

# الإسلام فى أوروبا

التنوع والهوية والتأثير

تحرير وتقديم  
عزیز العظمة  
إيفي فوكاس

مراجعة وتصدير  
محمد عناني

ترجمة وتقديم  
أحمد الشيمي

1608



أسهمت أحداث السنوات الأخيرة فى زيادة اهتمام العالم بالإسلام، ويسعى المشاركون فى هذا الكتاب إلى مناوأة الأحكام التعميمية حول وجود المسلمين فى أوروبا، وذلك عن طريق إلقاء الضوء على تنوعه عبر الأقطار الأوروبية، وتقديم صورة أكثر قربا للواقع على مستوى عال من التميز.

إن الكتاب ينطلق من المفهوم الأحادى للهوية الذى يقول إن الإسلام هو التعريف الجامع للمسلمين الذين يعيشون فى أوروبا. يتوفر المشاركون أيضا على استقصاء تأثير الاتحاد الأوروبى على المجتمعات المسلمة عبر الحدود، وكذلك دراسة كيف أن الاتحاد الأوروبى بدوره قد تأثر بالوجود الإسلامى فى أوروبا.

يأتى هذا الكتاب فى لحظة حرجة من تطور وضع الإسلام فى أوروبا ما يمكن أن يكون له فائدة كبيرة للأساتذة والباحثين والطلاب فى مجالات الدراسات الأوروبية والباحثين فى الآليات السياسية والسياسات التى يتبناها الاتحاد الأوروبى، وكذلك الباحثين فى علم الاجتماع وعلم اجتماع الأديان والعلاقات الدولية. إنه يتوجه بخطابه إلى الإطار الأوسع الذى يشمل غياب اليقين وغياب الاستقرار المتصل بالدين فى أوروبا.

# الإسلام فى أوروبا

# الإسلام فى أوروبا التنوع والهوية والتأثير

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: 1608

- الإسلام في أوروبا: التنوع والهوية والتأثير

- عزيز العظمة، وإيفى فوكاس

- أحمد الشيمي

- محمد عناني

- الطبعة الأولى 2011

هذه ترجمة كتاب:

Islam in Europe: Diversity, Identity and Influence

Edited by: Aziz Al-Azmeh and Effie Fokas

© Cambridge University Press 2007

First published by the Syndicate of the Press of the

University of Cambridge, England.

Arabic translation © National Center for Translation, 2011

All Rights Reserved

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com)

Tel: 27354524- 27354526

Fax: 27354554



# الإسلام فى أوروبا

## التنوع والهوية والتأثير

تحرير وتقديم : عزيز العظمة، إيفى فوكاس  
ترجمة وتقديم : أحمد الشيمى  
مراجعة وتصدير: محمد عنانى



2011

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

العظمة، عزيز - فوكاس، إيفي  
الإسلام في أوروبا: التنوع والهوية والتأثير/ تحرير  
وتقديم: عزيز العظمة، إيفي فوكاس، ترجمة وتقديم: أحمد  
الشمي، مراجعة وتصدير: محمد عناني  
ط ١ - القاهرة : المركز القومي للترجمة ، ٢٠١١  
٣٩٦ ص ، ٢٤ سم  
١ - المسلمون في أوروبا  
( أ ) العظمة، عزيز (محرر ومقدم)  
(ب) فوكاس، إيفي (محرر ومقدم مشارك)  
(ج) الشمي ، أحمد (ترجمة وتقديم)  
(د) عناني ، محمد (مراجعة وتصدير)  
(هـ) العنوان  
٣٠١،٤٥٢٩

رقم الإيداع ٤٣٧٨ / ٢٠١١  
الترقيم الدولي: 3 - 465 - 704 - 977 - 978 - I.S.B.N  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي  
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

إهداء

إلى

أمى : تحية وإجلال وهى فى دار الحق

المترجم





## المحتويات

9	تصدير: المراجع .....
15	تقديم: المترجم .....
29	الفصل الأول: مقدمة/ بقلم/ إيفي فوكاس .....
	الفصل الثاني: المسيحيون والمسلمون: الذاكرة والتفاهم والعداوات:
55	بقلم/ طارق متري
85	الفصل الثالث: قضية الإسلام الأوروبي: أهو قيد أم فرصة - بقلم/ جورغن نيلسون
	الفصل الرابع: الهويات الإسلامية في أوروبا: شرك الاستثنائية
109	بقلم/ جوسلين سيزارى
	الفصل الخامس: من المنفى إلى الشتات: تطور الإسلام العابر للقومية في أوروبا.
139	بقلم/ فيرنر شيفور
	الفصل السادس: الإسلام البوسنى بوصفه "إسلامًا أوروبيًا": حدود مفهومه وتغيراته.
185	بقلم/ زافيير بوغاريل
	الفصل السابع: الإسلام في لائحة المفوضية الأوروبية فى تنظيم الشأن الدينى.
231	بقلم/ بيرنغر ماسنينيون
	الفصل الثامن: التطور والتميز والتمييز المضاد: آثار التكامل بين أعضاء
	الاتحاد الأوروبي والتغيير الإقليمى على المسلمين فى جنوب شرق أوروبا
269	بقلم/ ضيا أنغوستو
	الفصل التاسع: اختراق الدائرة الجهنمية: تركيا والاتحاد الأوروبي والدين.
323	بقلم/ فاليرى أميرو
365	الفصل العاشر: أما بعد ..... بقلم/ عزيز العظمة
379	مسرد الاختصارات الواردة فى الكتاب .....





## تصدير المراجع

يسعدنى أن أقدم هذا الكتاب المهم إلى القارئ العربى، فهو كتاب يمس قضية الساعة كما يقولون، لا من حيث تعرضه لموقف الإسلام والمسلمين فى عالم اليوم وحسب، بل أيضا بسبب منهجه العلمى الذى يعتمد على تحليل الحقائق بأسلوب موضوعى مُنَزَّه عن الهوى، فيقدم القضية المطروحة فى العنوان من وجهات نظر متعددة، وبأفلام عدد من صفوف مفكرى الشرق والغرب، حتى يرسم صورة عامة للمشاكل التى تكتنف جوانب هذه القضية، ويساعد من يريد دراستها على الإمام بزوايا جديدة يندر أن تجتمع بين دفتى كتاب واحد.

فالأوضح من استقراء الواقع أن العالم يرادف منذ عقود بين الإسلام والمسلمين، وقد يسمى الباحثون هذا خلطا بين المفهومين، أى بين الدين باعتباره عقيدة وشعائر وما تتطوى عليه العقيدة من مبادئ تحكم السلوك أو الثقافة (بمعنى أسلوب الحياة) من ناحية، وبين معتقئ هذا الدين وما يقولونه وما يفعلونه، بغض النظر عن اتساق ذلك كله مع ما تقضى به العقيدة "الصحيحة" من ناحية أخرى، ولكن غيرهم من الباحثين يلتمسون الأعذار لهذا "الخلط" قائلين إن السبيل الأسير لإدراك مدلول عقيدة ما يتمثل فى ملاحظة وتحليل أقوال وأفعال معتقئها، خصوصا إذا كان من يريد إدراك مدلولها غريبا عنها، بل ولا يملك وسيلة الاطلاع على حقائقها بنفسه، كما هو الحال بالنسبة للشعوب التى لم يتيسر لها أن تعرف أو تسمع عن تلك العقيدة إلا من التاريخ الذى يقدمه لها مؤرخون لم يبرءوا كل البراءة من الانحياز أو التعصب، أو من التاريخ الحديث الذى غدا يتشكل أمام أعينهم على شاشات التلفاز. فإذا تجاوزنا فكرة "الخلط" وفكرة "ذرائع" الخلط - مقبولة كانت أو مرفوضة - وجدنا أننا بحاجة إلى دراسات علمية لا تقوم إلا على حقائق الواقع، وتحاول الإحاطة بشتى جوانب القضية، وهى كثيرة ومتداخلة، وقد سبق لى أن

قدمتُ عددًا من هذه الجوانب فيما ترجمته من كتب للباحثة كارين أرمسترونغ، وبرنارد لويس، ثم إدوارد سعيد، ولكن للقضية جوانب آنيّة أخرى من المحتوم على الدارس الجاد أن يلم بها، ويحاول هذا الكتاب المفيد الإحاطة بأغلبها.

كما يسعدني أن يتصدى لترجمة هذا الكتاب أستاذ متخصص في اللغة الإنجليزية وآدابها، وهو الدكتور أحمد الشيمي، الذي اكتسب خبرة عميقة بفنون الترجمة على امتداد سنوات طويلة، فترجم ألوانًا مختلفة من النثر الإنجليزى والأمريكى الحديث، وغدا يصقل من خبراته ويزيد من جرأته على اقتحام أصعب الأساليب ومعالجتها بحذق حتى اكتسب مزية من أهم مزايا المترجم فى نظرى ألا وهى القدرة على الوضوح فى التعبير، مؤمنًا بأن العربية الفصحى المعاصرة قادرة على نقل أعوص الأفكار الجديدة بلسان عربى مبين، ولذلك وجدتني أنقل بيسر من المقدمة التى كتبها للترجمة إلى النصوص المترجمة نفسها من دون إحساس بالانتقال من طريقة تعبير إلى طريقة أخرى، وهو ما يؤكد ما أؤمن به دومًا من أن المترجم الجيد هو من يستوعب ما يقرأ ثم يصوغه من جديد، بحيث يقدم الأفكار التى يختص بها كاتبها فى صورة عربية سليمة تنفى غربتها عن القارئ وتجد سبيلها إلى ذهنه مباشرة، وربما إلى قلبه أيضًا، ومازلت أقول إن المترجم فى هذا يعمل عمل الكاتب، وإن كان فى هذه الحالة يواجه صعوبة مضاعفة، فهو يستوعب ويمثل أولاً ثم يصوغ ويخاطب القارئ ثانيًا، ملتزمًا بفكر غيره فى هذه الحال.

ويزيد من صعوبة ترجمة كتاب كهذا تعدد أساليب كتابه تبعًا لتعدد طرائق تفكيرهم وتعدد الزوايا التى يناقشون منها القضية الرئيسية، فالمترجم الذى يترجم كتابًا كتبه فرد واحد سرعان ما يعتاد أسلوب هذا الكاتب مهما تباينت صعوبته فى البداية، وسرعان ما يجد أنه قد طوّغ قلمه على مجازاة ذلك الأسلوب فى الترجمة، وأنه كلما زاد اقتترابه من أسلوب الكاتب زاد اقتترابه من تفكيره وسهل عليه أن يصوغ هذا الفكر بأسلوب واضح، وأما فى كتاب شارك فى كتابته عدد من الباحثين، فإن المترجم يضطر إلى أن يُعَدِّل من أسلوب تفكيره، ومن ثم من أسلوب

صياغته العربية في ترجمة كل دراسة على حدة. ولكن الدكتور الشيمي اعتمد على عمق معرفته بالموضوع وهضمه الكامل لدقائقه في تذليل الصعاب الأسلوبية حتى ييسر للقارئ استيعاب الأفكار المنوعة التي يزخر بها الكتاب.

ومن حسنات هذه الترجمة استمساكها بالمصطلحات الثقافية التي شاعت في العربية المعاصرة في العقود الأخيرة، حتى تعفى القارئ من محاولة تفسير مصطلح جديد قد يأتي المترجم به، على نحو ما يفعل بعض المبتدئين الذين لا يكفون أنفسهم الاطلاع على ما جرى العرف عليه، ويتصور بعضهم أن من حقه أن يأتي بالجديد فيشيعة، ولكن الإتيان بالجديد وإشاعته إفشاء مهمة شاقة، قد تتطلب جهد مفكر أصيل ومتقف ملم بخبايا اللغة إلى جانب قدر من الإلحاح بهذا الجديد على القراء في سياقات توضح معناه، وقد يتضامن مع هذا المفكر الملم بخبايا اللغة عدد من زملائه وتلاميذه على مر عقود، على نحو ما فعل سلامة موسى عندما اقترح في عشرينيات القرن العشرين ترجمة كلمة "كلتور" الألمانية بكلمة "الثقافة" العربية، وانظر كم من الوقت والجهد استغرقته إشاعة هذه الترجمة التي لم نعد نرى فيها غرابة، وعلى نحو ما فعل محمد مندور عندما اقترح ترجمة كلمة "تراجيدى" الفرنسية ورفيقتها "كوميدى"، بالمأساة والملهاة العربيتين، وانظر كيف غدونا نستخدم اللفظتين العربيتين من دون إحساس بأدنى غرابة في أيهما، وعلى نحو ما فعل جابر عصفور وتلاميذه في اقتراح وإشاعة الكثير من مصطلحات النظرية النقدية الحديثة، وكيف قبلها المجتمع العلمي (وإن تردد بعض أفراد في قبولها في البداية أو قبلوها على مضض) وكيف - وأقولها بكل تواضع - أسهمت بدورى في ترسيخها منذ خمسة عشر عامًا بكتابتى المصطلحات الأدبية الحديثة. والواقع أن الشيوع معيار مهم، وربما كان المعيار الحاسم، لأن اللغة في جوهرها وسيلة اتصال بين ذهنين، وما دام شيوع المصطلح يعنى أنه قد أصبح مصطلحاً أى أن القوم قد "اصطلحوا" على استخدامه بمعنى معين، فإن للمترجم أن يستخدمه مطمئناً إلى أن القارئ سوف يدرك معناه، وانظر كيف دارت المعركة



حول مصطلح "الخصخصة" في أوائل التسعينيات، وكيف عارض البعض اشتقاق الكلمة لغوياً، وكيف أتى بعض مترجمي بلدان المغرب العربي بلفظ بديل هو "الخصوصية"، تماماً مثلاً عارض البعض مصطلح "العولمة" ومصطلح التنمية "المستدامة" (أى المرجو أن تدوم أو تستمر) قائلين: إن القياس يقضى باستخدام لفظ "المستديمة" فقط، وكنت أرد على هؤلاء بالاستشهاد بالآية (وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ) (يوسف ١٨) قائلاً إن معنى "المستعين" يختلف عن "المستعان"، وكـم دارت من معارك حول اشتقاق هذه المصطلحات في الأمم المتحدة في جنيف، وكذلك في اليونسكو في باريس (١٩٩٥) بصدد هذه الألفاظ الجديدة وأضرابها ثم حَسَمَ الشيوغ القضية.

ولم أَدخل على الإطلاق أثناء المراجعة فى أسلوب المترجم، فالمترجم كاتب كما ذكرت، ومن حقه أن يخرج على الناس بأسلوبه هو الذى يصبح من ثم علماً عليه، بل ولم أفرض عليه مصطلحاً قد يكون فى نظرى أقرب إلى إيضاح المعنى، على نحو ما حدث عندما صادفت فى الفصل الرابع مصطلح "الماهىوى" ترجمة للمصطلح الأجنبى (essentialist) وقلت فلأوضِّحْهُ فى التصدير وحسب، إذ كان قد مر على المصطلح منذ أعوام كثيرة، ولم أكن بحاجة إلى ترجمته، وعندما اضطررتُ إلى ترجمته فى كتب إدوارد سعيد منذ خمسة أعوام ترجمته ترجمة أقرب إلى الشرح منها إلى الترجمة قائلاً إن الكلمة تعنى الاتصاف "بخصائص أو سمات جوهرية" وكان إدوارد سعيد يعارض الفكرة الغربية التى تقول بأن الغربيين يختلفون عن الشرقيين بسبب أمثال هذه الخصائص أو السمات الجوهرية. وصعوبة اشتقاق مصدر صناعى من هذه الصفة واضحة، وربما كانت أيسر عند الدكتور الشيمى إذا اشتققنا من كلمته هذه المصدر الصناعى (الماهىوية) ما دام أهل الفلسفة لا يفرقون تقريباً حاسماً بين الجوهر وبين الماهية. وأما اختياري للجوهر فهو بسبب المقابلة الواضحة بينه وبين العَرَض، فالاختلاف الجوهرى، أو الاختلاف فى الجوهر غير الاختلاف فى العَرَض أو فيما هو عارض. وكنت أود أن يذيل

الدكتور الشيمى ترجمته بشرح موجز للمصطلح إن كان يبغي حقاً إشاعة صفة "الماهىوى" و"الماهىوية" بين الناطقين بالعربية بالمعنى المقصود لهما، ولكن المصطلح ربما شاع دون أن أدري، ولذلك أحجمت عن التعديل أو الشرح.

وأكرر فى هذا التصدير الموجز بطبيعته إننى أشعر بسعادة غامرة لانضمام الدكتور أحمد الشيمى إلى كتيبة المترجمين المتميزين الذين يُفعموننا بالنقّة فى مستقبل الترجمة فى مصر والعالم العربى، وأجد لزاماً علىّ أن أنوّه بجهد المفكر الرائد والكاتب الفذ الذى حقق حلمنا القديم فى ازدهار الترجمة بإنشاء المشروع القومى للترجمة أولاً، ثم بإنشاء المركز القومى للترجمة ثانياً، ألا وهو جابر عصفور، صاحب الرؤية الذى أصر على تحقيقها وكافح فى سبيلها، وقد يجد المبتدئ اليوم أن الطريق غدت مُوطَّنةً الأكناف وما عليه فإن يسعى ويجد حتى يصل إلى الغاية، من دون أن يدرك أن وراء تحقيق ذلك جابر عصفور، الذى مهد السبيل ويسره. ولا يستطيع أن يدرك مزية ذلك غير القماء فى هذا المجال من أقرانى الذين عرفوا مشقة العثور على تلك الطريق، وكابدوا الكثير فى سبيل الوصول. والله أسأل أن يهب جابر عصفور الصحة ويجازيه خير الجزاء بما قدم لنا جميعاً ولأبناء وطنه العربى الكبير.

محمد عنانى

القاهرة - ٢٠١٠





## تقديم المترجم

من النتائج المهمة لأحداث الحادى عشر من سبتمبر ٢٠٠١ أنها لفتت أنظار العالم إلى الإسلام والمسلمين، فبدأ العالم يركز اهتمامه علينا كشعوب مسلمة تشكو من هيمنة الدول القوية وسيطرتها على مواردنا، وسيادتها على مقدراتنا، من جهة أخرى لفتت أنظار العالم إلى المدى الذى وصلت إليه شعوبنا وبلادنا من التخلف والتردى والانحدار الذى طال كل شىء فى حياتنا. لفتت أحداث الحادى عشر من سبتمبر وتوابعها أنظار العالم إلى ضعف العالم الإسلامى، ولكن العالم قرأ فى البداية وأمعن فى القراءة، وأطال النظر فى الكتب والأحاديث، ولكنه سكت، أو على الأقل عاد إلى سيرته الأولى من التجاهل والازدراء، بل رأينا من يسخر من المسلمين فى رسوم صحفية فى الدنمارك، اجتاحت بعدها العالم الإسلامى مظاهرات واضطرابات احتجاجاً على هذه الرسوم المسيئة.

أهم نتيجة من نتائج أحداث الحادى عشر من سبتمبر ٢٠٠١ هى أن العالم بدأ يهتم بالإسلام والكتابة عنه، ولكن الغرب قد أدرك أن هناك مشكلة تتفاقم فى حياضه، هى مشكلة الإسلام الذى بدأت شوكلته تشد فى القارة الأوروبية، ومشكلة المسلمين المهاجرين الذين يزدون عددًا عامًا بعد عام، وهى زيادة ليست بالعشرات ولا بالمئات ولكنها بالآلاف وعشرات الآلاف ومئات الآلاف بل والملايين، وربما تصبح بعشرات الملايين غذا. لقد استيقظت القارة الأوروبية بعد الحادى عشر من سبتمبر على أكثر من عشرين مليوناً من المسلمين يعيشون بينهم، ويدينون بغير دينهم، وينتمون إلى جنور غير جذورهم، وقيم غير قيمهم، نظروا حولهم فإذا بينهم أناس يشكون فى قيمهم الأوروبية، ولا يقرون بعلمانيتهم التى كافحوا من أجلها قرونًا، ولا يعترفون بديمقراطيتهم التى خاضوا من أجلها حروبًا طاحنة،

وصراعات صعبة، وبذلوا فى سبيلها التضحيات الجسم، رأوا فى الشوارع الأوروبية نساء يرتدين الحجاب أو النقاب، ورجالاً يرتدون الجلابيب ويطلقون اللحي، ويرتادون المساجد، ويبنون المدارس الإسلامية، ويسعون للحفاظ على تراثهم الإسلامى ولغتهم العربية، ويخشون من اندثار هذا التراث وهذه اللغة، ليس هذا فحسب فهؤلاء المسلمون يريدون أن يزدادوا عددًا، ويتمنون أن تدين أوروبا كلها بدينهم؛ ليظهر الدين على العباد جميعًا ولو كره المشركون، وهم يدعون الأوروبيين إلى الإسلام ويترجمون لهم القرآن والأحاديث النبوية وينشرونها عليهم، ويستقطبون الصغار والكبار إلى مساجدهم، كل هذا والغرب ينظر بعين قلقة متوثبة، ويراقب بقلب مضطرب واجف، ومن الغربيين من لا يطيق من هذا شيئًا، ومنهم من يهيم بإنزال الأذى بالمسلمين، وقد رأينا من رسم نبى المسلمين بشئ من السخرية، ومن قتل امرأة مسلمة ترتدى الحجاب فى ألمانيا، ومن أحرق دور المسلمين ومساجدهم متعمدًا، ومن يطلق التصريحات الجارحة، ومن يهيم بإحراق القرآن، ومن لا تخلو نظراته من الحقد والأذى، بل سمعنا عن رجل ألماني يحرق نفسه احتجاجًا على انتشار الإسلام فى أوروبا.

بعد الحادى عشر من سبتمبر تمنى الأوروبيون أن يستيقظوا فإذا المسلمون قد رحلوا عن أوروبا، كما رحلوا عن إسبانيا بعد انهيار الأندلس، فكيف تتحمل أوروبا المسلمين؟ وكيف يتأقلم الأوروبيون مع الإسلام والمسلمين؟ وكيف يمكن للمسلمين أن يصبحوا أوروبيين دون أن يتخلوا عن إسلامهم؟ كيف ينصهر المسلمون فى نسيج البنية الأوروبية دون أن يفقدوا شخصيتهم الإسلامية، ودون التضحية بعقيدتهم؟ وهل يعانى المسلمون فى أوروبا بسبب ديانتهم واختلافهم؟ وهل يعانى المسلمون فى أوروبا من مشكلات صعبة تستعصى على الحل؟ وهل تتحسن الأحوال الاجتماعية والاقتصادية للمسلمين وخاصة الشباب منهم؟ وكيف يمكن الحد من أسباب التوتر العرقى والطائفى فى أوروبا لا سيما حين يتصل بوجود المسلمين؟ وكيف يمكن بناء علاقات قوامها التعاون بين المسلمين والمجتمعات المضيفة؟ هذه بعض الأسئلة

المطروحة اليوم فى العالم كله على وجه العموم، وفى أوروبا على وجه الخصوص، كانت هذه الأسئلة مطروحة قبل الحادى عشر من سبتمبر بشىء من البطء والروثة، وأصبحت مطروحة بعد الحادى عشر من سبتمبر بشىء من الإلحاح والقلق، وكثير من البحث والتدقيق والتحفز، ومن الأحزاب الأوروبية من لا تروق له فكرة التعددية الثقافية، لأنهم يرونها بعيدة عن هدفهم فى السعى إلى دمج المسلمين فى نسيج الحياة الأوروبية دمجاً كاملاً، ومطالبة المسلمين بإظهار الولاء للعلمانية الأوروبية قبل أن تقبلهم أوروبا فى نسيجها، وقبل أن تسمح لهم الدولة بالمكث فيها كمواطنين لهم حق المواطنة العادية، وأن يتوقف المسلمون عن مطالبهم الثقافية التى تتنافى مع أبسط مبادئ الليبرالية.

يبدو الإسلام فى أوروبا عصياً على التطويع السياسى، ويبدو أن العلاقة بين الإسلام والدول الديمقراطية علاقة ملؤها الحذر والريبة، مادام يُقال إن الإسلام يفقد بعضاً منه عندما يخضع للديمقراطية، كما تفقد الديمقراطية كنهها عندما تخضع للإسلام، بل إن الدول الإسلامية المعادية للغرب تستقطب المسلمين الأوروبيين؛ وتستعملهم كورقة ضغط لابتزاز الحكومات الأوروبية؛ أو لإجبار الأوروبيين على تبنى مواقف سياسية معينة مما زاد من التوتر بين الغرب والعالم الإسلامى، وزاد من الشك فى نوايا المسلمين الذين يعيشون بين ظهرانيهم فى المجتمعات المضيفة، والأوروبيون يخشون أن يتكاثر المسلمون على أرضهم، ويخشون أن ينقص عدد الأوروبيين فى المستقبل، فلا يمضى القرن الحادى والعشرون إلا وقد أصبح المسلمون أغلبية فى أوروبا، والأوروبيون أقلية فى بلادهم، يومئذ يجهر المسلمون بما يريدون، ويومئذ يكبر المسلمون ويهللون بالفتح المبين، ثم يختارون من بينهم خليفة يدبر شئون القارة الأوروبية، ويجمع الخراج، ويرسل الولاة، ويعلن الجهاد، وتدين البلاد لإرادة رجل واحد، يعود إليه كل شىء، ويقرر كل شىء، ويظل على مقعده حتى يقضى الله أمراً كان مفعولاً.

يعرف الأوروبيون أنهم يعيشون في مجتمع متعدد الأعراق والثقافات منذ زمن بعيد؛ أليسوا هم أنفسهم مزيجاً من الأنجلز والساكسون والجوتس والنورمانديين والرومان والأتراك والسلتيين والهنود وأعراق أخرى من الشرق؟ التعدد الثقافي والعرقى ليس غريباً إذن على الهوية الأوروبية، ولكن الغريب أن يعود الإسلام والمسلمون إلى مضايقة الأوروبيين في عقر دارهم، والأوروبيون يتذكرون استيلاء سليمان القانوني على بلجراد، وهيمنته على المجر، ودخوله إلى بودابست، ويذكرون دخول بعض الفرق العثمانية إلى سويسرا نفسها، ثم هم يتذكرون بعد هذا كله مرابطة المسلمين العثمانيين على أبواب "فيينا" في أواخر القرن السابع عشر، وتحديداً في عام ١٦٨٣، وأن الجيوش الإسلامية العثمانية كادت تهزم الأوروبيين هزيمة منكرة، وتهدد الوجود المسيحي في أوروبا نفسها. يذكر الأوروبيون هذا كله عندما يرون المسلمين في أوروبا وقد ازداد عددهم، وقويت شوكتهم، وأظهروا طقوسهم، وأعلنوا عن هويتهم، ودعوا الآخرين إلى دينهم.

بدأ الأوروبيون إذن يخشون على هويتهم، وقيمهم الاجتماعية، ومبادئهم العلمانية، فقد استيقظوا بعد الحادى عشر من سبتمبر وقد ركبهم الخوف من أن تصبح أوروبا دياراً للإسلام، وأن يسعى المسلمون إلى نشر الإسلام بينهم، وأن يستيقظوا على من يدعوهم إلى إطلاق اللحي، ومن يدعو نساءهم إلى ارتداء الحجاب، وعلى من يجبرهم على إقامة الصلاة في أوقاتها، وعلى من يغلق مسارحهم ودور ثقافتهم، وعلى من يأمر النساء بالبقاء في الدور، وعلى من يراقب ما يكتبون وما ينطقون كما يفعل المسلمون بالمسلمين في الأقطار الأصلية. بل من المسلمين من يطالب بتبني التقويم الهجرى في المصانع والشركات، وبأن تفصل الدولة الذكران عن الإناث في المدارس الحكومية وغير الحكومية، بل من المسلمين النشطين من لا يجدون حرجاً في المطالبة بإقامة مجتمع إسلامى في أوروبا.

يخشى الأوروبيون أن يستيقظوا على من ينادى بينهم بتكفير جين أوستن وتشارلز ديكنز وشكسبير وفولتير وفكتور إيغو، وغيرهم من تلك العقول التي نادت بحرية الرأي، وحرية العقيدة، وحرية الإنسان، بل من هؤلاء من دفع حياته ثمناً لأنه نادى بتعليم المرأة وحرية التفكير وحرية النشر وحرية العقيدة، فما أيسر عند المسلمين من تكفير كتاب الشعر لأرسطو، وتكفير جمهورية أفلاطون المثالية، وما أسهل - عند المسلمين - من تكفير روايات كافكا وجين أوستن ومسرحيات شكسبير، فمن يضمن أن يفهم المسلمون الأوروبيون مدى الحرية التي يريدونها الغرب لهم ولغيرهم؟ وهل يرضى المسلمون المقيمون في أوروبا بمبدأ فصل الكنيسة عن الدولة، أى: فصل الدين عن الدولة؟ وهل يرضى المسلمون عن فصل المسجد عن الدولة، وفصل الدين الإسلامى عن شئون الدولة؟ والأوروبيون يتذكرون كيف فقد المسيحيون في لبنان غلبتهم بعد أن فاق عدد المسلمين عدد المسيحيين، والأوروبيون يخشون من أن يتمكن المهاجرون من تدمير الحضارة الأوروبية من الداخل، ومن تهديد المسيحية في عقر دارها، وقد قرأنا في رواية كتبها كاتب فرنسى يدعى "جان رسبيل" فى عام ١٩٧٣، بعنوان "معكسر القديسين"، عن مسلم ينجح فى الاستيلاء على أوروبا مستعيناً بجيش لا يُحصى عدداً من البنغاليين المسلمين؟ أضف إلى ذلك أن المسلمين من أكثر الطوائف استعصاءً على الانصهار، وهم يتوجسون من الديمقراطية، ولا يؤمنون بها، ولا ينتصرون لها، وهم يأنفون من الليبرالية، ولا يسعون إليها، ولا يفهمونها. إن المسلمين لا يرضون عن فصل الدين عن الدولة فى ديار الإسلام، وهم ينادون بتطبيق الشريعة الإسلامية، بل إنهم يتحملون الأخطار الجسام فى سبيل تطبيق الشريعة فى هذه البلاد، فمن يضمن ألا يطالب المسلمون فى أوروبا بتطبيق الشريعة فى بلاد المهجر فى المستقبل بعد أن تشد شوكتهم؟

والحق أن كثيراً من المنادين بتطبيق الشريعة لا ينادون بها مخلصين لهذه الدعوة، أو باحثين عن وجه الحق فيها، فهم ينادون بتطبيق الحدود، أو قل: ينادون



بتطبيق أيسر حدود الشريعة؛ كحد السرقة، وحد الزنا، وهما حدان يعملان فى بعض الحالات بمثابة الإعلان عن أن هناك دولة إسلامية، أو هناك سلطة دينية تقيم العدل، وهى فى الواقع تتظاهر به، وتنتشر الفضيلة وهى فى الواقع تتظاهر بذلك، ولكن المنادين بتطبيق الشريعة لا يرضيهم - مثلاً - أن تنتقل السلطة السياسية إلى غيرهم نزولاً عند إرادة الأغلبية، ولا يرضيهم أن يتمتع الإنسان بالحرية التى فطر الله الناس عليها، ولا يرضيهم أن يعمل الإنسان عقله الذى خلقه الله لكى يعمل به ولا يعطله، وقد يغيظهم أن يتنوق الناس الفنون والآداب، وأن يشاهدوا جمال النحت والعمارة، وأن ينعم الناس بما ينعم به الناس فى العصر الحاضر من مستجدات العلم وتطبيقات التكنولوجيا.

وهل ناضل الأوروبيون خلال عصر النهضة كله إلا من أجل التخلص من سيطرة الكنيسة، ومن نفوذ رجال الدين؟ وهل اندلعت الثورات المتواليات فى أوروبا إلا بسبب تعسف رجال الدين، ووصايتهم على الخلق؟ لقد خلق الله الناس أحراراً، وكان رجال الدين يريدونهم عبيداً، وعندما خلق الله الناس منحهم العقل، ورزقهم المنطق، وكان رجال الدين يريدون أن يلغى الناس عقولهم، ويحبطوا منطقهم، وخلق الله الناس ليُشيعوا الحب فيما بينهم، وينشروا التسامح، ولكن رجال الدين أشاعوا الكراهية بين الناس، والبغضاء بين الشعوب، والعداء بين الشرق والغرب. وليس أخطر على دول العصر الحديث من فكرة الهوية المنسجمة عرقياً، فقد خلق الله الناس شعوباً وقبائل ليتعارفوا، وخلقهم أجناساً متعددة ليتعاونوا على البر والخير، فالأصل فى التعدد، والخير فى اختلاف الأعراق والأجناس والأديان والمعتقدات، وليس الخير فى الدعوة إلى الانحياز لعرق دون الآخر، وإلى دين دون الآخر، وإلى معتقد دون الآخر، كما يفعل المتطرفون، وكما يفعل المتصعبون.

لقد زاد عدد المسلمين فى فرنسا حتى اقترب من خمسة ملايين نسمة، بعد أن كانوا فى عام ١٩٥٢ نصف مليون فقط، جاءوا من مستعمرات فرنسا السابقة، جاءوا متوترين يشعرون بعقدة النقص، وهم يعيشون فى فرنسا بأجسادهم، وقلوبهم

معلقة بأوطانهم الأصلية، مما جعلهم يعجزون عن الاندماج فى المجتمع الفرنسى، وفى ألمانيا أكثر من ثلاثة ملايين مسلم أغلبهم من الأصول التركية، لا تأبه بهمومهم الحكومة الألمانية، ولا تستجيب لمطالبهم، وفى بريطانيا ما يزيد على المليون مسلم يعيش بعضهم حياة صعبة، ويعانى الكثيرون منهم من الاضطهاد الصريح أحياناً، والمستتر أحياناً أخرى، يعانى كثير منهم من البطالة، ومن تجاهل السلطات المحلية، ومن تجاهل الحكومة المركزية. وفى إيطاليا يعيش ما يزيد قليلاً على نصف مليون مسلم لا يزال أغلبهم يدق أبواب السلطات فى سبيل الحصول على الجنسية الإيطالية، ولا تزال الحكومات الإيطالية المتعاقبة ترفضهم وتأبى قبولهم والاعتراف بهم كما اعترفت بجماعات أقل منهم شأنًا، كجماعة اللوثريين الذين حصلوا على المواطنة بيسر وسهولة رغم أن أغلبهم من الأجانب الحاصلين على تصاريح الإقامة ليس غير، وفيما يُسمى باتحاد دول البيلينكس (هولندا وبلجيكا ولوكسمبورج) ما يقرب من (٧٥٠) ألف نسمة من المسلمين، أغلبهم يناضل من أجل الحصول على المواطنة الكاملة، وفى مجموعة الدول الإسكندنافية (الدنمارك والنرويج والسويد) ما يقرب من نصف مليون مسلم لا يزالون يعانون من العزلة، وقلة الإمكانيات، وتجاهل السلطات لمشروعاتهم وخططهم فى بناء مدارسهم ومساجدهم. وفى النمسا يعيش أقل قليلاً من نصف مليون مسلم يكافح أغلبهم للحصول على المساواة مع السكان الأصليين، والاعتراف بهم، وبمساجدهم، وبطقوسهم الدينية.

تريد أوروبا أن تستكمل وحدتها، وتؤكد علمانيتها، وتتحول إلى نادٍ للمسيحيين كما يقول بعض ساستها، ولكى تفعل ذلك عليها أن تواجه أكبر مشكلة تواجهها منذ الحرب العالمية الثانية، هى مشكلة المسلمين الذين يعيشون على أرضها، منهم من أصبحوا مواطنين يحملون جوازات سفر أوروبية، ومنهم من يناضل من أجل الحصول على المواطنة وجواز السفر الأوروبى، المواجهة إذن قائمة بالفعل منذ سنين والتوتر موجود منذ عهود، ولكن المواجهة لم تحسم، والتوتر

لن يهدأ إلا إذا انصاع طرف لمتطلبات الطرف الآخر، تأمل أوروبا في إسلام أوروبى يكون مكانه القلب، إسلام يؤمن بأن الدين لله والوطن للجميع، وأن الدين لا ينبغى أن يتجاوز ضمير الفرد، وتأمل أوروبا في وجود مسلمين يؤمنون بالديمقراطية، وتداول السلطات، والانتخابات الحرة المباشرة، ويأمل الأوروبيون فى أن يصبح القرآن كتاباً مقدساً، وأن يتسع صدر المؤمنين به للنقد والانتقاد، كما اتسع صدر المؤمنين بالإنجيل لنقد الإنجيل، وأن يقبل المسلمون التفسيرات والتفسيرات المضادة، كما قبل المؤمنون بالإنجيل تفسيرات الإنجيل والتفسيرات المضادة لها، ويأمل الأوروبيون أن يكون ذلك فى إطار الدراسات الأكاديمية الحرة، التى تمتع العقل وتحرر القلب من الضغائن.

سوف يتحول وجود المسلمين فى أوروبا إلى مشكلة، لا تقل فى خطورتها عن وجود إسرائيل فى الشرق الأوسط، وسوف يسعى الغرب إلى إنهاء هذا الوجود، وقد رأينا كيف ظهر وجه الغرب على حقيقته حين نشبت الحرب فى البوسنة والهرسك، وحين سعى الغرب إلى إنهاء الوجود الإسلامى فى البوسنة والهرسك عن طريق المذابح البشعة، ولكن إنهاء الوجود الإسلامى فى الغرب عن طريق المذابح لن يتحقق، وإنهاء الوجود الإسلامى فى أوروبا عن طريق الطرد من الجنسية الأوروبية لن يتحقق أيضاً، سوف يجرب الغرب جميع الطرق، وأغلب ظنى أنه لن يستطيع إنهاء هذا الوجود، والغرب يعرف أنه لن يستطيع إنهاء هذا الوجود، فسوف يلجأ الغرب إذن إلى إضعاف هذا الوجود وتحييده، وتقريغه من المعنى، ولن يستطيع الغرب إضعاف الوجود الإسلامى فى أوروبا إلا إذا أضعف المصدر الأصلى الذى قدم منه المسلمون فى أوروبا، لحرمان مسلمى أوروبا من عمقهم الاستراتيجى، ومن ظهرهم الذى إليه يتطلعون كلما ألمت بهم الملمات، سوف تكون الدول الإسلامية هى الساحة التى يدور فيها الصراع بين الأوروبيين والمسلمين المقيمين فى أوروبا، كما كانت الساحة العراقية هى المكان الذى دارت فيه رحى الصراع بين الغرب والشرق. إن القلق الذى يقض مضجع الأوروبيين اليوم من وجود المسلمين فى أوروبا سوف يؤثر على مستقبل هذا الوجود.

سوف يجد القارئ فى هذا الكتاب فكرة إجمالية عن المسلمين وقضاياهم فى أوروبا، وسوف يشعر القارئ أنه فى حاجة إلى قراءة المزيد من الكتب والدراسات عن أحوال المسلمين فى أوروبا؛ لأن مستقبل المسلمين فى أوروبا لا يهم الأوروبيين وحدهم، ولا يهم المسلمين المقيمين فى أوروبا وحدهم؛ وإنما يهم المسلمين فى كل مكان، فقضايا المسلمين لا تتجزأ، وهمومهم لا تتفصل، وقضية المسلمين فى أوروبا قضية حيوية، تهم المسلمين فى الشرق، مثلما تهم المسلمين فى الغرب. وسوف يجد القارئ الكريم أن الكتاب يتصف بالحيدة فى تناول القضايا التى تتصل بالمسلمين، وأن الكتاب يلتزمون بالمنهج العلمى؛ لأنهم من العلماء أو الخبراء فى مجالاتهم، وليس منهم من هو دخیل على البحث العلمى، بل إن الكتاب كله نتاج مؤتمر علمى كبير اختلفت فى تدواته الآراء لحما تختلف فى الندوات العلمية، وهو اختلاف ينتج ثراء ولا ينتج حضومة، ورغم اختلاف الآراء نرى صوت يترود فى أرجاء الكتاب. وأختتم هذا التقديم بتوجيه الشكر للأستاذ الدكتور محمد عنانى لتفضله بمراجعة الترجمة على الأصل الإنجليزى، وكذلك للأستاذ أحمد تمام - مدرس الأدب العربى المساعد بجامعة بنى سويف - لتفضله بمراجعة الكتاب فى نسخته العربية، وتحريره من كثير من الأخطاء اللغوية التى كانت منبئة فى ثيابه.

د/ أحمد الشيمى

باجا - سوهاج

إبريل ٢٠١٠



## هذا الكتاب

### الإسلام في أوروبا

أسهمت أحداث السنوات الأخيرة في زيادة اهتمام العالم بالإسلام، ويسعى المشاركون في هذا الكتاب إلى مناوأة الأحكام التعميمية حول وجود المسلمين في أوروبا، وذلك عن طريق إلقاء الضوء على تنوعه عبر الأقطار الأوروبية، وتقديم صورة أكثر قربًا للواقع على مستوى عالٍ من التميز. إن الكتاب ينطلق من المفهوم الأحادي للهوية الذي يقول إن الإسلام هو التعريف الجامع للمسلمين الذين يعيشون في أوروبا، يتوفر المشاركون أيضًا على استقصاء تأثير الاتحاد الأوروبي على المجتمعات المسلمة عبر الحدود، وكذلك دراسة كيف أن الاتحاد الأوروبي بدوره قد تأثر بالوجود الإسلامي في أوروبا، ويأتي هذا الكتاب في لحظة حرجة من تطور وضع الإسلام في أوروبا، ما يمكن أن يكون له فائدة كبيرة للأساتذة والباحثين والطلاب في مجالات الدراسات الأوروبية، والباحثين في الآليات السياسية والسياسات التي يتبناها الاتحاد، وكذلك الباحثين في علم الاجتماع وعلم اجتماع الأديان والعلاقات الدولية، إنه يتوجه بخطابه إلى الإطار الأوسع الذي يشمل غياب اليقين وغياب الاستقرار المتصل بالدين في أوروبا.

عزيز العظمة أستاذ في مدرسة التاريخ في الجامعة الأوروبية المركزية في

بودابست.

إيفي فوكاس باحث زميل المؤسسة الهلينية للسياسة الأوروبية والخارجية،

ويعمل بالتدريس في قسم العلوم السياسية في مدرسة لندن لعلوم الاقتصاد.





## تصدير

كان هذا الكتاب فى الأصل مشروع بحث رعته المؤسسة الهلينية للسياسة الأوروبية والخارجية ELIAMEP، تحت عنوان: "ندوة الدراسات المنهجية للعلاقات المسيحية الإسلامية فى أوروبا فى القرن الحادى والعشرين"، وقد تشعبت الندوة إلى سلسلة من الندوات والمؤتمرات وورش العمل، التأم حولها باحثون من أرجاء القارة الأوروبية للخروج بمناقشة ثرية حول تطور العلاقات المسيحية الإسلامية فى الوقت الراهن، وكذلك استشراف مستقبل هذه العلاقات على خلفية مستقبل الإسلام فى أوروبا. على أن هذا الثراء الذى تميزت به هذه المناقشات يزيد على قدرة كتاب واحد؛ لذا أردنا، هنا أن نثبت الجهد الأساسى لأهم الكتاب الذين أثروا هذه المناقشات، ونحن نريد أن نتوجه لهم بالشكر على هذه الإسهامات، وبصفة خاصة إليزابيث فوكاس التى نظمت هذه الندوة وأطلقت فعالياتنا، ونشكر كذلك فانوس دوكسى وكريستيانا كاراغورنجنوبوبيلو؛ لإسهاماتهما فى كل شىء، وكذلك لأساتذة المؤسسة الهلينية للسياسة الأوروبية والأجنبية.

تعكس فصول هذا الكتاب نوعاً من الإجماع بين الكتاب على أن هدفهم المشترك هو دراسة الإسلام فى أوروبا على نحو علمى محايد، ورغم ذلك نجد لكل باحث صوته المختلف، واستخدامه المتميز للمصطلحات الإسلامية وحتى طريقته فى كتابتها؛ ولذا نجد أننا لم نقدم مسرداً فى آخر الكتاب لهذه المصطلحات، بل أثرنا التنوع أيضاً فى الكتابة عن الإسلام حتى النهاية.

بودابست / لندن

عزيز العظمة

و إيفى فوكاس



## الفصل الأول

### مقدمة

بقلم / إيفى فوكاس

تكمن صعوبة إخراج كتاب حول موضوع الإسلام في أوروبا، في هذا الوقت بالذات، في أن المعلومات تتغير الآن بمعدل أسرع من الماضي بكثير، وأن هذا السيل المتدفق من المعلومات يتحدى التلخيص والتيسير، ويستوجب البحث المتصل متعدد الأوجه، فمن السهل أن نذكر الموضوعات التي كثر الحديث عنها في وسائل الإعلام ومواقع الإنترنت والتي تتصل بالإسلام والمسلمين؛ فقد تحدثت وسائل الإعلام ومواقع الإنترنت عن أمثلة متصلة بالتطرف الإسلامى بدءًا من مصرع ثيو فان جوخ وانفجارات مدريد ولندن، إلى الجدل الذي اندلع حول الإسلام والمظاهرات التي عمت أرجاء كثيرة من العالم الإسلامى، بعد حكاية الرسوم المسيئة لنبي الإسلام والتي نشرتها مجلة جيلاند بوستن الدنماركية، وانتهاءً بإعادة طبع هذه الصور وتلك الرسوم. وقد استمرت توابع هذه الحادثة على هيئة مناظرات ومناقشات حادة تتناول - على سبيل المثال - حدود حرية التعبير في مقابل التجديف وازدراء الدين (أو ازدراء الإسلام بمعنى أدق)، حسب منظور كل متحدث أو متكلم، كذلك عقب الكلمات المسيئة التي أطلقها البابا بنديكت السادس عشر حول الإسلام في خطابه الذي ألقاه في جامعة روزنبرغ، سمعنا في الوقت نفسه عن أصوات تتنادى بإخضاع المهاجرين لاختبارات مواطنة، القصد منها تقييم مدى اتساق القيم التي يعتنقونها مع قيم الأغلبية، والمثال الهولندي واضح في هذا الشأن وضوح الشمس، وهو مثال يوحى بشيء من الشدة مع المهاجرين الذين لا يؤمنون بالقيم الهولندية في التسامح والعيش، مع ما أعقب ذلك من إثارة للجدل

حول إمكانية أن يكون هناك قيم أفضل من قيم أخرى.<sup>(١)</sup> لقد دلت تقارير الصحافة العالمية على وجود ضرب من الجدل ذى طابع عالمي، مثل: الجدل حول "حساء الهوية"<sup>(\*)</sup> الذي كانت تقدمه مطاعم الحساء في فرنسا لاستبعاد المسلمين واليهود، وكذلك الجدل المتجدد دومًا فيما يخص ارتداء الحجاب في المدارس العامة، والتوترات الخاصة ببناء المساجد (وهي الأكثر حدة في فرنسا وإيطاليا واليونان بطبيعة الحال).<sup>(٢)</sup> وقد أسهم هذا الزخم الإعلامي الذي يركز في الأغلب الأعم على التطرف الإسلامي أو ما يُطلق عليه - أحيانًا وعلى سبيل التآدب - التوتر القائم بين المسلمين وغير المسلمين، في تعزيز فكرة أن الإسلام يقوم على ثقافة جافة (عنيفة)، وأن هذا هو حال المسلمين الذين يعيشون في أوروبا.

ينطلق هذا الكتاب من فكرة أن أكثر ما نحتاجه الآن من الجهود البحثية هو الجدية في دراسة الإسلام في أوروبا سعيًا إلى فهم اتجاهين أساسيين: الاتجاه الأول هو الاختلاف الثقافي، والاتجاه الثاني يتمثل في وجود مفاهيم أحادية في فهم الهوية، فلا يكفي أن نردد ثنائيات عفا عليها الزمن حول الإسلام، من مثل: الإسلام الليبرالي في مواجهة الإسلام السلفي، والإسلام المعتدل في مقابل المتطرف،

---

(١) في هذا الصدد نتذكر كلمات زعيم حزب ليبرالي لدولة أوروبية أخرى، وهو الدنماركي أندريس فوغ راسموسن، حين قال: "ظل الدنماركيون سنين طويلة طيبي القلب، ولم تكن لديهم الجراءة على القول بأن هناك قيمًا أفضل من قيم أخرى، ولكن الآن يجب أن نهجر بذلك، انظر: أيضًا: المركز الأوروبي لمراقبة العنصرية وكرهية الأجانب (EUMC)، وتقرير عام ٢٠٠٣ لاجتماعات المائدة المستديرة الأوروبية، أيضًا من خلال موقع الـ EUMC على الإنترنت: [www.eumc.europa.eu/eumc/index.php](http://www.eumc.europa.eu/eumc/index.php)

(\*) "حساء" يقال له: حساء الهوية، كان يقدم للمشردين في فرنسا، جاءت المبادرة في الأساس من جماعة فرنسية متطرفة، حيث حولوا الحساء إلى سلاح سياسي، فالحساء يُقدم للجميع، ولكن ما عدا اليهود والمسلمين؛ لأن الحساء مصنوع من لحم الخنزير، كان شعار الرسالة من وراء هذا التصرف: "نقدم العون لأهلنا قبل أن نقدمه للآخرين" (المترجم).

(٢) انظر: العدد الخاص لـ مجلة الدراسات العرقية والهجرة، مجلد ٣١، عدد ٦، ٢٠٠٥، المخصص كله لقضية الصراعات حول بناء المساجد في المدن الأوروبية، وهي قضية لا تقل أهمية عن قضية غطاء الرأس (الحجاب)؛ لأن صراعات المساجد تلعب دورًا مهمًا في استقطاب الإسلام من الهم الخاص إلى الهم العام.

والتقدمى فى مقابل الرجعى، نحن فى حاجة إلى مقارنة لا تغفل هذه الثنائيات ولكنها فى الوقت نفسه تأخذ فى الحسبان عدداً من العوامل الأساسية (وأحياناً نحتاج إلى الجمع بين عاملين من هذه العوامل)، علينا أن نبحث فى طبيعة الجماعات المسلمة فى أوروبا: أهى أصلية أم مهاجرة؟ وفى أصل هذه الجماعات المهاجرة (هل هى عربية إفريقية أم آسيوية مسلمة، هل هى بنغالية أم باكستانية؟)، وعلينا أن نفهم خصائص المجتمعات المضيفة والاختلافات فيما بينها حسب الجيل والنوع، ونفصل بين ما هو موضوعى وما هو ذاتى فيما يتعلق بمفاهيم الهوية، والمرجعيات والدوافع الثقافية والعرقية والسياسية أو الدينية. إن مقارنة كذلك من شأنها أن تقدم لنا خدمة كبيرة فى تصوير الحقائق المتشابكة حول الإسلام فى أوروبا، وهى حقائق غالباً ما تكون بعيدة عن الفهم العام لها، إنها تكشف أيضاً عن التنوع الهائل بين المجتمعات المسلمة فى أوروبا خاصة فى أوساط بعينها، مثل: ألمانيا وفرنسا والمملكة المتحدة واليونان، إذ تتميز بوجود أعداد كبيرة من المسلمين بها، كذلك الاختلافات بين خبرات المسلمين الذين يعيشون فى تراقية والآخرين الذين يعيشون فى أجزاء أخرى من اليونان. وهذا كله من شأنه أن يُمكننا من فهم التوترات القائمة بين المفكرين المسلمين فى المجتمعات الإسلامية فى البوسنة، وما يتصل بذلك كله من عوامل تتعدى الثقافة والدين. من شأن هذه المقارنة أيضاً أن تخدمنا فى مواجهة الميول نحو التمييز على أساس الثقافة. نحن فى حاجة إلى البحث المتعمق لكى نفهم الهويات المختلفة وما يتصل بها من فهم للإسلام، ولكى نفهم التفسيرات الكثيرة والمتباينة للعقيدة على الإجمال، مثل هذا الفهم المتعمق يجعلنا نفهم حقيقة مقتضاها - كما يقول عزيز العظمة - "أن هناك أنواعاً كثيرة من الإسلام بعدد المواقف التى تساند هذه الأنواع"<sup>(١)</sup> وإن هذه المواقف هى فى النهاية مواقف قومية ومحلية وقد تكون قبلية أو حتى بين الأشخاص.

(١) انظر: عزيز العظمة فى كتابه: أنواع الإسلام وضروب الحداثة، لندن: فرسو، ١٩٩٣. والمقتبس من صفحة ١.

إن البحث المتعمق فى التنوع والهوية لا يعين الباحثين فقط على تحقيق أهدافهم الأساسية فى الدقة والانسجام الأكاديميين، وإنما ينهض كأساس سليم يمكن الانطلاق منه نحو التفكير على الصعيد السياسى. يفيد مثل هذا المنهج الجدلى فى تبين التأثير المتبادل بين الإسلام وأوروبا؛ فالإسلام فى أوروبا لا يكف عن التغير، ولكن هذا التغير أيضاً طبيعة من طبائع الدين والعقيدة فى القارة الأوروبية بصفة خاصة، ومن المفيد أن نصل إلى فهم التأثير المتبادل لهذين البعدين كل على الآخر، أو فهم أثر السياسات الأوروبية على المجتمعات المسلمة عموماً وعلى الأفراد على وجه التخصيص. الأهم من ذلك أن فهم هذا التأثير يفيدنا فى فهم أثر أنشطة الأفراد والجماعات المسلمة وطرائقها فى الخطاب على تغيير المفاهيم والسياسات المتصلة بوضع الإسلام والمسلمين، أو على وضع الدين بصفة عامة على الصعيد العام فى أوروبا. والحق أن الدراسات التى تتناول الوضع الصحيح للدين فى الحياة الأوروبية العامة لم تحظ بمساحة كافية فى الدول التى تتبع الاتحاد الأوروبى حتى الآن، ولنا أن نتساءل: إلى متى نؤجل هذه الدراسات والمناقشات رغم الإلحاح عليها فى كثير من أقطار الاتحاد الأوروبى بصفة عامة؟ لقد برزت الحاجة إلى الحوار مثلاً فى فرنسا بعد أن زادت المطالبة بالاستيعاب والاندماج فى أعقاب المظاهرات التى اندلعت فى باريس فى عام ٢٠٠٥، وفى الدنمارك وبريطانيا بعد مصرع المخرج ثيو فان جوخ، وانفجارات لندن فى عام ٢٠٠٥، على التوالى. إن الاتحاد الأوروبى يحس اليوم أنه على مفترق طرق خطير فيما يتصل بعلاقته بالدين فى وقت كثرت فيه التعريفات المشوشة والتعليقات المغرضة حول هذه العلاقة، وهى تعريفات وتعليقات تتسم كلها برد الفعل فى خضم حوادث مفاجئة ومثيرة للانتباه.

### لماذا أوروبا؟

يمكن لجل الأفكار التى ذكرناها أنفاً أن تنطبق على أماكن خارج الاتحاد الأوروبى، ولكن التركيز على أوروبا هنا ينكئ على ثلاثة أسباب: الأول أن العلاقة

الجدلية بين الإسلام وأوروبا بصفة خاصة تتسم بوجود أفكار قديمة هي مصدر التوتر والتشويش على مستوى القارة ككل وعلى مستوى الأقطار كل على حدة؛ وغالبًا ما تُستخدم هذه الأفكار من قبل المسلمين وغير المسلمين لتأييد هذا التوتر بين الإسلام وأوروبا، ومن مصادر التوتر مثلاً محاولة إضعاف الإمبراطورية العثمانية في القرن الثامن عشر، وتعرض هذه الإمبراطورية لهجمة العلمانية الأوروبية بموجاتها الإصلاحية في القرن التاسع عشر مما شكل المصدر الرئيس للاحتكاك بين الإسلام و"الآخرين" في العالم كله، المصدر الآخر الذي لا يقل أهمية هو تاريخ أوروبا الاستعماري المتمكن من الذاكرة الجمعية تمكناً لا فكاك منه، تصاحبه محاولة لتسييس هذا الماضي الاستعماري بصورة انتقائية من قبل قادة مسلمين بارزين، أو على الأقل اتخاذه كنقطة مرجعية خصبة بالمقارنات بين تلك الفترة الاستعمارية والسياسات الأمريكية والأوروبية الحالية التي تمس الإسلام والمسلمين من قريب أو بعيد، في هذا السياق يسعى غير المسلمين إلى تأييد التوتر أيضاً بالإشارة إلى أحداث تاريخية بارزة، مثل: سقوط القسطنطينية في عام ١٤٥٣، أو حصار فيينا في ١٦٨٣. ومهما بدت هذه الأحداث بعيدة في الزمن أو مستقرة في الذهن فإنها صور أوروبية تعمل عملها في مخيلة الكثير من المسلمين وغير المسلمين في أوروبا وحتى خارجها.

وهناك عامل آخر من عوامل التوتر الكائن في العلاقة بين الإسلام والأوروبيين؛ ألا وهو حجم الوجود الإسلامي نفسه في القارة الأوروبية، وزيادة عدد المسلمين بسبب زيادة معدلات المواليد والهجرة، وما يصاحب ذلك من تظاهر المسلمين بالورع والتدين، مما نتج عنه تحولات حقيقية ملموسة في النسيج الاجتماعي في المجتمعات الأوروبية، وإذا أضفنا إلى هذه القائمة من التطورات تلك الحقائق التي يعرفها الجميع عن النقص المتزايد في عدد سكان القارة الأوروبية، وزيادة عدد كبار السن مقارنة بالشباب، بالإضافة إلى عزوب أولئك وهؤلاء عن التدين بصفة عامة، والدين المسيحي بصفة خاصة. فهذه الدوافع من

وراء هذا الخطاب اليميني المتطرف المعادى للهجرة والمهاجرين، وفهمنا الأسباب التى تؤدى إلى نجاح اليمينيين فى الانتخابات عبر القارة الأوروبية كلها فى السنوات الأولى من العقد الأول من القرن الحادى والعشرين.

العامل الثالث ويتصل بما ذكرناه من أن أوروبا فى الواقع تقدم صورة تتسم بالتعدد والتغير من السياسات والمقاربات التى تتناول التعددية الدينية بصفة عامة، والمجتمعات المسلمة بصفة خاصة، وخير تمثيل لهذا الموقف هو تلك المقاربات المتنوعة التى تتناول موضوع غطاء الرأس (أو الحجاب)، وما وراء هذه المقاربات من دوافع خفية ودوافع ظاهرة. ورغم أن هدفنا هنا ليس استكشاف السياسات المتعددة المتصلة بالإسلام، فإن هذا الكتاب يعزف أيضاً على مفهوم السبب والنتيجة، وعلى مدى تأثير السياسات التى ينتهجها المجتمع المضيف على المسار الذى تتبعه الجماعات المسلمة التى تعيش فى أوروبا.

نفهم أنه ليس من الحكمة أن نزع أننا نسعى إلى إيجاد حل للتوترات القائمة اليوم بين الإسلام وأوروبا؛ فالباحثون والدارسون لا يجمعون على فهم واحد لجذور مشكلات بعينها، بما فى ذلك مشكلات مثل: التعصب، وصدام الحضارات، وصدام التفسيرات، ودرجات استيعاب المهاجرين المختلفة، ودرجة التخلف الاجتماعى والاقتصادى والاستبعاد، إلى آخره. إن المناقشات التى تقارن بين السياسات الاستيعابية فى الجمهورية الفرنسية العلمانية إزاء السياسات التعددية فى المملكة المتحدة - على سبيل المثال - تفضى إلى مناظرات سفسطائية فيما يتصل بـ "جذر المشكلة"، فالتخلف الاجتماعى والسياسى فى الأولى يُنظر إليه على أنه سبب واضح لأعمال الشغب التى اجتاحت فرنسا فى أكتوبر - نوفمبر ٢٠٠٥، بينما يُتهم المسلمون البريطانيون صراحة بارتكاب الانفجارات التى اجتاحت لندن فى يوليو من عام ٢٠٠٥، فمن الواضح أن الوصفات الجاهزة التى تتسم بالتعميم هى فى الواقع وصفات عقيمة لا تجدى نفعا.



لا يجمع المسلمون في أوروبا أمرهم على قلب رجل واحد فيما يتصل بهذه الأمور التي ذكرناها الآن. فكيف نصل إلى نتائج سليمة حول أمور ينقسمون بشأنها ويختلفون اختلافًا كبيرًا؟ فهناك الإسلام المتطرف، والإسلام السلفي الأصولي، والإسلام الإصلاحى، والإسلام المعتدل، كيف نصل إلى قرارات سليمة ونتائج مقنعة حول جماعات مسلمة مهاجرة تختلف خطوط التواصل بينها وبين أقطارها الأصلية أشد الاختلاف، فهناك سياسات ومواقف حول وضع المرأة يختلفون بشأنها اختلافًا كبيرًا أيضًا. ومن هذه الأمثلة الدالة على التناقضات خروج المرأة فى المغرب تطالب بتحرير الإسلام من التأثير العلماني الغربى والحفاظ على قيم الأسرة، وهى القيم نفسها التى تحد من حرية المرأة ومساواتها بالرجل، كذلك نضال المرأة المغربية فى باريس لتحرير الإسلام من العناصر "الوافدة"، ولعلهن يقصدن العناصر "القومية والعرقية"، ولعلهن يقصدن الحفاظ على القيم السلفية المحافظة. يوجد أيضًا انقسام واضح بين المفكرين المسلمين (مثل الكثير من غير المسلمين) فيما يتصل بمسائل التعددية الثقافية، والنسبية الثقافية، وما يصاحب ذلك من دعوات لوضع سياسات للتعددية الثقافية وما يواجهه هذه الدعوات من الاتهامات، كاتهام النسبية الثقافية بأنها تخذل الاتجاهات الإصلاحية فى الإسلام، وتعمل على حماية "الثقافة السائدة" بتغذية التفرقة بين أبناء المجتمع الواحد.

### وضع دراستنا فى السياق:

لقد سعى كثير من الباحثين إلى فهم سر القوة فى جوانب كثيرة فى الإسلام، وهى قوة تتحول فى كثير من الأحيان إلى آلة دفع هائلة. ورغم أنهم يختلفون فيما يتصل بالسبب، فإنهم لا يختلفون حول الأثر الكبير الذى يحدثه الأساس المفهومى للإسلام.<sup>(٤)</sup> ويلاحظ فرد هاليداي وجود مواطن قوة فى الإسلام يستلهمها المسلمون

---

(٤) بطبيعة الحال أفضل هذه الآثار تتسق مع استثناءات ومحاولات فاشلة لاستغلال الدين لأغراض غير دينية. انظر - على سبيل المثال فرد هاليداي "سياسات الأمة"، فى كتاب ب. إ. روبرتسون (تحرير) تشكيل الإصلاح الإسلامى الراهن، لندن: فرانك كاس، ٢٠٠٣، ص: ٢٠-٤١.

فى أوقات الشدائد والأزمات، كما حدث فى استلھام مصطلح الأمة فى مختلف الأزمنة والسياقات، بقول:

كانت المصطلحات والصور والرموز والأفكار المستخدمة ... خليطاً انتقائياً دون تماسك لاهوتى أو مفهوى، لكن كان يتم الرجوع لمستودع الأفكار والموضوعات الإسلامية والعربية دائماً واستخراج ما فيه ليوافق مقتضى الحال، من النبى إلى الأبطال على الخيول والأحلام والمنفاقين وأشياء أخرى كثيرة.<sup>(٥)</sup>

يركز كتاب هذه المقالات التى تضمها دفءا هذا الكتاب على موضوع الهوية؛ بهدف إلقاء الضوء على الهويات الفردية والجمعية، وهى بطبيعتها هويات متعددة الأوجه، وتتطوى على عناصر بقاء وعناصر فناء، وعناصر موضوعية وعناصر أخرى ذاتية، إنهم يركزون أيضاً على جملة من العوامل التى تسهم فى تشكيل المواقف المتباينة داخل المجتمعات المسلمة، وعلى مناطق التوتر المحتمل بين الجماعات المسلمة وغير المسلمة. فى النهاية يهدف هذا النص إلى بلورة رسالة مفادها أن الثقافة والإسلام لا يمكن استخدامهما وحدهما فى تفسير التوتر حين يقع. وحيثما يقع.

قد يكفى القدر القليل من الأمانة الفكرية لتذكيرنا بأن الاستخدامات السياسية للدين قديمة، وأن هذه الاستخدامات السياسية لا تقتصر على ثقافة دون أخرى أو دين دون آخر، ومن البراهين الدالة على ما نقول تلك التقارير الصحفية التى ظهرت فى أعقاب انفجارات ٧ يوليو عام ٢٠٠٥ فى لندن، فى الوقت نفسه ظهرت تقارير صحفية حول مجازر سريبرينسكا فى الذكرى العاشرة لها (١١ يوليو ١٩٩٥)، وتقارير أخرى تحتفل بالذكرى التاسعة لانفجارات مانسستر (١٥ يوليو عام ١٩٩٦)، دون أن يركز كتاب هذه التقارير على عدم وجود صلة بين هذه المناسبات الثلاث، وكان هذه التقارير تنظر إلى الإرهاب الإسلامى على أنه نسيج

---

(٥) المرجع السابق، ص: ٢٩.

وحده، ونوع مختلف من العنف (وتبعًا لذلك يتم تقديم الإسلام كما لو كان دينًا مختلفًا عن سائر الأديان في عنفه وإرهابه، والمسلمين وكأن لهم وجهة نظر واحدة في هذا الصدد)، ولكن مثل هذه الدعوات للعنف لا تقتصر بالطبع على الإسلام وحده وعلى أى دين بعينه، بل إن الحركات السياسية تستخدم المفاهيم الدينية التى يمكن توظيفها فى سياقات محددة.<sup>(٦)</sup> وبحضرنا فى هذا الصدد ما قاله مكسيم رندسون، فى عبارة رشيقة يقصد منها إضعاف الحق، حين يقول: "إن الناس يقومون بأعمال جليلة من أجل عقيدتهم أو من أجل وطنهم، ويقومون أيضًا بالجرائم الفظيعة"، حتى لو لم يكن لدى هؤلاء الناس فهم صحيح لهذه العقيدة، ولا دراية كافية بخطط قادتهم لهذا الوطن".<sup>(٧)</sup> ويتضح سوء الفهم للنفس وللآخرين فى قصة الاعتداءات الجنسية التى ارتكبتها قوات التحالف فى سجن "أبو غريب" فى العراق، وفى التوتر بين مجلس الشيوخ والبيت الأبيض حول الدعوة لمنع المعاملة القاسية، أو غير الإنسانية، أو المهينة، أو عقوبة المعتقل فى السجون الأمريكية، فقد كان البيت الأبيض يخشى أن يصبح هذا المنع سببًا فى تقييد حركة الأمريكيين الذين يقودون الحرب الصعبة ضد الإرهاب؛ فى هذا الصدد هتف أحد أعضاء مجلس الشيوخ فى وجه الحضور قائلاً: "كلنا يعلم أننا مختلفون عن أعدائنا ويجب أن نكون كذلك، ونستمد القوة من هذه الحقيقة".<sup>(٨)</sup> ورأينا كذلك من يقول فى جريدة الواشنطن بوست معلقًا على عمل إرهابى ارتكبه مسلمون: "إنه عودة إلى العصر البدائى الذى نعتقد نحن فى الغرب أننا تركناه وراء ظهورنا على مسافة بعيدة جدًا بحكم التطور التاريخى الحتمى على الأقل".<sup>(٩)</sup>

(٦) انظر: هاليداي، "سياسات الأمة"، ص: ٣٨.

(٧) ماكسيم روديسون فى كتاب: أوروبا ولغز الإسلام، سياتل: مطبعة جامعة واشنطن، ١٩٨٧، ص: xv.

(٨) انظر: بريان نولتون فى مقاله: بوش يكرر التهديد لاستخدام حق الفيتو لتأييد قانون التعذيب، فى مجلة هارولد تريبيون الدولية، ٧ أكتوبر ٢٠٠٥، ص: ٤.

(٩) مقتبس من تشارلز كروثامر "عبر أوروبا المولود فى أوروبا"، الواشنطن بوست، ١٥ يوليو ٢٠٠٥، ص: ٢٣١.

حين نقول في الغرب إن الدين معناه الحكمة لا نقول ذلك حين نذكر الإسلام، ولكن من الحق أن نقول إن الأديان لا تعمل في الفراغ ولا من فراغ، بل يدخل في عملها عوامل أخرى.<sup>(١٠)</sup> وإذا أردنا أن نتعرف على دور الإسلام أو الثقافة في نسيج "التشدد الإسلامي" فعلينا أن نعرف أولاً حجم العلاقات الخارجية للدول الإسلامية - نضرب لذلك مثلاً: تحركات إيران في مجال الأسلحة النووية، والصراع في الصومال ومزاعم سوريا في لبنان - وما مقدار الدين أو الثقافة المستخدم في كل قضية من هذه القضايا، من الواضح أن نسبة الدين أو الثقافة قليلة جداً، وليس معنى ذلك أن التشدد الإسلامي كله يخلو من المضمون الديني، وهنا من المهم أن نفرق بين الحركات والأنشطة الأصولية، وحركات المسلمين وأنشطتهم بصفة عامة، إننا لا نجد مشقة في الوصول إلى هذا التمييز حين يأتي ذكر المسيحية وعلاقتها بالأصولية عندما نريد أن نفسر أنشطة متطرفة ارتكبتها أصوليون مسيحيون متطرفون، مثلما حدث في تفجير عيادات الإجهاض.<sup>(١١)</sup>

كما قلنا آنفاً يُوجد خيط أحمر يجرى عبر هذا الكتاب مفاده كلمة تُقال ضد التفاضل الثقافي، على ذلك فالدراسة الحالية - أو الدراسات الحالية - تجرى في الإطار الأرحب لمناطق الغموض والقلق المتصل بالدين في أوروبا بصفة عامة، نعم هناك جدل محتدم في الكثير من الأقطار الأوروبية له علاقة بالدين وموقعه من ديباجة دستور الاتحاد الأوروبي وعضوية تركيا المحتملة في الاتحاد الأوروبي، ولكن هذا الجدل يشير إلى عدم وضوح الرؤية أكثر من وضوحها فيما يتصل بدور الدين في أوروبا الحديثة، وهو أمر يتجاوز الاتحاد الأوروبي ويتجاوز

(١٠) بيهوكي باريه يتناول هذه النقطة تناولاً جيداً في مقال له بعنوان: "هل الإسلام يشكل تهديداً للديمقراطيات الأوروبية المتعددة الثقافات؟" في كتاب من تحرير كريزتوف ميشالسكي بعنوان: الدين في أوروبا الجديدة، بودابست: مطبعة الجامعة المركزية الأوروبية، ٢٠٠٦، صفحات: ١١١-٢١ (خاصة صفحة ١١٧).

(١١) انظر: في هذا الصدد كتاب ماليز روزفين: الأصولية: البحث عن معنى، أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠٤. انظر: أيضاً أوليفيير روي في مقاله بعنوان: الإسلام في أوروبا: صدام الأديان أم التقاء ضروب التنين؟ في كتاب ك. ميشالسكي (تحرير)، ص: ١٣١-٤٤.

وضع الإسلام نفسه داخل الاتحاد الأوروبي. والحق أن هذه الأمور قد أربكت الأوروبيين ولا زالت تربكهم فيما يتصل بهويتهم الأوروبية؛ فكيف يزعمون أن أوروبا نادٍ للمسيحيين في الوقت الذي يرون فيه المسيحية تختفى ولا تظهر إلا في الأنشطة الثقافية؟ تظهر المسيحية على السطح مثلاً حين يندلع الجدل حول ارتداء الرموز الدينية في المدارس وحول الصليب وغطاء الرأس المعروف بالحجاب، كما حدث في ألمانيا حين سمحوا بارتداء الصليب لأنه يمثل قيمة ثقافية وتاريخية مهمة، ومنعوا ارتداء الحجاب لأنه يمثل أيضاً قيمة ثقافية وتاريخية ولكنها مضادة.<sup>(١٢)</sup>

لا نستطيع أن ننكر أن المسيحية في أوروبا تحتفظ بحضور متميز وقوى في الأقطار الأوروبية من خلال الثقافة والتقاليد (مثل: حفلات الزواج في الكنيسة وعماد الأطفال والاحتفالات الجنائزية)، وأيضاً من خلال الفنون المعمارية المنتشرة وتخطيط المدن.<sup>(١٣)</sup> وتظهر الفنون المعمارية وتخطيط المدن على أساس مسيحي خاصة في اليونان وإسبانيا حيث تندلع المظاهرات والاحتجاجات عند ظهور أية نية لبناء مسجد للمسلمين، تحتفظ المسيحية أيضاً بالنسبة للكثيرين بوجود واضح من خلال الذاكرة التي تربط الناس بماضيهم المشترك، وبالتراث الديني الضارب بجذوره في الماضي البعيد، وبالعلمانية الضاربة بجذورها في الحاضر القريب، تُذكرهم أيضاً بأنظمة دستورية وسياسية في دول تعرف أن غالبية سكانها مسيحيون وليسوا مسلمين.<sup>(١٤)</sup> أضف إلى ذلك أن هناك دراسات كثيرة تشير إلى أن

---

(١٢) قدمت أستراد رويتر تحليلًا دقيقًا لهذا الموقف في بحث لها غير منشور بعنوان: "غطاء الرأس ورموز الصليب: حول سياسات تفسير الرموز الدينية"، لمؤتمر الجمعية الدولية لعلم الاجتماع والدين في الغرب، يوليو ٢٠٠٥. ومن أجل مقارنة أكثر بين التقاليد الألمانية والفرنسية للرموز الدينية بصفة عامة، انظر: مقال ليونورا أوسلندر "رموز الصليب في إفريقيا وغطاء الرأس في فرنسا"، مجلة الديناميات الثقافية، مجلد ١٢، رقم ٣، صفحات: ٢٨٣-٣٠٩.

(١٣) انظر: الفصلين الرابع والخامس في كتاب دافيد مارتن المعنون: في عملية العلمنة: نحو نظرية عامة مدروسة (الدرشوت: أشغيت، ٢٠٠٥).

(١٤) انظر: هرفيو - ليفر، الدين من أجل الذاكرة، باريس: طبعات سرف، ١٩٩٢، و ج. مانلى و ز. لينيدى (تحرير)، الكنيسة والدولة في أوروبا المعاصرة: خرافة الحياء، لندن: فرانك كاس، ٢٠٠٣.

الأوروبيين قوم يؤمنون ببعض الكنائس التراثية دون أن ينتموا إليها حق الانتماء، أو ينتمون إلى بعض هذه الكنائس دون أن يؤمنوا بها حق الإيمان، وكذلك الشأن مع الكثير من الممارسات الشعبية العامة للدين في إطار الكثير من السياقات المسيحية.<sup>(١٥)</sup> نفهم من ذلك أن الغموض فيما يختص بدور الدين في السياسة والحياة العامة يتجاوز قضية الإسلام.

حول هذه القضية - قضية دور الدين في الحياة السياسية والعامة في أوروبا - بدأت اليوم مناقشات جادة مع الكثير من المراكز الفكرية المؤثرة، فقضية "الحياد العلماني" للاتحاد الأوروبي اضطلع بمناقشتها، ومن منظور مختلف أشد الاختلاف، مفكرون بحجم جوزيه كازانوفا وجورغن هابرماس وفرانسيس فوكاياما<sup>(١٦)</sup>، والقارئ لوجهات نظرهم وطريقتهم في الطرح يستطيع أن يلم بعمق وجدية بهذه المناقشات، كونها مناقشات تتناول أعماق المشكلات وأكثرها حرجًا فيما يختص بمكانة الدين في حياة المجتمع الأوروبي، فكازانوفا يزعم أن الأطروحات العلمانية "تحول الدين إلى مشكلة"؛ لأنها تعرقل مواجهة التحديات المتصلة بالدين بطريقة برجماتية، ويجادل أيضًا بأنه "لضمان الدخول المتكافئ في نسج الحياة الأوروبية العامة، والتواصل غير المشوش مع الحياة، يتوجب على الاتحاد الأوروبي ألا

---

(١٥) انظر: غراس ديفي في كتاب الدين في بريطانيا منذ عام ١٩٤٥، الاعتقاد بدون الانتماء (أكسفورد، بلاكويل، ١٩٩٤، وجوزيه كازانوفا: الديانات الشعبية في العالم الحديث، مطبعة جامعة شيكاغو، ١٩٩٤).

(١٦) انظر: مقال كازانوفا الدين والهويات الأوروبية العلمانية والوحدة الأوروبية في كتاب حرره كل من تيموثي بايرنز وبيتر كاتزنشتين تحت عنوان: الدين في أوروبا التي تزداد اتساعًا، مطبعة جامعة كامبردج، ٢٠٠٦ صفحات من ٦٤ إلى ٩٢ بالنسبة لهابرماس انظر: مقاله الدين في المجال الشعبي الأوروبي في مجلة الفلسفة الأوروبية، سفر ١٤ العدد ١، ٢٠٠٦، وكذلك محاضرة له ألقاها بمناسبة حصوله على جائزة هولبرغ عن كتاب له بعنوان الدين في المجال الشعبي، في ٢٨ نوفمبر ٢٠٠٥ وهو متاح على الإنترنت على موقع لأعمال فوكاياما يجدر أن نذكر هنا مقال له بعنوان الهوية والهجرة والديمقراطية الليبرالية، في مجلة الديمقراطية مجلد ١٧ عدد ٢، أبريل ٢٠٠٦.

يتجاوز مسيحيتة فحسب، وإنما يتوجب عليه أن يتجاوز علمانيته أيضا".<sup>(١٧)</sup> ويتحدث هابرماس عن ضرورة أن يتعلم المواطنون العلمانيون كيف يعيشون في مجتمع يتجاوز العلمانية، بدلاً من العيش في مجتمع مشوش العقيدة، ولا تجمععه عقيدة واحدة ولا منهج واحد، كما هو الحال اليوم: "لكى يصبح المواطنون المتدينون متصالحين مع الأهداف الأخلاقية للمواطنة الديمقراطية، عليهم أن يتعلموا التكيف مع الاتجاهات المعرفية في بينتهم العلمانية، بينما لا يتعرض المواطنون الذين يدينون بالعلمانية لمثل هذه التشويشات المعرفية من البداية"<sup>(١٨)</sup> وهو يرى أن هذا خلل يحتاج إلى إصلاح. وأما فوكاياما فيركز من جهته على أن "مشروع ما بعد الحداثة لا جدوى منه ولا قيمة له"، وهو يذكر النسبية التي تحول بين من يؤمنون بها والتأكيد على قيمهم الإيجابية ومعتقداتهم المشتركة، وهو يقول ذلك وقد يقصد، بنوع خاص الهجرة الإسلامية إلى القارة الأوروبية، وهو يرى أن الأوروبيين لم يتصدوا لمشكلة الهجرة الإسلامية بطريقة صحيحة بسبب اللباقة السياسية التي ينتهجها الأوروبيون، وهي لباقة سببها أيضا بروز النسبية، إن فوكاياما ينصح أوروبا أن تتعلم من الولايات المتحدة فيما يتصل باندماج أقليتها المسلمة.

على أن هذه الأطروحات تبدو متطرفة مجاوزة للواقع الأوروبي الراهن، وهو واقع لا يوحى - كما يتضح في دستور الاتحاد الأوروبي - بأن الاتحاد الأوروبي مستعد لحدوث تغييرات شكلية في العلمانية الأوروبية المستقرة في الأذهان، فالعلمانية مظهر أساسي وشرط مهم من شروط الهوية السياسية الأوروبية وهي كذلك - بالنسبة للأوروبيين - نقطة اختلاف يعتزرون بها بين أوروبا والولايات المتحدة.

ورغم ذلك ينظر الأوروبيون إلى الوجود الإسلامي في أوروبا على أنه مشكلة تتحدى علمانيته التي يعتزرون بها، لقد أدى التنوع الديني داخل دول القارة

(١٧) كازانوف ٢٠٠٦ ص: ٨٢.

(١٨) هابرماس، ٢٠٠٥.

الأوروبية التي ينتشر فيها الإسلام إلى الإلحاح على دراسة نماذج لعلاقات الدولة بالكنيسة، كما أظهر الحاجة إلى ظهور طرق جديدة لحماية التعددية الدينية - على الصعيد الوطني وعلى صعيد الاتحاد الأوروبي ككل. في الوقت نفسه نجد أن الإرهاب الإسلامي وما استتبعه من ردود الفعل العنيفة ضد المسلمين في أعقاب الهجمات الإرهابية كان من العوامل التي أجبرت الدولة وأجهزة الشرطة فيها على التدخل على نحو أكثر عمقاً في الأمور المتصلة بالدين في وقت كانت الأمور فيه قد استقرت في أوروبا على مبدأ واحد هو الفصل التام بين الدين والدولة. في وسعنا أيضاً أن نوسع من نظرتنا هذه ونقول إن التطورات التي حدثت في الإسلام الأوروبي في العصر الراهن هي جزء من الصراع الأوسع بين العلمانية والدين، وهي تجل جديد من تجليات تأثير الإسلام على أوروبا.

#### تقديم الفصول:

سنبدأ جولتنا مع الإسلام في أوروبا بإطلالة تاريخية على علاقات المسلمين والمسيحيين في أوروبا، مع التركيز على دور الذاكرة الجمعية في صياغة العلاقات بين المجتمعات المسلمة ومجتمعاتهم المضيفة، في هذا الصدد يتناول طارق متري العلاقة التبادلية التاريخية بين الإسلام وأوروبا، ويطرح رؤيته الثاقبة حول تذبذب الذاكرة الجمعية التي أدت أحياناً إلى التفاهم، وأحياناً كثيرة إلى العداء بين الفريقين. يركز متري على أثر الذاكرة الجمعية في إذكاء التعبئة السياسية، وكيف أن نجاح هذه التعبئة السياسية يعتمد اليوم على التقنيات الحديثة في التعليم ووسائل الاتصال التي أنتجها العصر الراهن، وحرصاً على عدم الإفلات من الموضوع الأصلي لهذا الكتاب يركز طارق متري في مقاله على التأثير المتبادل بين المسيحيين والمسلمين، مبيناً كيف أن هناك مفاهيم ليست دينية عن كلا الفريقين، ولكنها تشيع العداء بين المسلمين والمسيحيين في أوروبا. يعود مقال طارق متري بتركيزنا على أوروبا إلى سياقه التاريخي الصحيح، مستكشفاً العلاقة بين الإسلام وأوروبا.



وأما "جورغن نلسون" فتسير على نهج "مترى" فى تبنيها للسياق المعاصر فى تناولها لشيوع فكرة إمكانية وجود ذى طبيعة خاصة "إسلام أوروبى *Euro-Islam*"، تتوفر نلسن على دراسة الاستخدامات المختلفة لـ "الإسلام الأوروبى *Euro-Islam*"، وكيف أن هذه الاستخدامات تدل على وجود اتجاهين نابعين من داخل المجتمعات المسلمة فى أوروبا، وفى بعض السياقات يتم استخدام المصطلح ليدل على ظهور أشكال من التعبير والتفكير فى أوروبا تسمح بمشاركة المسلمين البناءة فى أماكن وجودهم وبلدانهم. وفى سياقات أخرى يظهر استخدام مصطلح "الإسلام الأوروبى *Euro-Islam*" علامات على اكتسابه محتوى أيديولوجى تسرب إليه من خارج المجتمعات المسلمة (أو على الأقل من الجماعات المهمشة)، وهى عملية تهدف فى نظر البعض إلى السيطرة على قدرة المسلمين فى أوروبا على التعبير عن أنفسهم. يستكشف مقال نلسون هذين الاتجاهين ويقيم أثرهما على مكانة المسلمين فى المجتمع الأوروبى.

يعيننا مقال نلسون وكذلك مقال "جوسلين سيزارى" (فى الفصل الرابع) على فهم قضية مهمة، وهى أن الهوية الإسلامية فى أوروبا فى حاجة لفهمها على أنها عملية مستمرة وليست بنية ساكنة، يقصدان أن الهوية الإسلامية تكتسب كل يوم أبعاداً جديدة، أو أنها تتكون بمرور الزمن وليست فكرة ساكنة لا تتحرك. فى الفصل الرابع تتوفر سيزارى على دراسة حقيقة مفادها أن البحث عن هوية إسلامية فى الغرب يتأثر فى واقع الأمر بأخبار وروايات محلية ودولية مصاحبة لسلسلة كاملة من الصور والقوالب التى تجعل الإسلام يبدو متخلفاً وغريباً دينياً وثقافياً وسياسياً. على أن هذا لا يعنى بالضرورة أن استجابة المسلمين لهذه الروايات مقررة سلفاً. تهدف سيزارى إلى شرح الفجوات بين عملية تحويل خطابات الوطن إلى خطابات عنصرية، وخطابات على الخطابات *meta-discourses* حول الإسلام بوصفه عدواً، وكذلك طبيعة المواقف التى يتخذها المسلمون والتى تتصف بالتنوع والميوعة. وفيما يتصل بالنقطة الأخيرة بالذات

تسعى سيزارى إلى التعامل مع "فخ الاستثنائية" التى تبدو شائعة فى الجهود البحثية التى تتناول الإسلام فى أوروبا، أى الميل إلى النزول بجميع التفسيرات التى تتناول أفعال المسلمين فى أوروبا إلى تصوير وجودهم كحالة استثنائية فى النسيج الأوروبى. ترصد سيزارى الممارسات اليومية العادية التى تمارسها بعض الجماعات المسلمة وتكشف عن ثقافت واضح مع السياق العلمانى، مما يفضى إلى وجود نسخة محلية للإسلام أقرب إلى مفهوم هرفييو ليجير الذى يسميه "الترقيع الثقافى *bricolage*"؛ ليصف به الدين فى أوروبا بصفة عامة (بما فى ذلك الدين المسيحى)، وكيف أنه لا يفرض نفسه فرضاً على الفرد والجماعة، بل أصبح اختياراً حراً يختاره الفرد طواعية. يحدد فصل سيزارى الإطار العام الذى يتحرك فيه الكتاب كله نحو تحليل الهوية، لا بهدف إدراك خصائص التقليدية القديمة التى تحدد جوهر المرء أو الجماعة كما تسعى مقاربات ثقافية معينة، ولكنها تهدف إلى التركيز على حقيقة مفادها أن الفرد يسير فى بحثه عن هويته مسارات متعددة الأبعاد وقابلة للتغيير مع الزمن.

أضف إلى ذلك أن الوعي بتنوع المجتمعات المسلمة فى أوروبا فى الزمن الحاضر يزداد أهمية مع مرور الأيام، ويتجاوز مع ذلك الثنائيات المعروفة، كالإسلام الليبرالى فى مقابل التقليدى السلفى، والإسلام الصحيح فى مقابل الرجعى، بعبارة أخرى: ما نحتاج إليه حقاً هو التدقيق فى فهم العوامل المتشابكة التى أدت إلى التطورات التى حدثت فى المجتمعات المسلمة فى أوروبا، ولتحقيق هذا الهدف سعينا لاستكتاب خبراء بغية تحليل الاتجاهات الراهنة المتضاربة التى يقوم عليها الوجود الإسلامى داخل أوروبا، مع التركيز على المتغيرات الكثيرة المتلاحقة التى ينبغى أن تؤخذ فى الحسبان عند دراسة المجتمعات المسلمة المعاصرة. إن مثل هذا التركيز على التنوع من شأنه أن يمنع التنبؤ بالشكل الذى قد يتخذه تعبير الإسلام عن نفسه فى مجتمع بعينه. هنا نجد أن الكتاب الذين أسهموا فى مادة هذا الكتاب يتجاوزون بنا الخصوصيات العرقية والقومية، بل على العكس يؤكدون التنوع حتى

داخل الجماعات التي يجمعها مكان واحد وفكر واحد. ينسحب هذا على مقال ورنر شيفور (الفصل الخامس)، وهو يتوفر على دراسة تطور الإسلام العابر للقومية في أوروبا في مجتمعات الشتات. في هذا المقال يناقش كيف أن جهود المجتمعات الإسلامية في أوروبا لتعيين موضعهم - وفي أذهانهم بلادهم الجديدة وأوطانهم الأصلية والإسلام العولمي - قد أدت إلى تطور الكثير من المواقف المتنافسة. ونظرة على النموذج التركي السنّي في أوروبا يناقش الفصل هذا التطور على مدى جيلين، فمن السهل ملاحظة الانتقال من إسلام المنفى الذي اختبره الجيل الأول إلى إسلام الشتات الذي عانى منه المهاجرون المنتمون إلى الجيل الثاني. على أن شيفور يبين لنا أنه حتى في داخل إسلام المنفى أو إسلام الشتات لا تزال هناك أشكال كثيرة للتعبير تسعى إلى الظهور. يجادل شيفور - من خلال الدراسة المتعمقة لجيلين من السنة الأتراك في ألمانيا ودراسات أخرى جرت في أوروبا - بأن السياق الواحد لا يكفي لظهور المواقف سواء اللبرالية أو الأرثوذكسية أو حتى الأرثوذكسية المتطرفة، لا في البلد الأصلي ولا في البلد المضيف ولا حتى في جيل واحد من الأجيال.

ويستمر زافير بوغاريل في تناول الموضوع نفسه في الفصل السادس، وهو موضوع التنوع مع التركيز على إسلام البوسنة. يركز هنا على إعادة اكتشاف وجود إسلامي أصلي قديم في البلقان في أعقاب الحروب اليوغسلافية وجهود مسلمي البوسنة، وهو يقصد من هذا السياق تقديم الإسلام البوسني بوصفه الإسلام الأوروبي الأصلي، ولكن هذه القضية قد جابهت تحديات مهمة. يكشف بوغاريل النقاب عن جذور التعريفات المتبارية للوجود الإسلامي في البوسنة والهرسك الحديثة من خلال تحليله العميق لوجهات نظر ثلاثة مفكرين مسلمين من البوسنة (فالإسلام يُعرّف تارة على أنه عقيدة فردية، أو على أنه ثقافة عامة، أو على أنه أيديولوجيا سياسية تمييزية)، ورغم أن هذه التعريفات المتبارية قد تم توضيحها من خلال وجهات نظر مفكرين بعينهم، فإنها تتجاوز في تطبيقها القضية البوسنية، إنها

تدل مجتمعة على وجود أشكال متعددة من الإسلام في أوروبا، ولكن بوغاريل يجادل بأن ما يُسمى بـ "الإسلام الأوروبي" لا وجود له حتى الآن، بمعنى وجود مساحة دينية وفكرية مشتركة تحتل الحوار حول قضايا يشترك فيها المسلمون في أوروبا كلها.

إن مقال "بوغاريل" بذلك يصلح مقدمة مناسبة لفكرة التأثير الإسلامى فى أوروبا التى تتناولها الفصول الثلاثة التالية، وتتوفر الفصول الثلاثة التالية بصفة خاصة على الإسلام فى علاقته بالاتحاد الأوروبى، وفى نظره أن الاتحاد الأوروبى منطقة مهمة ينطلق منها الإسلام فى التأثير على السياسة الأوروبية والتأثر بها، ورغم أن الاتحاد الأوروبى يعلن عن نفسه بوصفه كياناً محايداً من الناحية الدينية وأن بنية دوله وثيقة الصلة بالعلمانية، فإنه ينجر رغماً عنه للخوض فى القضايا الدينية التى يصبح الإسلام فى قلبها كونه من أهم التحديات التى تواجه الاتحاد الأوروبى من هذه الناحية. يتضح هذا أكثر ما يتضح فى أثر الوجود الإسلامى فى مواجهة المسيحية فى صياغة ديباجة الدستور الأوروبى، فى الوقت نفسه نجد أن الغموض فيما يتصل بمكانة الإسلام فى الاتحاد الأوروبى لا يزال يفرض نفسه على الجدل الدائر حول طلب تركيا الذى طال انتظار الرد عليه للعضوية فى الاتحاد الأوروبى. يركز المقال أيضاً على تأثير سياسات الاتحاد الأوروبى على المجتمعات المسلمة فى سياقات معينة، ويطرح سؤالاً حول تأثير سياسة الاتحاد الأوروبى على التجربة الإسلامية فى أوروبا بصفة عامة. إن المساهمين يركزون على شرح مناطق القوة والضعف فى منهج الاتحاد الأوروبى تجاه المجتمعات المسلمة والدين الإسلامى فى أوروبا.

ترصد "برنغيير ماسينيون" فى الفصل السابع أشكال التأثير بين الاتحاد الأوروبى والجماعات الدينية، مركزة على العلاقة المتشابكة بين المفوضية الأوروبية والجماعات الإسلامية. وتتعلق ماسينيون من لحظة تولى دولير رئاسة المفوضية الأوروبية (١٩٨٥ - ١٩٩٥) التى بدأت فى أثنائها المفوضية الأوروبية

فى تأسيس إطار عمل للتواصل بين الجماعات الدينية والإنسانية. إن ماسينيون ترصد فى هذا الفصل الظهور التدريجى للمنظمات الإسلامية فى أوروبا ومن يمثلها فى بروكسل، وتركز على التحديات التى تواجه هذه التنظيمات مقارنة بالتحديات التى تواجه نظيرتها المسيحية والإنسانية. وترى ماسينيون أن المهم فى سياق جهود الجماعات الإسلامية لتأسيس صوت فى بروكسل هو الدرجة المطلوبة من التعددية فى النموذج الأوروبى الأخذ فى الظهور من أجل تنظيم الدين، وهو أمر لا يزال غامضاً خاصة فى أعقاب أحداث الحادى عشر من سبتمبر ٢٠٠١ والعنف الإسلامى المتصل به فى جميع أنحاء القارة الأوروبية.

إن جهود المفوضية الأوروبية للحفاظ على خطوط التواصل مع جماعات دينية مختلفة ركزت أكثر ما ركزت على أكثر مناطق التأثير الدينى فى أوروبا وهو الإسلام، من ثم يركز الفصلان التاليان على التأثيرات غير المباشرة للإسلام وعليه. من جهتها توضح "ضيا أناغنستو" فى الفصل الثامن الآثار المحتملة العميقة للاتحاد الأوروبى على جماعات الأقليات فى جنوب شرق أوروبا، بالتركيز على سياقين محددين لتغييرات محلية وإقليمية واقتصادية ومؤسسية حدثت رغم لائحة الاتحاد الأوروبى، وبالتركيز فى الأساس على مجتمعات الأقليات المسلمة فى اليونان وبلغاريا، يسعى الفصل الثامن هذا إلى فهم نتائج هذه التغييرات لصالح هويات الأقليات المسلمة التركية فى مناطق الحدود، وتبين أناغنستو هنا كيف أنه حتى العلاقة التاريخية الوثيقة بين الهوية العرقية القومية والدين والأرض بين الأقليات المسلمة فى دول البلقان يمكن تغييرها (وليكن بطرق مختلفة فى أجزاء مختلفة من المنطقة)، من خلال تغييرات اقتصادية ومؤسسية متصلة بالاتحاد الأوروبى. إن الفصل يتوفر على وصف صيغتين مختلفتين للدمج السياسى للأقليات ساعدت عليها سياسات التنمية الاقتصادية بالتعاون مع سياسات حماية الأقليات التى تتبناها المؤسسات الأوروبية قبل انهيار الشيوعية وبعده. وكما تشرح أناغنستو لكلا الاتجاهين معانٍ متضمنة مختلفة لتعزيز طبيعة أساليب حقوق الأقلية داخل الاتحاد الأوروبى.

تكمُن منطقة التأثير غير المباشر للإسلام - وكانت من المحرمات أغلب الوقت - في علاقات تركيا الصاخبة مع الاتحاد الأوروبي، فالحالة التركية - في كثير من الأحيان - من القضايا المحورية في أية مناقشات حول الإسلام وعلاقته بأوروبا بصفة عامة والاتحاد الأوروبي بصفة خاصة. أولاً لأن الهوية الأوروبية والمسيحية الأوروبية قضيتان تشكلتا من خلال علاقة أوروبا بالآخر التركي العثماني. في الوقت نفسه نجد أن تركيا تتمتع بوجود ملحوظ داخل الاتحاد الأوروبي، يتمثل في العدد الكبير من المهاجرين الأتراك داخل دول الاتحاد، وكذلك بغياب واضح أيضاً بسبب طلب تركيا القديم للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي والذي قُوبِل بالرفض أكثر من مرة. في الفصل التاسع نتناول فاليريو أميرو الجدل الدائر حول إحجام الاتحاد الأوروبي العلماني عن السماح بعضوية دولة علمانية مسلمة. نتحدث أميرو في مقالها أيضاً عن تجربة حزب العدالة والتنمية الإسلامي التركي في الحكومة، وآمال تركيا في الانضمام إلى الاتحاد الأوروبي على ضوء هذه التجربة. وتركز أميرو الأعضاء على الفرق بين ما تمثله تركيا في نظر الرأي العام في دول الاتحاد الأوروبي وعملية العلمنة التي تجرى على قدم وساق في المجتمع التركي. والحق أن حالة العلاقات التركية الأوروبية ربما كانت مثلاً نموذجياً على العلاقة القوية بين الإسلام وأوروبا؛ فكل طرف يملك التأثير على الآخر والتأثر به، ومن المؤكد أن كل طرف له تحفظات على الطرف الآخر.

ويختتم عزيز العظمة هذا الكتاب بمقاله الذي يطل به على ما يُكتب راهناً حول الإسلام من بحوث ومقالات. وهو يلتفت نظرنا خصوصاً إلى الأخطار التي تشكّلها المفاضلة الثقافية، إن العظمة ينطلق من الأحداث الأخيرة مثلما حدث في يوليو ٢٠٠٥ من تفجيرات في لندن، وما حدث في أكتوبر/نوفمبر ٢٠٠٥ من اضطرابات اجتماعية في باريس، والمظاهرات التي عمت أرجاء فرنسا كلها، فيوضح لنا كيف أن الكتابات الكثيرة حول الإسلام في أوروبا لا تعيننا على فهم الموضوع المطروح، ليس هذا فحسب بل إن هذا القصور يزيد من حدة الصراع

وسوء الفهم بين الأوروبيين المسلمين وغير المسلمين. ويستفيد العظمة من المقالات التي يضمها الكتاب في خروج باقتراحات مهمة تتصل بالمسار الذي سوف تتخذه بحوث المستقبل حول الإسلام في أوروبا إذا صدقت النية في العيش في سلام في الأوطان المضيفة. نأمل أن تكون المعرفة التي نريد توصيلها من خلال هذا الكتاب عوناً للدارسين والباحثين كنقطة انطلاق نحو المستقبل.





## مراجع الفصل الأول

- al-Azmeh, Aziz, *Islams and modernities*, London: Verso, 1993.
- Auslander, Leonora, 'Bavarian crucifixes and French headscarves', *Cultural Dynamics*, vol.12, no.3.2000, pp. 309-283.
- Berger, Peter, *The desecularization of the world*, Washington, DC: Ethics and Public Policy Center, 1999.
- Casanova, Jose, *Public religions in the modern world*, Chicago: University of Chicago Press, 1994.
- 'Religion, European secular identities, and European integration', in Timothy Byrnes and Peter Katzenstein (eds.), *Religion in an expanding Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006, pp. 92-65 .
- Davie, Grace, *Religion in Britain since 1945*. Believing without belonging, Oxford: Blackwell, 1994.
- EUMC (European Monitoring Centre on Racism and Xenophobia) European Roundtables Meetings report of 2003, accessible via the EUMC website: [www.eumc.europa.eu/eumclindex.php](http://www.eumc.europa.eu/eumclindex.php)

- Habermas, Jürgen, lecture delivered upon receipt of the Holberg Prize, on 'Religion in the Public Sphere', 28 November 2005 (available online at: [www.holberg.uib.no/downloads/Habermas\\_religion\\_in\\_the\\_public\\_sphere.pdf](http://www.holberg.uib.no/downloads/Habermas_religion_in_the_public_sphere.pdf))

- 'Religion in the European public sphere', in *European Journal of Philosophy*, vol. 14, no. 1, 2006, pp. 1-25.

- Halliday, Fred, 'The politics of the umma', in B.A. Roberson (ed.), *Shaping the current Islamic reformation*. London: Frank Cass, 2003, pp. 20 – 41.

- Hervieu-Leger, Daniele, *La religion pour memoire*, Paris: Editions du Cerf, 1993. Knowlton, Brian, 'Bush repeats threat to veto torture curb', in *International Herald Tribune*, 7 October 2005, p.4. Krauthammer, Charles, 'Europe's native-born enemy', *The Washington Post*, 15 July 2005, p.A23. .

- Madeley, J. and Z. Enyedi, eds., *Church and state in contemporary Europe: the chimera of neutrality*, London: Frank Cass, 2003.

- Martin, David, *On secularization: towards a revised general theory*, Aldershot :Ashgate, 2005.

- Parekh, Bhikhu, 'Is Islam a threat to Europe's multicultural democracies?', in Krzysztof Michalski (ed.), *Religion in the new Europe*, Budapest: Central European University, 2006, pp. 111 – 121.

- Reuter, Astrid, 'Headscarf and crucifix: on the politics of interpreting religious symbols', unpublished paper, presented at the International Society for the Sociology of Religion (ISSR) Conference in Zagreb, July 2005.

- Rodinson, Maxime, *Europe and the mystique of Islam*, Seattle: University of Washington Press, 1987

- Roy, Olivier, 'Islam in Europe: clash of religions or convergence of religiosities?' in Krzysztof Michalski (ed.), *Religion in the new Europe*, Budapest: Central European University, 2006, pp. 131-144.

- Ruthven, Malise, *Fundamentalism: the search for meaning*, Oxford: Oxford University Press, 2004.



## الفصل الثانى

### المسيحيون والمسلمون

### الذاكرة والتفاهم والعداوات

بقلم/ طارق مثرى

فى عالم اليوم تتفر القوى الاقتصادية والتكنولوجية والبيئية الفاعلة فيه من التشرذم، وتفضل الاندماج والاتساق والتآلف. فى كل يوم نعيشه فى عالم اليوم تزداد إمكانية التواصل فيما بيننا، وتكثر أنظمة المعلومات، وتزدهر التجارة، وحتى وسائل التسلية تزداد وتتعدد، وفى كل يوم يزداد أيضا دور الصور والمدرجات الحسية فى تشكيل الواقع وصياغة الحقائق على الأرض، من يستطيع نقل التاريخ على الشاشة اليوم يصنع التاريخ.<sup>(١)</sup>

أصبحت بعض الحكومات اليوم عاجزة عن مواجهة المشكلات الكبيرة واتخاذ القرارات المصيرية، وأصبحت القدرة على ممارسة السلطة داخل حدود الدولة القومية ضعيفة على نحو ملحوظ، من جهة أخرى أصبحت الحكومات الوطنية على درجة عالية من التعقيد والتركيب ما يجعلها عاجزة عن التصدى للمشكلات الصغيرة، ولست فى حاجة إلى أن أضرب الأمثلة بدول كثيرة تعيش فى عالم اليوم وتعجز عن مساعدة فئات من سكانها على العيش مع الفئات الأخرى، أو أنها تعجز عن المحافظة على استقرارها لأنها تفرض ضربا من التعايش الممجوج على جماعات دينية وعرقية تعيش على أرضها.

---

(١) غور فيدال: نقل التاريخ إلى شاشة التلفاز (مطبعة جامعة هارفارد: كامبردج، ١٩٩٢)، ص: ٨١

ظهرت النزعة القومية فظهر معها التشرنم والانشقاق، في مواقف كثيرة نجد أن منطق الاقتصاد يقتضى الاعتماد المتبادل والتكامل الإقليمي، بينما تسير السياسة في طريق التشرنم والنشظى القومى، ففي الغرب ينظرون اليوم إلى القومية على أنها ضرب من الأفكار القديمة التى عفا عليها الزمن، أو على أنها ردةً إلى الوراء، ونكوص عن المستقبل، وفي أحسن الأحوال طريقة عتيقة مشوهة لا يزال البعض يعتقد أنها تذكرة للدخول إلى عالم الحداثة. ويبحث رجال السياسة عن عالم تحكمه المبادئ العالمية التى يفرضها اقتصاد السوق والديمقراطية وحقوق الإنسان، ولكنه العالم الذى تهدده كراهية موروثة عن الأجداد. والحق أن صناعات التاريخ يثيرون النعرات القومية بقدر ما يصنعون التاريخ، وأن الذاكرة الجمعية إنما تستنهض من أجل التعبئة السياسية، ولكن نجاح هذه التعبئة السياسية لا تحدده العودة إلى حياة الأسلاف بل الاستراتيجيات السياسية المتصلة بالاستيلاء على السلطة والبقاء فيها.

لا يفهم العامة التاريخ على أنه ذاكرة سلفية، ولا على أنه تراث جمعى، ولكن التاريخ يصنعه التعليم المعاصر، ووسائل الاتصال المعاصرة. ولا تُصنع الكراهية في ذاكرة الأسلاف، بل يصنعها الخطاب الحديث أكثر مما تصنعها الذاكرة السلفية، الكراهية لا نرثها من الآباء ولا من الأجداد بقدر ما نذكىها النشرات التى تبثها أجهزة الراديو، والمقالات التى تنشرها الصحف، والبرامج التى يبثها التلفاز، فإذا عجز الماضى عن سد احتياجات الحاضر فلنبتدع لنا ماضياً يستطيع القيام بهذا العمل.<sup>(٢)</sup>

نحن نعيش في عالم متعدد الديانات، سواء ديانات تضرب بجذورها في التاريخ أو ديانات مستحدثة، ورغم ذلك نجد أن الطرح العلمانى يفرض نفسه بالحاح على الكثير من الثقافات، وهناك من ينظر إلى الديانات كعامل من عوامل

---

(٢) إريك هوبسباوم، تهديد جديد للتاريخ في عروض النيويورك للكتب، نيويورك: سفر ٤٠، رقم ٢١، (ديسمبر ١٩٩٣)، ص: ٦٢.

التفرقة والانقسام، وأن ممارساتها وتجلياتها لا تساعد على نشر السلام، ولا تعين على العيش المنسجم داخل الأسرة الواحدة، وهذا أيضا طرح معرض للتساؤل هذه الأيام، فالعلمانية تصاحبها المقاربة الحتمية التى تقاوم من الاختلافات بين المجتمعات الدينية على مرأى من الإثارة الإعلامية التى زادت من حجمها.

هذه الازدواجية فى المفاهيم تقسر - إلى حد ما - صعوبة التعامل مع واقع التعددية الدينية، وفى الوقت الذى نجد فيه أن فكرة المجتمع المتسق المنطلق من فرضية علمانية تقلل من الخلافات الدينية، فإن نموذج البديل "التعددية الثقافية" يودى إلى تقاوم الاختلافات ويميل إلى أن يدفع مجتمعات الأقلية إلى وجود أشبه بالحيثو، فى الحالة الأولى نجد أن حق العضوية الكاملة فى مجتمع دينى لا تؤخذ فى الحسبان على نحو يرضى الجميع، وفى الحالة الثانية يُنظر إلى الأشخاص على أنهم أجزاء من كل يجسد جوهر الجماعة.

باختصار يجد المسيحيون والمسلمون أنفسهم منحشرين بين قوى التجانس وقوى إثبات الذات؛ الأولى تفضل النسبية والتوفيقية والاستهلاكية، والثانية تعمل على إنكاء التعصب والعجز عن الاحتمال.

### وقائع التفاهم:

من الحق أن نقول إن التاريخ المعقد للعلاقات بين المسيحيين وشعوب الديانات الأخرى - خاصة المسلمين - قد شهد تنافسا حاميا وصراعا شديدا وحروبا مريعة. ولكن المؤرخين ينسون أن هناك مواجهات خصبة، وعلاقات مثمرة بين الطرفين، فى جميع شئون الحياة وشئون الفكر على السواء؛ ومن السمات الرديئة التى تتسم بها ذاكرتنا التاريخية أن الصراعات تغطي على لحظات السلم، وتثير الغبار على خبرات الإيجابية، وأن نوبات عاتية من اللوم يمكن أن تغرق أصوات التفاهم فى غياهب النسيان، ينسحب ذلك على وجهات النظر المتضلة بالدين، رغم أنه من المعروف أن وجهات النظر الدينية، ومحاولات المرء لفهم الآخر أشياء لا تسبق حاجات الحياة ومتطلبات العيش.

نستطيع أن نقول إن عوالم الماضي التقليدية كانت حقاً تتمتع بالاكتماء الذاتى، يسجل التاريخ كثيراً من المواقف التى سعت لاختزال الدين واحتوائه، كان يحيى الدمشقى وكثير من أنصاره لا يرون الإسلام إلا هرطقة على اليهودية والمسيحية، ويؤكد علماء الدين المسلمون أن علماء مجمع نيقية قد حرفوا الإنجيل وجعلوا من المسيح إلهاً من دون الله، وأن الوحي القرآنى وحده هو الذى رد للمسيحية اعتبارها، وأظهر حقيقتها. ومهما يكن من أمر فإن التاريخ الإسلامى يشهد - خاصة فى فترة تشكل الحضارة العربية الإسلامية - على توفر إمكانية استيعاب المنجز الحضارى المنتم بالتعدد والتنوع، وهو عمل كان المسيحيون يتوقنون للقيام به، وقد استطاع المسيحيون بالفعل المشاركة فى الكثير من مجالات العلم والفلسفة، والاشتباك فى الجدل المحتدم حول الكثير من القضايا العقلية والقضايا التى تتصل بالوحي.

رغم ذلك كانت هناك قيود كثيرة فرضتها الأنظمة السياسية والشرعية على التفاعل الاجتماعى وإمكانية قيام علاقات حضارية وتعاون بناء وتبادل للأفكار، وقد تمت بالفعل مواجهات بناءة بين أشخاص بعينهم، وفى سياق تحفظ دينى - أو قل: فى سياق صمت دينى - لم يستطع اللاهوت دائماً أن يصنع معنى من التجربة الروحية والفكرية فى المواجهات بين الناس من مختلف العقائد، على المستوى الشعبى شارك الناس فى صنع حياتهم بشيء من التعالى على الاختلاف، والثقة فى العناية الإلهية، والإذعان الكامل لإرادة الله، وقد نشأ بين المفكرين حوار مواز لحوار الدفاع عن العقيدة المسيحية، يتخذ من الفلسفة موضوعه. ولم تكن الموضوعات الروحية معصومة من النقاش، ولا ننسى ما قاله متصوفة المسلمين عن المسيح (فقد وصفه ابن عربى بأنه خاتم الأولياء)، ولا أوجه الشبه بين الهيزاخية(\*) *hesychasm* المسيحية والذكر فى الإسلام.

---

(\*) أسلوب الصلاة الذى يُعرف بالهيزاخية *hesychasm*، من اليونانية *hesychia*، وتعنى: "الهدوء" أو السكون القلبى الداخلى. (المترجم)



لقد أسهمت الهويات القومية فى الأزمان الحديثة- وهى هويات متجنزة فى القيود الثقافية وفى الوعى بالمصير المشترك- فى الجمع بين المسيحيين والمسلمين، فقد نشأت علاقة لا سابقة لها تجاوزت القيود التقليدية وتمايزت عن العلاقة القائمة على الانتماء الدينى، دون التصادم مع الدين بالضرورة، وتمكنت من عقول كثيرة، وشاعت بين طبقات كثيرة من طبقات المجتمع الحديث، قامت هذه العلاقات على تفضيل التعاون على الحوار، ولا يزال هذا النوع من العلاقات يسرى بين الكثير من الدول على الرغم من أن تأكيدات الذات العرقية والطائفية فى بلاد أخرى وضعت الوحدة القومية فى موضع الخطر أو أنها مزقت البنيات القومية الحديثة.

ومن نافلة القول أن الاستخدام الحصرى لأحد المفاتيح الظاهرية لا يُمكننا من معانقة تعقيد العلاقات المسيحية الإسلامية الأوسع عبر التاريخ، فعلى المستوى الكوكبى شهدت العلاقة منافسة حامية الوطنى وحروباً طاحنة، وشهدت العلاقة كذلك مشاعر ازدهار واستعلاء كانت قوية لدى الطرفين كليهما، ولكن ما خفف من حدتها - حتى فى أوقات المواجهة العسكرية، كما حدث فى الحروب الصليبية - مشاعر قوامها الشك والفضول وحتى الإعجاب، ولكن الذاكرة الجمعية تركز على المشاعر الأولى وتتسى المشاعر الثانية، ويظهر عدد كبير من المسيحيين فى أوقات التوتر والصراعات أنهم ورثوا ميولاً بعينها نحو التعصب، وعدم القدرة على الاحتمال، خاصة فى مجال الدين.

قبل ظهور الإسلام كانت المسيحية قد أسست لمقولات عن الآخر الدينى: اليهودى، الوثنى، والمهرطق، وعندما تمت المواجهة بين المسيحيين والمسلمين عرفوا هويتهم بوصفهم الآخر الدينى بتلك المسميات نفسها التى ابتدعوها فى البداية، ولم يستخدموا كلمات المسلمين والإسلام، وإنما استخدموا بدلاً من ذلك مصطلحات عرقية مثل: العرب، أو مصطلحات من الكتاب المقدس مثل: الإسماعيليين الهاجريين والسراسيين، ألم ترسل سارة هاجر إلى تلك الفيافي خالية الوفاض؟ كان الغزاة المسلمون - فى نظر المسيحيين - سياتاً أرسلها الله لمعاقبة

المسيحيين لما ارتكبوه من خطايا، ولكن المؤرخ السوري المسيحي ديونزس تلمهر الذى عاش فى القرن التاسع يكتب فيقول منصفًا: "لقد استطاع المسلمون إنقاذ المسيحيين من الاضطهاد الرومانى الإمبراطورى، وذلك لم يكن بالمكسب الهين". وكتب سيبوس الأرمنى فى أوائل عام ١٦٦١ يقول: إن الله قد منح الأرض للعرب التى وعد بها إبراهيم ومنحهم النصر على البيزنطيين الكافرين. وأيضًا فى القرن السابع نعرف على الأقل صورة واحدة من آراء سيبوس أناستاسيوس: راهب من دير القديسة كاترين فى سيناء، وهو يصور الغزوات العربية بوصفها عقابًا أنزله الله على هرقل الذى كان يقول بمذهب الطبيعة الواحدة للمسيح.

تصادف اشتداد شوكة الإسلام ووحدته مع ضعف الدولة البيزنطية. وكانت انتصارات المسلمين السريعة والمبكرة حجة جاهزة تثبت أن الله وقف إلى جانبهم. كان هذا الإحساس بوجود رسالة إلهية من أهم عوامل نجاح الغزوات اللاحقة بعد ذلك، فلم يقاتل المسلمون المسيحيين، ولم يجبروهم على ترك دينهم بل منحهم الحرية لممارسة دينهم، وضمنوا لهم الحماية تحت الوصاية، وعكست معاهدات الذمة هذه الفكرة بدرجات متباينة وأشكال متباينة من الإذعان المسيحى، ومما نصّت عليه هذه المعاهدات: "لهم ما لنا وعليهم ما علينا"، إنه ولاء سياسى، يتضمن شكلاً من أشكال الإذعان، تجسد فى دفع ضريبة أسموها "الجزية".

على أن الفرصة كانت متاحة أمام المسيحيين للتأثير فى تعريفات الذات فى المجتمع المهيمن، كانوا أداة أساسية فى نقل الحضارة والمعرفة الإنسانية، وكانوا أداة أساسية فى إبداع الحضارة والمعرفة الإنسانية فى كثير من الأحيان، وفى بناء نظام غير مسيحى يحترم العقل من الناحية الدينية، طرحوا الكثير من الأسئلة المهمة، وابتدعوا الكثير من الطرق والوسائل التى استطاع بها المسلمون أن يستخرجوا إجاباتهم الخاصة على أسئلتهم، ولكنهم دُفعوا إلى الهامش دفعا عندما تمت المهمة.

ولكن كثيرًا من المسيحيين فى أجزاء كثيرة من الدولة الإسلامية لم تعجبهم الحياة مع المسلمين، وأغلقوا عليهم بابهم وعاشوا لأنفسهم، ووظفوا قدراتهم على الإبداع، وراحوا يُستخرون منجزهم الثقافى فى الحفاظ على بقائهم فى أوطانهم. أضف إلى ذلك أن مرت أزمنة كانوا فيها موضعًا للشك، وهدفًا للضغوط، مما دفعهم إلى الهامش فى كثير من الأحيان، أصبح المسلمون يرون فى المجتمعات المسيحية (أو قل: فى فريق من المجتمعات المسيحية) ما يساوى بينهم وبين أعداء الخارج الذين يكون العداء للأمة الإسلامية، ومن نتائج هذه الكراهية وهذا العداء أن زادت الضغوط على المسيحيين وثقلت المطالب والواجبات على أهل الذمة.

عانى المسيحيون من بعض الظلم على مستوى الحقوق، ومن بعض التغيرات فى الولاءات السياسية، مما فُت فى عضدهم، ونال من طاقتهم على العطاء، بل لم يضمن لهم البقاء إلا التسامح، ومهما يكن من أمر فإن الاهتمام بمجرد الحفاظ على الذات والبقاء على قيد الحياة، قد انتهى بهم إلى كيان مقيد محدود الانطلاق، ووصلت معاهدة الذمة إلى أوج الإصلاح القانونى فيما يُعرف بـ "نظام أهل الملة" فى عهد الإمبراطورية العثمانية، ولم يكن أهل الملة أممًا كساتر الأمم، ولم تكن الإمبراطورية العثمانية دولة متعددة الأمم كما قد يفهم الناس، كان أهل الملة مجتمعات دينية تتميز بالتعددية الثقافية والتعددية اللغوية. وكلمة "ملة" وردت فى القرآن، وتعنى: العقيدة أو المسار الدينى، ونظام الملة كان يتبع مبدأ الذمة فى قيامه على العلاقات التعاقدية. كان للمجتمعات الدينية مؤسساتها الإدارية تحت سلطة هراكية الكنيسة، وقد مارست السلطة الإسلامية المركزية تحكمًا واسع النطاق، ولكنها لم تتدخل فى العمل الداخلى لأهل الملة.

ولكن أهل الملة لم يكن لهم أرض واحدة، ورغم ذلك لم يسلموا من التدخل الخارجى، وأسهم العون الأوروبى للمجتمعات المسيحية المختلفة فى تشكيل ميزان القوى داخل الإمبراطورية العثمانية. وكانت أذهان المسيحيين مليئة بمشروعات الصحوة القومية والتحرر الوطنى، فى الوقت نفسه كانت اهتماماتهم تلك مبررات

لتدخل الغرباء. وقد تأثر العنصر الثقافى المتصل بالتعددية الدينية تأثراً كبيراً، وقد أسهم انتشار التعليم الغربى من خلال المدارس الإرسالية فى تعزيز الاختلافات بين المجتمعات، وانفتح المسيحيون على تنوع جديد من الثقافة لم يكن متاحاً للمسلمين، زود هذا التناقص المسيحيين الأضعف شأنًا بوسيلة جديدة من وسائل التأكيد على الذات. رأوا أن التأثير الغربى كثيرًا ما كان مصدرًا من مصادر الازدهار الاقتصادى، ونافذة من نوافذ السلطة السياسية. على ذلك النحو تشكلت العلاقات بين الأغلبية والأقلية، وساحت الفرص السياسية لبعض المجتمعات المسيحية (أو: لعدد من هذه المجتمعات) بسرعة الانتقال، بسرعة خاطفة فى كثير من الأحيان، ومن القبول السلبى لنظام أهل الملة إلى استراتيجيات عسكرية قومية انفصالية، ومن شأن ذلك أن يلقى الضوء على المجازر المأساوية وترحيل الأرمن والآشوريين واليونانيين وآخرين من بلادهم.

ولكن من المسيحيين من عارض - وأحياناً بشيء من الإخلاص - نزعات الانفصال التى نزع إليها أهل ملتهم المتحمسون لدينهم، وراح البعض يبحث عن الخلاص فى الأيديولوجيات العالمية الحديثة؛ ليتمكنوا من التخلص من هويتهم وسط أقلية مستضعفة آخذة فى التردى والانقسام، راحوا يركزون على هويتهم العرقية الثقافية العامة مع المسلمين كأساس للاستقلال وبناء الدولة الحديثة. عززت الرابطة الوطنية من معارضة السلطة العثمانية المركزية الاضطهادية، وفيما بعد معارضة القوى الأوروبية المهيمنة. وحين جاء دور النضال من أجل الاستقلال، وحين تحقق الاستقلال بالفعل، كان ميثاق المواطنة قد استقر متجاوزاً ميثاق الذمة السابق، وفى حالة فلسطين تم التأكيد على ميثاق المواطنة، بينما عانى المسيحيون والمسلمون كلاهما من الإبعاد والترحيل.

فى العالم العربى - وفى غير العالم العربى - لم تضعف المواقف الشجاعة التى كانت تنسب إلى أهل الملة، ففى خضم البحث عن الاستقلال والتحرر الوطنى، تعزز الوعي الإسلامى بالذات. كان التأكيد الإسلامى على الذات يزداد - فى بعض

الأحيان - إزاء فشل الحكومات العلمانية المستقلة المتسلطة في احتواء المسلمين والمسيحيين جميعًا. وهناك أمثلة ندلنا على أن ذلك كان يؤدي إلى مشاعر ضد المسيحيين، لقد قيل: (وصدق الناس): إن القوى الاستعمارية - والحكومات الوطنية فيما بعد - قد فضلت المسيحيين على غيرهم، واستخدمتهم في تحقيق أغراضها في الهيمنة والتسلط، وبصرف النظر عن صحة هذه الآراء، فسوف يأتي اليوم - كما حدث بالأمس - أناس يعجزون، أو لا يجرون على معارضة الذين يغضبونهم، ويبحثون بطريقة لا واعية عن بدائل، وسوف يجدون هذه البدائل.

### المبالغة في دور الدين في العداء:

لقد أصبح من الصعب اليوم تجنب الآثار الواضحة في كثير من أرجاء العالم؛ لضرب من الخطاب تشغله المواجهة العالمية بين المسيحيين - أو الغرب - والإسلام، نريد أن نقول باختصار: إن سوء تفسير الأديان وحتى المبالغات في دور الأديان في تنظيم العلاقات بين الأمم - وفي داخل الأمم نفسها - هو الذي يفضي إلى ظهور مواقف وتوترات وصراعات محلية متباعدة، وهو الذي يؤدي كذلك إلى تفاقم هذه الصراعات والتوترات. إن العلاقات المحلية بين المسلمين والمسيحيين تتأثر تأثيرًا كبيرًا بانتشار مثل هذا الخطاب العولمي.

وعلى الرغم من تنوع مواقف المسلمين من غير المسلمين تاريخيًا من الناحية الثقافية والسياسية والدينية، فإن هذه المواقف تظل في عيون الكثيرين متشابهة في جوهرها، فكثير من المسلمين لا يزالون يعجزون عن الاعتراف بالتعددية، ويأنفون من المقارنات المتعجلة، ولا يستسيغون فكرة الاندماج، وفي أحسن الأحوال يرون أن البحث عن الرأي الفكري السليم في هذه الأمور ضرب من الترف.

من ناحية أخرى نجد أن خليطًا من دعاة التميز العلماني أو الثقافي المسيحي وأنصار الليبرالية واحترام الثقافات الأخرى يؤكدون على تمايز ما يُسمى بـ "الثقافة الإسلامية". على أن إفراطهم في التأكيد على مكانة هذه الثقافة الإسلامية

ودورها فى تفسير السلوك الشخصى والجمعى لا نكاد نجد له حضوراً فى مواقفهم الخاصة، لا يرى دعاة النهج الثقافى culturalists العالم إلا من خلال الاختلاف الذى لا ينتهى. لقد كان علماء الغرب العلمانيون والمؤرخون وعلماء اجتماع الدين يبحثون عن جوهر دينى يشترك فيه الناس جميعاً. وفى خضم تأكيدهم على وجود أوجه شبه بين الديانات كانوا يهدمون زعم المسيحية بالتفرد. إن أغلب علماء الأنثروبولوجيا وغيرهم من العلماء اليوم يؤكدون على أهمية الاختلاف.

والحق أن تصحيح الصور الإعلامية والمفاهيم المتداولة ثمرة من ثمرات الحوار. فى الوقت نفسه يسهم تصحيح المفاهيم المتداولة من خلال الحوار، فى خلق حوار حقيقى يستفيد منه الجميع. إن الذين يسعون لتحقيق ضرب من التوازن بين الهوية الدينية للآخر ومسار الإنسانية العام يطنون مساراً ضيقاً محدود الأفق، فمن شأن الثقافة العولمية global التى لا تعيش إلا من خلال المستهلك أن تقلل من الاختلافات؛ ولكن هذه الاختلافات نفسها تتضخم عند التأكيد على الذات القومية والطائفية.

إن العالم ليمتلئ اليوم بملايين المستهلكين من ضعاف النفوس الذين يقعون ضحية إعلام يدفعهم إلى رؤية العالم من خلال صور مقتحمة وقصص قصيرة واقتباسات مختصرة، ولكن هناك تعقيدات لمواقف متباينة لا تكف عن التغير، يزيد من تعقدها واستعصائها على الفهم تلك الصور والنصوص المشفرة التى لا يجليها سياق.

من جهته ينطوى الفهم الثقافى على نسبة دينية، وعلى تفوق الثقافة العلمانية الإنسانية فى آن. وقد كان مسيحيو القرون الوسطى يصفون تفوقهم على المسلمين بلغة الدين ومفرداته. ولكن كثيراً من مسيحيى اليوم يتباهون بتفوقهم على المسلمين بأنهم أقوى نزعة إلى الشك فى الدين، وأوضح توجهاً نحو العلمانية. وإذا عدنا عدة عقود إلى الوراء - كما قلنا فى السابق - نجد أن أغلب الناس كانوا مشغولين بالبحث عن جوهر واحد تشترك فيه الأديان جميعاً، ولم يكونوا مشغولين بالبحث عن فضل المسيحية على سائر الأديان. كان البحث عن أوجه الشبه بين الديانات همّاً أساسياً لعدد قليل من الناس، تغيرت اليوم هذه النزعة وأصبح البحث عن

الاختلاف وليس التشابه هو الهم الأول للباحثين والمختصين، بل ليس من النادر اليوم أن تجد من يتحمس لتفسير ظاهرة العنف والإرهاب على ضوء ما يرونه خاصة يتميز بها الإسلام على سائر الأديان، إنهم يخفون حين لا يرون أن العنف لا يضرب بجذوره حتى في الإسلام السلفي التقليدي، فظاهرة العنف - على النقيض - سببها غياب القيم التي يمثلها الإسلام السلفي، وهو غياب لم تجد له الحداثة بديلاً حقيقياً يعتمد عليه، أو قل وجدت له بديلاً مشوهاً لا يُعتمد به، أو بديلاً مفروضاً لا يمكن التحمس له.

إن التركيز على التميز والثبات إنما هو خاصية من خصائص الماهيوية.<sup>(\*)</sup> وفي حالات كثيرة رأينا من يرى الواقع الاجتماعي للمسلمين، وتنوع أحوالهم الثقافية والسياسية في جوهرها وجهين لعملة واحدة. إن كثيراً من الباحثين لا يستطيعون - أو هم لا يريدون - الإقرار بالتنوع في أحوال المسلمين الثقافية والسياسية، وهم يعتقدون المقارنات بين الحقائق القومية في العالم الإسلامي، فلا تفضي بهم هذه المقارنات إلى شيء، بل تتحول هذه المقارنات إلى ضرب من التشابه لم يسعوا إليه، وأما المواقف التي لا تتسق مع النموذج المستقر في الأذهان فهي استثناءات تؤكد القاعدة، وليس من المعقول أن نرى الماهيوية ماضية دون ملاحظة، وإنما يلاحظها الجميع وقد يتحدونها حتى في أزمنة الحرب. إن الماهيوية لا تصمد أمام المعرفة الناقدة، ولا أمام خبرة الحياة، ولكن الماهيوية في أشكالها البارعة الحاذقة تظل مؤثرة في محيطها. إنها تؤكد على الانحيازات والقوالب البسيطة، وفي أحسن الأحوال تسعى إلى التخفيف من حدة هذه الانحيازات والقوالب البسيطة.

---

(\*) الماهيوية هي أن الماهية (الصفات الجوهرية أو التركيب الجوهرى للموجودات) تسبق الوجود، شأن الموجودات - وفقاً لهذا التصور - هو شأن الآلات التي يسبق تصميمها صنعها و: جرماً، إذن فماهية الإنسان أو طبيعته هي شيء تحلده عوامل بيولوجية، واجتماعية، وتاريخية ... إلخ، تسبق الوجود، وتعمل على صياغته بشكل حتمى (المترجم).

يوفر المستشرق الأكاديمي برنار لويس جلَّ جهوده البحثية لتحديد الأسباب الأساسية وراء الانهيار المأساوي للإسلام من القمة الفكرية والثقافية التي كان يتسنىها في العصور الوسطى. وفي معرض بحثه عن إجابة عن السؤال الذي يقول: "أين كان الخطأ؟" راح يمعن النظر في الأوجه المختلفة للتأثير الغربي، من القانون إلى الموسيقى، وفي الاستجابة العثمانية لهذا التأثير، ويوصفه واحداً من مؤرخي تركيا ينحاز لويس إلى جانب تخصصه الذي يعرفه حق المعرفة، ولكنه ينهى بحثه التاريخي بتعميم يميل به نحو الهوى، ففي الفصل الأخير من كتابه يتحدث عن الإسلام كمن يتحدث عن كيان عملاق، ويؤكد أن المسلمين في الشرق الأوسط، الذي لا تختلف أقطاره في طباعها وقيمها، يشعرون أن التاريخ قد خانهم أو غرر بهم. وهو يقول إن المسلمين بدلاً من أن يسألوا: "أين كان الخطأ؟" راحوا يسألون سؤالاً آخر هو: "من فعل ذلك بنا؟" مما أفضى بهم إلى خيالات لا تتصل بالعقل، ونظريات مفادها أن العالم يتآمر عليهم. ويمضى لويس فيقول - دون أن يخفى توجُّهه الأيديولوجي الواضح - "إذا استمرت شعوب الشرق الأوسط في السير على هذا النمط من التفكير، فإن الانتحاري الذي يحمل الحزام الناسف حول خصره سوف يصبح الرمز الدال على هذه المنطقة برمتها، والتي سوف تدخل في دائرة جهنمية من الكراهية والحقد والضغينة والإشفاق على الذات في نهاية المطاف".<sup>(٣)</sup>

وهناك مقارنة أخرى أيديولوجية شائعة عند أولئك الذين يجادلون بأن شعور المسيحيين بالدونية في أثناء الحكم الإسلامي إنما هو تجسيد لنظام الذمة أو العهد وهو نظام تجاوزته التاريخ. وتزعم بات ياور - الكاتبة الإسرائيلية المعروفة - أن المسيحيين واليهود الذين كانوا يرزحون تحت الحكم الإسلامي لهم طبيعة ثابتة لا تتغير، وفي رأيها أن التغييرات الأخيرة قليلة الأهمية؛ لأن الإسلام عاد من جديد

---

(٣) برنارد لويس، أين الخطأ؟ الصدام بين الإسلام والحادثة في الشرق الأوسط (أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠٢).



فى شكل الظاهرة الإسلامية الشائعة اليوم، وتقول: إن الأقليات التابعة تخفق عادة فى تحسين أوضاعها نحو الأفضل داخل أوطانها، وهى تلوم المسيحيين الذين يعيشون فى العالم العربى؛ لأنهم يعتقدون أنهم قادرون على دفع الإسلام نفسه نحو الحداثة وحثه على المصالحة مع فكرتهم عن الدولة. وفى نبذة تأنيب حادة تجادل بأن الخطاب الوطنى الذى يتبناه هؤلاء المسيحيون إنما هو تعبير عن ترسخ نظام الذمة فى وعيهم ولا وعيهم على السواء.

ولا عجب إذا أن تبحث بات ياور عن المصادر التاريخية التى يبدو أنها تعزز النموذج الثابت فى العلاقة بين الأقلية والأغلبية فى العالم الإسلامى. ومن ثم فهى تطرح الحل فى أن يستلهم المسيحيون الخيار الإسرائيلى. وهى تلوم المسيحيين لأنهم لم يجرعوا على تقليد اليهود، ويعكس اهتمامها بمصير المسيحيين العرب رغبتها فى إثبات أن جوهر الإسلام لا يتسم بالتسامح عكس ما يزعم بعضهم. والحق أن مقارنتها بين المسيحيين واليهود الذين يعيشون فى البلاد الإسلامية ويدعون لقوانين هذه البلاد ما هى إلا أداة أخرى من أدوات الدفاع عن اليهود، وتصوير الصهيونية على أنها مشروع تحرر لليهود المضطهدين لا فى أوروبا فقط ولكن فى العالم الإسلامى أيضاً، وهى هنا لا تعير انتباهاً للمفارقة التاريخية التى ينطوى عليها مثل هذا القول.

### مزائق الثقافية(\*) وطرح العلمنة:

يزداد اليوم عدد العلمانيين، كما يزداد عدد المسيحيين والمسلمين، الذين يصورون عدداً من الصراعات فى عالمنا وكأنها حروب دينية وتجليات للكراهية المتوارثة عن الأجداد. وبعد التعصب الذى كثيراً ما يلصقه البعض بالدين

---

(\*) culturalism نزعة ترى أن الثقافة - تحديداً - هى نظام القيم الأساسى للمجتمع، وأرنىء الشخصية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالثقافة المميزة لأى مجتمع، أو هى فكرة تقول: إن الأفراد إنما تحدد واتعهم ثقافتهم، وأن هذه الثقافات تشكل كلاً عضوياً مطلقاً، وأن الفرد يعجز عن ترك ثقافته، ولكنه يستطيع أن يجد نفسه فيها، الثقافية أيضاً معناها أن لها حقوقاً فى الحماية. (المترجم)

الإسلامي على وجه الخصوص، ويصفون المسلمين دون غيرهم من أهل الديانات على بأنهم قوم متعصبون، لا يعرفون التسامح، نقول: يُعد التعصب وعدم التسامح من المحددات الأساسية في مثل هذه الصراعات، وهؤلاء الذين يصورون صراعات اليوم على أنها حروب دينية كثيرًا ما يستشهدون بحروب الجهاد الإسلامي والحروب الصليبية المسيحية على أنها أمثلة على تلك الصراعات الدينية. إن الحديث عما يسمونه "التهديد الإسلامي" لا يزال يستحوذ - وبقوة كبيرة - على أولويات اهتمامات وسائل الإعلام.

وقد يبالغ أطراف الصراع من المتدينين والعلمانيين في أهمية البعد الديني. ولدينا مثلاً الخلاف الديني حول الأماكن المقدسة في القدس بوصفه صراعاً يلفت الانتباه إلى نفسه، ويبعد الأعين عن ترحيل الفلسطينيين عن ديارهم، والخط من قدرهم كبشر. وهناك الدعوات المختلفة إلى الجهاد في إندونيسيا والتي تغطي على الكثير من القضايا الملتهبة بين الطوائف المختلفة. فالناس يبالغون في تأثير الدين في الصراعات المحلية والدولية، وهم يظنون أن العامل الديني من العوامل الحاسمة في هذه الصراعات، وهذا الظن يزداد قوة مع الأيام.

وهناك من يفسر التوترات الخلافات المحلية على أنها من تجليات المواجهة العالمية بين الأديان، ويعمل على تغذية ما يسمى بـ "الخطاب العابر للقومية"، وتعزيز المواجهة الدمية بين المسيحية والإسلام، أو بين العالم الإسلامي والعالم الغربي، وهو خطاب شائع في المجتمعات الإسلامية المهاجرة، والأمم الإسلامية بصفة عامة، وكثير من المنظمات الدينية، وفي حالات الكثير من صناعات السياسة.

وكثيرًا ما يصبح هذا خطابًا من عوامل تفاقم الصراعات المحلية، فمن المعروف أن رافات تكتسب بعد ظهورها قوة من ذاتها، وغلبة من تلقاء نفسها، عندئذ يزداد ضعف الأقليات الدينية؛ لأنها متورطة في الخطأ حسب رأى الأغلبية، وهذا الضعف يزداد قوة مع الأيام.

باختصار: يشير سوء التفسير، أو المبالغة في تقدير دور الأديان في العلاقات الدولية، أو حتى في العلاقات الداخلية في الدول، إلى شواهد على صراعات داخلية تزداد تفاقماً، ويخفق الجميع في معالجتها في كثير من الأحيان، وتتأثر الصراعات بدورها بشيوع الخطاب العولمي وما يلزمه من تفسيرات. ويرتبط العاملان كلاهما على نحو وثيق بالانقسام الحاصل في كثير من الدول بين مشروعاتها القومية وعدم رغبتها في أن يشارك شعبها في الحكم خاصة في المجتمعات الدينية ذات التعددية العرقية.

لقد شعر العالم - وحتى أواخر السبعينيات - أن عملية العلمنة سائرة في طريقها ولن تتراجع، ورأينا من يضع خطة زمنية ويقول: إن الدين سوف يختفى خلالها، ومن يقول: إن العلمنة هي المرحلة الأخيرة والنهائية؛ لأنها في الواقع عملية اجتماعية تاريخية تحقق خلالها المجتمعات استقلالها الذاتي الذي لم تستطع تحقيقه في الماضي، وخلالها أيضاً تستقر علاقة الفكر بالمؤسسات الدينية، وتتسق مع الواقع الاجتماعي، وتصبح العلمانية مرادفاً للحدثة والتقدم، فالعلمانية إذن عملية حتمية في مسيرة الشعوب نحو التقدم والاستقرار، ولكن لم تكن كثير من المجتمعات تسير على هذا النحو الذي يسير عليه العالم، فهذه المجتمعات خصوصيات التي تنكص بها عن العلمانية، وتحول بينها وبين الحدثة، الأمر الذي يعده بعضهم تراجعاً مؤقتاً، أو محاولة أخيرة في المقاومة الثقافية قبل الاستسلام الأخير الذي لا مفر منه.

كان المعتقد أن استئصال الدين في الدول الشيوعية يسير بخطى منتظمة رغم العقبات التي تسبب التأخير. وجدت الدول الشيوعية حلاً للقوميات التي لا يمكن إنكار دور الهوية الدينية في حياتها، بترحيل السكان ونقلهم في حالات قليلة، وبمنح الاستقلال الثقافي المحدود في حالات أخرى.

إن الصراعات تحددها الاهتمامات الاقتصادية والتناقضات الاجتماعية والمنافسات السياسية في أغلب مناطق العالم، وليس للدين دور يُذكر في العلاقات

بين الدول، أو أن له دوراً ضئيلاً لا يكاد يُرى بعد أن اضمحل أو كاد في السياسات الوطنية. وقد رأينا كيف تغطي الاستقطابات اللاهوتية والسياسية داخل مجتمع ديني واحد، مسيحي أو مسلم، على الانقسامات التاريخية بين الأديان، وحين تُذكر الأغلبية والأقليات إنما تُذكر على أساس علاقات القوة، وليس على أساس الأهمية العددية أو خصوصيات الثقافية لكل منها، والنموذج السائد هو الاندماج القومي. إن الدين يتم خصصته من خلال الآثار المركبة التي تحدثها عمليتا التحديث والتمدين من جهة، وبناء الأمة الذي تقوم به الدولة لا على أساس الدين ولكن على أساس علماني من جهة أخرى، مما كان من شأنه الحد من أثر التعددية الدينية على البنيات السياسية. إن المشاركة في السلطة نادراً ما تصبح قضية بين-طائفية أو بين-دينية إلا في استثناءات قليلة.

كان من المعتقد أن الهويات الدينية التقليدية آخذة في الضعف والاضمحلال، وكان كثير من المتدينين - والمنظمات الدينية كذلك - يبذلون الكثير من الجهود في سبيل الاتساق مع حداثة مرتبطة بعلمنة secularization لن تتراجع أو تضعف. كان يبدو أن المؤسسات الدينية قد خسرت الكثير من تأثيرها ونفوذها، وأن طريقة نقل الرسالة الدينية قد تغيرت تغيراً جذرياً داخل المسيحية والإسلام على السواء، وعندما توصل علماء الاجتماع في أبحاثهم إلى أن الدين آخذ في الضعف والتآكل أعلن عدد من علماء الدين المسيحيين في الغرب موت الخطاب التقليدي حول الله، وكانت هذه طريقتهم في تصوير النتائج اللاهوتية لعملية العلمنة، قدم ما يُسمى بـ "لاهوت التحرر" نفسه على أنه محاولة لإنقاذ القيم الثورية الأساسية في العقيدة الدينية، وذلك إزاء المصادقية الآخذة في الاضمحلال عند الدين التقليدي.<sup>(٤)</sup>

---

(٤) وهذا واضح أكثر عند المسيحيين، وبدرجة أقل عند المسلمين، فـ "اللاهوت التحرري" يميل أكثر إلى جمع القوى التقدمية في جميع الأديان وعند من لا دين لهم على السواء.

واليوم نجد عددًا من الكتاب - وأغلبهم من اللا أدريين (\*) agnostics - ما ينفكون يخرجون علينا بنبوءات مفادها أن قرناً كاملاً من التدين آتٍ لا محالة، ونجد آخرين تستولى عليهم الحيرة من التوقعات التي تقيد أن العالم مقدم على نوبة طويلة من التدين والتصوف، أو أنهم مشغولون بما يسمونه "عودة التاريخ"، الخوف من اندلاع الحروب تحت راية الدين. (\*\*\*) ومهما يكن من أمر فقد أصبح اليوم واضحاً أن النبوءات التي تنبأت بأن التكنولوجيا ومحاولات التحديث سوف تمحو الدين محوًا - أو تدفع به إلى الهامش - قد ثبت خطأها، وكذبها الواقع. ومن الكتاب من يعتقد أن العقيدة قد تقاوم الفناء وتظل تراثاً له قيمته الكبيرة في بعض المناطق العرقية أو جزءاً من العادات الأسرية، ولكنهم يصرون في الوقت ذاته على أن أيام الدين بوصفه العامل المُشكِّل للثقافة والتاريخ قد ولت، ولكن هذا الرأي لم يصمد، فقد اكتسبت الأديان قوة جديدة، وعادت إلى الظهور على الساحة الإنسانية، بعد أن ظن بعض علماء اللاهوت، وغيرهم من المفكرين أن المادية الاستهلاكية قد أوقفت نموها، وأن الأنظمة الاستبدادية قد حالت دون انتشارها.

من المعروف أن المعتقدات والممارسات الدينية في كثير من المجتمعات كانت شأنًا خاصًا حيث استقر وجودها. وأما الهويات الجمعية المتصلة بتقاليد العقيدة فقد بدا أنها استقرت لفهم الذات فهما قومياً ثقافياً يجمع بين عناصر دينية وعناصر ثقافية. ولكن "عودة الدين" أو "العودة إلى الدين" قد أظهرت أن القوة الدافعة التي نكمن في الميتافيزيقا لم تستنفذ قوتها بعد. لم تنطفئ بعد جذوة المشاعر التي تربط الناس ببعضهم ببعض بعقيدة واحدة. لقد أدهشت هذه الحركة الدينية كثيرًا من الناس، ولكنها لم تجد من يصفها ويجلو صورتها على النحو الصحيح، بل لم تجد من يمنحها المصطلح الصحيح الدال عليها، فتارة يسمونها "عودة الأصولية"،

(\*) من يعتقد أن وجود الله وطبيعته وأصل الكون أمور لا سبيل إلى معرفتها. (المترجم عن المورد).

(\*\*) ربما يشير الكاتب إلى آراء هارولد بلوم التي عبر عنها في كتابه *The Western Canon* الصادر عن ريفرهد للنشر، ١٩٩٤.

و"تعاطف دور الدين" تارة أخرى، أو "البقطة الدينية" تارة ثالثة، أو "البعث الدينى" تارة رابعة، دون تمييز بين هذه التسميات جميعًا. لقد أصبحت مظاهر تعبير الناس عن نواتهم من خلال الدين، فى سياقاتهم الخاصة، وحسب طريقة كل فئة فى العبادة والتدين، تجليات مختلفة لظاهرة عالمية.

ولسنا فى حاجة إلى أن نقول: إن الاهتمام الجديد بالدين إنما يعكس موقفين متعارضين، وفى كثير من الأحيان متضاربين. أما الموقف الأول فيكشف ارتياحًا لرؤية الدين وقد عاد ليملاً فراغاً روحياً، ويمنح المعنى للحياة، والأمل لعالم فقد هدفه، وبات مهدداً بالعدمية واليأس، ولكن الموقف الثانى يعكس خوفاً من انفجار الأحلام، وأشياء أخرى بعيدة عن العقل، وقلقاً فى مواجهة أخطار التعصب الأعمى. لن تجد كثيرين فى عالم اليوم يوافقونك على أننا نعيش فى عالم علمانى، أو عالم يشق طريقه نحو العلمانية الكاملة، بل إن أحد علماء اجتماع الدين المعروفين لا يتردد فى التأكيد على أن العالم اليوم - فيما عدا بعض الاستثناءات القليلة - عالم متدين مفرط فى التدين، بل أكثر تديناً مما كان عليه فى الماضى البعيد.<sup>(٥)</sup> والحق أن عملية التحديث ساعدت فى انتشار العلمانية فى أمكنة أكثر من أمكنة أخرى. ولكن عملية التحديث قابلتها أيضاً حركات احتجاج تعادى العلمانية، وتقاوم التغيير. ورغم أن كثيراً من المؤسسات الدينية قد فقدت قوتها فى كثير من المجتمعات فإن المعتقدات الدينية والممارسات القديمة والجديدة على السواء لا زالت تجد من يعبر عنها، وبصوت عال فى كثير من الأحيان، وعلى النقيض، تلعب المؤسسات الدينية أدواراً اجتماعية وسياسية، حتى وإن كان القليل من الناس يعتقدون أو يمارسون الدين الذى تمثله هذه المؤسسات، وفى بعض الحالات المتطرفة يقاتل الناس باسم الأديان التى توقفوا عن الاعتقاد بها. وتوجد صراعات بين المجتمعات التى لها ماضٍ دينى، دون أن يكون للمضمون الدينى دور فى تلك

(٥) انظر: بيتر لـ. برغر تخليص العالم من العلمانية: مشهد كوكبى، فى كتاب بيتر لـ. برغر (تحرير) تخليص العالم من العلمانية: التدين المتصاعد وسياسات العالم (مركز الآداب والسياسة العامة، واشنطن العاصمة: إيردمانز، ١٩٩٩).

الصراعات، فالأديان التي يضعف إيمان الناس بها تحدد هوية مجتمعات يؤمن بها أفرادها إيماناً قوياً. ولذا يصبح من الضروري - عند تقييم دور الدين في السياسة - سواء السياسة الدولية أو القومية - أن نميز بين الحركات السياسية التي يلمها الدين، وتلك التي تستخدم الدين كأداة مشروعة مريحة لتنفيذ أجندة سياسية تتكئ على هموم بعيدة عن الدين كل البعد.

ومن المعروف عند الإشارة إلى توترات وصراعات تتصل بالمسيحيين والمسلمين أن نقول: إن عودة الدين - الإسلامى أو غيره - ظاهرة عالمية يتم تسييسها، وتُعرض التعايش بين المجتمعات للخطر، فى حين أن الأصح أن نقول: إن بعض الحركات الدينية قد تشجع الحرب، وبعض الحركات الدينية الأخرى قد ترى نفسها أدوات سلام فى مجتمعات تحرك العاملين فى صراعاتها اهتمامات عرقية وعرقية - قومية. إن كثيراً من هؤلاء الذين يظهرون التزاماً أقوى بالدين يبدو أنهم يضعون أنفسهم فى المدى المتواضع فى المشهد السياسى، وفى العالم الإسلامى مثلاً تصور أنماط الفكر الأيديولوجى الغرب على أنه أنانى ومادى ومحِب للهيمنة. وفى الغرب نرى أنماطاً فكرية مشابهة تصور الإسلام على أنه لا عقلانى متعصب ونزاع للانتشار. وفى عصر الاتصال والهجرة العولمية فإن أنماط التفكير هذه - والتي يتراوح التعبير عنها بين البراعة والغموض - إنما تعزز العداء بين الأطراف المختلفة.

وليس من شك فى أن قضية الإسلام وعلاقته بالغرب أكثر تعقيداً وأكثر استباحتاً مع الهموم المعاصرة، مما قد تدل عليه السياسات الثقافية للأنصار والخصوم، إن الكثير من المشكلات مثل: الهيمنة والتدخل الخارجى والإرهاب والتهديدات الدولية مشكلات مضطربة ومبالغ فيها، ولكن هذه المشكلات أصبحت مشكلات حقيقية رغم أنها - فى الأساس - تتصل بقوة الدول، وبمعاملة الجماعات المهاجرة والأقليات، وبموازين القوى داخل كثير من المجتمعات النامية.<sup>(١)</sup>

(١) فرد هاليداي: الإسلام وأسطورة المواجهة، لندن، تورييس، ١٩٩٦، ص: ١٢٧.

ولكن من الحق أيضًا أن نشهد بأن نهاية مواجهات الأيديولوجيات العالمية، وعولمة الإسلام،<sup>(٧)</sup> قد ارتاحت إلى ظهور مفاهيم تنظر إلى وجود الإسلام والغرب على أنهما بنيتان تصوريقتان تخيليتان، يؤثر كل منهما في طريقة رؤية أحدهما للآخر.

ومن الشائع أن نرى من يقول: إنه في عالم ما بعد الحرب الباردة اكتسبت أعلام الدول أهمية كبيرة، شأنها شأن رموز أخرى دالة على الهوية الثقافية والدينية، وإن السير تحت الأعلام يؤدي إلى الحرب، وهناك من الشعوب "من يبحث عن هوية، ويريد أن يخترع لنفسه عرقية، وهنا تصبح للأعداء أهمية جوهرية، وأكثر العداوات خطرًا هي العداوات التي تقع عبر خطوط التصدع بين حضارات العالم الكبيرة."<sup>(٨)</sup>

لقد دخل العالم مرحلة نضال ثقافي لم تعد فيها الحروب والمواجهات نتيجة صدامات بين أمم بعينها ودول بعينها. إن الصدام بين ما يسمى بـ "الغرب والباقيين"، كما أخبرونا، صدام ديني إلى حد أن الأديان تشكل الحضارات، وهي تقوم بذلك فعلاً، ولكنه أيضًا صراع سياسى طالما تتحدد السياسة من خلال الروابط الحضارية، ولا تتحدد من خلال الخيارات الأيديولوجية. إن القوة الباعثة لهذه الأفكار تكمن في قراءة العداوات القديمة بين الشرق والغرب، والنظر كذلك في الوعي الجمعي الراهن، والنتائج المحتملة لكل ذلك في علاقته بالسياسات الدولية.

إن كثيرًا من المسلمين يرون الحروب في فلسطين والبوسنة والشيشان وأفغانستان استمرارًا للحروب الصليبية، وهي الحروب التي كانوا يسمونها، وحتى القرن التاسع عشر "غزوات الفرنجة"، والتي اكتسبت صبغة الغزو "العولمي" الديني العابر للتاريخ، فما هم جنود الغرب يشتركون في عمليات عسكرية ضد العراق، فهم

---

(٧) انظر: إيفون حداد "عولمة الإسلام: عودة المسلمين إلى الغرب"، في كتاب من تحرير جون إسبوزيتو تحت عنوان: تاريخ أكسفورد حول الإسلام، مطبعة جامعة أكسفورد، (١٩٩٩).

(٨) صامويل بي. هنتون: صدام الحضارات وإعادة صناعة النظام العالمي (لندن: سيمون وشوستر، ١٩٩٧)، ص: ٢٠.



إن صليبيون، أو هم إرساليات مسيحية تبشيرية. هذا السير عكس اتجاه التاريخ والدمج بين السياسى والدينى يفرض الظلال الدينية على ما كان - ولزمن بعيد - مواجهة سياسية عسكرية تُحسب على تاريخ التوسع الغربى الاستعمارى. لقد رأى بعضهم أن حرب ليج الأولى ١٩٩١ كانت إحياء للحروب الصليبية، رغم أن عددًا كبيرًا من الدول الإسلامية شارك في الحرب، وأن هناك قوات عربية انضمت إلى قوات التحالف الذى قاده الولايات المتحدة، والحق أن الهيمنة الغربية على العالم العربى فى أثناء الفترة الاستعمارية وما بعدها قد أسفرت عن تكوين وجهة نظر تاريخية حول الحروب الصليبية؛ وجهة نظر ترى أن المسلمين كانوا ضحايا مقهورين، رغم ما هو معروف من صمودهم العنيف فى هذه الحروب، ومن مواقفهم القوية خلالها. لقد واجه المسلمون الحروب الصليبية - أو الفرنجة كما كانوا يطلقون عليها - بكثير من الحزم والجأء. واليوم يُعاد تفسير تلك المواجهة فى إطار تبعية العالم الإسلامى لهيمنة الغرب السياسية والعسكرية والاقتصادية.

لقد أصبح للخيال دور بارز فى الصراعات بعد عام ١٩٩١، فلم نكد ننتهى حرب ليج الأولى، حتى اجتاحت العالم الغربى موجة من الخوف من نمو الأيديولوجية الإسلامية وانتشارها على الشواطئ الجنوبية للمتوسط، على ذلك غض الكثير من صنّاع القرار وأصحاب الرأى فى الغرب الطرف عن الضربة القاصمة التى تلقتها الديمقراطية فى الجزائر على يد المؤسسة العسكرية مما انتهى بالجزائر إلى حرب أهلية طاحنة. لقد كشفت الصور الشائعة عن المسلمين بوصفهم إرهابيين متعصبين عن تطابق خطير بين الأفكار فى التيار العلمانى العام - سواء فى اليمين أو اليسار - والشعارات المتجاوزة للقومية التى تشيع الخوف من الأجانب وتحذر من التهديدات التى يشكلها الإسلام.

وفى الغرب سعى عدد من المؤرخين الغربيين - وعلى نحو أكثر قوة - وخلال السنوات القليلة الماضية، وقريبًا من ذكرى مرور تسعة قرون على انطلاق أول حملة صليبية إلى إعادة كتابة تاريخ مسمى كان فى أغلب الأحوال لقبًا عامًا

يدل على حملة متحمسة، وهذا العمل الشاق - والذي يسهم بلا شك في إزاحة النسيان عن أحداث تاريخية - تُصعب مقارنته بمحاولة قراءة تاريخ الشعوب الإسلامية. عندئذ يسعون إلى استخدام مقاربات اختزالية تطرح نظرية الجهاد كمفتاح، ومفتاح وحيد، لتفسير مواقف المسلمين إزاء غير المسلمين في الماضي وحتى الحاضر، وهي مقاربات يبدو أنها تحظى باستحسان الجمهور يوماً بعد يوم.

هكذا نجد أن كثيراً من المسلمين يغالون في الطبيعة الدينية للمواجهات السياسية والعسكرية، بينما يخفق الكثير من المسيحيين، في الغرب في أغلب الأحوال، وفي غير الغرب في أقلها، في فهم الجهاد في سياقه التاريخي، والإقرار بأهميته الدينية، ليس كمبرر شرعي لحرب دفاعية، بل كنضال روحي في طريق الله.

وإلى جانب المواقف المؤيدة للحرب والمخاوف التي يعززها الميل نحو عولمة العلاقات المسيحية والإسلامية، في مقدورنا أن نشير إلى الطريقة التي يدافع بها الغرب عن حقوق الأقليات المسيحية في الدول ذات الأغلبية المسلمة، بما في ذلك الدعوة نحو معاملة الأقليات بالمثل، والتي كثيراً ما نسمع عنها في الدوائر الدينية وأحياناً الدوائر العلمانية، والمنطق الذي ينطلقون منه في الدعوة إلى المعاملة بالمثل يتمثل في الوقوف في وجه الأمة الإسلامية؛ لأن المسلمين يقفون في وجه الأمة المسيحية، أي وضع مفهوم أمة الإسلام مقابل مفهوم أمة المسيح، وليس لهاتين الأمتين وجود تاريخي في الزمن الحاضر، ولكل أمة منهما امتداد في حياض الأخرى، فهناك أقليات تنتم بالتنوع، وتنتم باللائمات، وقد تصلح ضحايا للعسف، وقد تصلح أدوات فاعلة، فلها قدرة على العمل كبنية جسر، ولكن هذه القدرة تم إجهاضها عندما تم إجبارها على الاستقرار في ركن المضطهدين، واستمرعوا وضع الرهائن.

كان من الممكن لهذه الأقليات أن تصبح واسطة بين الشرق والغرب، وكان من الممكن لكثير من هذه الأقليات أن تلعب هذا الدور بيسر واقتدار، ولكن هذه الإمكانية تم إجهاضها؛ لأن هناك من يتصدى لمسألة حقوق الإنسان بطريقة

انتقائية، فكثير من مصالح الأقليات المسيحية لا يمكن حمايتها وتنميتها دون حماية وتنمية حقوق الأغلبية المسلمة التي تعيش بينها. إن دعم حقوق المسيحيين الذين يعيشون في العالم الإسلامي بطريقة توحى - و يُنظر إليها على أنها شكل من أشكال التدخل الأجنبي لحماية الأقليات - إنما تعزز الإحساس بأنهم غرباء في أوطانهم، أو أنهم لا يدينون بالولاء لهذه الأوطان. إن الدفاع عن حقوق الأقلية المسيحية وسط أغلبية مسلمة، تعيش معها وتجاورها في المسكن وتشاركها في المأكّل، وتشاركها في الثقافة والهوية القومية، إنما يفاقم من شك الأغلبية في الأقلية، واتهام الأقلية من قبل الأغلبية بأنهم أداة لتهديد حقيقى أو محتمل تدعمه قوى خارجية ذات بأس شديد.

أضف إلى ذلك أن هناك حالات تم فيها تضخيم حجم عدد من المشكلات الحقيقية التي يواجهها المسيحيون، وقد يُخفى هذا التضخيم - فى الواقع - عدم الرغبة فى الإسهام فى حل هذه المشكلات حلاً فعالاً، وربما يوفر هذا مبرراً لسياسة انسحابية تعلن - أحياناً - قرب القضاء على الأقليات ذات الصلة.<sup>(٩)</sup> فهناك من يظن أن العالم الإسلامى يريد أن يتخلص من الأقليات الدينية فى ساحته؛ حتى يتحقق له التجانس المطلوب، وهناك من يعتقد أن غض الطرف عن مشكلات الأقليات المسيحية فى بلاد المسلمين قد يمنح الأمل فى التخلص من الأقليات المسلمة فى بلاد المسيحيين.

### العلاقات المسيحية الإسلامية فى عصر العولمة:

فى بعض مناطق العالم يصبح نموذج الدولة القومية التقليدية عرضة لتساؤل يزداد قوة يوماً بعد يوم، فقد انقسمت بعض الأقطار على نفسها، كما رأينا فى دول البلقان، ودول أخرى فى أوروبا الغربية مثلاً، أصبحت أكبر حجماً. وهناك دول صغرت أكثر مما ينبغى لأسباب معروفة ودول أخرى تضخمت أكثر مما ينبغى

---

(٩) انظر: : جان بيير فالون، حياة وموت مسيحي الشرق (باريس: فايارد، ١٩٩٤).

لأسباب معروفة، وكثيرًا ما يقال: إن المستقبل محفوظ لمثل هذه القوميات المتناهية في الصغر، ومثل هذه القوميات المتناهية في الكبر. وقد رأينا كيف انتهت مشروعات بناء الأمة في كثير من الدول المستقلة حديثًا في إفريقيا والعالم العربي، إلى الفشل أو عدم الاكتمال، أو انتهت إلى مشروعات قومية هشة قابلة للزوال. حدث هذا أيضًا في الدول التي كانت تابعة للاتحاد السوفيتي السابق، نجد أيضًا أن الصراع في الشيشان يمثل انقسامًا محتملًا في الاتحاد الروسي الذي يتسم بالهشاشة أصلًا، كما يعكس اقترابًا محتملًا نحو إسلام مسيئس في أوراسيا.

لقد وضعت القوى الإمبريالية القديمة والجديدة أيضًا حدودًا للدول، وهي حدود يصعب تغييرها اليوم، وهي حدود لا تحظى بقبول عام أيضًا، وهي موضع جدال كبير في كثير من الأحيان. إن السعي نحو دولة قومية تتسع للجميع كثيرًا ما يواجه بواقع مفاده أن المجتمعات العرقية والثقافية واللغوية تتجاوز أحيانًا حدود الدول؛ لأنها تسهم في تذكية الانقسامات داخل هذه الدول، والأمثلة على ذلك أمامنا في القوقاز وغير القوقاز وكذلك في دول البلقان وغيره.

لقد أخفقت الدولة القومية في الوفاء بوعودها في الاستقلال الوطني الحقيقي إخفاقًا تامًا، وأخفقت كذلك في الوفاء بوعودها في التقدم الاجتماعي والاقتصادي، والحق أن التقدم الذي تحرزه بعض الدول في البداية ينتهي آخر المطاف إلى تخلف بغض، وينتهي الأمر بقطاعات واسعة من السكان إلى فقر مدقع، ومعاناة أشد مما كانت عليه في البدايات الأولى، هذا هو ما أثار ثائرة الناس في الجزائر، وأغضب الناس في عدد من الدول الإفريقية التي تقع جنوب الصحراء، في هذه البيئات نجد التناقض واضحًا بين بلاغة الخطاب حول التنمية والوحدة الوطنية والديمقراطية وحقوق الإنسان وبين الواقع، مما يسهم في تآكل مصداقية المؤسسات السياسية وشرعيتها.

لقد ساعدت عمليات العولمة المستمرة للاقتصاد والمعلومات في ضعف الدولة القومية؛ لأن هذه العمليات العولمية مرتبطة في واقع الأمر بحراك بشري

أكبر من خلال الهجرة وحركة اللاجئين ونمو شبكات المعلومات العابرة للقوميات، ولكن ثقافة العولمة اليوم تهدد الهويات القومية والمحلية، وهو تهديد يُضاف إلى الضغوط الكائنة على الولاءات القومية والإقليمية، لقد خلقت هذه العلاقات الجديدة بين الناس، عبر هذه الروابط التقليدية وشبكات المصالح، ولواءات جديدة وهويات ليس للمجتمع المحلى فيها من مكان.

وأمام الضعف المتزايد لكثير من الدول يضطر الناس إلى البحث عن هوية من خلال اعتمادهم على بنيات وهويات مجتمعية تقليدية للوصول إلى معنى لحياتهم، والأمن الذى يريدونه لأنفسهم، وأما عندما تمنع الدولة فى اضطهاد أبنائها، فإن الناس يبحثون عن الحماية فى هويات المجتمع وبنياته التقليدية، وفى الحالتين كليتهما تستوجب آثار العولمة التى تؤدي إلى درجة أكبر من التماثل الثقافى، داعية - وفى كثير من الحالات - إلى بحث عن خصوصية، ومشجعة على إعادة التأكيد على الهويات التقليدية. نحن أمام تناقض حيث يساعد التجانس غير المسبوق على تعزيز شهية البحث عن تمايز واعتراف.

وقد تستوفى المتطلبات البشرية المختلفة - شخصية كانت أو جمعية أو مادية أو حتى معنوية - حاجاتها من هوية واحدة وليس من هويات كثيرة، وقد يجد الناس فى هذه الهوية تعبيراً عما فى نفوسهم، عندئذ تقوى الحدود بين الولاءات الطائفية، وتترسخ على مستوى الفرد والآخر، وهنا تظهر المجتمعات المغلقة على نفسها التى يمكن أن تتفاعل فى داخلها الذاكرتان العامة والخاصة بكل طائفة، ويتم قولبة الذات والآخر، ويتحول الآخر إلى شيطان فى سهولة ويسر.

فى مثل هذه الحالات، تصبح الاختلافات فى حجم المجتمع قضية أقلية تهددها أغلبية. وللحصول على سلطة سياسية تبحث المجتمعات التى لا تحس بالأمان فى مكان ما عن تحالفات مع آخرين يُظن أنها تشترك معها فى هوية واحدة، إن الحكومات الوطنية والحركات السياسية التى هى جزء من مجتمعات الأغلبية ترى أن الشك تجاه الأقليات شك مبرر وعميق، فى الوقت نفسه نرى بعض الحكومات تعزز

من سلطاتها من خلال السيطرة على مجتمعات الأقلية والهيمنة على العلاقات فيما بينها، واستغلال مخاوفها المتبادلة، وتعبئة طائفة ضد أخرى، والاستعانة بطائفة لتعزيز أمن طائفة أخرى وإضعاف معنوياتها أمام ذاتها.

وفي كثير من الدول تسير السياسة والثقافة في مسار التجزئة القومية والتشظى الوطنى، فى الوقت نفسه نجد أن ديناميات العولمة وقوانينها لا تتيح الفرصة كاملة للدولة لممارسة سلطتها داخل حدودها القومية. ولكن ذلك لا يعنى أفولاً عاماً لسياسات تلهمها تطلعات قومية وحاجات الدولة ذات السيادة. أضف إلى ذلك وجود دلائل على صحوة قومية اليوم فى بعض الدول. وقد ذكرنا فى السابق أن المفاهيم الثقافية الأولى فى أية أمة تعد القومية فكرة قديمة مهجورة، أو عودة بالتاريخ إلى الوراء، ومن ثم عودة الكراهية المتوارثة عن الأجداد. نكرر ما قلناه: ليست القومية معناها كراهية متوارثة عن الأجداد، وليست هى التى تشعل الحروب، وإنما الحروب هى التى تشعل الكراهية. قضية الكراهية المتوارثة عن الأجداد قضية مفتعلة أكثر منها قضية متوارثة، إنها فى الغالب نتيجة من نتائج الحداثة، وليست تعبيراً عن تاريخ متصل إلا فى القليل النادر.

والمعروف أن العلاقات بين المسلمين والمسيحيين تتأثر تأثراً كبيراً بالتاريخ وأحداثه المحلية والإقليمية، ولكن - وكما قلنا فى هذا الفصل - التطورات الكبرى أيضاً لها تأثير كبير خاصة عندما تسهم فى حرمان المجتمعات من استقرارها، وخاصة عندما تكون هذه المجتمعات مستقرة تقوم حياتها على العلاقات السلمية والمشاركة الفاعلة، إن شيوع الخوف وسوء الظن بين المجتمعات لا يبدأ إلا حين يصبح التغيير مشكوكاً فيه، عندئذ تبدأ هذه المخاوف فى إنتاج التوترات التى تؤدي بدورها إلى الصراعات.

إن المواقف تصبح أكثر عرضة للانفجار عندما تقدم المجتمعات نفسها للآخرين، أو حتى يعرفها الآخرون، بالواقع أو بالمبالغة، من خلال الدين. فالمسيحية والإسلام ديانتان مقلتان بذكرات تاريخية ورغم أن هذه الذكريات

التاريخية متصلة بالأقاليم في كثير من الأحيان بطريقة أو بأخرى، فإنها تتصل أيضاً بولاءات عالمية على نحو قل أو كثر. لقد راح الناس ينظرون إلى الديانتين على أنهما سبب الصراع، رغم أنهما ليستا أكثر من عامل منشط من العوامل المنشطة للخلافات التي تقع أسبابها الرئيسة بعيداً عن الدين.

هناك حالات يفهم فيها الناس الصراع في مكان ما، بأسبابه وطبيعته المحلية، بل ويستغلونه بوصفه جزءاً من صراع آخر في مكان آخر، رغم أن كل صراع له أسبابه وخصوصيته وطبيعته، من ثم نجد أن هناك عداوات في العالم تسرى عداواها إلى مواقف متوترة في مناطق إقليمية أخرى، حين يقع حادث إرهابي في مكان ما نجد من يستخدمه في مكان آخر؛ للتأكيد على الصورة النمطية لـ "العدو"، أو من يستغله للقيام بعمل انتقامي آخر في مكان آخر من العالم. من ثم يصبح الصراع البعيد مشكلة محلية. وقد يلقي الناس باللوم على جيرانهم؛ لأنهم يعتقدون أنهم أوقعوا الأذى بإخوانهم في الدين والعقيدة، فإذا لم يكن لدى هؤلاء الاستعداد للتخلي علناً عن هؤلاء الذين يشتركون معهم في الدين، فإنهم يواجهون تهمة الاشتراك في الجرم أو التواطؤ على الأقل.

من ثم كان ضرورياً أن نتيح الفرصة أمام الجهود التي تعنى بتحديد - أو حتى منع - عولمة الصراعات التي يتورط فيها المسلمون والمسيحيون. بعبارة أخرى، من الضروري أن نحبط عولمة التوترات التي تنشأ بين المسيحيين والمسلمين كخطوة أولى نحو معالجتها. الاهتمام بالأسباب المحلية ذات الطابع الخاص للصراعات يساعدنا على إيجاد الحلول التي تصلح لمعالجة هذه الأسباب والتركيز عليها. ولن يصبح ذلك ممكناً ما لم يرفض القادة في كلا الجانبين التورط في صراعات الطرف الآخر من خلال الانسياق الأعمى وراء دعوات للتضامن بين أبناء العقيدة الواحدة، الحل يكمن في تطبيق مبادئ عامة للسلام والعدل والمصالحة، وخلق مناخ يستطيع من خلاله أطراف الصراع المحلي في كلا الجانبين تخليص الإسلام والمسيحية من عبء الاهتمامات الطائفية والتفسيرات

الأنانية للمعتقدات والقناعات التي لا تخدم غير المصالح الذاتية الضيقة. يمكن للمعتقدات والقناعات المسيحية والإسلامية خلق قاعدة للتعاون الخلاق، والاستبناك مع الضعف البشري والأنظمة الاجتماعية والاقتصادية القاصرة، في بحث شامل عن السلامة الإنسانية، والكرامة، والسلام المدني الاجتماعي.



## مراجع الفصل الثاني

- Berger, Peter L., 'The desecularization of the world: a global overview', in Peter L. Berger (ed.), *The desecularization of the world: resurgent religion and world politics*, Ethics and Public Policy Center, Washington DC: Eerdmans, 1999.
- Haddad, Yvonne, 'The globalisation of Islam: the rerum of the Muslims to the West', in John Esposito (ed.), *The Oxford history of Islam*, Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Halliday, Fred, *Islam and the myth of confrontation*, London: I. B. Tauris, 1996.
- Hobsbawm, Eric, 'A new threat to history', in *The New York review of books*, vol. 40, no. 21(December 16) 1993, pp. 62 – 4.
- Huntington, Samuel B., *The clash of civilizations and the remaking of world order*, London: Simon and Schuster, 1997.
- Lewis, Bernard, *What went wrong?: the clash between Islam and modernity in the Middle East*, Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Rupnik, Jacques (ed.), *Le dechirement des nations*, Paris: Seuil, 1995.
- *Striving together in dialogue: a Muslim-Ghnst'ian call to reflection and action*, The World Council of Churches, Interreligious Relations and Dialogue, no. 28, Geneva, 2001.

- Valognes, Jean-Pierre, *Vie et mort des Chrétiens d'Orient*, Paris: Fayard, 1994. Vidal, Gore, *Screening history*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1992.

## الفصل الثالث

### قضية الإسلام الأوروبي: أهو قيد أم فرصة؟

بقلم/ جورغن نلسن

فى عام ٢٠٠٢ نشر عدد من الصحفيين الكبار فى جريدة بوليتكن اليومية الدنماركية مجموعة من المقالات تحت عنوان "الإسلام فى الدنمارك: تأملات فى وجهة نظر ثالثة"<sup>(١)</sup>، وفى تصديرهم لهذه المقالات تحدثوا عن وجهتى النظر التى أرادوا أن يضيفوا إليهما وجهة النظر الثالثة التى شرعوا فى تبنيها:

فى الخندق الأول هناك الخائفون *xenophobes* من الأجانب، الذين يقولون: "لا شكراً لكل شيء" يتصل بالمسلمين، إنهم يعارضون المجتمع متعدد الثقافات، حتى لو كان هذا المجتمع متعدد الثقافات واقعاً لا مفر منه. إنهم ضد قدوم المزيد من المهاجرين، حتى لو كان هذا شرطاً من شروط التمويل المستمر لدولة الرفاهة. إنهم يرتابون فى ديانة المهاجرين وعاداتهم وطريقتهم فى الملبس ...، حتى لو كانت هذه الأمور من خصوصيات طائفة المهاجرين، إن الخائفين من الأجانب ينتشرون بأعداد كبيرة فى الأحزاب السياسية، وكانوا منتشرين بصفة خاصة فى حملة الانتخابات العامة فى ريف الماضى.

فى ندق الآخر ما يمكن تسميتهم بالتقدميين الذين يقولون "تعم من فضلك" لكل شيء يتصل بالثقافة الإسلامية. إنهم يرون المسلمين بوصفهم ثروة مضافة إلى الثقافة الدنماركية، أية محاولة لاتخاذ موقف نقدى تجاه الأصوليين والفرعات الرجعية فى الثقافة الإسلامية يُوصف من الفور بأنه عنصرية وخوف من الأجانب *xenophobia*.

---

(١) آدم هولم وميشيل جارلنر وبر إم. جيسرمون (محررون) الإسلام فى الدنمارك، كوبنهاجن: غليندال، ٢٠٠٢.

والموقفان كلاهما ينطويان على مشكلات جمة.<sup>(٢)</sup>

وفى العام الذى يليه ظهرت مجموعة أخرى من المقالات، حررها هذه المرة مجموعة من الشباب الدنماركيين المسلمين الذين تتحدر أصولهم من المهاجرين إلى الدنمارك، وصتروا هذه المقالات بمقدمة شائقة كتبها صحفى آخر من جريدة البوليتكن هو أندريه جريكو، الذى يقول فى هذا التصدير:<sup>(٣)</sup>

إذا أردنا أن نقول: إن الإسلام دين من ديانات الدنمارك، ومن ثم نتوقف عن الحديث بأن الشرق الأوسط يحتكر المقدس ... معناه أن ينظر المسلمون فى الدنمارك إلى أنفسهم بوصفهم مواطنين كاملى المواطنة فى المجتمع الذى يعيشون فيه. إنه يتطلب أيضًا أن يصبح المسلمون فى الدنمارك - وسائر الأقطار الغربية - مشاركين فاعلين فى تقوية الشعور بأنهم فى بلدانهم وفى أوطانهم وفى بيوتهم وفى مجتمعاتهم، ويتوقفوا عن النظرة ثنائية القطبية إلى العالم حيث المسيحية والعلمانية محميتان غربيّتان، والإسلام محمية شرقية، رغم أن الإسلام والعلمانية كليهما من تراث الإنسانية العابر للقوميات.<sup>(٤)</sup>

قد تبدو هذه العبارات السابقة غير خلافة، والحقيقة هذه عبارات لا تمثل شيئاً عند البريطانيين خارج الدوائر المتطرفة الصغيرة، سواء بين المسلمين أو حتى عند اليمين السياسى. على أن هذه الآراء تمثل منطقة الوسط التى لا ينتمى إليها لا المسلمون ولا الأغلبية غير المسلمة فى أوروبا.

---

(٢) المرجع السابق، ص: ٧ - ٨ (من ترجمتى، والتأكيد فى الأصل). الحملة الانتخابية المشار إليها فى هذه القضية هى الانتخابات العامة الدنماركية فى نوفمبر عام ٢٠٠١، والتى عبرت عنها مناظرة كبيرة حول طالبى اللجوء بعد هجمات ١١ سبتمبر فى الولايات المتحدة، وأدت إلى حكومة تحالف يمينى جديدة متطرفة.

(٣) منى الشيخ وفاتح علوى وبابر بيج ونورمان مالك (محررون)، الإسلام فى بلجيكا، كوبنهاجن: أكاديمسك، ٢٠٠٣.

(٤) المرجع السابق، ص: ٢٥٦ (ترجمتى).

ومن المصطلحات التي ظهرت في السنوات الأخيرة وكثر استخدامها في هذا السياق هو مصطلح "الإسلام الأوروبي"، وبصرف النظر عن الطبيعة الجمالية لهذا المصطلح - وهو أمر قابل للنقاش على أية حال - فإنه مصطلح - شأنه شأن المصطلحات المختصرة - له خاصية أن يخفى بقدر ما يكشف. يزعم الأستاذ الجامعي بسام طيبي أنه كان من أوائل الذين استخدموا هذا المصطلح، ولكن الدكتور طيبي استخدم المصطلح بمعنى مختلف غاية الاختلاف، ففي إسهامه في سلسلة من مناقشات المائدة المستديرة المنعقدة في باريس بين عام ١٩٩٢ و ١٩٩٣ تحت عنوان "أنواع الإسلام في أوروبا: هل هي اندماج أم فرض اجتماعي؟"، يدعو طيبي إلى "إسلام يندمج في المجتمع الأوروبي".<sup>(٥)</sup> وهو يؤكد على أن هذا الاندماج ليس عملية من طرف واحد: "بمعنى أن الطرفين يجب أن يشتركا في صنع هذا الاندماج، ولما كان المسلمون يشكلون المجتمع الديني الثالث في أوروبا، فإن "الإسلام الأوروبي" يجب أن يتكيف ويستوعب التطور الاجتماعي الثقافي الذي أنجزته أوروبا." ثم يؤكد على ثلاثة مظاهر لهذا الاندماج:

١- التسامح الديني (ولكن ليس بالمعنى الإسلامي)، بل بالمعنى الأوروبي الأرحب.

٢- التعددية، التي تعني أن يتخلى المسلمون عن المعنى القرآني للتفوق والأهمية (كما ورد في سورة آل عمران - الآية ١١٠).<sup>(٦)</sup>

٣- العلمانية، أي الفصل بين الدين والدولة.

يرى طيبي أنه من واجب المؤسسات السياسية الأوروبية (الحكومات القومية والاتحاد الأوروبي) أن تعمل بجد على تشجيع وجود إسلام ليبرالي، وتعمل بجد

(٥) بسام طيبي، "أحوال الإسلام الأوروبي" في كتاب روبرت بستولفي وفرايموا زبال (تحرير)، الإسلام في أوروبا: اندماج أم مجتمع دخيل؟ باريس: لوب، ١٩٩٥، ص: ٢٣٠ - ٢٣٤ (ترجمتي).

(٦) الآية الكريمة في سورة آل عمران: "كنتم خير أمة أخرجت للناس تأمرون بالمعروف وتنهون عن المنكر وتؤمنون بالله ولو آمن أهل الكتاب لكان خيرا لهم منهم المؤمنون وأكثرهم الفاسقون." (المترجم)

أيضاً لكي تدافع عن هويته (الهوية الأوروبية). وقد عاد طيبي مؤخراً لتبني هذه الأفكار مرة أخرى مؤكداً هذه المرة على أن العلمانية هي الفصل التام بين الدين والدولة، وراح أيضاً يكرر ما قاله نفسه في السابق حول التسامح وتخلي المسلمين عن فكرة التفوق، ولكن هذه المرة راح يهاجم وجهات النظر التي تقول: إن المسلمين من حقهم التمتع بشكل من أشكال الحماية يشبه ما فعلوه هم أنفسهم مع أهل الكتاب أو أهل الذمة، وراح يهاجم دعاة التعددية الثقافية أيضاً، وهو يقول إن السياستين كليهما تجاه الأقليات سوف تقضيان في نهاية المطاف إلى "جوتنتهما"، أي: تحويلهما إلى ما يشبه حالة الجيتو.<sup>(٦)</sup> وهو يقول ما يقول وفي ذهنه آراء المستشرق الألماني ثلمان ناجل الذي كان أول من جاهر بهذه الآراء في محاضرة له ألقاها في عام ١٩٩٨. <sup>(٧)</sup> ولكن طيبي هنا لا يفهم مقصد ناجل من عبارة "الأقليات المحمية" وهم (أهل الذمة) ويخلط بينهم وبين "العدو الغريب" (المستأمن). ولم يكن ناجل وحده الذي يطرح حل أهل الذمة هذا، فقد نادى به أيضاً بعض المسلمين.<sup>(٨)</sup>

وينطوى هذا الحل في الواقع على مشكلات كثيرة، ولكنني سأقتصر هنا على مناقشة مشكلتين اثنتين، فرغم التأكيد على أن الطرفين كليهما يجب أن يتحركا في اتجاه الحل، فإننا لا نطالب المسلمين بالتحرك أكثر مما نطالب الأوروبيين، والأكثر من هذا أن الأوروبيين دائماً يطرحون الحلول على المسلمين، وينتظرون منهم الانصياع لقرضياتهم ومقترحاتهم، في الوقت الذي لا نجد من يطالب الأوروبيين بالاستماع إلى المسلمين وتفهم مقترحاتهم. إن الأصوات التي تعلو مطالبة المسلمين

---

(٦) بسام طيبي، "المهاجرون المسلمون في أوروبا: بين الإسلام الأوروبي ووضع الجيتو" في كتاب من تحرير نزار السيد ومائول كاستلز، بعنوان: أوروبا الإسلامية لم إسلام أوروبي: السياسة والثقافة والحضارة في عصر العولمة (لندن: لكستغتون، ٢٠٠٢)، ص: ٣١ - ٥٢.

(٧) تقرير نُشر في مجلة فرانكفورت زيغاغ الألمانية في ١٠ يونيو عام ١٩٩٨، رجع إليه بسام طيبي في ص: ٣٨ وهامش رقم ٢٧.

(٨) سمعت عن هذه الآراء في المؤسسة الإسلامية في ليستر في الثمانينيات، رغم أنه لم يعد يؤمن بها أحد اليوم.

بتكليف أنفسهم مع المعايير الأوروبية كثيرة، وهى معايير لا يتبعها حتى أغلب الأوروبيين أنفسهم، فهم يتوقعون من المسلمين أن يتصفوا بالتسامح الدينى، فى حين أننا نجد أن هناك تعصباً فى أوروبا ضد الناس على أساس القومية والعرق، وهو تعصب لا يزال متغلغلاً فى الثقافة الأوروبية، ولا تزال تجلياته تظهر فى التشريعات والسياسات الوطنية الأوروبية، وحتى مقولة: إن المشهد الدينى الأوروبى مشهد يقر بالاحترام المتبادل بين الأديان جميعاً على الصعيد العام، مقولة مشكوك فيها، خاصة فى دول تتمتع فيها الكنيسة بمكانة خاصة دونها أحياناً مكانة الدولة والشعب، وعند هذه النقطة نتذكر ما كان ينادى به طيبى، وهو أن يعمل الإسلام على الفصل بين الدين والدولة بشكل كامل، بما يعنى علمانية إسلامية كاملة. وقد استخدم كثيرون هذا المصطلح للدلالة - ليس فقط على الفصل التام بين الكنيسة والدولة - وهو فصل موجود فى فرنسا منذ عام ١٩٠٥، ولكن ليشير أيضاً إلى وجهة نظر فرنسية أكثر إغراقاً فى الأيديولوجية، تقول بأن علاقات المواطنين بالدولة تعتمد اعتماداً كلياً فى الواقع على مواطنة الفرد، فالدولة لا تقوم علاقتها بالأفراد بوصفهم مجتمعات، ومجتمعات دينية على وجه الخصوص، ولكن عند استخدام مصطلح فصل الدين عن الدولة، فإننا لا نطلب من بعض المسلمين أن يصبحوا أكثر أوروبية من الأوروبيين أنفسهم، ولكننا نطلب من أوروبيين آخرين أن يصبحوا مثل الفرنسيين.<sup>(٩)</sup>

جوهر المشكلة إذن الآن بين أيدينا، فمن يريد أن يصبح أوروبياً أمامه أكثر من خيار واحد متصل بالممارسة الثقافية والدينية والهوية، ومن ثم أمام المسلمين بالضرورة أكثر من طريقة واحدة ليصبحوا أوروبيين فى المجتمع الأوروبى.

إن أنصار ما يُسمى "الإسلام الأوروبى" حين يرفعون راية الإسلام الأوروبى يتهمون بأنهم يرسمون بفرشاة أكبر من اللازم، فى قسمى المصطلح

---

(٩) هذه وجهة نظر يدافع عنها طيبى بإسهاب فى الفصل الثانى عشر فى كتابه المعنون: Im Schatten Allah: der Islam und die Menschenrechte. ميونخ: يناير عام ١٩٩٤، ص: ٢٩٨ - ٣١٥.

كليهما: "الإسلام" و "الأوروبي"، هنا يصبح المصطلح عقبة أمام الفهم أكثر منه أداة للتيسير، فالمصطلح هنا ينتقل بسهولة ويسر من كونه أداة لوصف عملية الاندماج المعقدة التي يكابدها المسلمون المنحدرون من المهاجرين، إلى كونه حالة تدل على انقسام المسلمين إلى قسمين "الحسن" والقسم "السيئ"، وهو انقسام ينطوى على خطر في وقت أصبح من السهل أن يُنظر إلى الإسلام في العالم كله من زاوية الأمن العام وحدها.<sup>(١٠)</sup> والمفارقة أنه رغم أن هذا المنهج يشبع حاجة للمفاضلة داخل الإسلام نفسه، في هذه الحالة مفاضلة ثقافية وعرقية كالتى بين الإسلام العربى والإسلام الإفريقى مثلاً - فلماذا نرفض الإسلام الأوروبى إذن؟ إن الأمر ينتهى بتأسيس وحدات أصغر ومتساوية فى الانسجام فيما بينها، مثل "أوروبا"، فيصبح الإسلام الأوروبى والإسلام الإفريقى والإسلام الآسيوى وحدات داخل كل واحد متناغم.

أوروبا إذن لا تسير على نسق واحد، خاصة فى الشئون التى لا تتصل بالدين، على الصعيد العام والصعيد الخاص، ونرى المعنيين بما يُسمى بـ "المشروع الأوروبى العام"، الذين يسعون إلى تطبيق مبدأ "الاتحاد المتقارب دومًا" المنصوص عليه فى اتفاقية روما، على الصعيدين كليهما، وهنا أيضًا نرى صعيدًا ينسحب عليه مبدأ الترابط المتبادل. ولأشرح ذلك ببعض الأمثلة؛ ولأضرب المثل الأول بالدنمارك التى بدأنا بها الحديث، فهذه دولة صغيرة فى حجمها وعدد سكانها الذى لا يتجاوز خمسة ملايين نسمة، وحتى نشوب الحرب العالمية الثانية كانت الدنمارك بلدًا طارِدًا للسكان، والدنمارك أيضًا نموذج للدولة القومية؛ لأن مفهوم الدولة القومية استقر فى كيانها إبان الحركة الرومانسية القومية فى القرن التاسع عشر، فللدنمارك لغة واحدة، وديانة واحدة هى اللوثرية، ولها انتماء واحد هو الانتماء العرقى القومى، ولها تراب وطنى واحد ظل كيانًا سياسيًا واحدًا لمدة ألف

---

(١٠) كان هذا هو الدافع - على سبيل المثال - وراء جمع مقالات حول الإسلام ونشرها فى عام ٢٠٠٣، من قبل وزارة الداخلية الألمانية فى السلسلة التى تصدرها بعنوان: "Texte zur inneren Sicherheit".



سنة (على الأقل في الأساطير التي استقرت في الذاكرة الجمعية، والرواية القومية التاريخية التي ترد في الكتب المدرسية حتى اليوم)، وتحكم الدنمارك أسرة ملكية واحدة خلال تاريخها في هذه الفترة كلها، وقد عاشت الدنمارك أيامها المجيدة، ولكن هذه الأيام المجيدة مرت منذ زمن بعيد، ولم يبق من آثارها غير أصداء نراها في بعض المواقع السياحية، ولكن الدنمارك لم تسلم من التدخل الخارجي؛ لذا نجد في الدنمارك المعمدانيين والميثوديين والكاثوليك واليهود وطوائف أخرى، ولكن الدنماركي الذي يستحق هذا اللقب يجب أن يكون لوثرى العقيدة، وهي عقيدة يستخدمها الدنماركيون في الاحتفال بطقوس العبور<sup>(\*)</sup>، خاصة عندما أصبحت دروس التثبيت<sup>(\*\*)</sup> جزءاً أساسياً من مقررات السنة الدراسية في المدارس العامة، والكنيسة اللوثرية تتبع الدولة من الناحية الإدارية السطحية، ولكن لها مجلس وزرائها الخاص بها، وقوانينها التي تنظم الخدمة المدنية التي تؤديها، وقساوستها التابعين لها كذلك، وقد كانت الكنيسة هي المكان الذي يسجل المواليد والزواج والوفيات، حتى أن الدنماركيين يحملون شهادات عماد على عكس رعايا سائر الدول الذين يحملون شهادات ميلاد أو زواج أو وفاة.

ولكن الأمور تغيرت اليوم، فبدءاً من الستينيات شهدت الدنمارك نزوح المهاجرين إليها وليس منها، من خارج أوروبا، وهي هجرة بدأت قبل ذلك بعقدين في سائر أنحاء القارة الأوروبية، وكان من بين هؤلاء المهاجرين جماعات دينية،

---

(\*) rites of passage أي: طقوس العبور أو الاجتياز، مصطلح يرجع إلى أن الشعوب الوثنية البدائية احتفلت بعدة محطات معينة في حياة الإنسان، منها ميلاده، وبلوغه سن الرشد وانتزاعه إلى الرجال المحاربين، أو انتماء البنت إلى النساء واهبات الحياة حين تبدأ دورتها الشهرية، ثم الزواج والموت، وكان الإنسان البدائي يحتفل بكل هذه المناسبات ويقدم القرابين لألهته. يسمى علماء الاجتماع هذه الاحتفالات بـ rites of passage أي: طقوس أو شعائر مرور الإنسان بتلك المحطات، وأهم هذه الشعائر شعيرة الاحتفال بولادة طفل (المترجم).

(\*\*) confirmation classes وهي دروس يتلقاها المسيحي؛ لكي يستعد للعماد، أو لتثبيت العماد خاصة في الكاثوليكية. (المترجم).

وغالبية هذه الجماعات الدينية كانوا من المسلمين، أو من ذوى خلفيات الإسلامية، وعلى النقيض من الدول الأخرى كانت الهجرة إلى الدنمارك متنوعة غاية التنوع من ناحية الأصول العرقية، كانوا من الأتراك ومن شمال إفريقيا، ثم قدم إلى الدنمارك بعد ذلك الباكستانيون والعراقيون والإيرانيون والفلسطينيون واللبنانيون والصوماليون والبوسنيون، حتى أصبح عدد المسلمين في الدنمارك يقترب من ١٥٠,٠٠٠ نسمة، أو ما يقترب من ٣% من إجمالي عدد السكان.<sup>(١١)</sup> وشيئاً فشيئاً انتقلت علامات الاستفهام التي كانت تُشهر أمام الكاثوليك والمعمدانيين شكاً في عرقهم الدنماركي، إلى الشك في القادمين الجدد، وحدث ما حدث في سائر الأقطار الأوروبية التي استقبلت المهاجرين، أن استقبل بعض الدنماركيين القادمين إليهم بشيء من الريبة، واستقبله بعضهم الآخر بشيء من التسامح، ولكن المثير للدهشة أن المدارس استوعبت أطفال هؤلاء المهاجرين، واتسعت اللوائح والقوانين في وزارة التعليم لجميع أطفال القادمين، ساعد على ذلك الدخول السهل إلى المدارس الحرة التي كان ينشئها الآباء في إطار الحركات المناوئة للتشدد اللوثرى، وسار على هذا النهج أصحاب حركات إنسانية حرة أخرى، هي حركات كانت تفضل المناهج المغايرة في التربية والتعليم، وكانت الجماعات الماركسية من بين أصحاب هذه الحركات، وما أن بدأت الهجرة الإسلامية حتى كانت الدنمارك من أوائل الدول التي بادرت بفتح المدارس الإسلامية.<sup>(١٢)</sup> من جهة أخرى كانت جهود الكنيسة التابعة للدولة وجهود وزارة الداخلية جهوداً بطيئة في التكيف مع الموقف المتغير، ومرت سنوات قبل أن تتمكن الحكومة الدنماركية من إصدار شهادات الميلاد وغيرها، من السلطات المدنية لا من قس الأبرشية اللوثرية الذي كان يتولى

(١١) بريجيتي مارشال وستيفاني أيفي وآخرون، المسلمون في أوروبا الموسعة: الدين والمجتمع (لندن: بريل، ٢٠٠٣، ص: xxiv).

(١٢) قام مجلس البحوث الإنسانية التابع للحكومة بتمويل مشروع حول المدارس الإسلامية في منتصف الثمانينيات: أمستا أولسون (تحرير)، Islam og undervisning i Danmark, Arthus: Arthus Universitetsforlag, 1987

إصدارها منذ زمن موغل في القدم، ونشب صراع قبل أن تسمح الدولة من بتسجيل الأسماء التي لم تكن مدرجة في القائمة الرسمية المتفق عليها للأسماء الدنماركية، وفي الثمانينيات من القرن العشرين أصبحت عبارة "المجتمع الديني المعترف به" المنصوص عليها في الدستور، من قبيل العبارات المتواترة في طلبات المسلمين للتمتع بهذا الوضع.<sup>(١٣)</sup>

ولم تستمر هذه المقاومة لعدد من الأسباب. من هذه الأسباب العدد المتزايد للمسلمين خاصة في المدن الثلاث الرئيسية حيث يتركز غالبية المسلمين، وهي: كوبنهاجن وأريوس وأودنس، وأما السبب الأهم فربما يجمع بين ظهور جيل جديد من المسلمين المولودين على التراب الدنماركي، والذين تلقوا تعليمهم في المدارس الدنماركية - ويسمونهم الدنماركيون الجدد - والأقرب من غيرهم على الاندماج في المجتمع وسوق العمل، وكذلك تعزيز الوعي بتقاليد الديمقراطية والمساواة في الحقوق والواجبات في سياق جدل عام محتدم - وأحياناً عنيفاً - حول الهوية الدنماركية وقدرتها على التغيير والاستيعاب، وقد ظهر هذا الجدل بشكل بارز في بداية الألفية الجديدة، عندما راحت بعض الشخصيات العامة ورجال السياسة يخيفون العامة بقصص حول طوفان اللاجئين غير الشرعيين الذي سيغرق الدنمارك بالأجانب، وكذلك النجاح الذي أحرزه ائتلاف من أحزاب يمينية في انتخابات نوفمبر عام ٢٠٠١، ودخول هذا الائتلاف في نسيج الحكومة الدنماركية بدعم برلماني من قبل حزب الشعب الدنماركي اليميني المتطرف، في الوقت نفسه أدرك رجال الدين وقادة جمهور المؤمنين في الكنيسة الرسمية الحاجة إلى مراجعة دور الكنيسة، بعد أن تم سحب اعتراف الدولة بالكنائس المشابهة في النرويج

---

(١٣) لمزيد من المعلومات حول الدنمارك انظر: مقال جورج باك سيمونسن "الحضارة بالعكس وتحدي الاندماج: المسلمون في الدنمارك"، في كتاب و. و. حداد (تحرير) بعنوان: المسلمون في الغرب: من مسافرين إلى مواطنين (نيويورك: مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠٢، صفحات: ١٢١ - ١٣٠، وانظر: قائمة المراجع الخاصة بالدنمارك في كتاب بي. مارشال، و. م. أليفى وآخرين (محررين) المسلمون في أوروبا الموسعة.

والسويد، لذا ما إن آلت الأمور إلى زعماء سياسيين ذوى توجهات قومية، حتى انضمت قطاعات مهمة من المجتمع - حكومات محلية معينة كمدينة آريوس الجديدة، وبعض كبار القساوسة ورجال الأدب - إلى العمل بهمة ونشاط مع المفكرين وقادة الشباب المسلم من خلال منهج التعددية الثقافية الراغب في التعاون مع الآخرين والاندماج معهم، وهى عملية استطاع الطرفان التكيف معها، والاستعداد لقبولها.

ربما تحدثتُ أكثر من اللازم عن بلد صغير ليس له أهمية كبيرة مقارنة ببلاد أخرى كثيرة، ولكن المهم هنا أهميته بالنسبة لقضيتنا وموضوعنا، خاصة أن الدنمارك بدأت كنموذج للدولة الأوروبية القومية، ولم يكن من الممكن إذن نقادى نوع من الصراع الثقافى كرد فعل على ظهور مجتمعات جديدة ومهمة، وهى عملية كان من الممكن أن يضع فيها الدفاع عن الهوية القومية الأمة فى مواجهة مع هويتها الديمقراطية والتعاونية، وهى هوية لا تقل أهمية عن الهوية القومية.

دعونى الآن أركز أكثر قليلاً على بعض الدول الأكثر شهرة، ففى المملكة المتحدة حاولت القيادة السياسية فى عام ١٩٦٧ وضع إطار عمل للتعامل مع مشكلة الهجرة واستقرار المهاجرين، وسعى سكرتير حزب العمال حينذاك (روى جنكنز) إلى تعريف عملية الدمج ليس كعملية تسعى إلى مساواة المهاجرين بغيرهم مما يؤدى إلى الاتساق، ولكن كعملية تهدف إلى "تنوع ثقافى"، وفرص متساوية، فى جو من التسامح المتبادل،<sup>(١٤)</sup> ورغم أن الطريق لا يزال طويلاً لتحقيق هذا الهدف - وقد نتعرض، أو تعرضت بالفعل، كل فكرة من أفكار جنكنز للنقد من قبل رهط من الأكاديميين وغيرهم - فلا تزال هذه الأفكار من أكثر الأفكار التى صدرت من رجال السياسة البريطانية قبولاً فى هذا المجال، وكما قلنا: رغم صعوبة الطريق

---

(١٤) مستشهد به فى مقال لكنعان مالك بعنوان: "المشكلة مع التعددية الثقافية" فى موقع على الإنترنت عنوانه: Spiked Politics فى ١٨ ديسمبر ٢٠٠١، على - <http://www.spiked.online.com/Articles/00000002D35E.htm>, accessed 27 May 2005

فإن فكرة استيعاب المهاجرين على أنهم عامل من عوامل التعددية الثقافية المنشودة، ظلت من الأفكار الأساسية التى تتبناها المملكة المتحدة عند التعامل مع المهاجرين، (وهذا الموقف المجتمعى *communitarian* من القضية هو ما يميز النموذج البريطانى عن الموقف الفرنسى مثلاً القائم على أساس المواطنة *citoyenneté* والمساواة أمام القانون.) ورغم الجدل الأيديولوجى الكثيف فى السبعينيات والثمانينيات حول مفاهيم العرق والتمييز فى إطار التحليل الطبقي للمجتمع، فإن السياسة البريطانية العامة، كما يسجل كبل *Kepe* محقاً<sup>(١٥)</sup> إنكأت فى الأغلب الأعم على نموذج جنكنز وآرائه.

ما تغير هو مرجعية الهويات الثقافية، فبعد أحداث الشغب التى اندلعت فى عام ١٩٨١ و١٩٨٥، وقع التضامن المثالى الذى كان قائماً بين السود البريطانيين فريسة لتوتر شديد، بدأت بعدها الهويات الدينية تغلب دوراً أكبر فى الحياة البريطانية، ساعد على ذلك عوامل مختلفة، منها مثلاً: التراجع التدريجى فى التمويل العام الذى كانت تتلقاه هذه الهويات الدينية من المنظمات التطوعية نتيجة لسياسات حكومة مارجريت ثاتشر المعادية، وقد جادلت فى موضع آخر بأن هذه السياسة فتحت الباب أمام ظهور منظمات جديدة لم يسمع عنها أحد نشأت فى السر فى المساجد وبعون من المؤسسات الدينية الأخرى.<sup>(١٦)</sup> ثم وقعت أحداث سياسية محلية ذات أهمية نوعية فى مدينة برادفورد، منها: قضية سلمان رشدى وكتابه الشهير<sup>(١٧)</sup>، وقضية سلمان رشدى - بصرف النظر عن أى شىء آخر - كانت شاهداً على التأثير الذى بدأ أبناء جيل المهاجرين يظهره داخل المجتمع

---

(١٥) انظر: جيلز كبل، غرب الله، باريس: سيول، ١٩٩٤، صفحات: ٣٢٢ - ٣٢٥.

(١٦) جورج س. نلسن، "الإسلام والمسلمون والحكومة البريطانية المحلية المركزية: الهيكلية المائعة"، فى ج. واردنبرغ وآخرين: المسلم فى المجتمع الأوروبى، تورين، مؤسسة جيوفانى أنيللى للنشر، ١٩٩٤، صفحات: ١٤٣ - ١٥٦.

(١٧) انظر: فليب لويس، بريطانيا الإسلامية: الدين والمياسة والهوية بين المسلمين البريطانيين، (لندن: آى. بى. توريس، ١٩٩٤).

البريطاني، وفي تعداد السكان لعام ١٩٨١ لوحظت الزيادة في عدد الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ سنوات و ١٥ سنة في الأسر ذات الأصول الباكستانية والبنغالية<sup>(١٨)</sup>، وأثناء المظاهرات التي اندلعت ضد سلمان رشدي راحوا - للمرة الأولى - يعرضون على الملأ توجهاتهم ونظرتهم لأنفسهم ومجتمعاتهم. وكانت هذه العملية الجديدة في تشكيل الهوية أكثر تعقيداً وتنوعاً مما سبقها من محاولات، سواء من قبل السلطات الحكومية أو بين الممسكين بالنفوذ في جيل المهاجرين.<sup>(١٩)</sup>

ولكن يوجد أيضاً بعد آخر يتمثل في البيئة البريطانية التي لا بد أن تلعب دوراً، ففي كثير من الأحيان لم تكن بريطانيا تشارك سائر دول القارة الأوروبية في تجربتها في إنشاء الدولة القومية. فقد لعبت إنجليزيتها *Englishness* دوراً - ربما توقف الآن - كبيراً في الإبقاء على ذاكرة حية عامرة ببعض العناصر المكونة لبنية الدولة البريطانية، ويظهر ذلك أكثر ما يظهر في الزواج بين العنصر الأنجلوساكسوني والعنصر النورماندي، وهو موضوع الحكايات الشعبية التي تدور حول روبن هود، وهو أيضاً موضوع رئيس في بعض روايات السير والتر سكوت على لسان شخصيات كثيرة أهمها الملك ريتشارد الأول. العنصر الثاني المهم هو "بريطانية *Britishness* الأمة البريطانية الذي هو خليط مرتبطك من كيانات تسمى نفسها أمم الجزر البريطانية، وإن كانت علاقة هذه الـ "بريطانية *Britishness*" بالأمم المكونة - بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية - تظل علاقة معقدة قابلة للتغير. وبينما لعب الدين دوراً بالفعل في تكوين بعض أمم بريطانيا - لا سيما في أثناء الصراع الذي دام قروناً على مكانة الكاثوليكية الرومانية في هذا التجمع السياسي - فإن أيًا من هذه الأمم لم تتخذ ديناً واحداً مكوناً من مكوناتها حين كانت تبني هويتها، وهو أمر حدث بالفعل في مكان آخر في أوروبا وتحديداً في معاهدتي السلام

---

(١٨) مكتب المسح السكاني والتعداد، تعداد عام ١٩٨١: بلد الميلاد، بريطانيا العظمى، لندن: HMSO، ١٩٨٣.

(١٩) تمت مناقشة هذا الموضوع باستفاضة في مقال كتبه جرد بومان بعنوان "تفنيذ الثقافات: خطاب الهوية في لندن المتعددة الأعراق"، مطبعة جامعة كامبردج، ١٩٩٦.

الموقعيتين في ويستفاليا في عام ١٦٤٨. (\*) (٢٠) والحق إن الرفض البريطاني لهذا السلام لم يتبين حقاً إلا بعد ذلك بعام وتحديداً بعد إعدام الملك تشارلز الأول إثر قيام ثورة كرومويل، أصبحت بعدها بريطانيا - وخاصة إنجلترا - أمة متعددة الديانات، فقد رحب كرومويل بعودة اليهود إلى البلاد بعد خمسة قرون من طردهم من إنجلترا على يد الملك إدوارد الأول، ورغم أن روى جنكز لم يكن يضع البعد الديني للثقافة في اعتباره عندما أدلى بشهادته في عام ١٩٦٧ (٢١)، فإننا نرى أن فكرته حول الاندماج القائم على التعدد الثقافي ترجع أصولها بسهولة إلى تلك الخلفية التاريخية أكثر من ردها إلى الخلفية المتكئة على عهد ما بعد الدولة بعد معاهدتي ويستفاليا.

هل أستطيع الحديث بالقدر نفسه من الاهتمام والتفصيل عن دول أوروبية أخرى؟ أستطيع أن أفعل بلا شك، ولكنني لن أتحدث عن دول أخرى بالقدر نفسه من التفصيل، وأرى من المهم أن ألقت النظر إلى مثالي النمسا وإسبانيا؛ لأن الدولتين كلتيهما منحتا المؤسسات الإسلامية نوعاً من الاعتراف الشرعي في إطار نسق موجود من الوضع الديني المستقر منذ زمن (٢٢)، فلا تزال النمسا تتمتع إلى الآن بذاكرة حية عامرة بذكرى كونها مركز إمبراطورية متعددة الأعراق ومتعددة

---

(\*) تم توقيع معاهدتين في ويستفاليا: الأولى في ١٥ مايو عام ١٦٤٨، والثانية في ٢٤ أكتوبر من العام نفسه، ووضعت المعاهدتان نهاية حرب الثلاثين عاماً التي اندلعت في عام ١٦١٨ وحرب الثماني سنوات بين الكاثوليكية والبروتستانتية وشملت أغلب أقطار أوروبا (المترجم).

(٢٠) يقول إدريان هاستنغز: إن البعد الديني في القومية الإنجليزية بصفة خاصة ينبغي أن يتم تعقبه إلى مدى أبعد في الزمن قليلاً، في العصور الوسطى، وترجع جذوره إلى أسباب مسيحية تحديداً، انظر: مقالته: "بناء الأمة: العرقية والدين والقومية"، كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج، ١٩٩٧.

(٢١) في الواقع أنه غير عن بعض شكوكه حول ميثته عندما فكر في قضية رشدي بعد ذلك بعشرين سنة.

(٢٢) تمت تغطية مسألة العلاقة بين الدولة والإسلام في مقال لـ سلفيو فيراري بعنوان: "البعد القانوني" في كتاب من تحرير بيجيتي مارشال وستيفاني أليفي وآخرين بعنوان: المسلمون في أوروبا الموسعة: الدين والمجتمع (لين: بريل، ٢٠٠٣، صفحات: ٢١٩-٢٥٤. ولمزيد من المعلومات عن إسبانيا انظر: مقال جي. مانتيجون سانشو بعنوان: "الإسلام في إسبانيا" في كتاب من تحرير آر. بوز. س. سب. ويشيدر بعنوان: الإسلام والاتحاد الأوروبي (لوفن: بيترز، ٢٠٠٤، صفحات: ١٠٥ - ١٤٢. لمزيد من المعلومات عن النمسا انظر: مقال لـ إم. شمت ودبليو. ويشيدر بعنوان "الإسلام والاتحاد الأوروبي: الطريق النمساوي"، في المرجع السابق، صفحات: ١٩٩ - ٢١٧.

الديانات، كان الاعتراف بالإسلام فى عام ١٩٧٩ تفعيلاً قانونياً لاعتراف سابق جرى فى عام ١٩١٢ ضمن مواد دستور عام ١٨٦٧ لنظام هابسبرج الملكى، إن الإقرار بالإسلام فى إسبانيا فى عام ١٩٩٢ لم يكن نتيجة التحركات التى أعقبت نظام فرانكو التى كانت تهدف إلى إضافة صفة الحياد إلى الدولة الديمقراطية الجديدة، وإنما كان أيضاً جزءاً من محاولة مقصودة لتحويل الهوية القومية الإسبانية نحو الشرق، بغية الوصول إلى رؤية أكثر شمولاً لماضيها، تنطلق منها لضمان مكانة متسقة فى منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط، ولم تكن سنة الاعتراف مصادفة، فقد كانت بمناسبة مرور ٥٠٠ سنة على سقوط غرناطة ونهاية الحكم الإسلامى فى شبه جزيرة أيبيريا.

على أن للمناقشة هنا جانباً آخر - وأعنى به الجانب الإسلامى - كنت أحدث عن أن كتب التاريخ والسياسات والمؤسسات القانونية فى مختلف الأقطار الأوروبية تفرض قيوداً شتى على الطريقة التى يكيف بها المسلمون - كأفراد - أنفسهم مع المجتمع المضيف، ولا يعنى ذلك بأية حال أن هذه المؤسسات تملى على المسلمين خياراتهم إملاءً، والحق - وبدون الدخول فى تفاصيل كثيرة - أن الدهشة تأخذنى أحياناً حين أرى المسلمين يسلكون سبلاً كثيرة ومتنوعة فى تشييد إحساسهم بأنفسهم، وبناء علاقاتهم بالمجتمع الأكبر على النطاق المحلى والقومى كليهما، وابتداع التصورات التى تعينهم على بناء المستقبل، وتتراوح هذه المساعي من مواقف أقرب ما تكون من الانصهار الكامل، مع ممارسة التدين والتقوى على المستوى الشخصى، وفى أمكنة محدودة (وهو وضع قال عنه بسام طيبي إنه موقف مرغوب فيه)، من خلال صيغ مختلفة من الوجود الجمعى والمشاركة العامة، وفى الوقت نفسه نجد من يلجأ إلى الانفصال الحاسم وربما العدائى عن المجتمع، وهو ما تتصف به التوجهات الراديكالية المتطرفة، وفى النهاية ربما تسفر هذه التوجهات عن رغبة فى استخدام العنف. ومنذ سنوات ليست كثيرة طرحتُ تصوراً أو سمّة كشفافاً، من خلاله يمكن الاطلاع على هذا المشهد المتنوع بوضوح:



١. أحد نتائج التهميش الاجتماعي زيادة حجم نشاط الشباب على هوامش القانون، فقد سجلت الدراسات في السنوات القليلة الأخيرة دأب مجموعات الشباب الآسيوي على استخدام الرموز الإسلامية، والظهور في المدن الرئيسية. وأستطيع أن أسمى هذا المسلك "خيار رد الفعل العشوائي *random retaliation option*".

٢. هناك نسبة كبيرة من الشباب - خاصة في ضواحي المدن التي تتسم بكثافة عالية من المسلمين - يجدون الأمن في عملية التخندق في حماية الأسرة وشبكات القرابة في المجتمع المسلم، وأما ثمن هذا الدعم فهو الولاء للمعايير الجمعية للمجتمع ذي الصلة، وأستطيع أن أطلق على هذا الخيار "خيار العزلة الجمعية *collective isolation option*".

٣. نجح عدد غير قليل من الشباب في اجتياز مراحل التعليم الأولى ودخول الجامعات ومعاهد التعليم العالي، ويلعب هؤلاء الشباب دوراً نشطاً في اقتصاد البلاد المضيفة على الإجمال، ولكنهم يبقون هذه المشاركة منفصلة عن حياتهم في البيت والمجتمع الإسلامي الضيق، وهو خيار أستطيع أن أطلق عليه "المشاركة المحدودة *limited participation*".

٤. أصبح عدد كبير من الشباب - خاصة بعد قضية سلمان رشدي - مشغولين بإنشاء منظمات تهتم بالأنشطة الإسلامية، وتشارك أغلب هذه المنظمات في إطلاق الحملات على المستوى المحلي والقومي من أجل الحصول على مجال لها من الناحية الاجتماعية والسياسية، وأما في الداخل فالقليل من الاهتمام بتبني طرق جديدة للحياة في المجتمع الأكبر، فهل نسميه "خيار الانفصال ذا الصورة المتقدمة؟"

٥. تتنازع الشباب المسلم رغبة متزايدة في البحث عن تطوير وسائل ثقافية جديدة لإثبات ذاتهم كمسلمين، في الوقت الذي يحاولون فيه إيجاد طرق للمشاركة البناءة في المجتمع الأكبر: فهل نسمى ذلك "خيار الاندماج ذا الصورة المتقدمة *high profile separation option*".

٦. وأخيراً هناك أقلية صغيرة تبنت برنامجاً، على الأقل على المستوى الدعائي وإن كان نادر التطبيق - للقيام بفعل إسلامي سياسي متطرف، وهذا الخيار نسميه "الخيار العدائي *aggressive option*". (٢٣)

وبينما نجد أن أغلب الاهتمام العام متجه إلى كيفية أن تتصل هذه الاتجاهات المختلفة بالشأن العام، وأن تحقق ذاتها في سياق الأحداث السياسية المختلفة التي حدثت في السنوات الأخيرة، نجد القليل من الاهتمام بالجدل المحتدم في الداخل، فهناك سلسلة من المناقشات الفلسفية واللاهوتية تذكر المرء بالجدل الذي كان محتدماً بين القرنين الثامن والحادي عشر الميلاديين، وهو جدل يسعى مسلمو المهجر من خلاله إلى استكشاف معنى أن تكون مسلماً مؤمناً حق الإيمان بالإسلام فكراً وممارسة في بيئة أوروبية معاصرة. يسعى الشباب المسلم إلى وضع مبادئ العقيدة الحقيقية، وتبنى مقاربات منطقية لتأويل النصوص الدينية، والوصول إلى طبيعة الشريعة ووظيفتها، ودور السلطة الدينية في حياة المؤمنين والمجتمع، ومكان هؤلاء المؤمنين في مجتمع المؤمنين على مستوى العالم والذي يُسمى "الأمة". وهذه المناقشات والمناظرات ما هي إلا جزء يسير من مناقشة إسلامية عالمية تصبح فيه خبرات المسلم الأوروبي - والشمال أمريكي - محملة بما تضيفه لفهم الإسلام. (٢٤) إن المناقشة كبيرة، والجدل متسع وغني، ولا يشارك فيه فقط المحافظون والأصوليون الذين يكتفون من القول بالعناوين الرئيسية، بل يشارك فيه الليبراليون والمعتدلون (وأغلب هؤلاء لا يحبون حتى هذه المسميات). (٢٥)

---

(٢٣) جيه. إس. نلسن: "المسلمون في أوروبا: زيارة أخرى للتاريخ أم طريق إلى الأمام؟" في مجلة الإسلام والعلاقات المسيحية الإسلامية، ٨، ١٩٩٧، صفحات: ١٣٥ - ١٤٣.

(٢٤) هذه الإضافة المحتملة من جانب تجربة المسلم الغربي هي موضوع كتاب طارق رمضان، المعنون: المسلمون الغربيون ومستقبل الإسلام (أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠٤).

(٢٥) انظر: على سبيل المثال المزيد حول المفكرين المصريين، في كتاب ريموند دبليو. بيكر، بعنوان: إسلام دون خوف: مصر والمتسلمون الجدد (كامبردج، م. أ. مطبعة جامعة هارفارد، ٢٠٠٣. وحول الحكومة انظر: كتاب غوردون غرامر بعنوان: Gottes Staat als Republik. بادن بادن: نوموس، ١٩٩٠. وحول حقوق الأقلية الدينية، انظر: مقال جي. إس. نلسن "مناقشات معاصرة حول الأقليات =

ولكن هذا الجدل الداخلى إنما ينبثق بالتدرج تحت ضغوط هائلة من الخارج؛ فوجهات النظر العالمية التى تفتقر إلى العمق والتى شجعت على ظهورها بصفة خاصة حكومة واشنطن بعد هجمات الحادى عشر من سبتمبر عام ٢٠٠١ (من ليس معنا فهو ضدنا)، قد جعلت المناقشات المتنوعة داخل العالم الإسلامى صعبة غاية الصعوبة. إن العدد المتزايد من الأصوات التى تسعى إلى تطوير أفكار إسلامية متصلة بالديمقراطية وحقوق الإنسان - وخاصة الأصوات الليبرالية وأصوات المعتدلين الذين أشرنا إليهم منذ قليل - اضطرت هذه الأصوات إلى اللجوء إلى موقف الدفاع رغماً عنها. ولقد سمعت بنفسى أصحاب هذه الأصوات وهم يقولون بشئ من الأسى: إنهم يجدون صعوبة أكبر هذه الأيام من أى وقت مضى فى مناقشة الديمقراطية مناقشة علنية فى ندوة أو محاضرة، دون أن يُتهموا بالتواطؤ مع أجنحة أمريكية، وبدأنا نسمع مثل هذا الكلام من حكومة المملكة المتحدة بعد أسابيع قليلة من تفجيرات لندن فى يوليو من عام ٢٠٠٥. كان واضحاً تمام الوضوح - وهذا ما أكد عليه قادة سياسيون مرموقون - أن الإرهابيين الذين ارتكبوا التفجيرات، والذين هاجموا مطار لندن فى ذلك اليوم، وكذلك الذين نفذوا التفجيرات الفاشلة بعد ذلك بأسبوعين، لم يمثلوا الغالبية العظمى من المجتمع المسلم، ولم تكن هذه الغالبية المسلمة تدعمهم، والحق أن هوية بعضهم وصلت إلى الشرطة عندما حررت أسرهم نفسها وأعضاء المجتمع المسلم نفسه الذى ينتمون إليه محاضر ضدهم وأبلغتها للشرطة، ورغم ذلك مارست السلطات البريطانية ضغوطاً كبيرة على المسلمين هناك؛ لكى تعيد التأكيد على صدق ولائهم لهويتهم البريطانية بطرق يفهم منها مثلاً أن معارضتهم لبعض مظاهر السياسة الحكومية - خاصة مشاركة المملكة المتحدة فى الحرب على العراق - ربما كانت معادلاً للخيانة العظمى، كان التأثير فى المثاليين كليهما إعادة تقوية الآراء الغربية التقليدية

---

= الدينية فى الإسلام"، فى دورية بعنوان: الإسلام والعلاقات المسيحية الإسلامية، المجلد الرابع عشر، العدد ٣، صفحات: ٣٢٥ - ٣٣٥.

عن الإسلام بأنه متطرف ويشكل مصدرًا للتهديد، وأيضًا لإضعاف التعددية الداخلية التقليدية للفكر الإسلامي.

من شأن ذلك أن يأخذنا إلى النقطة التي منها بدأت. فإذا كان ممكنًا أن نمنع سقوط مفهوم "الإسلام الأوروبي" إلى مستوى الدور الإرشادي المحدود، وهو دور خطر في كثير من الجوانب، بغية الوصول إلى الإسلام الأوروبي القابل للتعدد المنفتح على الحاضر، فإن فرص الاندماج تصبح أكثر من فرض القيود، ومن شأن ذلك أن يفتح المجال أمام الإسلام وأمام أوروبا نفسها، هنا يدافع طارق رمضان عن حالة جديدة ووضع مستحدث يقوم على الفهم الدقيق لأولويات الإسلام، والرؤية الواضحة لما هو مطلق وثابت، وما هو قابل للتغيير والتكيف، وأخيرًا الفهم المناسب للبيئة الغربية، الهدف هنا هو بناء هوية إسلامية أوروبية من رحم الأزمة، وقبل النزاع على المظاهر الثانوية للشرعية الإسلامية، علينا حماية العناصر الخمسة المكونة لمقاصد الشرع(\*)، وهي: الدين والنفس والعقل والنسل والمال.<sup>(٢٦)</sup>

أعلم أن طارق رمضان شخصية مثيرة للجدل في بعض الدوائر؛ لأسباب اعتقد شخصيًا أنها متصلة اتصالاً وثيقاً بسوء الفهم المقصود لما يحاول الرجل إنجاز، والجهل بالتراث الذي عليه نشأ، والخلفية التاريخية التي يمثلها.<sup>(٢٧)</sup> ولكن طارق رمضان واحد من عدد من المفكرين الإسلاميين الذين يزدادون اليوم في أوروبا والذين يعزفون على وتر البيئة الأوروبية المنفتحة بغية الدخول في نقاش

---

(\*) يقول الإمام أبو حامد الغزالي: "إن مقصود الشرع من الخلق خمسة: وهو أن يحفظ عليهم دينهم ونفسهم وعقلهم ونسلهم ومالهم، فكل ما يتضمن حفظ هذه الأصول الخمسة فهو مصلحة، وكل ما يفوت هذه الأصول فهو مفسدة ودفعها مصلحة، وتحريم تقويت هذه الأصول الخمسة والزجر عنها يستحيل ألا تشمل عليها ملة من الملل وشرعية من الشرائع التي أريد بها إصلاح الخلق." (المترجم).

(٢٦) طارق رمضان، لكي تكون مسلمًا أوروبيًا (مارك فيلد: المؤسسة الإسلامية، ١٩٩٩، ص: ١٠١).

(٢٧) لمزيد من التفصيل انظر: مناقشتي في مقال بعنوان "مراكز جديدة وحدود في الإسلام الأوروبي، في بي. إيه. روبرسون (تحرير)، تشكيل الإصلاح الإسلامي الحاضر (لندن: كاس، ٢٠٠٣)، صفحات:

جدي وعميق حول دور الإسلام في مواجهة الحداثة.<sup>(٢٨)</sup> وقد لاحت في أوروبا اليوم فرصة من رحم الأحداث الأخيرة للتخلص من الجوانب العقيمة والمدمرة في الميراث القومي المتعصب، فقد رأينا - على سبيل المثال - صعود اليمين المتطرف في الانتخابات المحلية والإقليمية النمساوية، وصعود اليمين المتطرف في الانتخابات الفرنسية المحلية والرئاسية، كدليلين على إحساس أولئك وهؤلاء بأنهم يواجهون تحدياً من نوع ما، أو تهديداً من نوع ما بسبب تطور الإسلام في أوروبا.

ونرى أن الفرصة تتسع، عبّر عن ذلك كيفن روبنز حين استخدم مصطلح "الهويات المتوقفة"؛ ليشير به إلى العمليات التي تحدث عندما تخوض ثقافة ما تحدياً لكي تعيد تقوية نفسها من خلال المواجهة مع ثقافة أخرى. يقول روبنز: "إنما يُخلق التاريخ من خلال الثقافات في علاقتها وتفاعلها، وفق الهويات."<sup>(٢٩)</sup> ويأخذ نزار السيد وزملاؤه المناقشة إلى ما هو أبعد من ذلك، حين يتحدث عن المساحات الحضارية، وهو يجادل بأن هذه "التخوم" أو "الأمكنة الثالثة" التي تتقابل عندها الثقافات والموروثات لم تعد تلك المناطق المهمة التي تسبب التوتر والمزج بين المستعمر والمستعمر على سبيل المثال.<sup>(٣٠)</sup> وفي معرض الحديث عن صلة ذلك بموقف المسلمين في أوروبا، يقول:

لم تعد هذه التخوم أجزاءً متفرقة تستقر بين ساحتين ثابتتين ومحددتين، وتلك المواقع التي نسميها بين بين، مثال على ذلك المكان الثالث، لم تعد ببساطة تحتل هوامش الحد الخارجي، فأنا أعتقد الآن أن أكثر الأمكنة امتزاجاً قد انتقلت بشدة إلى مركز النواة ... أوروبا المسلمة قد تكون هي التخم الجديد ولكنه الجوهري.<sup>(٣١)</sup>

---

(٢٨) في مناقشة مع مفكرين إسلاميين شباب في الأردن في عام ١٩٩٥، سألتني أحدهم سؤالاً عما يمكن أن يتعلموه من هذه المواجهة الأوسع نطاقاً مع الحداثة التي يجربها الآن الشباب المسلم في أوروبا.

(٢٩) كيفن روبنز "اعتراض الهويات" في كتاب تحرير ستيفارت هول وبى. دو جاى، بعنوان: قضايا الهوية والثقافة، لندن: سيج، ١٩٩٦، ص: ٨٢.

(٣٠) نزار السيد (تحرير) المدنية المهجنة: في خطاب الهوية والبيئة المحيطة، ويستبورت: بريجر، ٢٠٠١، خاصة الصفحات من: ١ - ١٨.

(٣١) نزار السيد "أوروبا المسلمة أو الإسلام الأوروبي: في خطابي الهوية والثقافة" في السيد وكاستلز، ص: ٢٨.

أريد أن أختتم مقالتي هنا بكلمات لها صلة بالجو الدنماركى الذى أثرته فى البداية، سأختم بجملة وردت على لسان الكاتب الدنماركى فيلهلم غروبنك (١٨٧٣-١٩٤٨)، الذى مات قبل أن تحدث هذه التطورات التى نكتب عنها هنا بزمان طويل، وقد اقتبس هذه الجملة الشبان الأربعة المسلمون الدنماركيون الذين ورد ذكرهم آنفاً، يقول الكاتب:

"إنها حكمة تتكرر فى كثير من الأزمنة والأمكنة أن أكثر الثقافات خصوبة إنما تنشأ حيث يتقابل الناس، إن التاريخ لا يحتمل الأصول النقية، والمخلوقات التى لم تمتزج بغيرها، والذين يصرون على صفاء عرقهم، هؤلاء لن يصمدوا أمام حركة التاريخ، وإنما الذين يستقبلون الوافد، ويمتزجون بالجديد، ويسمحون بانصهار الثقافات المختلفة، والأفكار المتباينة هم الذين تتم لهم الغلبة فى نهاية المطاف". (٢٣)

---

(٢٣) تم الاستشهاد بها فى كتاب منى الشيخ وآخرين، ص: ٢٥٣.

### مراجع الفصل الثالث

- AISayyad, Nezar (ed.), *Hybrid urbanism: on the identity discourse and the built environment*, Westport: Praeger, 2001.
- 'Muslim Europe or Euro – Islam: on the discourses of identity and culture, in Nezar AISayyad and Manuel Castells (eds.); *Muslim Europe or Buro-Islam, politics, culture and civilization in the age of globalization*, Lanham: Lexington, 2002.
- Baker, Raymond W., *Islam without fear: Egypt and the new Islamists*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.
- Baumann, Gerd, *Contesting cultures,' discourses of identity in multi-ethnic London*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Ferrari, Silvio, 'The legal dimension, in Brigitte Marechal, Stefano Allievi et al, *Muslims in the enlarged Europe: religion and society*, Leiden: Brill, 2003, pp. 219 -254.
- Hastings, Adrian, *The construction of nationhood: ethnicity, religion and nationalism*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Holm, Adam, Michael Jarlner and Per M. Jespersen (eds.), *Islam i Danmark: tanker on en tredje vej*, Copenhagen: Gyldendal, 2002.
- Kepel, Gilles, *A l'ouest d'Allah*, Paris: Seuil, 1994.

- Kramer, Gudrun, *Goues Staat als Republik*, Baden-Baden: Nomos, 1999.

- Lewis, Philip, *Islamic Britain: religion, politics and identity among British Muslims* (London: I. B. Tauris, 1994).

- Malik, Kenan, 'The trouble with multiculturalism' in *Spiked-politics*, 18 December 2001, on <http://www.spiked-online.com!Articles/00000002D35E.htm>, accessed 27May, 2005.

- Marechal, Brigitte, Stefano Allievi et al. (eds.), *Muslims in the enlarged Europe: religion and society*, Leiden: Brill, 2003.

- Nielsen, [orgen S., 'Contemporary discussions on religious minorities in Islam', in *Islam and Christian-Muslim Relations*, vol. 14, no. 3, pp. 35–325.

- 'Islam, musulmani e governo britannico locale e centrale: fluidita strutturale", in J. Waardenburg et al. (eds.), *I musulmani nella socieui europea*, Turin: Fondazione Giovanni Agnelli, 1994, pp. 143 – 56.

- 'Muslims in Europe: history revisited or a way forward?', *Islam and ChristianMuslim Relations*, vol. 8, 1997, pp.135 –43.

- 'New centres and peripheries in European Islam?', in B. A. Roberson (ed.), *Shaping the current Islamic reformation*, London: Cass, 2003, pp. 64 – 81.

- Office of Population Censuses and Surveys, *Census 1981: Country of Birth, Great Britain*, London: HMSO, 1983.



- Olesen, Asta (ed.), *Islam og undervisning I Danmark*, Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, 1987
- Ramadan, Tariq, *To be a European Muslim*, Markfield: The Islamic Foundation, 1999.
- *Western Muslims and the future of Islam*, Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Robins, Kevin, 'Interrupting identities', in Stuart Hall and P. du Gay (eds.), *Questions of cultural identity*, London: Sage, 1996.
- Sancho, J. Mantecón, 'L'Islam en Espagne', in R. Potz and W. Wieshaider (eds.), *Islam and the European Union*, Leuven: Peeters, 2004, pp.105 – 142.
- Schmied, M. and W. Wieshaider, 'Islam and the European Union: the Austrian way', in R. Potz and W. Wieshaider (eds.), *Islam and the European Union*, Leuven: Peeters, 2004, pp. 199 – 217.
- Sheikh, Mona, Fatih Alev, Babar Baig and Norman Malik (eds.), *Islam i bevaegelse*, Copenhagen: Akademisk, 2003.
- Simonsen, Jørgen Beek, 'Globalization in reverse and the challenge of integration: Muslims in Denmark', in Y. Y. Haddad (ed.), *Muslims in the West: from Sojourners to Citizens*, New York: Oxford University Press, 2002, pp: 121 – 30.
- T'ibi, Bassam, *Im Schauen Allahs: der Islam und die Menschenrechte*, Munich :

Piper, 1994.

- 'Les conditions d'un "euro-islam"', in Robert Bistolfi and Francois Zabbal (eds.), *Islams d'Europe: integration ou insertion communautaire?* Paris L' Aube, 1995, pp. 230 – 4.

- 'Muslim migrants in Europe: between Euro-Islam and ghettoization', in Nezar AlSayyad and Manuel Castells (eds.), *Muslim Europe or Euro-Islam: politics, culture and civilization in the age of globalization*, Lanham: Lexington, 2002, pp. 31– 52.

## الفصل الرابع

### الهويات الإسلامية في أوروبا

#### شرك الاستثنائية

بقلم / جوسلين سيزاري

يُعد المسلمون في الوقت الراهن أكبر الأقليات الدينية في أوروبا الغربية، نشأت هذه الأقلية الكبيرة في أوروبا كنتيجة طبيعية ومباشرة لنزوح المهاجرين من المستعمرات الأوروبية السابقة في آسيا وإفريقيا والبحر الكاريبي، وهو نزوح وصل ذروته خلال الستينيات من القرن العشرين، وفي عام ١٩٧٤ - بعد الإلغاء الرسمي للهجرة إلى أوروبا على أساس العمل - أصبحت مسألة دمج المهاجرين الذين استقروا بالفعل مسألة لا يمكن الرجوع عنها.<sup>(١)</sup> وتتصل هموم الدمج اتصالاً مباشراً بعدد متزايد من السياسات تتصل بمسألة لَمْ شمل الأسر، مما أسهم في زيادة ملحوظة في حجم الأسرة داخل المجتمعات الإسلامية في أوروبا. كان التأكيد على عقيدة المرء الإسلامية في سياق كهذا من أهم العوامل التي ساعدت على استقرار المسلمين المهاجرين، وقد أصبح الحضور المتزايد للإسلام في كل بلد أوروبي مثاراً لكثير من الأسئلة والشكوك والمقاومة العنيفة في كثير من الأحيان.

لسنا الآن في حاجة إلى أن نسعى - كما سعت المقاربات المنطلقة من النهج الثقافي - إلى فهم الخصائص التقليدية والتراثية التي تحدد جوهر الفرد أو

---

(١) في عام ١٩٧٤، تسبب حظر منظمة الأوبك للبترول في أزمة اقتصادية، بررت نهاية هجرة العمال وأصبحت نقطة تحول في الاقتصاد الأوروبي.

الجماعة، هدفنا هنا هو فهم ممارسات المفاضلة *differentiation* التى يستخدمها المسلمون على المستوى الفردى فى بعض الظروف الاجتماعية المعينة، لا يفهم الناس الهوية الآن على أنها بنية، ولكن على أساس أنها عملية دينامية متحركة، وتأسسنا على ذلك من الأوفق أن نتحدث عن تشييد الهوية *identification* لا الهوية *identity*، ومن المهم أن نركز على حقيقة مفادها أن الطرق التى يعرف بها الفرد نفسه طرق متعددة الأبعاد وعرضة لأن تتغير وتتطور مع الزمن.

وعند دراسة الممارسات الدينية وتشكيل هويات المسلمين الأوروبيين، يجب علينا أن نأخذ فى الحسبان علاقات الهيمنة التى تميل إلى فرض إطار مرجعى، يضع الإسلام والغرب على الدوام على أنهما قطبان متعارضان. فعلى عكس أديان الأرض جميعاً اليوم تتأثر الطرق التى يحدد بها الفرد هويته الإسلامية تأثراً عميقاً برواية (لها وجود على المستوى المحلى والدولى)، تتألف من سلسلة كاملة من الصور والقوالب التى تصور الإسلام على أنه الأجنبى دينياً وثقافياً وسياسياً.

وهذا لا يعنى - على أية حال - أن جميع الأفعال أو الخيارات التى يتبناها المسلمون فى داخل هذا السياق أفعال وخيارات يمكن التنبؤ بها، هدف منهجنا هنا هو دراسة ما يبدو أنه فجوة بين عرقنة خطابات القومية، والخطاب الشارح حول الإسلام بوصفه عدواً من جهة، والطبيعة المتنوعة والسلسلة التى تتسم بها مواقف المسلمين من جهة أخرى، بعبارة أخرى بينما نحن ندرس الطريقة التى يستجيب بها المسلمون لإطار مرجعى مفروض عليهم ومتأسس على علاقة هيمنة فى الوقت نفسه، لا ينبغي أن نفترض أن المسلمين سجناء هذا الإطار المرجعى، ولا ينبغي أيضاً أن نفترض أنهم يكيفون أنفسهم تبعاً للهوية التى فرضت عليهم فرضاً، ورغم أنه يتم التعامل مع المسلمين على أنهم حالة استثنائية (يعملون تبعاً لقواعد الاستثنائية)، فإن المسلمين ليسوا فى الغالب هذا الاستثناء.

لم يتمكن الباحثون فى قضية الإسلام فى أوروبا - فى أغلب الأحوال - من تفادى شرك الاستثنائية، فعندما بدأت - مثلاً - البحث فى بداية حياتى المهنية فى

فرنسا فى منتصف الثمانينيات، كانت الغالبية العظمى من المسلمين فى أوروبا من المهاجرين، وكانت أغلب المعلومات المتوفرة حول وجود المسلمين فى أوروبا تُلتَمَس عند علماء اجتماع الهجرة فى المقام الأول، وكانت هذه الأبحاث المبكرة تركز على أساليب المسلمين فى الاندماج فى المجتمع الفرنسى، كان السؤال الرئيس الملح فى فرنسا، كما فى سائر أنحاء أوروبا: هل تشبه تجربة المسلمين فى الانصهار فى المجتمع الفرنسى التجارب الأخرى المتصلة بالهجرة؟<sup>(٢)</sup> وهل الجذور الإسلامية للمهاجرين تقدم شيئاً جديداً يتسم خاصة؟ لا يزال علماء الاجتماع المتخصصون فى أمور الهجرة فى فرنسا (وفى أوروبا بصفة عامة) يميلون إلى التقليل من شأن هذا الجانب من جوانب هوية الفرد المتصل بكونه مسلماً، كما لو أنه لا يستحق إلا القليل من التحليل المفصل، على أن الدين ليس هو العامل الوحيد المناسب لتفسير وضع الإسلام فى أوروبا؛ فهناك وضع الفرد فى السوق الاقتصادى، وكذلك العوامل الاجتماعية والسياسية الأخرى، وهى عوامل تعد أكثر أهمية فى هذا الصدد من الدين.

فى المقابل نجد أن علماء الإسلام وعلماء السياسة فى العالم الإسلامى - بالإضافة إلى بعض علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا - يؤكدون على دور الإسلام نفسه كنسق من المعايير والقيم، وهذا المنهج الثانى - الذى تعرض للنقد بسبب إغراقه فى التوجه الثقافى - قد يصبح ماهيوياً ومناقضاً لحركة التاريخ، وهى حقيقة كثيرة ما أكد عليها الباحثون الذين توفروا على دراسة كتاب الاستشراق لإدوارد سعيد.<sup>(٣)</sup> على أنه نظراً لأن قضية هوية الفرد الإسلامية قد انتقلت لتحل بوضوح مكانة بارزة على المسرح العام، ونظراً لتزايد الحضور الإسلامى الواضح بالقول والعمل فى القارة الأوروبية، فإن العنصر الدينى المساعد على الدمج قد

---

(٢) فرانك بوجى وأيان راث، المسلمون فى أوروبا: حالة البحث، تقرير مقدم إلى مؤسسة رسل سيج، نيويورك، ٢٠٠٣.

(٣) إدوارد سعيد، الاستشراق، نيويورك: كتاب بانثيون، ١٩٧٨.

أصبح مع السنين موضوعاً مشروغاً أمام الباحثين في فرنسا بصفة خاصة وأوروبا بصفة عامة، وبالطبع زادت صلة مثل هذه البحوث في سياق ما بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر.

علينا أن نفهم أن الاهتمام السياسي بالإسلام في السياق الأوروبي بدأ يظهر بقوة في الثمانينيات من القرن العشرين كرد فعل إزاء التأثير المحلي المتزايد للحركات السياسية المتصلة بالإسلام (مثل: الحركة الجزائرية المسماة FIS، وحركة ملي قورش التركية،) (\*) وأيضاً إزاء التقارب الأقوى بين الدول الأوروبية وأقطار إسلامية معينة مثل: الجزائر والمغرب وتركيا وباكستان، وسرعان ما بدأ هذا الاهتمام السياسي في تشكيل هويات إسلامية وتشجيع الباحثين على دراسة الإسلام، ونحن نتذكر أن مصطلح "رهاب الإسلام أو *Islamophobia*" ظهر قبل هجمات ١١ سبتمبر بأربع سنوات في سياق الجدل البريطاني العام حول التمييز ضد المسلمين. (٤)

(\*) FIS ويقصد بها الجبهة الإسلامية للإنقاذ *Front Islamique du Salut* التي تأسست في الجزائر في نوفمبر عام ١٩٨٨ بقيادة عباسي منفي الأستاذ بجامعة الجزائر، وعلى بلحاج المدرس بالمدراس الثانوية، وفي حين كان عباسي منفي يسمح بالتعددية الحزبية، كان على بلحاج لا يقبل التعددية ويعدها تهديداً للشرعية الإسلامية. وأما ملي قورش *Milli Gorus* فهي حركة تركية أسسها نجم الدين أربكان عندما نشر في عام ١٩٧٥ منشوراً شرح فيه أهداف الحركة، يحث على إصلاح التعليم ولكنه ركز على التصنيع والتنمية والاستقلال الوطني، وحذر من التقارب بين تركيا وأوروبا؛ لأنه في رأيه أن السوق المشتركة مشروع صهيوني كاثوليكي يهدف إلى انتصار تركيا الإسلامية في النسيج الأوروبي العلماني، ارتبط الاسم إذن بحركة دينية سياسية وعدد من الأحزاب الإسلامية التي ألهمها أربكان ومتهمة بتهديد العلمانية التركية، وأما صيغتها الأوروبية فقد تأسست في مدينة كولونيا الألمانية عام ١٩٨٦، وذلك باتحاد عدة جمعيات واتحادات إسلامية تركية. وهوى يسيطر على ٣٠٠ مسجد وجمعية واتحاد نسوي وشبابي إسلامي ويندرج في عضويته ٢٧٠٠٠ عضو، والتجمع منهم من قبل دائرة حماية الدستور الألماني بسعيه إلى تطبيق الشريعة الإسلامية في ألمانيا، وأن له علاقات واضحة مع تنظيم الإخوان المسلمين في مصر ومع الأحزاب الإسلامية في تركيا. انظر: كذلك موقع <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=180943> (المترجم).

(٤) رينميد ترست، رهاب الإسلام: تحد لنا جميعاً، لندن: رني ميد ترست، ١٩٩٧. انظر: أيضاً ج. سيزاري (تحرير)، المسلمون في أوروبا الغربية بعد ٩/١١. لماذا يعتبر مصطلح رهاب الإسلام معضلة أكثر منه تفسيراً، تقرير المفوضية الأوروبية لعام ٢٠٠٦.

لقد حاول الباحثون الأوروبيون تأسيس إطار تفسيري عام لفهم الحالة الدينية للمسلمين في سياق كهذا.<sup>(٥)</sup> ففي ظن كثير من الباحثين الأوروبيين - على سبيل المثال - أن أية أقلية تعيش وسط بيئة ديمقراطية علمانية تحتاج إلى عنصر حاسم في تغيير ممارسات المسلمين وعلاقتهم بالإسلام، على أن هذا المنهج لم يسفر إلا عن وصف يسير للكيفية التي استطاع المسلمون أن يكيفوا بها أوضاعهم مع البيئة الجديدة.<sup>(٦)</sup> وهناك مقاربة أخرى (وأكثر ميلاً للتجديد) تهدف إلى استكشاف ضروب التفاعل بين الجماعات الإسلامية والقطاعات المختلفة في المجتمعات الغربية. وهذه المقاربة القائمة على تغير الهويات تعني رفض الوصول إلى جمهور الأقلية وجمهور الثقافة السائدة، وتؤدي إلى فهم للبناء الاجتماعي للمجتمعات الإسلامية في إطار الديالكتيك الناشئ بين البيئة المحيطة ومجموعة الموارد.<sup>(٧)</sup>

(٥) فيليس داسيتو، بناء الإسلام الأوروبي: مقارنة اجتماعية أنثروبولوجية، باريس: هارماتان، ١٩٩٦. وجان روث و آر. بينكس. كيه. غرونك وإيه. مير، أوروبا الغربية والإسلام فيها: رد الفعل الاجتماعي على وضع الدين الجديد في إطار المؤسسات في هولندا وبلجيكا والمملكة المتحدة، لندن، ٢٠٠١.

(٦) تى. جيرهولم و واي. جى. لثمان (تحرير)، الحضور الإسلامي الجديد في أوروبا الغربية، لندن: مانسل، ١٩٨٨. وبى. لويس و دى. شذاير (تحرير)، المسلمون في أوروبا، لندن: بنتز، ١٩٩٤، جى. نونمان، تى. نبلوك، وبى. ساجكوسكى (تحرير)، المجتمعات الإسلامية في أوروبا الجديدة، إيثاكا، نيويورك: مطبعة إيثاكا، ١٩٩٦. و. أ. ر. شديد و ب. س. فان كونفيلد (تحرير)، دمج الإسلام والهندوسية في أوروبا الغربية، هولندا: كامبن، ١٩٩١. دبليو. أ. ر. شديد و ب. س. كونفيلد، الحرية الدينية وموقف الإسلام في أربا الغربية، هولندا: كامبن، ١٩٩٥. و. أ. ر. شديد و ب. س. كونفيلد، المسلمون على الهامش، استجابات سياسية على حضور الإسلام في أوروبا الغربية، هولندا: كامبن، ١٩٩٦. س. فيرتوفيك و سى. بينش (محرران)، الإسلام في أوروبا: سياسات الدين والمجتمع، نيويورك: مطبعة سانت مارتين، ١٩٩٧، وس. فورتيفوك و أ. روجرز (تحرير)، الشباب المسلم الأوروبي: إعادة إنتاج العرقية والدين والثقافة، لندن: أشجيت، ١٩٩٨.

(٧) جوسلين سيزارى، "الأقليات الإسلامية في أوروبا: الثورة الصامتة" في كتاب بعنوان: تحديث الإسلام: الدين في الشأن العام في الشرق الأوسط وأوروبا، تحرير جون إيسويتو و فرانسوا بورجات، مطبعة جامعة روتجرز، نيو برنسوك. نيو جرسى، ٢٠٠٣ صفحات: ١١ - ١٥. انظر: أيضاً موقع [www.euro-islam.info](http://www.euro-islam.info) ، ويقتبس بحثاً أيضاً الكثير من مسار بحثي يضع أهمية قصوى على العملية الجدلية في تحليل التفاعلات بين الجماعات والثقافات، بالأخص عندما يصبح الاعتراف بجماعة معينة من قبل أخرى في خطر، انظر: إن. ساقى "الحداثة ونقد الحداثة: مشكلة العالمية والخصوصية" في كتاب لـ هـ. هاروتونين و م. مايوشى (تحرير)، ما بعد الحداثة واليابان، دورهام، نيو كاسل: مطبعة

إن تعددية الهويات تنشأ من حقيقة مفادها أن هذه الهويات موزعة تبعاً للسن والنوع والمستوى الاجتماع - اقتصادي، وفي حالة الأقليات المسلمة، من المفيد كذلك أن نركز على الأبعاد المحددة لبناء الهوية، وهذه الأبعاد هي كالتالي: السرديات الكبرى حول الإسلام، تأثير إطارات العمل السياسية والثقافية السائدة والتفاعل المعقد بين الدين والعرقية، تأثير الإسلام العولمي، حالة التواطؤ بين الدين والعرقية والهامشية الاجتماعية، التحدي الذي يشكله الإحياء الديني اللاهوتي.

### السرديات الكبرى حول الإسلام

لدراسة طرق المسلمين في تحديدهم لهويتهم وتجربتها، من الضروري أن نأخذ في الحسبان إطارات العمل والبنى التي فرضتها السرديات الكبرى المهيمنة حول الإسلام، ولا شك في أن أهمية الطريقة التي يرى بها الآخرون الفرد، ودلالة تفاعله في تشكيل الهوية بصفة عامة معروفة للجميع، فالمسلمون في أوروبا - ربما أكثر من أعضاء أية جماعة دينية أخرى - لم يعودوا يتحكمون في هذا التفاعل، بل إن هناك خطاباً حول الإسلام يفرض عليهم فرضاً، وهو خطاب ينتشر عبر جميع المستويات في المجتمع من أصغر وحدة اجتماعية فيه إلى المستوى الدولي.

لقد واجه المسلمون الأوروبيون والأمريكيون كلاهما بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر من يربط بين الإسلام - الذي أصبح يُنظر إليه على أنه مصدر تهديد سياسي - والمسلمين بصفة عامة (حتى المسلمين الذين يعيشون في الأمم الديمقراطية، كما رأينا في ردود الفعل العدائية التي أعقبت هجمات ١١ سبتمبر ٢٠٠١)، وإذا دل هذا على شيء فإنما يدل على ثبات الفهم القديم للإسلام والمسلمين

---

= جامعة ديوك، ١٩٨٩، صفحات: ٩٣ - ١٢٢. ور. ساكاموتو، "اليابان والتهجين الثقافي وتأسيس الخطاب الاستعماري"، النظرية والثقافة والمجتمع، مجلد ١٣، عدد ٣، (١٩٩٦)، صفحات: ١١٣ - ١٢٨. انظر: أيضاً جى. سيزارى، عندما يتقابل الإسلام والديمقراطية: المسلمون في أوروبا وفي الولايات المتحدة، بلجراف، نيويورك (الطبعة الثانية)، ٢٠٠٦.



المستقر في الأذهان على مدى قرون من المواجهة بين العالم الإسلامي وأوروبا. إن ما نزعم أننا نعرفه عن الإسلام هو - في جزء كبير منه - نتاج رؤية تم تشييدها على مدى قرون من الخلاف والنزاع، على الصعيد السياسي كما على الصعيد الديني، إن واقع المسلمين المتغير والمفارق - في الداخل والخارج، بدءًا من سلوكهم الموعّل في الخصوصية إلى أكثر سلوكياتهم عمومية - يميل إلى الاختفاء تحت وطأة المفاهيم التي ترسبت بتؤدة عبر القرون، فلقد تكونت هذه المفاهيم في لحظات تاريخية محددة ومواجهات تبلورت عنها في النهاية جملة من التصورات المختلفة، وأحيانًا المتناقضة، منها: العنف والهرطقة والفسوق والانغماس في الملذات الحسية والنزعة الوحشية والقسوة.<sup>(٨)</sup> ويبدو أن هذا الخطاب يعزف على أوتار المواجهة بين الإسلام والغرب، ووضع الإسلام بوصفه مشكلة أو عقبة على الطريق نحو التحديث، من ثم اضطر المسلمون إلى اصطناع الحلول الوسط، والبحث عن التوافقات، لاسيما بعد ١١ سبتمبر ٢٠٠١، ونحن نفهم أنه لا توجد جماعة عرقية أو دينية تتفادى القولية عند مواجهة الجماعات الأخرى، ولكن ما يبدو خاصًا في حالة الإسلام هو: (أ) اللحظة التاريخية التي تم فيها استثمار مجموعة الصور نفسها، وتحميلها بالدلالات الجديدة، من أقلها محلية إلى أكثرها اتصالاً بالمستوى الدولي، و(ب) تعزيز القالب بالاستعانة بصيغ محددة من التراث البحثي الذي تم تشييده حول الإسلام.

---

(٨) تأتي أغلب هذه المفاهيم من تراث الاستشراق، بينما تم تعديل الأشكال الأكثر وضوحًا في الاستشراق بعمق عن طريق علم الاجتماع والأنثروبولوجيا والعلوم الطبيعية، وأما أشكالها الأكثر طينًا (نتيجة التمثيلات المترجمة) فلا تزال تعمل عملها في الذمنية الغربية، وكان إدوارد سعيد على حق في التأكيد على أن الشرق والإسلام يُوجدان فقط كتركيبين بنيويين، حشد من المراجع وكم من الصفات الخيالية، في إطار مثل هذا التفسير، المدعوم بمقتبسات فعلية من النصوص الدينية، يتم تقديم الإسلام دائمًا بوصفه نسقًا مغلقًا، من ثم إنكار أية قدرة على التغيير في وجود المسلمين والمجتمع الإسلامي، إن هذه التفسيرات من الواضح أنها مدفوعة جزئيًا بالأيديولوجيا نفسها التي سعت إلى تبرير جميع المحاولات للهيمنة على هذه الأجزاء من العالم منذ القرن التاسع عشر.

إن المنهج الماهيوى *essentialist approach* كما وصفه وانتقده إدوارد سعيد فى كتابه الاستشراق *Orientalism*<sup>(٩)</sup> يظل هو المنهج المنتشر، فمن المهم أن نلاحظ أنه منذ الثمانينيات اتخذت النزعة لاعتبار الإسلام عامل خطورة فى العلاقات الدولية صبغة شرعية، من خلال المفاهيم المترسبة عبر القرون، وهى مفاهيم كانت تبدو مألوفة عند أى شريف أو سيد ماجد عاش فى القرن الثامن عشر. لقد عادت المخاوف نفسها؛ لىتم تفعيلها، وتتخذ أشكالاً مختلفة فى خضم التغييرات التى حدثت فى الظروف الدولية والمحلية، ويبدو أن هجمات ١١ سبتمبر ٢٠٠١ قد أعادت فرض التفسير الذى يعد الإسلام تهديداً جوهرياً للأمن العام.

إن الهويات الإسلامية يتم تشييدها فى القلب من هذه السياقات، هناك مساحة فارغة واقعة بين التصوير والوجود الفعلى للمجتمع الإسلامى، فى داخل هذه المساحة يستطيع المسلمون القيام بالفعل، وفى سياق كهذا - حيث تنشأ النتائج من العلاقة بين الغالب والمغلوب - توجد ثلاثة سيناريوهات ممكنة: القبول والاجتناب والمقاومة.<sup>(١٠)</sup> وتقع هذه المواقف أو السيناريوهات الثلاثة فى حضور عدد كبير من الخطابات والأفعال باسم الإسلام، سواء كان المقصود منها المسلمين أو غير المسلمين، فالقبول يعنى أن هناك خطاباً سائداً يتم قبوله، ويكون مصاحباً لضرب من فقدان الذاكرة الثقافى، ورغبة واضحة فى الانصهار، وهذا الاتجاه اتجه هامشى بين المسلمين المهاجرين. وأما الاجتناب فيشير إلى سلوكيات أو خطابات تسعى إلى فصل المسلمين بقدر المستطاع عن البيئة غير المسلمة، وذلك عن طريق تنمية - على سبيل المثال - ضرب من الاستخدام الطائفى للمعتقدات الدينية الإسلامية. وأما المقاومة فتعنى رفض المكانة المعطاة للإسلام داخل الخطابات والسياسات السائدة، والمقاومة بطبيعتها عنيفة، على سبيل المثال يمكن أن تشمل

---

(٩) سعيد، الاستشراق.

(١٠) جيرارد إيه. بومستليون، العرقية والنظرية الاجتماعية الأمريكية، لاثام: مطبعة الجامعة الأمريكية، ١٩٨٣، صفحات: ١٨١ - ٢.

تبنى نظرة معادية لنظرة السرديات السائدة، وتنتج أدبا كثيرا دفاعيا. وأما بالنسبة للممارسات، فهناك أشكال معينة من المقاومة تضم ما يطلق عليه إرفنغ غوفمان "الإرهاب الاتصالي"، ويعنى ذلك استخدام رموز إسلامية معينة ملتصقة بالملابس أو متصلة بالسلوك من أجل اللعب على خوف الآخر ونفوره، والمقاومة أيضا يمكن أن تأخذ أشكالا أكثر تطرفا، كالنزوع مثلا نحو الحركات الإسلامية التي تؤمن بالعنف، وقد رأينا مظاهر لهذه النزعة نحو العنف في حالة خالد كلكال، وهو مواطن فرنسي (وُلد في فرنسا لأبوين جزائريين)، والذي شارك في معركة غيا GIA، (\*) وآخرين مثل: جون ريد (مفجر الحذاء)، الذي انضم لتنظيم القاعدة على أنه تُوجد أشكال إيجابية من المقاومة من خلالها يمثل المسلمون لتعاليم الإسلام السمحة، وفي الوقت نفسه لا يرفضون العصر، ولا يأنفون من الحداثة، بعبارة أخرى: لكي نفهم المساحة القائمة بين فعل التصوير والوجود الفعلي الواقعي للمجتمعات المسلمة في أوروبا، علينا أن نطرح السؤال المتصل بالإسلام، من؟ يقول ماذا؟ وأين؟ أحد العناصر الدالة على عدد كبير من الاستجابات هو تنوع إطارات العمل السياسية والثقافية السائدة.

### تنوع إطارات العمل السياسية والثقافية السائدة:

إن التنوع العرقي عند الأوروبيين المسلمين كثيرا ما يكون هدفا للتركيز، وهو يستحق ذلك، ولكن من المهم أيضا أن نأخذ في الحسبان التنوع في السياقات القومية، ونعنى بذلك وضع الدين داخل المجتمعات المختلفة، وطرق اكتساب الجنسية، ووجود الاعتراف بالتعددية الثقافية أو غيابه، والخصائص المعينة لكل بلد أوروبي على حدة، تؤثر هذه الأمور تأثيرا مباشرا في فعاليات تشكيل الأقليات المسلمة وبناء الهويات، من ثم نجد أن علمنة العلاقات الاجتماعية تقلل من قيمة أي

---

(\*) GIA هي عارضة الأزياء غيا كارانغي التي يدور حولها فيلم مثير للجدل غرض عام ١٩٨٨ بطولة أنجلينا جولي، وجون ريد مواطن بريطاني وُلد في بروملي جنوب لندن في ٢١ أغسطس ١٩٧٣، وأسلم وسمى نفسه عبد الرحيم، أُدين بتهمة الإرهاب ومحكوم عليه الآن بالسجن مدى الحياة في الولايات المتحدة، لمحاولته تدمير طائرة بوينغ ٧٦٧ بعبوة ناسفة خبأها في حذائه (المترجم).

شكل من أشكال الفعل الاجتماعي أو الثقافي المتكئ على القيم الدينية، بعبارة أخرى: من الضروري أن نضع أفعال المسلمين الأوروبيين في سياق الفرص التي تتيحها العناصر السائدة في كل مجتمع، وأمامنا أمثلة كثيرة على مثل هذا التشكيل للهوية، وهي أمثلة وثيقة الصلة بخصائص الثقافة السائدة والإطار السياسي، على ذلك النحو كانت السياسات البريطانية القائمة على التعدد الثقافي عائقاً أمام الحراك الديني للأقلية المسلمة، على الأقل قبل قضية سلمان رشدي، أيضاً كان دخول التعليم الديني ضمن مقررات المدارس في ألمانيا والنمسا مشجعاً للمسلمين على تأليف الكتب المدرسية التي تهدف إلى نقل التراث الإسلامي بطريقة تتفق مع وضعهم كأقلية.<sup>(١١)</sup>

إن أهمية الربط بين المستوى المحلي والمستوى الوطني عند التعرف على نشاط المسلمين لتشكيل هويتهم يجب أن يكون محط الاهتمام، على سبيل المثال، حين زاد نشاط المسلمين محلياً لتقوية هويتهم الدينية، أصبح ظهور جيل جديد من قادة المسلمين من بديهيات هذا النشاط ودواعيه، أيضاً ظهرت خلاقات على المستوى المحلي غدت الجدل الوطني حول الإسلام، والعكس كان الجدل الوطني حول الإسلام عاملاً على تغذية خلاقات على المستوى المحلي، أضف إلى ذلك أن هذه الخلاقات قد سرت في الخلاقات التي ظهرت على المستوى العالمي فيما يتصل بدور الإسلام السياسي، على سبيل المثال رأينا كيف أن عدم إعطاء الإذن لبناء مسجد في لودي في عام ٢٠٠٢ تحول إلى موضوع دار حوله جدل وطني عام في إيطاليا، ورأينا من استغل الموضوع ذريعة لتبرير مقاومة بناء مساجد أخرى في جميع أنحاء إيطاليا، وقد اشتد هذا الضرب من الخطاب العام مع تغير الموقف الدولي بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١.<sup>(١٢)</sup>

---

(١١) شان ماكفلن، "الاعتراف بالمسلمين: الدين والعرقية وسياسات الهوية" في ج. سيزاري (تحرير)، مسلمو أوروبا، سيوتي ٣٣، ٢٠٠٢، صفحات: ٤٣ - ٥٧. إريكا كرسيتين موهر، "التعليم الإسلامي في ألمانيا والنمسا: مقارنة المبادئ في الفكر الديني"، في ج. سيزاري (تحرير)، مسلمو أوروبا، سيوتي ٣٣، ٢٠٠٢، صفحات: ١٤٩ - ١٦٧.

(١٢) شانانتال سانت بلانكاوت وأوتافيا شمت دي فرايربرغ في ج. سيزاري (تحرير) مسلمو أوروبا، سيوتي ٣٣، ٢٠٠٢، صفحات: ٩١ - ١٠٦.

## الانتماء العرقى فى مقابل الدين:

إن انتماء الناس إلى الإسلام يبدو - فى الغالب - عنصرًا من عناصر المجتمعات العرقية، فبدءًا من المهاجرين الأتراك فى ألمانيا، ومرورًا بالهنود والباكستانيين فى إنجلترا، ووصولاً - إلى حد ما - إلى المغاربة فى فرنسا، يبدو أن الإسلام عنصر حيوى فى نسيج الهوية العرقية داخل المجتمعات الأوروبية، خاصة بالنسبة للأجيال الأولى من المهاجرين. فى الوقت نفسه بدأت تنمو - خلال العقود الأخيرة - مزيد من الصيغ الإسلامية العابرة للعرقية.<sup>(١٣)</sup> فعلى سبيل المثال بدأ يظهر فى بريطانيا العظمى جيل جديد من القيادات الإسلامية يجسد مواقف منبئة الصلة عن الإسلام العرقى وأحيانًا الانفصالي، الذى كان يقع تحت هيمنة المهاجرين الأوائل من الباكستانيين والهنود (من أتباع البرلين والدييونديين).<sup>(١٤)</sup> وقد عمدت هذه القيادات الإسلامية - خاصة بعد قضية سلمان رشدى - إلى بدء الحوار البناء مع الحكومة الوطنية.

أيضًا أصبح ظهور جيل جديد من القادة المسلمين داخل المنظمات والحركات الإسلامية ظاهرة شائعة فى أوروبا كلها فى السنوات الأخيرة، والحق أن هذا التطور إن دل على شىء فإنه يدل على وجود ظاهرة اجتماعية، وهى ظاهرة التثاقف التى تمت بين المراجع الإسلامية والبيئة العلمانية، إن وجود جيل ثالث أو حتى رابع من المسلمين فى بعض الأقطار الأوروبية يعنى أن هناك نسخًا من الإسلام منبئة الصلة عن الانتماء العرقى أو القومى، الذى كان سمة الأجيال الأولى (من ناحية المرجعية الثقافية واللغة والسلوك والتفاعل مع غير المسلمين)،

---

(١٣) يشير مصطلح "عابر للعرقية" Transethnic إلى استخدام المراجع الإسلامية المصرية على معنى عالمى للقيود الدينية، ورفض أهمية الثقافات والعرقية فى العلاقات بين المسلمين.

(١٤) الديوباندس أتباع حركة أصولية ظهرت فى الهند فى عام ١٨٦٦، يركزون على المعرفة المكثفة للحديث (الأعمال والأقوال التى صدرت عن النبى محمد)، ويرفضون بدع الصوفية وممارساتهم وقدسيهم، لقد أسس البرلوى أحمد رضا (١٨٥٦ - ١٩٢١)، وتركز أيضًا على شخص النبى، ولكنهم يؤمنون أن الأرواح الخالدة للنبى وأصحابه تعمل كشعاع للمؤمنين عند الله.

بعبارة أخرى: يُوجد الآن إسلام فرنسى، وإسلام إنجليزى، وإسلام بلجيكي، والحق أن هذا التناقص قد نشأ من خلال حركة مزدوجة متناقضة، خصخصة المراجع الإسلامية وزيادة الممارسات الإسلامية الجمعية.<sup>(١٥)</sup> وبينما نحرص على فهم الفجوة بين واقع الممارسة الإسلامية والخطاب الدينى أو الفكرى، فإن الممارسات اليومية الملموسة تكشف عن تناقص مع البيئة العلمانية، وهذه النسخة الإسلامية التى يمكن وصفها بأنها نسخة محلية الصنع أو شخصية تأخذ النسبية فى الحسبان (وهو أمر لا ينعكس كثيرًا حتى فى الجدل العلمانى الفكرى، خاصة فى أوروبا).

### الإسلام العولمى:

العولمة عملية ثقافية تتحاز إلى تنمية الثقافات والمجتمعات التى تسعى إلى الخروج من أسر المحلية المنطلقة من العرق والنوع والدين أو حتى أسلوب العيش، من هذا المنطلق يصبح الإسلام من العناصر الحيوية فى تشكيل الهوية؛ فهو عنصر يخلق التضامن بين جماعات متباينة فرقتها قيود اختلاف الأمم والأقطار والثقافات.

وقد رأينا كيف استطاعت صيغتان مختلفتان معلمتان للإسلام أن تستقطب عددًا متزايدًا من الأتباع فى أجزاء كثيرة من العالم الإسلامى وخارجه خلال العقدين المنصرمين. تضم الصيغة الأولى حركات دينية وسياسية، تركز على الصلة الشاملة بمجتمع المؤمنين (الأمة)، وتضم هذه الصيغة حركات مثل حركة الإخوان المسلمين، وجماعة التبليغ، أو المذهب الوهابى، وقد ساعد التقدم فى وسائل الاتصال وسهولة نقل البشر والأفكار على تعزيز دور الأمة وتفاقم أثرها، على عكس الحركة البروتستانتية، حيث أدى الاختلاف فى تفسيرات المعتقد الدينى إلى وجود مجتمعات منعزلة، وطوائف متناثرة، لم تتأثر وحدة الأمة كمجتمع متخيل ومتجدد دائمًا يقوم على فهم للمصير المشترك.

---

(١٥) انظر: الجزء المعلنون: تحدى إحياء اللاهوت فى هذا الفصل.

من المهم هنا أن نفرق بين الراديكالية والأصولية، فبينما تتجلى الراديكالية عند جماعات تدافع عن استخدام العنف وترفض أى نوع من الحلول الوسط مع غير المسلمين وخاصة الغربيين، نجد أن الأصولية قد تتجلى فى هيئة رغبة فى الإيمان فى إسلام يقوم على علاقة مباشرة مع نصوص الوحي، وقد تصبح هذه الرغبة هى التى تدفع الناس إلى الانضمام إلى الحركات السلفية والوهابية.<sup>(١٦)</sup> فأعضاء هذه الحركات إذن أصوليون، بمعنى أنهم يرجعون إلى مصادر الدين الأصلية، وأهمها القرآن والحديث، وقد يكون الرجوع إلى النصوص الأصلية رجوعاً محافظاً أو مترمناً، كما رأينا فى النجاح المتريد الذى حققته جماعة التبليغ، ويُقال أيضاً: إن هناك قطاعات من الأجيال الجديدة قد وجدت الإلهام فى المدارس الفكرية مثل: المدرسة الفكرية التى نشأت حول فكر الشيخ الألبانى عالم الحديث المعروف.<sup>(١٧)</sup> إن هذا الرجوع إلى المصادر الدينية المقدسة يمكن أيضاً أن يكون سبباً فى نهوض تفسيرات أكثر انفتاحاً من الناحية العقلية، تتصل وشائجها بالحقائق والقضايا الاجتماعية والسياسية فى البيئات الأوروبية المختلفة.<sup>(١٨)</sup>

(١٦) من الناحية التاريخية تعد حركة الإخوان المسلمين (التي تأسست فى عام ١٩٢٨)، والحركة الوهابية (التي أنشأها محمد بن عبد الوهاب [١٧٣٠ - ١٧٩٢]) وأصبحت العقيدة الرسمية للمملكة السعودية فى عام ١٩٢٤، هما جزء من التيار السلفى. ولقد كان مصطلح "السلفية" من تداعيات تطور هاتين الحركتين، وهو مصطلح مرادف للمحافظة، وينطوى على: "موقف يتسم برد الفعل" يظهر أكثر ما يظهر فى السياق الأوروبى، إن المذهب الوهابى يعادى جميع أشكال الفكر المتصلة بالمؤسسات الدينية وحتى الصوفية. على أن هذا لا ينطبق على جميع التيارات التى تفضل الرجوع إلى نصوص الكتب المقدسة، على سبيل المثال ليس جميع أعضاء الإخوان المسلمين ضد الحداثة أو ضد الفكر.

(١٧) كان الألبانى شيخاً فى جامعة المدينة، ومات فى عام ١٩٩٩.

(١٨) على سبيل المثال نجد أن الناشطين المسلمين فى أوروبا التابعين للإخوان المسلمين يقفون فى مقدمة المفاوضات من أجل الاعتراف بالإسلام على الصعيد الشعبى فى مختلف الأقطار الأوروبية، وهم أيضاً مهمومون بتطوير نوع من القانون الشرعى، آخذين فى الحسبان ظروف أقلية المسلمين فى المجتمعات الأوروبية الديمقراطية العلمانية. انظر: ج. سيزارى، عندما تتقابل الديمقراطية والإسلام: المسلمون فى أوروبا والولايات المتحدة، نيويورك: بلجراف، ٢٠٠٤.

الصيغة الأخرى من صيغتي الإسلام العولمي تعود إلى مجتمعات الشتات التي تقوم العلاقة فيما بينها على التضامن المتجاوز لحدود الأمم والثقافة، فيما يُسمى في الغالب "الشبكات العابرة للقومية". وتتألف هذه الشبكات من مشاركين لا ينتمون إلى الحكومات مثل: القادة الدينيين، والمهاجرين، والمقاولين، والمفكرين الذين يعملون على تنمية الروابط والهويات التي تعلو فوق حدود الدول القومية، وللوصول إلى هذا الوضع المتجاوز للقومية، يجب على الجماعة أن تمتلك ثلاث خصائص: (١) الوعي بالانتماء العرقي والثقافي، (٢) تأسيس منظمات تضم جماعات مختلفة في دول مختلفة، (٣) تنمية العلاقات، سواء علاقات مالية أو سياسية أو حتى متخيلة، تربط بين الناس في الأقطار المختلفة. (١٩)

إن الصيغ المختلفة للإسلام الفعلي هي جزء من الإسلام المعولم، وقد أسهم التدوين الإلكتروني في التوسع العالمي للإسلام من خلال انتشار شرائط الفيديو المرئية والمسموعة، وبرامج التلفزيون المستقلة، و (أهمها جميعاً) ظهور مواقع الإنترنت، لقد أسهمت خيارات الإنترنت خاصة لوحات الإعلانات وغرف الدردشة ومننديات الحوار في تنمية ضروب من الفهم البديل وأحياناً المتناقض حول الإسلام، ومختلف أحياناً عن المفاهيم السابقة التي كانت تقوم على توجه الدولة، وبذلك أصبح لمواقع الإنترنت تأثيراً مهماً على الخطاب الإسلامي، وساعدت على كسر احتكار الاستنثار بالقضايا المقدسة التي كانت مقصورة على السلطات الدينية التقليدية. (٢٠)

---

(١٩) الشتات هو أحد أشكال الهوية المنتزعة من مكانها يربط المشتتين ببلدهم الأصلي، وفي حالة المسلمين - حتى لو كان رباطهم ببلدهم الأصلي قوياً - فإنه يواجه تحدياً من قيل تضامن أشمل مع العالم الإسلامي بكامله. انظر: شيفر غابى، "دراسة الشتات الإسلامي إلى أين؟ بعض الرؤى النظرية التعريفية التحليلية والتقارنية"، في كتاب تحرير: جورج بريغلامسكي، شبكات الشتات، باريس لو هارماتان، ١٩٩٦، صفحات: ٣٧ - ٤٦. وروبين كوهين، أنواع الشتات العالمي: مقدمة، سياتل: مطبعة جامعة واشنطن، ١٩٩٧.

(٢٠) من غير الصحيح إذن أن نقول: إن الإسلام على الإنترنت مؤشر قوى على وجود فضاء ديمقراطي جديد، دون الانتباه إلى تغيرات اجتماعية معينة في سياقات إسلامية محددة. بمعنى آخر إذا أردنا أن



أسهمت أدوات العصر الحديث إذن فى استقلال الجماعات الدينية فيما يتصل بالعلاقات الدولية، ولم تبذل هذه الجماعات الاجتماعية الكثير من الجهد لى تؤكد على وجودها بوصفها جماعات مشاركة فى الساحة العالمية العابرة للقومية، بالعكس دفعت بها المصالح الشخصية إلى هذا الدور غير المقصود؛ التنام شمل الأسر، ترتيبات الزواج والأنشطة الاقتصادية - على سبيل المثال - يتم تحريكها عادة من قبل الفرد والمصالح الأسرية، ومع ذلك فهذه الأنشطة فى الغالب تتطلب حراكًا دوليًا. إن القرارات الخاصة تؤثر على الأنماط اللغوية والثقافية، وليس فقط على حقوق الزيارة والتجمعات الأسرية والتدفقات المالية، مما يفرز بطريقة غير مباشرة نتيجة جماعية على المشهد الدولى.

إن نظرة على التفاعل المعقد للتجمعات المحلية والقومية والدولية التى يتسم بها الإسلام فى أوروبا تكشف بعضًا من أوجه القصور فى الدراسات الأكاديمية الحالية فى هذا الموضوع، وبسبب أهمية الشبكات العابرة للقومية بالنسبة للمجتمعات الغربية المسلمة، أى: تحليل يؤكد على التزامات المسلمين أمام المجتمع المضيف - مع استبعاد التأثيرات الدولية - تخفق فى توفير نظرية مترنة. إن تكيف الإسلام مع السياق الديمقراطى نشاط ذو بعدين، يشمل كلاً من التماهى مع الأشكال العولمية أو العابرة للقومية للإسلام والثقافات القومية للدول المضيفة المختلفة، وكما سنشرح فيما يلى من الصفحات، هناك عامل كبير مهم يؤثر على التكيف مع الثقافات القومية هو الموقف الاجتماع - اقتصادى الذى يجد المسلمون فيه أنفسهم فى المجتمعات الأوروبية.

---

= نفهم بدقة واقع المواقع الإسلامية على الإنترنت، وما تضيفه إلى المعرفة ووجهات النظر والانتماء، فعلى المرء أن يدرس كيف يختلط التدين الإلكتروني مع تغيرات اجتماعية معينة بصفة عامة. انظر: مقال بيتر ماندفيل تكنولوجيا المعلومات والحدود المتغيرة للإسلام الأوروبى فى كتاب فيليس داسيتو (تحرير) مقولات الإسلام: المجتمعات وخطاب الإسلام الأوروبى المعاصر، باريس: ميزونوف ولاروز، ٢٠٠٠، صفحات: ٢٨١ - ٢٩٧.

## الإسلام والانتماء العرقي والفقر مجموعة "ارتباطات خطيرة":

يعد الوضع الاجتماعي - الاقتصادي للمسلمين في أوروبا وضعًا هشًا للغاية، فمعدل البطالة وسط المهاجرين المسلمين - كقاعدة عامة - أعلى من المتوسط القومي، أي ٣١% و ٢٤% بالنسبة للمغاربة والأتراك على التوالي في هولندا، وفي عام ١٩٩٥ أظهر المعهد القومي الفرنسي للسكان (INED) أنه رغم المساواة في مستويات التعليم، فإن البطالة تتضاعف بين المسلمين المهاجرين وأبنائهم، مقارنة بغيرهم من غير المسلمين، ولم يتحسن الموقف منذ ذلك الحين.<sup>٢١</sup> كذلك فإن موقف المسلمين في بريطانيا العظمى موقف حرج للغاية، فمعدل البطالة بين الشباب المسلم البنغالي والباكستاني ثلاثة أضعاف معدل البطالة في أية أقلية تُصنف على أنها محرومة، وقد لاحظ التقرير أن ما يقرب من نصف الشباب البنغالي في المدن البريطانية الداخلية من العاطلين، هذا وقد أصابت عدوى البطالة الجيل الذي وُلد وتعلم في بريطانيا العظمى، ففي عام ٢٠٠٤ وصل معدل البطالة إلى (١٣%) أي: إلى نروته بين الذكور المسلمين، ووصل أعلى معدل بين النساء المسلمات أيضًا (١٨%)، ولم يكن هذا الضرر مقصورًا على الوظائف التي تتطلب مؤهلات أساسية يسيرة، ولكنها تخص أيضًا مجالات تحتاج إلى مؤهلات عالية مثل: الطب والتعليم.

إن هذا التهميش الاجتماعي - الاقتصادي مصاحب في كثير من الأحيان لنوع من العزل السكني، فقد أظهرت المعلومات المتوفرة من تعداد السكان البريطانيين أن المهاجرين الباكستانيين يميلون إلى العيش في أكثر المناطق فقرًا، في أكثر البيوت تهالكًا وافتقارًا للصحة، وأما الكثافة العرقية في كل منطقة سكنية أيضًا عامل مهم يجب أن يؤخذ في الحسبان في المدن الداخلية في المملكة المتحدة وألمانيا وضواحي فرنسا الأكثر فقرًا.

---

(٢١) فيليس داسيتو و بي. ماريشال وجي. نلسن (تحرير)، التقارب الإسلامي: مظاهر معاصرة لوجود المسلمين في أوروبا الموحدة، لوفان لا نوف: أكاديمية برويلانت، ٢٠٠١. تقرير ٢٠٠٢ من المجلس الاقتصادي والاجتماعي يصف الممارسات التمييزية على سوق العمل.

كان لهذه الظروف غير المواتية التي يعيش في ظلها المسلمون الأوروبيون نتائج مهمة على الإسلام في أوروبا، وضمن هذه النتائج راح رجال السياسة يربطون بين الإسلام والفقر، ويعلنون أن الإسلام هو الذى يجلب الفقر للمسلمين (دون أن يقولوا ذلك صراحة)، ومن جانبهم راح المسلمون يدافعون عن أنفسهم وعن الإسلام، لقد أصبح الانتماء العرقى هنا فخاً عندما يجتمع العرق والدين والفقر، وقد قاد هذا الفخ إلى اضطرابات أو قلق اجتماعى، كما حدث فى إنجلترا مما أثبتته فريق من الباحثين فى بحثهم الذى أنجزوه، برعاية وزارة الداخلية البريطانية Home Office، فى مدن أولدهام وبيرنلى وسوثول وبيرمنغهام وليستر، وهى المدن التى اندلعت فيها أعمال شغب فى ربيع عام ٢٠٠١، وكانت نتائج البحث التى نشرت فى ١١ ديسمبر ٢٠٠١ مزعجة.<sup>(٢٢)</sup> لقد كشفت عن وجود جماعات كاملة منسحبة من المجتمع انسحاباً تاماً، وهذه الجماعات تشعر بكم كبير من الخيبة والإحباط، وتعانى من الفقر ونقص الفرص المتساوية، حتى أن أحد الباكستانيين فى مدينة برادفورد قال لأحد الباحثين فى مقابلة معه: "أنت الرجل الأبيض الوحيد الذى أقابله اليوم". لقد أظهر البحث أيضاً أن إنجلترا بلد منقسم من حيث السكن والعمالة والتعليم والخدمات الاجتماعية، وعلى أساس عوامل وثيقة الصلة بالعرق والدين، كان من نتيجة هذا التحيز الشائع ضد الإسلام فى المجتمع البريطانى أن يفضل المسلمون أحياناً الانسحاب من الحياة الاجتماعية، أو يلجأوا إلى القيام بردود أفعال بغية الدفاع عن أنفسهم وعن دينهم. أضف إلى ذلك وجود نقص ملحوظ فى الاتصال بين الجماعات العرقية والأوساط السياسية والمحلية، خاصة فيما يتصل بالمسائل الحساسة المتصلة بالثقافة والعرق والدين، إن الموقف البريطانى إزاء الجماعات العرقية يذكرنا بالمسلمين السود فى أمريكا حيث أصبح الإسلام عنصراً من عناصر التأكيد على النزعة الانفصالية.

---

(٢٢) تماسك الجماعة، تقرير فريق الإنديبننت ريفيو، المكتب الرئيسى، ديسمبر ٢٠٠١.

ولا تخلو المناطق الحضرية في فرنسا وألمانيا وهولندا من الفوارق الاجتماعية القائمة على أساس الانتماء العرقي، رغم أن هذه الفوارق لم تصل إلى ما وصلت إليه في بريطانيا، وفي فرنسا تتجلى هذه الفوارق العرقية في الوجود الكثيف للفقراء (وأغلبهم من المسلمين) في الضواحي، وعادة ما يقتصر فهم الناس للانتماء العرقي على العربي والمغربي أو المسلم بصفة عامة، تأسيساً على عوامل تسمح بالمفاضلة (كملاحح الوجه والدين)، دون أن يكون للسلوك الثقافي أى دور في هذه المفاضلة.

إن العلاقة المصطنعة بين المشكلات الاجتماعية والإسلام تُذكر كسبب من أسباب النجاح السياسى الذى حققته الحركات التى تنتمى إلى أقصى اليمين المتطرف، ليس فقط في فرنسا (مع التقدم الملحوظ الذى أحرزته الجبهة القومية أثناء الجولة الأولى في الانتخابات الرئاسية في ٢٨ أبريل ٢٠٠٢)، ولكن أيضاً في بلجيكا والنمسا وهولندا.<sup>(٢٣)</sup> والحق إن التحالف بين الإسلام والفقير إنما يؤكد على صحة الافتراضات المتصلة بفكرة الثقافات المتنافرة والتهديد الذى يشكله استقرار الإسلام في الغرب.

كان من نتائج أحداث الحادى عشر من سبتمبر ٢٠٠١ أن قويت المزاعم التى تربط بين الإسلام والضواحي الفقيرة والإرهاب، والحق أن هذه الأحداث وما تلتها من أحداث إرهابية قد زادت من صعوبة الخطاب الذى كان متداولاً حول الهجرة والأمن (في النمسا والدنمارك وألمانيا واليونان وإيطاليا والبرتغال)، ورأينا كيف أن قانون محاربة الإرهاب الذى صدق عليه جورج بوش في ٢٦ أكتوبر ٢٠٠١ كان ملهماً لقوانين أخرى أصدرتها أقطار أوروبية أخرى؛ ففي بريطانيا

---

(٢٣) في مارس ٢٠٠٢ برز إلى الوجود حزب يعانى من رهاب الأجانب ويمادى المسلمين، بزعامة بم فورتيون، في الانتخابات البرلمانية، ولمفاجأة الكثيرين حصل الحزب على أغلبية الأصوات في روتردام، واغتيل زعيم الحزب في ظروف غامضة في ٦ مايو ٢٠٠٢، وبرغم هذه الخسارة وصل الحزب إلى الموقع الثانى بعد الحزب الديمقراطي المسيحى في أثناء الانتخابات البرلمانية في ١٥ مايو ٢٠٠٢، بعد أن حصل على ٢٦ مقعداً من ١٥٠ في مجلس الشعب.

العظمى صدر قانون لمحاربة الإرهاب والجريمة ومعالجة قضايا الأمن في ١٤ ديسمبر ٢٠٠١، مما شجع على اندلاع جدل كبير حول تقييد الحريات العامة: فقد زاد القانون من سلطة البوليس فيما يتصل بجمع المعلومات، والرقابة على تحركات المواطنين، وفي ألمانيا صدر قانونان لمحاربة الإرهاب (الأول في ٨ ديسمبر والثاني في ٢٠ ديسمبر ٢٠٠١)، وبهذين القانونين زادت المخصصات المالية لجهاز الشرطة، وزادت سلطة رجال البوليس في أثناء التحقيقات، أضف إلى ذلك أن هذه القوانين الجديدة سمحت بوضع ضباط بوليس على متن الطائرات الألمانية، وإعادة النظر في وضع المنظمات الدينية.

لقد أفسدت أحداث الحادى عشر من سبتمبر الحوار حول القضايا الأمنية، كما أفسدت الجهود التى كانت ترمى إلى تعزيز الإجراءات المتخذة ضد الإرهاب، رأينا ذلك كله بوضوح فى القانون الفرنسى الذى نُشرت بنوده فى ١٥ نوفمبر ٢٠٠١، ولقد اهتم هذا القانون بقضايا الأمن على مستوى الحياة اليومية، ولكنه أيضاً ضم فى ثناياه سلسلة طويلة من البنود التى مزجت بين الأمن الداخلى (القومى)، والجريمة والإرهاب؛ وهذه الإجراءات التى جمعت بين فهم طبيعة الإرهاب والجريمة المحلية زادت من استبعاد الشباب المسلم الذين يعيشون فى الأحياء الفقيرة.<sup>(٢٤)</sup> ولا زال من المبكر جداً قياس النتائج التى أسفرت عنها هذه القوانين فيما يتصل بالسلوك الدينى للمسلمين فى أوروبا، ولكن من المحتمل جداً أن تسفر عن زيادة فى استخدام الإسلام كوسيلة للدفاع ورد الفعل.<sup>(٢٥)</sup>

---

(٢٤) هناك مقياسان مميزان يبينان عدم وجود علاقة بقضايا الجريمة المهمة أو الإرهاب: الأول يتمثل فى الحفاظ على الهدوء فى مداخل القاعات فى العمارات الكبيرة، والثاني فى أخساء الناس الذين لا يشتركون بانتظام تذاكر سارية المفعول عند استخدام وسائل المواصلات.

(٢٥) دمج المسلمين فى أوروبا فى أعقاب الحادى عشر من سبتمبر، مؤتمر نوكرام (أى لا جريمة)، NOCRIME Conference، باريس، ٣ فبراير (انظر: [www.euro-islam.info](http://www.euro-islam.info)).

## تحدى الإحياء اللاهوتى:

نستطيع الحديث عن ظاهرتين متوازيتين فيما يتصل بالممارسات الدينية الإسلامية وأوربة الإسلام *Europeanization of Islam*، فقد رأينا أن الانتماء العرقى كثيراً ما يلعب دوراً أكثر أهمية من الدين فى تحديد الهويات الإسلامية، على أن هناك سيناريو تحقق فيه العلاقة بالإسلام أسبقية على الهويات العرقية.

فمن الاتجاهات السائدة فى أوساط المسلمين الأوروبيين سعيهم إلى التوفيق بين أقصى قدر من الحرية الفردية والإيمان بجانب أو جانبين من الجوانب الدينية التى لا تحتاج إلى كثير من الجهد، والتى يمكن التعايش معها فى ظل القيود التى تفرضها مفردات العصر، (الإيمان على الأقل بطقوس الاجتياز *rites of passage*: الختان والزواج ومراسم الدفن). ويقدم هؤلاء أنفسهم على أنهم "مؤمنون ولكنهم لا يمارسون الطقوس الدينية بانتظام". وهؤلاء لا يرفضون الإسلام العرقى الذى ورثوه عن الآباء، والذى تشكل داخلهم، وأسهم فى تشكيلهم، فى إطار علاقة مهرجانية وتقليدية بالدين الإسلامى، ومعرفة هؤلاء بالتراث الإسلامى والطقوس الإسلامية بسيطة وسطحية، إن أغلب هؤلاء لم يتلقوا تعليمًا عميقاً فى القرآن، بل منهم من لم يتعلم من القرآن شيئاً، سواء فى الأسرة أو خارجها (فى المدارس الدينية)، وفى هذا السياق يصبح الإسلام مرادفاً للإخلاص لجماعة المرء الأصلية، ولا ينطوى هذا المعنى على أى إحساس حقيقى بالإيمان والتقوى والورع، وهذا ضرب من الإيمان يسهم فى بناء هوية إسلامية هشة قابلة للتغير، وهو ضرب من الإيمان نراه كثيراً بين الطبقات الاجتماعية العليا والمتوسطة كليهما.

بالنسبة لأولئك الذين يدافعون عن الإسلام بوصفه شكلاً من أشكال الهوية، فيرتبط مصطلح "الإسلام" بلحظات الحياة التى تقام فيها الطقوس المعروفة كالاحتفال بالأعياد المعروفة كالعيد الكبير (عيد الأضحى)؛ وتكون هذه الاحتفالات بمثابة كسر لروتين الحياة فى المكان والزمان. أضف إلى ذلك أن "الإسلام" يرتبط أيضاً عند هؤلاء باحترام معتقدات الآباء والأجداد وممارساتهم، رغم أن هؤلاء

الذين يبدون ذلك الاحترام لا يلتزمون بتعاليم الإسلام التزاماً حرفياً كما قلنا - ففي ظن هؤلاء المسلمين لا يعدو الإسلام كونه تراثاً ثقافياً متوارثاً يجدون تجلياته في تقاليد وسلوكيات تمارسها العائلات الإسلامية ويربطون بينها وبين الوطن الأم أو الموطن الأصلي، بذلك تصبح الهوية الإسلامية مجرد علامة على انتماءات ثقافية، ويصبح الإسلام بذلك وثيق الصلة بالثقافة أكثر من صلته بالدين.

من ناحية أخرى نجد أن جماعة صغيرة أخرى من المسلمين يشتطون في المطالبة باحترام التعاليم الإسلامية. وهم يهتمون بمظاهر السلوك، وبيالغون في احترام القواعد التي سار عليها السلف، ويسعون لتطبيق ما يفهمون وما يعرفون على أسلوب حياتهم اليومية. ومن ثم فإن بناء الهوية الإسلامية يوفر للفرد تذكرة الدخول المباشر لواقع الحياة اليومية، ويزودهم بإطار عمل يستخدمونه في تحقيق بنية الحياة التي يريدون، وقد تصبح الكلمة ذات معنيين "المقدس" و "المدنس"، وتصبح الأفعال كلها مصنفة على أساس درجة شرعيتها ومنافاتها للشرعية، من شأن ذلك أن يحول الإسلام إلى مجرد التزام بالشكليات على مستوى المأكل والملبس وممارسة الشعائر الدينية.

والمسلمون في هذه الشريحة الثانية مشغولون في بحثهم الفردي الذي يتجلى في تعلمهم للغة العربية، (وهي لغة لا يعرفها أغلب أبناء المهاجرين في الغرب)؛ فهم يبدعون في الدراسة النشطة للنصوص الدينية: القرآن والحديث، ويلمون إماماً عاماً بشيء عن قيام الدولة الإسلامية والتراث الإسلامي (يقروونه في الغالب بلغة البلد المضيف)، لا تتيح لهم اللغة الأوروبية التي يقيم في بلدها هؤلاء المهاجرون إلا القليل من الكتب التي تنتشر في دكاكين الباعة، ومعلومات يسيرة عن أركان الإسلام، والقليل عن الفروض والسنن التي ينبغي اتباعها في كثير من أمور الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والتربوية، )، وتشمل فيما تشمل أيضاً طرفاً من سيرة حياة الرسول وحياة الصحابة المشهورين، ثم إنهم يقدمون مؤلفات مثل: وضع المرأة والعلاقة بين الإسلام والعلم.

على ذلك النحو تتبنى "أوربة الإسلام" على تناقض، فالسياق الديمقراطي يعزز التنوع في الممارسات الدينية المتمسمة بمسحة فردية وعلمانية، ونظرًا لنقص المساحات المكانية التي تتيح للناس تعليم الإسلام، يصبح القدر اليسير من المعرفة التي يكتسبها الناس حول الإسلام عرضة لهيمنة الاتجاهات المحافظة في العالم الإسلامي، لقد أصبحت أوروبا هي الأرض المختارة للحركات الأصولية التي يهيمن عليها المذهب الوهابي السعودي والاتجاهات الأخرى التي تتصوى تحت لواء النزعة السلفية، ومن دلائل نمو هذه الجماعات قدرتها الواضحة على توفير تعليم مبادئ الإسلام لا للذين يجهلون الإسلام جهلاً تاماً فحسب، وإنما أيضاً للذين تنقصهم القدرة على الحصول على المعرفة الأوسع حول الدين الإسلامي، فبعد أن ضعف التعليم الرسمي راح يميل نحو التزمت، وراح ينمى النزعة نحو الانسحاب من البيئة الإسلامية أو رفض هذه البيئة الإسلامية، خاصة بين أكثر طبقات الشباب ضعفاً وهشاشة، وعندما ارتبط الإسلام بالتهميش الاجتماعي، راح المسلمون المقيمون يلونون بالإسلام كرد فعل إزاء العداء الذي يمارسه الآخرون ضدهم، أو على الأقل إزاء الجو العدائي الذي أشاعه غير المسلمين ضد المسلمين، ووصل الاستخدام المدمر للرسالة الإسلامية ذروته في انضمام بعض الشباب الأوروبي المسلم لتنظيم القاعدة والمشاركة في هجمات ١١ سبتمبر ٢٠٠١ في الولايات المتحدة، وتفجيرات مدريد في عام ٢٠٠٤، ومصرع المخرج الهولندي السينمائي ثيو فان غو في ٢٠٠٤، وتفجيرات لندن في عام ٢٠٠٥، ومن واجبنا دراسة المعنى من وراء الإخلاص لفكر ديني يقوم على الكراهية، ولا يقتصر على أكثر المناطق فقراً بل أصبح ظاهرة أوروبية، ولا تكفي هنا تلك التفسيرات التي تقوم على العدمية وازدراء الآخر.<sup>(٢٦)</sup>

إلى جانب هذا الاتجاه المتطرف المدمر، ظهر نوع آخر من الإسلام في أوروبا يتضاد مع المفهوم السابق، وهذا النوع من الإسلام يقدم فيه أصحابه المعرفة

---

(٢٦) أوليفييه روى، الإسلام العالمي، باريس: سويل، ٢٠٠٢.



الأخلاقية والتعليم، بينما يمجّدون الحرية الشخصية للفرد، ويشجعونه على التمسك بهذه الحرية، ولا يقرّون بعرقية الدين، يدافع أولئك المسلمون الأوروبيون عن منطق الفرد في اتخاذ القرارات التي تتسق مع النزعة الفردية، وحسب هذا المنطق لا يكفي أن تؤمن بالطقوس الدينية وتمارسها لمجرد أنك ولدت في سياق ديني معين، بل من الضروري أن تعبر عن نفسك وذاتيتك عندما تختار بمحض إرادتك أن تكون مؤمناً ممارساً لشعائر دينك، مما يضطرك إلى أن تشق طريقك بنفسك نحو الإيمان، بمعزل عن أسرتك وعائلتك، وهي خطوة يبررها الاعتقاد بأن الآباء لا يبدو أنهم يفهمون حقيقة الإسلام، وأنهم يفتقرون إلى "المعرفة الحقيقية" ولكنهم يتصرفون بوحى من الشعائر الخرافات المنصلة بثقافتهم. إن هذا البحث المنعق والمنطقي عن الإسلام العالمى يركز على التجربة غير المسبوقة في إعادة بناء التقليد الدينى داخل البيئة الأوروبية، من المهم أن نركز في الوقت نفسه على الصعوبة البالغة لهذه العملية، فهي في الغالب تتطلب انفصلاً حازماً عن الوسط العائلى، وتكيف عناصر التراث الإسلامى مع بيئة وضع مجتمع الأقلية المسلمة.<sup>(٢٧)</sup>

لقد نشأت فجوة كبيرة بين الأصوليين والحدائين فيما يتصل بتفسير التراث الإسلامى بسبب النزعة المتزايدة بسبب المساعى التي تهدف إلى الوصول إلى

---

(٢٧) مثل هذه الطرق في التماهى مع التراث الإسلامى، هي أيضاً طرق قابلة للتطبيق (بوسائل مختلفة) في المجتمع الأمريكى، على أننا نستطيع أن نرصد أنه مع الأهمية القصوى التي تتمتع بها النخبة في المجتمع الأمريكى، فإن المردود الفكرى هو الآخر مردود أكثر محسوسة منه في أوروبا، هناك على وجه الخصوص تيار ينتقد تراث الإسلام الذي بدأ يفرض نفسه، وباستخدام مقاربة ظاهراتية يسعى إلى انتقاد تأويلات تبحث في النظرة التراثية في قضايا معينة: العلاقة مع غير المسلمين، والعلاقة مع العلمانية، وبصفة خاصة وضع المرأة، فقضية وضع المرأة هي العنصر المفتاح في التباعد بين المنهجين الحدائى والمحافظ مع وجود استثناء واحد أو استثناءين، فأكثر المتحمسين للحدائى هم في الولايات المتحدة (خالد أبو الفضل، وفريد إسحاق فضل الرحمن، وأمينة ودود... إلخ). انظر أيضاً: خالد أبو الفضل، ولا يعلم جنود ربك إلا هو: الخطابات الإسلامية المرجعية والاستراتيجية، لانهام، إم. دي: مطبعة الجامعة الأمريكية، ٢٠٠١، وفريد إسحاق، القرآن والتحرر واللاهوت: مقالات حول عناصر التحرر في الإسلام، نيودلهي، الهند: مترنغ للنشر، ١٩٩٠ وفضل الرحمن. الإسلام والحدائى، ١٩٨٢ وأمينة ودود، والقرآن والمرأة، كوالامبور، ماليزيا: بنبريت فجر باكتي سنن، ١٩٩٢.

تفسير شامل يقبله الجميع، ويتجاوز التفسيرات الإقليمية للتراث الإسلامى.<sup>٢٨</sup> الاختلاف الأول بين المسلمين والطريقة التى يتصلون بها بالبيئة الأوروبية، لها صلة بوضع التراث الإسلامى، فالمسلمون يتبعون فى ذلك طريقتين مختلفتين فى التعامل مع النصوص المقدسة وتفسيرها: فعند جماعة تصبغ النصوص ذات سلطة مطلقة لا تقبل الجدل، ولا تطبق النقاش، وعند جماعة ثانية - لا تزال أقلية - تصبح النصوص عرضة للمناقشة من قبل النقد التاريخى والتأويلى، مثل هذا الموقف المزدوج يسير جنباً إلى جنب مع قبول النسبية والتعددية المرتبطتين ببيئة ديمقراطية وعلمانية، فالمناخ الحالى لرهاب الإسلام فى أوروبا لا يسهل قبول مثل هذه النسبية، ومن المحتمل أن تكون التوترات حول القضايا الدينية والثقافية فى أوروبا عرضة للزيادة، ومن ثم تعيد تقوية وحدة المسلمين حول القضايا المطروحة وحول التمييز بينهم وحول انتمائهم الدينى.

---

(٢٨) توصى الأصولية - كما يعبر عنها المذهب الوهابى وجماعة التبليغ - بالعودة إلى النص كما جاء به الوحي، من أجل تطبيق مبادئ القرآن والسنة فى الحياة اليومية، ويرفض أتباع المذهبين أى تفسير أو تعديل فى مبادئ الإسلام لمجاراة العصر الحديث وثقافته، فهناك تيارات كثيرة مختلفة اختلافاً كبيراً فيما بينها، تتراوح الاختلافات فيما بينها بين رفض السياسة (على سبيل المثال جماعة التبليغ) والتطرف (جماعة طالبان على سبيل المثال أو القاعدة). وعلى النقيض من ذلك، فهناك تيار فكري يوصى بالعودة إلى نصوص الوحي دون تجاهل الظروف المحيطة فى العالم ودون تجاهل الحداثة، وهذا التيار الأخير يُشار إليه أحياناً بأنه التيار الإصلاحى. شخصياً أفضل اصطلاح الحداثى نظراً للهدف الواضح المفهوم منه الذى يفضل العودة إلى النصوص الدينية لكى نعيش على حلول للمشكلات السياسية والاجتماعية للعصر، وكذلك دراسته للمبادئ الفلسفية للحداثة. (هذه الصيغة للحداثة لا ينبغي أن تختلط فى أذهاننا بأراء نفر من الحداثيين الأوائل الذين كانوا يرون أن العالم الإسلامى الذى كان مستمراً يجب أن يتخلى عن المبادئ الإسلامية لصالح شكل من أشكال الحداثة العلمانية دون تدخل الله جرياً على النموذج الغربى) وهناك اختلافات مهمة بين مؤسسى جماعة الإخوان المسلمين حسن البنا ومحمد إقبال، وعلى شريعتى أو راشد غنوشى.

## مراجع الفصل الرابع:

- Buijs, Frank and Jan Rath, *Muslims in Europe: the state of research*, Report for the Russel Sage Foundation, New York, 2003.

- Cesari, Jocelyne, 'Muslim minorities in Europe: the silent revolution', in John Esposito and P'rarrcois Burgat (eds.), *Modernizing Islam: religion in the public sphere in the Middle East and in Europe*, New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, New Brunswick, NJ, 2003, pp. 11 -25.

- *When Islam and democracy meet: Muslims in Europe and in the US*, New York:

Palgrave, 2004.

- Cesari, Jocelyne and Jean McLoughlin, *European Muslims and the secular state*, London: Ashgate, 2005.

- 'The hybrid and globalized Islam of Europe', in (eds.) Yunas Samad and Kasturi Sen, *Islam in the European Union: transnationalism, youth and the war on terror*, Oxford: Oxford University Press, 2007, pp. 108 – 22.

- Cohen, Robin, *Global diasporas: an introduction*, Seattle: University of Washirigton Press, 1997.

- *Community cohesion, A Report of the Independent Review Team*, Home Office, December, 2001.

- Dassetto, Felice, *La construction de l'islam européen: approche socio - anthropologique*, Paris: L'Harmattan, 1996.

- Dassetto, Felice., B. Marechal, and J. Nielsen (eds.), *Convergences musulmanes, aspects contemporains de la présence musulmane dans L'Europe élargie*, Louvain La Neuve: Academia Bruylant, 2001.

- El-Fadl, Khaled Abou, *And God knows his soldiers: the authoritative and authoritarian in Islamic discourses*, Lanham, MD: University Press of America, 2001.

- Esack, Farid, *Qur'an, liberation and theology: essays on liberative elements in Islam*, New Delhi, India: Sterling Publishers Ltd, 1990.

- Gabi, Sheffer, 'Whither the study of ethnic diasporas? Some theoretical, definitional, analytical and comparative considerations', in George Prevelakis (ed.), *The networks of diasporas*, Paris: L'Harmattan, 1996.

- Gerholm, T. and Y. G. Lithman (eds.), *The new Islamic presence in Western Europe*, London: Mansell, 1988.

- *The integration of Muslims in Europe in the aftermath of 11/9*, NOCRIME Conference, Paris: February 3, 2003.

- Lewis, B. and D. Schnapper (eds.), *Muslims in Europe*, London: Pinter, 1994. Macloughlin, Sean, 'Recognising Muslims:

religion, ethnicity and identity politics' in Jocelyne Cesari (ed.), *Musulmans d'Europe*, Cemoti 33, 2002, 43- 57.

- Mandaville, Peter, 'Information technology and the changing boundaries of European Islam', in F. Dassetto (ed.), *Paroles d'Islam: individus, sociétés et discours dans l'Islam européen contemporain*, Paris: Maisonneuve et Larose, 2000.

- Mohr, Irka-Christin, 'Islamic instruction in Germany and Austria: a comparison of principles founded in religious thought', in Jocelyne Cesari (ed.), *Musulmans d'Europe*, Cemoti 33, 2002, 149 – 67.

- 'Network of Comparative Research on Islam and Muslims in Europe,' NOCRIME, <http://www.nocrime.org>.

- Nonneman, G., T. Niblock, and B. Szalkowski (eds.), *Muslim communities in the New Europe*, Ithaca, NY: Ithaca Press, 1996.

- Postiglione, Gerard A., *Ethnicity and American social theory*, Lanham: University Press of America, 1983.

- Rahman, Fazlur, *Islam and modernity: transformation of an intellectual tradition*, Chicago: The University of Chicago Press, 1982.

- Rath, Jan, R. Penninx, K. Groenendijk, and A. Meyer, *Western Europe and its Islam: the social reaction to the institutionalization of 'new religion' in the Netherlands, Belgium and the United Kingdom*, Leiden: Brill, 2001.

- Roy, Olivier, *L'Islam mondialise*, Paris: Seuil, 2002.
- Runnymede Trust, *Islamophobia: a challenge for us all*, London: Runnymede Trust, 1997.
- Said, E., *Orientalism*, New York: Pantheon Book, 1978.
- Saint-Blancat, Chantal and Ottavia Schmidt di Frieberg in Jocelyne Cesari (ed.), *Musulmans d'Europe*, *Cemoti* 33, 2002, 91 -106.
- Sakai, N., 'Modernity and its critique: the problem of universalism and particularism', in H. Harootunian and M. Myoshi (eds.), *Postmodernism and Japan*, Durham, NC: Duke University Press, 1989, pp. 93 – 122.
- Sakamoto, R., 'Japan, hybridity, and the creation of colonialist discourse', *Theory, Culture and Society*, vol. 13, no. 3, 1996, pp.113 -28.
- Shadid, W. A. R. and P. S. van Koningen (eds.), *The integration of Islam and Hinduism in Western Europe, The Netherlands*: Kampen, 1991.
- *Religious freedom and the position of Islam in Western Europe*, The Netherlands: Kampen, 1995.
- *Muslims in the margin: political responses to the presence of Islam in Western Europe*, The Netherlands: Kampen, 1996.
- Vertovec, S. and C. Peach (eds.), *Islam in Europe: The politics of religion and community*, New York: St. Martin's Press, 1997.

- vertovec, S. and A. Rogers (eds.), *Muslim European youth: reproducing ethnicity, religion, culture*, London: Ashgare, 1998.

- Wadud, Amine, *Qur'an and women*, Kuala Lumpur, Malaysia: Penerbit Fajar Bakti Sdn Bhd., 1992.





## الفصل الخامس

### من المنفى إلى الشتات

#### تطور الإسلام العابر للقومية في أوروبا

##### بقلم فرنر شيفور

يواجه الإسلام في أوروبا تحديًا يتمثل في تحديد دور للإسلام خارج الأقطار الإسلامية التقليدية، أو ما يُسمى "دار الإسلام"، ويعنى ذلك إعادة النظر في بنية الإسلام في أوروبا من ثلاثة أوجه: بلد المهجر، والبلد الأصلي والإسلام العولمي. وهناك عاملان أساسيان أسهما في تعقد وضع الإسلام في مجتمع المهاجرين، وفي أوروبا على وجه الخصوص، يتجلى العامل الأول في أن هناك تقليدًا قديمًا (وقد لاقى تشجيعًا من الطرفين) يتمثل في أن كلاً منهما يضع نفسه موضع الآخر، أى أن كلاً منهما يصف نفسه بـ "الآخر"؛ بمعنى أن هناك علاقة عداة بين ما يُسمى بـ "نسق القيم الإسلامية" وما يُسمى بنسق القيم "اليهودية - المسيحية". من جهة ثانية نجد أن المسلمين في أوروبا ينتمون إلى طبقات اجتماعية متواضعة؛ فأغلبهم من المهاجرين وأبناء المهاجرين في الأغلب الأعم، إنهم من القادمين الجدد إلى أوروبا، الذين بدعوا رحلة الصعود من أسفل السلم الوظيفي، وراحوا يتحسسون طريقهم بتؤدة إلى ما وصلوا إليه عبر أجيال، بهذه المثابة لا يصبح الإسلام دين الآخر فحسب، إنما هو - في الأغلب الأعم - دين العمال، أو دين الطبقة الدنيا في المجتمع، أو دين الغرباء، أو دين سكان الجيتوهات. هذان مظهران يميزان وضع الإسلام في أوروبا عن وضعه في مناطق أخرى يكون فيها دين الأقلية وكفى.

يتجلى المظهر الثانى فى وضع البلاد الأصلية التى قدم منها المهاجرون. فبلاد الأصل تصبح فى مجال النظر إليها من الخارج، وتحدث المقارنة بينها وبين البلاد المضيفة، فتظهر الاختلافات بين المجتمعات هنا وهناك، ففى البلاد المضيفة يناقش المسلمون وغير المسلمين قضايا قديمة غير مطروحة للنقاش فى البلاد الأصلية. المظهر الثالث يتبدى فى الإسلام العالمى الذى بدأت الإشارة إليه، فالإسلام فى بلاد الشرق الأدنى والأوسط يتركز حول العرق، ويتماهى مع الدولة تماهيا مشروطا محدود التأثير على السياسة، ولكن خارج بلاد المسلمين الأصلية نجد التماهى بين الإسلام ودولة المنبع قويا. الأمر الثالث أن ما يسمى بـ"الإسلام العالمى" بدأ يظهر اليوم فى الجدل المحتدم حول الإسلام فى أوروبا، لقد بدأت هذه الارتباطات تضعف مع زيادة الهجرة من مكان إلى آخر، ففى أوروبا يصبح المسلم مسئولاً عن الأحداث التى تجرى فى العالم كله، فالمسلم مضطر إلى أن يشرح موقفه من قضايا بعينها، مثل: التعذيب الجسدى وارتداء الحجاب وأحداث الحادى عشر من سبتمبر، حتى لو لم تلعب هذه المظاهر أى دور فى حياته الخاصة، أو فى حياة البلاد الأصلية التى قدم منها.

وتتنوع مراجع الإسلام فى أوروبا، وهذا التنوع يجعل للإسلام الذى استقر فى أوروبا صورا كثيرة، متنوعة أيضا غاية التنوع، فهو يكافح فى سبيل تحقيق المكانة التى يريها فى أوروبا، وفى سبيل تحقيق هذه المكانة يقترح الحلول، ويقدم التصورات، والحق إن الإسلام - كما قلنا فى هذا الكتاب - لا يتحدث بصوت واحد، وإنما يتحدث بأصوات متعددة.<sup>(١)</sup> على أن الوقت قد حان للحديث عن قضايا أخرى غير هذا الحديث الممل عن الهوية المتعددة والأصوات المتعددة. والحق إن هذه الهويات والأصوات المتعددة التى نتحدث عنها يناقش بعضها بعضا

---

(١) لتطوير أنثروبولوجيا متعددة الأصوات انظر: من بين آخرين: جى. كليفورد، "حول الأليغوريا العرقية"، فى جى. كليفورد وجورج إى. مرقص (تحرير)، كتابة الثقافة، جماليات وسياسات الإثنوغرافيا، بركلي، مطبعة جامعة كاليفورنيا، ص: ٩٨ - ١٢١.

أحياناً، ولا نجد لها دليلاً قوياً في الواقع المعيش. إن الغرب لا ينظر إلى المسلمين على أنهم شتى، ولا على أنهم ينطقون بأصوات متعددة، وإنما ينظر إليهم الغرب على أنهم رجل واحد، صوت واحد، أو جماعة واحدة عليها مسئولية مشتركة كما يقول زغمت بومان، بهذه المثابة يصبح المسلمون مسئولين عن أفعالهم كلها، وما يفعله الواحد أو يقوله ينعكس أثره على الجميع، أو يجب أن ينعكس أثره على الجميع، فهم مضطرون إلى اصطناع موقف واحد إزاء ما يعن من قضايا في المجتمع المضيف، أو قد يضطرون إلى أن يناووا بأنفسهم في أفضل الأحوال، أو كيفما تقتضى الأحوال، لقد تجلى ذلك في أحداث كبيرة كحادث إحراق الكتب في بردافورد أو أحداث ١١ سبتمبر، وكذلك في أحداث أقل أهمية، في هذه الحالة تصبح الأصوات المتعددة موضوعات للجدل، أو مجالات للخطاب، وتصبح مجالات الخطابات هذه هدفاً للتحليل بتحديد القضايا الرئيسة، ووصف المواقف التي تم اتخاذها إزاء هذه القضايا.

هذا الفصل حلقة في سلسلة مناقشات تدور حول وضع الإسلام في أوروبا، نركز فيه على المهاجرين الأتراك في ألمانيا كمثال يمكن أن يوجد أيضاً في الدول الأوروبية كلها، نريد أن نقول إن الجيل الأول كانت له أجدته الخاصة التي تختلف في جوهرها عن أجددة الجيل الثاني والثالث، مما أدى إلى تكوين الجماعة المسلمة بطريقة تختلف عن الأجيال التالية. سأبدأ هنا بدراسة محاولة الجيل الأول لتعريف طبيعة الإسلام في "المنفى"، حيث كانت أوروبا في نظر أبناء هذا الجيل تعنى الغريب، ظهرت نزاعات وتشيعات بين أبناء هذا الجيل عكست في مجملها مفاهيم وثيقة الصلة بالدور الذي ينبغي أن يلعبه الإسلام في تركيا، ورغم أن إسلام أولئك كان مشتقاً من الإسلام التركي أو موجهاً من وحى منه، فإن هناك ما كان يميزه عن الإسلام التركي، وأهم ما كان يميزه تلك المرارة والحدة والعنف التي كانت شائعة بين الفرق والجماعات التركية في مناقشاتها ومناظراتها. بعد ذلك سأتحول إلى إسلام الشتات الذي بدأ يتجلى اليوم بين أبناء المهاجرين من الجيل

الثانى، إن المجادلات المحتدمة بين أبناء الجيل الثانى تسعى "إلى تحقيق الوفاق مع الثقافات الجديدة التى يعيشون فى رحابها، دون الانصهار التام فى بوتقتها، ودون أن يفقدوا هويتهم فقداناً تاماً".<sup>(٢)</sup> أريد أن أبين بالدليل أن بداية الشقاق نشأت أو تنشأ فى سعى هذا الجيل الثانى إلى حل مشكلة الاعتراف فى المجتمع المضيق، وهى المشكلة نفسها التى واجهت مجتمعات الشتات الأخرى، وتتمثل المشكلة فى إنتاج أجنحة وأحزاب تتبنى مواقف متطرفة ومغرفة فى تطرفها، هنا تكمن واحدة من الاختلافات بين هذا الكتاب وأعمال كتاب آخرين مثل: هول، وبهاباس، وكليفورد وغلورى، والذى أدين له - كما سوف يتضح - بفضل كبير. يرى هؤلاء الكتاب أن جوهر هوية الشتات يكمن فى الهجانة *hybridity*، ويرون الأصولية العرقية أو الدينية بوصفها هفوة تدعو إلى الأسف، بينما أرى - وعلى النقيض من هؤلاء الكتاب - أن التعايش بين هذه الأجنحة والأحزاب، مطلب جوهرى، وخاصة أساسية لهوية الشتات.

### ملحوظة نظرية:

أريد أن أنطلق من النظريات المهمة التى تم تشييدها حول العلاقة بين القوة والهوية فى طروحات ما بعد الكولونالية، وأن أثبت أن هذه النظريات مفيدة لفهم تطور الإسلام فى أوروبا بين المهاجرين المسلمين من أبناء الجيل الثانى والثالث، ويستدعى هذا البحث أكثر من تطبيق نظرية واحدة على مجال جديد، والحق إن تناول الإسلام وكأنه ابن الزوجة من زواج سابق فى أدبيات الشتات وأبحاثه لم يكن مصادفة، فقد اتصل هذا الإهمال بالاضطراب الذى ميز النظرية عند تطبيقها، اضطراب نابع من تركيز أصحابها على الجوانب السياسية أكثر من غيرها، إن كثيراً من أرباب النظريات لما بعد كولونالية يرون أن الانقطاعات والانقسامات المعقدة والنزاعات والعزلة والإبعاد والإحساس بالغربة ... إلخ، كلها

(٢) من. هول، "مسألة الهوية الثقافية" فى كتاب حرره ستيفورات هول ودافيد هلد وتونى ماكجرو بعنوان: الحداثة والمستقبل، كامبردج، مطبعة بوليتى ١٩٩٢، ص: ٣١٠.

من خصائص طبيعة الشتات، وهى خصائص من شأنها أن تقدم فرصة للتغلب على أحابيل الانكباب على الذات التى تطرق فوكو إليها فى دراساته الثقافية، إن الشتات يقدم فرصة للتعايش الكوزموبوليتانى الخلاق المتحرر من الأحقاد القومية والمحلية، ومن ثم فهو فرصة للتحرر على المستوى الفردى، لقد أصبح الشتات الأفرو كاريبى بهذه المثابة هو الشرارة التى انطلقت منها ضروب من المقاومة من خلالها استطاع اليمين الأوروبى تأكيد ذاته، بسبب ما بين اليمين الأوروبى والشتات الكاريبى من أوجه قرابة، وقد ألهمت الحركة الطلابية مفكرين أكاديميين يرون أنفسهم نتاجاً لها، ومن حقها عليهم أن يكونوا متحمسين لها، من منظور يسارى ثورى، النتيجة هى أن أصبحت النظرية الـ ما بعد كولونيالية متحيزة تحيزاً عرقياً من الناحية المنهجية.

لقد تجلّى هذا التحيز أكثر ما تجلّى فى معالجة الثقافة التى نشأت بين المهاجرين المسلمين، فلم تكن ثقافة الشتات أقل تطرفاً من ثقافة المهاجرين الكاريبيين، ولكن الجميع يعرفون أن طرق المسلمين فى الاحتجاج لم تكن الطرق التى يستطيع اليسار الأوروبى أن يجد الصلة بينها وبين التحرر، ولدينا على ذلك مثال واضح فى الدور الذى عزاه بول غلرولى لبروز آلية الجسد فى ثقافة الاحتجاج:

لقد أصبح الجسد - بطرق شتى - ساحة ثقافية للمقاومة والرغبات، فيمكن للإحساس بمكان الجسد فى العالم الطبيعى أن يوفر - على سبيل المثال - بيئة اجتماعية وجنسية بديلة يتجلى فيها التحدى الثقافى والأخلاقي؛ لاستغلال وهمنة "الطبيعة التى فى داخلنا، والطبيعة التى تقع خارج نفوسنا." (٣)

---

(٣) بى. جيلورى، "الحركات الاجتماعية المدنية، العرق والمجتمع" فى كتاب تحرير باترك وليامز ولورا كرسنان بعنوان: الخطاب الكولونيالى والنظرية لما بعد الكولونيالية. دليل للقارئ. همل همبستيد: هارفستر، ١٩٩٣، ص: ٤٠٧.

هذا الخطاب يمكن أن ينطبق - بكثير من الدقة - على الجدل حول ارتداء الحجاب، ولكن هذا الضرب من الجدل حول الجسد لا يقصده غلروى فى حديثه الحماسى السابق.

الحديث عن أشكال الاحتجاج الإسلامية قد يعيننا على التغلب على التحيز المتمركز حول العرق الذى هو خاصية فى النظرية الما بعد كولونىالية، وقد يسهم فى نوع من فصل المحتوى التجريبي من التقييم المعيارى، مما يودى - فى النهاية - إلى تحليل تجريبي أكثر دقة، إن المقاربة القائمة على المقارنة تسمح بالبعد وتقل من الشطط، لقد جمعت مادة هذا البحث على مدى عشرين عامًا، معتمدًا اعتمادًا أساسيًا على دراسة الشتات التركى فى ألمانيا، على أن هناك دراسة مقارنة<sup>(٤)</sup> تمت مؤخرًا تبين أن النظريات المتعددة يمكن أن تنطبق - مع بعض القيود - على دول أوروبية أخرى.

#### الإسلام فى الشتات:

إن المصطلح الأساسى لفهم المشاعر الدينية للمهاجرين من أبناء الجيل الأول هى كلمة "الغريب".<sup>(٥)</sup> فتجربة الغربة لها أوجه كثيرة، أحد هذه الأوجه هو الخوف من فقدان الذات، فالمهاجر الذى يأتى إلى البلاد المضيفة فردًا فى كثير من الأحوال يتحرك فى أمكنة لا يعرفه فيها أحد، والمهاجر يمارس على نفسه درجة عالية من الضبط الاجتماعى، ولكنه يجد نفسه فى عالم لا يحتفى بالضبط الاجتماعى، بل إن الضبط الاجتماعى نفسه لا وجود له من الناحية العملية، مما يفضى فى الغالب إلى تفاقم الشعور بالتخبط، لقد سمعنا قصصًا كثيرة عن

---

(٤) دبلو شيفور وجرد بومان وريفا كوستوريانو وستيفن فرتوك (تحرير) الثقافة المندى والدولة القومية والمدرسة والاختلاف العرقى فى هولندا وبريطانيا وألمانيا وفرنسا، نيويورك، أكسفورد: برغان لنشر الكتب، ٢٠٠٤.

(٥) حول كلمة gurbet أو الغريب كمصطلح أساسى يدل على الجيل الأول من المهاجرين، انظر: إم. جريف، موسيقى تركيا المتخيلة، الحياة الموسيقية فى سياق الهجرة من تركيا إلى ألمانيا: شتاتجارت ويمر: مترلر - فرلاج، ٢٠٠٣.

المهاجرين من أبناء الجيل الأول، عن العمال الأتراك الذين "فسدت أخلاقهم" فى ألمانيا (أى: تورطوا فى علاقات نسائية، وأدمنوا السكر، وفقدوا بذلك هدفهم فى الحياة). يقدم الإسلام وجهة نظر محددة ومستقرة حول هذا الاتجاه فى الخبرات الشاذة، لا يقل ذلك أهمية عن فكرة أن المرء يجد فى الإسلام مجتمعًا يتألف من أناس يشاركونه فى التوجه ويتبادلون الدعم، المظهر الآخر من وجوه هذه التجربة المتصلة بالغربة هو أزمة المعنى، فمن الناحية العملية نجد أن أى مهاجر يسأل نفسه سؤالاً عند نقطة معينة: ماذا يفعل بالضبط فى عالم غريب عنه يتألم فيه، ويصطلى بنار مشاكله، أليس الأفضل له أن يعود إلى بلاده الأصلية؟ كثيراً ما يعبر المهاجرون الأتراك عن هذا الإحساس من خلال الشكوى من "برودة" أوروبا، وهنا أيضاً يلعب التوجه الدينى دوراً فى التعامل مع هذه القضية بطريقة أفضل، حتى دون أن يعالجها علاجاً تاماً، على سبيل المثال يمكن أن يتخفف المسلم من هذا الشعور بالتخبط حين يقولون له لا يهم أين أنت، المهم أنك تقيم شعائر دينك، وتؤدى واجبك كمسلم فى هذه الحياة، والحق أن المجتمع - بوصفه جماعة أو جماعات متألّفة - يجلب نوعاً من الدفء المطلوب. المظهر الثالث - والأهم - من مظاهر الإحساس بالغربة، يتجلى حين قرر المهاجرون المسلمون تكوين الأسر فى بداية السبعينيات، كان ذلك يعنى - من جهة - أنهم كانوا مستعدين للحياة الطويلة فى أوروبا، ومن جهة أخرى، كان ذلك يعنى أنهم مضطرون إلى تربية أبنائهم فى بيئة أجنبية، على أن المرء لا يمكن أن يعتمد على الأبناء - كما يحدث فى تركيا - فى أن يسيروا على قيم الآباء ومعاييرهم فى البيئة الأوسع نطاقاً، الغربة هنا ترمز إلى الخوف من ضياع الأبناء، باختصار، تجبر الهجرة المرء على إعادة التركيز على معاييرهم وقيمهم الذاتية، والإسلام يبدو مثاليًا فى هذا المضمار:

هناك فى الواقع اختلاف حقيقى كبير بين الأطفال (الذين يختلفون إلى دروس القرآن) والأطفال الآخرين، فيما يتصل بالتربية واحترام آباءهم واحترامك (كضيف). فعندما يأتى الضيف إلى البيت، فإن الطفل يحترمه، ولكن طفلاً آخر يبدأ

فى الصياح بدون سبب ويجعلك تفقد أعصابك، أو يثير سخطك ... من ثم فالمهم هو الاهتمام بعاتاتنا وتقاليدنا. فالطفل يتعلم هذه العادات والتقاليد فى دروس القرآن، لا يتعلمها فى المدرسة.<sup>(٦)</sup>

كل ما تقدم أعطى تدين الجيل الأول أو تظاهرة بالتدين فى الغالب مسحة دفاعية ملحوظة؛ فقد رأيناهم كيف كانوا يركزون على الحفاظ على قيمهم الذاتية وطرائق حياتهم الخاصة بهم، وكيف يناضلون فى سبيل حمايتها فى بيئة غريبة عنهم.

كان من تجليات هذه الرغبة فى الحفاظ على القيم الدينية إنشاء المساجد فى كل مكان فى جمهورية ألمانيا الاتحادية، وفى كثير من الحالات كانت الخطوة الأولى تأتى من القاع، من المهاجرين الذين لم ينضوا بعد تحت لواء منظمة إسلامية أو سياسية. وكثيراً ما يصادف هؤلاء عقبات حين يشرعون فى تكوين المنظمات والجمعيات، ويصطدمون بحقيقة مفادها أن تكوين المنظمات والجمعيات فى بلاد غريبة يحتاج إلى مهارة فائقة وحذق لا قبل لهم به. ويضطرون فى البداية إلى تكوين جمعية، تخضع لقوانين الدولة، وتعمل تحت إشرافها القانونى... إلخ، استعان المهاجرون بالمنظمات التركية لإقامة أفرع لها فى بلاد المهجر، وانتشرت هذه المنظمات فى ألمانيا على وجه التحديد. ومن هذه المنظمات منظمة السلمانية والنوركية وملى قورش والجمعيات المثالية المشهورة باسم "الذئاب الرمادية".

ظهرت منظمتا السلمانية والنوركية كفرعين تابعين للتجمع الإسلامى المسمى الإخوان المسلمين. وقد تأسست هاتان المنظمتان فى السنوات الأولى التى أعقبت الثورة الكمالية من أجل العناية بالتنشئة الإسلامية، فى خضم ما أحس به المسلمون من زيادة العلمانية، والبعد عن الدين الإسلامى، مما اضطر هذه المنظمات إلى العمل فى الخفاء. تأسس حزب النظام الملى فى الستينيات بهدف

---

(٦) مقابلة أدريتها مع مهاجر تركى فى أوسبرغ فى ألمانيا عام ١٩٧٨. الاقتباس موجود فى دبليو. شيفور، المهاجرون من صوبه، الأتراك فى ألمانيا: دراسة إثنوغرافية، شوتجارت: كلكتوتا، ١٩٩١، ص: ٢٤٣.



أسلمة الدولة التركية تحت شعار النظام العادل، ومن هذا الحزب انبثقت سلسلة من الأحزاب الإسلامية المحافظة (حزب التجمع الوطنى وحزب الإنقاذ الوطنى وحزب الرفاه الإسلامى وأخيراً حزب السعادة)، وتعكس هذه السلسلة المتوالية من الأسماء الوضع القانونى غير المستقر لهذه الجماعة فى تركيا، فقد وقفت الحكومة التركية لها بالمرصاد، فأغلقت مقارها أكثر من مرة، وحظرت وجودها، وضيق عليها الخناق، ولكنها كانت تعود من جديد بسيماء جديدة، وتحت شعارات جديدة. إلى جانب هذه المنظمات الإسلامية الثلاث تجىء المنظمات المثالية (مثل: منظمة الذئاب الرمادية)، وهى أفرع أوروبية لحزب الحركة الوطنية القومى، الذى يزعم أنه يجمع بين العنصر التركى والإسلام، أى الحفاظ على العرق التركى والقيم الإسلامية فى الوقت نفسه، ولم تتخذ إدارة *الديانات*<sup>(٧)</sup> أى: إجراء مع هذه الأحزاب والمنظمات الدينية أو ضدها خلال السنوات الأولى، حتى بعد أن يلجأ إليها المسلمون من أجل استخراج تصاريح بناء مساجد وغير ذلك من الشئون الدينية، معنى ذلك أن الدولة التركية تركت الأمور كلها تقريباً فى يد المجتمعات السياسية الإسلامية، ولكن هذه الأمور تغيرت فى بداية الثمانينيات عندما مس تركيا التغيير، فانتقلت من سياسة تجاهل المهاجرين إلى سياسة ثقافية محافظة، هدفها العمل على تعزيز التواصل بين أتراك المهجر بالدولة التركية.<sup>(٨)</sup> وبذلك تأسس الاتحاد التركى الإسلامى كفرع أوروبى منبثق عن وزارة الأديان وشئون العقيدة التركية (ديانات)، ويجسد هذا الاتحاد فكرة إسلام يفهم دور الدين بوصفه يتصل بالضمير. وأخيراً تأتى منظمة المجتمع الإسلامى المتطرفة بقيادة كمال الدين قبلان، والتي كان اسمها فى البداية "دولة الخلافة"، والتي انبثقت من حزب النظام الملى فى عام ١٩٨٣، تطلعت هذه المنظمة إلى قيام ثورة فى تركيا على أساس مبادئ الدين الإسلامى.

(٧) بيانات - المكتب التركى لشئون الاعتقاد، إدارة الإسلام الكمالى.

(٨) حول التغيير فى سياسة الدولة، انظر: إيه. كاجلار، "مواجهة الدولة فى مجالات عبارة للقومية بدافع الهجرة: الهجرة للتركية فى أوروبا"، رسالة للتأهيل لم تشر، الجامعة الحرة، برلين، ٢٠٠٣.

وعند منتصف الثمانينيات أُعيد ترتيب الساحة من جديد. انضوت جميع المساجد تقريباً تحت منظمة واحدة أو أكثر، وكان لتمثيل إسلام العامل المهاجر من خلال المنظمات التي انبثقت جميعها (مع استثناء واحد لا غير) من تركيا، أثراً بعيدة المدى، لقد برزت الحاجة إلى تدوين دفاعي يترك الساحة الأوروبية للتركيز على الساحة التركية، عندئذ كانت المجتمعات تُعرف بالدور الذي كانت تنيطه بالإسلام في تركيا، وقام صراع بين مجتمعات ترى في تركيا دولة علمانية لا ينبغي أن تفرض في علمانياتها، وهذه المجتمعات التي ناضلت - على الأقل خلال حقبة الثمانينيات - من أجل تركيا مسلمة تطبق الشريعة، وتقيم الشعائر الإسلامية كلها، واختلفت هذه الجماعات فيما بينها على الطرق التي ينبغي أن تطبق بها الشريعة الإسلامية، والوسائل التي ينبغي اتباعها في هذا السبيل، فراحَت منظمات النوركو والحزب الملى تعلم الناس حقيقة القرآن، وتحثهم على حفظه، والعمل به، وراحَت منظمات أخرى مثل الحزب الملى، والعملية البرلمانية، ودولة الخلافة، بدورها تَحث على الثورة.<sup>(٩)</sup>

ركزت هذه الأحزاب والمنظمات في ألمانيا - أو هذه الأفرع من الأحزاب التركية التي تعيش في ألمانيا - على الدولة التركية، وكان تركيزها على أى دور يلعبه الإسلام في ألمانيا ذاتها تركيزاً ثانوياً، وقد تجلّى هذا أكثر ما تجلّى في تلك المحاولات الفاشلة لتأسيس تعليم ديني في المدارس الألمانية. وكان من شأن هذا النوع من التعليم أن يتسق تمام الاتساق مع التدوين الدفاعي، وكان من الممكن أن نتحدث عن مجتمع ألماني يقبل هذا التدوين الدفاعي ويتفهمه، لو قُدِّر لهذه الجماعات أن تتحد، وأن تظهر على قلب رجل واحد، وأن تتمكن من تحقيق التوازن مع المؤسسات الألمانية.<sup>(١٠)</sup> على أن المصالح المتعارضة مع الوطن التركي جعلت

(٩) يجب أن يعرف الجميع أنه في التسعينيات - باستثناء جماعة دولة الخلافة - رفضت جميع الجماعات إدخال الشريعة في تركيا.

(١٠) ديليو شيفور، "الإسلام كديانة مدنية: الثقافة السياسية وتنظيم التنوع في ألمانيا" في كتاب لطارق مودود وبنينا فريز (تحرير)، سياسات التعددية الثقافية في أوروبا الجديدة، لندن ونيويورك: دار زد لنشر الكتب، ١٩٩٧.

ذلك مستحيلاً، مما فاقم من حقيقة مفادها أنهم لم يشعروا أن بلد المهجر بلدهم، أو كمساحة يشتركون في تشكيلها، وتطويرها، وتميمتها، كانت ألمانيا بلداً غريباً، ولا تزال ألمانيا - وعلى نحو مؤلم - بلداً غريباً.

ورغم أن الإسلام في المنفى كان يسترشد بالإسلام في تركيا، فإن هناك سمات تميزه عن الإسلام التركي، واجه اختلاف بارزة مع الإسلام التركي، أضف إلى ذلك كله أن العدد الكبير من الجماعات التي تتنافس فيما بينها في أوروبا في سعيها لتمثيل الإسلام قد لعبت دوراً كبيراً، فقد اختفى الدور الاحتكاري الذي كانت تلعبه وزارة الديانات في تركيا، اختفى في أوروبا، حتى وإن كانت الغالبية العظمى من المسلمين الأتراك تظل مخلصه لها. وقد كان الإسلام في أوروبا أيضاً فيه بذور الاختلاف والانشقاق، ولأسباب ذكرناها آنفاً، كان هناك، ثانياً، انتقال معين للسلطة، مع جماعات مثل السليمانى والحزب الملى ممثلين بطريقة متسقة ومتساوية في أوروبا أكثر من تركيا. الاختلاف الثالث الملحوظ هو تأسيس جماعة دولة الخلافة، فليس هناك منظمة مثلها في تركيا، هذه ظاهرة يمكن تسميتها جرياً على ما أسماه أندرسن "الوطنية عن البعد *long distance nationalism*"<sup>(١١)</sup>، و "التدين عن البعد *long distance religiosity*". فمع الأمان الذي يوفره البعد في المكان عند المهاجرين شيد جزء من المؤمنين مواقف بعيدة عن التسامح لم تكن معقولة أو مقبولة في تركيا نفسها.

لقد أفضى هذا النوع من التعددية إلى علاقة أكثر تماسكاً بالدين مما عليه الحال في الوطن التركي؛ لأن المرء هنا يستطيع بسهولة أن ينتقل من جماعة دينية إلى جماعة أخرى، ومن ثم ظهر في أوروبا موقف ينطوى على منافسة بين العروض الدينية الموجودة على الساحة، وهو ما يراه بيتر برغر<sup>(١٢)</sup> خاصة من خصائص التدين الحديث.

---

(١١) بي أندرسن، القومية عن بعد: الرأسمالية العالمية ونشأة سياسات الهوية. أمستردام: جامعة أمستردام، مركز الدراسات الآسيوية (محاضرات ورثن، ١٩٩٢).

(١٢) بي. لـ. برغر، جدلية الدين والمجتمع، فرانكفورت على شارع مين، مطابع فشر، ١٩٧٣.

على أنه كلما كثر التشظى فى أية مؤسسة كلما كان لذلك أثر سئى على ثقافة الحوار، ففى تركيا - مع وجود الجماعات السياسية فى السر وليس فى العلن- كان هناك تبادل فعال للمواقف، وكان هناك ثقافة حوار قوية. ولكن فى أوروبا - حيث كانت الجماعات السياسية واضحة - فإن خيار الخروج قد زاد.<sup>(١٣)</sup> كلما تأكدت الحدود بين الجماعات كلما زادت المسافة والمعارك بينها، ولذا فإنه بينما نجد أن النزاعات قد زادت فى تركيا على صعيد الخطاب، كانت النزاعات فى أوروبا غير لفظية، لذا أصبحت الطبيعة المتشظية فى الإسلام الأوروبى فى ذلك الوقت مثاراً للدهشة فى تركيا.<sup>(١٤)</sup>

جرى مصطلح إسلام الشتات كثيراً على السنة الجماعات المختلفة فى أثناء تلك السنين، فقد تبنت المساجد التابعة للـ *DİTİB*<sup>(\*)</sup> - وهو اختصار لإدارة الاتحاد الإسلامى التركى للشئون الدينية - دور البيت الذى تدور فيه المناقشات والخطب، وتماهت عملية نقل المعايير والقيم الإسلامية مع التنشئة الاجتماعية للفرد التركى على أساس أنه فرد تركى وليس فرداً أوروبياً، وتعتمد المشرفون على هذه العملية تنشئة الفرد التركى الذى يعيش فى أوروبا على حب الوطن الأم، ووطن الآباء والأجداد. وفى التعليم الدينى مثلاً كانت الموضوعات تتخذ عناوين مثل: "نحن نحب أرض الآباء" أو "حب أرض الآباء" أو "واجباتنا نحو أرض الآباء والأجداد" أو "حتى ونحن فى الخارج نفكر فى أرض الآباء والأجداد"، وما إلى ذلك من هذه العناوين. لقد عبّر الحزب الملى عن الاختلاف بين "الوطن" والـ "الغربة"

---

(١٣) إيه. أوه. هرشمان، الخروج، للصوت والولاء، كامبردج: ماسشوستس: مطبعة جامعة هارفارد، ١٩٧٠.

(١٤) انظر: على سبيل المثال: يو. مونكو، رابيتا، إسطنبول: تكين، ١٩٨٧.

(\*) هو الاتحاد التركى الإسلامى الذى تأسس فى مدينة كولونيا الألمانية فى ٥ يوليو ١٩٨٤، وهو تابع لوزارة الشئون الدينية التركية، ويضم عدة جمعيات تدير جوامع ومراكز دينية فى ألمانيا، ومهمة هذا الاتحاد هى رعاية الشئون الدينية للمسلمين الأتراك فى ألمانيا، وتأتى الخطب إلى أئمة المساجد التى يسيطر عليها هذا الاتحاد من وزارة الشئون الدينية التركية مباشرة، أسوة بالجوامع فى تركيا نفسها. (انظر: موقع: <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=180943>) المترجم

والتعارض الواضح بين "دار الإسلام"، و "دار الحرب"، وهى حرفيًا "دار الأعداء"، وكان المصطلح السائد فى هذا التعارض هو "دار الإسلام"، وبالإشارة إلى تركيا شكلت هذه التعارضات برنامجًا سياسيًا، والحق أن الإسلام فى تركيا هو دين الأغلبية، ولكن الثورة الكمالية العلمانية عملت على تغريبه، وتدور الآن معركة نحو إعادة الإسلام إلى ما كان عليه من القوة والغلبة فى تركيا، وهى معركة يعدها البعض معركة شرعية من أجل استعادة عالم كان خاصًا بالتركي المسلم.

يبدو المصطلح الثانى، "دار الحرب" أكثر تعصبًا، ربما مما يقصده الناطقون به، ولكنه يعكس على كل حال حقيقة مفادها أن المسلم فى ألمانيا ينظر إلى نفسه كأنه يعيش فى أرض العدو؛ فهى بلاد لا يمكن أن يزعم المسلم الذى يعيش هناك أنها بلاده، ومن ثم فهو لا يعبأ بإحداث التغيير فيها من عدمه، وليس فى حاجة إلى أن يشعر المرء بالالتزام نحو هذه البلاد بشيء. الصيغة الثالثة التى رفعت من أسهم المسلمين فى الشتات وثيقة الصلة بمصطلح "الهجرة"، وهو مصطلح كان شائعًا لدى أصحاب دولة الخلافة.

يشير مصطلح "الهجرة" إلى قانون مجتمع الشباب الإسلامى للهجرة إلى المدينة فى عام ٦٢٢ ميلادية، وهو فعل كان ضروريًا بسبب الكبت السياسى الذى عانى منه المسلمون فى البداية، ولم ينعموا بالحرية المطلقة إلا بعد عشر سنوات بعد فتح مكة والعودة المظفرة إليها، كان هذا التعريف شعبيًا بصورة خاصة بين اللاجئين الإسلاميين فى أثناء حالة الطوارئ فى تركيا التى استمرت من عام ١٩٨٠ إلى عام ١٩٨٣. (١٥)

---

(١٥) فى عام ١٩٨٠ أنهت المؤسسة العسكرية فى تركيا العصيان المدنى فى الجامعات التركية، وأسفرت الصدمات بين اليمين واليسار عن وقوع ما يزيد على ١٠،٠٠٠ قتيل، وأعلنت حالة الطوارئ وفُرض الحظر على جميع الأحزاب التركية، وأودع الكثير من النشطاء اليساريين واليمينيين والإسلاميين السجن، ومنهم من هرب إلى أوروبا.

## تطور إسلام الشتات:

إذن كان إسلام الجيل الأول إسلامًا في المنفى، وأما الجيل الثاني فقد شهد إسلام الشتات، الذي أصبح ظاهرة بلغت درجة من التعقيد لم يتوقعها أحد، وأصبح إسلام الشتات أكثر تعقيدًا لأنه أبقى على وجهات النظر التركية التي استقرت في أذهان الجيل الأول، ودخل في الوقت نفسه في مواجهات مع مجتمع البلاد المضيفة. وسوف نبين في الصفحات التالية - من خلال دراستنا للإسلام في ألمانيا-<sup>(١٦)</sup> طبيعة المعركة التي خاضها المسلمون هناك من أجل الحصول على الاعتراف، وكانت معركة حاسمة في تطور موقف المسلمين في بلاد المهجر.<sup>(١٧)</sup>

لقد وجد أبناء الجيل الثاني والثالث من المهاجرين أنفسهم في موقف يختلف عن موقف الآباء؛ وجدوا أنفسهم أوروبيين في بيئة أوروبية، ونمت علاقاتهم داخل المؤسسات الأوروبية، وتطورت هذه العلاقات مع المجتمع الأوروبي الذي يعيشون فيه، فهم إذاً مسلمون ألمان أو مسلمون إنجليز أو مسلمون فرنسيون، وليسوا مسلمين يعيشون في ألمانيا أو مسلمين يعيشون في إنجلترا أو مسلمين يعيشون في فرنسا، وهذا ليس بالوضع السهل، ولكنه وضع معقد؛ لأنهم دخلوا في علاقات عملية لا فكاك منها مع المجتمع المضيف، إذن هم مضطرون إلى البقاء والتكيف مع المجتمع المضيف، وتعديل نظرتهم لأنفسهم ولغيرهم. على أن هناك عاملين ساعدوا على تعقد هذا الموقف؛ العامل الأول أن الجيل الأول من المهاجرين كان قد أرسى قواعد العلاقة بين "الثقافة الأوروبية" و"الإسلام"، على أنها علاقة بين

---

(١٦) مسألة الاعتراف بالمهاجرين المسلمين لم تجد حلاً في أي من البلاد الأوروبية، مما يجعل الحلول تعتمد على اختلاف الثقافات السياسية في كل دولة. حول هذه النقطة انظر: شوفور وآخرين، "الثقافة المنفى".

(١٧) حول الدور المركزي للاعتراف، انظر: - قبل أي شيء - كتاب سى. تايلور، "السياسة والاعتراف"، و تشارلز تايلور (تحرير)، التعددية الثقافية وسياسة الاعتراف، فرانكفورت/ مين فشر، ١٩٩٣، صفحات: ١٣ - ٧٨؛ و إ. حنونيث، "النضال من أجل الاعتراف الاجتماعي بمجتمع الأقلية"، فرانكفورت، مين: مطابع شوركامب، ١٩٩٢. و أ. جى. دوتمان، بين الثقافات: التوترات في الصراع من أجل الاعتراف، فرانكفورت على شارع مين، شوركامب، ١٩٩٧.

المواطن والغريب، ومن ثم إرساؤها كعلاقة تعارض وليست علاقة تكاملية تقوم على التعاون والمساندة. العامل الثانى الذى أسهم فى تعقد هذا الموقف أن العلاقة أصلاً ليست علاقة متكافئة بين حزبين، ولكنها علاقة تقوم على طرف مهيمن وهو الطرف الأوروبى، وطرف ضعيف هو الطرف الإسلامى، فهؤلاء القادمون الجدد الذين يناضلون من أجل الحصول على مكان لدينهم، وجدوا أنفسهم فى موقف ضعيف فى مواجهة هؤلاء الذين يسنون القوانين، ويتيحون مساحات التصرف، ويمنحون إذن الدخول.

لقد أفاض آخرون فى تحليل "الأخر المسلم"، وكثر الحديث عن طبيعة هذا "الأخر"، ومن ثم لا نحتاج هنا إلا إلى موجز يسير يعيننا على فهم الموضوع الأساسى، فهناك مساحتان تقعان فى مركز منظومة القيم الأوروبية، تتمثل الأولى فى أن هناك شكاً فى قدرة المسلمين على استيعاب الديمقراطية الأوروبية، وفى قدرتهم على فهم مسيرة التنوير الأوروبية فهماً إيجابياً، فقد ألقى فى روع الأوروبيين أن الفصل بين السياسة والدين أمرٌ غريبٌ على فهم المسلمين، وغريبٌ على الإسلام نفسه، وأن المساحة الأخرى الكبيرة تتمثل فى المساواة بين الرجل والمرأة، فالأسرة المسلمة فى نظر الغرب هى الحضن الدافئ للسلطوية البطيركية وكرهية النساء والعنف الأسرى، فهى إذن النموذج المضاد لنموذج الأسرة الأوروبية القائمة على المساواة والتحرر، ورغم أن الإسلام معترف به كديانة عالمية منتشرة على مساحة كبيرة فى عالم اليوم فإن الأوروبيين - على المستوى الفردى - يتساءلون عن الإنجازات التى يمكن للمسلمين إضافتها إلى المجتمع المدنى الأوروبى، وعن الأشياء التى يمكن أن يتعلمها الأوروبيون من المسلمين، فبغض الأوروبيين للمسلمين هنا مختلط بالخوف على هويتهم؛ لأن الكثير من الأوروبيين يخشون من التأثير الإسلامى المتزايد على السياق الأوروبى الحاضر، ولعله من المفيد أن أقتبس مما قاله أحد سياسىي الحزب الديمقراطى الاشتراكى، وهو صاحب وجهة نظر إيجابية تجاه وضع الهجرة:

أعتقد أن الإسلام والطوائف الإسلامية أيضاً، وهذا ما أحس به كرجل سياسة - يثير مخاوف وهموم كثيرة في المجتمع الأوروبي - ويمكن أن تشعر بذلك بصفة خاصة عندما تدخل في نقاشات في أحياء برلين. فهناك - ودعوني أضع الموضوع في صيغة صارمة - هموم (أو قل: شكوك) في أن الإسلام وأصحاب هذا الإسلام في ألمانيا - عندما يذهبون إلى المدارس - قد يغيرون بعض الشيء وببطء في نمط ثقافتنا وطبيعتها، والتي هي ثقافة غربية تماماً.<sup>(١٨)</sup>

هذه هي أنماط التفكير التي تحدد المناقشات على أصعدة مختلفة، وقد ظهر شك الأوروبيين في قدرة الإسلام على التكيف مع القيم الغربية في كثير من المناقشات التي دارت حول انضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي، ومن أبرز مظاهر هذا الشك قولهم: إن نسق القيم اليهودية المسيحية لا يتفق مع نسق القيم الإسلامية ولا ينسجم معها، وهم يربطون بين الإسلام والأصولية، وقد زاد هذا المفهوم حدة في أذهان الأوروبيين بعد أحداث الحادى عشر من سبتمبر على وجه الخصوص، ولقد ظهر هذا الاختلاف أكثر ما ظهر في واقع نظام التعليم، على الأقل في بعض الأقطار الأوروبية وليس في كلها.<sup>(١٩)</sup>

ما سبق يجعلنا نفهم ذلك الشعور الشائع بين المهاجرين من أبناء الجيل الثانى بأنهم هدف للتمييز ضدهم مرتين؛ مرة لأنهم مهاجرون، ومرة أخرى لأنهم مسلمون، وقد أخبرنى أحد أبناء المهاجرين الشباب من الجيل الثانى بأن الأوروبيين قد يتسامحون مع المهاجرين المسلمين العلمانيين من الأتراك والعرب، ولكنهم لا يتسامحون مع المهاجرين المسلمين الذين يتمسكون بدينهم، ويصرون على إقامة شعائره.<sup>(٢٠)</sup>

---

(١٨) كلوس بوجر عضو بمجلس الشيوخ عن التعليم وشئون الشباب والرياضة، ورد الاستشهاد به في: مشكلات التعليم الدينى في مدارس برلين والحوّل، فردريتش إيبيرت شتونغ، برلين، ٢٠٠٠، ص: ٤.

(١٩) شيفور وآخرون، التثاقف المدنى.

(٢٠) على أن الصورة يمكن ألا تكتمل إذا لم يلاحظ القارئ أن الجيل الأول من المهاجرين كانت لديه صورة مشوهة عن الغير أيضاً، كانوا يتصورون أن الثقافة الأوروبية تقيض لتعاقدتهم التركية الإسلامية؛ لأنها موطن الاتحلال الجنسى والخمر والمخدرات والروابط الأسرية المنحلة.



وكان من الممكن أن يكون هذا الازدراء أقل إثارة للمشكلات لولا أنه متصل اتصالاً وثيقاً باختلاف فى السلطة يفصل بين القادمين الجدد وأصحاب البلاد الأصليين، فهذه أقلية تريد أن تحقق مطالبها عند الأغلبية، وتريد أن تتجاوز الافتراضات السائدة، وتجد من ينصفها عند الأغلبية ويعزز موقفها، ولكن تحقيق مطالب هذه الأقلية كان من الممكن أن يتحقق لو لم تكن هذه الأقلية مسلمة، فعلى النقيض من أقليات أخرى كثيرة فى أوروبا يواجه المسلمون بالذات تضامناً اجتماعياً ضدهم يدعو إلى الدهشة والاستغراب، وعلى عكس القضايا الأخرى المتصلة بالمهاجرين لا نجد للمسلمين حليفاً فى تيار اليسار، نجد أن اعتراضات تيار اليسار كلما ذكر الإسلام، وهى اعتراضات مزيجة من العلمانية والنسوية وتصبح أكثر حدة حتى من اعتراضات تيار اليمين، من ثم يشعر الكثير من المسلمين أنهم أمام جدار كثيف حين يرفعون أصواتهم بالشكوى، أو يرفعونها بالمطالب عند الحكومة، بدءاً من بناء المساجد الذى يصادف معارضة قوية من قبل الجيران، وأحياناً من قبل سلطات الدولة نفسها، ومروراً بحق ارتداء الزى الإسلامى فى المدرسة والعمل، وانتهاءً بالرغبة فى أن يجدوا من يحترم المعايير الإسلامية فى الاحتشام فى حمامات السباحة وصلالات الرياضة، ما إن يجهر المسلمون بهذه المطالب حتى يواجهوا بالشك والتحفظ والرفض لمطالبهم كلها، وليس من النادر أن تلجأ الحكومة إلى تأجيل تنفيذ هذه المطالب رغم توفر جميع المستندات القانونية، أو أن يحصل المسلمون على ما يريدون ولكن بعد جهود مضنية ومعارك ضارية فى المحاكم ودور القضاء، إن مواجهة السلطة فى مثل هذه النزاعات كثيراً ما تعنى وجود مواجهة مع السلطة التى لديها الحق فى تعريف الهويات، وفى مثل هذه النزاعات يضطر المسلمون فى الغالب إلى تحمل غير المسلمين حين يرفضون مطالبهم على أساس الدين، وحين يحطون من قدرهم كمسلمين، وحين يشكون فى سيرهم على طريق الإسلام الحق، أو أنهم ضلوا فساروا فى طريق الأصولية والتطرف.

إن قضيتي التي أريد طرحها في هذا المقال - وفي ظل الظروف التي أوجزتها آنفاً - هي أن البحث عن الاعتراف لابد أن يفضى بالضرورة إلى كفاح مرير يحكمه صراع من أجل الاعتراف، إنها تجعل تطور الهوية مستحيلًا، فالهوية لا يمكن أن تتحقق في ظل هذه النزاعات والمشكلات الملحة، وقبل أن نتحول إلى تحليل المعطيات المتاحة هنا فعلينا قبل كل شيء أن نحدد المشكلة.<sup>(٢١)</sup>

إن البحث عن الاعتراف يتصل اتصالاً وثيقاً بعلاقة محفوفة بالمخاطر بين أصحاب البلاد الذين يتمتعون بالإحساس بالعدل والمساواة في أوطانهم من جهة، وبين الآخر المختلف من جهة أخرى، فكل امرئ يتمنى أن يعترف به الآخرون على أنه مساوٍ لهم في الحقوق والواجبات؛ لأن كل تعبير عن اللا مساواة يعنى الاستبعاد والتمييز، على أن المرء أيضًا يتمنى أن يفهمه الناس على أنه شيء خاص ومتفرد، أو على الأقل محترم رغم اختلافه، من الواضح أن التوتر موجود في تلك الرغبة المزدوجة للاعتراف، والحق أن تحقيق الرغبة في الاعتراف المزدوج بالنسبة للمسلمين ضرب من ضروب المستحيل، فبمجرد أن يؤصم المرء بأنه مختلف ومتخلف، تنشأ مشكلة المساواة، وبمجرد أن يُعامل الآخرون المرء كمساوٍ لهم حتى ينشأ السؤال حول الحق في الاختلاف، ويبدأ القلق حين يُعامل المختلف على أنه مشابه،<sup>(٢٢)</sup> ولن أذهب إلى أبعد من ذلك فإن العلاقة بين المساواة والاختلاف في الواقع غير مثيرة للمشكلات عندما يقابل الخاص بالاعتراف أو على الأقل بالانفتاح وحسن النية، والسعي لمعرفته، ويرى تشارلز تابلور<sup>(٢٣)</sup> أن الثقافات

---

(٢١) من السير - في إطار هذا النص - مناقشة جميع الأسئلة التي تم تناولها في الدراسات الاجتماعية - الفلسفية الكثيرة التي نشرت حول مسألة السلطة والاعتراف، وضمن الدراسات المهمة هنا كتاب بعنوان: الوصمة Stigma، من تأليف إي. غوفمان، فرانكفورت، 1980، ومقال هـ. بهابا: "التذكير بفانون: الذات والنفس والظرف الكولونيالي"، ومقال بي. وليامز ولورا كرسمان (تحرير)، الخطاب الكولونيالي ونظرية ما بعد الكولونيالية: دليل القارئ: (مجلد هيمستيد: هارفستر، 1993)، ص: ١١٢ - ١٢٣. وجي. بتر، الحياة النفسية للسلطة: نظريات في الإذعان، ستانفورد: مطبعة جامعة ستانفورد، ١٩٩٧، وف. فانون، "المعذبون في الأرض"، مين شوركامب، ١٩٨١.

(٢٢) على سبيل المثال انظر: دوتمان، "بين الثقافات".

(٢٣) تابلور، "السياسة والاعتراف".

تتبادل التأثير والتأثر، لأن كل ثقافة لها قيمة في ذاتها، ففرقة الزن البوذية - على سبيل المثال - تتمتع باعتراف أساسي في أوروبا، وهناك ممارسات معينة أخرى نمت في ظل رد الفعل الإيجابي الذي أبداه الناس لها،<sup>(٢٤)</sup> فكل من ينتمي إلى هذه الجماعة الدينية يستطيع بسهولة أن يظهر تفرداً دونما حاجة إلى السؤال عن المساواة والاعتراف.

ولكن الأمور لا تجرى على ذلك النحو في حالة الإسلام المحافظ، ومن ثم فإن المسلمين يواجهون المشاكل في سعيهم إلى الاعتراف، وفي سعيهم إلى إقناع الآخرين باختلافهم، عندئذ يصبح الإقرار بتفردهم عبئاً على حصولهم على المساواة، أو ظفهم بالمساواة جوراً على اختلافهم وتفردهم، عندئذ لا يصبح التركيز على التفرد مكسباً لنسق القيم الإسلامية، ولكنه يصبح مقصوداً للنيل من مبادئ هذا التفرد وهذه القيم، فتصبح الخطوة التالية - وهي الاستبعاد - سهلة التحقيق، على ذلك النحو يستطيع المرء أن يقول إن السعي إلى الحصول على الاعتراف بهذه الطريقة لا يفضي إلى شيء، ولا يؤدي إلى نتيجة.

إلى هنا نكتفي من الحديث عن مشكلة الجيل الأول من المهاجرين، ونقترب من مشكلة الهويات عند الجيل الثاني في مواجهته مع المجتمع الأوروبي، فالمجتمعات الأوروبية تلجأ إلى الالتفاف والمراوغة والتشويه، عندما يكون هناك مسلم في أوروبا يبحث عن الاعتراف كمسلم أوروبي، وأريد فيما يلي من الصفحات أن أستعرض الخيارات الأساسية للحصول على الهوية التي أتاحها الجيل الثاني من المهاجرين في مواجهتهم مع المجتمع الأوروبي، سوف أتبع طريقة ماكس فيبر في أن أجعل المواقف يكشف بعضها بعضاً، فعند قراءة كل موقف من المواقف تتكشف مشكلات المواقف الأخرى، مما يكشف صعوبة المأزق كله.

---

(٢٤) انظر: بين آخرين: سفرد كلنكامر، القضاء على أشكال الحياة الإسلامية الحديثة، ماربورغ، ديباغول، ٢٠٠٠، ص: ٢٥٣.

## خيار ١: النضال من أجل المساواة:

ربما كانت أكثر المطالب وضوحاً لأقلية دينية هو النضال من أجل المساواة والحقوق المتساوية، والمسلمون يطالبون أن يصبح صوتهم مسموعاً، وأن تؤخذ مطالبهم مأخذ الجد كمطالب غيرهم من الأقليات الأخرى، وعندما يتم ذلك يصبحون مشاركين في حياة مجتمع مدنى منفتح، ومن الحقوق الفردية التى يطالب بها المسلمون الحق فى المعاملة بالمثل، على المستوى الرسمى والمستوى الفردى فى الشارع بين المواطنين أنفسهم، والمعاملة المتساوية لهويتهم فى جميع مناحى الحياة كما يقول جورغن هابرماس.<sup>(٢٥)</sup> لقد تكوّن لدى انطباع بأن مؤيدى هذا الموقف يشاركون هابرماس هذا الحلم بحماس شديد عندما أنعم النظر فى شهاداتهم حول نموذج المجتمع المثالى، إن هذا الموقف يضع النضال ضد التمييز، ضد أى لون من ألوان المعاملة غير المتكافئة، فى الواجهة.

هذا الموقف يفهمه المسلمون الذين ينظرون إلى الإسلام على أنه علاقة بين المرء وربه، أو الذين يشعرون بصلة روحية بين الاتحاد الإسلامى التركى للشئون الدينية الـ *Ditib*. إن وصف إيلان غنسل<sup>(٢٦)</sup> لمثل هذه الجماعة من المسلمين لوصف دال، هؤلاء ينشدون الإسلام من أجل الإسلام، إسلام قبلوه بمحض إرادتهم، ودون إجبار من أحد، وهذا النوع من الإسلام يختلف عن إسلام الوراثة، ويختلف عن الإسلام الموروث عن الآباء والأجداد دون تنكير أو دراسة من قبل المرء، أى: دون أن يعمل فيه عقله وفكره، إن هؤلاء الذين يقبلون الإسلام بمحض إرادتهم يعرفون من خلال إيمانهم بالله لا غير أنه لا إكراه فى الدين الإسلامى. "أى: إنه لا يجوز لأحد أن يجبر أحداً على الإيمان والإسلام" فلماذا أصلى؟ إنما أصلى من أجل

---

(٢٥) ج. هابرماس، 'الاعتراف فى النضال الديمقراطى لدولة القانون"، فى سى. تايلو (تحرير) التعددية الثقافية وسياسة الاعتراف، فرانكفورت / مين: فيشر، ١٩٩٢، ص: ١٥٨.

(٢٦) إ. غنسل. "صور الإسلام فى الشتات: دراسة إثنوغرافية للأسرة التركية فى برلين"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الدراسات الإسلامية، الجامعة الأوروبية فى فيادريتا فرانكفورت، ٢٠٠٣.

سلامتى العقلية. لماذا أصوم؟ لا أصوم من أجلك، ولا من أجل أبى ولا من أجل أمى وأبنائى وزوجى، أنا أصوم من أجل نفسى." (٢٧) على مستوى الأسرة نجد أن النساء اللاتى ترتدين الحجاب التقليدى واللاتى لا ترتدين الحجاب يعشن تحت سقف واحد، ونجد أن الأكبر سناً يصلون بانتظام، وأن الأصغر سناً لا يصلون، يختلف الأطفال إلى دروس القرآن، ولكن الأسرة تتسامح عندما تتزوج الابنة من غير المسلم، مثل هذه الأسر تشكل فى جدوى المنظمات الإسلامية المتمتعة بالقوة، وإنما تنظر إلى هذه المجتمعات بوصفها مؤسسات متطفلة بين الفرد والمجتمع، وغالباً ما تلعب دور الموجه الذى يكتفى بإصدار التعليمات، إنها تتهم أعضاء المجتمع بالإفراط فى الوثوق فى السلطات، أو بأنها تطيع الأئمة طاعة عمياء دون أننى قدر من التفكير، إنها ترى أيضاً أن الدوغما Dogma التى تسود فى المجتمعات لا تتسق مع طريقتهم فى التعليم الفردى والعقيدة.

هذا هو الإسلام كما يراه الكثيرون من المسلمين فى أوروبا بعيداً عن الجمعيات الرسمية، والمنظمات المؤسسية، ويتمنى الذين يرون الإسلام على ذلك النحو أن يشيع هذا الفهم فى أوروبا ويستقر على هذه الصورة، ولكن ذلك لا يمنع من وجود آراء أخرى لها احترامها، وقراءات مختلفة لها تقديرها، بل إن هذه القراءات المختلفة والتصورات المتباينة من الشروط الضرورية لتنمية الإسلام وتعزيز وجوده ودفعه للتساق مع الحداثة، التى هى بدورها من الشروط التى يجب توفرها حين نريد أن نظهر للآخرين أهمية الإنجازات التى حققها الإسلام للحداثة، وأتذكر عبارة قيلت فى هذا الصدد شائعة على أفواه المثقفين والباحثين، وعلى أفواه بعض العامة أيضاً: "إن الغرب يتخلف وراء القرآن، ونحن نتخلف وراء الغرب."

ولكى تتطور هذه الرؤية لهذه الممارسة الدينية الفردية إلى أسلوب حياة مقنع، فمن الضروري أن نجد الحل لمشكلة معادلة السلطة والتميز التى أشرنا إليها آنفاً، فالمجتمعات الأوروبية قد تقبل الإسلام إذا كان الإسلام صوتاً جازداً، بل هى

---

(٢٧) انظر: المرجع السابق، ص: ٤٤.

مضطرة إلى أن تقبله إذا كان صوتاً جازداً يشارك في تطوير حياتها ودعم مستقبلها، ولكن ذلك يحتاج - ضمن ما يحتاج - إلى رغبة في قبول مطلب يورغن هابرماس في فصل المحتوى العام للدساتير عن الموروثات المحلية ذات الصبغة الخاصة، مع افتراض أن ذلك ممكن على أية صورة من الصور.<sup>(٢٨)</sup> فقد ذهب المجتمع البريطاني في تحديد "بريطانيته *Britishness*" إلى أبعد مما ذهبت إليه سائر مجتمعات الدول الأوروبية في هذا المجال، إننا لا نكاد نرى مثل هذه الاتجاهات في أى مجتمع من مجتمعات القارة الأوروبية.

تتصل هذه الرؤية لـ "الإسلام ذى الصبغة الفردية" اتصالاً وثيقاً بالمدرسة الإصلاحية "الليبرالية". ومن خصائص هذه المدرسة - حسب طارق رمضان - خصيصة التركيز القوى على العقلنة وعلى القيمة الأساسية المنوطة بالفرد. إن أنصار هذه المدرسة يجاهرون بأنه لم يعد من الممكن - ولدواعي التطور التاريخي - اتخاذ القرآن والسنة أساسين للسلوك الاجتماعى، وإن أعمال العقل يجب أن يكون هو المحك فى صياغة المعايير التى تحكم السلوك الاجتماعى.<sup>(٢٩)</sup> وهذا ضرب من الإسلام يقبل تعددية المعايير والقيم، ويقبل اجتهادات الأفراد فى سعيهم إلى الوصول إلى الحقيقة، ولكن هذه الرؤية لن يتاح لها التطور والنمو ما لم تُحل مشكلة السلطة والتمييز، وما لم تُحل معضلة السلطة والتمييز سيفضى هذا الموقف بسهولة إلى ضرب من نكران الذات، ونوع من أنواع الانصهار والضعف، فمن حق الإسلام أن نقبله كصوت جاد، ومن واجب المجتمعات الأوروبية أن تقبله بجدية إذا ما قُيُض لهذه الرؤية الليبرالية أن تفرض نفسها وأن تزدهر بين المسلمين المهاجرين، سيكون ذلك معناه أن الإسلام صالح لتطبيق مبدأ هابرماس عليه، فى التركيز على المحتويات العالمية الشاملة للدساتير، وليس على خلفيتها ذات الصبغة الخاصة والمحلية.

(٢٨) هابرماس، "النضال من أجل الاعتراف"، ص: ١٦٦.

(٢٩) طارق رمضان، المسلمون فى أوروبا، ماربورغ: MSV، ٢٠٠١، ص: ٣٠٠.

إن أنصار هذا الإسلام "ذى الصبغة الفردية" يعانون من الاستبعاد والعجز عن الفعل، ويعانون من كثير من المتاعب فى سبيل الدفاع عن مواقفهم، وكما سنرى عندما نتحدث عن الموقف الآخر المقابل أنهم مضطرون إلى التضحية ببعض من مبادئهم الأساسية، وهم مضطرون إلى هذه التضحية لأنهم لن يجدوا أمامهم سوى العجز عن العمل، وممارسة طقوسهم الدينية فى السر وليس فى العلن. كما تفعل الأسرة التى وصفتها لنا آيلن غنسل، هناك يعيشون فى عالم "تركى" أقرب ما يكون إلى الحياة التركية مع بعض المظاهر الحضارية ذات الصلة بأسلوب الحياة الغربية، يعيشون فى برلين، ويحتفظون بعلاقات منفعة مع المجتمع الألمانى، وهم يرفضون المطالب التى تدعوهم إلى الانصهار فى المجتمع الألمانى.

أجل ... فيما يتصل بالانصهار فى المجتمع الألمانى ... لماذا أضطر إلى الانصهار؟ إذا كان ذلك من أجل اللغة فأنا أقبل المبرر ... ولكن فيما يتصل بالعمل وحركة الحياة فى المدينة، وإلى أى مدى ينبغى أن أنصهر فى المجتمع المضيق، لا أفهم، ولكنى عندما أسمع هذه الأمور فأبني أجد فى نفسى ميلاً إلى مقاومة ذلك كله. (٣٠)

---

(٣٠) مقابلة لم تُنشر، أجراها إيه. غنسل، ٢٠٠٢.

## خيار ٢: النضال من أجل حق الاختلاف:

نأتى إلى أنصار الموقف الثانى، وهو ما يسمونه الموقف "الملتزم بالجماعية"، وهم ينطلقون من الموقف الأول تحديداً، وهم يرون موقف الفرديين خالياً من الأمل، وهم يتساءلون: كيف يمكن للمرء أن يعيش حياته مع اختلافه وعزلته فى فضائه الخاص؟ ليس الضياع من طبيعة المهاجر منذ البداية؟ وهم يرون أن الإسلام فى هذه الحالة يصبح شيئاً يستحق أن نخفيه، أو نتوارى منه مثل وصمة العار التى ينبغى أن يخل منها الإنسان، وليس خفياً أن المجتمع الأوروبى يقبل العيش مع المسلمين ذوى النزعة الفردية، حينئذٍ لن يكون مضطراً إلى الخوف من الإسلام، ولن يكون مضطراً إلى تغيير أسلوب حياته حسب تعاليم الإسلام، وعندئذٍ لن يحرز المسلمون تقدماً فى مجال البحث عن الاعتراف، وعن حقه فى ارتداء الحجاب على سبيل المثال، ستظل الفتاة التى ترتدى الحجاب معزولة عن المجتمع، من المهم إذن أن تناضل من أجل الموقف الجماعى، من أجل خلق مجال إسلامى واسع صالح للحركة الجماعية، ومن أجل أن يصبح الإسلام طريقة حياة مقبولة فى المجتمع الأوروبى، يجب أن ينظر الناس إلى اللباس الإسلامى كما ينظرون إلى قلادة العنق المحلاة بالصليب، يجب أن تصبح الفتاة المسلمة قادرة على ارتداء حجابها بثقة فى النفس وشئ من الفخر. عندئذٍ يصبح الرداء الإسلامى رداءً خاصاً بالمسلمين، وليس مجرد لباس مختلف يوحى بالعزلة ويوجب الاستبعاد، باختصار... بينما يطالب أنصار الموقف الأول الفردى بالمساواة، يضع أصحاب النزعة الاشتراكية الجماعية جل تركيزهم على حق الاختلاف، ويطالبون من خلاله بالمساواة، إنهم يصرون على أنهم مختلفون، وأن من حقهم أن يكونوا مختلفين، وهم يتوقعون من الأغلبية أن تحترم هذا الاختلاف، إن النضال من أجل الحقوق الجماعية للمجتمع الدينى حق أصيل وأساسى فى هذا الموقف الثانى.

لن يُتاح للمرء أن يكسب معركة النضال من أجل الحصول على حقوقه إلا من خلال الجهود الجماعية، على النقيض من ذلك يصبح الفرد ضائعاً معزولاً إذا



تصرف كفرد، وتأسيسًا على هذه النظرة يميل أنصار الموقف الجماعى منذ البداية إلى التركيز أكثر على التضامن الجماعى من أنصار الموقف الفردى، وشأنهم فى ذلك شأن الجماعات الأخرى، تبدو عملية بناء المجتمع وسيلة من وسائل المقاومة، أو قل: سياسة من سياسات المقاومة، وننذكر ما قاله بول غلروى عن "بريطانيا السراء" فرّما ينطبق على المجتمعات الإسلامية:

لا يجسد المجتمع حينئذٍ ضربًا من الأيديولوجية المختلفة، بل يجسد مجموعة معينة من القيم والمعايير الشائعة فى الحياة اليومية: تبادل المنافع، والتعاون، والبحث عن الهوية، والتكافل، يتجلى ذلك كله فى تصرفات السود البريطانيين، حين مالوا للهروب، وتغيير أشكال التبعية التى جلبت "الأعراق" إلى الوجود.<sup>(٣١)</sup>

باختصار يركز أصحاب الرؤية الجماعية تركيزًا قويًا على أهمية الحياة المشتركة، ففى رأيهم أن الإسلام لا يحيا حقًا إلا فى وسط الجماعة، وأن الحياة دون الجماعة تبدو غريبة لا يمكن تصورها، وهم يرون فى أفكار الفرديين تقليدًا باهتًا للإسلام القائم كله على أعمال الروح.

يقول أنتونى بى. كوهين:<sup>(٣٢)</sup> إن بناء المجتمع يتطلب بناء رموز اتفق عليها أعضاء الجماعة، ومن خلالها يمكن للمرء أن يرسم حدود الهوية الجماعية، فالإسلام الجماعى يرى أن رمزية الجسد فى القلب من نسقه الرمزي، والجسد يعنى فيما يعنى الملابس، خاصة ملابس النساء، وهى رمز قوى من رموز الاختلاف فى نظر مجتمع الغالبية، وفى نظر مجتمع الفرديين على السواء، وأهم ما فى الملابس "العمامة" وهى الشكل المانز للحجاب الإسلامى، وهى التى شاعت فى تركيا بعد عام ١٩٨٠، وتختلف عن الحجاب التقليدى اختلافًا واضحًا.<sup>(٣٣)</sup> وهو يرمز بصفة عامة إلى إعلان المرء الانتماء إلى الأسرة الإسلامية. على أن ما يبدو متسقًا

(٣١) جيلورى، الحركة المدنية الاجتماعية، ص: ٤١٤.

(٣٢) إى. بى. البناء الرمزي للجماعة، لندن، نيويورك: روتلج، ١٩٨٥.

(٣٣) إن. غول، "الجمهورية التركية والحجاب"، المرأة المسلمة فى تركيا الحديثة، برلين: بابل، ١٩٩٥.

متوافقاً من الخارج لا يبدو كذلك عند إمعان النظر في الباطن، بل قد يظهر عكس ما يدل عليه الخارجي الواضح، وهذا شأن الجماعات الدينية كلها وليس مقصوراً على الجماعات الإسلامية؛ فتشير الملابس إلى اتحاد في الشكل دون أن يكون ذلك دالاً على وحدة في العقيدة، واتساقاً في الفكر، وفي وسعنا أن نثبت الكثير من الدوافع التي تدفع المسلم إلى ارتداء العمامة<sup>(٣٤)</sup>، وهي دوافع قد تأتي مجتمعة، وقد تأتي منبثة الصلة الواحدة عن الأخرى، فقد تتطوى العمامة على معنى النقد لأخلاق الغرب الجنسية، وخاصة الاتصال الجنسي غير المشروع أو ما يسمونه "الإباحية"، وقد تتطوى العمامة على إشارة إلى الزهد الجسدي، والبعد عن الانغماس في الشهوات، وقد ينطوى ارتداء العمامة، على رغبة لدى الرجل أو المرأة في إظهار إسلامه أو إسلامها على رءوس الأشهاد، الأهم من ذلك كله أن ارتداء العمامة - وهذا أكثر ما يعنينا في هذا المقام - قد يدل على رغبة في الاختلاف الجزئي في ميادين الرأي والنقاش، وهذا ما يحدث بالفعل بين أنصار النسوية المسلمين المؤمنين بها، ونضرب لذلك مثلاً بحادثة جرت في الحزب الملي حين وقفت نساء مسلمات يعارضن العنف الأسرى بشدة، ويبدین معارضتهن للزيجات المفروضة فرضاً، ويهين بالنساء أن ينشطن في الحياة العامة، وبالرجال أن يساعدوا زوجاتهم في المهام المنزلية، وقد أحنقت هذه المناقشات عليهم الحضور من الرجال، وأجبت ثورتهم ضد المتحدثات، ولكن النسوة كن يرتدين الحجاب مما اضطر الرجال إلى الإنصات دون أن يحتدم النقاش إلى مستوى الشطط، ودون رفض ما تطرحه النسوة رفضاً قاسياً. ولم يكن لهؤلاء النسوة أن يتحقق لهن ما يردن من النقاش إلا بعد أن كسبن ولاء الحاضرين العقدي على الأقل، ولم يكن ليتم لهن ذلك دون ارتداء الحجاب أو العمامة النسائية.

(٣٤) جى. جولى، "الهوية الإسلامية للإناث في الشتات: المرأة المغاربية والتركية الأصل، فى ألمانيا وفرنسا"، خطة بحث للتسجيل للدكتوراه فى الجامعة الأوروبية فى فرانكفورت/ أودر، (٢٠٠٢).

إن الموقف الجماعى وثيق الصلة بالمنهج الإصلاحى السلفى حسب ما بنينا طارق رمضان، فالتركيز على الروابط القوية بمنظومة المجتمعات لها خلفيات شرعية ضاربة فى جذور العقيدة السلفية، على أن هذا الرأى ليس بالرأى الثابت فى موضعه، بل إنه قابل للتغيير، بل إنه يهدف فيما يهدف إلى إيجاد التوازن بين العقل والوحى، أو بين العقل والنقل عن الوحى. وهو يهدف أيضا - من خلال الاجتهاد - إلى التماس الحلول الصحيحة شرعا للتحديات الجديدة التى يواجهها المسلمون فى أوروبا. فالنضال من أجل الحق فى الاختلاف يتفق مع التوجه نحو الشريعة التى جاء بها محمد، (فالاختلاف والإصرار على الاختلاف من الجوانب المرعية فى شريعة محمد)، وفى الوقت نفسه يتفق مع مراعاة الظروف الجديدة للحياة فى أوروبا عند السعى إلى وضع التشريع الإلهى موضع التنفيذ، إن الهدف هو الحفاظ على الهوية الإسلامية والطقوس الدينية، والاعتراف بقوانين البلاد الأوروبية، والاندماج فى الحياة التى يحياها الناس فى البلد الأوروبى الذى يعيش فيه المسلم. (٣٥)

ولا تخلو عملية بناء الجماعة، فى أحيان كثيرة - من التركيز الشديد على التضامن الجماعى - فمن يناضل من أجل الحقوق الجماعية يريد أن يرى ما يشهد على نهوض قوة مضادة متمثلة فى الوحدة الداخلية للجماعة، وفى العادة لا يؤدى النقد الذاتى - خاصة لقيادة الجماعة - إلى الهدف المرجو منه. فكثيرا ما يكون الضبط الاجتماعى المتشدد مصحوبا بإنزال العقاب بالغرباء والمنبوذين، وخوفا من الاستبعاد لا يتم الإعلان عن التناقض، ولكن يتم التعبير عنه فيما بين أفراد الجماعة. وليس هذا معناه وجود من فرض التحكم فرضا من خارج الجماعة؛ فهذا التحكم أو الضبط يتحقق بجهد أعضاء الجماعة، ويمارسه أعضاء الجماعة الذين يحرصون على تماسك البناء، وسلامة القيادة، فى مثل هذه الحالات لا يؤخذ برأى الفرد، وإنما يؤخذ برأى من اختارتهم الجماعة للحديث، ومن فوضتهم

---

(٣٥) رمضان، المسلمون فى أوروبا، ص: ٢٩٨.

لعرض الخطط والبرامج والقناعات، لأن هذه الخطط والبرامج والقناعات متجسدة في الواقع، وعلى مسئولية هذه الشخصيات المختارة.<sup>(٣٦)</sup> إن البناء الرمزي للمجتمع ومعاقبة الانحراف تطبع هذا الموقف بطابع التشدد.

يبدو أن الميل إلى نكران الذات متصل برأى يقول: إن اضمحلال القيم الفردية يمثل آلية مهمة في أى نظام لكي يحقق الانضباط.<sup>(٣٧)</sup> إن الإعلان عن الفردية، وعن الصياغة المستقلة للأراء، يمكن تحت ظروف معينة، أن يضعف أى قضية؛ لأن ذلك يسهم في عزلة الفرد عن الجماعة ومن ثم خضوعه.

إذن هنا نتضح المشكلات التى تحيط بالتأكيد الجماعى على الذات، فالهدف من هذا التأكيد هو بناء قوة مضادة تقف في وجه العجز والتمييز، ولكن توجد أيضاً نزعة إشكالية لاستتساخ بنيات السلطة داخل هذه الجماعات، وكلما قويت شوكة هذه البنيات كلما اشتد ضغط المجتمع عليها، ومن ثم تصبح هذه الجماعات مواقع تمارس فيها السلطوية الداخلية. إن شعار المتشددى الجدد القائل: "ثق فى المرجعية، أو كن واثقاً فى السلطة، كثيراً ما ينطوى على إشكاليات عدة بالنسبة إلى أنصار الإسلام الفردى. ومن جهة أخرى - وحسب أنصار الإسلام المتشدد الجديد *neo-orthodox Islam* - فإن موقف الفرديين يفضى إلى استسلام الذات.

---

(٣٦) بى. بورديو، الفروق الاجتماعية الدقيقة، روتلج، فرانكفورت، شوركامب، ١٩٨٢، ص: ٦٦٥، ولأمثلة من الحزب الشيوعى، انظر: المرجع السابق: ص: ٦٦٧.

(٣٧) ميشيل فوكو، النظام والعقاب: مولد السجن، فرانكفورت فى شارع مين، شوركامب، ١٩٩١.

### خيار ٣: رفض النضال من أجل الاعتراف:

الموقف الثالث الذى نراه واضحاً عند المسلمين من الجيل الثانى يمكن وصفه بأنه الموقف المناوئ للهيمنة، إنه موقف يرفض الموقف الفردى والجماعى كليهما؛ لأنهما فى رأى أنصار ذلك الموقف يبحثن عن الاعتراف، سواء فى شكل الاعتراف بالمساواة أو الاعتراف بالاختلاف. يرفضونه لأنه فى النهاية يؤدى إلى طريق مسدود دائماً، وهذا الموقف الثالث موقف حساس إزاء مسألة القوة والهوية، لأن هذا الموقف نشأ وترعرع بمجهود متقفى الفكر النظرى الذى يتمحور حول الذات.<sup>(٣٨)</sup>

يرون أيضاً أن بحث المرء عن الاعتراف به كند لغيره أو كمختلف عنه يعنى الاستسلام الكامل؛ لأن المرء فى هذه الحالة يعطى الغير (الغير: الذى لا ينتمى إلى جماعته حق تحديد هويته) يعطيه سلطة تحديد من هو المسلم الصالح ومن هو المسلم الطالح، وهذا ليس إساءة فى حق المسلم فحسب، وإنما هى متاهة يقع إنكار الذات فى طرفها الأخير؛ ببساطة لأن المرء فى النهاية مضطر إلى أن يعرض نفسه لأحكام القيمة التى يطلقها الآخرون أصحاب الدين الآخر، يتساءل أصحاب هذا الموقف: من الذى أعطى الشرعية لمجتمع الأغلبية لانتحال دور القاضى الذى يتولى الحكم على الإسلام والمسلمين؟ ليس التفوق الأخلاقى بأية حال من الأحوال. إن أحد القضايا المهمة التى تتناولها مجلة الـ D.I.A. - وهى مجلة (الإسلام البديل) - التى تحررها وتنشرها جماعة دولة الخلافة،<sup>(٣٩)</sup> وتخصص منتدى كاملاً للنقيض الثورى لهذا الموقف، هو الهجوم على أخلاق الغرب، فمن هم الذين أنتجوا الفاشية والاستعمار وارتكبوا الإبادة الجماعية ضد اليهود؟ فالإرهاب الذى هو الخاصية المتأصلة فى طبيعة الغرب عبر تاريخه كله، يتحول الآن إلى صدور المسلمين على وجه التحديد حسب ما يرى أنصار هذا الموقف، وهم يرون

(٣٨) بتلر، الحياة النفسية للسلطة.

(٣٩) ظهرت المجلة من عام ٢٠٠١ إلى ٢٠٠٣ عندما أغلقت بسبب ضغط سلطات الشرطة.

أن ما تفعله إسرائيل بالفلسطينيين وما يحدث في الشيشان وأفغانستان والعراق أمثلة حية على السياسة الاستعمارية القائمة على الظلم، إن هدف هذه السياسة - كما يقولون - هو سحق الصوت الوحيد الذي يعارض خطاب الهيمنة الراهن في العالم، فمن يريد الوصول إلى أرضية مشتركة مع القوة المهيمنة (أو يستظل بظلها) - كما يفعل الفرديون والمتشددون الجدد - سينتهي به الأمر إلى تشتيت القوة الكامنة في الإسلام، على أن يصبح البديل الراديكالي المقابل، وهذا قول لا يمكن تبريره أو قبوله من الناحية اللاهوتية، ويجب على المرء أن يحتفظ بالمواقف الإسلامية التي تتصف بعدم القابلية للتفاوض.

إن الموقف المناوئ للهيمنة تتصل وشأنه بالموقف المتطرف ultra-orthodox، إنه يشدد على النقاء والمصادقية، ويفصل نفسه عن المواقف التي لا تنسجم بالطهارة والنقاء في نظره، والحدود التي تنهض في مواجهة مجتمع الأغلبية هي نفسها التي تنهض في مواجهة المسلمين الآخرين، فهم ينتقدون المسلمين الآخرين؛ لأنهم قبلوا قواعد اللعبة، وخيانة الإسلام، وهم مغرقون في الدوغمات dogma، ونزاعون إلى عقاب كل انحراف، ولهذا الموقف جانب ثوري وصوفي، إن أصحاب الجانب الثوري، كما تمثل جماعات مثل دولة الخلافة وحركات أخرى مشابهة<sup>(٤٠)</sup>، يصرون على القيام بثورة في العالم الإسلامي؛ لاسترداد الإسلام الحقيقي النقي، ويرى هؤلاء الحالمون بهذه الثورة العالمية أن أوروبا هي القاعدة التي ينبغي أن تنطلق منها جهودهم. وأما أصحاب الجانب الصوفي فهم من الأتراك المنضوين تحت عباءة جماعة السليمانى<sup>(٤١)</sup> ويختلف المتطرفون الصوفيون عن المجتمعات الأرثوذكسية في فهمهم للتجديد، ففي حين تفسر الأولى التجديد على أنه إعادة إحياء، يتطلب العودة إلى الأصول وتحري

(٤٠) على سبيل المثال حزب التحرير الذي كان نشطاً في بريطانيا العظمى ومؤخراً في ألمانيا. س. ت.

فاروقى، المسألة الأصولية: حزب التحرير والبحث عن خلافة إسلامية، لندن: غرى ستيل، ١٩٩٦.

(٤١) من بين المهاجرين ذوى الخلفيات العربية والجنوب آسيوية في فرنسا وبريطانيا، نجد أن جماعة التبليغ أكثر الحركات الإسلامية تأثيراً بوصفها جماعة سلمية أرثوذكسية.

الدقة في الاتباع، فإن الثانية تفسر التجديد على أنه إعادة تفسير الماضي، إنهم يشددون على الحاجة إلى إعادة التفسير للتصدي لتحديات المجتمع الراهن.<sup>(٤٢)</sup>

يهاجم الموقفان الآخران الموقف المتطرف بحدّة، ففي رأي المنتقدين للإسلام الفردي، يصبح هذا الموقف غير واقعي، ففكرة أن الفرد يمكنه التصرف بمعزل عن المجتمع فكرة وهمية تقتصر إلى الواقع، وينكر الموقف المناوئ للهيمنة أن العيش كمسلمين في المجتمع الأوروبي يعني، كما يقول ستيوارت هول "إنهم نتاج تواريخ وثقافات متعددة متواشجة، تنتمي في الوقت نفسه إلى أوطان كثيرة وليس إلى وطن واحد بعينه".<sup>(٤٣)</sup> على المرء أن يظهر أيضًا أن المتطرفين - على الأقل بدرجة معينة - يخدعون أنفسهم في تركيزهم على النقاء الثقافي والاستبداد الديني، وكما بيّنا كثيرًا في غير هذا المقام<sup>(٤٤)</sup> يتعامل التطرف الاستباقي الثوري مع تراثهم الخاص من البراعة التي اكتسبوها في المدارس الأوروبية والجامعات، وكان لها الأثر الدائم على لغتهم وأسلوب تفكيرهم، ويتجلى ذلك أكثر ما يتجلى عندما تتبنى مواقفهم واختيارهم للمفردات لغة اليسار المتطرف، وأحيانًا إلى درجة بعيدة، والمتطرفون - شأنهم شأن الآخرين - كما يقول هول: ناقلون لا يخطئون، أو مترجمون لا يغيرون ما يترجمونه.

---

(٤٢) جى. جونكر، موجة كبيرة من الله: رابطة المركز الثقافي الإسلامي في أوروبا، بلنيلد: نسخة مصورة، ٢٠٠٢، ص: ١٧٩.

(٤٣) ستيوارت هول، "مسألة الهوية الثقافية" في ستيوارت هول ودلفيد هلد وتوني ماكنرو (تحرير)، الحداثة ومستقبلها، كامبردج: مطبعة بولتي.

(٤٤) عزيز العظمة، الإسلام وضروب الحداثة، لندن: روتلدج، ١٩٩٣. جى. كيبيل، "الضواحي الإسلامية"، باريس، طبعة سيول، ١٩٨٧. دبليو. شيفور، "الحركات الإسلامية في الشتات". "جاذبية الإسلام السياسي بين الأتراك الألمان من الجيل الثاني من المهاجرين الأتراك"، أكسفورد: برنامج المجتمعات العابرة للقومية - سلسلة أوراق العمل، <http://www.transcomm.ox.ac.uk>، ١٩٩٩، و. شيفور، رجال الله: المسلمون الأتراك في ألمانيا، دراسة حول الأدلة الدينية، فرانكفورت في شارع مين: شوكرامب، ٢٠٠٠.

ويجىء النقد الثانى من ممثلى الإسلام الفردى، وهو نقد ينصب على التعصب الطائفى لأنصار الموقف الثورى المناوئ للهيمنة، فالتأكيد على النقاء والأصالة عادة ما يكون مقروناً بسياسة استبعاد واضحة للمواقف الأقل نقاء، ولا يصطنع المتطرفون جداراً بينهم وبين مجتمع الأغلبية فحسب، ولكنهم يصطنعون جداراً بينهم وبين المسلمين الآخرين الذين يتهمونهم بالتورط فى النظام القائم، ومن ثم هم متهمون بخيانة الإسلام، أن هذا الجدار الذى صنعوه بينهم وبين الآخرين يفضى فى النهاية إلى الفكر الدوغماتى، ويسارع بمعاقبة أى انحراف ممكن عما يُعتقد أنه صحيح العقيدة.<sup>(٤٥)</sup> والحق إن هذه النزعة إلى الانفصال والتعصب تظهر المسلمين الآخرين بوصفهم متناقضين، لا يتبعون تعاليم الإسلام الذى يحث على الوحدة ومبدأ الوضوح والمكاشفة.

وقد يوافق المسلمون المتطرفون ذوى التوجه الجماعى على نقد الفرديين جزئياً، على أنهم قد ينحون باللائمة أيضاً على السياسات المناوئة للهيمنة كونها مضللة أو موهمة. على أن السعى إلى إيجاد مساحة للإسلام فى المجتمعات الأوروبية سعى محمود من أى مصدر كان. ففى النهاية ستكون مساعى المناوئين للهيمنة شوكة فى حلق أعداء الإسلام على كل حال.

ويواجه المتطرفون المسلمون هذا النقد بشيء من الرضا، على أنه من قضاء الله وقدره، فأبسط شيء أن الله لا يريد لفئة من المؤمنين أن يتخلقوا بالأخلاق الغربية، وأن تكون فئة أخرى من المؤمنين راغبة عن المواقف المهمة لا لشيء إلا لئلا تنحاز إلى أعداء الإسلام، ومن هذا المنطلق يتمنى المرء أن تكون إرادة الله فى جانب من ينصاعون لما جاء به وحيه، ويطيعون إرادته على خير ما تكون الطاعة.

---

(٤٥) شيفور، رجال الله، خاصة صفحات: ١٥٥ - ٢٠٣.



يلوم أنصار الإسلام الفردى التطرف بسبب نغمة التسلط التى يحسونها فى لغته، والتسلط يتضاد مع أفكار المسلمين الفرديين حول الإسلام المكتفى بذاته، وهو إسلام لا يقبل توجيهها من سلطات أو مرجعيات أخرى، ولكنه يقوم على المعرفة الفردية والنقدية لما جاءت به الكتب السماوية، إنهم يلومون مذهب المتطرفين بسبب روحه الطائفية، وطبيعته المتعصبة، والتى تتضاد مع ما يعدونه جوهر الإسلام؛ وهو حب السلام والتسامح والمصارحة.

من جهة أخرى يلقى أنصار الإسلام الأرثوذكسى الجدد باللوم على الفرديين؛ لأنهم ليبراليون أكثر مما ينبغى؛ ولأنهم يسمحون أحياناً حتى بما يخالف شرع الله، إن ممارسات الفرديين - حسب ما يرى أنصار الإسلام الأرثوذكسى الجدد - تودى فى النهاية إلى الخضوع، وضياع الذات، والذوبان فى المجتمع المضيف، هم أيضاً يلومون المتشددين؛ لأنهم يتبنون مواقف سياسية تفنقر إلى المنطق بالإضافة إلى نزعتهم الطائفية. وفى رأيهم أن سياسات المتشددين ستفضى فى النهاية إلى استحالة دمج المسلمين فى نسيج المجتمعات الأوروبية.

وينتقد الأرثوذكسيون المسلمون الفرديين بسبب انتمائهم الصريح للغرب، وارتمائهم الواضح فى أحضان الحضارة الغربية، فهم يقولون إن المواقف التى يتبناها الفرديون لا صلة بينها وبين الإسلام الصحيح؛ فالفردية فى الدين من صفات الدين المسيحى وليس الإسلامى، ورغم أن الأرثوذكسية لا تقبل - من حيث المبدأ - هذه الظواهر التى تتصل بالذوبان، فإنها رغم ذلك تخضع لسيطرة غير المسلمين المطلقة، يقول الأرثوذكسيون المتشددون إن الأرثوذكسيين العاديين سوف يتبنون إن عاجلاً أو آجلاً مواقف لا علاقة لها بالإسلام.

ولكل من هذه المواقف نسقه المنطقى الداخلى، وتناقضات يشتبك بها مع المواقف الأخرى، وفى هذا المقال أريد أن أقف على ماهية الطبيعة المتناقضة التى تعكس الاضطراب الداخلى لأوضاع الهجرة، وتلك النظرة الدونية التى يعانى منها الإسلام فى أوروبا، مما يفضى فى النهاية إلى وضع مضطرب غاية الاضطراب

وأبعد ما يكون عن الاستقرار، ولا يُوجد من يحتفظ بموقفه إلى الأبد، وإنما ينتقل المرء من موقف إلى آخر أحياناً، وللمجتمع الكبير - مجتمع الأغلبية - مواقف تجاه مجتمع الأقلية، المجتمع المسلم، تتحدد من خلالها الكثير من التصورات، ومجتمع الأغلبية مجتمع يقوم على استبعاد الآخر، ويقوم على التمييز، مما يعزز مواقف المسلمين نوى النزعة الأرثوذكسية المتشددة، الذين يرون أن الحياة الإسلامية الكريمة لا تصبح ممكنة إلا في إطار دولة إسلامية، ومجتمع إسلامي.

### استقبال إسلام الشتات في المجتمعات الإسلامية:

رغم ذلك لم تتمخض المواقف الثلاثة التي تبناها الجيل الثاني من المهاجرين عن أى شكل من أشكال التنظيم، شأنهم في ذلك شأن الجماعات المشابهة من يهود الشتات، أضف إلى ذلك أن هذه المواقف لها أنصار في جميع المجتمعات استقرت في الأعوام الأولى من الهجرة إلى أوروبا. ففي كل مجتمع نجد من ينحاز إلى آراء معتدلة، ومن ينحاز إلى آراء متشددة، وأولئك وهؤلاء قد يكون عددهم قليلاً أو قد يكون كثيراً، نجد الاتجاه الفردي متمثلاً أكثر في الـ *DİTİB* (الاتحاد التركي الإسلامي)، وهذه الجماعة الفردية قد أعلنت منذ البداية عن نصرتها للإسلام الذي يرى الدين في علاقة المرء بخالقه، من ناحية أخرى نستطيع أن نحدد موقف الجماعة ذا النزعة الفردية في التجمع الملى *Milli Görüş*، إن الموقف المتشدد المناوئ للهيمنة يتمثل خير تمثيل في تجمع "دولة الخلافة" \*، فبينما لا تتغير المواقف حول تركيا تغيراً حاسماً على مستوى المنظمات، فإن التغير يمس هذه المواقف بين أعضاء الجيل الثاني من المهاجرين الذين يدعمون مواقف تطورت من خلال علاقتهم بالمجتمع المضيف، ومن ثم تشكلت شبكة من العلاقات تفسح المجال أمام تحالفات جديدة.

---

(\*) جماعة إرهابية أصولية، لها صلات بتنظيم القاعدة، تعمل في ألمانيا، وتسمى إلى قلب نظام الحكم في تركيا، وإقامة دولة إسلامية على النهج الإيراني. (المترجم).

استجابت هذه المنظمات لهذا التغيير في "المطلب الديني" بدرجات متفاوتة، واستطاع الاتحاد التركي الإسلامي *DİTİB* أن يكون المؤتمن الطبيعي على الإسلام ذي النزعة الفردية على الأقل في نظر أنصارها، ولكنها أخفقت حتى الآن في تطوير مواقف حول إسلام الشتات يقتنع بها المسلمون في الشتات، يرجع هذا إلى طبيعتها بوصفها مؤسسة تشرف عليها الدولة، وإلى روابطها القوية مع الدولة التركية، وقد حال ذلك دون أن تطور هي مواقفها الذاتية رداً على التطورات التي تطرأ على القارة الأوروبية ذاتها، ويذكرنا ذلك بالخلافات والمناقشات الحامية التي اندلعت في عام ٢٠٠٠ حول تنظيم دروس دينية في مدارس برلين، حين وجد الاتحاد التركي الإسلامي نفسه عاجزاً عن المشاركة في المناقشات، وعجزت المنظمات الإسلامية عن الوصول إلى إجماع الرأي حول قضايا مهمة، مثل: اللغة التي ينبغي أن تكون عليها المقررات الدراسية، هل تكون بالتركية أم بالألمانية؟

على النقيض من ذلك، طرأ تغيير على قيادة منظمة التجمع الملي *Milli Görüş* بداية من منتصف التسعينيات، تبوأ أعضاء الجيل الثاني من المهاجرين (الذين ولدوا في أوروبا) أغلب المواقع القيادية الأساسية، ومنذ ذلك الحين وجدنا أن القيادات العليا في التجمع الملي قد سعت إلى تطوير إسلام أرثوذكسي في الشتات، لقد أعلنوا على الملأ أن الصراعات المتصلة بتركيا والتي أسهمت في انقسام الجماعات في السبعينيات والثمانينيات قد انتهت زمنها، وزعموا أن أهم شيء اليوم هو إفساح المجال أمام الإسلام ليتلمس طريقه في الحياة الأوروبية العامة، ومن هذا المنطلق بدأ المجتمع الإسلامي - ممثلاً في الحزب الملي - حفر اسم له من خلال الوجود في سلسلة من المواقع المرموقة. وبدأ كذلك في تدريس الإسلام باللغة الألمانية، وبدأ حملة بين أنصاره لحمل الحكومة على منح الجنسية الألمانية لأعضاء المجتمع الإسلامي، وأصدر البيانات التي تحث المؤمنين على إرسال أبنائهم (من البنين والبنات) إلى المعاهد التعليمية الألمانية، وخاصة إلى المدارس

الثانوية العالية (الجمنازيوم) (\* \*)، وعلى مستوى المناقشات التى تدور فى الدأخل سعى أعضاء الجماعة إلى تحديد دور الإسلام فى الدولة التى يحكمها دستور علمانى، وكذلك علاقة الإسلام والمسلمين بالمسيحية، ودور المرأة فى الإسلام. إن الاختلاف بين إسلام الشتات وإسلام المنفى بينه التجمع الملى فى خطاب افتتاحى ألقاه محمد صبرى أربكان الذى كان رئيس التجمع بين عامى ١٩٩٩-٢٠٠٢، وقال فيه إن المسلمين فى أوروبا يتميزون عن سائر الناس؛ لأن ٩٠% منهم يعيشون فى ظل الاضطهاد الذى تمارسه الدولة نفسها، فى ظل البؤس المادى، أو فى ظل ما يشبه الحرب بينهم وبين الحكومة، وهذا الامتياز الذى ينعم فيه المسلمون فى أوروبا يستوجب - كما يقول - مسئولية تجاه الإسلام فى سائر أنحاء العالم، إن الانطباع الذى يخرج به المرء من سعى التجمع الملى لتطوير إسلام فى الشتات نقيض الانطباع الذى يخرج به من موقف الاتحاد الإسلامى التركى، فبينما نجد الاتحاد التركى يتألف عن هذه التطورات التى تحدث فى المجتمعات الإسلامية، نجد أن قيادات التجمع الملى تلتزم هذه التطورات، وتواكبها. وقد مرت أوقات كان المرء يخرج بانطباع مفاده أن الحلول الوسط التى كانت ضمن الجهود الساعية إلى تأكيد دور التجمع الملى بوصفه المتحدث باسم المسلمين قد ذهبت إلى أبعد ما يتوقعه أعضاء التجمع من الجيل الأول.<sup>(٤٦)</sup> تؤكد قيادة التجمع الملى على الاستقلال المتأمرى للتجمع عن الحزب التركى الأم، الحزب الحالى، حزب السعادة (Saadet Partus, SP).

---

(\*) نوع من المدارس الثانوية ينتشر فى بعض الدول الأوروبية، ربما يضامى مدارس النحو grammar schools فى إنجلترا، والكلمة تشير إلى تاريخها الإغريقى الذى يشير إلى مدارس تجمع بين توفير التعليم الفكرى واليدنى للشباب، وتعدهم لدخول الجامعة والدراسة الأكاديمية العالية. (المترجم)

(٤٦) بناءً على أزمة القيادة فى الحزب الملى، يبقى أن نرى كيف سيستمر هذا التطور، فقد استقال الزعيم محمد صبرى أربكان صاحب الشخصية الكاريزمية فى أكتوبر ٢٠٠٢؛ رسميًا لأسباب صحية، ولكن حسب تقرير فى جريدة حريات ربما بسبب فضيحة. وأما خلفه يافوز سيلك فارهان، المشهور بسمعته الدينية الحسنة فى المجتمعات، فراح يواصل سياسة سلفه، ولكن الشائعات تقول إنه تورط هو الآخر فى فضيحة.

وأما المواقف الأرثوذكسية المتشددة فقد مثلها خير تمثيل تجمع ما يُسمى بـ "دولة الخلافة"، وهو حزب ثورى، وكذلك فى المجتمع السليمانسى (وهو حزب المتصوفة)، ولا زال تجمع دولة الخلافة نشطاً رغم أنه حزب محظور فى ألمانيا منذ ديسمبر عام ٢٠٠١، ويؤيد تجمع دولة الخلافة الثورة الإسلامية التى يجب أن تعم العالم الإسلامى كله، وكان حلم مؤسسه (كمال الدين قابلان) اندلاع ثورة إسلامية فى تركيا، وإعادة الخلافة الإسلامية، ومن خلال هذه الخلافة سيعم الإسلام الصحيح أرض الله كلها. وفى الجريدة التى تصدرها جمعية اللغة التركية "أمة محمد" واسمها الجديد "عصر النعيم" وبعد فرض حظر دولة الخلافة فى ألمانيا ٢٠٠١، صورت القمع الذى تعرض له المسلمون مع التركيز على الدولة التركية، ولا تلعب أوروبا دوراً يُذكر فى إصدار هذه الجريدة، فاختيار الموضوعات وثيق الصلة بموضوعات الإسلام العولمى، وتختلف الحال كل الاختلاف فى الجريدة التى يصدرها باللغة الألمانية شهرياً وهى جريدة "دار الإسلام البديل D.I.A"، فتتابع الموضوعات يكشف عن موقف مناوئ للهيمنة فى التعامل مع أوروبا، تحت شعار حماية القيم الأساسية الخمس؛ أصحاب الحقوق والمحرومون من الحقوق، والأجانبى، والجهاد، والرأسمالية العالمية، والقومية، تتناول المقالات قضايا تلعب دوراً مركزياً فى المناقشات الأوروبية؛ ففى جماعة السليمانسى حاول أعضاء الجيل الثانى الانفتاح على المجتمع بين عامى ١٩٩٨ و ٢٠٠٠، وهى خطوة من شأنها أن تفضى فى النهاية إلى جر المجتمع السليمانسى إلى موقع أقرب إلى المواقف الأرثوذكسية، لقد توقفت هذه التطورات بعد تغيير القيادة فى تركيا فى عام ٢٠٠٠. واتهم أحمد عارف دنزوغلو (الذى يرأس اليوم المنظمة العابرة للقومية) المجتمعات الإسلامية فى أوروبا باستغلال طاقاتها فى تأسيس الأكاديميات من أجل الحوار بين الأديان، بينما تهمل فى الوقت نفسه مهمتها الأساسية، وهى تعليم الأطفال العلوم الإسلامية الأساسية. (٤٧)

(٤٧) جونكر، Wellenlagne، ص: 136ff.



## إطالة:

أغلب المناقشات التي تدور حول تطور الإسلام الأوروبي تركز على انصهار الإسلام في الحياة الأوروبية؛ بحيث يصبح الإسلام "إسلامًا خاصًا بنا"، مفتوحًا على الأخذ والرد، وإسلامًا يقوم على المكاشفة والصراحة. كان هدفي في هذا المقال أن أبين أن مثل هذا التطور يخضع للواقع، أو قل: يصطدم بالواقع، والواقع أن الإسلام يواجه التمييز، حتى الإسلام الفردي (الذي لا يزال يحمل أوجه شبه كثيرة بالصورة التي يريدها الغرب) يحمل في طياته بذور المقاومة كرد فعل على الموقف الأوروبي المناوئ على طول الخط، حتى لو كانت هذه المقاومة غير قابلة للرؤية؛ لأنها متمثلة في الانسحاب الذي يتبناه الفرديون، ونجد أن المواقف الأخرى تتطور أيضًا في الوقت نفسه، وأعني بها مواقف الجمعيين المعتدلين، والمناوئين للهيمنة المتشددين. لا يوجد شيء اسمه "الإسلام الأوروبي"، ولكن يوجد بدلاً من ذلك جملة من الأصوات تتعامل ضمناً أو علناً مع البحث عن موقع للإسلام في أوروبا، وتحديد علاقته بالآقطار الإسلامية التي جاء منها المسلمون، وعلاقة الإسلام كذلك بالعالم أجمع بما أصبح يُسمى "الإسلام العولمي"، يوجد إذن تعدد أصوات، ويوجد أيضاً - بالإضافة إلى ذلك - آليات تتحرك في إطارها هذه الأصوات في عملية أخذ ورد لا تنتهي، وينبع ذلك من واقع مفاده أن كل موقف تطور في إطار بحثه عن موقع في أوروبا، وأن هذه المواقف تجلب مشكلاتها المتصلة بها، ومع هذه المشكلات تجيء الحاجة إلى مزيد من البحث، ومزيد من التقصي.

ومع ذلك نجد أن هذا النص الذي بين أيدينا لم يتعمق في البحث عن مصدر خاص للتعددية الدينية في أوروبا، عندما تحدثنا عن "أوروبا" تورطنا في حديث عام قابل للنقاش، وقابل للرد، فالحق أن المهاجرين يواجهون بثقافات سياسية مختلفة أشد الاختلاف في أوروبا، فبينما طور "إسلام المنفى" الذي يرتبط بالجيل

الأول من المهاجرين مواقف متشابهة أشد التشابه في كل أنحاء أوروبا؛ لأنه في الواقع لم يرتبط بأوروبا إلا كما يرتبط من يضمم الرحيل، فإن هذا لم يعد ينطبق على مواقف الجيل الثاني. إن الاختلافات بين الفرديين والجمعيين المعتدلين والمناوئين للهيمنة المتشددين سوف تتطور بشكل مختلف في إنجلترا أكثر منها في فرنسا، وفي هولندا أكثر منها في ألمانيا على سبيل المثال. إن الإحلال التدريجي للغة التركية - بوصفها اللغة التي تدور بها المناقشات - بلغة البلد المضيف من شأنه أن يفاقم من هذا التنوع إلى مستويات أكثر عمقا، عندئذ لن يكون الإسلام الأوروبي متصلاً بتعدد أصوات فحسب، ولكن سوف تزداد هذه الأصوات المتعددة زيادة مطردة.



## مراجع الفصل الخامس:

- Al-Azmeh, Aziz, *Islams and modernities*, London: Routledge, 1993.
- Anderson, Benedict, *Long-distance nationalism: world capitalism and the rise of identity politics*, Amsterdam: University of Amsterdam Centre for Asian Studies (= The Wertheim Lecture, 1992.
- Aracan, Fulya, Kutsal G6c. *Radikal Islamci bir grubun anatomisi*, Ankara: Baglam Yayincilik, 1993.
- Bauman, Zygmunt, *Modernity and ambivalence*, Cambridge: Polity Press, 1991. Berger, Peter L., *Zur dialektik von religion und gesellschaft*, Frankfurt am Main: Fischer, 1967/1971.
- Bhabha, Homi, 'Remembering Fanon: Self, psyche and the colonial condition', in Patrick Williams and Laura Chrisman (eds.), *Colonial discourse and postcolonial theory. A reader*, Hemel Hempstead: Harvester, 1993, 112-23. Bourdieu, Pierre, *Die femen Unterschiede. Kritik der gesellschaftlichen Urteilskraft*, Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1982 .
- Butler, Judith, *The psychic life of power: theories in subjection*, Stanford: Stanford University Press, 1997 .
- Caglar, Ayse, 'Encountering the State in migration driven transnational fields:

- 'Turkish immigrants in Europe', unpublished Habilitation thesis, FU Berlin, 2003.

- Clifford, James, 'On ethnographic allegory', in James Clifford and George E. Marcus (eds.), *Writing culture, The poetics and policies of ethnography*, Berkeley: University of California Press, 1998, 98 – 121.

- Cohen, Anthony P., *The symbolic construction of community*, London and New York: Routledge, 1985.

- Duttmann, Alexander G., *Zwischen den kulturen. Spannungen im kampf um anerkennung*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997.

- Panon, Frantz, *Die -uerdammten dieser Erde*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981.

- Farcuki, Suah Taji, *A fundamentalist quest: Hieb-al Tahrir and the search for an Islamic caliphate*, London: Grey Seal, 1996.

- Foucault, Michel, *Überwachen und strafen: Die geburt des gejiingnisses*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991.

- Gencel, Ayhn, 'Images of Islam in the diaspora - an ethnographic study of a Turkish family in Berlin', Unpublished Master thesis, Fakultät für Kulturwissenschaften, Europa-Universität, Frankfurt Oder, 2003.

- Gilroy, Paul, 'Urban social movements, "race" and community', in Patrick Williams and Laura Chrisman (eds.), *Colonial discourse and post-colonial theory. A reader*, Hemel Hempstead: Harvester, 1993, 420 – 20.

- Goffman, Erving, *Stigma*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1963 – 1980.
- Göe, Niliifer, *Republik und Schleier. Die muslimische Frau in der modernen Türkei*, Berlin: Babel Verlag, 1995.
- Greve, Martin, *Die musik der imaginären Türkei. musik und musikleben im hontext der migration aus der Türkei nach Deutschland*, Stuttgart/Weimar: MetzlerVerlag, 2003.
- Habermas, Jürgen, 'Anerkennungskämpfe im demokratischen Rechtsstaat', in Charles Taylor, *Multikulturalismus und die politik der anerkennung*, Frankfurt/Main: Fischer, 1992, 147 -96.
- Hall, Stuart, 'The question of cultural identity', in Stuart Hall, David Held and Tony McGrew, *Modernity and its futures*, Cambridge: Polity Press, 1992.
- Hirschman, Albert O., *Exit, voice and loyalty*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1970.
- Honneth, Axel, *Kampf um anerkennung. Zur moralischen grammatik sozialer konflikte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992.
- Jonker, Gerdien, *Eine uientendng zu Gott: Der verband der islamischen kulturzentren in Europa*, Bielefeld: Transcript, 2002.
- Jouili, Jeanette, *Islamische weibliche identitäten in der Diaspora: Frauen maghrebinischer und türkischer Herkunft in*

*Deutschland und Frankreich*, application for a PhD thesis. Europa-Universität, Frankfurt Oder, 2001.

- Kepel, Gilles, *Les banlieues de l'Islam*, Paris: Editions du Seuil, 1987. Klinkhammer, Grit, *Moderne Formen islamischer Lebensführung*, Marburg :

Diagonal, 2000.

- Ramadan, Tariq, *Die Muslime im Westen*, Marburg: MSV Verlag, 2001. Mumcu, Ugur, Rabita, Istanbul: Tekin, 1987.

- Schiffauer, Werner, 'Migration and religiousness', in Lithman Gerholm (ed.), *The new*

*Islamic presence in Western Europe*, London: Mansell Pub. Ltd, 1988.

- Die Migrantell aus Subay. *Turken in Deutschland: Eine Ethnographie*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1991.

- 'Islam as a civil religion: political culture and the organization of diversity in Germany', in Tariq Modood and Pnina Werbner (eds.), *The politics of multiculturalism in the new Europe*, London and New York: Zed Books, 1997 .

- 'Islamic vision and social reality - the political culture of Sunni Turkish Muslims in Germany', in S. Vertovec and C. Peach (eds.), *Islam in Europe the politics of religion and community*, London: Macmillan, 1997b .

- Islamism in the diaspora: *The fascination of political Islam among second generation German Turks*, Oxford, 1999.

- Die Gotlesmanner. *Tiirhische Islamisten in Deutschland*. Eine Studie zur Herstellung religiischer Evidenz, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2000.

- Schiffauer, Werner, Gerd Baumann, Riva Kastoryano, and Steven Vertovec, (eds.), *Staat-schule-ethnizität, Münster: Waxmann Verlag*, 2000.

- Civil enculturation: nation-state, schools and ethnic difference in the Netherlands, Britain, *Germany and France*, New York, Oxford: Berghahn Books, 2004.

- Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport, (ed.), *Islamischer Religionsunterricht an Berliner Schulen - Probleme, Fragen, Antworten*. Podiumsdiskussion am 29.3. 2000 in der Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin, 2000.

- Seufert, Gunter, *Café Istanbul. Alltag, Religion und Politik in der modernen Türkei*, München: Beck, 1997.

- Taylor, Charles, 'Die Politik der Anerkennung', in Charles Taylor (ed.), *Multikulturalismus und die Politik der Anerkennung*. Frankfurt/Main: Fischer, 1992, 13 – 78.



## الفصل السادس

### الإسلام البوسنى بوصفه "إسلامًا أوروبيًا"

#### حدود مفهومه وتغيراته

#### بقلم/ زافيير بوغاريل

من نتائج الحروب اليوغسلافية فى التسعينيات أن أدت إلى إعادة اكتشاف وجود إسلامى راسخ وممعن فى القدم فى أوروبا، أصبح مسلمو البوسنة<sup>(١)</sup> على وجه الخصوص رمزًا للإسلام الأوروبى الذى ساعدت الحرب الباردة على إخفائه وستره ونسيانه فى أوروبا الغربية والعالم الإسلامى كذلك، على أن الإصرار الراهن على البعد الأوروبى لإسلام البوسنة قد تسبب فى مشكلات أكثر مما تسبب فى حلول فى سبيل فهم الهوية الدينية لمسلمى البوسنة، والاهتداء لدورهم فى بنية العلاقات المعقدة بين أوروبا والإسلام.

فليس من شك فى أن مسلمى البوسنة أوروبيون، شأنهم فى ذلك شأن جيرانهم فى صربيا وكرواتيا، وليس من شك أيضًا أن لهم طريقتهم الخاصة فى التعبير عن هويتهم الإسلامية، كما أظهرت الدراسات الأنثروبولوجية التى قام بها

---

(١) بحلول عام ١٩٩٣ حل الاسم الوطنى "البوسنى" (Bosniak) رسميًا مصطلح "المسلم" (Musliman)، الذى ظل يُستخدم حتى نهاية القرن التاسع عشر، ولكن لغرض التوضيح أردنا أن نواصل استخدام مصطلح "الإسلامى" فيما عدا ترجمة الاقتباسات التى تستخدم بوضوح مصطلح "المسلم". أخيرًا من المهم هنا ألا نخلط بين مصطلح "Bosniak"، الذى ينسحب فقط على مسلمى البوسنة، بمصطلح "Bosnian" (Bosaniac)، الذى يشير إلى جميع سكان بوسنيا والهرسك. وحول هذه المسائل اللغوية والمتصلة بالهوية، انظر: زافيير بوغاريل، ٢٠٠٢، "كيف تكون بوسنيًا؟" فى ألين دايشفوف وريفا كاستوريانو (تحرير)، تغيير القوميات فى شرق المتوسط، باريس: طبعات CNRS صفحات: ١٧٣ - ٩٣.

علماء مثل وليام لوكوود وكورنيليا سورابجي وتون برنغا.<sup>(٢)</sup> ولكن فكرة "الإسلام الأوروبي" كثيراً ما تتسحب على ظواهر ربما مختلفة أشد الاختلاف، أو على الأقل متناقضة، على سبيل المثال نجد أن الممارسات الصوفية أو السنسكريتية التي يقوم بها أبناء الإسلام البوسنى التقليدى لها جذور ترجع إلى الدولة العثمانية، فى الوقت نفسه نجد أن العلمانية الشائعة فى المجتمع البوسنى، والتي تتجلى فى الزواج المختلط وشيوع استهلاك الكحول على نطاق واسع، من نتائج خمسين عاماً من الهيمنة الشيوعية والتغييرات التى أحدثتها. وفى بعض الحالات تنطلق فكرة "إسلام البلقان" على أنه هو "الإسلام الأوروبي" الأصيل، من فرضيات زائفة؛ ففي ٢٠٠١ أعلن أحد المفكرين الأمريكيين المعروفين أن الممارسات الوهابية تجد من يدعمها فى مجتمعات البكتاش البلقانية (المسلمين)<sup>(٣)</sup>، بينما نجد أن أغلبية كبيرة من مسلمى البلقان - بما فى ذلك البوسنيون - مسلمون سنة ينتمون إلى المذهب الحنفى، وأن البكتاشيين يعيشون فى الأساس فى ألبانيا حيث يمثلون نسبة ٢٠% من عدد سكان المسلمين هناك.<sup>(٤)</sup>

إن الرغبة فى تقديم الإسلام البوسنى على أنه ضرب من الاستثناء الثقافى الإيجابى يستوجب أحياناً وجود مفهوم ينظر إلى "الإسلام الأوروبي المتسامح" بوصفه إسلاماً متجانساً ومتفرداً، فى مواجهة إسلام آخر مستتر يقوم على التعصب؛ لأنه مقطوع الصلة بأوروبا؛ ولأنه يقع خارج حدود البسفور ومضيق

(٢) انظر: وليام لوكوود، المسلمون الأوروبيون، الاقتصاد والعرقية فى البوسنة الغربية، نيويورك، لندن: المطبعة الأكاديمية، ١٩٧٤. وكورنيليا شورابى، الهوية الإسلامية والدين الإسلامى فى ساريفو الاشتراكية، جامعة كامبردج (رسالة دكتوراه غير منشورة)، ١٩٨٨. وتونى برنغا، المسلم على الطريقة البوسنية: الهوية والمجتمع فى قرية وسط البوسنة، برنستون: مطبعة جامعة برنستون، ١٩٩٥.  
(٣) مجموعة الأزمة الدولية، ابن لادن والبلقان: السياسات المعادية للإرهاب، بروكسل (٩ نوفمبر)، ٢٠٠١، ص: ٢.

(٤) يمثل المسلمون السنة الذين يزعمون أنهم الممثلون الحقيقيون للتراث السنّى حوالى ٩٠% من المسلمين فى العالم، ولكن الباقية ١٠% من الشيعة فى الأسلم، وأما الحنفية فهى أحد المذاهب (المدارس الشرعية) الموجودة داخل الإسلام السنّى. وأما البكتشية فهى نظام صوفى متعددة تشتمل على عناصر من الشيعة الإسلامية فى عقيدته. وحول الوهابية، انظر: هامش رقم ٣٤.



جبل طارق، أو أن من يمثل من سكان لا تنتمي جنورهم إلى الأوروبيين أو أهل البلاد التي يعيشون فيها في أوروبا الغربية، من ثم فإن فكرة التعارض الراسخ بين أوروبا والإسلام لا يتم التصدي لها باستدعاء المثال البوسنى، بل إن المثال البوسنى يساعد على الصمت إزاءها، لا لشيء إلا لى يتم تأييدها في مكان آخر بعيد عنه.<sup>(٥)</sup>

والحق أن الممارسات البدعية وقواعد التعايش السلمى الدينى وعمليات العلمنة نجدها في أجزاء كثيرة من العالم الإسلامى، ولكن واقع الإسلام البوسنى لا يمكن فهمه دون الأخذ في الحسبان علاقاته المتنوعة والراسخة مع العالم الإسلامى. أضف إلى ذلك أن ما يمثل الإسلام في البوسنة والهرسك - كما في أى مكان آخر - واقع متعدد ومتغير لا يمكن فهمه على الوجه المنفصل عن الانشقاقات التي تجرى في نسيجه، وعن العوامل الاجتماعية التي ترفده بالحياة يوماً بعد يوم، يظهر ذلك أكثر ما يظهر في المناقشات المتنوعة السياسية والدينية التي أحدثت الانشقاقات في مجتمع مسلمى البوسنة ومؤسساته الدينية بداية من عام ١٨٧٨.<sup>(٦)</sup>

على أنه يمكن اختزال هذه المناقشات إلى قضية محورية رئيسة: وهى العلاقة بين الإسلام والحداثة الغربية، وبشكل أكثر واقعية تتصدى هذه المناقشات للتوفيق بين أفكار مثل: فكرة الأمة (جماعة المؤمنين)، والأمة بالمفهوم القومى

---

(٥) من أجل التعمق في مثل هذه الخطابات الاستشراقية الغامضة انظر: على سبيل المثال: ميلوكا باكك - هايدن، "تغلغل الاستشراق Nesting Orientalism" حالة يوغسلافيا السابقة، سلافيك ريفيو، مجلد. ٦٥، عدد ٤، (شتاء ١٩٩٥، صفحات: ٩١٧ - ٩٣١.

(٦) من عام ١٨٧٨ وحتى عام ١٩١٨، كان احتلال البوسنة والهرسك من قبل الإمبراطورية النمساوية المجرية علامة على نهاية الحكم العثمانى الذى استمر أربعة قرون فى هذا الجزء من الوطن اليوغسلافى، فيما بعد أصبحت البوسنة والهرسك جزءاً من مملكة الصرب، والكروات والسلافيين (١٩١٨ - ٤١)، دولة كرواتيا المستقلة (١٩٤١ - ٥)، والاتحاد اليوغسلافى الجمهورى الاشتراكى (١٩٤٥ - ٩١). وبعد تفكك يوغسلافيا فى مستهل التسعينيات أصبحت البوسنة والهرسك دولة مستقلة فى مارس ١٩٩٢. انظر: على سبيل المثال: نويل مالكولم، البوسنة: تاريخ موجز، بازنفستوك، ماكملان، ١٩٩٤.

الوطني، ووضع الشريعة في الدولة الحديثة، وإصلاح المؤسسات الدينية التقليدية، مثل المدرسة (أى: المعاهد الدينية) والوقف (الأوقاف الدينية)، أو تبنى طقوس معينة في المأكل والملبس.<sup>(٧)</sup> ولكن هذه المناقشات لا تقتصر بأية حال على البوسنة والهرسك، وإن كان الوضع الخاص بمسلمي البوسنة - والذين تراجع عددهم في عام ١٨٧٨ إلى أقلية دينية وعرقية تعيش داخل دولة أوروبية غير مسلمة - يمنحهم وضعًا خاصًا. أضف إلى ذلك أن الصراعات التي تحرض العلماء ضد المتقنين العلمانيين، أو ضد المجتمع المسلم نفسه، والإصلاحيين ضد السلفيين، لا يمكن تفسيرها دون الأخذ في الحسبان المؤثرات الخارجية مثل: الإصلاح الديني الذي قاده محمد عبده في نهاية القرن التاسع عشر، وحركة الإحياء التي قادها رشيد رضا، والوحدة الإسلامية التي روّج لها شكيب أرسلان في الثلاثينيات، أو "الاشتراكية الإسلامية" التي روّج لها محمد إقبال، أو "الإسلام المتطرف" الذي كان يقوده سيد قطب في الستينيات والسبعينيات.

وفي التسعينيات من القرن العشرين تغير السياق الذي كانت تدور في إطاره هذه المناقشات، بعد اختفاء الاتحاد اليوغسلافي واستقلال البوسنة والهرسك، وما أعقب ذلك من التقسيم العنيف الذي أصابها.<sup>(٨)</sup> استقطب مسلمو البوسنة اهتمام العالم الإسلامي بعد أن حصلوا على استقلالهم السياسي، ومن ثم أصبح لهذه المناقشات أهمية أكثر مما كانت عليه في السابق.<sup>(٩)</sup> ولكن الحرب والظروف التي

---

(٧) انظر: فكرت كارسك، "المظاهر الاجتماعية والقانونية في عملية الإصلاح الإسلامي"، ساراييفو: الكلية اللاهوتية الإسلامية، ١٩٩٠، و ساكر فيلاندر، البوسنيون والحداثة، ساراييفو: المركز الثقافي البوسني، ١٩٩٦.

(٨) بين إبريل ١٩٩٢ وديسمبر ١٩٩٥، جربت البوسنة والهرسك حربًا شرسة غاية الشراسة، قضى فيها ما يزيد على ٢٠٠,٠٠٠ نسمة، وزاد عدد المشردين عن نصف عدد سكان البوسنة والهرسك قبل الحرب. وفي ديسمبر عام ١٩٩٥ أكدت اتفاقية دايتون للسلام على تقسيم البوسنة والهرسك إلى كيانين عرقيين، اتحاد المسلمين للكروات، وجمهورية الصرب. انظر: ستيفن بورج وبول شوب، الحرب في البوسنة والهرسك. الصراع العرقي والتدخل الدولي، نيويورك / لندن: شارب، ١٩٩٩.

(٩) انظر: مع آخرين، طارق متری "البوسنة والهرسك وتضامن العالمين العربي والإسلامي" مجلة مغرب-مشرق، عدد رقم. ١٣٩، (يناير)، ١٩٩٣، صفحات: ١٢٣ - ١٣٦.

ثلث الحرب لم تسمح بصياغة هذه المناقشات صياغة صريحة هادئة. فقد كان الإسلام يُعد من القضايا المحرمة داخل المجتمع البوسنى المسلم حتى ديسمبر عام ١٩٩٥.<sup>(١٠)</sup> فبينما كانت الدعاية الصربية والكرواتية تزعم أن مسلمى البوسنة من الأصوليين والمجاهدين، كان مسلمو البوسنة يعولون على التدخل العسكرى الخارجى، وحاولوا من ثم أن يظهروا فى صورة المدافعين عن الديمقراطية والتعددية الثقافية، ولكن التوقعات جاءت مناقضة، فقد تفجرت بعد الحرب عدوات وخلافات كانت كامنة قبل الحرب، وأصبح الإسلام أحد المصادر الأساسية للصراع فى الجرائد ومواقع الإنترنت والمحادثات التى تجرى بين الناس فى الشارع، ولكن هذه المناقشات - رغم نشاطها - كانت مناقشات ضعيفة لم تستطع القيام بمهمة التعريف بالإسلام والمسلمين فى أوروبا، وكانت فى أغلبها أشبه بالشعارات ومحاولات للتكفير أكثر منها مناقشات جادة ذات فائدة عملية.

فى الوقت نفسه احتكر حزب العمل الديمقراطى (وهو حزب قومى أسسه ممثلو التيار الإسلامى الوحى الذى ظهر أول ما ظهر فى الثلاثينيات، وتم إقراره فى السبعينيات) السلطة السياسية فى المناطق التى يقطنها المسلمون.<sup>(١١)</sup> وأسفرت رغبة حزب العمل الديمقراطى فى إضفاء الصبغة الإسلامية على الهوية القومية لمسلمى البوسنة - فى واقع الأمر - عن شىء يمكن تسميته بـ "تأميم" إسلام البوسنة، على الأقل فى الظاهر.<sup>(١٢)</sup> فى الوقت نفسه جاءت جهود الحزب لإعادة تقديم محرمات دينية معينة فى الحياة اليومية على غير هوى المقاومة المتعددة

(١٠) انظر: إكس. بوغاريل، "الإسلام والحرب فى البوسنة والهرسك: أهو حوار مستحيل؟" مجلة أوروبا الأخرى رقم ٣٦ - ٣٧، (الشتاء) ١٩٩٨، صفحات: ١٠٦ - ١٦.

(١١) حول هذا التيار الإسلامى الشامل وعلاقاته بالإخوان المسلمين فى مصر واهتمامه بالتجارب الباكستانية والإيرانية، انظر: إكس. بوغاريل، من "الشباب المسلمين" إلى حزب الفعل الديمقراطى: ظهور الاتجاه الإسلامى العالمى فى البوسنة والهرسك، الدراسات الإسلامية، إسلام آباد، مجلد ٣٦، أرقام ٢ - ٣ (الصيف - الخريف) ١٩٩٧، صفحات: ٥٣٣ - ٥٤٩.

(١٢) انظر: إكس بوغاريل، كيف يصبح المرء بوسنياً؟

الأشكال التي مارسها المجتمع العلماني.<sup>(١٣)</sup> تلك الآليات الداخلية في المجتمع البوسني المسلم، والتي تُعد آليات بعيدة عن المؤلف، وفي الغالب كامنة لم تحظ باهتمام أغلب المراقبين الخارجيين، أو أنه تم اختزالها إلى نتيجة لم يكن منها مفر وهي الحرب. ومع حلول عام ١٩٩٦ أسهم تحويل البوسنة والهرسك إلى محمية دولية - ببحكم الأمر الواقع - في الحد من حركة المناورة لحزب العمل الديمقراطي، راغباً هذه المرة في "عودة تلقائية وحمية إلى الوضع العادي"، في جميع الأحوال تم تجاهل التنوع الداخلي لإسلام البوسنة، وجملة القضايا والاختلافات التي يبنى عليها هذا التنوع، والقوة التمثيلية التي تتوب عن المسلمين في البوسنة، تم تجاهل كل ذلك تجاهلاً واسع النطاق.

سنحاول في هذا البحث استعراض الانقسامات الأساسية في هذا التنوع، باستخدام عدد قليل من رموز الإسلام البوسني المعاصر، بدلاً من وصف هذا التنوع في جميع تجلياته المعقدة والملموسة.<sup>(١٤)</sup> وقد اخترنا ثلاثة كُتّاب تأسيساً على أسباب متنوعة، بصرف النظر عن مسؤولياتهم السياسية والدينية، فهم معروفون بكتاباتهم قبل كل شيء، على الرغم من خلفياتهم الفكرية، وعلامات الاستفهام حول شخصياتهم، فهم مهمومون جميعاً بقضية العلاقة بين الإسلام والحدثة الغربية، يمثل كل واحد من هؤلاء المفكرين أحد تعريفات الإسلام التي على أساسها يمكن تصنيف الإسلام في البوسنة والهرسك: الإسلام بوصفه عقيدة فردية، والإسلام بوصفه ثقافة مشتركة، والإسلام بوصفه أيديولوجيا سياسية تمييزية. وسوف تشكل هذه التعريفات الثلاثة للإسلام في البوسنة والهرسك - والتي تتجسد في أفكار

---

(١٣) انظر: إكس بوغاريل رمضان يكشف عن التطور في إسلام البوسنة والهرسك، في فاريه عبد عادلها وفرنسوا جورغن (تحرير)، رمضان والسياسة، باريس: طبعات CNRS، ٢٠٠٠، صفحات: ٨٣ - ٩٦.

(١٤) لتحليل أكثر عمقاً لتطور الإسلام البوسني في التسعينيات، انظر: إكس بوغاريل، "الإسلام البوسني بين الهوية الثقافية والأيدولوجيا السياسية"، في زافير بوغاريل وناتالي كلاير (تحرير)، الإسلام الجديد في البلقان: المسلمون كفاعلين في فترة ما بعد الشيوعية ١٩٩٠ - ٢٠٠١، باريس ميزونوف & ولاروز، ٢٠٠١، صفحات: ٧٩ - ١٣٢.

فكرت كارسك وإينيس كارك وعدنان جاهك - الأساس لدراستنا التي سنديرها فيما بعد حول خصوصية الإسلام في البوسنة، ومكانه في "الإسلام الأوروبي" في الوقت الراهن أو في الغد المنظور.

### فكرت كارسك: الإسلام بوصفه "عقيدة فردية":

وُلد فكرت كارسك في فيزغراد (البوسنة الغربية) في عام ١٩٥٥، درس في مدرسة ساراييفو وتخرج فيها في عام ١٩٧٣، واصل دراسة القانون، وفي عام ١٩٨٥ أعد رسالة ماجستير تحت عنوان "محاكم الشريعة في وزارة العدل في يوغسلافيا بين عامي ١٩١٨ و ١٩٤١"، ثم ما لبث أن أعد رسالة للدكتوراه تحت عنوان: "حركة إصلاح الشريعة وأثرها في النصف الأول من القرن العشرين".<sup>(١٥)</sup> وفي عام ١٩٧٨ بدأ في تدريس الفقه في كلية الشريعة وأصول الدين الإسلامي في سراييفو، ثم تم انتخاب فكرت كارسك كرئيس لمجلس المجتمع الإسلامي في البوسنة والهرسك في أواخر عام ١٩٨٩، وبدأ في الاضطلاع بمسئوليات دينية مهمة، وفي عام ١٩٨٩ - عقب الأزمة الداخلية الخطيرة التي مرت بالمعاهد الإسلامية الدينية المتصلة بنهاية النظام الشيوعي - كان هو أحد الذين اشتركوا في صياغة الدستور الجديد للمجتمع الإسلامي في يوغسلافيا، وأصبح المستشار المقرب لرئيس العلماء الجديد<sup>(١٦)</sup> يعقوب سليموسكي، وفي النهاية وعقب اندلاع الحرب بقليل غادر البوسنة والهرسك إلى ماليزيا، حيث أصبح أستاذًا مشاركًا في الجامعة الإسلامية الدولية في كوالا لامبور.

كوّن فكرت كارسك مفهومه الخاص بالإسلام في أثناء القيام بدوره الأول كمستشار شرعي لرئيس هيئة العلماء، وعلاوة على مشاركته في صياغة دستور

---

(١٥) انظر: ف. كارسكي، المحاكم الشرعية في يوغسلافيا ١٩١٨ - ١٩٤١، ساراييفو، إيلامسكا، زاجينكا، ١٩٨٦؛ ف. كارسك، الجوانب الاجتماعية والقانونية والإصلاحية الإسلامية.

(١٦) وظيفة رئيس العلماء وظيفته أنشأتها السلطات النمساوية الترويجية في عام ١٨٨٢، بعد أربع سنوات من احتلالها للبوسنة والهرسك، لقد امتدت سلطة هذه الهيئة إلى جميع المناطق اليوغسلافية في عام ١٩٣٠.

الجماعة الإسلامية في البوسنة والهرسك، أصبح مسئولاً عن البحث عن تعريف لموقف الإسلام الرسمي، إبان دخول النظام القائم على التعددية الحزبية. وفي مقال له نشره في يناير من عام ١٩٩٠، كتب يقول: "إن المجتمعات الدينية وأعضاءها ليسوا أدوات في عملية إرساء الديمقراطية فحسب، وإنما هم مشاركون نشطون في هذه العملية؛ لأن "أعضاء كل مجتمع ديني ... يمثلون جزءاً مهماً من القوة الانتخابية، والتزامهم السياسي شرط مهم من شروط بناء المجتمع الديمقراطي". وعلى هذا الأساس، يُعد فكرت أنه من الجوهرى للمجتمعات الدينية أن تعرف "قواعد اللعبة" عند المؤسسات الدينية وكوادرها من الموظفين.<sup>(١٧)</sup>

يؤمن كارسك - بصفة خاصة - بأن المجتمع الإسلامي ملتزم بإظهار الحياد السياسي، من منطلق أنه يؤيد عملية التحول الديمقراطي، ويطالب بعودة الحقوق الدينية كلها، ويرى أيضاً أن إدخال النظام القائم على التعددية الحزبية يُعد فرصة لوضع نهاية للاستغلال السياسي للمؤسسات الدينية: "وإذا أراد المرء - في ظل النظام الشمولي - أن يتمتع أو يعجز عن العمل في إطار الحزب الحاكم، فإنه يفعل ذلك من خلال أحد المؤسسات الأخرى المختلفة عن الحزب الحاكم، وأحياناً تكون هذه المؤسسات الأخرى هي الجماعة الدينية. وأما في النظام القائم على التعددية الحزبية فيكون من غير المقبول فعل هذا، أو تصبح الرغبة فيه غير منطقية"، ولذا يرى كارسك أنه ليس من حق العلماء (يقصد علماء الشريعة) ممارسة أية مسئولية سياسية، وتصبح الاختيارات المتصلة بالانتماء الحزبي والتصويت لضمير كل مؤمن من المسلمين، عندئذ يطبق المؤمنون المعيار التالي كمرشد لهم: ينظرون إلى أي مدى يتسق برنامج الحزب مع القيم والمبادئ العامة للتعاليم الإسلامية؟<sup>(١٨)</sup> وكارسك فوق هذا وذاك، يعارض على طول الخط إنشاء حزب إسلامي أو ديني:

---

(١٧) ف. كارسك، "المجتمع الإسلامي وإصلاح النظام السياسي اليوغسلافي"، مجلة البلاغ، ١٢-٤ مجلد ٥٢، رقم ١ (يناير - فبراير) ١٩٩٠، صفحات: ٧ - ١٣.

(١٨) المرجع السابق.

حياد الجماعة الإسلامية يجب أن ينطبق على أحزاب المسلمين، أو إذا اقتضت الحالة، على الأحزاب الإسلامية. إن تاريخ الحياة السياسية في يوغسلافيا ما قبل الحرب، وفي بعض البلاد الإسلامية المعاصرة، أمثلة حية على الصراعات الحزبية التي تم استغلالها من الميدان السياسي إلى المؤسسات الدينية، وعلى الأحزاب الإسلامية التي تقاوم من أجل التأثير على المؤسسات والهيئات الإسلامية. ولهذا الموقف نتائج سلبية نظاماً.<sup>(١٩)</sup>

ورغم أن المواقف التي بلورها فكرت كارسك تبنتها أيضاً الجماعة الإسلامية في الكثير من تصريحاتها، فإنها استعصت على التنفيذ في عالم الواقع بعد إنشاء حزب العمل الديمقراطي الـ SDA في البوسنة من قبل ممثلي التيار الإسلام الودودي، واستغلاله للرموز الإسلامية من أجل أغراض قومية، والدعم المنتشر البين الذي تمتع به حزب العلماء.<sup>(٢٠)</sup> على أن هذه المواقف تظل مهمة وهي تظهر قضيتين مركزيتين في كتابات كارسك، هما: فصل الدين عن الدولة وما ينتج عن ذلك من التحول إلى فردية العقيدة، أو خصوصيتها.

يهتم كارسك، في كتاباته في الشريعة الإسلامية أولاً وأخيراً بالوسائل التي يمكن من خلالها تطويع الشريعة الإسلامية مع ظروف العالم الحديث، وبالأخص مع ظروف الدولة العلمانية، فقد كتب في عام ١٩٨٥ أنه "بعد إلغاء المحاكم الشرعية في عام ١٩٤٧، لم تفقد المؤسسات الدينية والمبادئ التي تقوم عليها، مكانها في الوجود، بل استمرت تؤدي دورها في نشر المبادئ الأخلاقية والدينية، وممارسات المواطنين اليوغسلاف للعقيدة الدينية".<sup>(٢١)</sup> وبعد ذلك بست سنوات، وفي أثناء مؤتمر عُقد حول المبادئ القانونية في الدين الإسلامي، تمت المقارنة بين الدول الإسلامية، التي تستمد قوانينها الاجتماعية من الشريعة الإسلامية، والدول

---

(١٩) المرجع السابق.

(٢٠) انظر: إكس. بوغاريل، "من الشباب الإسلامي إلى حزب العمل الديمقراطي".

(٢١) ف. كارسك، "المحاكم الشرعية"، ص: ١٥٥.

التي تضمن بين رعاياها أقلية مسلمة، ولا تتجاوز فيها الشريعة كونها مجرد موقف فردي، أو مجرد "شفرة فردية يفهمها المسلم الذي يمارس شعائر الدين الإسلامي".<sup>(٢٢)</sup> وأخيراً، - وتحت تأثير نقد الصحافة الصربية - راح فكرت كارسك يقول إن الدولة العلمانية هي أفضل طريقة لتنظيم العلاقة بين السلطات السياسية والدينية في المجتمعات متعددة الديانات؛ وراح يعلن أيضاً أنه هو نفسه "لديه تحفظات تجاه أية دولة أيديولوجية"؛ وهو يزعم أن فكرة "الجمهورية الإسلامية" في البوسنة والهرسك ليس لها ما يبررها من قاعدة نظرية أو عملية.<sup>(٢٣)</sup> وانطلاقاً من الحالة البوسنية، يستطرد فكرت كارسك في تحليله؛ ليشمل العالم الإسلامي في العموم، ففي رسالته للدكتوراه يكتب كارسك:

يعتمد عمل الوظائف الاجتماعية لأي قانون - بما في ذلك قوانين الشريعة الإسلامية - على حالة العلاقات الاجتماعية في المجتمع، فالشريعة تتألف أساساً من عناصر يمكن أن يكون لها انعكاسات اجتماعية واقتصادية وثقافية وسياسية مختلفة، وتتبدى الوظائف الاجتماعية لأي قانون حسب العناصر التي يتم التركيز عليها، فالشريعة يمكن أن تعزز التحديث الاجتماعي، وتشجع ديمقراطية النظام السياسي والقانوني، والانفتاح على التيارات الثقافية الأخرى، والحوار مع الحركات الرجعية التي تتبدى في الدوغمائية ومقاومة التجديد والشمولية السياسية، والانكفاء على الذات في الشأن الثقافي.<sup>(٢٤)</sup>

---

(٢٢) بحث ألقى في مؤتمر "القانون في الإسلام"، نظمه القائمون على مسجد زغرب في إبريل ١٩٩١، مقتبس من مجلة صوت المسلمين، مجلد ١، عدد ٢، (٣ مايو ١٩٩١)، ص: ١٤.

(٢٣) ف. كارسك، "حول الجمهورية الإسلامية في البوسنة والهرسك" في مجلة الميلاد الجديد، مجلد ٢١، عدد ٣، (غرة فبراير)، ١٩٩٠، ص: ٣.

(٢٤) ف. كارسك، الجوانب القانونية للمنظمات الإسلامية، ص: ١٩٥.



ويميز كارسك فيما بعد - فى خضم استعراضه للتفسيرات القانونية المعاصرة للإسلام - بين نزعات أربع أساسية: العلمانيين الذين ينظرون إلى الإسلام بوصفه "دينًا بالمعنى المقبول على مستوى المعنى الاصطلاحي للدين، وميدانه الشرعى هو العالم الذاتى للفرد، أو ضمير الفرد". وهم يركزون على القيم الأخلاقية التى جاء بها الإسلام، ولكنهم لا يتحمسون حين تقول لهم إن تعاليم الإسلام هى الأسس التى تقوم عليها الحياة الاجتماعية والسياسية والقانونية". وهناك السلفيون الذين يقولون إن الإسلام "دين ودنيا، أو عقيدة ونظام حياة"، ولكنهم يقبلون التحولات التاريخية لمهمته الاجتماعية، وصلاحيه الشريعة الإسلامية لموقف وعدم صلاحيتها لموقف آخر، إن المفاضلة بين المعايير والمؤسسات الدينية والمعايير والمؤسسات الدنيوية يمكن قبولها على أنها إفراز تاريخي، مثلما يمكن قبولها على أنها من تجليات الأمر الواقع الذى تفرضه المؤسسات العلمانية. هناك أيضًا الحداثيون الإسلاميون، الذين يزعمون أن التعاليم الإسلامية التى يتم استنباطها يمكن أن تصبح أساسًا أيديولوجيًا مناسبًا للحياة العامة فى الأقطار الإسلامية، وأن الشريعة التى خضعت للإصلاح يمكن أن تصبح الأساس أو المكون المهم فى القانون الوضعي" وهناك الإحيائيون الذين "يسعون بصفة خاصة إلى تشييد أيديولوجية كاملة تنطلق من المصادر الأساسية للتعاليم الإسلامية وتاريخ صدر الإسلام"، وهم يرون أن تجربة المجتمع الإسلامى الأول فى المدينة المنورة نموذج يستحق الانتباه، وليس مجرد مثال تاريخي على كمال الإسلام.<sup>(٢٥)</sup>

باختصار ... أدى اهتمام كارسك بتفسير وتحديثها الشريعة إلى تصور يريد من خلاله إخضاع الإسلام لعملية العلمنة *secularization*، ففي مقال له بعنوان "معنى الإسلام وتجليه فى الدولة العلمانية" يقول: إنه مع فصل الدين عن الدولة،

(٢٥) ف. كارسك، "محاولة لفهم الشريعة الإسلامية فى العالم الإسلامى المعاصر"، فى كتاب: نصرت كاتكار وإليس كارك (تحرير) الأصولية الإسلامية، ما هي؟، ساراييفو: مثبته الفكر الإسلامى، 1990d، صفحات: ٣٧ - ٤٣.

"تفقد المجتمعات الدينية الكثير من المزايا ... ولكنها - في الوقت نفسه - تتال حرية إدارة شئونها الخاصة دون تدخل الدولة" ويستمر قائلاً: "تكسب إمكانية توفير جهودها كاملة لرسالتها الأصلية، وهي إشباع الحاجات الدينية لأعضائها" ويمضى كارسك قائلاً:

في الدولة العلمانية يصبح الدين شأنًا خاصًا للأفراد، وتنتب العلاقة بينه وبين السياسة، ولا يكون له أى تأثير بقوانين البلاد، وهذه هي الحال التى ينبغى أن يكون عليها الإسلام فى سياق شيوع مبدأ المساواة بين الديانات ... فالإسلام دين الناس والجماعات شريطة أن يكون إسلامهم شأنًا خاصًا بهم، وميدان حياتهم الخاصة بينهم وبين خالقهم.

إذن يريد كارسك أن يقول إن هناك جوانب فى الرسالة الإسلامية قد أخذت على غير معناها الصحيح، وإن أحكام القيمة المتصلة بالمعاملات الإسلامية لا تصمد إلا حين تتسق مع عادات الفرد وخياراته الشخصية والأخلاقية.<sup>(٢٦)</sup>

فى المقتبس التالى الذى يوجز أفكاره يحاول "فكرت كارسك" أيضا أن يتناقض مع التصور الإسلامى الكلاسيكى للعالم، يقول:

ليس من العدل ولا من المنطق على المستوى النظرى على الأقل، بل هو مفارق لوجهة النظر التاريخية، أن نطبق مقولات (دار الإسلام) و (دار الحرب) على العلاقات الدولية المعاصرة،<sup>(٢٧)</sup> أو أن ندرج موقف المسلمين الذين يعيشون فى دول تدين بالعلمانية فى نظامها الاجتماعى ضمن هذه المقولات الضاربة فى القدم.

---

(٢٦) ف. كارسك، "أهمية وعرض الإسلام فى الدولة العلمانية"، فى كتاب إيه. كارك (تحرير)، التفسيرات الأيديولوجية الحديثة للقرآن والإسلام، زغرب: البيت الثقافى، ١٩٩٠ع، صفحات: ٢٩ - ٣٦.

(٢٧) يقسم العلماء العالم عموماً إلى دارين: دار الإسلام ويغطى جميع الدول الإسلامية التى تم فيها تطبيق الشريعة، ودار الحرب، وتشمل الدول غير الإسلامية، ويضيف بعضهم داراً جديدة، "دار العيد" التى تشمل الدول غير الإسلامية التى تسمح للأقلية الإسلامية بممارسة عقيدتها.

كان كارسك أثناء الحرب يركز اهتمامه على قضية التصور الإسلامى للعالم، وعلى مكان مسلمى البوسنة فى هذا العالم، ولقد بدا أنه - منذ عام ١٩٩٢ وحتى اليوم - قد توقف عن تأملاته فى الشريعة دون تعليق منه على كتاباته السابقة فى الموضوع، فقد راح يركز اهتمامه على استعراض حقيقة التجديد الإسلامى فى البلقان - ولا سيما التجديد المتصل بالجوانب الدينية والثقافية<sup>(٢٨)</sup> - ويشجب التصورات المتحيزة القادمة من الصرب أو الدول الغربية.<sup>(٢٩)</sup> ويرى فكرت كارسك أن الحرب فى البوسنة والهرسك قد حركتها أغراض بعيدة عن الجوانب الدينية، وهو يرد على أطروحة صامويل هنتغدون حول صدام الحضارات بقوله إنه: إذا كان هناك فى البوسنة والهرسك أسباب للحرب الأهلية، أو الصراع الدينى أو الحضارى، فإن هذه الأسباب قد أنشئت عمداً لكى تخفى وراءها القضية الأساسية؛ وهى العدوان، والغزو، والإبادة الجماعية. وينهى كارسك نقده لأستاذ جامعة هارفارد بقوله:

من الواضح أن هناك دوائر مؤثرة معينة فى الغرب، ترى فى الحرب الدائرة فى البوسنة والهرسك صراعاً مستمراً بين الحضارات، ومسلمو البوسنة الذين يقبلون هذا التفسير أو يتصرفون وفقاً له إنما يؤكدون عليه، وهذا هو التناقض الخادع بعينه، فنحن أمام أمة يتهمونها بالأصولية، وهى فى الوقت نفسه تقاوم الاستبعاد، (استبعاد الحضارات الأخرى لها) تناضل من أجل أن يتحول العداء إلى تعايش مثمر، وأن تتجنب مواجهة حتمية فى المستقبل.<sup>(٣٠)</sup>

(٢٨) ف. الصخرة الإسلامية فى البلقان، فى مجلة الدراسات الإسلامية، إسلام آباد، المجلد ٣٦، رقم ٢-٣، (الصيف / الخريف) ١٩٩٧، صفحات: ٥٦٥ - ٥٨١.

(٢٩) ف. كارسك، "الصور المشوهة للإسلام: مثال يوغسلافيا السابقة"، فى مجلة الخطاب الفكرى، كوالامبور لامبور، مجلد ٣، عدد ٢، ١٩٩٥a، صفحات: ١٣٩ - ١٥٢.

(٣٠) ف. كارسك، "مذبحة أمة فى ظل صدام الحضارات"، مجلة ليجلان، مجلد ٢، عدد ١١١، (غرة مارس) ١٩٩٥b، صفحات: ٣٢ - ٣٣.

ورغم ظروف الحرب تظل محاولة فكرت لتطويع الإسلام مع عناصر  
الحدائث الغربية، وتفضيله لفكرة الفردية على الجماعية محاولة قائمة قابلة للتطبيق.

### إنيس كاريك: الإسلام بوصفه ثقافة مشتركة:

وُلد إنيس كاريك لأسرة متدينة في مدينة ترافنيك في وسط البوسنة في عام  
١٩٥٨. درس، مثل فكرت كارسك - في مدرسة سارييفو، وشارك - مثله - في  
النداشات التي كان يديرها المنتدى الذي أسسه حسين دوزو في السبعينيات.<sup>(٣١)</sup>  
تخرج كارك في هذه المدرسة في عام ١٩٧٨، ودرس الصحافة والأدب، وبدأ  
يدرس تفسير القرآن في كلية أصول الدين الإسلامي في سارييفو في عام ١٩٨٢،  
وفي عام ١٩٨٩ انتهى من رسالة الدكتوراه التي أعدها في موضوع "المشكلات  
الظاهرانية في ترجمة القرآن إلى اللغة الصربية الكرواتية".<sup>(٣٢)</sup> في تلك الفترة  
نفسها لعب كارك دوراً قيادياً في الإحياء الفكري للجماعة الإسلامية عندما أصدر  
مجلة *الفكر الإسلامي*، وعندما قام بتحرير كتابين الأول تحت عنوان: *التفسيرات  
الأيدولوجية المعاصرة للقرآن والإسلام*، والثاني تحت عنوان: *القرآن في العصر  
الحاضر*<sup>(٣٣)</sup>، وعندما ترجم أعمال سيد حسين نصر وفضل الرحمن ومحمد أركون  
- ونظراً لاستقلاله الفكري - سرعان ما تصادم بالهرمية الدينية، وفي مارس من  
عام ١٩٩١، تم استبعاده من مجلس تحرير مجلة *الفكر الإسلامي* من قبل صالح  
كولاكوفتش، رئيس الجماعة الإسلامية في البوسنة والهرسك، والمقرب من الدوائر  
الوهابية التي تدعمها المملكة العربية السعودية.<sup>(٣٤)</sup>

(٣١) انظر: إكس. بوشايل، "من الشباب الإسلامي إلى حزب العمل الديمقراطي".

(٣٢) انظر: إي. كارك. *ظاهرانية القرآن*، زغرب، مكتبة البحوث الإسلامية، ١٩٩٠b.

(٣٣) إيه. كارك، *القرآن في العصر الراهن*، سارييفو، Svetlost، ١٩٩١.

(٣٤) الوهابية: حركة أصولية سنية جديدة تأسست في نهاية القرن الثامن عشر بزعامه محمد بن عبد

الوهاب، أهم خصائصها: العداء للإسلام الشيعي، والصوفية، والإصلاح الديني، ولا تزال هي المذهب

الرسمي في المملكة العربية السعودية منذ إنشائها في عام ١٩٣٢.

استمر إنيس كارك في نشاطاته الدينية بعد عام ١٩٩١، كما يتبدى في ترجمته للقرآن إلى اللغة البوسنية في عام ١٩٩٥.<sup>(٣٥)</sup> ولكن بدءاً من عام ١٩٩٢ - وبعد ذلك - أصبح معروفاً في الأساس من خلال نشاطاته السياسية؛ كان مشاركاً نشطاً فيما يسمى بـ "الصوت الإسلامي"، وعضواً في حزب العمل الإسلامي، وفي ديسمبر عام ١٩٩٢ تم انتخابه نائباً لرئيس المجلس الجديد لهيئة علماء المسلمين، وفي يونيو من عام ١٩٩٤ وعين وزيراً للتربية والثقافة، بقرار من رئيس الوزراء حارس سيلاجيك، راح يدعم رئيس الوزراء في خلافاته المتصاعدة مع حزب العمل الإسلامي وقياداته، وفي يناير من عام ١٩٩٦ ترك الحكومة والتحق بحزب البوسنة والهرسك الذي أسسه سيلاجيك، وبعد الهزيمة الانتخابية التي منى بها الحزب في سبتمبر عام ١٩٩٦، اعتزل العمل السياسي، وكرس جهوده لمؤسسة ابن سينا؛ وهي مؤسسة فلسفية دينية تدعها إيران.

كانت أفكار كارك مثل أفكار فكرت كارسك تتطرق من فهمه للشرعية الإسلامية، وكان القرآن هو الذي ألهم إنيس كارك في أفكاره؛ ففي رسالته للدكتوراه يصر كارك على أن القرآن بطبيعته منفتح على التفسيرات المتباينة، وبطبيعته متعدد الأصوات، وبطبيعته مكتنف بالأسرار، من هذا المنطلق يسعى كارك إلى توضيح أن ترجمة القرآن ما هي إلا تفسير له، ويسعى أيضاً إلى أن يجد التبرير لهذه التفسيرات المتباينة؛ فهو يستعرض السياق التاريخي "القرآن قابل للتفسير في جميع الأزمنة والأمكنة، ففي كل زمن رجال يخرجون علينا بتفسيرات مختلفة، وبطرائق مختلفة في قراءته وتلاوته، ومن ثم في تفسيره"<sup>(٣٦)</sup>، وهو يستعرض السياق الجغرافي حين يقول:

---

(٣٥) القرآن وترجمته إلى اللغة البوسنية، سارييفو، كتاب البوسنة، ١٩٩٥.

(٣٦) إليه، كارك، "هرمنيوطيقا القرآن"، ص: ٢١٩.

يكمن مصير الإسلام في القبول بالقراءات المختلفة، والتاريخ يشهد على أن القراءات الإقليمية المتعددة للإسلام استفادت ولا تزال تستفيد من تلك التفسيرات المستقلة، والقراءات المختلفة، لأن القرآن يحتمل الاختلاف، ويقبل التعدد، نحن إذن أمام قراءات متعددة وصحيحة للقرآن، أسفرت عن ظهور لاهوتات إقليمية - إذا جاز التعبير - ... لدينا في الإسلام أكثر من لاهوت واحد، وهذه اللاهوتات لا تحتمل وجود لاهوت كبير مهيمن. (٣٧)

يريد كارك أن يقول إن الإسلام واحد ولكن الثقافات الإسلامية التي انبثقت من هذا الإسلام متعددة، يمكن أن تتغير أو تنتهي إلى ثقافة واحدة أيضاً، ففي بداية التسعينيات راح يدعو إلى إحياء فكرة الاجتهاد، ويعلن عداؤه للأصولية الإسلامية التي "تتجاهل الحد الفاصل بين مصدر العقيدة والانتقال التاريخي لهذا المصدر في الزمان والمكان"، وراح يعزو الخصائص الإلهية إلى شيء يتجاوز التفسير البشري، وأنه ينزل بالإسلام، وهو دين للعالم كافة، "إلى دين المدينتين [مكة والمدينة]؛ ليكون ديناً محلياً متصلاً بمكان واحد، ويختص بشعب واحد وهم العرب." (٣٨) يدعو كارك أيضاً، وبالحماس نفسه إلى إدخال علوم الأديان المقارنة في المقررات المدرسية، وهو يقول: إن تدريس الأديان بشكل منفصل يؤكد "الملامح الجدلية والاستيعادية" للأديان التوحيدية الكبرى. أضاف إلى ذلك أنه يزعم أن المكان الحقيقي للتعليم الديني ليس في المدارس العامة، ولكن المكان الحقيقي للتعليم الديني يكون في المسجد أو الكنيسة؛ وذلك "لأن العقيدة ما هي إلا مشاعر كامنة في الضمير، في أعماق أعمق المرء، مشاعر شخصية لا يمكن للمرء أن

---

(٣٧) المصدر السابق، ص: ٢٤٧. الملاحظة نفسها نجدها في شرح إنيس كارك في ترجمته للقرآن، إذ يقول: "نزل القرآن دفعة واحدة لأنه كلام الله، ولكن فهم القرآن وتأويله لم يتوقف إلى الأبد، على المسلمين اليوم أن يعرفوا أن كل تأويل جديد للقرآن هو في الوقت نفسه تفسير حي للعالم وبحث عن مكان مستحق فيه. فكل هطول مثير للمطر إنما يأتي من سحب حبلى بالمطر مرصودة في سماء واحدة لا أكثر." في عالم القرآن، ص: ١٢٦٩.

(٣٨) إيه. كارك، "الأصولية"، فراش بروكرستيز، في إن. كانكار وإيه كارك، "الأصولية الإسلامية ما هي؟"، صفحات: ٨٩ - ٩٣.

يعبر عنها خارج حدوده وأطره، وخارج اهتماماته وعوالمه الشخصية، وعلاقاته بالزمان والمكان.<sup>(٣٩)</sup>

إن كارك يرى إذن أن العقيدة مشاعر فردية، ولكن هذه المشاعر الفردية لن يُكتب لها الحياة إلا حين تتصهر مع تراث مشترك وثقافة مشتركة، إن هذا الإصرار على فكرة أن "الإسلام عقيدة وثقافة"<sup>(٤٠)</sup> يفسر لنا المواقف التي تبناها كارك في أثناء الحرب. على النقيض من فكرت كارسك لم يتردد كارك في التصريح بأن الحرب لها بعد ديني وراح يقارن بين صراع مسلمي البوسنة بصراع الرسول مع كفار بدر<sup>(٤١)</sup>، وهو يقول إنه من خلال هذا الصراع "أظهر البوسنيون وجه الأمة الحقيقي".<sup>(٤٢)</sup> يتحدث كارك أيضاً عن أن الكتب الدينية بما فيها القرآن تتحدث عن الجهاد على أنه من العناصر الأساسية في بناء الأمة المسلمة، وحمايتها من الهيمنة، وحماية حياتها وشرفها وكرامتها ... فإذا أراد المسلمون دولة ينطلقون منها لحماية هذه القيم، فإن بناء هذه الدولة يمثل - من وجهة النظر الدينية - الجهاد بعينه.<sup>(٤٣)</sup> على أن كارك لم يتوقف عن التأكيد على

---

(٣٩) إيه كارك، "السيف ذو الحدين للتعليم الديني في المدارس"، مجلة صوت المسلمين Muslimanski Glas، مجلد ٢، عدد ١٠، (٢٨ يونيو)، ١٩٩١، ص: ١٥. هذا الموقف الشخصي لإيتيس كارك مختلف عن موقف الجماعة الإسلامية Islamska Zajednica الذي كان يدافع عن تعليم ديني منفصل، وتمكن من فرض هذه الصيغة على كارك في عام ١٩٩٤.

(٤٠) إى. كارك، "أهمية وعرض الإسلام في البوسنة والهرسك في المستقبل"، في مؤتمر مفكرى مسلمي البوسنة (٢٢ ديسمبر ١٩٩٢)، ساراييفو: بوسناجراف، ١٩٩٣، صفحات: ٩٧ - ١٠٠. عنوان هذا النص في الغالب إحالة إلى النص المنشور منذ سنتين بقلم فكرت كارسك.

(٤١) إى. كارك، "البوسنة هي البدر اليوسني"، ليجلان، مجلد ٣، عدد ٥٨، (٢٣ فبراير) ١٩٩٤، ص: ٣١.

(٤٢) إى. كارك، "أظهر البوسنيون وجه الأمة الحقيقي"، ليجلان، مجلد ٣، عدد ٦١، (١٦ مارس) ١٩٩٤، ص: ٣١.

(٤٣) إى. كارك، "العدوان على البوسنة والهرسك وقضية الجهاد، في الوجه الروحي للدفاع"، ساراييفو: فيونا بيلويتكا رقم ٥، ١٩٩٤، صفحات: ٧٣ - ٧٧. وبسبب خلفيته كعالم لغوى له خبرة طويلة كفتية في اللغة، يعود إيتيس كارك إلى تعدد المعاني الموجود في مصطلح الجهاد قبل أن يخلص إلى أنه من وجهة النظر الدينية ما يقوم به مقاتلو جيش البوسنة هو أعلى مستويات الجهاد، ولكن حين يفعل ذلك بعض المقاتلين بدافع الوطنية، يقوم به بعضهم الآخر بدافع مزيج من الوطنية والإلهام الديني، ولا

أن مسلمى البوسنة لهم وطنان؛ "الوطن الأوروبى؛ وهو ترابهم الأصلى، (بلدهم) - والوطن الروحى، الإسلامى والشرقى".<sup>(٤٤)</sup> وهو يُذكر هؤلاء الذين يغريهم الحديث عن العداء للأوربة فيقول لهم: "أوروبا هى وطننا بالمعنى الأوسع، نحن أوروبيون بالأصل وباللغة وبالعناصر كثيرة فى ثقافتنا، إن هوية البوسنيين الأوروبية لا تتضاد مع هويتهم الإسلامية".<sup>(٤٥)</sup>

إن كارك يحاول - بوصفه وزيراً للتربية والثقافة - التأكيد على الهوية الإسلامية الوطنية عن طريق إطلاق نشر الكتب الجديدة، ويعهد بصياغة لغة بوسنية متميزة إلى جماعة من اللغويين، ويشجع الأنشطة التى تقوم بها الجمعية الإسلامية الثقافية المسماة "الإحياء Renaissance". ولقد سبب له نشاطه هذا بعض النقد من قبل الأحزاب غير الوطنية، عندما - على سبيل المثال - كان يدعم الكتب التى تتضمن نظرية داروين فى النشوء والارتقاء، والتفسير الدينى لخلق العالم، أو عندما كان يمنع إذاعة الموسيقى التى يؤلفها الصربيون أو الكرواتيون. ولكن كارك يرفض هذا الضرب من التعددية الذى تشير إليه هذه الأحزاب، "وهو نموذج هجين ومصطنع، يعنى: عدم الانتماء إلى ثقافة معينة"، ويطرح بدلاً من ذلك "تعددية بوسنية تصبح هى الإفراز الطبيعى للثقافات التقليدية للبوسنة"،<sup>(٤٦)</sup> "أو تعددية ثقافية حقيقية، وتعددية دينية حقيقية ... تتبع من تجليات الحياة اليومية، ولا تهدف إلى الاستعراض أمام العالم كما تعرض الأشياء فى المتحف".<sup>(٤٧)</sup>

---

يزال يفعله بعضهم بدافع الشجاعة والبطولة، أو للدفاع عن أسرهم وممتلكاتهم". فى هذا السياق يُعد كارك أنه ليس من الحكمة أن نستهن مثل هذا التنوع فى تلك التوجهات والدوافع التى تصنع موزاييك المقاومة البوسنية البطولية، خاصة بفرض شيء يمكن ألا يقبله المقاتلون أو على الأقل بعضهم. (المراجع السابق).

(٤٤) إى. كارك "المعنى والتعبير عن الإسلام فى مستقبل البوسنة والهرسك".

(٤٥) إى. كارك، "هويتنا البوسنية وهويتنا الأوروبية"، لجلجان، مجلد ٦، عدد ٢٦٣، (يناير) ١٩٩٨ ص: ٢٠.

(٤٦) إى. كارك، "الدموع والسهول والصحارى"، لجلجان، مجلد ٣، عدد ١٠٠، (١٤ ديسمبر) ١٩٩٤، ص: ٥٣.

(٤٧) إى. كارك "المعنى والتعبير عن الإسلام فى مستقبل البوسنة والهرسك".



على أن إنيس كارك يسخر بين الحين والحين من بعض دعاة التعددية الثقافية الغربيين،<sup>(٤٨)</sup> ويوجه أكثر انتقاداته حدة لمبشرى المذهب الوهابى من الغربيين، وهو لا يتعب من شجب الطريقة التى يصر بها هؤلاء المبشرون وأتباعهم المحليون على الشكلية الدينية العقيمة، وينكرون ثقافة الإسلام المتصلة بمسلمى البوسنة. وفى نص من نصوصه المهمة تحت عنوان "هويتنا البوسنية وهويتنا الإسلامية"، يكتب كارك أن:

الهوية الإسلامية وإسلام البوسنيين كان هدفاً للهجوم من جميع الأطراف، ولكن بادئ ذى بدء من قبل هؤلاء المسلمين المحليين المبتدئين العدوانيين الذين يعملون مع الإصلاحيين الإسلاميين ذوى النوايا الغامضة، إنهم يهاجمون الإسلام كما يمارسه البوسنيون، ويهاجمون أيضاً؛ لأنه يؤكد على هويتنا القومية ومبادئنا الروحية.<sup>(٤٩)</sup>

هكذا يحول كارك الهوية الإسلامية البوسنية إلى عقيدة فظة عقيمة، ويضعها فى تناقض مع "الطريقة البوسنية فى العيش مع الإسلام كعقيدة وثقافة وحضارة، وكمصدر للإلهام، وكأساس لصنع الهوية الروحية ... والتأكيد المتسامح على طريقة عيش البوسنيين للإسلام فى البوسنة". ويقول كارك: "للعرب طرقهم التقليدية الخاصة فى العيش فى ظل الإسلام، ولنا طرقنا. أضف إلى ذلك أنه ليس هناك أمة مسلمة - تتوفر فيها عناصر الأمة - تصبح مسلمة دون الخصائص التى حافظوا عليها منذ قرون، دون أن تناقض عالمية الإسلام بأية حال".<sup>(٥٠)</sup>

إن عداء كارك للمذهب الوهابى عداً منطقى وثابت عنده، ورغم ذلك تطورت علاقاته بقيادة حزب العمل الإسلامى والجماعة الإسلامية بطريقة لم تكن

(٤٨) إى. كارك، "النموح والسهول والصحارى".

(٤٩) إى. كارك، "هويتنا البوسنية وهويتنا الأوروبية"، لجلان، مجلد ٦، عدد ٢٦٤، (٤ فبراير)، 1998b،

ص: ٢٠ - ٢٢.

(٥٠) المرجع السابق.

متوقعة، ففي أوائل التسعينيات حرصه مفهومه للإسلام على أنه ثقافة مشتركة إلى أن يدرج هؤلاء القادة في محاولة التأكيد على هوية المسلم القومية، ولكن هذا المفهوم نفسه يحرصه على استنكار الملامح المصطنعة والشائعة للأفكار الدينية الجديدة والهابطة، وعلى مقاومة الاستخدام السياسى للإسلام من قبل حزب العمل الإسلامى SDA.

لقد ربط إنيس كارك مفهومه للإسلام كعقيدة وثقافة بقبول "مبدأ الدولة العلمانية، وفصل الدين عن الدولة".<sup>(٥١)</sup> إنه يرى أن هذا المبدأ ليس ضرورياً من أجل التعايش بين الجماعات الدينية فى البوسنة والهرسك فحسب، ولكنه ضرورى أيضاً لمسلمى البوسنة أنفسهم: "ما يؤكد عليه هذا المبدأ هو حقيقة مفادها أن الإسلام هو كنزهم المشترك؛ كدين وثقافة وتراث، وعلى ذلك النحو يصبح التسامح بين المسلمين مضموناً دون أن يصبح الإسلام ملكاً خالصاً لطرف دون آخر".<sup>(٥٢)</sup> وبعد ذلك بسنوات ثلاث تطور هذا الجدل فى نص يتضح منه الشقاق بينه وبين قادة حزب العمل الإسلامى بوضوح:

من المهم جداً أن يقبل مسلمو البوسنة - على مدى تاريخ طويل - مبدأ الإسلام كونه ديناً عالمياً يدين به المسلمون هنا فى مجتمع علمانى ودولة علمانية. وفى السياق الأوروبى الحالى، لا يخسر مسلمو البوسنة شيئاً بهذا المسلك؛ لأنه يضمن لهم ممارستهم لإسلامهم دون أى إملاء أيديولوجى، ودون توجيهات سياسية أو أيديولوجية عن الإسلام الحق. إن الإسلام فى البوسنة هو الكنز المشترك للبوسنيين جميعاً، إنه الكنز الثمين الذى منه ارتووا على مدى القرون بالإلهامات الدينية والثقافية والفنية والأدبية والمدنية والمعمارية المتشابهة. وطبقاً لهذا المفهوم... لا يصبح الإسلام ملكاً خالصاً لأحد دون الآخر، أو حكراً على أحد دون الآخر، ولا يصبح الإسلام موضوعاً للتكيف البراغماتى لأصحاب القرار فى العالم

---

(٥١) إى. كارك، "المعنى والتعبير عن الإسلام فى مستقبل البوسنة والهرسك".

(٥٢) المرجع السابق.

الراهن. على البوسنيين أن يحموا أنفسهم من أنفسهم، ومن أى شكل من أشكال النبذ الدينى والحضارى والسياسى أو حتى الثقافى.<sup>(٥٣)</sup>

بدءًا من التأكيد على خصوصية الإسلام البوسنى إلى الدفاع عن تعدديته الداخلية، نستطيع أن نقول إن مقارنة إنيس كارك فى واقع الأمر مقارنة مقبولة تمامًا؛ وذلك لأنه يُعرّف الإسلام بأنه ثقافة مشتركة، وثقافة عامة، وأنه يرفض تعريف الإسلام بوصفه أيديولوجية تمييزية سياسية.

### عدنان جاهك: الإسلام بوصفه أيديولوجية سياسية تمييزية:

على النقيض من فكرت كارسك وإنيس كارك لم يثق عدنان جاهك أى تعليم دينى رسمى، وذلك على الرغم من الحقيقة التى مفادها أنه ينحدر من أسرة من المشاهير وعلماء الدين على المستوى المحلى على الأقل، ولّد فى توزلا فى عام ١٩٦٧، ودرس الفلسفة والصحافة فى ساراييفو، وفى أثناء دراساته كتب رسالة ماجستير بعنوان "تاريخ العلاقات بين الدين والفلسفة، من العهود القديمة إلى عهد أبى نصر الفارابى". وفى عام ١٩٩٥ نشر كتابًا فى مديح التشكيلات الإسلامية العسكرية التى تحالفت مع القوات الألمانية فى أثناء الحرب العالمية الثانية، والتى شارك فيها بعض أعضاء أسرته مشاركة فعالة معروفة.<sup>(٥٤)</sup>

على أن عدنان جاهك لم يزل شهرة واسعة إلا بسبب نشاطاته الصحفية والسياسية لا من خلال أعماله الفلسفية والتاريخية، وفى توزلا كان أحد كتاب الأعمدة الأساسيين فى جريدة "تئين /البوسنة"<sup>(٥٥)</sup>، التى كانت تابعة لحزب العمل

---

(٥٣) إى. كارك، "الإسلام فى البوسنة المعاصرة"، فى إى. كارك، البوسنة تتذكر وتسمى، زغرب: ديوريبه، ١٩٩٧ب، صفحات: ٨٨ - ٩٥.

(٥٤) إيه جاهك، التشكيلات الإسلامية فى منطقة توزلا فى أثناء الحرب العالمية الثانية، توزلا، ١٩٩٥.

(٥٥) يحيلنا هذا العنوان إلى حسين كابتين جرادافيسك، شخصية مهمة من غراداكش Gradacac، فى حكم توزلا، الذى أفضى إلى ثورة ضد الإصلاحات الإدارية والعسكرية التى فرضتها السلطات العثمانية المركزية فى عام ١٨٣١، ومنذ التسعينيات مال المؤرخون البوسنيون المسلمون إلى تقديم هذه الثورة على أنها من أولى العلامات على الصحوة البوسنية الإسلامية القومية.

الإسلامى فى أثناء الحرب، كما رأس مجلس تحرير المجلة الشهرية المسماة "الحكمة"<sup>(٥٦)</sup> التى كان يصدرها المفتى الجديد لتوزلا فى عام ١٩٩٣. وفيما كانت "الحكمة" تتناول القضايا الدينية فى الأساس، نالت "تتين البوسنة" شهرة واسعة بسبب هجومها العنيف على بلدية توزلا، وهو هجوم كانت تقوده الأحزاب غير القومية، وانتقده مقرر مفوضية حقوق الإنسان التابعة للأمم المتحدة لتهديداتها ضد سكان الصرب المحليين، ولم يمنع ذلك جاهك من الترقى السياسى السريع؛ فقد أصبح عضواً فى الإدارة الإقليمية لحزب العمل الإسلامى منذ عام ١٩٩٤، وتم انتخابه عضواً فى برلمان البوسنة والهرسك فى سبتمبر عام ١٩٩٦، حيث أصبح رئيساً للمجموعة البرلمانية لحزب العمل الإسلامى، ولم يمض عام حتى أقدم على الاستقالة من هذا العمل؛ ليصبح المتحدث الرسمى باسم حزب العمل الإسلامى.<sup>(٥٧)</sup>

تجلت ثقافة جاهك فى اهتمامه القوى بالعلاقة بين الإسلام والفلسفة. ومن الأمور التى يدينها جاهك "النهج الديكارتى الذى تمتلك من خلاله ذات الفرد سلطة منهجية ومن ثم أخلاقية وقيمية"، مما يسمح بظهور نوع من "التعددية الفلسفية، بمعنى: التنوع الأيديولوجى للأهداف والغايات"، ما يفضى شيئاً فشيئاً إلى "المادية والعلمية والوجودية والصيغ الأخرى المنصلة بالتفكير الفلسفى فى العالم الحديث". إن جاهك يضع هذه التيارات المختلفة للفلسفة الغربية الحديثة فى مقابل فلسفة إسلامية كان لها وما يزال موضوع واحد هو "الله ووحيه"، أى: الإلهى والإنسانى

---

(٥٦) فى الفترة ما بين الحربين، كان حكمت ناطقاً بلسان العلماء السلفيين الذين عارضوا الإصلاحات الدينية التى قادها رئيس هيئة العلماء.

(٥٧) فى سبتمبر عام ١٩٩٧ انتخب ممثلو الأحزاب الثلاثة الرئيسية (حزب العمل الديمقراطى، والحزب الديمقراطى الصربى، والكرواى HDZ) فى برلمان البوسنة والهرسك كرئيس مفوضية حقوق الإنسان واللاجئين واللاجئين السياسيين فليبور أوستيجى، زعيم ذو مرتبة عالية فى الحزب الصربى الديمقراطى الاشتراكى، يُشك فى أنه اتخذ دوراً نشطاً فى "التطهير العرقى" فى مدينة فوكا (البوسنة الشرقية) فى عام ١٩٩٢، ولما ووجه باحتجاجات من قبل الأحزاب غير القومية ووسائل الإعلام المستقلة، فإن حزب العمل الديمقراطى غير رأيه، مدعياً أن تصويت ممثليه كان مجرد "سوء فهم" وأن عدنان جاهك مضطر إلى الاستقالة من حزب العمل الديمقراطى ومجموعة هذا الحزب البرلمانية.

على ضوء الوحي. وحسب جاهك "لا ينبغي أن يصبح هذا التناغم نوعاً من النقص، ولكنه صفة وعلامة على التماسك في المقصد النهائي".<sup>(٥٨)</sup>

وعلى ذلك النحو نرى أن جاهك يضع المفهوم الغربي للديمقراطية في مقابل المفهوم الإسلامي للديمقراطية، فهو يقول:

في المفهوم الغربي نجد أن حقوق الإنسان والحريات تكون القيمة الكبرى للمجتمع، هنا يكمن الضعف الأساسي في المجتمع الغربي، فلا توجد علاقة فاعلة بين الدولة والمجتمع، ولا يوجد تقدم على الصعيد الروحي والأخلاقي، فالخير يضيع في بوتقة السياسة التي لا ترحم.

على الضد من ذلك تشير الديمقراطية الإسلامية إلى مبدأ التوحيد (وحدانية الله)، وتصر على المنظور الأخلاقي للديمقراطية: "لا يهتم الإسلام أساساً بالديمقراطية الشكلية (حتى لو لم يكن معادياً لها)، ولكنه يهتم بمبادئها وبقيماها الأخلاقية الإيجابية، التي تضيف إلى كمال الفكرة الإسلامية داخل المجتمع." ويرى جاهك أنه "لن يكون هناك مكان في الفكر الإسلامي السياسي للديمقراطية الليبرالية الجارية على النموذج الغربي، والتي لا تهتم بالصالح العام لمجتمعها الخاص، وبحالته الروحية والأخلاقية".<sup>(٥٩)</sup>

---

(٥٨) عنان جاهك، "بأثر الصدر وفلسفتنا"، حكمت، مجلد رقم ٨، عدد ٨/٩٢، أغسطس، ١٩٩٥a، صفحات: ٣٦٠ - ٣٦٣. وللدقة يعترف عنان جاهك باقتصاره على ضرب من التفكير الإسلامي يرجع إلى العصور الوسطى في داخل إطارات منهجية مهجورة ... وقفت حائلاً أمام أية إمكانية لتجديد فكري وإثراء النظام الفلسفي في العالم الإسلامي. ولكنه يفضل تعزيز المنهج الإسلامي الفلسفي، بطريقة منهجية وعقلانية، من شأنها الترحيب بشكل صريح ببعض التجارب الغربية المعينة، على بعض الجهود الغامضة للتكيف الساذج والتصالح المتطرف مع أفكار فلسفية رئيسة معينة تضرب بجذورها في الثقافة الغربية" (المرجع السابق).

(٥٩) عنان جاهك، "إدخال الديمقراطية في الفكر الإسلامي السياسي"، حكمت، مجلد ٩، أعداد من ٩ - ١٢ / ١٠٥ - ١٠٨، (نوفمبر)، ١٩٩٦b، صفحات: ٢٤٧ - ٥٤.

من ثم - وعلى الضد من فكرت كارسك وإنيس كارك - يدرك عدنان جاهك أن العلاقة بين الإسلام والغرب تقوم على التعارض الجوهرى، فهو يعتقد أن هدف الغرب هو "القضاء التام على وجود العالم الإسلامى"<sup>(٦٠)</sup>، وهو يهيب بالعالم الإسلامى أن يتخلص من "العلمانية والعدمية الغربية، ومن الوضعية والمادية الوجودية فى الفلسفة والعلم، وأن يخلص نفسه من الجرى وراء الملذات والنفعية فى ميدان الأخلاق والقيم".<sup>(٦١)</sup> يقول عدنان جاهك - فى معرض حديثه عن مسلمى البوسنة - "نحن ننتمى إلى الغرب من حيث الجغرافيا، وجزئيا من حيث الحضارة". ولكنه فى الوقت نفسه يُذكر قراءه بـ "أننا لا ننتمى بأية حال من الأحوال إلى الغرب روحيا وثقافيا"، وهو يدين التأثير الغربى على المجتمع البوسنى، كما تعبر عنه الإباحية الجنسية الشائعة فى الغرب، ومذهب المتعة الحسية الذى يؤمن به الغرب، وأفكار التعددية الثقافية وحقوق الإنسان والتسامح التى يؤمن بها الغرب أيضا".<sup>(٦٢)</sup> إنه يرى أيضا أن الحرب فى البوسنة والهرسك من ثم هى "المواجهة الأخيرة بين قيم البلاد الوطنية والثقافية التى يؤمن بها أهل البوسنة، والقيم الغربية الدخيلة التى فرضت على البوسنيين من قبل الغرب فرضا، وفُرضت علينا فرضا، وقيل لنا إنها قيمنا منذ زمن بعيد".<sup>(٦٣)</sup>

إن موقف عدنان جاهك هذا من الغرب يؤثر حتماً على أفكاره حول العلاقة بين الإسلام والمفهوم الوطنى القومى، وبين الإسلام والسياسة، فهو يرفض أن تشيع مفاهيم القومية والعلمانية فى العالم الإسلامى، وهو يضع فى مقابل هذه

(٦٠) عدنان جاهك، البوسنيون والمبادئ الغربية للعلاقات المستقبلية، حكمت، مجلد ٨، عدد ٤ / ٨٨ (إبريل)، ١٩٩٥ب صفحات: ١٤٨ - ٥٠.

(٦١) عدنان جاهك، بعض الملاحظات حول المنظورات السياسية للعالم الإسلامى، حكمت، مجلد ٨، عدد ٦ / ٩٠، (يونيو)، ١٩٩٥، صفحات: ٢٤٨ - ٥٣.

(٦٢) عدنان جاهك، البوسنة والغرب.

(٦٣) عدنان جاهك، هل نعلم ولكننا لا نريد؟، حكمت، مجلد ٨، عدد ٢ / ٨٦ (فبراير)، ١٩٩٥، صفحات: ٥٢ - ٣.

المفاهيم مفاهيم وحدة الأمة الإسلامية والنظام الاجتماعي الإسلامي.<sup>(٦٤)</sup> على أن جاهك في الحالتين سرعان ما يصطدم بالواقع فتبدو أفكاره أكثر اضطراباً؛ فنراه في بعض مقالاته يدعو إلى تعزيز وحدة الأمة في مواجهة جميع الخصوصيات السياسية والوطنية والحضارية واللغوية والاجتماعية- الثقافية والأيدولوجية.<sup>(٦٥)</sup> وفي موضع آخر يذكر النقيض وهو أن "البوسنيين شأنهم شأن المسلمين الآخرين، لهم ثقافتهم الخاصة بهم؛ المتصلة بالإسلام، والغنية بالتقاليد القومية المختلفة".<sup>(٦٦)</sup>

وهو يتحدث عن قضية القومية، ويسعى إلى الوصول إلى وجهة نظر حولها، فيكتب بحثاً يليه بعنوان "الإسلام والقومية في ضوء الأحداث الجارية في العالم الإسلامي".<sup>(٦٧)</sup> وفي هذا المقال الذي نُشر في عام ١٩٩٥، يعيد جاهك التأكيد على سيادة فكرة الأمة كمبدأ يعلو على فكرة القومية كواقع دنيوي. ولكنه يرى أيضاً أن من الحكمة أن نأخذ هذا الواقع بعين الاعتبار، ونبحث عن حل وسط يتسق فيه الإسلام مع الواقع. إن جاهك - من ثم - يرفض التعريف العلماني للأمة، وهو يرفض بنوع خاص أية محاولة للاستهانة بدور الإسلام، أو التأكيد على أهمية العناصر المتوارثة من فترة ما قبل الإسلام في هوية الأمم الإسلامية. أضف إلى ذلك أن جاهك يدين استغلال الإسلام استغلالاً وطنياً، واختزاله إلى مجرد تراث ثقافي. ويرى جاهك أيضاً أن الإسلام والدولة القومية لا يمكن التصالح بينهما إلا بعودة الإسلام مستقلاً ومتفوقاً، فهو يقول:

الدولة القومية في حاجة إلى الإسلام، الذي يكملها ويوجهها على مستوى الدلالة، ويمنحها السبب المنطقي لوجودها.<sup>(٦٨)</sup> على أنه حتى التدين على مستوى

---

(٦٤) عنان جاهك، 'بعض الملاحظات'.

(٦٥) المرجع السابق.

(٦٦) عنان جاهك، البوسنة والغرب.

(٦٧) النص عبارة عن شرح لحديث جرى في مؤتمر دولي تم تنظيمه في أكتوبر ١٩٩٥، من قبل جامع

زغرب، تحت عنوان "العالم الإسلامي اليوم".

(٦٨) بالفرنسية في النص.

الفرد لا يُتاح له الوجود دون وسيلة قوية، أى شعور وطني متأصل، وإحساس قوى يكون متمكناً من كل شخص بانتمائه ... هذا هو ما يجعل الإسلام والدولة القومية عنصرين يكمل كل منهما الآخر، فالإسلام - بمحتواه - كامل، وهو الذى يضيف النبل على القومية، وهو الذى يجعل من القومية كياناً متكاملًا دون أن يأخذ منها شيئاً. ولكن الدولة القومية عنصر ضرورى للإسلام أيضاً، شأنها فى ذلك شأن قطعة القماش التى يحتاجها الرسام ليضع عليها لوحته، وينجز فنه. (٦٩)

فرغ جاهك إذن من عرض فكرة التكامل بين الإسلام والدولة القومية، ومن وضع الإسلام على درجة أعلى من الدولة القومية، وهو الآن يستشرف "الصراع الذى يخوضه الإسلام ضد القومية المبالغ فيها" بوصفه عملية متدرجة، تُعطى فيه الأولوية للصراع ضد العلمنة. إن العلاقة بين الإسلام والهوية تتصل اتصالاً مباشراً بالعلاقة بين الإسلام والسياسة، فكما يقول جاهك، "هارمونية العلاقة بين الإسلام والدولة القومية ... تفتح الطريق أمام مجتمع إسلامي أكثر سعادة، بدونه لا تتحقق الدولة الإسلامية الحقيقية المتماسكة". (٧٠)

قد يبدو للناظر فى البداية أن مواقف عدنان جاهك حول العلاقة بين الإسلام والسياسة واضحة أو أقرب إلى الوضوح، فهو يرفض الديمقراطية الغربية التى يعدها ديمقراطية شكلية إباحية، ويمتدح الديمقراطية الإسلامية القائمة على القيم "الإيجابية الأخلاقية"، كما يمتدح مبادئ الخلافة والشرعية والإجماع. (٧١) على أن جاهك أيضاً يجد عنناً فى تعريف هذه القيم والمبادئ، ويقر بضرورة "الانتقال من مثالية النظرية السياسية إلى واقع الممكن والمقدور". (٧٢) على هذا الأساس يقول إن علينا "أن نعزز العملية الديمقراطية فى العالم الإسلامى؛ لأن الديمقراطية خاصة

---

(٦٩) عدنان جاهك، "الإسلام والدولة ذات السيادة فى ضوء الظروف المعاصرة فى العالم الإسلامى"، حكت، مجلد ٨، عدد رقم ١٠ - ١١ / ٩٤ - ٥، (نوفمبر) ١٩٩٥، صفحات: ٤٤٨ - ٤٥٢.

(٧٠) المرجع السابق.

(٧١) عدنان جاهك، "التوجه الديمقراطى فى كرواتيا".

(٧٢) عدنان جاهك، "بعض الملاحظات".



فى سياق العالم الراهن، هى أقرب الطرق إلى تعزيز القدرة الإسلامية<sup>(٧٣)</sup>. وبعيداً عن هذه القضية التكتيكية يذكر أيضاً أن "الطريقة الوحيدة الممكنة لإقامة قوة إسلامية، ودولة قائمة على معايير الشريعة وقواعدها، هى أن نبدأ من مجتمع صحى وحر، أى: من سكان تكون لهم الغلبة؛ لكى يدعموا هذه القوة الإسلامية". ويقول أخيراً إنه لما كان من غير الممكن تكوين قوة إسلامية شرعية دون الدعم الشعبى لها،<sup>(٧٤)</sup> فإن الانتخاب الحر المباشر هو السبيل الأول والأخير لدعم هذه القوة الشعبية، وفى حالة خسران هذه الانتخابات تتشكل هذه القوة من خلال أخذ رغبات الفائز وأولوياته فى الحسبان.<sup>(٧٥)</sup>

لم يقل عدنان جاهك إن قوانين السماء تغنى عن قوانين الأرض، ولم يقل أيضاً إن قوانين السماء لها الأولوية على قوانين الأرض، أو تفوقها فى المكانة، بل إن جاهك لم يركز جل اهتمامه على الهيكل الخارجى للديمقراطية الغربية قدر تركيزه على جوهر العلمانية الأوروبية. والحق أن أغلب كتاباته تتناول قضية العلمانية نقداً وتحليلاً، يشجع جاهك الاجتهاد، ولكنه يصر بصورة أكبر من فكرت كارسك أو إينيس كارك على حدود الاجتهاد الضرورية: "لا يمكننا إدراك الاجتهاد خارج سياق الإسلامى، ولا نستطيع أن نفكر فى أنه من الممكن أن نفسره من وجهة نظر علمانية".<sup>(٧٦)</sup> كذلك فهو يستنكر استبعاد الإسلام من جميع ميادين السياسة والحياة الاجتماعية فى العالم الإسلامى بعد تبنى الخطط الغربية لإقامة مجتمع موغل فى العلمانية، ويستنكر الطريقة التى "توسعت بها عملية العلمنة من مجال سياسة الدولة إلى مجال الثقافة والتعليم؛ لأن "العلمنة الروحية هى أخطر بكثير من العلمنة السياسية".<sup>(٧٧)</sup> وهو يسعى إلى توضيح موقفه الخاص من خلال التمييز بين نوعين من العلمنة:

(٧٣) المرجع السابق.

(٧٤) عدنان جاهك، "التوجه الديمقراطى فى كرواتيا".

(٧٥) المرجع السابق.

(٧٦) المرجع السابق.

(٧٧) عدنان جاهك، "الإسلام والوطنية".

نحن ضد علمنة ميثافيزيقية، تدفع بنا بعيداً - كأمة - عن عقيدتنا، الإسلام؛ نحن مع علمنة سياسية، وهى العلمنة العادية، وهى تعنى أن المؤسسات الدينية والكيانات لا تتدخل فى السياسة وفى شئون الدولة، والنتيجة هى أننا مع دولة علمانية بالمعنى السياسى التقليدى، وضد الدولة العلمانية بالمعنى السياسى المعاصر، نحن مع دولة منفصلة عن الدين من ناحية الشكل، ولكننا لسنا مع دولة منفصلة عن الدين من ناحية المضمون، هذا هو سبب رفضنا للمجتمع العلمانى، لا نريد أن يصبح البوسنيون علمانيين ... نريد أن يكون الإسلام دافعنا الأخلاقى والثقافى والفكرى، فلن نلتصق دوافعنا الأخلاقية والثقافية والفكرية من ثقافة الغرب وحضارته، فنحن نعرف أهداف الغرب وأهداف أعوانه فى الداخل، هذا هو السبب الذى يجعل من المهم أن نفهم أن الإسلام قضية جماعية وليس قضية فردية، قضية تحتاج إلى أقصى درجة من درجات الإجماع، وليس إلى إرادة حرة ذاتية.<sup>(٧٨)</sup>

أخيراً نستطيع أن نقول إن عدنان جاهك يقف طويلاً عند تعريف الإسلام نفسه، فهو يرفض تعريف الإسلام على أنه عقيدة فردية، وهو يريد أن يقول إن الإسلام ناموس أخلاقى شامل وجماعى، وليس مجرد جملة من القوانين الأخلاقية الفردية كما يزعم فكرت كارسك. ولكن جاهك ينتقد تعريف الإسلام على أنه ثقافة عامة، ولا يتفق مع هؤلاء النفر من المفكرين الإسلاميين "الذين يعرفون دور الإسلام فى الصحو القومية للشعوب الإسلامية، ويبالغون فى دوره الثقافى والتراثى، ولا ينتبهون لدوره الكبير فى سير الحياة اليومية للمؤمنين به."<sup>(٧٩)</sup> فهو يرى أن الانتماء السطحى إلى الإسلام، وتطبيق بعض مبادئه وتجاهل البعض الآخر، لا يسيرون على الجادة، بل إنهم ينتمون إلى زمرة المنافقين. فالإسلام كل لا يتجزأ، وتجاهل بعض الإسلام لا يحقق المصلحة من وجوده، فهل أزعجنى

(٧٨) عدنان جاهك، "الإسلام قضية جماعية" حكمت، مجلد ٨، عدد ٩٣/٩، (سبتمبر) ١٩٩٥د، صفحات: ٣٩١ - ٣٩٠.

(٧٩) عدنان جاهك، "تعلم ولا نعمل!!".

مسلم ثم أمتنع عن الذهاب إلى المسجد، أو أمتنع عن الصوم؟<sup>(٨٠)</sup> وحسب التعريف الذى يقدمه إنيس كارك يجمع الإسلام أفراد المجتمع الإسلامى، وعلى الضد يرى جاهك أن للإسلام وظيفة تفضيلية تمييزية داخل هذه الجماعة المسلمة.

على أنه لو كان الإسلام - أو لنكن أكثر دقة، "الإسلام الحق" - معيار التفضيل داخل المجتمع المسلم، فإن جاهك ليس لديه خيار آخر فإن يعهد بتحقيق هذا التفضيل إلى السلطة السياسية، وعندئذ تصبح "القيم الأخلاقية الإيجابية" التى يشير إليها ليس أكثر من أيديولوجيا مستترة تعتقها الدولة، وتؤدى عملية التفضيل على الأساس الدينى بما لا يدع مجالاً للشك إلى التمييز الاجتماعى والسياسى بين المسلمين، وفى فصل الدين عن الدولة على أساس الشكل من جهة، وعلى أساس المضمون من جهة أخرى، ولا يعين على العودة التدريجية لدولة الأحزاب فى إطار الأسس المؤسسية والديمقراطية، كما يقول جاهك:

إن الحفاظ على الإسلام وتعزيز قوته سيعتمد فى المقام الأول على مدى حضوره فى مناهج الدراسة فى المدارس، وفى وسائل الإعلام، وفى الأدب، وفى مجالات النشاط الاجتماعى الأخرى، لا يشترط أن تكون الدولة إسلامية بالمعنى الواضح لهذه الكلمة لكى تشيع هذه المظاهر الإسلامية فى المجتمع.<sup>(٨١)</sup>

إن إصرار جاهك لتحويل الإسلام إلى أيديولوجيا سياسية تمييزية يظهر بوضوح أكثر فى نص أثار الكثير من الجدل فى البوسنة بعد نشره فى سبتمبر من عام ١٩٩٣، فى هذا النص المعنون "الدولة الإسلامية القوية"،<sup>(٨٢)</sup> لا يحطم جاهك محرماً بإعلانه أنه يؤيد إقامة دولة إسلامية عرقية على "الأرض التى يستقر فيها جيشنا البوسنى فى نهاية الحرب"،<sup>(٨٣)</sup> ولكنه أيضاً يعلن أن الإسلام بطبيعته لا

---

(٨٠) المرجع السابق.

(٨١) عدنان جاهك، "الإسلام والقومية".

(٨٢) عدنان جاهك، "دولة إسلامية منيعة"، تتبن البوسنة ، (سبتمبر ٢٧، ١٩٩٣)، وتم اقتباسه فى فاتيمر أليساباك، "الدم الملون بالبترول"، توزلا: إذاعة كارميلون، ١٩٩٦a، صفحات: ٢٤٨ - ٥١.

(٨٣) يزعم عدنان جاهك أنه لا يفعل شيئاً سوى أنه يعبر عن الخيارات الشخصية لزعيم لحزب SDA على عزت بيقوفتش، وقد أكد لى رئيس هيئة كبار العلماء مصطفى سرك بوضوح فى أثناء مقابلة شخصية

يعرف الفصل بين الدين والدولة. أضف إلى ذلك أن الإسلام ليس مجرد "دين"، ولكنه أيديولوجيا دينية وسياسية، أو وجهة نظر عالمية كونية شاملة *Weltanschauung*. إن المبادئ الإسلامية ليست مقصورة على ضmann الأفراد والمشاعر الدينية الخاصة، فالإسلام في جوهره يسعى إلى احتواء المجتمع الذي يدين به، ومن ثم يسعى إلى احتواء البنيات السياسية والدولة نفسها. (٨٤)

يرى جاهك أن الدولة الإسلامية في المستقبل "سيكون لها أيديولوجيا إسلامية تنطلق من الإسلام، وتنطلق من المبادئ الإسلامية الشرعية والأخلاقية والاجتماعية، وأيضًا من عناصر غربية وأوروبية أصلية، غير مشتبكة مع العناصر السابقة." هذه الأيديولوجيا يجب أن تتحول إلى نظام سياسي وشرعي كامل في الدولة الإسلامية المستقبلية، بدءًا من الشعارات السياسية والقومية، ومرورًا بالمؤسسات التعليمية والاجتماعية، وانتهاءً بسياسة الحكومة الوطنية"، ويعني ذلك أن "ليس هناك من مبدأ للأيديولوجية الإسلامية يفرض على أي أحد بالقوة، حسب مبدأ "لا إكراه في الدين"، دولة تؤمن بالمساواة الكاملة في الحقوق السياسية لجميع المواطنين، ويشعر فيها الفرد بأن حركته الحياتية جزء من حركة مجتمعه، حسب المبادئ الإسلامية." ثم ينتهي جاهك إلى أن العقود الأولى من عمر هذه الدولة الإسلامية ستشهد شيوع المركزية في السياسة، وإصرارًا على احترام القوانين الجديدة، وتفعيل المضمون الإسلامي. ثم تبدأ مرحلة إشاعة الديمقراطية وإبطال المركزية الاجتماعية". (٨٥) إن طرح عدنان جاهك لفكرة "الدولة الإسلامية القوية" على هذا النحو لا يختلف عن طرح الدولة الشيوعية التي كان يهيمن عليها الحزب الواحد في الماضي.

---

أن الحلم الأبدى الذي يحلم به على عزت بيقوفتش كان - ولا يزال - إنشاء دولة إسلامية في البوسنة الهرسك، وما هو حلمه يتحقق اليوم، وأظن أن يرقد مطمئنًا في قبره.

(٨٤) المرجع السابق.

(٨٥) المرجع السابق.

## خاتمة: الخصوصيات البوسنية و "الإسلام الأوروبي":

إن كتابات فكرت كارسك وإنيس كارك وعدنان جاهك تبين أن ملسمى البوسنة ومؤسساتهم الدينية مشتبكون أيضاً فى الجدل حول الإسلام والحدائفة الغربفة الذى يشفع فى العالم الإسلامى كله اليوم، وفتناقض من ثم مع الأوصاف التى أطلقت على إسلام البوسنة بأنه إسلام فرفد من نوعه ومتجانس، ومن المؤكد أن طرورحاتهم قد نشأت فى ظل ظروف خاصة جداً، أى: تحت ظروف ما بعد الحكم الشيوعى وما بعد البوسنة والهرسك كجزء من الحكم اليوغسلافى، وفظهر هذا التأثير للماضى الشيوعى - مثلاً - عندما يزعم كارسك أن إقامة نظام يقوم على التعددية الحزبية فرصة لإبعاد السفاسة عن المؤسسات الدينية، أو عندما يضع جاهك الإسلام كجزء من الدولة التى تقوم على تعدد الأحزاب السفاسية، ولكن هذه الملامح النوعفة - والتى كان من تجلياتها أن اختار سكان البوسنة العلمانية فى عام ١٩٩٠ نواباً عنهم فمثلون الإسلام الوحوى وهم قلة فى البوسنة - (٨٦) ملامح تعطى المراقب فكرة عما فمكن أن فحدث فى أى مكان فى العالم.

إن هذا لا فعنى أن الترتيب الذى اتبعته فى تقديم المؤلففن الثلاثة أو ظروف عملهم، فمكن أن فعكس التطورات الأخيرة التى استجّدت فى إسلام البوسنة، فالواقع أنه لفس من المصادفة أن فسطلم إنفس كارك مع حزب العمل الإسلامى فى نهاية الحرب البوسنية، وفصفب عدنان جاهك من أهم أقطابه. على أن الانقسام الداخلى الذى أصاب حزب العمل الإسلامى - وهو على رأس السلطة السفاسية من نوفمبر من عام ١٩٩٠ وحتى عام ٢٠٠٠ - (٨٧) لا فعكس حالة المجتمع البوسنى، ولا فكفى بالتأكد كتفسفر للتففرات والصراعات التى جربها الإسلام البوسنى.

---

(٨٦) من أجل المزيد من شرح هذا الفموض انظر: مقال إكس. بوغارفل "من الشفباب الإسلامى" إلى "حزب العمل الديمقراطى".

(٨٧) فى نوفمبر عام ٢٠٠٠ منى حزب العمل الديمقراطى (SDA) بهزيمة فى الانتخابات، على فبـ الحزب الديمقراطى الاشتراكى (SDP) وحزب البوسنة والهرسك (SBIH) وأحزاب أخرى صغيرة

وليس من شك في أن قادة حزب العمل الإسلامي قد سعوا بعد الحرب إلى تحويل الإسلام إلى أيديولوجيا سياسية تمييزية، وأن كتابات عدنان جاهد كانت الدليل الواضح على وجود مشروع سياسي ظل أغلب الوقت سرا لم يعلن عنه، ولكن المحاولات التي سعت إلى إبطال هذا المشروع قد أسفرت آخر الأمر عن إعادة اكتشاف الإسلام بوصفه ثقافة مشتركة، وعقيدة فردية، ففي جدالهم مع حزب العمل الإسلامي، لجأت الأحزاب غير القومية، ووسائل الإعلام المستقلة إلى هذين المفهومين المتصلين بالإسلام. من جهة أخرى ... بعد استغلال المؤسسات الإسلامية استغلالاً سياسياً أسفر عن فقدان السمعة الطيبة، علت أصوات داخل التجمع الإسلامي تدعو إلى الفصل بين الدين والسياسة فصلاً أكثر وضوحاً مما يعلنون عنه، وأخيراً، وبينما كان المسلمون اليوسنيون يقبلون الإسلام بوصفه أساساً لهويتهم القومية، استغله الكثير منهم، وأعادوا تفسيره لكي يقارع الهيمنة السياسية لحزب العمل الإسلامي، وحسب وجهة النظر هذه فإن التغييرات السياسية التي جرت في اليوسنة والهرسك تذكرنا بالتغييرات التي حدثت بين المسلمين في أقطار إسلامية أخرى، وكثيراً ما كانت تُوصف - وهو وصف هلامي - بأنها "ما بعد إسلامية" *post-Islamism*.<sup>(٨٨)</sup>

---

تجمعت فيما كان يُسمى بالتحالف من أجل التغيير، واختارت طريق المعارضة منذ تأسيسها في عام ١٩٩٠.

(٨٨) في معرض المزيد من تفسيراته لفشل الإسلام السياسي في الثمانينيات، يعرف أوليفر روي ما يسميه بما بعد الصحوة الإسلامية *post-Islamism* على أنه "ظهور فضاء علماني في المجتمعات الإسلامية، لا لتراجع في العقيدة على صعيد الممارسة؛ ولكن لأن المجال الديني أصبح يميل إلى أن يترك الساحة السياسية للتغير. إن تحول الممارسات الدينية من الشأن العام إلى الشأن الفردي الخاص، أو قصرها على جماعات مغلقة (كالطرق الصوفية) من شأنه أن يبعد ليس الخيارات الدينية فقط عن الخيارات السياسية، ولكن من شأنه أن يبعد أيضاً المؤمن عن المواطن، حتى لو كان المؤمنون قد أعادوا صياغة خياراتهم السياسية بشكل مختلف؛ لتتسق على سبيل المثال مع الأخلاق أو الدفاع عن القيم الأخلاقية". انظر: أوليفر روي، (تصدير: لماذا ما بعد الصحوة الإسلامية؟)، في مجلة العالم الإسلامي والمتوسطي، أعداد ٨٥ - ٨٦ ١٩٩٩، صفحات: ٩ - ١٠.

فى الوقت نفسه نجد أن الحالة البوسنية تقف دليلاً على ظاهرة أخرى أكبر منها، ففى التسعينيات أصبح وجود الأوروبيين المسلمين أكثر وضوحاً فى السياسة الأوروبية من أى وقت مضى، وأصبح للإسلام حضور فى كل مكان فى القارة الأوروبية.<sup>(٨٩)</sup> على أن هذه العملية لم تكن تنكئ على الجذور نفسها فى أوروبا الغربية التى قامت عليها فى أوروبا الشرقية فى فترة ما بعد الحكم الشيوعى، بل أخذت أشكالاً مختلفة، فقد كان حضور الإسلام المتزايد فى أوروبا الغربية يرجع إلى ظهور أجيال جديدة من المسلمين ولدوا فى أوروبا وحصلوا على جنسية الأقطار التى يعيشون فيها، ولكن فى أوروبا الشرقية كان الحضور المتزايد للإسلام يرجع إلى عودة الحرية الدينية بعد اندحار الأنظمة الشيوعية؛ فى الحالة الأولى عمل ضعف الهويات العرقية والقومية المتوارثة على تسهيل ظهور كوميونية إسلامية جديدة، تتمركز حول المؤسسات والمطالب الدينية، وفى الحالة الثانية نجد أن بلورة هويات عرقية واضحة كانت تسير جنباً إلى جنب مع إنشاء الأحزاب السياسية المنفصلة، وصياغة المشروعات القومية، وعلى أساس ذلك تم تأميم الإسلام والمؤسسات الإسلامية الدينية.<sup>(٩٠)</sup> ورغم أن حزب العمل الإسلامى - على سبيل المثال - كان فى الأساس مبادرة تحمس لها نواب من التيار الإسلامى الوحوى، فقد تسبب فى الإسراع بتوقف الجمعية الإسلامية فى أبريل من عام ١٩٩٣؛ من أجل إنشاء مؤسسات إسلامية جديدة دينية تقتصر على مسلمى البوسنة دون غيرهم. وبعد ذلك بثلاث سنوات، تخلص عن مسمى "الإسلامى" واستبدل به مسمى جديد وهو "البوسنى".<sup>(٩١)</sup>

(٨٩) انظر - على سبيل المثال - مقال ياسمين سويسال بعنوان "المعايير المتغيرة للمواطنة وصناعة الدعاوى: الإسلام المنظم فى العوالم الأوروبية الشعبية" مجلة: النظرية والمجتمع، مجلد ٢٦، ١٩٩٧، صفحات: ٥٠٨ - ٥٢٧.

(٩٠) للمزيد عن تقييم الإسلام فى أوروبا انظر: على سبيل المثال فيليبس داساتو وبرجيت ماريشال وجورغن نلسن (تحرير) "التقارب الإسلامى: مظاهر معاصرة للإسلام فى أوروبا الموسعة"، باريس لو هارماتان، ٢٠٠١؛ فيليب داساتو، "الكلمات الإسلامية والأفراد والمجتمعات والخطابات فى الإسلام الأوروبى المعاصر"، باريس، ميزون نوف & لاروز، ٢٠٠٠ إكس بوغاريل و إن. كليير (تحرير)، "الإسلام الجديد فى البلقان".

(٩١) انظر: هامش رقم ١.

فى النهاىة نقول إن الخلاقات التى تعمل على تقسىم مسلمى البوسنة ومؤسساتهم اللىنىة إنما تعكس بعض الشكوك المتصلة بجميع الجماعات الإسلامىة فى القارة الأوروبىة؛ ففى البلقان كما فى روسيا وداخل الاتحاد الأوروبى، يجمع المسلمين همٌ مشترك حول مستقبل وجودهم فى أوروبا؛ ويواجهون المشكلة نفسها لتحديد هويتهم الإسلامىة فى سىاق دول تدين بالعلمانىة، فى حىن لا تزال المسىحية متمكنة من المجتمعات فى هذه الدول، على الأقل بصورة باطنة. وكما بينت دراسات فكرت كارسك وإنيس كارك وعدنان جاهك حول هويتهم المزدوجة الإسلامىة والأوروبىة، فإن هؤلاء المفكرىن واعون بالوضع الجيوبوليتىكى الخطر لمسلمى البوسنة، حىث ينتمون إلى أمة إسلامىة من موقعهم على هوامش القارة الأوروبىة. فى الوقت نفسه نجد أن موقفهم فى قضاء أوروبى ثقافى موغل فى الفردىة والعلمانىة يجعلهم يضعون كل تركىزهم على قضية العلاقة بىن الإسلام كمصدر للمعاىير القانونىة والأخلاقىة، والدولة الحدىة التى من أهم ملامحها العلمانىة والدىمقراطىة.

وانطلاقاً من وجهة النظر هذه نستطىع أن نقول إن الجدل الذى اندلع داخل المجتمع الإسلامى البوسنى منذ عام ١٨٧٨، إنما يشكل فى الواقع محاولة مبكرة لصىاغة ما يبدو أنه المسلم فى أوروبا المعاصرة. على أن الأحداث السىاسىة فى التسىنات كانت تعمل شىئاً فشىئاً على تحوىل الحالة البوسنىة إلى استثناء، بدلاً من كونها نموذجاً أمام المجتمعات الإسلامىة الأخرى التى تعيش فى أوروبا، فعندما يُعرف فكرت كارسك فى التسعىنات الإسلام بوصفه عقىدة فردىة؛ كان فى الواقع يفعل ذلك لأنه كان يضع نفسه فى الإطار الیوغلافى، مع المسلمين كونهم أقلىة فقط بىن أغلبنىة مسىحية. وفى أثناء الحرب - من جهة أخرى - تبنى إنيس كارك وعدنان جاهك وجهة نظر بوسنىة أضىق تختار من خلالها الأغلبنىة المسلمة - أو هى مضطرة إلى الاختىار - بىن الحفاظ على الدولة المتعددة الأعراق أو إنشاء دولتهم القومىة الخاصة بهم، ورغم خلاقاتهم حول تعريف الإسلام ومستقبل البوسنة



والهرسك جاهد كلاهما لاستعادة الإسلام بوصفه المرجعية المركزية التي ينبغي أن ينظم حولها عقد تنوع المجتمع البوسنى المسلم.

أخيراً يعبر عدنان جاهك عن الحلم الجيوبوليتيكي الذى يدفع مؤسس حزب العمل الإسلامى فى ١٩٩٠؛ وهو الرغبة فى استعادة البوسنة والهرسك إلى (دار الإسلام)، التى يزعم أنها خرجت منه فى عام ١٨٧٨، وتفسر هذه اليوتوبيا الجيوبوليتيكية المضمرة بعض المحاضرات التى ألقاها على عزت بيغوفتش على المقاتلين فى الجيش البوسنى، وهو يذكرهم - على سبيل المثال - "بأننا قبلنا الإسلام كأمانة، وعلينا واجب الحفاظ على الأمانة فى هذه المنطقة من العالم، لأن الإسلام هنا هو الجزء الغربى من الإسلام عموماً"،<sup>(٩٢)</sup> أو حين يزعم أن "الصرب والكروات سيكون لهم فى البوسنة الهرسك الحقوق نفسها التى يتمت بها العرب فى فرنسا".<sup>(٩٣)</sup> أضف إلى ذلك أن هذه اليوتوبيا تفسر على الأقل جزئياً بعض التحركات الاستراتيجية لحزب العمل الإسلامى، وهو حزب قصد بها فى البداية إلى جمع جميع أعضاء الأمة فى الوطن اليوغسلافى، ولكن انتهى به الأمر إلى التضحية بوحدتهم الدينية من أجل استقلال البوسنة الهرسك، ثم التضحية بالوحدة الإقليمية لهذا البلد من أجل الاستقلال السياسى لمسلمى البوسنة.<sup>(٩٤)</sup>

وأمام هذه الرغبة فى تحرير مسلمى البوسنة من وضع الأقلية، عمل قادة حزب العمل الإسلامى على تجنب القضايا التى تشغل المجتمعات الإسلامية فى أوروبا، وعلى الاقتراب أكثر من القضايا التى تواجه المجتمعات فى العالم الإسلامى، من هنا لم يكن غريباً أن نجد التعبئة القوية لمسلمى أوروبا الغربية فى

---

(٩٢) خطاب أمام مقاتلى الفرقة السابعة الإسلامية فى Zenica، فى ٢٠ أكتوبر عام ١٩٩٤، ونشر فى نشرة الفرقة (El-Liva، عدد ١٦، نوفمبر ١٩٩٤، ص: ٤)

(٩٣) خطاب أمام مقاتلى الفرقة الرابعة المكانية فى Hrasnica، فى ديسمبر فى عام ١٩٩٣، وتم اقتباسه من قبل أيفو كومسيك، العضو السابق فى التجمع الرئاسى البوسنى (Svijet)، عدد ٢٩، أغسطس، ١٥، ١٩٩٩، ص: ١٧.

(٩٤) انظر: إكس. بو غاريل، "كيف نكون بوسنيين؟"

دعم البوسنة والهرسك في أثناء الحرب، لم تتبعها تبادلات قوية ومنتظمة على المستوى الديني؛ فما زال المفكرون الإسلاميون في أوروبا الغربية يشيرون في الأساس إلى الجدل في أقطارهم الإسلامية وأقطار المهجر، بينما يبحث مفكرو البوسنة والهرسك عن إلهام في دول الخليج الفارسي وجنوب شرق آسيا. وتتسحب هذه الملاحظة أيضًا على العلاقات بين مفكرى مسلمى البلقان، رغم جوارهم الجغرافى الواضح، وقربهم الثقافى.

إنّ فيما يتصل بحالة الإسلام في السياقات البوسنية نستطيع أن نختتم شهادتنا هنا بأنه يُوجد أكثر من إسلام واحد في أوروبا، بل هي أنواع مختلفة من الإسلام، ولكن لا يُوجد ما يسمونه "الإسلام الأوروبى" أو هو لم يُوجد بعد؛ بمعنى أنه لا توجد مساحة دينية وفكرية مشتركة تتسع للجدال حول القضايا التى تهم الأوروبيين والمسلمين جميعًا<sup>(٩٥)</sup>، ويعنى هذا أيضًا أن ظهور مثل هذا الإسلام لا يعنى ضمناً إعادة اكتشاف إسلام يتسم بالتفرد، بل ابتداء نموذج دينى جديد، من خلال تعزيز الصلات بين المجتمعات الإسلامية الأوروبية، ومواجهة الشكوك وتهجين ممارساتها، في هذه العملية ليس من المؤكد أن يلعب مسلمو البوسنة الدور المركزى الذى ينتظره منهم ممثلو إسلام البوسنة الذى تبلور بعد الحرب. والحق أن مهد هذا الإسلام الأوروبى الوليد ربما ليس موقعه وديان البوسنة، بل في المدن الأوروبية الأكبر، حيث يجتمع الشنات الإسلامى من شتى التيارات - بما في ذلك الشنات القادم من البلقان -<sup>(٩٦)</sup>، أو في ردهات المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان،

(٩٥) حول ظهور الإسلام الأوروبى انظر: - مع آخرين - جيه. نلسن، نحو إسلام أوروبى، بوزنستوك: مكلان، 1999b.

(٩٦) للاطلاع على الممارسات الدينية لمسلمى البوسنة في أوروبا الغربية انظر: ماريتا إيستموند "خطابات وطنية وبناء الاختلاف: لاجئى مسلمى البوسنة في السويد" مجلة دراسات اللاجئين، مجلد ١١، عدد ٢ ١٩٩٨، صفحات: ١٦١ - ٨١؛ ونادية العلى، "علاقات النوع، العلاقات العابرة للقومية والطوقس بين اللاجئين البوسنيين" الشبكات الدولية: مجلة الشؤون العابرة للقومية، مجلد ٢، عدد ٣، (يوليو)، ٢٠٠٢، ص: ٢٤٩ - ٢٦٢.

التي يلجأ إليها عدد كبير من مسلمى أوروبا الغربية والبلقان عندما نكح بهم  
الخطوب، ويواجهون التمييز الدينى والعرقى فى تلك البلاد التي فيها يعيشون.



## مراجع الفصل السادس:

- Adelhah, Faribah and Francois Georgeon (eds.), *Ramadan et politique*, Paris :

CNRS editions, 2000.

- Al-Ali, Nadia, 'Gender relations, transnational ties and rituals among Bosnian refugees', *Global Networks: A Journal of Transnational Affairs*, vol. 2, no. 3 (July), 2002, pp: 249 – 62.

- Alispahic, Fatmir, *Krv boje benzine*, Tuzla: Radio Kameleon, 1996.

- Bakic-Hayden, Milica, 'Nesting orientalisms. The case of former Yugoslavia', *Slavic Review*, vol. 65, no. 4 (Winter), 1995, pp: 917-31.

- Bougarel, Xavier, 'From "Young Muslims" to the party of democratic action: the emergence of a pan-Islamist trend in Bosnia-Herzegovina', *Islamic Studies*, Islamabad, vol. 36, no. 3-2 (Summer-Autumn), 1997, pp. 533 – 49.

- 'L'Islam et la guerre en Bosnie-Herzegovine: l'impossible debar?', *L'Autre Europe*, no. 37-36 (Winter), 1998, pp: 106 – 16.

- 'Le ramadan, revelateur des evolutions de l'Islam en Bosnie-Herzegovine', in Faribah Adelhah and Francois Georgeon (eds.), *Ramadan et politique*, Paris :

CNRS Editions, 2000, pp: 83 – 96.

- 'L'Islam bosniaque, entre identité culturelle et idéologie politique", in Xavier Bougarel and Nathalie Clayer (eds.), *Le nouvel Islam balkanique: les musulmans comme acteurs du post-communisme, 2000-1990*, Paris: Maisonneuve & Larose, 2001, pp: 79 – 132.

- 'Comment peut-on être Bochniaque?', in Alain Dieckhoff and Riva Kastoryano (eds.), *Nuionolismes en mutation en Méditerranée orientale*, Paris: CNRS Editions, 2002, pp: 173 – 93.

- Bougarel, Xavier and Nathalie Clayer (eds.), *Le nouvel Islam balkanique: les musulmans comme acteurs du post-communisme, 2000-1990*, Paris:

- Maisonneuve and Larose, 2001.

- Bringa, Tone, *Being Muslim the Bosnian way. Identity and community in a central Bosnian village* Princeton: Princeton University Press, 1995.

- Burg, Steven and Paul Shoup, *The war in Bosnia-Herzegovina. Ethnic conflict and international intervention*, New York/London: Sharpe, 1999.

- Cancar, Nusret and Enes Karic (eds.), *Islamski fundamentalism. Sta je to?*, Sarajevo: Biblioteka 'Preporoda' i 'Islamske misli', 1999.

- Dassetto, Felice (ed.), *Paroles d'Islam. Individus, sociétés et discours dans L'Islam européen contemporain*, Paris: Maisonneuve & Larose, 2000.

- Dassetto, Felice, Marechal, Brigitte and Nielsen, Jørgen (eds.), *Convergences musulmanes. Aspects contemporains de l'Islam dans l'Europe élargie*, Paris:

- L'Harmattan, 2001.

- Dieckhoff, Alain and Riva Kastoryano (eds.), *Nationalismes en mutation en Méditerranée orientale*, Paris: CNRS éditions, 2002.

- *Duhovna snaga odbrane*, Sarajevo: Vojna biblioteka, no. 5, 1994.

- Eastmond, Marita, 'Nationalist discourses and the construction of difference :

- Bosnian Muslim refugees in Sweden', *Journal of Refugee Studies*, vol. 11, no. 2, 1998, pp. 161 – 81.

- Filandra, Sacir, *Bosnjaci i moderna*, Sarajevo: Bosanski kulturni centar, 1996. International Crisis Group, Bin Laden and the Balkans: the politics of antiterrorism, Brussels: ICG, 2001.

- Jahic, Adnan, 'Bağır As-Sadr i nasa filozofija', *Hikmet*, vol. 8, no. 92/8, (August), 1995a, pp: 360 -3.

- 'Bosniaci i Zapad - principi budućih odnosa', *Hikmet*, vol. 8, no. 88/4(April), 1995b, pp: 148 – 50.

- 'Islam i nacionalitet u svjetlu suvremenih prilika u islamskom svijetu', *Hikmet*, vol. 8, no. 10 -11/94 -95 (November), 1995c, pp. 448 – 52.

- 'Islam-pitanje zajednice", *Hikmet*, vol. 8, no. 93/ 9 (September), 1995d, pp.390 -1.

- *Muslimanske formacije tuzlanskog kraja u drugom svjetskom ratu*, Tuzla :

Bosnoliubljje, 1995e.

- 'Neke opservacije Opolitickim perspektivama islamskog svijeta', *Hikmet*, vol. 8, no. 6/90 (June), 1995f, pp. 248 -53.

- 'Znamo, a necerno>!', *Hikmet*, vol. 8, no. 86/2(February), 1995g, pp. 52 – 3. 'Krijeposna muslimanska drzava", *Zmaj od Bosne* (September 27, 1993), reproduced in Fatmir Alispahic, *Krv boje benzina*, Tuzla: Radio Kameleon, 1996a, pp. 248 – 51.

- 'Zavicajnost demokratije u islamskom politickom mislieniu', *Hihmet*, vol. 9, no. 108–105/12–9(November), 1996b, pp. 247 – 54.

- Karcic, Fikret, *Serialski sudovi u Jugoslaviji 1941–1918*, Sarajevo: Islamska Zajednica, 1986.

- *Drustueno-pravni aspekti islamskog reformizma*, Sarajevo: Islamski teoloski fakultet, 1990a .

- 'Islamska Zajednica i reforma jugoslovenskog politickog sistema', *Glasnik Rijaseta IZ-e*, vol. 52, no. I (January-February), 1990b, pp. 13 –7.

- 'O'islamskoj republici" u BiH', *Preporod*, vol. 21, no. 3 (February Ist), 1990c, p. 3.



- 'Razumijevanje islamskog vjerzakona (seriata) u savremenom muslimanskom svijeru', in Nusret Cancar and Enes Karic (eds.), *Islamski fundamentalizam. Sta je to?*, Sarajevo: Biblioteka 'Preporoda' i 'Islamske misli', 1990d, pp.37 – 43.

- 'Znacenje i iskazivanje islama u svjetovnoj drzavi', in Enes Karic (ed.), *Suuremena ideologijska tumacenja Kur'ana i islama*, Zagreb: Kulturni radnik, 1990e, pp. 29 – 36.

- 'Distorted images of Islam: the case of former Yugoslavia', *Intellectual Discourse*, Kuala Lumpur, vol. 3, no. 2, 1995a, pp. 139-52.

- 'Ubijanie naroda u sjeni "sudara civilizacija" " Ljiljan, vol. 4, no. III (March I), 1995b, pp. 32 -33.

- 'Islamic revival in the Balkans', *Islamic Studies*, Islamabad, vol. 36, no. 3-2(Summer/Autumn), 1997, pp. 565 -82.

- Karic, Enes, 'Fundamentalizam Prokrustove postelje', in Nusret Cancar and Enes Katie, *Islamshi fundamentalizam. Sta je to?*, Sarajevo: Biblioteka 'Preporoda' i 'Islarnske misli', 1990a, pp. 89 – 93.

- *Hemeneutika Kur'ana*, Zagreb: Biblioteka Filozofska istrazivanja, 1990b. 'Dvosjekli mac vjeronauke u skoli', Muslimanski Glas, vol. 2, no. 10(June 28), 1991a, P: 15.

- *Kur'an u savremenom dobu*, Sarajevo: Svjetlost, 1991b .

- 'Znacenje i iskazivanje islama u buducoj Bosni i Hercegovini', in *Kongres bosansho-muslimanshih intelektualaca* ( 22December 1992), Sarajevo:

Bosnagraf, 1993, pp. 97 – 100.

- 'Agresija na Bosnu i Hercegovinu i pitanje dzihada', in *Duhovna snaga odbrane*, Sarajevo: Vojna biblioteka, no. 5, 1994a, pp. 73 -77.

- 'Bosna je bosnjacki Bedr', *Ljiljan*, vol. 3, no. 58(February 23), 1994b, p. 31. 'Bosnjaci su Urmetu osvjetlali obraz', *Ljiljan*, vol. 3, no. 61(March 16

1994c, p. 31.

- 'Suze, stepe i pustinje', *Ljiljan*, vol. 3, no. 100(December 14), 1994d, p. 53. *Bosna sjete i zaborava*, Zagreb: Durieux, 1997a .

'Islam u suvremenoj Bosni', in Enes Karic, *Bosna sjete i zaborava*, Zagreb :

- Durieux, 1997b, pp. 88 - 95.

- 'Nase bosansrvo i nase evropejstvo", *Ljiljan*, vol. 6, no. 263 (January), 1998a, p.20.

- 'Nase bosnjastvo i nase muslimansrvo', *Ljiljan*, vol. 6, no. 264 (February 4), 1998b, pp. 20 – 22.

- Karic, Enes (ed.), *Suvremena Ideologijska tumacenja Kur'ana I islama*, Zagreb: Kulturni radnik, 1990c.

- *Kongress Bosanko – muslimanskih intelektualaca* (22 December 1992), Sarajevo: Bosnagraf.

- *Kur'an sa prjevodom na bosanski jezik*, (translation: Enes Karic), Sarajevo, New York, London: Academic Press, 1974.

- Malcolm, Noel, *Bosnia: a short History*, London: Macmillan, 1994.

- Mitri, Tarek, 'Le Bosnie-Hezegovine et la solidarite du monde arabe et islamique', *Maghreb-Machrek*, no. 139 (January), 1993, pp. 123 – 36.

- Nelson, Jurgen, *Towards a European Islam*, Basingstoke: Macmillan, 1999.

- Roy, Olivier, 'Avant-Propos: Pourquoi le post – islamisme?', *Revue des mondes musulmans et de la Mediterranee*, nos, 85 – 6, 1999a pp. 9 – 10.

- *Vers un islam European*, Paris: Esprit, 1999b.

- Sorabji, Cornelia, *Muslim identity and Islamic faith in Socialist Sarajevo*, unpublished PhD dissertation, University of Cambridge, 1988.

- Soysal, Yasemin, 'Changing parameters of citizenship and claims making organized Islam in European public sphere', *Theory and Society*, vol. 26, 1977, pp. 508 – 27.



## الفصل السابع

### الإسلام في لائحة المفوضية الأوروبية

#### في تنظيم الشأن الديني

بقلم/ بيرنغر ماسينيون

ركز الباحثون في دراساتهم لعملية "أوربة الإسلام" *Europeanization of Islam* على مستوى القاعدة الأساسية (أى: ترتيب المعتقدات الدينية، والاتجاهات عبر العرقية، والزيجات المختلطة، وشبكات الإنترنت الإسلامية، والتجمعات الأوروبية الكبيرة، ودور الزعماء الدينيين المؤثرين في أوروبا من أمثال طارق رمضان).<sup>(١)</sup> سوف ندرس في هذا الفصل هذه العملية التي تسمى بـ "عملية

---

(١) من بين هذه الأعمال الكثيرة نذكر هنا كتاب فيليس داسيتو تكوين الإسلام الأوروبي المنشور في باريس في دار نشر هارماتان عام ١٩٩٦، وكتاب شانتال سانت بلانكات تحت عنوان: إسلام الشتات، المنشور في باريس في دار نشر بايارد عام ١٩٩٧، وكتاب قام على تحريره فيليس داسيتو وبرجيت مارشال وجورغن نيلسون بعنوان: التقارب الإسلامي: مظاهر معاصرة للإسلام داخل أوروبا الموسعة، باريس: لو هارماتان، ٢٠٠١، وألفر روى، "نحو إسلام أوروبي"، باريس، مطابع الروح، ١٩٩٩، وجوسلين سيزارى، "الإسلام محنة الغرب"، *L'Islam a l'épreuve de L'Occident*، باريس: ديسكفري، 2004، وستيفانون أليفو وجورغن نلسن (تحرير)، الشبكات الإسلامية في الإنترنت والجماعات العابرة للقومية في أوروبا وعبرها، ليدن: كونليك بريل NV، ٢٠٠٣. طارق رمضان أستاذ العلوم الإسلامية وحفيد حسن البناء، المؤسس الأول لجماعة الإخوان المسلمين، له رأى في موقف المسلمين في الغرب فى الكثير من الكتب خاصة فى كتاب: فى الإسلام الأوروبي: دراسات فى المصادر الإسلامية فى ضوء السياق الأوروبي، ليون: توحيد، ١٩٩٩، وكتاب، المسلمون فى الغرب: المساهمة فى البناء، ليون، توحيد، 2002 ، كما يرأس ندوة جولة فى نميس وباريس وليون وسترابورج، تولوز ونانتيز وجنيف وبروكسل. برنامج سياسى يسمى "الوجود الإسلامى" يجمع بين جمعيات الشباب المحلي، ويوفر الدعم

الأوربة *Europeanization* " على المستوى المؤسسى مع التركيز على المؤسسات الإسلامية العابرة للقوميات فى علاقتها بالمؤسسات الأوروبية.<sup>(٢)</sup> أى: أننا نريد أن نقوم بحركة مزدوجة؛ من جهة نجد أن المسلمين الأوروبيين كانوا يبحثون بشدة عن فرصة تتيح لهم اللعب فى الساحة التى تسير فيها عملية الوحدة الأوروبية الحالية، ومن جهة أخرى استحدثت المفوضية الأوروبية - منذ رئاسة جاك ديلور - أدوات لتسهيل الحوار مع الهيئات الإنسانية والدينية من خلال وحدة دراسات المستقبل، وهى مركز بحوث تابع لرئاسة المفوضية، حلت محله فى عام ٢٠٠١ مجموعة مستشارى السياسة (Group of Policy Advisers (GOPA. وسوف يركز التحليل التالى أيضاً على المستوى المتفرد للمؤسسات الأوروبية؛ لأنها مؤسسات قادرة وسياسية فى الوقت نفسه، ولقد رغبت المفوضية منذ وقت مبكر فى استقطاب المسلمين فى هذا الحوار، ولكنها واجهت مشكلات فى العثور على ممثلين يتحدثون على المستوى الأوروبى.

بعد توقيع القانون الأوروبى الموحد فى عام ١٩٨٦، وبعد التأكد من بدء السوق الأوروبية المشتركة فى عام ١٩٩٢، زاد عدد جماعات الضغط التى افتتحت لها مكاتب لتوثيق العلاقات فى بروكسل، وكانت المؤسسات الدينية - وهى فى أغلبها مؤسسات مسيحية - جزءاً من هذا الاتجاه. فى الوقت نفسه عمل الكاثوليك والبروتستانت على زيادة حضورهم فى بروكسل من خلال الكوميس COMECE (مفوضية مؤتمرات القساوسة الوطنيين فى الاتحاد الأوروبى،

---

التنظيمى لهذا التدريب الجوال. انظر: جوسلين سيزارى، الإسلام محنة الغرب، صفحات: ٢٢١ - ٢٢٤، وخاصة فى صفحة ٢٢٢.

(٢) نظراً لأن ميدان الدراسات المتصلة بالبنية العابرة للقومية للإسلام على المستوى الأوروبى ميدان جديد فقد سعت لاستشارة الكثير من الخبراء فى مختلف المجالات للاستفادة من خبراتهم ووجهات نظرهم (بما فيهم فيليب داسيتو من جامعة لوفان لا نوف، والأب مورييس بورمانز من المعهد البابوى للدراسات العربية الإسلامية (PISAI) فى روما، وأود هنا أن أسجل شكرى لتعاونهما الكريم.

والمفوضية الأوروبية لشئون الكنيسة والمجتمع على التوالي EECCS.<sup>(٣)</sup> فى الوقت نفسه راح المسلمون يهتمون بتنظيم أنفسهم على المستويين المحلى والوطنى؛ لكى يتسنى لهم التفاوض من أجل الحصول على المزايا نفسها الممنوحة للجماعات المسيحية، حتى ذلك الحين كانت مؤسسات الاتحاد الأوروبى لم تنزل تتعامل مع الإسلام على أنه قضية هجرة، من خلال مقارنة اجتماعية - اقتصادية بصرف النظر عن البعد الدينى.<sup>(٤)</sup> على أن سياسات الاتحاد الأوروبى المتصلة بالهجرة عملت حتمًا على ظهور أول تعبير عن الهموم الإسلامية على مستوى الاتحاد الأوروبى. ففي أوائل التسعينيات تأسست شبكة "المغريوروب Migreurope" وأصبحت بمثابة المنتدى، وحظيت باعتراف الإدارة العامة للشئون الاجتماعية التابعة للاتحاد الأوروبى، تأسست هذه الشبكة بناء على مبادرة من المنظمات غير الحكومية NGOs الناشطة فى ميدان سياسات الهجرة الأوروبية، وخاصة المنظمات المسيحية مثل: المركز الأوروبى الكاثوليكي للدراسات والمعلومات OCIE (ومقره فى بروكسل، وهو مكتب يتبع جمعية اليسوعيين التى تهتم بخدمة اللاجئين اليسوعيين).<sup>(٥)</sup> وقد أسهم المسلمون فى هذه الشبكة بوصفهم

---

(٣) COMECE أو مؤتمرات مفوضية القساوسة الوطنيين للاتحاد الأوروبى: هى المنظمة الكاثوليكية الرئيسة فى بروكسل، وقد تأسست فى عام ١٩٨٠، وتضم بين أعضائها ممثلين عن مؤتمرات القساوسة فى دول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبى. وأما الـ EECCS فهى المفوضية الأوروبية الاقتصادية لشئون الكنيسة والمجتمع، وهى المنظمة الأوروبية للبروتستانتية الوحيدة، وتم تأسيسها فى عام ١٩٧٣، وبعد سقوط جدار برلين والتوسع فى الوحدة الأوروبية أصبحت جزءًا مهمًا من مؤتمر الكنائس العالمى (CEC)، شأنها فى ذلك شأن مفوضية الكنائس والمجتمع المتصلة بها. والمسى إى سى هيئة أوروبية نشأت فى عام ١٩٥٩، وتضم أعضاء فى منظمة الكنائس الأنجليكانية والبروتستانتية والأرثوذكسية.

(٤) انظر: مقال ريفا كاستوربانو، "المشاركة العابرة للقومية والمواطنة: المهاجرون فى الاتحاد الأوروبى" فى مجلة الثقافات والصراعات، عدد ٢٨، (شتاء) ١٩٩٧، صفحات: ٥٩ - ٧٤.

(٥) كلير دو حالمبرت ركز على الدور الذى لعبته الكنيسة الكاثوليكية فى التسعينيات كوسيط بين المسلمين والسلطات الحكومية فى فرنسا وألمانيا. وعلى الصعيد الأوروبى - وبمبادرة من الكنائس المسيحية - أصبح المسلمون شركاء فى الحوار بين الأديان، فى لجنة مشتركة حول الإسلام تشكلت فى عام ١٩٧٤، من قبل مؤتمر الكنائس الأوروبى (CEC، البروتستانتية والأرثوذكسية)، ومجلس مؤتمرات القساوسة الأوروبى (CCEE، الكاثوليكي).

ممثلين عن المهاجرين المسلمين، فلكل قطر أوروبي تمثيل، ولكن الصراعات بين المسلمين الأتراك والمسلمين العرب أحبطت عمل الشبكة في نهاية المطاف. أضف إلى ذلك أنه في بداية رئاسة برودي أدت الإجراءات المالية التي اتبعتها المفوضية إلى قطع الإمدادات المالية التي كانت متاحة لجميع منظمات المجتمع الأوروبي المدني، بما في ذلك منظمة المغريوروب Migreurope. وفي النهاية ذابت منظمة المغريوروب في بداية انهيار لجنة سانتر، ولكن في ذلك الوقت تم تنظيم العلاقة بين المفوضية والمنظمات الدينية الإسلامية على مستوى مؤسسى مختلف (وحدة دراسات المستقبل FSU، وفيما بعد جماعة مستشارى السياسة GOPA). إن التحليل التالى يركز على هذا المستوى المؤسسى، كونه الآلية الوحيدة داخل المفوضية الأوروبية الذى يتعامل بوضوح مع الشأن الدينى.

إن مكانة المسلمين فى منظومة العلاقات بين المفوضية والأديان مكانة تدل على درجة تعددية النموذج الأوروبى فى تنظيم الدين. أحب هنا أن أطيل النظر فى المكانة التى يحتلها المسلمون من خلال طرح الأسئلة التالية: متى وكيف أصبح المسلمون جزءاً من هذا النسق من العلاقات؟ وهل تم اختيار المنظمات الإسلامية لتمثيل الإسلام الأوروبى؟ وما إطار العمل الذى أسس له مستشارو رئيس المفوضية فيما يتصل بالمسلمين، ولماذا؟ إلى أى مدى أثرت أحداث الحادى عشر من سبتمبر ٢٠٠١ على المبادرات التى تم طرحها وتعزيزها فى سياق العلاقة بالمجتمع الإسلامى عن طريق مجموعة المستشارين السياسيين (GOPA، الهيئة التى أعقبت وحدة دراسات المستقبل فى عهد برودي)<sup>(٦)</sup> وكيف طورت المنظمات الإسلامية وقادة المسلمين رؤية حول أوروبا كنتيجة لإرادتهم ليكونوا جزءاً من عملية الوحدة الأوروبية؟ هذه الأسئلة سوف تشكل بنية الصفحات التالية.

---

(٦) انظر:

[http://europa.eu.int/comm/dgs/policy\\_advisers/activities/dialogue\\_religions\\_humanisms/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/policy_advisers/activities/dialogue_religions_humanisms/index_en.htm)، من أجل المعلومات العامة حول مجموعة مستشارى السياسة GOPA.



الأديان ومؤسسات الاتحاد الأوروبي: الوجود الإسلامى المتأخر والرمزى:

العلاقة بين الاتحاد الأوروبي والقادة الدينيين علاقة حديثة، يرجع الميلاد الرمزى لهذه العلاقة إلى الكلمة التى ألقاها جاك ديلاورز فى عام ١٩٩٢ أمام ممثلى الكنيسة الإنجيلية فى ألمانيا، ومما قاله: "إذا لم نتمكن فى خلال السنوات العشر القادمة من أن نبعث الروح فى أوروبا، وأن نشيع فيها الروحانية والمعنى، سوف تنتهى اللعبة، وسوف نخسرهما." أدلى ديلاور بكلمته هذه فى سياق كانت فيه طبيعة الحياة فى أوروبا تتغير. لم يعد مشروع الوحدة اقتصاديًا أو فنيًا، وإنما أصبح يشتمل على هموم سياسية واجتماعية وأخلاقية متصلة بإنجاز السوق المشتركة والتصديق على معاهدة ماسترخت، ونتيجة لهذا التطور فإن مسألة هوية المشروع الأوروبى ومعناه قد أحرزت تقدمًا مهمًا، وكان التقدم أيضًا من نصيب قضية تحديد هوية أوروبا السياسية بحيث تصبح هوية ملهمة لمواطنيها. فى هذا السياق يصبح ممثلو الأديان ودعاة الإنسانية مدعويين لتعزيز مشاعر الانتماء إلى الثقافة الأوروبية فى الدول الأعضاء وكذلك فى الدول المرشحة للحصول على العضوية.

بدأت أول علاقة دينية بين المفوضية الأوروبية والأديان فى أثناء ولاية جاك ديلاور الثانية، فى ظروف تطبيق النظام الرئاسى على رئاسة المفوضية الأوروبية.<sup>(٧)</sup> ومن الملامح الأساسية فى قيادة ديلاور للمفوضية تطوير أشكال جديدة من التشاور مع المشاركين الاجتماعيين؛ وفى مناصبه السابقة، أولاً كمفوض للمكتب الفرنسى للتخطيط، ثم بوصفه وزيرًا فى حكومتى تشابان ديلماس ومورى،

---

(٧) هيلن دريك، جاك ديلاور فى أوروبا: تاريخ واجتماع زعامة استثنائية، ستراسبورج: مطبعة جامعة ستراسبورج، ٢٠٠٢. رغم أن المفوضية الأوروبية لها مسئولية أولى بصفتها مقدمة الاقتراح، ولا ينفذ رئيس المفوضية الأوروبية بالضرورة وظيفة قيادية فيما يخص الاندماج الأوروبى، فى منظمة متعددة المستويات تعمل ككلية (كلية المفوضين الأوروبيين)، وفى مواجهة سلطة اتخاذ القرار التى يحتفظ بها رؤساء الحكومات لكل دولة عضو، رغم ذلك تمكن جاك ديلاور من تجسيد الاندماج الأوروبى بفضل ظروف جوهرية (هدف ١٩٩٢ والتحولات الجيوبوليتيكية فى الشرق)، وبفضل رصيده الشخصى (الخبرة والموارد والشبكات وطرق الحكومة)، فقد بعث قوة غير مسبوقه فى شرايين الاتحاد الأوروبى. قلما تكررت فى رئاسة الاتحاد الأوروبى.

كان جاك ديلور دائماً من أنصار مثل هذه العمليات، لذا يجب أن نضع العلاقات مع الممثلين الدينيين في هذا السياق الأوسع؛ ونعنى به سياق الرغبة في التشاور مع المجتمع المدني، بعيداً عن الشرعية التمثيلية الديمقراطية التي تمثلها فقط الدول الأعضاء (المجلس) والبرلمان الأوروبي. كانت الدعوة الموجهة للقادة الدينيين جزءاً من محاولة هدفها تعزيز شرعية المفوضية الأوروبية التي كانت كثيراً ما تُعت بأنها هيئة تكنوقراطية لا روح لها، وأصبحت رمزاً للآزمة الديمقراطية في أوروبا.

لم يكن المسلمون حاضرين في بداية تفعيل العلاقة بين المفوضية الأوروبية والقادة الدينيين (١٩٨٢ - ٩٤)، لم يتحول الوجود الإسلامى إلى حقيقة إلا بعد أن توفرت أدوات الحوار، واتخذت الروابط طابع الرسمية. وهكذا تزامن الحضور الإسلامى مع مرحلة تطلب فيها استغلال العلاقة بين الاتحاد الأوروبي والأديان، من حيث الشرعية، درجة معينة من التعددية. على أن المشاركة الإسلامية ظلت في البداية مشاركة رمزية؛ وذلك في الأغلب الأعم لعدم وجود منظمات إسلامية لها حضور ملموس في أنحاء القارة الأوروبية. كانت المشاركة الإسلامية مختلفة من ناحية البنية عن المشاركين الآخرين الدينيين والإنسانيين التي كانت منظمة فعلاً في المؤسسات على المستوى الأوروبي ومشبكة في عملية الدمج الأوروبي، ففي ٢٠ ديسمبر من عام ١٩٩٤ - وفي نهاية ولايته الثانية في الرئاسة - وجه جاك ديلور الدعوة إلى ممثلين عن الكاثوليك والبروتستانت واليهود إلى اجتماع كأنه دعوة إلى الحوار بين الأديان، ولم يكن لقادة الدعوة الإنسانية والمسلمين حضور إلا في اللحظات الأخيرة فقط، ولم يكن للمسلمين من يمثلهم في القارة الأوروبية الرغبة كالتمثيل الذي تتمتع به سائر الأديان الكبيرة والمدارس الفلسفية الأوروبية العريقة، فتمت دعوة المفكر المسلم محمد أركون؛ كان أركون ضيفاً دائماً على الاجتماعات التي تديرها الندوات الدولية في اليونسكو، والمجلس الأوروبي، ولم يقم

بتمثيل أية منظمة إسلامية، وقد امتدت الدعوة أيضا إلى شخصية قيادية أخرى في مجتمع من المجتمعات المسلمة في دول الاتحاد الأوروبي؛ وهو محمد يلدرين السكرتير العام لاتحاد مسلمي تركيا في ألمانيا، على أن هذا الاتحاد - وتحت رعاية وزارة الأوقاف التركية<sup>(٨)</sup> - بالإضافة إلى تصريحات يلدرين نفسه - قد كشف عن أنه يعرض نفسه على أنه ممثل للحكومة التركية أكثر منه متحدًا رسميًا للمهاجرين المسلمين في أوروبا. ولم تكن هذه المحاولة الأولى لاحتواء المسلمين مع قادة الأديان الآخرين في أوروبا موفقة؛ لأن كليهما لا يستطيع أن يزعم أنه يمثل الإسلام الأوروبي، ولا يعنيهما ذلك.

وجرت الأمور على وجهين: الوجه الأول يتمثل في الخطاب الإسلامي المتصل بالإسلام الأوروبي، وهو الخطاب الذي يستهدف الجيل الثاني من المهاجرين، والذي تسبب في ظهور تجمعات إسلامية على نطاق واسع في أوروبا لأغراض محددة، رغم أنه من الصعب أن نقيّم درجة قدرة هذه التجمعات على التنظيم على المستوى الأوروبي. من ناحية أخرى أو الوجه الثاني يتمثل في ظهور وعى بواقع إسلامي في أوروبا، دفع المسؤولين في أوروبا للبحث عن ممثلين يتحدثون عن الإسلام والمسلمين، وقد وُجّهت الدعوة إلى اثنتين من المنظمات الإسلامية المتخصصة في الشؤون الأوروبية لحضور المؤتمرات التي كان ينظمها مكتب مستشار الشؤون الدينية في المفوضية الأوروبية؛ وهاتان المنظمتان الإسلاميتان هما المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE)، والذي تم إنشاؤه في عام ١٩٩٦، وترسل له دعوة كل عام منذ عام ١٩٩٧، ومنتدى المنظمات الإسلامية الأوروبية للشباب والطلاب المسلمين (FEMYSO)، والذي تم إنشاؤه في عام ١٩٩٥، وترسل إليه الدعوات منذ عام ٢٠٠٣.

---

(٨) الهيئة الإدارية المسؤولة عن الإسلام في الحكومة التركية.

والمجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا CMCE ذو تكوين غير متجانس من الجماعات الإسلامية الملتزمة حول شخصيات قيادية تبذل جهوداً من أجل إرساء قدر من الشرعية المحلية للوجود الإسلامي، يتألف هذا المجلس من منظمات ثانوية في كل دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.<sup>(٩)</sup> ويستفيد المجلس من رغبة المؤسسات الأوروبية في وجود شركاء مسلمين معتدلين، والحقيقة أن هناك منظمات إسلامية أخرى على المستوى الأوروبي تمثل إسلاماً أقرب ما يكون إلى الإخوان المسلمين، مثل: المجلس الأوروبي للفتوى والبحوث،<sup>(١٠)</sup> وفيدرالية المنظمات

(٩) تم إنشاء المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا CMCE في عام ١٩٩٦ في ستراسبورج، وأصبح في العاشر من يناير ٢٠٠٣ منظمة مسجلة طبقاً للقانون البلجيكي. حسب تحليلات فيليس داسيتو والأب موريس بورمانز، كان لهذا المجلس نشاط في المشهد الأوروبي قبل أن تكون له صفة رسمية قبل إعداد الدستور الأوروبي، يشمل المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا منظمات الأقلية مثل: الجامعين الفرنسيين الكبار الذين لا يرتبطان بالاتحادات الكبيرة (اتحاد المنظمات الإسلامية في فرنسا، والاتحاد القومي لمسلمي فرنسا) هما (مسجد الأضواء ومسجد ستراسبورج وهو مركز اجتماعي وثقافي)، وأيضاً جمعية صغيرة للشباب (جمعية الطلاب المسلمين في فرنسا AIEF)، وفي إيطاليا جمعية الدين الإسلامي = في إيطاليا (CO. RE.IS) منظمة أقلية من المتحولين إلى الإسلام حديثاً، بينما اتحاد الجمعيات والمنظمات الإسلامية في إيطاليا (UCOII) كان مشغولاً في السعي إلى الوصول إلى اتفاق مع الدولة، وهناك تداخل يُوجد في هولندا بين منظمة الأقلية، وجمعية أئمة هولندا، وبرنامج عمل ثلاثة اتحادات كبرى والمجلس الإسلامي الهولندي (IRN). على أن المجلس المركزي للمسلمين في ألمانيا هو عبارة عن تحالف مهم مع المجلس الإسلامي لجمهورية ألمانيا الاتحادية، إنها تشمل جمعيات متباينة الاتجاهات (الاتحاد الإسلامي التركي للشئون الدينية DITIB، والتي تمثل الإسلام التركي الرسمي، والجماعة المسلمانية، وجمعيات طلابية نشطة للغاية). وفي إسبانيا يضم اتحاد الجمعيات الإسلامية في إسبانيا مسلمين من الشرق الأوسط، إنها منظمة عضو في المفوضية الإسلامية في إسبانيا مع اتحاد الكيانات الدينية الإسلامية، والأخيرة كانت مبادرة من قبل المتحولين إلى الإسلام. والمنظمات التالية يمكن ذكرها أيضاً: المجلس الأعلى للمسلمين البلجيكي ومنظمة أسرة مسلمي أيرلندا الشمالية واتحاد المنظمات الإسلامية في المملكة المتحدة وأيرلندا، والجماعة الإسلامية المجرية، والجمعية الإسلامية الدنماركية.

(١٠) يمثل هذا المجلس ميدانيين من ميادين عمل الإخوان المسلمين: الفكر الديني القائم على الجهاد، والإنتاج الفكري ... وتعد فتاواهم إجابات على أسئلة طرحها المسلمون في أوروبا كلها. تأسس في عام ١٩٩٧ في لندن، حسب مبادرة اتحاد المنظمات الإسلامية في أوروبا FIOE، وهو يتكون من خمسة وثلاثين عضواً، يمثلون أغلب الأقطار في أوروبا الغربية. ويرأسه الشيخ كارزاي راعي اتحاد المنظمات

الإسلامية فى أوروبا (FIOE)،<sup>(١١)</sup> أو اتحاد المنظمات الإسلامية فى أوروبا (UIOE). وكذلك افتتح الحزب الملى التركى فرعاً له فى أوروبا فى عام ١٩٧٣ (ومقره فى مدينة كولونيا)، يمثل هذا الفرع مجتمع الأتراك المهاجرين ومنظماتهم الإسلامية، وصلاته بحزب الفضيلة معروفة (وكان نشاطه معروفاً فى ذلك الوقت فى السياسة التركية). ويبدو أنه - فى ظل رئاسة رومانو برادو - كان هناك دخول سهل إلى منتدى الحوار مع المنظمات الدينية التى ظهرت تحت إشراف المفوضية: وفى أواخر عام ٢٠٠٣، تمت دعوة كل من كنيسة العلم المقدس وجماعة هنوسية، معهد فياشنفا، إلى اجتماعات الـ GOPA، أى: جماعة المستشارين السياسيين، وقد وُجّهت الدعوة أيضاً إلى الكثير من المنظمات اليهودية الأوروبية على اختلاف مشاربها. فى تلك الفترة كانت الدعوة توجه باستمرار إلى منظمة الـ FEMYSO وهى منظمة إسلامية تمثل الإسلام القريب الصلة بالإخوان المسلمين.<sup>(١٢)</sup>

لماذا وجهت رئاسة المفوضية الأوروبية الدعوة إلى بعض المنظمات الإسلامية أو بعض المفكرين المسلمين ولم توجهها إلى غيرهم؟ قد تكون الروابط بين المفوضية والمؤسسات الإسلامية ناتجة من اقتراب براغماتى، نظراً للعلاقات الطارئة بالمؤسسات الأوروبية الأخرى (كالبرلمان الأوروبي؛ وهو بمثابة مجلس

---

الإسلامية فى فرنسا، واتحاد المنظمات الإسلامية فى أوروبا. ويعكس كتابه المعنون: الواضح والضمنى مواقف المعتدلة فى تفسير الشريعة. "جميع القرارات تميل إلى أنها تشمل مطالب الإسلام بالحياة العلمانية، والتى تنتج عن قسوة معينة فى الحياة الخاصة والتزام بالحياة المدنية والسياسية". انظر: جوسلين سيزارى، "الإسلام محنة الغرب"، ص: ٢١٢.

(١١) تم إنشاؤها فى عام ١٩٨٩، وتشمل ما عشرين منظمة قومية فى الكثير من الدول الأوروبية.

(١٢) FEMYSO ندوة الشباب الأوروبى المسلم والمنظمات الطلابية، تم إنشاؤها فى عام ١٩٩٥ بعد اجتماع بين الشباب المسلم فى السويد والحكومة السويدية. كان أعضاؤها المؤسسون هم: الشباب الإسلامى (المملكة المتحدة)، والشباب المسلم فى السويد، والشباب المسلم فى فرنسا Jeunes Musulmans de France (JMF)، واتحاد المنظمات الإسلامية فى أوروبا FIOE، وهى أقرب إلى حركة الإخوان المسلمين (انظر: الهامش رقم ١٠ أعلاه)، والمؤسسة الإسلامية (ليستر) والتى تأسست فى عام ١٩٧٤، ويرعاها أحمد خورشيد من الجماعة الإسلامية فى باكستان، وقد سمت نفسها كمركز أبحاث فى القضايا الإسلامية فى السياق الإسلامى.

الإدارة في المفوضية الأوروبية أو المجلس الأوروبي). إن مؤسسات الاتحاد الأوروبي والمجلس الأوروبي في واقع الأمر ليست مؤسسات منفصلة أو مستقلة غاية الاستقلال، وإنما نجد أن موظفي المؤسسات هنا ينتقلون إلى هناك أو يعملون في أي موقع هنا وهناك. وفي عام ١٩٩١ أعد محمد أركون تقريراً للمجلس الأوروبي حول "إسهام الحضارة الإسلامية في الثقافة الأوروبية"، ولذلك وجه جاك ديلاور الدعوة إلى محمد أركون لحضور مؤتمر حوار الأديان الذي عُقد في نهاية فترة رئاسته الثانية كرئيس المفوضية. وفي حالة CMCE وهو المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا، أدت التعبئة المحلية إلى علاقة مع المؤسسات الأوروبية. وكان مؤسس المجلس وهو محمد بوسوف أول الداعين إلى إنشاء مشروع المسجد المركزي في ستراسبورج. في البداية عمد القائمون على المشروع إلى إقامة المشروع - كخطوة رمزية - أمام البرلمان الأوروبي، وفي سياق التعبئة المحلية استقرت العلاقات مع البرلمان الأوروبي، مما سهل الاتصالات بالمفوضية، وعلى مدى يومي ٢٦ و ٢٧ نوفمبر عام ١٩٩٦ في ستراسبورج، نظم الممثلون المحليون لاتحاد الطلبة المسلمين في فرنسا، الذين لعبوا دوراً بارزاً في إقامة مشروع المسجد المركزي، ندوة في البرلمان الأوروبي حول موضوع "الإسلام والمسلمين في أوروبا"، وفي هذه المناسبة طُرحت فكرة إنشاء "المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا" أول مرة.<sup>(١٣)</sup> من جانبها عززت قنوات البث التابعة للاتحاد الأوروبي من شرعية وجود قائد محلي هو محمد بوسيف، في سياق المنافسة بين القادة المسلمين على المستوى المحلي، وقد أدت العلاقات مع البرلمان الأوروبي، والنقاشات واسعة النطاق حول جماعات المجتمع المدني أيضاً، إلى دمج منتدى المنظمات الإسلامية الأوروبية للشباب والطلاب المسلمين FEMYSO ضمن قوائم جماعة المستشارين السياسيين GOPA للمنظمات الدينية التي توجه الدعوة إليها. وفي ١٥ سبتمبر

(١٣) فرانك فريجوسى، "الإسلام في ستراسبورج"، دليل شمال إفريقيا، مجلد ٣٤، عام ١٩٩٥، ص: ٩٧٠ و فرانك فيرجوسى، "القانون والمدينة: الإسلام والسياسة البلدية، تحليل مقارن بين ستراسبورج ومليز"، في فرانك وليام فرجوسى (تحرير)، الدين في المجتمع، جنيف، العمل والنيات، ٢٠٠١، ص: ١٢٣.

٢٠٠٣ تم توجيه الدعوة أيضا إلى FEMYSO إلى مؤتمر حول "الشباب الإسلامي - ثورة للمجتمع؟"، والذي نظمته البعثات الدبلوماسية في البرلمان الأوروبي، بالتعاون مع جماعات أخرى تشمل منتدى الشباب الأوروبي ومنظمات أخرى مسيحية مثل مجلس الشباب العالمي في أوروبا، والاتحاد المسيحي لطلاب العالم، ومنظمة باكس كرسى الدولية. وكان من رأى مقرر المؤتمر - وهو عضو في البرلمان الأوروبي - الشروع في تكوين جماعة تحت اسم "جماعة أصدقاء الإسلام"؛ داخل البرلمان بهدف استقطاب الشباب المسلم للمشاركة في عملية الانصهار في النسيج الأوروبي. ثم قام منتدى المنظمات الإسلامية الأوروبية للشباب والطلاب المسلمين FEMYSO بالتعاون مع الإدارة العامة للشباب والرياضة في المجلس الأوروبي، بتنظيم مؤتمر حول "إسهام الشباب المسلم"، في الفترة من ٢٠ إلى ٢٧ أكتوبر ٢٠٠٣، في مقر مركز الشباب الأوروبي في بودابست.<sup>(١٤)</sup> وبهذه المثابة أصبح الـ FEMYSO معروفا لدى المسؤولين في المفوضية الأوروبية؛ ولذلك وُجِهُت إليه الدعوة من قبل جماعة المستشارين السياسيين GOPA.

ورغم ذلك لا تتمتع هذه المنظمات الإسلامية بالنقل نفسه الذى تتمتع به المنظمات المسيحية الكبيرة، لم تستقر العلاقات بين الجماعات الدينية والمؤسسات الأوروبية، ولم تتخذ الشكل الرسمى فى نسيج القوانين الأوروبية، فلم تنشأ تبعاً لذلك استراتيجيات ضغط على عملية صناعة القرار الأوروبي، ولم تُراقب تطورات مشروع الوحدة الأوروبية؛ لأن ذلك إنما يحتاج من الموارد البشرية والتنظيمية والمالية الكبيرة، ليس لدى المفوضية الأوروبية نظاماً للتصديق على إجازة المنظمات، يجعلها أكثر انفتاحاً على المنظمات كلها، بصرف النظر عن حجمها وقوتها (كما هو الحال فى المجلس الأوروبي)؛ مما تسبب فى مشكلات للمسلمين جعلت اندماجهم فى المشهد الأوروبي صعباً، وهذا يفسر أيضاً سبب

---

(١٤) للاطلاع على تقرير حول حلقة الدراسة، انظر: موقع FEMYSO ندوة الشباب الأوروبي المسلم والمنظمات الطلابية، على الإنترنت <http://www.femyso.org>

صلتهم القوية بالمجلس الأوروبي والبرلمان الأوروبي؛ لأن المؤسساتين كليهما تقدمان جملة متنوعة من الندوات والمبادرات المتصلة بالمجتمع المدني.

أضف إلى ذلك أن عدد الأشخاص الذين يعملون في المكاتب ذات الطابع الدينى فى بروكسل يظهر عدم المساواة فيما يتعلق بالموارد البشرية، على سبيل المثال يوجد مقر للسكرتارية به ثمانية موظفين يعملون فى مؤتمرات اللجنة الأسقفية للمفوضية الأوروبية COMECE، (وهى منظمة كاثوليكية رومانية)، وستة موظفين فى مفوضية خدمة المجتمع التابعة لمؤتمر الكنائس الأوروبية (CEC) وهو مؤتمر خاص بالكنائس البروتستانتية والأرثوذكسية). وعلى النقيض، نجد أن ممثل الـ CMCE وهو المجلس الإسلامى للتعاون فى أوروبا (محمد لاروزى) لا يعمل كممثل ثابت وهو يقوم بأعمال تنظيم العبادة الإسلامية على المستوى المحلى، وعندما كان محمد بو يوسف يمثل المجلس الإسلامى للتعاون فى أوروبا، بفشل فى كثير من المناسبات فى حضور اجتماعات المفوضية، كان أكثر انشغالا فى القضايا المحلية التى كان يثيرها بناء مسجد مركزى فى ستراسبورج.

وعكس نظرائهم المسيحيين المتمرسين فى إدارة الشؤون الأوروبية والضالعين فى استقطاب المناصرين لنصرة قضاياهم، نجد أن المنظمات الإسلامية فى بروكسل لا تمتلك الموارد التى تتيح لها التعامل الفعال مع المؤسسات الأوروبية الرسمية. إن الوجود الإسلامى فى المفوضية الأوروبية وجود رمزى، بمعنى أنهم يمثلون عنصراً من عناصر التنوع الدينى فى اجتماعات الحوار بين الأديان التى تستضيفها المفوضية. وهناك ثلاثة أمثلة على هذه الحوارات؛ هى اجتماع الحوار بين الأديان فى توليدو، الذى نظمته المفوضية كحدث هامشى لمؤتمر اليورومتوسطية فى بروكسل، والذى حدث فى حضور الرئيس جاك سانتر، واجتماع حوار الأديان الذى تم تنظيمه فى نوفمبر ٢٠٠١ من قبل البطريركية العالمية فى إسطنبول، تحت رعاية رومانو برادو، والسمينار المنعقد حول الحوار بين الثقافات، والذى نظمته الإدارة العامة للتعليم والثقافة فى مارس عام ٢٠٠٢.



ما وضع المسلمين في النظام الذي أسسته المفوضية الأوروبية لكي تدبر الحوار بين الجماعات الدينية التي تمتلك التمثيل في أوروبا؟ أريد هنا أن أقدم تحليلاً أكثر عمقاً للآليات المؤسسية الخاصة التي تبنيتها المفوضية. إن الحوار غير الرسمي ولكنه المنظم بين المفوضية الأوروبية والأديان ودعاة المذاهب الإنسانية، تتأسس على مبادرتين كبيرتين، تعكس كل منهما مستويات مختلفة من التمثيل للتعددية الدينية والفلسفية، وفي الحالتين تمت دعوة ممثلي المسلمين للمشاركة.

أولاً علينا أن نذكر مبادرة "روح لأوروبا" Soul for Europe<sup>(١٥)</sup>، التي أطلقت في نهاية عام ١٩٩٤؛ بغرض تمويل إقامة ندوات حوار الأديان العالمية لمناقشة معنى الوحدة الأوروبية. وحتى عام ١٩٩٩ كان يقوم بتنسيق المبادرة لجنة فحص مسئولة عن إعطاء النصيحة براتية حول اختيار المشروعات التي تستحق الحصول على التمويل المالي الأوروبي، وكانت اللجنة تتألف من ممثلين اثنين من كل اتجاه من الاتجاهات الدينية والفلسفية التي سنذكرها الآن: الكاثوليكية والبروتستانتية واليهودية والنزعة الإنسانية، وكان هناك تفكير في إدراج المشاركة الإسلامية منذ أوائل عام ١٩٩٩، ولكن هذه المشاركة لم تصبح حقيقة واقعة إلا في سبتمبر من عام ١٩٩٧ من خلال المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE)، كان رئيس لجنة الفحص أحد أتباع النزعة الإنسانية Humanism منذ بداية عملها في عام ٢٠٠٤ (رأسها بعده عضو كاثوليكي)، وأوكلت مسئولية سكرتارية اللجنة إلى البروتستانتين في المفوضية العالمية الأوروبية للكنيسة والمجتمع (EECCS).<sup>(١٦)</sup> ويظهر هذا التنسيق رغبة في تمثيل الجماعات الأقلية

---

(١٥) لمزيد من المعلومات والروابط حول المنظمات الأعضاء، انظر: المواقع الخاصة بمجموعة مستشاري السياسة: GOPA

[http://europa.eu.int/comm/dgs/policy\\_advisers/activities\\_religions\\_humanisms/issues/soul\\_for\\_europe/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/policy_advisers/activities_religions_humanisms/issues/soul_for_europe/index_en.htm)

(١٦) لقد تغير اسم المفوضية العالمية الأوروبية لثئون الكنائس والمجتمع EECCS إلى "مفوضية الكنيسة والمجتمع لمؤتمر الكنائس الأوروبية"، وكانت قد ألغيت في عام ٢٠٠٥ بعد صدور قرار المجلس العام لمبادرة "الروح لأوروبا" في الثالث والعشرين من نوفمبر عام ٢٠٠٤.

فى أوروبا، ولم يكن الغرض هو ضمان التمثيل النسبى القائم على النسبة العددية فى كل ديانة من تلك الديانات أو عقيدة من العقائد، وإنما كان الغرض هو إيداء الرغبة فى تمثيل العقائد الكبرى والنزعة الإنسانية بطريقة متساوية، وكلها كانت الأساس الذى نشأ عليه التراث الأوروبى فى الدين والفلسفة.

ثانياً هناك جلسات استثنائية وتُعد مرتين فى العام، يشرف على انعقادها مجموعة مستشارى السياسة (Group of Policy Advisers (GOPA، بعد اجتماعات القمة الأوروبية، ويتميز هذا المنتدى - والذى يشرف عليه جاك سانتر - بدرجة أعلى من التعددية، وكان يتكون بداية من سبتمبر ٢٠٠٤، من تسع وأربعين منظمة دينية وإنسانية؛ ممثلة عن أديان، ومنظمات غير حكومية دينية، بالإضافة إلى الجمعية الدولية للتضامن الاجتماعى الأوروبية ذات الصلة بالجماعات الدينية. وتميزت أيضاً عن مبادرة "روح لأوروبا" بمشاركة البوذيين والهندوس وكنيسة العلوم والعلماء المسيحيين، بالإضافة أيضاً إلى تمثيل مكثف للطوائف البروتستانتية والإنجيلية، وكذلك طائفة الخمسينيين والصحابيين، بالإضافة إلى مزيج واسع من المنظمات اليهودية والإسلامية، بما فى ذلك المجلس الإسلامى للتعاون فى أوروبا الـ (CMCE)، ومنتدى المنظمات الإسلامية الأوروبية للشباب والطلاب المسلمين (FEMYSO).

ترجع الطبيعة الدينية المتداخلة فى العلاقات بين دول الاتحاد الأوروبى إلى عوامل تركيبية وافترادية وثيقة الصلة بتداخل المصالح فى المشهد الأوروبى بصفة عامة، وينبغى أن نفهم دوافع المسلمين للعمل فى هذا السياق على أساس هذا التداخل فى المصالح المتباينة.

فى البداية كانت عملية التشاور مع الجماعات الدينية التى بدأت فى أثناء رئاسة ديلاور للمفوضية الأوروبية دافعا شجع الجماعات الدينية على فتح مكاتب للتضامن الاجتماعى فى بروكسل.<sup>(١٧)</sup> وتم ذلك فى سياق اتسم بالمنافسة التى هى

---

(١٧) انظر: جستن غرينود ومارك أسبنول، "فهم الفاعلين الجماعيين فى الاتحاد الأوروبى، مقدمة"، فى كتاب بعنوان: الفعل الجماعى فى الاتحاد الأوروبى: اهتمامات وسياسات عمل المنظمات، نيويورك، لندن: روتلج، ١٩٩٨، صفحات: ٣٠-١.

من أهم سمات النظام القائم على التعددية، حيث مهدت الجماعة الدينية التي تنجح في الدعاية لنفسها في تمهيد الطريق أمام غيرها من الجماعات الأخرى.<sup>(١٨)</sup> وعندما عرف الإنسانيون عن هذه المشاورات بين المفوضية الأوروبية والكاثوليك والبروتستانت في عام ١٩٩٠ عبروا عن استيائهم، كان أحد موظفي المفوضية الأوروبية الرسميين هو الذي نصحهم بالالتزام بالنظام كحركة أوروبية، وكانت النتيجة هي إنشاء الفدرالية الإنسانية الأوروبية في عام ١٩٩١ ودعوة الرئيس إلى المشاركة في اجتماع حوار الأديان المنعقد في ديسمبر من عام ١٩٩٤. وأما بالنسبة للإسلام فإن زيادة إمكانيات التمويل المالي بعد إطلاق مبادرة "روح لأوروبا"، وكذلك رغبة المؤسسات الأوروبية في وجود شريك إسلامي معتدل، فتح كل هذه الأبواب أمام منظمة شبه مجهولة هي المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE)، وكان مؤسس هذه المنظمة في ستراسبورج يحافظ على علاقات مع البرلمان الأوروبي.

أضف إلى ذلك أن افتتاح مكاتب اتصال *liaison offices* في بروكسل يمكن اعتباره عملاً دفاعياً يهدف إلى مراقبة إصدار تشريعات الاتحاد الأوروبي التي يمكن أن تؤثر بطريقة غير مباشرة على أوضاع الديانات الأساسية ومميزاتها في الدول الأعضاء.<sup>(١٩)</sup> وهذا ما شجع الكنائس القومية على فتح مكتب لها في عاصمة الاتحاد بالتعاون مع المنظمات الدينية الأوروبية، ونحن نذكر هنا على سبيل المثال حالة الكنيسة الإنجيلية في ألمانيا في بداية التسعينيات، أو الكنيسة الأرثوذكسية في اليونان في عام ١٩٨٨؛ فقد فتحت الكنيسة اليونانية مكتباً لها في بروكسل؛ وكان السبب الرئيس - بين أسباب كثيرة - هو الرد على الضغوط الأوروبية على القوانين الدينية اليونانية، وخاصة فيما يتعلق بذكر الديانة في بطاقة الرقم

---

<sup>(١٨)</sup> بسكالين ونفاند وأيزابيل سميتس، في البحث عن نموذج أوروبي لتمثيل المصالح في بول ماجنت وإريك ريماكل (تحرير)، النموذج الأوروبي الجديد: المؤسسات والحكومات، بروكسل، معهد الدراسات الأوروبية، ٢٠٠٠، ص: ١٤١.

<sup>(١٩)</sup> بسكال ونفاند وإيزابيل سميتس (٢٠٠٠) لاحظ أن إنشاء مكتب اتصال مع الاتحاد الأوروبي ذو طبيعة تقوم على الفعل وليس رد الفعل.

القومى. (٢٠) على النقيض من ذلك نجد أن الجماعات الإسلامية تشعر أن وجودها في المشهد الأوروبي ما هو إلا وجود مزعج، وهو وجود ينتظر التشريعات الأوروبية التي تعمل على دمج الإسلام في الأنظمة القانونية في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وأفضل مثال على هذا التحريك العابر للقومية هو ظهور "الميثاق الإسلامي"، الذي نشره المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE)، والذي اتخذ مادته في الواقع من الميثاق الذي أصدره المجلس المركزي للمسلمين في ألمانيا (ZMD) في ٢٠ فبراير عام ٢٠٠٢. (٢١) وتتضمن وثيقة المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE) قائمة من المطالبات الطموحة التي يطالب بها المسلمون، مثل: الاعتراف الرمزي والمالي، وتهدف هذه المطالبات إلى المساواة مع الديانات التاريخية مثلما تهدف إلى الحصول على الاعتراف بخصوصية الإسلام.

ويظهر على ضوء هذه الوثيقة أن منطق دمج الإسلام في النسيج الأوروبي أو ما يُسمى بـ"الأوربة" والتي نادى بها المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا (CMCE) لا يناسب استراتيجية الانصهار ولكنه يناسب إستراتيجية التأكيد على الهوية في سياق تثبيت إقامة المسلمين الأوروبيين، والسماح لهم بالتحول إلى المواطنة القومية ومن ثم الأوروبية. ويأمل المفكرون المسلمون الذين دعاهم رومانو برودو في كتابة تقرير حول مستقبل الشراكة اليورومتوسطية، بأن يغير اتحاد الأقطار الأرثوذكسية من شروط الحوار الدائر حول اندماج المسلمين في أوروبا، وخاصة مبدأ فصل المجال العام عن الخاص: (٢٢)

---

(٢٠) إن عامل المنافسة يمكن أيضا أن يُنظر إليه على أنه يلعب دورًا في حالة إنشاء مكتب اتصال عن طريق الكنيسة الأرثوذكسية في اليونان، ولكن في هذه الحالة تصبح المنافسة مع البطريركية العالمية التي أنشأت مكتبًا لتمثيل جميع المسيحيين الأرثوذكس في عام ١٩٩٥.

(٢١) كان الكاتب قد حصل على نسخة من اللائحة charter الإسلامية (ZMD) للمجلس المركزي للمسلمين في ألمانيا، عن طريق محمد العروسي. ومن أجل المزيد من المعلومات عن اللائحة الإسلامية لـ CMCE انظر: موقعهم على الإنترنت: <http://www.cmceurope.net>

(٢٢) كان التقرير الذي أعدته المجموعة الاستشارية العليا للحوار بين الشعوب والثقافات ثمرة التعاون بين المفكرين الأوروبيين والمسلمين، بما في ذلك الشخصيات التي تمثل مساحة واسعة من الآراء مثل

سوف يعمل الاتحاد الأوروبي الموسع على التحرك بما يتجاوز العلاقة التقليدية بين الثقافة الغربية (اليهودية والمسيحية) والإسلام من خلال دمج أصحاب الديانة والثقافة الأرثوذكسية، بالإضافة إلى تعزيز دور الأرثوذكسية داخل الاتحاد الأوروبي وخارجه، فإن هذا الدمج من شأنه أن يعمل على تحويل الحوار الثنائي إلى حوار ثلاثي. أضف إلى ذلك أن الأرثوذكسية تؤدي أحياناً إلى سلوك يشبه، للدهشة، سلوك المسلمين - وخاصة فيما يتعلق بعملية العلمنة secularization - التي سيكون لها الأثر الكبير، وقد تغير بطريقة جذرية، العلاقة بين الاتحاد الموسع والعالم العربي الإسلامي، وعلى نحو أوسع نطاقاً الحوار اليورو متوسطي. مثل هذه التشابهات يمكن أن ترفع من درجة الوعي بتاريخهم الطويل ومصيرهم المشترك، بينما هي تساعد على رفع درجة نسبية الخلافات والتسامي عليها. (٢٣)

وقد يظن بعضهم أن الاتحاد قد يصبح المكان المفضل لاعتراف الأوروبيين بالمسلمين وخصوصياتهم الدينية، وأحكامهم الشرعية، وأن هذا الاعتراف قد ينتهي بالأوروبيين إلى تبني قوانين ولوائح تصب في صالح المسلمين، ولكن هذا الظن ما هو إلا وهم من الأوهام؛ لأن الأمور الدينية لا تزال منطقة تنافس بين الدول الأعضاء في الاتحاد (انظر البيان رقم ١١ من معاهدة أمستردام، والمادة I-52 البند الأول من الدستور الأوروبي). على أن الدول الأوروبية لا تخلو من مساحات اتفاق فيما بينها في الشؤون الدينية، وقد تصلح بعض هذه المساحات من الاتفاق كأساس للعلاقات مع المسلمين في الاتحاد الأوروبي الجديد، في ٢٠ سبتمبر سنة

---

طارق رمضان، ومالك غيبيل، وفاطمة المرينسي، وكان هذا التقرير قد قدم إلى رومانو برودي في خريف عام ٢٠٠٣.

(٢٣) تقرير أعدته المجموعة الاستشارية العالية التي تأسست في بمبادرة من قبل رئيس المفوضية الأوروبية، "الحوار بين الشعوب والثقافات في منطقة اليورومتوسطية" ٨ سبتمبر ٢٠٠٣، ص: ١٠. انظر:

[http://europa.eu.int/comm/dgs/policy\\_adviser/experts\\_groups/docs/rapport\\_complete\\_cn.pdf](http://europa.eu.int/comm/dgs/policy_adviser/experts_groups/docs/rapport_complete_cn.pdf)

٢٠٠٠ نظمت وحدة دراسات المستقبل اجتماعًا لصانعي القرار الأوروبيين المسؤولين عن الأمور الدينية، كان الغرض منه تبادل الآراء حول المسائل المشتركة (من بينها مسألة دمج الإسلام في أوروبا)، ولكن لم يكن بينها رسم سياسة مشتركة لهذا الدمج، ورغم عدم وجود متابعة وعدم وجود دروس مستفادة، فإن ذلك لا ينفي وجود عملية بدأت على المستوى الأوروبي؛ من أجل الوصول إلى فهم مشترك للمشكلات والحلول فيما يتصل بالمسائل الدينية.

هناك سبب ثالث وراء انفتاح الاتحاد الأوروبي على الجماعات الدينية؛ وهذا السبب الثالث هو أن الهيكل الإداري للاتحاد الأوروبي ضعيف من ناحية الحجم، ويحتاج إلى الكثير من الكوادر والموارد، وهذا ما يفسر بحث الدول الأعضاء عن المعلومات والخبرة من خارج الجماعات، وهو انفتاح كبير إزاء جماعات مصالح، مع بحث عن شرعية من خلال الاتصال المباشر بمنظمات المجتمع المدني.<sup>٢٤</sup> ومن ثم استلزم الاتصال الأول بين المفوضية الأوروبية والكنائس البحث عن أصحاب الخبرة، كما تطلب عقد اجتماعات حول القضايا الفنية المتعلقة بالوحدة الأوروبية (الزراعة والتوظيف والبيئة، واتفاقيات لومي\*). وقد تمت دعوة الكنائس إلى ندوات حوارية لإضافة بعد أخلاقي، على أن الحصول على الحد الأدنى من الشرعية أمام موظفي المفوضية الأوروبية كان يعنى التمثيل من خلال خبراء مسلحين بالمعرفة المناسبة، تختارهم الكنيسة داخل شبكات منتشرة في أوروبا، على أن المنظمات الإسلامية ليس لديها رهن إشارتها خبراء لهم إلمام معرفي بالقضايا الأوروبية. أضف إلى ذلك أنه ليس هناك بديل لعقيدة الكنيسة الاجتماعية<sup>(\*\*)</sup> تكون متسقة مع المزاج الأوروبي، ولم يتم دعوة أية منظمة إسلامية (أو أرثوذكسية) إلى ندوات

(٢٤) بسكالين ونناند وإيزابيلا سميتس، ٢٠٠٠، ص: ١٤٥.

(\*) اتفاقية تجارية، وقعت في فبراير عام ١٩٧٥، فيما بين الجماعة الاقتصادية الأوروبية والدول الإفريقية ودول البحر الكاريبي والمحيط الهادي، والبالغ عددها ٤٦ دولة. (المترجم)

(\*\*) تستوجب أن تكون ملكية السلع متاحة للجميع. (المترجم)

الحوار تلك التى وحدت بين عدد محدود من العاملين المعينين من قبل المفوضية الأوروبية الاقتصادية لشئون الكنيسة (البروتستانتية) والمجتمع، ومفوضية مؤتمرات القساوسة الكاثوليك الوطنيين فى الاتحاد الأوروبى (الـ COMECE).<sup>(٢٥)</sup> تضم هذه الندوات أقدم آليات الحوار وأكثرها كفاءة، وهى تخصص مساحة يتناقش فيها القادة الدينيون حول القضايا الأوروبية المعينة والسياسات مع أعلى الموظفين الأوروبيين. إن المفوضية الأوروبية الاقتصادية لشئون الكنيسة والمجتمع الـ EECCS، ومفوضية مؤتمرات القساوسة الكاثوليك الوطنيين فى الاتحاد الأوروبى الـ COMECE هما المنظمتان الأوروبيتان الدينيتان الوحيدتان اللتان تمت دعوتهما؛ لأنهما المنظمتان الوحيدتان القادرتان على توفير الخبرة الدقيقة التى تتحلى بها الجماعات المتخصصة العاملة بها.<sup>(٢٦)</sup>

على أن سياسة التوسع أسهمت فى الآونة الأخيرة فى استقطاب دول أخرى للدخول فى الاتحاد الأوروبى، مما أسهم فى زيادة عدد الدول ذات التوجه الدينى التى انضمت إلى الاتحاد، نجد على سبيل المثال أن مؤتمر قساوسة النمسا - الذى أسهم بكثير من الجهد فى انضمام النمسا إلى الاتحاد قد قام بإنشاء مكتب اتصال له فى بروكسل. أيضاً نجد أن عملية التوسع شرقاً قد أسهمت فى زيادة نشاط المجتمع

(٢٥) كانت هذه الندوات الحوارية قد توقفت فى أثناء أغلب فترة رئاسة برودى.  
(٢٦) فى عام ١٩٩٩ كانت مؤتمرات مفوضية القساوسة الكاثوليك الوطنيين فى الاتحاد الأوروبى COMECE لها ست مجموعات عاملة: الشئون القانونية، وأخلاقيات البحث الطبى والبيولوجى، والشئون الاجتماعية، والإعلام، والإسلام فى أوروبا، والهجرة). وإلى هذه القائمة يجب أن نضيف مجموعة شُكلت خصيصاً للعمل فى "الحكومة العالمية" ويرأسها ميشيل كامديسيوس الرئيس الأسبق للبنك الدولى، ومجموعة أخرى شُكلت خصيصاً لمتابعة العمل من أجل مستقبل أوروبا. فى الوقت نفسه، كان لـ CES و مؤتمر الكنائس الأوروبية CEC (والذى كان يُسمى فى السابق EECCS المفوضية الأوروبية العالمية لشئون الكنيسة والمجتمع)، تسع مجموعات عمل: أخلاقيات البحث الطبى والبيولوجى والتكنولوجيا، الاقتصاديات والقضايا البيئية والاجتماعية، قضايا الشمال والجنوب، الاتحاد الاقتصادى والسياسى، القانون الأوروبى، قضايا حقوق الإنسان على المستوى الأوروبى (الاتحاد الأوروبى، والمجلس الأوروبى، والـ OSCE)، ومفوضية لاهوتية تعنى بالقضايا الأوروبية الجديدة، وشبكة أوروبية مسيحية للبيئة، والتوظيف والشئون الاجتماعية.

الأرثوذكسي، كما ظهر في إنشاء المجلس البرلماني للأرثوذكسية في عام ١٩٩٣، بمبادرة من اليونان (وهي دولة قدمت نفسها بوصفها زعيمة الأرثوذكسية الأوروبية). لقد ضاعفت الكنائس الأرثوذكسية من اتصالاتها مع رئاسة المفوضية، خاصة عن طريق الزيارات التي قامت بها الكنائس الأرثوذكسية في روسيا وروسيا البيضاء في عام ١٩٩٣، وفي عام ٢٠٠٣ فتح مكتب الاتصال للكنيسة الكاثوليكية الأوكرانية أبوابه في بروكسل، وتمت دعوة قس الجالية الصربية الأرثوذكسية في بروكسل لحضور الجلسات الختامية. أضف إلى ذلك أن احتمال دخول تركيا وألبانيا في الاتحاد الأوروبي من شأنه أن يعزز إحساس المسلمين بقرب هيمنة الإسلام على القارة الأوروبية، إن بعض المسلمين يضيفون عدد المهاجرين الأوروبيين المسلمين إلى سكان الأقطار ذات الأغلبية المسلمة؛ لإبراز النقص الذي يمثله الإسلام في أوروبا. فتقرير فريق المستشارين الأعلى يقول:

إن التوسع على المدى الأطول -نحو بلغاريا (حيث يمثل المسلمون نسبة ١٠ % من السكان)، ثم البلقان تحديداً نحو البوسنة والهرسك التي تضم أغلبية مسلمة، وأخيراً نحو تركيا (التي تجمع بين النظام السياسي العلماني والإسلامي، ويبلغ عدد سكانها ٨٠ مليون نسمة في الوقت الراهن) سوف يسهم بشكل كبير في تعزيز حضور الإسلام التاريخي في أوروبا. وإذا أضفنا إلى ذلك كله الوجود القوي للإسلام المتمثل في وجود جالية إسلامية كبيرة في النمسا وألمانيا، من تركيا بشكل كبير، ومن شمال إفريقيا، وإن يكن بشكل أقل، ندرك درجة التنوع التي يحظى بها الإسلام في أوروبا. (٢٧)

---

(٢٧) تقرير المجموعة الاستشارية العليا المنشأ بمبادرة رئاسة المفوضية الأوروبية، "الحوار بين الشعوب والثقافات في منطقة اليورومتوسطية"، ٨ سبتمبر ٢٠٠٣، ص: ١٠.



الإسلام في نظام عمل المفوضية الأوروبية: هل يخاطب الإسلام الأوروبي أم يتعامل مع الجغرافيا السياسية؟:

هناك ندوات تُعقد لتبادل الآراء بين المفوضية الأوروبية وممثلي الأديان، وقد أصبح الوجود الإسلامي في هذه الندوات ممكناً، لأن النظام الذي تتبعه هذه الندوات يتيح لممثلي الأديان الدخول في هذه المناقشات والمشاركة في فعاليتها، بل أصبح ممثلو هذه الأديان يرغبون في الدخول في هذه المناقشات وفي هذه الندوات، على أن هناك غموضاً يكتنف المبادرات المختلفة التي قامت بها المفوضية الأوروبية في وحدة دراسات المستقبل FSU (فيما بعد جماعة مستشاري السياسة GOPA)، فيبدو أن الإسلام في نظر الكثيرين قضية جغرافيا سياسية أكثر منه واقعاً داخلياً ملموساً.

أحد ملامح إطار العمل الذي يوجه دفة العلاقات بين المفوضية الأوروبية والإسلام هو رفض نظرية هنتغدون التي تقول بـ "صدام الحضارات"، وذلك في مواجهة فكرة أن التقسيمات الحضارية (وكلها تقوم إلى حد كبير على التقسيمات الجغرافية لديانات العالم الكبرى) سيصبح العامل المفتاح في تفسير الصراعات الدولية، ووقف التقرير الذي أعدته وحدة دراسات المستقبل معارضاً لفكرة تقسيم كل ديانة إلى ما قبل حداثيين Pre-modernists، وحداثيين modernists، وما بعد حداثيين post-modernists.<sup>(٢٨)</sup> وهذا طرح يتيح الحصول على حلفاء يقفون مع الصالح العام بين التقاليد الدينية الكبيرة. يقول مارك لكس، كاتب التقرير:

نحن نمر بتغيير ثقافي عميق، ما يعني أن الكون الذي فيه نعيش، وفهمنا له يمر بتغيير كبير، تمر الأديان كذلك بتغييرات، وسوف نجد من الدينيين من يمثل

---

(٢٨) أعد التقرير مارك لكس الذي كان مسؤولاً عن العلاقات مع الأديان في أثناء فترة رئاسة ديور، تحت رقابة التنبؤ والتقييم في برنامج العلم والتكنولوجيا (FAST)، شن مارك لكس مشاورات موسعة كانت نتيجتها التقرير المنشور في نوفمبر ١٩٩١: الأديان في مواجهة العلم والتكنولوجيا، الكنيسة والأخلاق قبل بروميتيوس، تقرير استكشافي، المفوضية الأوروبية: فاست.

التصنيفات الثلاثة (ما قبل حديثيين Pre-modernists وحداثيين modernists وما بعد حداثيين post-modernists)، نحن في حاجة إلى استراتيجية تعيننا على بناء إسلام أوروبى منفتح على التغييرات فى حقبة ما بعد الصناعة، وليس من المفيد - على ما يبدو - أن نتحدث لمسلمى أوروبا عن الحداثة وما بعد الحداثة، وعن كون يتغير حياة تتبدل فى كل شىء، قبل أن تكتمل المناقشة، وتتضح الصورة. (٢٩)

لقد أثارت مسألة وجود ملايين المسلمين على التراب الأوروبى فى المجادلات التى أدارتها وحدة دراسات المستقبل. فى العشرين من ديسمبر عام ١٩٩٤، وفى أثناء لقاء الأديان مع جاك ديلور، لم يثر ممثلو المسلمين قضية وجود المسلمين فى أوروبا، بل دافع ممثل الجالية التركية فى ألمانيا عن قضية بلاده، عندما تساءل عن الفرص المتاحة أمام تركيا للدخول فى الاتحاد الأوروبى. فى الوقت نفسه كان تركيز حديث محمد أركون على طلب مزيد من العلاقات والروابط بين المؤسسات الأكاديمية والمفكرين على جانبى المتوسط، وكان مبرر ذلك فى نظره: "أن أوروبا هى الوحيدة القادرة على توفير البيئة المواتية، والتى بها ما يكفى من المواقف الحرة، وما يكفى من المعرفة بالتراث التاريخى، وما يتيح النظر الحر فى التاريخ الإسلامى واللاهوت الإسلامى، بعيدا عن الضغوط مهما كان مصدرها. (٣٠)"

لقد أصبح الإسلام فى أوروبا موضوعا للتأمل والدراسة فى البداية فى أروقة المفوضية، ضمن جهودها فى الحصول على معرفة بأعداد المسلمين (فالمعرفة قوة كما يؤكد ميشيل فوكو)، فأول دراسة للمجتمع المسلم فى أوروبا قام بها فيليس داساتو من جامعة لوفين لا نوف بتكليف من وحدة دراسات المستقبل فى عام

---

(٢٩) مارك لكس، مذكرة للرئيس ديلور، ٢٢ ديسمبر ١٩٩٢، التقرير ربع السنوى الرابع حول الأديان، دوسير مارك لوكوكس، رقم ٣٢.

(٣٠) مارك لكس، انظر: الملف رقم ١٠، بتاريخ يناير ١٩٩٥، تقرير حول الاجتماع بين الرئيس ديلور وممثلى المذاهب الدينية الأوروبية الكبيرة والمذاهب الفلسفية، عقد فى ٢٠ من ديسمبر ١٩٩٤، أرشيف وحدة دراسات المستقبل، دوسير مارك لكس، مواجهات مع الرئيس ١٩٩٠ - ١٩٩٤. (ترجمة الكتب).

١٩٩٩، وتوصلت إلى الحاجة إلى عمل تقييم تقارنى، حسب توصيات البرلمان الأوروبي.<sup>(٣١)</sup> كان الهدف من هذه الدراسة الوصول إلى فهم التغييرات الاجتماعية- الثقافية فى أوروبا (وهو الجانب المعرفى)؛ بغية تعزيز شرعية المؤسسات الأوروبية (وهو جانب معيارى)؛ بغية إضفاء الشرعية أيضا على النظام الأوروبى والمؤسسات الأوروبية الراهنة، فمن الضرورى تحقيق الانصهار والتعاون المشترك بين العرقيات والثقافات المختلفة فى أوروبا.<sup>(٣٢)</sup>

وهنا نستشعر غموضاً؛ لأنه فى ظل تطور نشاط الاتحاد الأوروبى وسياسته نهضت العلاقات بين مؤسسات الاتحاد الأوروبى والإسلام، فى البداية بوصفها قضية جيوسياسية؛ بمعنى علاقة الاتحاد الأوروبى بالبيئة الخارجية، وقد كانت الاجتماعات غير الرسمية التى عقدت فى توليدو فى نوفمبر ١٩٩٥ كاشفة فى هذا الجانب، لقد عقدت هذه الاجتماعات بوصفها حدثاً هامشياً على قمة بروكسل، والتى أطلقت بدورها فكرة الشراكة الأوروبية المتوسطية (EMP). اشتملت الوثيقة الأخيرة لمؤتمر بروكسل على حوار بين الأديان كجزء من العنصر الثقافى المكون للشراكة الأوروبية، وكأحد أدوات لعلاقة أكثر وثاقة بين الجانبين، من شأنها أن تسهل التعاون الأوسع نطاقاً:

من شأن التفاهم الأعمق بين الديانات الكبيرة الموجودة فى دول حوض البحر الأبيض المتوسط أن يشيع قدراً أكبر من التسامح المتبادل والتعاون بين هذه الدول، ومن واجبنا دعم الاجتماعات الدورية التى تتم بين ممثلى الديانات

---

(٣١) حافظ فيليس داسيتو على اتصالات مع المفوضية منذ ١٩٩١، كما قدم دراسة عن الإسلام فى أوروبا فى أوائل عام ١٩٩٣، وهذه الدراسة كانت الأسس لكتيب قلم على تحريره فيليس داسيتو وبرجيت ماريشال وجورغن نلسن بعنوان أوجه التقارب الإسلامى، كان فى ذلك الوقت تحت إدارة بى. مارشال وإس. أليفى وف. داسيتو وف. نلسن (تحرير)، المسلمون فى أوروبا الموسعة، بوسطن / لين: بريل، ٢٠٠٣.

(٣٢) نشرات كارفور، Carrefours Newsletters، عدد ١١، أكتوبر ١٩٩٩، ص: ٦.

والمؤسسات الدينية، وكذلك رجال الدين، من الأكاديميين وغيرهم؛ بهدف القضاء على التعصب والجهل والتحيز، وتعزيز التعاون على مستوى القاعدة الشعبية.<sup>(٢٣)</sup>

ورغم الدعم الذى قدمه جميع رؤساء الدول والحكومات الأوروبية، كانت نتائج اجتماع توليدو محدودة بسبب معارضة داخل المفوضية؛ وهو اعتراض من حيث المبدأ بسبب السمة العلمانية للمؤسسات الأوروبية، وبسبب تنافس إدارى معروف بين وحدة دراسات المستقبل والإدارة العامة للعلاقات الخارجية. وضمن المبادرات الأخرى مؤتمر فى كوبنهاجن فى الفترة من ١٦ إلى ١٨ يونيو ١٩٩٦، تحت عنوان: "الإسلام فى عالم متغير"، والمؤتمر اليورواسلامى الثانى الذى نظمته الحكومة السويدية بالاشتراك مع المفوضية الأوروبية والحكومة الأردنية فى "آل البيت" فى الفترة من ١٠ إلى ١٣ يونيو ١٩٩٦. على أن سياق الشرق الأوسط الذى تهيمن عليه المشكلة الفلسطينية الإسرائيلية له أثر كبير على هذه الفعاليات، لدرجة أنها تختلف عن المؤتمرات والفعاليات التى يتم تنظيمها فى توليدو فى المضمون وحتى فى الروح؛ فلم يدع إليها لا اليهود ولا الإنسانويون (دعاة الحركة الإنسانية humanists).

تشير المستندات التى تحتفظ بها وحدة دراسات المستقبل إلى وجود علاقة بين الأرثوذكسية والإسلام، وتشير هذه المستندات أيضا إلى أن الهم الأوروبى الأول هو توفير النموذج الديمقراطى لجيرانه، وأيضا يقوم حزب الشعب الأوروبى EPP - بعيدا عن العلاقات بين المفوضية الأوروبية والمنظمات الإسلامية - بدعوة المسلمين لحضور الاجتماعات السنوية التى ينظمها بالتعاون مع البطريركية المسكونية فى القسطنطينية؛ بغية تقديم نموذج للديمقراطية المسيحية فى الدول الأرثوذكسية التى تمر بتحويلات ديمقراطية. وفى عام ١٩٩٤ طرح ستيفن بللر، مستشار رئيس حزب الشعب الأوروبى، دعم الحركة الديمقراطية فى

---

(٢٣) المفوضية الأوروبية: الديانات المتوسطة: "الإسلام واليهودية والمسيحية: حوار حول التقدم، كتيبات وحدة الدراسات"، مطابع القمة فى لوكسمبورج، مكتب منشورات المجتمعات الأوروبية، ص: ٥٩.

تركمانستان التي كان هدفها احتذاء الأحزاب الديمقراطية المسيحية. وفي ٢٢ من أبريل ١٩٩٣، في موسكو، وفي ٢٤ يناير ١٩٩٣ في باريس، قام الفرع الدولي لحزب الشعب الأوروبي (المسيحي الديمقراطي الدولي) بتنظيم مقابلات مع ممثلين عن رابطة العالم الإسلامي (تحت إشراف المملكة العربية السعودية)؛ بعبارة أخرى: يمكننا النظر في العلاقة بين الإسلام والمؤسسات الأوروبية بوصفها جزءًا من شبكة واسعة من الاهتمامات السياسية الخارجية.

### بعد الحادي عشر من سبتمبر: إضفاء الصفة الدولية على نظام العمل:

أدت هجمات الحادي عشر من سبتمبر إلى إحياء فكرة "الشراكة اليورومتوسطية"؛ فقد ورد على لسان الكثير من كبار المسؤولين الأوروبيين دعوات لتعزيز "الحوار بين الثقافات والحضارات"؛ من أجل منع وقوع ما يسمونه "بصراع الحضارات". وضمن مقررات مجلس غنت الأوروبي في التاسع عشر من أكتوبر عام ٢٠٠١ تعزيز الحوار بين الثقافات، تحت شعار هدف عام هو تشجيع ما يسمونه "حوار الأنداد بين حضاراتنا ... على الصعيد الدولي وداخل مجتمعات الاتحاد الأوروبي أيضًا"، وهدف محدد هو "إعطاء الأولوية المحددة للحوار بين الثقافات"، خاصة تحت إشراف جهود بروكسل، وكذلك "التصدي لنزعة إلصاق تهمة الإرهاب بالإسلام والعالم الإسلامي". وفي الفترة من ٢١ إلى ٢٢ من مارس ٢٠٠٢ وفي أثناء ندوة أقيمت حول الحوار بين الثقافات نظمها الإدارة العامة للتعليم والثقافة، صرح بات كوكس - الذي كان يشغل منصب رئيس البرلمان الأوروبي حينذاك - أن "أحداث الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١ قد خلقت وعيًا محددًا بأننا في أشد الحاجة إلى تجنب فخ الصدام بين الحضارات الذي قد يفضي إلى مواجهة مروعة".<sup>(٣٤)</sup> إن التفكير الدولي له أثر لا شك على إطار العمل العام للمفوضية فيما يختص بالشئون الدينية؛ هذا هو أثر العولمة في العلاقات المفوضية بالأديان؛ نتيجة لذلك تقرر إنشاء مؤسسات يورومتوسطية من أجل التعاون الثقافي، وتم الاتصال باليونسكو من أجل تحديد إطار تحليل مشترك.

---

<sup>(٣٤)</sup> <http://europa.eu.int>.

وفى ظل هذه السياسة الجديدة يميل العامل الدينى إلى أن يُصنف تحت مسمى "الثقافة"، ويصبح التركيز الأكبر على القيم العلمانية المشتركة (حقوق الإنسان والتسامح واحترام التنوع،... إلخ). وقد كان هدف المؤتمر الذى تم عقده حول الحوار بين الثقافات بين ٢٠ و ٢١ من مارس عام ٢٠٠٢ إحياء الشراكة اليورومتوسطية، وأضاف إلى جلسته الثالثة حواراً بين العقائد. ورغم ذلك ذُكر فى الجلسة الختامية ضرورة اتخاذ "العامل الدينى" فى الحسبان فى سياسة الحوار بين الثقافات للاتحاد الأوروبى. ولكن التركيز رغم ذلك كان على مسألة حقوق الإنسان فى التعليم. وفى أوائل عام ٢٠٠٣ أنشأ رومانو برودى "المجموعة الاستشارية العليا للنظر فى الحوار بين الشعوب والثقافات"؛ من أجل مراجعة قضية الحوار العابر للثقافات على جانبى المتوسط، وبدلاً من اختيار ممثلين - كما حدث فى توليدو فى عام ١٩٩٥ - فضل العودة إلى المفكرين الأوروبيين والمسلمين.<sup>(٣٥)</sup>

ويمثل هذا التطور استبعاد صفة المؤسسية عن العلاقات بين المفوضية والأديان، فلقد حددت المجموعة الاستشارية العليا ثلاثة خطوط إرشادية إجرائية؛ بغية النهوض بالحوار عبر الثقافى من خلال مبادرات متصلة بمجالات التعليم، والانتقال، والإعلام، ومن بين هذه المبادرات - فيما يتصل بالتعليم عبر الثقافى - مبادرة تعليم الأديان المقارنة، وهذا العنصر المقارن - حسب المجموعة الاستشارية - من شأنه أن يسهم فى تعزيز التعبير عن حرية الضمير وتشديد عوالم وثقافات تخيلية مع التنوع الجغرافى.<sup>(٣٦)</sup> مثل هذا التعليم مختلف عن التعليم الدينى كما هو معروف فى المدارس منذ زمن، إنه يعنى تدريب المدرسين فى المدارس

(٣٥) الأعضاء هم: أسيا بن صالح علوشى، وفاطمة مرنيسى، وسيمون وسكند، واينبرغر، وتوليا زيفى، وكذلك جان دانيال، ومالك غيل، وجوان دياز نيكولاس، وإيمىرو إيكو، وشمول م. إزمناد، وجورج جوفر، وأحمد كمال أبو المجد، وبشارة الخورى، وعدنان وقيق كمار، وبدراف ماتيفيتش، وروستان مهدى، وطارق رمضان، وفاروق سن، وفوزى سكالى.

(٣٦) تقرير المجموعة الاستشارية العليا تم تحريره بمبادرة من قبل رئيس المفوضية الأوروبية "الحوار بين الشعوب والثقافات فى منطقة البحر الأبيض المتوسط"، فى ٨ سبتمبر ٢٠٠٣، ص: ٢٩.

الابتدائية والثانوية على القيام بتحليل مقارن، وذلك من خلال بناء شبكة من المؤسسات الأكاديمية على جانبي المتوسط. (٣٧)

هناك رغبة في تحقيق أهداف الشراكة اليورومتوسطية والأخذ في الحسبان أحوال المهاجرين المسلمين، وقد أصبحت هذه الرغبة أكثر وضوحاً بعد ١١ / ٩، إن مجموعة مستشاري السياسة (GOPA) Group of Policy Advisers ترى في المهاجرين المسلمين جسوراً تربط بين العالمين:

إن دمج المهاجرين الذين يقيمون إقامة قانونية في أوروبا هو نتيجة لهذين العاملين تحديداً: العامل الداخلي والعامل الخارجي، فنحن أمام قضية ذات شقين؛ فبينما نسعى لأن نعزز من انتماء المهاجرين للبلد الذي يستضيفهم، نعمل في الوقت نفسه على الاستفادة منهم كجسور يربطون بين البلاد الجديدة التي يقيمون فيها والمجتمعات المدنية في بلادهم الأصلية، وذلك دون أن ننسى احترام الهويات المختلفة. (٣٨)

على أن هذا الحوار بين المفكرين الأوروبيين والمسلمين على مستوى مجموعة مستشاري السياسة لم يتطرق إلى مراجعة سياسات الهجرة التي بدأت تظهر في الاتحاد الأوروبي، ولم يأخذ في اعتباره البعد الديني المتمثل في العنصرية، كما هو في حالة التقارير الدولية التي تصدرها مفوضية حقوق الإنسان التابعة للأمم المتحدة، ومجلس أوروبا. من جانبه أقيم الاتحاد الأوروبي - ومن خلال المركز الأوروبي لمراقبة العنصرية ورهاب الأجانب EUMC - على نشر عدة تقارير (٣٩)؛ منها تقرير تجميعي ظهر في ٢٠ نوفمبر عام ٢٠٠١، حول ردات فعل مضادة

---

(٣٧) مشروع شبكة برودل - ابن خلدون على غرار جان مونت تشير تمديد البرامج الموجودة مثل الـ MED TEMPUS. [0]

(٣٨) من مستقبل الاتحاد الأوروبي إلى حوار بين المجتمعات في منطقة اليورومتوسطية: دور هذا الحوار وأهدافه، انظر: كتاب الحوار في موقع GOPA على الإنترنت.

(٣٩) للحصول على هذه التقارير انظر: موقع مركز الرقابة الأوروبي: <http://www.eumc.org>

للإسلام دخل الاتحاد الأوروبي بعد الأعمال الإرهابية ضد الولايات المتحدة، ودراسة أخرى (أيضاً في نوفمبر ٢٠٠١) حول "وضع المجتمعات الإسلامية في خمس مدن أوروبية"، وتقرير ثالث نُشر في مايو ٢٠٠٢ حول "رهاب الإسلام (الإسلاموفوبيا) في الاتحاد الأوروبي بعد ١١ سبتمبر ٢٠٠١". أضيف إلى ذلك أن مؤسسة "شبكة البحث المقارن حول الإسلام والمسلمين في أوروبا (NOCRIME)، "جوسلين سيزاري" تلقت تكليفاً من الإدارة العامة للأبحاث للإشراف على دراسة جديدة حول الإسلام في أوروبا. يمكننا القول إن كل ما تقدم يمكن وضعه في إطار الجهود الخاصة التي تبلورت بعد الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١.

### المساعي الإسلامية لوضع الثقافة الإسلامية

#### في نسيج التراث الأوروبي:

عند النظر في السياسات التي طورتها في البداية وحدة دراسات المستقبل، وفيما بعد مجموعة مستشاري السياسة، يمكننا القول إن الإسلام يُنظر إليه على أنه تخم خارجي وداخلي في أوروبا. في الوقت نفسه نجد أن وجود المسلمين داخل الاتحاد الأوروبي، مع قضية دخول تركيا في هذا الاتحاد، يثير قضية التعريف الحضري أو القصري للهوية الأوروبية، على أساس التراث الحضري المنكئ على القيم المسيحية أو المعايير غير الدينية (حقوق الإنسان والديمقراطية وحكم القانون)، وقد جرت مناقشة طويلة حول هذا الموضوع في أثناء المناقشات التي دارت حول ديباجة دستور الحقوق الأساسية (التراث الديني أو الروحي)، وديباجة المعاهدة الدستورية (التراث الديني أو المسيحي). في هذا السياق تحرك المسلمون وطالبو المؤسسات الأوروبية؛ لكي تتخذ الثقافة الإسلامية في الحسبان عند مناقشة التراث الأوروبي.

ومن الذين سعوا إلى تحقيق هذا المطلب في السابق مسلم إسباني عضو في الاتحاد الأوروبي، هو عبد القادر محمد علي، والذي اقترح في عام ١٩٩٦



تخصيص يوم للاحتفال بابن رشد في البرلمان الأوروبي<sup>(٤٠)</sup>؛ من أجل تسليط الضوء على مرور ٨٠٠ سنة على وفاة ابن رشد. وقال عبد القادر إن قيمة هذا اليوم ستكون ثقافية ورمزية:

من الناحية الثقافية سوف يحيى هذا اليوم ذكرى الإنجازات التي حققتها الحضارة الإسلامية واستفادت منها الحضارة الأوروبية، وذلك من خلال الدولة الأموية في الأندلس بصفة خاصة، ومكانة ابن سينا في هذه الحضارة وأثر ابن رشد في ثقافة العصور الوسطى. ومن الناحية الرمزية يمكن لهذا الاحتفال توفير فرصة لإلقاء الضوء على العناصر الحدائية في فكر ابن رشد، من خلال ندوات وأحداث عامة أخرى، وكذلك تحدى الاستبعاد ورهاب الأجانب - وهي من ثمار الظلامية والجهل والتعصب - ونحن على أعقاب الألفية الثالثة، داخل المجتمع الأوروبي نفسه، وذلك رغم شيوع الديمقراطية والتعددية واحترام حقوق الإنسان.<sup>(٤١)</sup>

(٤٠) فيلسوف وعالم فلك وطبيب وفتية عربى، ولد فى قرطبة فى عام ١١٢٦، وتوفى فى مراكش عام ١١٩٨، كان ابن رشد - أو أيبروش كما يطلق عليه الغرب - قد تلقى تعليمه الأولى فى مدينة قرطبة، حيث كان أبوه وجده يتوليان القضاء الشرعى، وعلى عهد الخليفة ابن يعقوب بن يوسف وابنه يعقوب المنصور كان ابن رشد يحظى بمكانة مرموقة فى القصر، وكان مؤتمناً على الكثير من المهام الحساسة فى مراكش وأشبيلية وقرطبة، وفيما بعد اختلف مع الخليفة ما جعل الخليفة يأمر بنفيه مع نفر من المتقنين فى ذلك الوقت تحت ضغط المدافعين عن المذهب المالكي. وقبل موته بقليل ألغى المرسوم الخلافي الذى كان يدين الفلاسفة. من الموضوعات الشائعة فى كتاباته أنه لا توجد اختلافات بين الدين والفلسفة إذا فهماهما حق الفهم، ولقد أخذت إسهاماته فى مجال الفلسفة أشكالاً عدة، تبدأ من شروحه المتعددة على فلسفة أرسطو، ومروراً بدفاعه عن الفلسفة ضد هجوم أولئك الذين كانوا يزعمون أنها تتضاد مع الإسلام، وانتهاءً بسعيه إلى بناء شكل من أشكال الفلسفة الأرسطية المتحررة من التأثيرات الأفلاطونية الجديدة Neo-Platonic، بالقدر الذى كان مسموحاً به فى تلك الأيام. وفى العالم الغربى كان ابن رشد يُعرف، منذ أوائل القرن الثالث عشر، بأنه شارح أرسطو، مسهماً بذلك فى إعادة اكتشاف المعلم الأول، بعد قرن من النسيان الكامل فى أوروبا الغربية، وكان ذلك الاكتشاف من أهم الاكتشافات الفكرية التى ساعدت على شيوع النهج المدرسى اللاتينى.

(٤١) تقرير حول الإسلام واليوم الأوروبى للاحتفال بابن رشد، لجنة الثقافة والشباب والاعلام، كاتب التقرير هو عبد القادر محمد على A4-016798, PE 221. 802/fin., التاسع والمتمشرون من أبريل، ص: ١١. وقد قدم عبد القادر محمد على عضو البرلمان الأوروبى وثيقة عمل فى ٩ أكتوبر

PE 219. 405 Or.es., ١٩٩٦

ويرى عبد القادر محمد على أن الاحتفال بيوم ابن رشد في الاتحاد الأوروبي من شأنه تعزيز التفكير في كيفية التعامل مع القضايا المحيطة بالهوية الثقافية لملايين المسلمين الذين يعيشون هنا ومستقبل الإسلام في أوروبا، ويمضى عبد القادر مجادلاً بأن مثل هذا التفكير لا يجب أن تمنعه اعتبارات مثل المواقف السياسية في البلاد الإسلامية.<sup>(٤٢)</sup> ورغم أن البرلمان الأوروبي هو صاحب فكرة عقد ندوة عن ابن رشد في عام ١٩٩٨، فإن يوم الاحتفال بابن رشد لم يحدث حتى الآن.

ولقد وجدنا أن المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا CMCE بدلى بدلوه في أثناء المناظرات حول الدستور الأوروبي ويتحدث عن إنجازاته التي حققها. كانت المناقشة التي أثارها في ذلك الوقت مكتتفة بالغموض، فقد زعمت المجموعة أن المصادر التي كان الأوروبيون يرونها كأساس لحضارتهم نشأت في الواقع من هوامش أوروبا الجغرافية "المصدر الإغريقي الروماني الذي لم ينشأ من القلب، بل من المحيط الأوروبي"<sup>(٤٣)</sup>، أو كانت حتى من خارج أوروبا (المصدر اليهودي المسيحي والذي لم يكن سوى هدية خالصة من سماوات الشرق المعصومة). وقد صرح المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا بأن أوروبا لا تمتلك أي تراث ملكاً خالصاً؛ فكل شيء جاء إليها من الخارج، ولم يقل كلمة عن إنجازات التنوير، وهو العنصر المفتاح في ظهور الحداثة الغربية. من جهة أخرى دارت المناقشة حول كيف كان الإسلام هو التراث الأوحى الذي أسهم في تشكيل الشرق بما في ذلك من تجاهل لأشكال التراث السابقة عليه، "فالمصدر الإسلامي هو الذي بدد ظلمة الشرق الأوسط دون رياء أو تكبر أو منة". وعلى ذلك النحو يمكننا القول إن الإسلام في وسعه النهوض بالحضارة الغربية والإسهام في إعادة بعثها وكبح جماح انهيارها.

---

(٤٢) تقرير حول الإسلام واليوم الأوروبي للاحتفال بابن رشد، لجنة الثقافة والشباب والتعليم والإعلام، كتبه السيد عبد القادر محمد على، A4-016798, PE 221. 802/fin., التاسع والعشرون من إبريل، ص: ١١.

(٤٣) خطاب موجه إلى رئيس المؤتمر فاليري جيسكار دي ستان، قدمه محمد العروسي، رئيس المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا CECE. (ترجمة المؤلف). جميع الأسئلة التي ترد في هذه الفقرة هي من المصدر نفسه.

عالمنا اليوم يمر بمحنة حقيقية، تسحقه النزعة العدمية، ويضعفه ضعف المعتقدات الدينية، ويخنقه الجو العام القائم على القهر والظلم، عالمنا في محنة لأنه يعجز عن التمسك بما يعتقد، يضمحل بسبب سعيه المجنون للعيش دون عقيدة، ودون دين، فليكن السمو والله والدين ما يرشدنا وبأخذ بأيدينا في عالمنا الراهن، فهي كفيلة بأن تصالحنا مع الناس، وتمنح المعنى لوجودنا وعلاقتنا مع الناس، ونكون هي دافعنا لتعزيز مواطنتنا من خلال أدائنا لواجباتنا، وحصولنا على حقوقنا المستحقة.

وكثيراً ما يكون استلهام الإسلام الأندلسي مبرراً للرغبة في الإسهام في "التكافل الثقافي والانسجام الاجتماعي في بيتنا المشترك: أوروبا".<sup>(٤٤)</sup> باختصار... نجد أن الأنشطة الإسلامية في مؤسسات الاتحاد الأوروبي، في سعيها لوضع الثقافة الإسلامية في التراث الأوروبي، قد انحصرت نسبياً في مقولات التأثير والتأثر والمضمون والمدى.

## النتائج

تتغير إذن صورة العلاقة بين الاتحاد الأوروبي والأديان والنزعات الإنسانية تغيراً مستمراً. ورغم أن النظام القائم على تبادل المصالح في بروكسل يقتضى وجود بعض القيود على التعددية، فإننا لا يجب أن نخفي حقيقة مقتضاها أن العلاقة بين الدين وكل دولة من الدول الأعضاء لا ترقى إلى مستوى التعددية القائمة بالفعل، والواقع لا ينكر أن هناك تراثاً قديماً من العلاقات بين الدولة والأديان الكبرى، به الكثير من مساحات الاتفاق التي تضرب بجذورها في الماضي على

<sup>(٤٤)</sup> يمكن عقد مقارنة مع المادة ١٤ للدستور الإسلامي للمجلس المركزي للمسلمين في ألمانيا: "الثقافة الأوروبية نتجت من التراث الهليني الروماني، والتراث المسيحي اليهودي الإسلامي والتتوير، والحقيقة أن الثقافة الأوروبية كانت قد تأثرت تأثراً بالثقافة والحضارة الإسلامية، أيضاً في أثناء الانتقال الراهن من الحداثة إلى ما بعد الحداثة فإن المسلمين مستعدون للإسهام بقوة في التغلب على الأزمات الحالية، يتضمن هذا التزامهم بالتعددية الدينية التي يفرضها عليهم القرآن، ورفضهم غير المشروط للعنصرية والشوفية، وكذلك طريقة حياتهم على الإجمال التي تكين أي شكل من أشكال الإدمان".

انظر: <http://www.islam.de/?site=sonstiges/events/charta&di=en>

مستوى الدولة القومية؛ لذلك كشف الوضع الجديد عن علاقات - بين الدولة والكنيسة - عاجزة عن الانفتاح على التعددية التى تزداد مع الزمن، وعن الفوضى التى تزداد مع الزمن فى ترتيب المشهد الدينى الأوروبى. يتمتع الاتحاد الأوروبى بميزة أنه بناء سياسى جديد، لديه فرصة لتنظيم ترتيباته وجهوده المؤسساتية؛ لذا عمد الاتحاد الأوروبى إلى توجيه أنشطة الجماعات الدينية وأصحاب النزعات الإنسانية إلى بناء روابط جديدة مع المؤسسات الإدارية والسياسية، وينطبق هذا أكثر ما ينطبق على المسلمين؛ فقد رأينا كيف انتظمت هذه الجهود فى شكل مؤسسى، بدءًا من محمد أركون (١٩٩٧)، وجمعية الشبان المسلمين الأوروبية، ومنندى المنظمات الإسلامية الأوروبية للشباب والطلاب المسلمين FEMYSO (٢٠٠٣)، وذلك مع تزايد التعددية مع زيادة الوجود الإسلامى حسب ما أوضحتها وحدة دراسات المستقبل ومجموعة مستشارى السياسة.

وقد تبدو المبادرات التى تضطلع بها المفوضية الأوروبية فى علاقتها بالإسلام - بعلى مستوى وحدة دراسات المستقبل - متواضعة (بالنظر إلى النتائج المحدودة لاجتماع الحوار بين الأديان فى توليدو، والجلسات الختامية نصف السنوية ذات التأثير المحدود، والسعى إلى النزول بالعامل الدينى إلى مستوى العامل الثقافى فى سياق الحوار بين الثقافات والحضارات). ورغم ذلك علينا أن ننتبه إلى القيود التى تفرض نفسها على الحوار بين المفوضية والأديان الكبيرة بصفة عامة. ولم تنص قوانين المفوضية فى معاهداتها على تنظيم العلاقة بينها وبين الأديان وأصحاب الأديان؛ ولذا فهناك احتمال قائم أن تظل هذه العلاقة بعيدة عن المستوى الرسمى، طالما لم يتم التصديق على الدستور الأوروبى (المادة ٥١، بند ٣ تسمح بوضع هذه العلاقات فى الإطار الرسمى)، يشتمل الدستور الأوروبى على وثيقة للحقوق الأساسية التى تطرح إمكانات قانونية للدفاع عن الحرية الدينية، وتتضمن المادة ١٣، فى معاهدة أمستردام الخاصة بمحاربة التمييز منع العنصرية على أساس الدين (معاداة السامية و رهاب الإسلام مثلاً). أضف إلى ذلك أنه لا

يجب أن نسيء فهم وظائف المؤسسات الأوروبية، فهذه المؤسسات تمتلك أدوات معروفة يرجع الفضل فيها إلى السياسات العامة والمعايير التي وضعها الاتحاد الأوروبي، ولكن هذه المؤسسات عابرة للقومية تلتقى فيها مختلف الآراء من جميع الدول الأعضاء، وهناك عملية تعليمية جارية على قدم وساق تسعى إلى مجازاة المثل الأوروبية، وهناك رؤية مشتركة للتعددية وأهدافها آخذة في الظهور، من شأنها أن تسفر عن تقارب على صعيد العمل والتفكير يمكن أن يتجاوز الحدود القومية.<sup>(٤٥)</sup> الواقع أن الاتحاد الأوروبي يعمل على أساس أنه لون من ألوان الرقابة المعرفية والمعارية على الدول الأعضاء، والدخول في هذه المناقشات والفعاليات يتطلب توفير الفرصة للمسلمين لوضع مساعيهم المحلية والقومية في بيئة أكثر اتساعاً، إن تنوع الفاعلين المسلمين الذين تتم دعوتهم إلى حضور هذه النقاشات والندوات من شأنها أن تفضي إلى مواجهات بين أصحاب الاتجاهات الإسلامية المختلفة، الذين لا تتاح لهم فرصة أخرى للقاء إلا من خلالها، من ثم تلعب المفوضية الأوروبية في الوقت الراهن - بالإضافة إلى الدور الذي تلعبه في التنظيم القانوني - دور الوسيط الذي يضطلع بتسهيل عقد الاجتماعات واللقاءات التي تهتم بالحوار بين العقائد والأديان.

<sup>(٤٥)</sup> ركزت كثير من المقاربات الخاصة بالسياسات العامة على الجانب التعليمي الذي يصاحب الانتماء إلى "جماعة سياسية". على سبيل المثال انظر: مقال جنكنز سمت وبي. سابيتير، تغير السياسة والتعليم: مقاربة تحالف من أجل الدفاع، "An advocacy coalition approach"، وبولدر: وستيفو برس، ١٩٩٣، و"إطار التحالف الدفاعي: تقييم"، في بول سابيتير (تحرير)، نظريات العملية السياسية، بولدر: مطبعة وستيفو، ١٩٩٩، صفحات: ١١٧ - ١٦٨. ويظهر يوف سوريل أن عملية الاندماج الأوروبي يمكن دراستها بوصفها عملية اندماج للمعلومات في ظل نظام حكم متعدد المستويات؛ وهدف الفكرة هو توضيح كيف أن السياسة الأوروبية العامة تنتج موارد معرفية عامة، وهو يذكر أدوات تعلم السياسة على المستوى الأوروبي مثل دور الوكالات الأوروبية التي تخضع الدمج للعمل المؤسسي وديناميات المعلومات، وكذلك دور القانون الأوروبي كإطار معرفي عام لجميع الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وخاصة الاقتصادية. انظر: يوفيز سوريل، "منطق السلطة والسر في سياسات الاتحاد الأوروبي العامة"، RFSP، مجلد ٥٠، عدد رقم ٢ إبريل، ٢٠٠٠، صفحات ٢٣٥ - ٢٥٤.



### مراجع الفصل السابع:

- Allievi, Stefano and Jorgen Nielsen (eds.), *Muslim networks and transnational communities in and across Europe*, Leiden: Koninklijke Brill Nv, 2003.

- Cesari, Jocelyne, *L'Islam a l'epreuve de l'Occident*, Paris: La Decouverte, 2004. Commission Europeenne, *Les religions mediterraneennes: Islam, Judaisme et christiansme. Un dialogue en marche, Les cahiers de la Cellule de Prospective*, Luxembourg, Editions Apogee, Office for Official Publications of the European Communities .

- Dassetto, Felice, *La construction d'un Islam Europeen*, Paris: L'Harmattan, 1996. Dassetto, Felice, Brigitte Marechal and Jorgen Nielsen (eds.), *Convergences musulmanes. Aspects contemporains de l'Islam dans une Europe elargie*, Paris: L'Harmattan, 2001.

- Drake, Helen, *Jacques Delors en Europe, histoire et sociologie d 'un leadership improbable*, Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg, 2002.

- European Monitoring Center: <http://www.eumc.org>

- Fregosi, Franck, 'L'Islam a Strasbourg', *Annuaire de l'Afrique du Nord*, vol. 34, 1995, pp. 949- 70.

- Fregosi, Franck, ("Droit de cite" de l'Islam et politiques municipales: analyse comparative entre Strasbourg et Mulhouse', in Franck Fregosi (ed.), *Le religieux dans la commune*, Geneve: Labor et Fides, 2001, pp. 92-137.

- Grant, Charles, Delors, *inside the house that Jacques built*, London: Nicolas Brealey Publishing, 1994.

- Greenwood, Justin, and Mark Aspinwall, 'Conceptualizing collective actors in the EU. An introduction', in *Collective action in the European Union. Interests and politics of associability*, New York, London: Routledge, 1998, pp. 1- 30.

- *Islamic Charter of the Central Council for Muslims in Germany*, available online at: <http://www.islam.de>

- Jenkins-Smith, F., and P. Sabatier, *Policy change and learning. An advocacy coalition approach*, Boulder, Westview Press, 1993, and 'The advocacy coalition framework: an assessment', in Riva Kastoryano, 'Participation transnationale et citoyennete: les immigrés dans l'Union européenne', in *Cultures et Confiits*, no. 28, Winter 1997, pp. 59 – 74.

- Luyckx, Marc, *Les religions face a la science et la technologie, eglises et ethiques apres promethee, rapport exploratoire*, European Commission: FAST, November 1991.

- Note au President Delors, 22December 1992, Fourth quarterly report on religions. Dossier Marc Luyckx, no. 32, 'Note de reflexion . '



- Note de dossier, 10 January 1995, Report on the meeting between President Delors with representatives of the Major European Religious Traditions and Philosophical Traditions, held on 20 December 1994, Archives of the Forward Studies Unit, Dossier Marc Luyckx, 'Rencontres avec le President, 1999 – 1994'.

- Marechal, B., S. Allievi, F. Dassetto and F. Nielsen (eds.), *Muslims in the enlarged Europe*, Boston/Leiden: Brill, 2003.

- Ramadan, Tariq, *Etre Musulman europeen*. Etudes des sources Islamiques a la lumiere du contexte Europeen, Lyon: Tawhid, 1999.

- *Musulmans d'Occident*. Construire et contribuer, Lyon: Tawhid, 2002.

- Report by the High-Level Advisory Group established at the initiative of the President of the European Commission, 'Dialogue between peoples and cultures in the Euro-Mediterranean area', 8 September 2003, available online at:

[http://www.euromedalex.org/En/Files/rapport complet en.pdf](http://www.euromedalex.org/En/Files/rapport%20complet%20en.pdf)

- Report on Islam and European Averroes Day, Committee on Culture, Youth, Education and the Media, Rapporteur: Mr Abdelkader Mohamed Ali, A98/40167, PE 00/221.802., 29 April 1998. Available online at: <http://www.europarl.europa.eu/omk/lsi/pade3>

- Riva Kastoryano, 'Participation transnationale et citoyenneté: les immigrés dans l'Union européenne', in *Cultures et Conflits*, no. 28, Winter 1997, pp. 59 – 74.

- Roy, Olivier, *Vers un Islam Européen*, Paris: Editions Esprit, 1999.

- Sabatier, Paul (ed.), *Theories of the political process*, Boulder: Westview Press, 1999.

- Saint-Blancat, Chantal, *L'Islam de la diaspora*, Paris: Bayard, 1997.

- Surel, Yves, 'Logiques du pouvoir et récits dans les politiques publiques de l'Union Européenne', RFSP, vol. 50, no. 2, April 2000, p.235 – 54.

- Winand, Pascaline, and Isabelle Smets, 'A la recherche d'un modèle Européen de représentation des intérêts', in Paul Magnette, Eric Remade (eds.), *Le nouveau modèle Européen*, V.I. Institutions et gouvernance, Bruxelles, Institut d'études Européennes, 2000.

## الفصل الثامن

### التطور والتمييز والتميز المضاد:

#### أثار التكامل بين أعضاء الاتحاد الأوروبي

#### والتغير الإقليمي على المسلمين في جنوب شرق أوروبا

بقلم/ ضيا أنغوستو

أصبحت الوحدة الأوروبية - خلال الخمسة عشر عامًا المنصرمة - معروفة بظاهرتين متناقضتين من النظرة الأولى، ولكن عند التعمق في البحث نجد أنهما ظاهرتان متداخلتان لسوق أوروبية مشتركة تتجاوز القومية من جهة، ومعدل متزايد لحركة الأقلية على الصعيد المحلي والمتجاوز للمحلية من جهة أخرى، أما الأولى فهي محددة بأسس اقتصادية تكفي لإعادة تعريف مؤسسات الاقتصاد السياسى القومى والإقليمى؛ بغية تعزيز إنتاجية هذه المؤسسات وقدراتها الإدارية، وكذلك قدراتها على المنافسة فى السوق الأوروبية المشتركة والانتماج فى مؤسساتها، وقد ظهرت فى الآونة الأخيرة كتب كثيرة ومقالات تتعرض لمسألة "الإقليمية الجديدة" والنزعة الجديدة إلى التحول ناحية الإقليمية، وتصف أيضًا ظهور وبناءها أقاليم كبداية للدول، وكيانات مؤسسية - إدارية عبر هذه الخطوط جميعًا.<sup>(١)</sup> فى الوقت نفسه نجد أن الأقليات المتركة فى مناطق بعينها لديها إحساس قوى بالتمايز الثقافى، وتسعى إلى الحصول على شكل من أشكال تحديد المصير السياسى، إما فى شكل من أشكال الحكومة الذاتية، أو فى نوع من الحكم الذاتى، أو فى لون من الانسحاب المؤقت بين الحين والحين، مثل هذا التسييس إنما

---

(١) مايكل كيتنغ، "الإقليمية الجديدة فى أوروبا الغربية"، تشلتهم: إدوارد إلغار، ١٩٩٨.

يكون مدفوعاً بمنطق مختلف يعزف على أوتار أنماط محددة تاريخياً من الصلة الثقافية، والتضامن الجمعي، والعضوية في مجتمع قومي أو عرقي. إن الزيادة المفاجئة في سعى الأقليات لتأكيد أصولها القومية والعرقية في الثمانينيات والتسعينيات، في كاتالونيا وإقليم الباسك وسكوتلاندا وويلز، لا يمكن فصله - كما يجادل البعض - عن التكامل بين أقطار الاتحاد الأوروبي وعمليات الاستقطاب الإقليمي. كانت هذه العوامل كلها - مضافة إلى تزايد أهمية المناطق المتجاوزة للدولة في الاتحاد الأوروبي - مركزية في دفع الأقليات إلى الإحساس بقومياتها والوعي بخصوصياتها.<sup>(٢)</sup> وعند هذه النقطة من الالتقاء بين هاتين المنظومتين من العمليات - الوحدة التجارية وحراك الأقليات - يسعى هذا الفصل استكشاف التغيرات الإقليمية داخل إطار الوحدة الأوروبية والتوسع في هذه الوحدة. نريد أن نركز بصفة خاصة على المجتمعات الإسلامية في جنوب شرق أوروبا، سعياً إلى دراسة الطرق التي تتحرك بها الأقليات استجابة لهذه التغيرات.

معروف أن المسلمين في جنوب شرق أوروبا جماعات أصلية تعيش في هذه المناطق كأقليات تاريخية، أغلبهم من الفلاحين الذين يعيشون في مناطق جبلية وزراعية وأحياناً حضرية قريبة من الحدود مع الدول المجاورة، إن وجودهم الكبير يرجع إلى تراث النظام الملى القديم في دول المنطقة التي يسود فيها المذهب الأرثوذكسي المسيحي، حيث بقوا بعد الاستقلال الوطني رغم الهجرات واسعة النطاق إلى بقايا الإمبراطورية العثمانية ومن ثم إلى تركيا، وفي سعيهم إلى تشكيل هوية ثقافية متميزة، كانت هويتهم الإسلامية عقبة في سبيل اندماجهم في الدول المسيحية الأرثوذكسية مثل: بلغاريا واليونان، وكذلك في ألبانيا ويوغسلافيا (تحديداً البوسنة والهرسك وصربيا ومونتينيغرو). ولما كان الإسلام جسراً يعين المسلمين على الامتزاج في الهوية التركية الوطنية، ظلت المجتمعات الإسلامية في نظر

---

(٢) بيتر لنش، قومية الأقليات والنمذ الأوروبي، كارديف: مطبعة جامعة ويلز، ١٩٩٦. جيمس متشل ومايكل كافانا، "السياق والاحتمال: القوميون الدستوريون ولأوروبا"، في ميشيل كيتنغ وجون ماكفراي (تحرير)، "قومية الأقليات والنظام العالمي المتغير"، مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠١.

البعض تهديدًا لدول جنوب شرق أوروبا المشغولة في إعادة بناء دولها على أسس جديدة، وسببًا من أسباب خلافات فيما بينها.<sup>(٣)</sup> وفي فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية ظل المسلمون في بلاد مثل اليونان وبلغاريا يتطلعون هوية تركية عرقية، على أساسها قد يتمكنون من فرض هويتهم والوصول إلى تطلعاتهم السياسية. وقد أصبح دخولهم في السياسة والاكتواء بتقلباتها أمرًا مفروضًا بعد عام ١٩٨٩، وفي بعض الحالات متصادفًا مع قوة الاندماج بين دول الاتحاد الأوروبي، كما حدث في اليونان في بعض الأحيان، وفي بلغاريا في أحيان أخرى، بعد الانتقال من الشيوعية إلى الديمقراطية، وفيما بعد عمليات التوسعة التي جرت في الاتحاد الأوروبي نفسه.

لقد شكلت المناطق الحدودية وما جاورها الأسس والمواقف التي لعبت دورًا بارزًا في تشكيل الدول القومية المعاصرة.<sup>(٤)</sup> كانت هذه الدول منفتحة أمام التأثيرات الخارجية، فأصبحت من ثم مواقع أمامية تتبدى فيها الولاءات السياسية، وتتشكل فيها الهويات القومية والعرقية، وتتشب فيما بينها من ثم ضروب التنافس المرير، فمن طبيعة المجتمعات الدينية والعرقية المختلفة أن تقاوم الانصهار في الدولة المهيمنة، فلقد حافظت كثير من مجتمعات الأقليات في جنوب شرق أوروبا على ولاءاتها السياسية وعلاقاتها الثقافية بوطن قومي أو بوطن يقع على تخومها، وتبين دراسة مهمة قام بها مالكولم أندرسن أن مناطق الحدود كانت عبر التاريخ هدفًا لسياسات دولة جوار معينة، تسعى إلى حمايتها تارة، وإلى تعزيز سلطتها المركزية على المجتمعات العرقية والدينية في تلك الدولة تارة أخرى.<sup>(٥)</sup> وفي حالة أوروبا الجديدة الموحدة (سواء داخل الاتحاد الأوروبي أو في الدول المرشحة للدخول في عضوية الاتحاد الأوروبي)، يرى البعض أن قدرة الحكومة المركزية في التدخل في شئون المناطق الحدودية قد ضعفت حقًا، رغم أن هذه الحكومة

(٣) ضيا أناغنستو، "التأويلات القومية عند الكتاب البلغاريين البوماكس Pomaks من فترة الشيوعية وحتى الوقت الراهن" مجلة جنوب أوروبا والبلقان، مجلد ٧، عدد ١، أبريل ٢٠٠٥، ص: ٥٧.

(٤) مالكولم أندرسن، مناطق الحدود - تشكيل الدولة في العالم الحديث، كامبردج: المطبعة الحكومية، ١٩٩٦.

(٥) أندرسون، "الحدود"، صفحات: ٢-١.

المركزية لا تزال تمارس سلطتها فى تسيير الشئون الداخلية وتحديد الهويات القومية.<sup>(٦)</sup> ومعروف أن المناطق التى يقطنها المسلمون فى جنوب شرق أوروبا إما محاطة بأرض أجنبية، أو لها حدود مشتركة مع دول أخرى، أو على التخوم الخارجية لدول أخرى، وهى مناطق معروفة تاريخياً بأنها بلاد صراعات وذات حساسية شديدة إزاء قيام الدول ذات السيادة. وحين كان الوعى القومى ضعيفاً فى تلك البلاد، كانت قدرة الدولة المركزية على إضفاء التجانس بين الأقليات كبيرة، مما زاد من إلحاح هذه المناطق على مطالبتها العرقية والقومية، ولم يتحدد وضع المسلمين بعد الحرب العالمية الثانية وحده من خلال التزامات المعاهدات الدولية والأولويات السياسية، سواء كانت تحت أنظمة اشتراكية أو أنظمة تتبع اقتصاد السوق الليبرالية، فى كل الحالات استعملت الدول المركزية مؤسسات الدولة والسياسات الإقليمية؛ لتتمكن من صهر الأقليات فى المناطق الحدودية وتهميشها، أو بالعكس كانت تسعى إلى البحث عن آليات مختلفة لتحقيق الاستقرار لها.<sup>(٧)</sup> وخلال حقبة التسعينيات كان تراجع الشيوعية وما أعقب ذلك من إعادة هيكلة الدول على أسس جديدة، وكذلك زيادة رسوخ الوحدة الأوروبية، من العوامل التى ساعدت على إحداث سلسلة من التغييرات الاقتصادية والمؤسسية على الصعيد العابر للقومية، ما أسهم فى تغيير طبيعة المناطق الحدودية والمناطق التى تسكنها الأقليات، كذلك فى تغيير اهتمامات المجتمعات وهوياتها التى تسكن هذه المناطق، ولم تكن هذه التغييرات منسجمة أو حتى منظمة؛ لأنها كانت مدفوعة بمتطلبات اقتصادية ووظيفية. ولكن بصفة عامة كانت هناك عملية أقليمية، بمعنى: وجود أهمية متزايدة للاقتصاديات الإقليمية والمؤسسات العابرة للقومية والسياسية والإدارية، بدت كما لو كانت جارية على قدم وساق فى أنحاء الاتحاد الأوروبى والدول المرشحة للدخول فى هذا الاتحاد. ولقد شهدت حقبة الستينيات فى أوروبا الغربية

(٦) أندرسون، المرجع نفسه، صفحة: ٤.

(٧) ستاين روكان وديريك و. إروين، انظر: المقدمة والخاتمة فى كتاب ستاين روكان وديريك و. إروين (تحرير)، سياسات الهوية الإقليمية، لندن: سيغ، ١٩٨٢.

تطبيق بعض السياسات الإقليمية المحددة، وبعض الإصلاحات الإدارية والمحلية.<sup>(٨)</sup> فإن هذه الإصلاحات والسياسات كانت في الواقع مكوناً واحداً من مكونات الإدارة الاقتصادية المركزية وآلية من آليات تعزيز التضامن داخل الدولة القومية.<sup>(٩)</sup> وفي سياق الوحدة الأوروبية يبدو أن هذه السياسات والإصلاحات تسير جنباً إلى جنب مع التأكيد على السمة الإقليمية والتعبئة الاقتصادية في عالم اليوم، وفي بعض الحالات راحت تعزز إحياء الهويات العرقية - الثقافية في مناطق تقطنها أقليات ومجتمعات قومية تاريخية.<sup>(١٠)</sup>

وفي سياق إعادة ترتيب الأوضاع الاقتصادية، وتكامل السوق والتوسع في رقعة الاتحاد الأوروبي منذ أواخر الثمانينيات، سعت الدول الواقعة في وسط شرق وجنوب شرق أوروبا إلى تنفيذ سلسلة من الإصلاحات الإقليمية والسياسات ذات الصلة، والحق أن إعادة ترتيب الأوضاع بعد سقوط الشيوعية وإنشاء سوق أوروبية موحدة، كانت من أسباب زيادة حدة الفروق (اجتماعية - اقتصادية) في المناطق المتخلفة، كانت سياسات وإجراءات إعادة توزيع الدخل التي تبنتها الحكومات الوطنية لمعالجة هذه الفروق محدودة؛ بسبب قيود الاقتصاد الكلي التي فرضها التقدم نحو السوق المشتركة. على أن معالجة هذه الفروق كانت جزئية ومدرجة ضمن أهداف سياسة التوحيد التي اتبعتها الاتحاد الأوروبي. وفي أواخر الثمانينيات بعد انضمام دول من حوض البحر الأبيض إلى الاتحاد الأوروبي، أخذ الاتحاد الأوروبي على عاتقه إعادة توزيع أموال تمويل برامج التنمية؛ بغية معالجة الفروق الإقليمية الأكبر في الدول الأقل تقدماً في جنوب أوروبا.<sup>(١١)</sup> وتمسكاً بأسلوب ما بعد الحرب القائم على الديمقراطية الاجتماعية ومبدأ التماسك

(٨) أندرسون، الحدود، صفحات: ١١٣ - ١١٤.

(٩) كينغ، الإقليمية الجديدة، صفحات: ٤٦ - ٧.

(١٠) كينغ، المرجع نفسه، ص: ٧٥.

(١١) لوكاتش تسوكالس، الاقتصاد الأوروبي الجديد - سياسات الدمج واقتصادياتها، أكسفورد: مطبعة

جامعة أكسفورد، ١٩٩١، ص: ٢٠٦.

الاجتماعى، كانت أموال التمويل الهيكلى بمثابة التعويض لهذه المناطق وسكانها المعرضين للضرر فى ظل السوق الأوروبية المشتركة القائمة على التنافس.<sup>(١٢)</sup>

ومن خلال مد يد العون إلى المناطق المتضررة لمساعدتها على تطوير اقتصادها والاقتراب من الاقتصاد الأوروبى، كان من أهداف سياسة التماسك المساهمة فى إشاعة الاستقرار والتطبيع السياسى فى الدول حديثة العهد بالديمقراطية فى الجنوب الأوروبى. بالإضافة إلى أن سياسة التماسك الاجتماعى تعادل من الناحية الاجتماعية المشروع الأوروبى اللبيرالى لتحرير الاقتصاد وتكامل السوق، فإن الفلسفة المقصودة هنا لها ما يشبهها فى الأسس التاريخية التى قام عليها الاتحاد الأوروبى ككل: وتتلخص فى التنمية الاقتصادية والتكامل، مما يتحدى الحدود الجغرافية والحدود القومية التى كانت، تاريخيًا، من أسباب العداء القومى والعرقى. وبدءًا من النصف الثانى لحقبة التسعينيات وحتى الآن، كانت سياسة التماسك الاجتماعى التى تبنت فى شكل أموال ما قبل الانضمام قد تم توجيهها على نحو متصاعد نحو الدول المرشحة للانضمام (ACC)، والدول التى انضمت حديثًا إلى الاتحاد فى شرق الوسط والجنوب الشرقى (CESE). ولكون أموال إعادة الهيكلة محكومة بالأولويات الاقتصادية الوظيفية، فإنها تسعى فى ضمن ما تسعى إلى تعزيز الكفاءة الإدارية والقدرات الإقليمية؛ بهدف تقوية الإنتاجية الاقتصادية، وتعزيز التنمية والتنافس فى السوق، على أن أموال الهيكلة تلك لم تخصص جزءًا منها لمساعدة الأقليات فى المناطق التى يعيشون فيها، فقد كان لها تأثيرات غير مباشرة وغير مقصودة إلى حد كبير، وقد تؤثر فى أعمال المنشآت العابرة للقومية، وأيضًا على أنماط المشاركة السياسية وتمثيل المصالح فى المناطق الحدودية.

---

(١٢) لسبت هوغ، "أليات تناعم سياسات الاتحاد الأوروبى والتنوع القومى" فى لسبت هوغ (تحرير)، سياسة الاتحاد والدمج الأوروبى، أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد، ١٩٩٦، ص: ٥.



وهناك جملة أخرى من التغييرات الإقليمية التي تبنت عبر الاتحاد الأوروبي والدول المرشحة للانضمام، في إنشاء مؤسسات إقليمية وعابرة للقومية أو إصلاحاتها، وإعادة ترتيب الأوضاع الإدارية والجغرافية للدول، على أكثر من صعيد. كانت مثل هذه الإصلاحات، في الدول التي كانت تدين بالشيوعية في السابق، جزئية، كرد فعل على المركزية التي تمكنت في ظل النظام السابق، واستجابة لنداء إشاعة الديمقراطية في منشآت الدولة، وذلك بإعادة السلطة إلى الإدارة المحلية والحكومة الإقليمية.<sup>(١٣)</sup> أضف إلى ذلك وجود دافع قوى لعمل إصلاحات عابرة للقومية، في سياسة الاتحاد الأوروبي الإقليمية. وكان هذا الدافع من عوامل الضغط لإنشاء مؤسسات على مستوى إقليمي قادرة على إدارة أموال الهيكل بطريقة فاعلة في الدول الأعضاء، وأيضاً في مسيرة التوسع ناحية الشرق.<sup>(١٤)</sup> وبوصفها من المستفيدين من أموال ما قبل الانضمام مثل: برنامج فير PHARE، فإن الدول المرشحة للانضمام (CESE) قد عمدت إلى عمل إصلاحات إقليمية، لتعزيز تخطيط إمكانات مؤسساتها العابرة للقومية وبرمجتها وهيكلتها استعداداً لتنفيذ أهداف أموال الاتحاد الأوروبي المخصصة لإعادة الهيكلة.<sup>(١٥)</sup>

لا يشجع الاتحاد الأوروبي نموذجاً معيناً للأقلمة regionalization، ناهيك عن التخلص من المركزية السياسية الشائعة في بنيات الكيانات الصغيرة التي تعمل كدول داخل الدول sub-states. لقد تراجعت الدلالات السياسية للمبادئ سيئة

(١٣) أندريه كولسون، "من المركزية الديمقراطية إلى الديمقراطية المحلية"، في أندريه كولسون (تحرير)، الحكومة المحلية في أوروبا الغربية، VT: إدوارد إلغار، ١٩٩٥، ص: ١٦؛ وجودي بات، "المقدمة" في جودي بات وكاتارينا ولوزوك (تحرير)، الإقليم، الدولة والهوية في وسط أوروبا وشرقها، لندن: فرانك كاس، ٢٠٠٢، ص: ٨.

(١٤) جون باتشلتير، روث داويز وغرغورز غورزلاك، "مقدمة: تحديات الانتقال أمام التنمية الإقليمية" في جون باتشلتير وآخرين (تحرير) "الانتقال والالتحام والسياسة الإقليمية في وسط أوروبا وشرقها، ألدرشوت، ٢٠٠٠، ص: ٦.

(١٥) مايكل كيتنغ، "الهيكلية الإقليمية والدمج الأوروبي" في مايكل كيتنغ وجيمس هيوغ (تحرير)، التحدي الإقليمي في وسط أوروبا وشرقها، بروكسل، بيتر لانغ، ٢٠٠٣، ص: ١٦.

السمعة المتصلة بالشراسة وإعادة السلطة إلى المواطنين، خاصة فى البحوث الأكاديمية والجامعية. الآن بدأ الأوروبيون وغيرهم يفهمون هذه المبادئ على أنها تنطلق من مشاركة لاعبين عابرين للقومية وسلطات قومية مع المفوضية، وبناء عليه تدور هذه المبادئ حول نقل القوة من الحكومة المركزية إلى حكومة محلية - إقليمية.<sup>(١٦)</sup> والحق إنه فى سياق التحرك نحو توسيع الاتحاد الأوروبى بانضمام مجموعة الدول المرشحة للانضمام (CESE)، يسعى الاتحاد هنا إلى زيادة الحاجة إلى الاهتمام بأموال التمويل، ووضعها فى المكان الصحيح لها بمعدل أسرع من السابق، مع التركيز الآن على دعم القدرة الإدارية الإقليمية لهذه الدول بدلاً من التركيز على التقليل من المركزية.<sup>(١٧)</sup> ولكنهم فى الواقع، كما - يزعم بعضهم - يساعدون المركزية ويفاقمون من تركيز مسئولية الإدارة فى أيدي الحكومة المركزية، على حساب السلطات المحلية - الإقليمية.<sup>(١٨)</sup>

ولكن بصرف النظر عن هدف سلطات الاتحاد الأوروبى وأسلوبها فى مقارنة الأمر، فإن هناك دراسات ميدانية تظهر أن سياسة الهيكل قد أصبحت إطاراً مهماً يلقى عليه الفاعلون السياسيون القوميون مبادرات الإصلاح الإقليمى، وبمقتضاها تدار المناظرات حول الأكلمة regionalization، والحد من المركزية decentralization.<sup>(١٩)</sup> ويدرك الفاعلون المحليون تمام الإدراك أن الاتحاد الأوروبى مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالشراسة والتبعية.<sup>(٢٠)</sup> ويزعم البعض أن الاتحاد

---

(١٦) رافيل وأى. نانتي، "الوحدة الأوروبية والهيكل الإقليمية فى الدول الأعضاء"، فى لسبت هوغ

(تحرير)، "سياسة الاتحاد والانتماء الأوروبى"، أكسفورد، مطبعة جامعة أكسفورد، ١٩٩٦.

(١٧) جيمس هوغ، وجويندلون ساس، وكليز غوردون، الأوربة والأكلمة فى عملية للتوسعة التى يقوم بها

الاتحاد الأوروبى نحو وسط أوروبا وشرقها، نيويورك: بالغراف، ماكلان، ٢٠٠٤، ص: ١٣٩.

(١٨) كيتنغ، "الهيكل الإقليمية"، ص: ٢١؛ جيمس هيوغ، جويندلون ساس وكليز غوردون، "التوسع فى

الاتحاد الأوروبى، والأوربة وآليات الأكلمة فى وسط وشرق أوروبا، فى مايكل كيتنغ وجيمس هيوغ

(تحرير)، التحدى الإقليمى فى وسط وشرق أوروبا، بروكسل: بى آى بيتر لانغ، ٢٠٠٣، ص: ٧٧.

(١٩) كاتريانا ولزك، "خاتمة: الهويات والأقاليم وأوروبا"، فى جودى بات وكاتريانا ولزك (تحرير)،

الدولة الإقليمية والهوية فى وسط أوروبا وشرقها، لندن: فرانك كامس، ٢٠٠٢، ص: ٢٠٤.

(٢٠) هيوغ وآخرون، "التوسع فى الاتحاد الأوروبى"، ص: ٨١.

الأوروبي يفرض نوعاً من الإصلاح في اتجاه الحكومة الذاتية وانتقال السلطة، بينما يصور البعض الآخر هذه الممارسات على مقياس الحد من المركزية الأوروبية.<sup>(٢١)</sup> لقد واجهت الإصلاحات الإقليمية الوطنية جدلاً كبيراً في المناطق التي تسكنها الأقليات. وكان الفاعلون المحليون - في بعض الحالات - يطرحون صيغة وظيفية للإصلاح أو صيغة للإصلاح الإقليمي متصلة بالفعالية والقدرة على التقدم في الإصلاحات، بينما يدافع آخرون عن أقلية عرقية تأخذ في الحسبان الانقسامات التاريخية وأوجه النقص العرقية - الثقافية داخل كل دولة.<sup>(٢٢)</sup> على أية حال أصبح من الواضح أن الطبيعة الملحة للإصلاحات الإقليمية تمهد المسرح للفاعلين المحليين والأقليات؛ لخوض المنافسة والتأثير في النتائج.

يسعى هذا الفصل إلى دراسة التأثيرات المباشرة وغير المباشرة للوحدة الأوروبية على مجتمعات الأقلية في جنوب شرق أوروبا، بالتركيز على سياقين محددين، الأكثر من ذلك أنه يركز على التغييرات المحلية والإقليمية والاقتصادية والمؤسسية في اليونان، وهي من الأعضاء المخضرمين إلى الاتحاد الأوروبي منذ ١٩٨١، وفي بلغاريا حين كانت دولة شيوعية، وفي الدول المرشحة للانضمام للاتحاد ACC منذ عام ١٩٩٩. من خلال هذا البحث نقصد أيضاً إلى فهم نتائج مثل هذه التغييرات على مصالح وهوياتها الأقليات التركية المسلمة في المناطق الحدودية. ويبدأ الجزء الأول بنظرة عامة على تراث السياسات الإقليمية والبنيات المحلية واشتباكها مع عمليات بناء الدولة في المناطق التي يسكنها المسلمون موضوع الدراسة. وأما الجزء الثاني والجزء الثالث فيتوفران على وصف

---

(٢١) بريجد فالور، "المجر: أنماط من الصراع السياسي حول الإصلاح الإداري الإقليمي" في جودي بات وكاتارينا وولز (تحرير)، التحدي الإقليمي في وسط أوروبا وشرقها، لندن: فرانك كاس، ٢٠٠٢، صفحات: ٢٥ - ٣٠. مارتن بروس، "الأقلية في جمهوريتي التشيك وسلوفينيا: مقارنة تأثير الاتحاد الأوروبي، في مايكل كيتنغ وجيمس هيوغ (تحرير)، التحدي الإقليمي في وسط أوروبا وشرقها، بروكسل: بي. أي. إي - بيتر لاتنغ، ٢٠٠٣، ص: ١٠٧.

(٢٢) جان بيوك توازن بين الأقلية الوظيفية والعرقية: دروس من سلوفاكيا السابقة، في مايكل كيتنغ، وج. هيوغ (تحرير)، التحدي الإقليمي في وسط أوروبا وشرقها، بروكسل: بي. أي. إي - بيتر لاتنغ، ٢٠٠٣.

الإصلاحات الإقليمية والتغيرات الاقتصادية التي حدثت في التسعينيات في الدولتين موضع الحالة، في إطار السعى إلى إشاعة الديمقراطية في البلاد التي كانت تدين بالشيوعية، وكذلك إعادة هيكلة السوق، والاتحاد الأوروبي والتوسع فيه. أضف إلى ذلك أن هذه الأقسام تتوفر على دراسة أنماط التغيرات في مشاركة الأقلية على المستوى المحلي، وكذلك على طرائق فهمهم المختلفة للهوية العرقية - القومية والمواطنة في أوروبا الموحدة. إن الفاعلين الإقليميين وفاعلي الأقليات يطرحون مفاهيم متباينة لـ "أوروبا"، وطرق فهم مختلفة للاتحاد الأوروبي، تأسيساً على الهوية القومية والعرقية.<sup>(٢٣)</sup> وعندما نتوصل إلى فهم التغيرات المحلية الإقليمية وسياسات الهوية التي يطلقونها، فإننا نفهم بالتأكيد عمليات الدول القومية المتصلة بإعادة الهيكلة الداخلية، ونفهم أيضاً أنماط التعبئة التي تتبناها الأقليات في إطار الوحدة الأوروبية.

### الدولة المركزية والمناطق والمجتمعات الإسلامية

#### في اليونان وبلغاريا:

معروف أن المنطقة الحدودية في تراقية الغربية في الجزء الشمالي الشرقي لليونان هي الوطن لعدد قليل من السكان، ولكنه عدد مهم من الناحية السياسية، فهم يزيدون على ١٢٠,٠٠٠ مسلم، يعيشون في المنطقة مع أغلبية يونانية مسيحية.<sup>(٢٤)</sup> ويتكون هؤلاء المسلمون من أصول تركية وعجر (من روما)، وبوماك يتحدثون

<sup>(٢٣)</sup> بات "مقدمة"، ص: ١٠.

<sup>(٢٤)</sup> إجمالي عدد سكان تراقية حوالي ٣٤٠,٠٠٠ نسمة، وأما الحجم الفعلي للسكان الأتراك المسلمين فهو موضع نقاش؛ نظراً للهجرة واسعة النطاق عبر السنين، وغياب التعداد الرسمي منذ الخمسينيات من القرن العشرين، وتتراوح التقديرات من ٩٠,٠٠٠ نسمة إلى ١٢٠,٠٠٠، فيما تزعم التقديرات الرسمية أن يتراوح بين ١١٠,٠٠٠ و ١٣٥,٠٠٠ نسمة، ويقدر ألكزانديريس الأقلية المسلمة في عام ١٩٨١ أن تكون ١٢٠,٠٠٠، وحوالي ٤٥% يتحدثون التركية، و ٣٦% من البوماكس و ١٨% من روما. انظر: أيضاً: للكثير ألكزانديريس:

To mionotiko zitima 1954-1987', Oi ellinotourkikes scheseis 1923 - 1987, Athens: Gnosi & ELIAMEP, 1988. p. 524.

السلافية، وقد تم إعفاء مسلمي تراقية من شرط تبادل السكان بين اليونان وتركيا، الذى حدث فى عشرينيات القرن العشرين (بالإضافة إلى اليونانيين الذين يعيشون فى إسطنبول)، كان هؤلاء المسلمون يعيشون - قبل الحرب العالمية الثانية - بوصفهم مجتمعاً متديناً متصل الوشائج بالنظام الملى العثمانى، ولكن دون أن يظهروا لهذا النظام تضامناً سياسياً أو غير سياسى، ولكن تحول هؤلاء المسلمون خلال الخمسينيات (كما سنوضح فيما يلى) إلى أقلية عرقية، وشرعوا فى الإعلان عن هويتهم التركية التى تجمع بينهم. ونظراً لموقعها الاستراتيجى بين ثلاث دول وقارتين، فإن هذه الأقلية المسلمة التى تعيش فى تراقية الغربية تصبح بمثابة حد جغرافى وتاريخى - ثقافى يفصل بين الشرق والغرب، وتقع منطقة تراقية على أقصى جنوب القارة الأوروبية، تحدها تركيا من الشرق وبلغاريا من الشمال، وتراقية جزء من المنطقة الإدارية المسماة شرق مقدونيا وتراقية،<sup>(٢٥)</sup> وتتألف من ثلاث مقاطعات هى كازانسى ورودوفا وإفروس، وهى منطقة زراعية متخلفة من ناحية التمدن فى منظومة الاقتصاد اليونانى ذى النمو البطيء أصلاً، وبذلك فهى حالة تمثل ضعفاً من ناحية أن معدل دخل الفرد فيها أقل المعدلات،<sup>(٢٦)</sup> ومن ناحية التنمية الشاملة فإنها تتسم بالبطء الشديد، والمنطقة كذلك تعاني من مستوى التعليم المتدنى، مع وجود نسبة كبيرة من سكانها توقف مستوى التعليم لديهم عند المرحلة الابتدائية (حوالى ٧١% فى عام ١٩٩١)؛<sup>(٢٧)</sup> إن النسبة المئوية للذين حصلوا على التعليم الابتدائى فقط هى الأعلى بين الأقلية فى هذه المنطقة.

أيضاً على شمال الحدود مع منطقة تراقية اليونانية، نجد منطقتى جنوب وجنوب شرق بلغاريا، اللتين يسكنهما عدد كبير من المجتمعات الإسلامية التى تتحدث اللغة التركية والسلافية، ويطلق عليهم مجتمعات البوماك. وأما السلافيون

(٢٥) منذ عام ١٩٨٨ واليونان مقسمة إلى ثلاث عشرة منطقة إدارية؛ منها شرق مقدونيا وتراقية.

(٢٦) يانيس ايونيدس وجورج بتراكوس، "الاتقسامات الإقليمية فى اليونان: مثال كريت، بيلوبونيسوس وشمالي"،

أبحاث البنك الأوروبى الاستثمارى، مجلد ٥، عدد ١، ٢٠٠٠، ص: ٣٢، ٣٦.

(٢٧) تنمية تراقية: التحديات وأفاق المستقبل، أثينا، أكاديمية أثينا، ١٩٩٤، ص: ١٥.

فهم جماعة تدين بالإسلام، وتوطن المناطق المرتفعة على جبال رودوفا في جنوب بلغاريا، وهم فلاحون يعملون في الزراعة، ويربو عددهم على ٢٢٠،٠٠٠ نسمة، أهم زراعاتهم التبغ، وأهم نشاطاتهم تربية الماشية.<sup>(٢٨)</sup> وإذا أمعنا ناحية الجنوب وجنوب شرق البلاد، نجد عددًا كبيرًا من السكان المسلمين الأتراك، تصل نسبتهم ما بين ٨ إلى ١٠ % من إجمالي سكان بلغاريا.<sup>(٢٩)</sup> هنالك نجد مجتمعًا يعمل في الأساس بالزراعة مع شيء من التحضر، ولكنه قليل في الريف وأعلى معدلات الكثافة السكانية المتركة في المناطق الريفية. وأما أكثر المناطق كثافة فهي المنطقة التي تقع في الجنوب الشرقي، وتسمى "كركالي"، ومنطقة جبال رودوفا في جنوب الوسط، وهي منطقة جبلية تجاور تركيا من الناحية الجغرافية، ولها حدود مع منطقة تراقية اليونانية من ناحية الجنوب.

وقد شهد القرن العشرون تطورًا في العلاقة بين المسلمين والدولة، في بلغاريا واليونان، في سياق تاريخي يتسم بصراع ثلاثي الأبعاد بين: الدولة المضيفة وأقلية داخلية ووطن أم في الخارج.<sup>(٣٠)</sup> وفي أثناء الحرب بين البلدين بدأت أفكار تركيا الكمالية في الانتشار بين مسلمي اليونان وبلغاريا الذين كانوا حتى ذلك الحين لا يعدون كونهم مجتمعًا دينيًا. كان من شأن ذلك أن يضع قادة الدين التقليديين في

---

(٢٨) Yulian Konstantinov يوليان كونستانتينوف، "استراتيجيات الإبقاء على هوية ضعيفة: حالة البوماكس البلغارين"، هيوغ بولتون، وسها تاجي فاروقى (تحرير)، الهوية الإسلامية والدولة البلقانية، نيويورك: مطبعة جامعة نيويورك، ١٩٩٧، ص: ٣٣.

(٢٩) نتائج تعداد السكان، مجلد ١، صوفيا: معهد الإحصاء الوطني، ١٩٩٤، ص: ١٩٤. في الخمس عشرة سنة الماضية لم يكن في المكان الوصول إلى إحصائية دقيقة لأبناء الجالية الإسلامية في بلغاريا بشيء من الدقة نظرًا للتغيرات الديموغرافية العميقة، والهجرات المستمرة، والخلافات حول طرق التعداد الصحيح، والجدل حول عدد الأكرليات. وقد سجل تعداد عام ١٩٩٢ حوالي ٨٠٠،٠٥٢ تركي مسلمًا (أي ٩،٤٣ % من عدد سكان الدولة)، منها عدد من الرومان والبوماكس (مسلمون يتحدثون اللهجة البلغارية)، وكانوا يعرفون أنفسهم على أنهم أتراك. انظر: ميهيل إيفانوف وأيونا توموفا (١٩٩٤)، وأنتوني زيلياشكوفا ١٩٩٩، ص: ١٧٢.

(٣٠) روجر بروبيكر، القومية في إطار جديد - القومية والقضية الوطنية في أوروبا الجديدة، كامبردج: مطبعة الجامعة، ١٩٩٦.

تلك المناطق في صراع مع الأفكار العلمانية التي سعى الكماليون إلى نشرها.<sup>(٣١)</sup> وقد شهدت فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية تعزيزاً للوعي العرقي التركي بالدين بين المسلمين في البلدين كليهما (باستثناء اليوماك الذين يتحدثون السلافية في بلغاريا)، وهناك جملة من العوامل يتصل معظمها بسياسات الدولة المحلية ومؤسساتها، مثلما يتصل بالعلاقات مع تركيا المجاورة، أسهمت في توجيهها نحو التطبيع مع هذه السياسات.<sup>(٣٢)</sup> فمنذ السبعينيات وما تلاها راح نظام زيفوف في بلغاريا والحكومات اليونانية تعمل على تعزيز سياسات النزعة القومية، وتتبنى إجراءات تعسفية وعنصرية ضد المسلمين. وأما البلغاريون فقد تبنوا النزعة القومية بوصفها تغييراً في السياسة الداخلية بحيث تتجه ضد الأقليات، ولكن في اليونان كانت القومية متصلة اتصالاً وثيقاً بتدهور العلاقات اليونانية التركية بعد الغزو التركي لقبرص.

لعبت مؤسسات الدولة الموعلة في المركزية، والتطورات الإقليمية، كادأتين أساسيتين عملاً على تعزيز النزعة القومية وخطابها وأيديولوجيتها وممارساتها في اليونان وبلغاريا. وبعد فشلها في فترة الحرب بين البلدين، توقف مشروع التحديث الذي كانت تتبناه الدولة، وتوقف التأميم والتقدم نحو المركزية الإدارية السياسية في البلقان حتى الأربعينيات مع بداية سيطرة الأنظمة الشيوعية. وقد شهدت هذه الأنظمة - باستثناء يوغسلافيا السابقة - أقوى تركيز لسلطة الدولة في شكل ديمقراطية مركزية ونظام الحزب الواحد.<sup>(٣٣)</sup> ومنذ الستينيات وما بعدها استجاب القادة الشيوعيون في بلغاريا للحاجة للدفاع عن الوحدة الوطنية في وجه الأعداء

---

(٣١) في المسألة اليونانية، انظر: لينا ديفاني، اليونان والأقليات أثينا: نيفيلي، ١٩٩٥؛ حول المسألة البلغارية، انظر: ميهائل إيفانوف وإبراهيم يالاموف، المجتمع التركي في بلغاريا وصحافته الدورية بين عامي ١٨٧٨ - ١٩٩٧. الصحافة البلغارية، صوفيا: صحافة البلقان، ١٩٩٨.

(٣٢) ضيا أناغنوستو "الحقوق الجماعية والأمن الدولي في أوروبا الجديدة" في كونستانتينوس (تحرير)، المعضلات الأمنية في أوراسيا، أثينا: مطبعة نيريفز، ١٩٩٩.

(٣٣) دانيال كراماني، "إدارة الدولة والبناء الإقليمي في وسط أوروبا"، في م. كيتنغ وج. هيوغ (تحرير)، والاتحاد الإقليمي في وسط أوروبا وشرقها، بروكسل: باي بيتر لانغ، ٢٠٠٣، ص: ٤٨.

الداخليين والخارجيين؛ من أجل إعادة التأكيد إلى الدفاع عن تركيز السلطة السياسية - الاقتصادية في دولة الحزب الواحد؛ من أجل المسارعة في الإصلاحات ومداومة المنشقين عن التأكيد على السيادة الوطنية من مواجهة الاتحاد السوفيتي.<sup>(٣٤)</sup> تجلّى مزج النزعة القومية بمركزية الدولة أكثر ما تجلّى في المناطق التى تسكنها الأقليات، حيث هيمنت على المؤسسات والممارسات الإدارية وتوزيع الموارد واستراتيجيات التنمية الاقتصادية، النزعة القومية مدفوعة بالحاجة الملحة فى الدفاع عن سلامة الدولة، وقد تجلّت أكثر صورها قسرية فى حملات الانصهار التى جرت فى منتصف الستينيات وأواخرها، ولا سيما بعد فى حملات ١٩٨٥ و ١٩٨٥ التى أجبرت مئات الألوف من المسلمين على التخلّى عن أسمائهم، واتخاذ أسماء مسيحية بدلاً منها.

وفى ظل نظام يقوم على المركزية وسياسة متميزة للتنمية الاقتصادية والإقليمية والمحلية، إلى جانب سلسلة من الإجراءات الثقافية خاصة فى فترتها الأولى فى السلطة، يستقر الشكل النهائى للأقلية التركية فى أوروبا، ويستقر معها الوعى بشخصيتهم وسماتهم الاقتصادية والإقليمية والمحلية المتميزة. إلى جانب التحمل القسرى لنظام الجمعيات فى الزراعة، أصبحت المناطق الريفية التى يسكنها المسلمون هدفاً لإجراءات تنمية مخطط لها، الهدف منها الحفاظ على بنية سكانية زراعية ثابتة فى زمن التصنيع السريع، مثل هذه السياسات التنموية أورثت المناطق التى تسكنها الأقلية بنية إنتاج متميزة، ساعدت على وصل الخلافات العرقية بالاختلافات الاقتصادية الإقليمية، وتعزيز السمة الريفية المحيطة بالمسلمين.<sup>(٣٥)</sup> لقد تحرك البلغار العرقيون بأعداد كبيرة إلى المحليات المركزية والمدن الصغيرة حيث الصناعة والتصنيع، وأيضاً حيث تركزت أغلب البنية

---

(٣٤) ر.ج. كرامبتون، موجز تاريخ بلغاريا، كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج، ١٩٩٧، ص: ١٩٨.

(٣٥) على إيمفوف، الأقليات التركية والإسلامية الأخرى فى بلغاريا، لندن: هيرست وشركاه، ١٩٩٧، ص: ١٣٢.



التحتية والموارد الإدارية.<sup>(٣٦)</sup> من جهة أخرى ظل المسلمون الأتراك والسلافيون على هامش المجتمع، يقطنون القرى والنجوع الأقل تحضراً، والتي تعتمد في حياتها على عمل سكانها في المشروعات الكبيرة في المدن ذات الإنتاجية الضخمة والموارد الغنية.<sup>(٣٧)</sup> ومنهم جزء كبير يعمل في القرى والمدن الصغيرة كأجراء صغار في القطاع الزراعي.<sup>(٣٨)</sup>

ورغم أن النظام الرأسمالي الذي تتبعه الدولة بوضوح في اليونان، فإن حكومات اليونان المتعاقبة - شأنها في ذلك شأن حكومات بلغاريا المتعاقبة - استخدمت مؤسسات الدولة المركزية، والسياسات الإقليمية؛ لتحقيق حاجات قومية وأهداف سياسية محددة في المناطق التي تسكنها الأقليات، وقد أدى الإيقاع البطيء الذي تسير به عملية التوحيد بين المناطق المختلفة، والشعور بضعف الأمن الوطني إلى تشكل حكومة موعلة في المركزية، فمئذ تأسيسها في القرن التاسع عشر، فإن هذه النزعة المركزية (التي سارت على النموذج النابليوني الفرنسي)، قد اتجهت اتجاهاً مقصوداً نحو التحديث، والانصهار الوطني، والسعى إلى تحقيق وحدة اجتماعية - ثقافية.<sup>(٣٩)</sup> لقد وجدت المركزية وجهها المعبر في التقسيم القديم لإدارة الدولة إلى اثنتين وخمسين محافظة، وقد استخدمت الدولة هذه المحافظات بعد الحرب العالمية الثانية كأدوات رئيسة مدنية ومفيدة في تطبيق سياسات التنمية، وهي تتبع مباشرة الوزارات المركزية المتعاقبة، ولا تتصل بالبيئة الاجتماعية - الثقافية إلا في الحدود الدنيا.<sup>(٤٠)</sup>

---

(٣٦) تقرير تم الحصول عليه من مجلس محلي كوريزالي، ١٩٩٣.

(٣٧) روبر يغ وجون بكلز، "المؤسسات والشبكات الاجتماعية والعرقية في ثقافات الانتقال"، في جون بكلز وإدريان سمث (تحرير)، نظريات الانتقال - الاقتصاد الميسلي للتحويل ما بعد الحدائي، لندن: روتلج، ١٩٩٨، ص: ١٢٨.

(٣٨) انظر: صوفيا: المعهد القومي للإحصاء، ١٩٩٤، انظر: أيضاً: كرسكو بتكوف وجورجي فوتوف (تحرير)، "الصراع العرقي في بلغاريا"، الأكاديمية البلغارية للعلوم، معهد علم الاجتماع، ١٩٩٠، ص: ٢٥٤.

(٣٩) نيكولاس تشيلباس، الإدارة المحلية في اليونان، أثينا: صاقولا، ١٩٩٩، صفحات: ٩٠ - ١٠٥.

(٤٠) تشيلباس، الإدارة المحلية في اليونان، ص: ١٢٨.

وقد تعرضت السياسات الاقتصادية الإقليمية اليونانية في فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية، وأعمال المؤسسات المحلية والمقاطعات في تراقية، للتشويه بصورة مقصودة، من خلال التركيز على أولويات حسب النزعة القومية المتصلة بوجود الأقلية، ولم تكن لدى الحكومة أولويات تنموية واضحة، فراحَت توزع التحويلات المالية المركزية في تراقية على أساس المصالح الحزبية ومقتضيات المحسوبية، ومن ثم ذهبت الفوائد إلى من لهم حق فيها أحياناً، وذهبت أيضاً إلى من أثبتوا ولاءهم للحكومة في أغلب الأحيان.<sup>(٤١)</sup> ذهب الجزء الأكبر من هذه الموارد الحكومية إلى المسيحيين وغيرهم من أصحاب الولاء السياسي، وأصحاب الولاءات العرقية والقومية، دون اهتمام يُذكر بمتطلبات التنمية ومعابيرها. أضف إلى ذلك سلسلة من الإجراءات الإدارية غير الرسمية، المنتشرة على نطاق واسع تحت سمع المسؤولين وبصرهم والإدارات المحلية والبنوك، كأن الحكومة كانت تتبع سياسة منظمة لمنع غالبية المسلمين من الحصول على أية ملكية، أو حتى تحقيق الضرورات الروتينية مثل: تسلم قروض بنكية، أو رخصة قيادة، أو الحصول على وظيفة،... إلخ.<sup>(٤٢)</sup> ومع تدهور العلاقات اليونانية التركية في الستينيات، فرضت الوحدة القومية نفسها كضرورة أيديولوجية، وكان يُقصد بها تبرير إعادة إنتاج بنيات على مستوى كبير من المركزية، وتوزيع مشوه للموارد في تراقية، وكان حرمان المسلمين من الحقوق والموارد، ومنح المسيحيين مزيداً من الحقوق والموارد ضرورياً، من أجل الدفاع عن المنطقة والدولة كلها ضد التهديد التركي.

أنكرت الحكومة الحقوق الأساسية والاجتماعية والاقتصادية للأقلية، ووضعت العوائق أمام تنمية المناطق التي يسكنها المسلمون، مما ساعد على تعزيز اعتماد المنطقة على الزراعة، وتدمير اقتصادها بصفة عامة. والزائر للمقاطعات

(٤١) سوزانا فرني وفولي بياجيريو مجالس المحافظات في اليونان: اللامركزية في المجتمع الأوروبي - السياسات الإقليمية والسياسة، مجلد ٢، أرقام ١ و ٢، ربيع/صيف ١٩٩٢، ص: ١١١.

(٤٢) أرسيتيس جيانوبولوس و ديمتريس بسارس، إلى إلينيكو ١٩٩٥. مجلة المحقق، مجلد ٨٥، عدد ٣، ١٩٩٥، صفحات: ١٨ - ٢١.

التي يسكنها المسلمون اليوم، يستشعر الفرق الواضح بين منطقة جبلية وعرة متخلفة تسكنها أقلية في الشمال، ومنطقة جنوبية خصبة يسكنها المسيحيون، أو قل: تسكنها غالبية من المسيحيين.<sup>(٤٣)</sup> وحتى حلول عام ١٩٩٢ كانت المناطق الشمالية الجبلية - مناطق المسلمين - مناطق محظورة، يحتاج القاصد إليها تصريحاً من الشرطة، ويعمل غالبية المسلمين بالزراعة كما قلنا، ولهم تقاليد قديمة في زراعة أنواع من التبغ تتطلب زمناً أطول على الأرض، وهم يشكلون ما يقرب من ٩٠% من منتجي هذه المحاصيل في المنطقة.<sup>(٤٤)</sup> هم نشطون في سياق عزلتهم، وفي سياق السوق المحلي الذي تسيطر عليه أقلية من الممولين (التجار والمزارعين والمنتجين) والزبائن، وهم يعملون بصفة عامة في حدود مجتمعهم.<sup>(٤٥)</sup> إن المسلمين يسعون إلى تحويل أكثر مدخراتهم إلى الخارج، إلى تركيا تحديداً، مما فاقم من عزلتهم الاجتماعية - الاقتصادية عبر الخطوط الدينية والعرقية، وينبغي أن نلاحظ - رغم ذلك كله - أنه حتى بداية التسعينيات نجحت إجراءات الحظر في منعهم من الاستثمار في المنطقة التي يعيشون فيها.

من الواضح إذن أن مؤسسات الدولة القائمة على المركزية كانت بعد الحرب العالمية الثانية في الأغلب الأعم مسوقة بمتطلبات قومية - سياسية، وسياسة خارجية تقف عقبة في وجه الأولويات التنموية. وإذا أضفنا هذه السياسات الخارجية المتحيزة، والسياسات والممارسات التمييزية التي ميزت الأغلبية الوطنية، نفهم كيف فاقم ذلك كله من تهमيش المسلمين من الناحية الاجتماعية والاقتصادية، كما فاقم من تركّزهم في مناطق ريفية تفقر إلى الحضارة والتمدن. ولقد أسهمت

---

(٤٣) بالنسبة لملكية الأرض حتى لو كان المسلمون يصلون إلى حوالي ٥٠% من عدد سكان منطقة كسانتي، فإنهم يملكون ٢٣% من الأرض الصالحة للزراعة، فيما يمتلك المسيحيون ٧١% منها. وفي روديا يصل عدد المسلمين إلى حوالي ٦٥% من عدد سكان المحافظة ويملكون حوالي ٣٥% من مساحة الأرض المزروعة، بينما يمتلك المسيحيون حوالي ٤٦,٥ % منها. انظر: تطوير شرق مقدونيا وتراقية، ص: ٤٨.

(٤٤) انظر: مجلة شرق مقدونيا وتراقية، مجلد ١، أثينا: البنك التجاري في أثينا، ١٩٨٦، ص: ٢٣٨.

(٤٥) انظر: مجلة تطوير تراقية، ١٩٩٥، ص: ١٨، ص: ٤٩.

الإجراءات التمييزية والقسرية في خلق أرض خصبة لاتجاه المسلمين نحو التطرف، وهم من نشهد لهم حركة حقيقية نحو المطالبة بحقوقهم في أواخر الثمانينيات، وبالإعتراف الرسمي بهم وبعرقيتهم وهويتهم التركية. وفي بلغاريا كان ذلك النشاط سبباً رئيسياً في دفع الحزب الشيوعي لحل نفسه في عام ١٩٨٩، وأسهمت الإصلاحات الديمقراطية في إعادة الحقوق السياسية والثقافية للأقليات. وفي الشأن اليوناني، كان دفع المسلمين في تراقية إلى التطرف كما تجلّى في الفترة بين عامي ١٩٨٩ و ١٩٩٠ قد وصل إلى ذروته مع انتخاب اثنين من ممثلي الأقلية المستقلين في البرلمان اليوناني وراحا يدعمان الأغلبية انطلاقاً من القومية التركية والتضامن مع الوطن الأم تركيا من وراء الحدود. لقد تصادف ظهور الوعي السياسي لدى الأقليات بعد خمسة عشر عاماً من انتقال اليونان إلى الديمقراطية، بتعزيز عمليات الوحدة الأوروبية، وعشرة أعوام على الأقل قضتها اليونان في سعيها المضطرب نحو العضوية في الاتحاد الأوروبي.

حدثت في التسعينيات تغيرات سياسية ومؤسسية واقتصادية مع ازدياد وتيرة الوحدة الأوروبية، وانتقلت بعض الدول إلى النهج الديمقراطي واقتصاد السوق بعد انحسار الشيوعية، مما شكل تحدياً للمؤسسات والسياسات المحلية ذات الصبغة الوطنية، وقد اتخذت الحكومات في البلدين موضع الدراسة (اليونان وبلغاريا) إجراءات لمعالجة الفوارق الإقليمية، وراحت تستجيب لمطالب الأقلية، وتبدي بعض الرعاية لهمومها بطرق متباينة. كانت العضوية في الاتحاد الأوروبي، وتفعيل الأموال المخصصة لإعادة الهيكلة الحكومية اليونانية؛ لمعالجة هذه المشكلات عن طريق إدراج قضية الأقلية في جدول التنمية الاقتصادية، أدى ذلك كله إلى تعاطف الأقليات مع السياسة المحلية وقرارات الحكومة المحلية في المناطق الحدودية. وسيركز الجزء التالي من هذا الفصل على وصف التغييرات الإقليمية المتعلقة بالاتحاد الأوروبي، ويتصدى لمناقشة تأثيرات هذه التغييرات على السياسات الحكومية تجاه الهوية الإسلامية للأتراك المسلمين هناك. من جهة أخرى نجد أن

الديمقراطية التي شاعت بعد انحسار الشيوعية قد مهدت الطريق أمام تمثيل عرقي على المستوى القومى والمحلى من خلال تأسيس حزب أقلية. كانت نتيجة دعم المسلمين الأتراك وجزء كبير من المسلمين المتحدثين باللغة السلافية، أن ظهرت حركة الحقوق والحريات MRF التي ظهرت كئالأكبر الأحزاب فى البرلمان الوطنى والحكومة المحلية، ومنذ انضمام بلغاريا إلى الاتحاد الأوروبى فى عام ١٩٩٩، راحت تشيع سياستها على المناطق التى يسكنها الأقليات، مما يوقظ سياسات ومطالب عرقية عامة على أساس محلى. وسوف يركز الجزء الثالث من هذا الفصل على وصف تأثيرات إعادة هيكلة السوق وتحليلها، واتجاه سياسات الاتحاد الأوروبى نحو مزيد من الانتباه إلى هموم الأقلية فى بلغاريا.

### التنمية الإقليمية والتمويل الذى يقدمه الاتحاد الأوروبى للمسلمين فى تراقية:

فى أواخر الثمانينيات أثار أداء اليونان الاقتصادى المتدهور بعد ما يقرب من عشرة أعوام من عضويتها فى الاتحاد الأوروبى همومًا بين الشركاء فى الاقتصاد الأوروبى الموحد، حول قدرة هذا البلد على تحقيق التقارب والاندماج فى السوق.<sup>(٤٦)</sup> ولقد أدت هذه المخاوف وغيرها إلى تبني إجراءات هدفها تحقيق الاستقرار تحت إشراف الاقتصاد الأوروبى الموحد، أو قد تشرف على تنفيذ سياسة إعادة الهيكلة؛ التى يتبعها فى الفترة من ١٩٨٨ إلى ١٩٨٩ ومضاعفة أموال الهيكلة، ومنح المزيد منها من أجل تنفيذ الخطط الإقليمية.<sup>(٤٧)</sup> زادت الأموال الخاصة بالهيكلة التى تم تحويلها إلى اليونان إلى أن وصلت إلى ما يقرب من ٣,٧ % من إجمالى الدخل القومى مع نهاية التسعينيات.<sup>(٤٨)</sup> إن الاهتمام المتزايد بتطوير المنطقة تصادف مع، وقد يكون قد تعزز بواسطة، التطرف السياسى الذى انتهجه

---

(٤٦) بينما وصل دخل الفرد فى اليونان فى عام ١٩٨١ إلى حوالى ٥٣% من متوسط دخل الفرد فى المجتمع الأوروبى، فقد وصل فى عام ١٩٩٥ إلى ٤٥%، (أيونيدس وبتراكوس ٢٠٠٠، ص: ٣٢).

(٤٧) إلياس بلاسكوفيتس، "المجتمع الأوروبى والسياسة الإقليمية فى اليونان"، فى بانوس كازاكوس وبى. سى. أيوكيميس (تحرير)، اليونان وعضوية الاتحاد الأوروبى: تقييم، نيويورك: مطبعة القديس مارتن، ١٩٩٤.

(٤٨) أيونيدس وبتراكوس، الخلافات الإقليمية فى اليونان، ص: ٥١.

السكان المسلمون في أواخر الثمانينيات. وفي سعيها إلى تخفيف التوترات التي تصاعدت بين المسلمين والمسيحيين في تراقية في عام ١٩٩٠، قامت الحكومة اليونانية بإلغاء الإجراءات الاحترازية الموجهة ضد الأقلية، واستبدلت بها نهجاً جديداً يقوم على المساواة أمام القانون، المساواة في المواطنة.<sup>(٤٩)</sup>

بدأت الحكومة اليونانية توجيه مزيد من الجهد نحو القضاء على التخلف في تراقية، مدفوعة إلى ذلك من جهة من قبل الاتحاد الأوروبي الذي راح بحثها على التقارب الاقتصادي، ومن جهة أخرى بالحراك العرقي على المستوى المحلي الداخلي. وكان تبني استراتيجية جديدة بين عامي ١٩٩١ و ١٩٩٢، تجاه المنطقة قد أصبح ممكناً نظراً للإجماع بين الحزبين الرئيسيين، مما أثار بوضوح مشكلة الأقلية، تم طرح الاستراتيجية على أنها من "نتائج اللجنة الحزبية لبحث مشكلات المناطق الحدودية" والتي تم تقديمها إلى البرلمان اليوناني في عام ١٩٩٢.<sup>(٥٠)</sup> وفي تجنب ملحوظ للغة العسكرية التي كانت تسمع في الماضي عند التحدث عن تراقية، تم تعريف نتائج تنمية الأقلية على أنها "درع" للدفاع عنها ضد تهديدات أصحاب النزعات الانفصالية، وراحوا يدعون إلى دعم اقتصاد المنطقة، وإلى القضاء على اللامساواة بين المسيحيين والمسلمين، وتنمية الاندماج الاجتماعي والاقتصادي للمسلمين، ولأول مرة يتم تصوير الأقلية على أنها مصدر للفائدة وليست تهديداً أو عبئاً، وأن اندماجها شرط مسبق لتنمية المنطقة.

وهي كمنطقة حدودية لها أهمية استراتيجية في دول البلقان بعد الحرب الأهلية، ونالت تراقية قسطاً أكبر من أموال إعادة الهيكلة الأوروبية، مما زاد من احتمالات التنمية والاستثمار في البنية الأساسية.<sup>(٥١)</sup> من بين برامج التنمية الإقليمية

---

(٤٩) جيانونبوليس وبسارس "Elliniko ١٩٩٥"، ص: ٢١.

(٥٠) نتائج ما توصلت إليه اللجنة بين الحزبية من أجل المناطق الحدودية البرلمان اليوناني، أثينا ١٤ فبراير، ١٩٩٢، وتجدها ملحقاً في كتاب تنمية شرق مقدونيا وتراقية.

(٥١) الخطة الاستراتيجية لتنمية مقدونيا وتراقية، مجلد ١ بي و سي، سالونيك: اتحاد رجال الصناعة في شمال اليونان، ١٩٩٤، ص: ١٦٤.

الثلاثة عشر التي تم تنفيذها تحت رعاية برامج تنمية المجتمع للفترة بين عامي ١٩٨٩ و ١٩٩٣، والفترة بين عامي ١٩٩٤ و ١٩٩٩، والفترة بين عامي ٢٠٠٠ و ٢٠٠٦، تلقت مقدونيا الشرقية وتراقية ثالث أكبر تمويل في اليونان (بعد المنطقتين الحضريتين الكبيرتين في أثينا / أتيكي وتسالونيكى في مقدونيا الوسطى).<sup>(٥٢)</sup> إن أهمية أموال إعادة الهيكلة بالنسبة لليونان وتراقية لا يمكن التقليل من شأنها، لا من ناحية الحجم ولا من ناحية الأهمية السياسية، بل إننا نستطيع أن نزعج بشيء من اليسر أن التنمية لم تكن لتأخذ مسيرتها التي أخذتها لولا هذه الأموال التي تدفقت من الاتحاد الأوروبي إلى اليونان في التسعينيات.<sup>(٥٣)</sup> وينبغي أن نلاحظ هنا أن أموال الهيكلة لم تتحرك أو تقود الحكومة إلى تبني المنهج الجديد تجاه المناطق الحدودية، على أن وصول هذه الأموال جعل من الممكن تنفيذ سياسة شاملة للتنمية الإقليمية، كما يعرفها البرنامج الإقليمي للتنمية (ROP) المنبثق من برنامج تنمية المجتمع (CSF) من أجل تراقية، وحل قضية الأقلية من خلاله.

راجعت الحكومة منهجها في التنمية، وأعدت توجيه هذا المنهج نحو المناطق الحدودية، وكان التنفيذ مرادفاً لسلسلة من إصلاحات المؤسسات دون الوطنية التي تم إطلاقها في التسعينيات.<sup>(٥٤)</sup> كانت إصلاحات فريدة من نوعها جمعت بين الإدارة الإقليمية التي كانت تتصل بالإدارة المركزية، ودرجة ما من الابتعاد عن المركز، والتركيز على المحليات، وأهم ما يميز هذه الإصلاحات أنها عملت على تقوية ثلاث

---

(٥٢) تشليباس، الإدارة المحلية في اليونان، ص: ١٦٤.

(٥٣) إيري أندريكوبولو وجريغوريس كفسكالاس، "السياسة الإقليمية اليونانية وعملية الأوربة ١٩٦١ - ٢٠٠٠" في ديونيسيس ج. نيميراكوبولس أرجيريس ج. باساس (تحرير)، اليونان في الاتحاد الأوروبي، لندن: روتلندج، ٢٠٠٤، ص: ٤٢. من حوالي بليون يورو من إجمالي الإنفاق العام من أجل برنامج التنمية الإقليمية في شرق مقدونيا وتراقية للفترة من عام ٢٠٠٠ إلى ٢٠٠٦، حوالي ٢٥% فقط أتت من التمويل الوطني، بينما حوالي ٧٥% أتت من أموال الاتحاد الأوروبي المخصصة لإعادة الهيكلة. انظر:

[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/country/overmap/gr/gr\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/country/overmap/gr/gr_en.htm)

(٥٤) هذا الجزء مقتبس من ضيا أناغوستو "اختراق دائرة القومية: سياسة الاتحاد الأوروبي وأقلية غرب تراقية"، مجتمعات جنوب أوروبا والسياسات، مجلد، ٦، رقم، ١ (صيف ٢٠٠١)، ٩٩ - ١٢٤.

عشرة مقاطعة إقليمية كانت موجودة فقط على الورق منذ عام ١٩٨٨، وتم تحويل اثنتين وخمسين مقاطعة إلى وحدات ذات حكومة ذاتية بمجالس منتخبة محليًا، وحاكم محلي.<sup>(٥٥)</sup> وكان إنشاء المناطق الإدارية وتعزيزها مرتبطًا مباشرة بتفعيل أموال إعادة الهيكلة، شاركت هذه المناطق مع السلطات الوطنية والأوروبية في تنفيذ برامج التنمية المحلية، ولقد أسهمت برامج الاتحاد الأوروبي المتوسطية المتكاملة في النصف الثاني من عقد الثمانينيات في تحديد نقاط الضعف المتأصلة في المؤسسات اليونانية المركزية، وفي مشروعات التنمية، وظهرت الحاجة إلى إنشاء مؤسسات منافسة دون وطنية منافسة للحكومة المحلية.<sup>(٥٦)</sup>

كان إعطاء المقاطعات حكمًا ذاتيًا - من جهة أخرى - من ثمار التضامن الديمقراطي، وظهر جيل جديد من الكوادر السياسية، في اليونان بعد اندحار نظام وصل إلى النضج ١٩٧٤، بوعى متزايد بالمشكلات المحلية، تعارضت المطالب المحلية مع توجهات النظام الاشتراكي القديم وسياساته التي كانت تناقض التوجهات نحو اللا مركزية في الثمانينيات، ومع المصالح الحزبية والقومية أيضًا.<sup>(٥٧)</sup> ومع البدايات الأولى للتسعينيات، وعندما وصل الإجماع بين الأحزاب على الاندماج الأوروبي، ووصل إلى النضج المطلوب، انطلقت حزمة الإصلاحات الإقليمية والمحلية الذاتية، فلقد عُهد إلى هذه الحكومة بدور مركزي في التنمية المحلية الإقليمية التي تم التخطيط لها، وتمويلها وتنفيذها في إطار سياسة الاتحاد الأوروبي المتصلة بإعادة الهيكلة.

كانت نتيجة الإصلاحات دون الوطنية أن بدأ دور الإدارة الإقليمية ووظائفها والحكومة المحلية في التحول، استجابة للضغوط والفرص التي نشأت من تنفيذ

---

(٥٥) القانون رقم ٢٢١٨ / ١٩٩٤، المناطق والأقليات والوحدة الأوروبية: دراسة ميدانية على المسلمين في شرق تراقية واليونان، ١٩٩٤.

(٥٦) فولى جيرجيو وسوزانا فيرنى "التخطيط الإقليمي والبرامج الأوروبية ومتوسطة في اليونان"، السياسات الإقليمية والسياسة، مجلد ٢، أرقام ١، ٢، (ربيع / صيف ١٩٩٢)، صفحات: ١٣٩ - ١٦٢.

(٥٧) تشليباس، الإدارة المحلية في اليونان، ص: ٣٤٣.



برامج التنمية.<sup>(٥٨)</sup> وقد كانت لهذه البرامج تأثيراتها على السياسات المحلية وعلى الأقليات، فقد عملت هذه البرامج التنموية على تعزيز دور المؤسسات دون الوطنية، وأطلقت العنان للعمل المحلي وتشجيع الأقلية على التفاعل في المجتمع، وكان الإعلان عن التركيز على اللا مركزية والتنمية المحلية الذي صاحب الإصلاحات الإقليمية منذ الثمانينيات إعلاناً نظرياً بعيداً عن التطبيق على أرض الواقع، كالحديث عن تحرير التجارة في ذلك الوقت، وكان الغرض المعلن هو خفض الإنفاق الحكومي، وكان الغرض المضمّر هو ترك السلطات والمناطق المحلية تدبر أمورها وتكتفى بنفسها على مواردها الذاتية.<sup>(٥٩)</sup> على أية حال شجعت الإصلاحات التي جرت في التسعينيات، في بلد كان مغرقاً في المركزية كاليونان، مع ضعف - أو تقريباً غياب - أي تقاليد تتصل بالحكم الذاتي - على تعبئة السكان المحليين حول أهداف التنمية. وبالتدرج اتسعت دائرة مشاركة الفاعلين المحليين في السياسة الإقليمية في مناطق معينة في المناطق في التسعينيات، ولو أنها مشاركة رمزية في الأساس، وشكلية أكثر منها مشاركة حقيقية.<sup>(٦٠)</sup>

كان لزيادة التعبئة المحلية أثراً عميقاً - وأحياناً متناقضاً - على المشاركة السياسية للأقليات، مثل: المسلمين الذين ظلوا محرومين من حق التصويت بعد الانتقال الديمقراطي في عام ١٩٧٤، إن تحول مجلس الولاية إلى مجلس نيابي منتخب انتخاباً مباشراً شكّل ضغوطاً قوية على الاستجابة للمشكلات المحلية التي أسهمت في تقسيم المجتمع المسلم والمسيحي. فقد كان من غير المقبول استبعاد أي منهما من المشاركة في خطط التنمية التي سارت على أساس تنمية اقتصاد المنطقة ككل، ومن أجل كسب أصوات المسلمين سعى حكام الولايات أو المحافظون

(٥٨) بي. سي. أيوكيميدس، سياسة الالتحام الأوروبية في اليونان: التوتر بين المركزية البيوقراطية والظاهرة الإقليمية في كتاب لسبت هوغ (تحرير)، سياسة الالتحام والاندمج الأوروبي. ضبعة جامعة أكسفورد، ١٩٩٦، ص: ٣٥١.

(٥٩) أندريكو بولو وكافكالاس، السياسة الإقليمية اليونانية، ص: ٤٠.

(٦٠) أيونيدس وبتراكوس، النزاعات الإقليمية في اليونان، ص: ٤٦.

وأعضاء مجالس الولايات أو أعضاء مجالس المحافظات باذلين الجهود في تبيان الفروق الكبيرة بين المسلمين في الشمال ومناطق المسيحيين في الجنوب، وبهذه الطريقة فتحت المحافظات الطريق أمام المشاركة والتمثيل السياسيين أمام الأقلية، لاتخاذ القرارات بشأن توزيع الموارد والتنمية الإقليمية، على أن التوسع المحتمل في مشاركة الأقليات حرص على ظهور ردود فعل في الدوائر الانتخابية اليونانية والتركية في تراقية، وهي الدوائر المهيمنة على السياسات المحلية حتى بداية التسعينيات. زعم اليونانيون أن هذا التوسع يهدد المصالح الوطنية، ويعزز القومية التركية في كسانثي ورودوفة التي يتبدى فيها احتمال انتخاب حاكم مسلم.<sup>(٦١)</sup> ولتقويت الفرصة على حدوث هذا الاحتمال تم تعديل قانون الحكومة المحلية للولاية في كسانثي ورودوفة؛ لوجود فقرة شرطية تتصل بما يسمى بـ"الولايات الموسعة" (قانون ٩٤/٢٢١٨، المادة ٤٠)، وهي تضم منطقتين غالبيتها من المسيحيين. في الوقت نفسه نجد أن الغالبية الكبيرة من القوميين الأتراك وسط الأقلية تعارض الإصلاحات بالقدر نفسه، وتعارض المزيد من المشاركة في المناطق المسيحية، على أساس أنها استراتيجية تتبعها السلطات اليونانية في اختيار الأقلية أو انصهارها أو تهليتها (تحويلها إلى الإغريقية).

ورغم أوجه القصور في هذه التغييرات المؤسسية والاقتصادية في إطار الأموال التي خصصها الاتحاد الأوروبي لإعادة الهيكلة فإن هذه التغييرات قد عملت على تعزيز التخلي عن السياسات التقليدية القومية في المناطق الحدودية والمنقسمة من الناحية العرقية مثل: تراقية. وكما بيننا في الجزء السابق من هذا الفصل تشكل دور الولايات في التنمية في السابق بالمتطلبات القومية والقرارات السياسية، فقد كان هذا الدور يخضع لرقابة موظفي مكتب شئون الثقافة المحلية التابع لوزارة الخارجية، وتم تفعيله بتوزيع الموارد على أولئك الموالين للأمة. وبنهاية التسعينيات بدت

---

(٦١) ألكزاندروس كونتس وجوزيوس بافلو، سطحي وعديم النفع وخطر من الناحية القومية، البريد الشرقي الاقتصادي، ٧ يوليو، ١٩٩٤، صفحات: ٣٥ - ٣٦.

السياسات المحلية للولاية كأنها تدور حول قضايا التنمية الاقتصادية، وهو ابتعاد ملحوظ عن ممارسات العقود السابقة، عندما كان مركز الجاذبية في الوحدة الوطنية والتضامن العرقي. لقد أجبرت الضغوط التي صاحبت السعى إلى الاستخدام المثمر لأموال إعادة الهيكلة، أجبرت سلطات الولاية على العمل في إطار شروط وأولويات تنموية فرضتها السياسة التي أقرها الاتحاد الأوروبي لإعادة الهيكلة، وعملت هذه الضغوط أيضًا على ضرورة إبعاد السياسات الإقليمية عن الشؤون الوطنية التقليدية واهتمامات السياسة الخارجية، وسعت السلطات الإقليمية وسلطات الولاية، بوضوح، إلى التفرقة بين القرارات والاستراتيجيات التنموية، وشبكات المصالح المحلية التي نشأت حول مبدأ تضامن الأمة اليونانية. نستطيع القول إنه في إطار السياسات الإقليمية التي تطلبتها إدارة الأموال التي خصصها الاتحاد الأوروبي لإعادة الهيكلة، نشأ نوع من الأقلية للقضايا التي تتصل بالأقلية، أي: بدأ التعامل معها - على نحو متزايد - على أنها من أمور المواطننة والتنمية، وليس من خلال رؤية المصلحة القومية والسياسة الخارجية التي سارت على هديها الدولة في منهجها في معالجة هذه القضايا حتى ذلك الحين.

إن التغييرات الإقليمية والمؤسسية - إلى جانب أنها مؤشر على وجود تغيير جوهري في سياسة الدولة نحو المناطق الحدودية - أصبحت أيضًا تحمل معها خطابًا سياسيًا جديدًا وإطارًا معياريًا مرجعيته السياسة الأوروبية. لقد شجع الاتحاد الأوروبي - وهو كيان محايد متعدد الثقافات - على تسهيل قبول الإصلاحات، ومقاومة الضغوط القومية، والوصول إلى مفاهيم متنوعة لـ "أوروبا"، فقد أعلن الاتحاد الأوروبي منذ البداية التزامه القوى بحكم القانون، وبهذا الإيمان راح الاتحاد الأوروبي يقدم الموارد الرمزية والأيدولوجية التي صادفت هوى لدى المنتخبين من المسيحيين والمسلمين في تراقية، في سعيهم إلى تأكيد شرعية أعمالهم في مواجهة الضغوط التي يشكلها القوميون. وعلى النقيض الواضح من الماضي القريب، كانت اللغة التي استخدمتها الولاية والسلطات الإقليمية تدور كلها

حول المساواة أمام القانون، والحقوق المدنية، والتنوع الثقافي، التي كانت واضحة في مرات كثيرة تم فيها تفعيل مبدأ "المساواة أمام القانون - المساواة أمام مبدأ المواطنة"، بالإضافة إلى الاحتكام إلى الوحدة الوطنية. وفي منتصف التسعينيات رفض نائب حاكم الولاية والسكرتير العام للتنمية والاستثمارات الشعبية في رودوفة (الذي كان مسيحيًا) قوانين الحظر التعسفية ووصفها بأنها "شيء من الماضي"، ومن قوله: "لا نستطيع حرمان المسلمين من حقوقهم، كما كانت تفعل الحكومات السابقة، فهم اليوم مواطنون يونانيون. نحن نعيش اليوم في عصر الاتحاد الأوروبي، وعلينا أن نعمل على حل كل مشكلة؛ لكي نشجع المواطنين على الانصياع للقانون"<sup>(٦٢)</sup>، ومنذ ذلك الحين نجد أن الولايات والموظفين الإقليميين يدخلون المرجعيات النوعية إلى عملية التحديث الاجتماعية - الاقتصادية؛ المعاملة بالمثل، والكفاءة الإدارية، بوصفها مبادئ أساسية تدافع عن أعمال المؤسسات دون القومية في أوروبا المعاصرة، هذا ابتعاد ملحوظ عن الأولوية التي لا نقاش فيها للوحدة الوطنية التي اندفع إلى خدمتها الموظفون في السابق.

لقد رأت الأقلية في الاتحاد الأوروبي نظامًا خارجيًا يوفر لها الحماية والدعم، وعززت الإصلاحات والمؤسسات الإقليمية من هذا الرأي، وبدأ أيضًا أن هذا الاتحاد يضمن عدم المساس بالتغييرات، وأنه يمنع اليونان "من العودة بالزمن إلى الوراء، إلى النظام القديم". خففت هذه الرؤية أيضًا من المخاوف القديمة للأقليات من الانصهار الذي قد يزداد مع ازدياد المشاركة في مؤسسات الدولة اليونانية، في الوقت نفسه نجد أن هذه المشاركة لا تبدو دفاعًا عن الانصهار مع ضرورات الاندماج الكامل في بنية المواطنة الأوروبية، ومن الملاحظ أن الرجوع المتكرر - في الآونة الأخيرة - إلى الاتحاد الأوروبي كإطار معياري بديل وإطار خارجي لتوفير الحماية، إنما جاء بتشجيع من الاحتكام إلى بنود معاهدة لوزان، وقد وضعت

---

(٦٢) مقابلة، "كوموتينو"، ٢٩ مايو، ١٩٩٥.

معاهدة لوزان حماية الأقلية فى إطار العلاقات الثنائية بين الدولة التركية واليونانية، مما يضع موقف الأقلية وسلامتها أمام مد تلك العلاقات البينية وجزرها.<sup>(٦٣)</sup>

لقد بدا أن الاتحاد الأوروبى يضمن للأقلية تنوعها العرقى - الثقافى، وحقوقها السياسية، وهى متطلبات أساسية للانصهار الاجتماعى والمشاركة السياسية، محلياً تبدى ذلك فى التحرك نحو استقطاب التمويلات الإقليمية، وعبر عن ذلك عضو فى أقلية فى الحكومة المحلية الذى صرح قائلاً: ولا توجد عنصرية فى أوروبا، طالما كنت مسئولاً عن أداء واجباتك تجاه الدولة<sup>(٦٤)</sup>، وهو تصريح يدل على الانقطاع الكامل عن تصريحات سابقة كانت تتحدى الدولة منذ عشرة أو خمسة عشر عاماً مضت، وليست هذه فكرة مجردة، بل هى فكرة تنشأ عن جيل جديد من قادة الأقلية، ظهر من خلال ممارسة السياسة المحلية فى الولايات فى العقد الأخير، وراح يتبنى مقاربة أكثر براغماتية واعتدالاً، تركز على مشكلات معينة من خلال مؤسسات الحكومة المحلية، التى بدأت تفهم أن عملها هو المشاركة فى حل مشكلات الأقلية أيضاً، مع ما ينطوى عليه ذلك من تضاد مع الموقف المتصلب لقادة الأتراك القوميين منذ عقد مضى من الزمان.

### العرقية وإعادة الهيكلة الإقليمية وتوسع الاتحاد الأوروبى فى بلغاريا الشيوعية السابقة:

لم تكن الإصلاحات الإقليمية وسياسات الأقلية فى بلغاريا منبئة الصلة عن إعادة هيكلة الاقتصاد السياسى ليتسق مع الديمقراطية والسوق، خلال أغلب سنوات التسعينيات من القرن العشرين، وفى أعقاب التحول أبقت الدولة على الكثير من مؤسساتها دون القومية، بما فى ذلك عدد كبير من المحليات (مجموعها ٢٦٢)،

---

(٦٣) للحصول على ملخص لبنود اتفاقية لوزان انظر: كريستوس روزاكيس "الحماية الدولية للأقليات فى اليونان"، فى كييفين فيثرسون وكوستاس ايفانتس (تحرير)، اليونان فى أوروبا المتغيرة، مانشستر: مطبعة جامعة مانشستر، ١٩٩٦.

(٦٤) مقابلة، "كوموتينو"، ٢٤ أبريل ٢٠٠٥.

وتسع مناطق، كمكونات أساسية لحكومة محلية، وتشمل هذه الحكومة المحلية مؤسسات كانت تدار مركزياً ولا تملك أية موارد؛ لذا منح قانون ١٩٩١ فى تنظيم الحكومة والإدارة الذاتية، صلاحيات واسعة النطاق للمحليات، مثل: التصريح بالبناء وتنمية المناطق وإدارة الاقتصاد المحلى والبيئة والصحة والتعليم والخدمة الاجتماعية وسلطة إنشاء ميزانية مستقلة وإعادة الممتلكات والحق فى المشاركة بصورة مستقلة فى النشاط الاقتصادى.<sup>(١٥)</sup> وبينما أصبحت المحليات - من حيث المبدأ - قادرة على معالجة المشكلات المحلية والإيفاء بالحاجات الإقليمية، فقد واجهت فى التطبيق نقصاً حاداً فى عوائد التحويلات المركزية.<sup>(١٦)</sup> فى الوقت نفسه نجد أنها لم تكن تتمتع بالقدرة الكبيرة على استغلال الاقتصاد المحلى والإقليمى؛ رغبة فى خلق مصادر دخل مستقلة، بقيت المشروعات الإقليمية الكبيرة حتى ١٩٩٦ تخضع لإدارة مركزية. لقد أثرت أزمة ما بعد النظام الشيوعى التى حلت الحكومة المحلية والاقتصاد تأثيراً كبيراً على المناطق التى يسكنها الأتراك المسلمون وهى مناطق لم يمسهما التطوير، وكان الاقتصاد المحلى والحكومات المحلية تعتمد اعتماداً كبيراً على معونات الحكومة المركزية، مما تسبب فى حدوث الانحدار فى الاقتصاد الزراعى والصناعى. كانت بلغاريا تسمى حتى عام ١٩٩٦ بـ "الدولة الشيوعية التى لم يمسهما التطور"، وبقيت سنوات - حتى بعد سقوط الشيوعية - استمر يسيطر عليها الحزب الشيوعى الذى اتخذ لنفسه اسم "الحزب الاشتراكي البلغارى (BSP)".<sup>(١٧)</sup> فى تلك الفترة تمكن الحزب البلغارى الشيوعى

---

(٦٥) تم نشر قانون الإدارة المحلية فى جريدة الحكومة، عدد رقم ٧٧/١٩٩١، وأعيد نشره فى مجلد باسم الإصلاح الإدارى والإقليمى، والمركز القومى للتنمية الإقليمية وسياسة الإسكان، صوفيا: فوركم، ١٩٩٥، صفحات: ١١٧ - ١٤٤.

(٦٦) بين عامى ١٩٨٩ - ٩١، نقصت العائدات المحلية الفعلية فى منطقة هاسكوفو (حيث تنتمى منطقة كورديسالى) بنسبة ٥٠%، ورغم أنها زادت اسمياً بمعدل ٢٤%، فإن التضخم فى الفترة نفسها كان بنسبة ٤٣٨%. انظر: "الظروف السوسيواقتصادية ومنظورات المحليات مع السكان المختلطين عرقياً ودينياً من منطقة هاسكوفو"، صوفيا: "النابى الاقتصادى"، ٢٠٠٠، ١٩٩٢، صفحات: ٢٨ - ٣١.

(٦٧) كايرل دريزوف، بلغاريا: الانتقال يأتى دورة كاملة، ١٩٨٩ - ١٩٩٧ فى جيفرى برديهام وتوم جالاغر (تحرير)، التجربة مع الديمقراطية، لندن: رتلدج، ٢٠٠٠، صفحات: ١٩٥ - ٢١٨.

من فرض سيطرته على النظام السياسى، ورغم تبني بلغاريا لإصلاحات فى اقتصادها أصر أعضاء الحزب الشيوعى على الحفاظ على الدولة المركزية ودورها المحورى فى إدارة الاقتصاد. فلقد أقر دستور ١٩٩١ الذين كانوا هم أنفسهم من القائمين على صياغته، الحكم الذاتى المحلى، ولكنه عارض فى الوقت نفسه وجود كيانات إقليمية مستقلة.<sup>(٦٨)</sup> قامت هذه الإصلاحات بتعليق الخصخصة وإضعاف المركزية، بفضل قرارات الإنتاج والتوظيف، ووضعيتها فى أيدي مديري المشروعات الإقليمية الكبيرة التى واصلت تلقى أموال التمويل وبعض القرارات الإدارية من الحكومة المركزية، تحت إشراف كبار موظفى الوزارات. وفى عام ١٩٩٠ قررت الحكومة إغلاق الورش الفرعية فى المناطق الريفية التى تسكنها الأقليات، مما أدى إلى تفاقم البطالة بين الأقلية التركية؛ وذلك من أجل الإبقاء على الإنتاج فى المصانع غير الربحية فى المناطق المركزية، حيث كان أغلبية الموظفين من أصول بلغارية.<sup>(٦٩)</sup> كانت السلطات المحلية الحكومية متركزة فى أيدي حركة الحقوق والحريات التابعة لحزب الأقلية (MRF).<sup>(٧٠)</sup> فى أكثر من عشرين إدارة محلية، وفى عدة مئات من التجمعات الطائفية التى تسيطر عليها - من الناحية السكانية - الجاليات التركية والمسلمون الذين يتحدثون اللغة السلافية. على أن المؤسسات الاقتصادية والإدارية الإقليمية فى هذه المحليات، وحتى عام ١٩٩٦ كانت تحت هيمنة التراث الذى خلفه الشيوعيون فى الثمانينيات.<sup>(٧١)</sup> لقد

(٦٨) ديزوف 'بلغاريا: التغيير يأتى دورة كاملة'، ص: ٢٠٥.

(٦٩) بى وبكلىز، 'المؤسسات والشبكات الاجتماعية والعرقية'، صفحات: ١٣١ - ١٣٣.

(٧٠) فى انتخابات عام ١٩٩١ المحلية فى بلغاريا كسب ممثلو حركة الحقوق والحريات MRF عدداً قليلاً من المقاعد فى ٢٨ مجلس محلى، بالإضافة إلى انتخاب عدد كبير من المندوبين فى ٦٥٣ مجلس قروى (دوغان ١٩٩٥). وفى عام انتخابات عام ١٩٩٩ المحلية، كسبت ٧,٤ % من التصويت والمندوب المنتخبين فى ٢٢ وحدة محلية. انظر: 'المراقب الدستورى'، النشرة الدستورية لشرق أوروبا، ٨، عدد ٤، خريف ١٩٩٩.

(٧١) يستفيد هذا الجزء استفادة كبيرة من مقال ضيا أناغوستو 'التراث القومى والمسارات الأوروبية: العملية الليبرالية لما بعد الشيوعية وسياسات الأقلية التركية فى بلغاريا'، دراسات جنوب شرق أوروبا والبحر الميت ٥، عدد ١، يناير ٢٠٠٥، صفحات: ٨٧ - ١٠٩.

اعتمد الحفاظ على المؤسسات الاقتصادية المتصلة أسبابها بالإدارة المركزية، ومن ثم عزز التعاون بين حكومة اشتراكية و كوالر شيوعية سابقة، تتكون من مديري المشروعات وكبار موظفي الحزب وموظفي القطاع العام، الذين أبقوا على مناصبهم الكبيرة في إدارات الاقتصاد الإقليمي والإدارة المحلية، وشملت هذه التصنيفات الكثير من المشاركين في الحملة القسرية لتغيير الأسماء في الثمانينيات، ممن لهم صلات قوية بالقوميين البلغار في المنطقة، ورأوا أن حركة الحقوق والحريات قوة انفصالية تهدد وحدة الدولة، وكانوا قادرين على حشد الدعم المحلي واسع النطاق للحزب الاشتراكي المركزي، في مقابل تدفق مستمر لموارد الدولة وتوفير الوظائف التي حصل عليها البلغاريون. كان ذلك تنظيمًا عمليًا مكنهم من حماية المميزات والسلطة الموروثة. لقد أصبحت هذه الرابطة المركزية - المحلية التي تتبدى في الحياة الحزبية جسرًا للتواصل مع الماضي، ومع منطق سياسي معروف، تصور أن المحافظة على الإدارة المركزية والبنيات الاقتصادية شرطاً للدفاع عن الوحدة البلغارية وسلامة أراضي البلاد. (٧٢)

إن استمرار القومية البلغارية جنبًا إلى جنب مع المؤسسات الاقتصادية الإقليمية التي تتصل أسبابها بالمركز والمتجسدة في الحكم الاشتراكي، قد حدّ من قدرة حركة الحقوق والحريات MRF على تمثيل مشكلات الأقلية التركية والسعى إلى حلها من خلال الحكومة المحلية، وقد أعدت هذه الاستمرارية المسرح لتوترات حادة بين حركة الحقوق والحريات، والحزب الاشتراكي؛ من أجل السيطرة على الموارد والوظائف وتوزيعها، وأيضًا على حقوق الأقلية الدينية واللغوية، وجميع القضايا التي دعمت التوترات المركزية - المحلية والبين طائفية عبر الخطوط العرقية. ولقد أدى المزج بين القومية والمركزية بحركة الحقوق والحريات إلى أن تميز منهجها في الإصلاح عن منهج الاشتراكيين، الذي هو من نواحٍ أخرى أكثر اتساقًا مع اهتمامات المسلمين ومشكلاتهم ومحلياتهم. لقد كانت حركة الحقوق

---

(٧٢) أناغنوستو "الميراث القومي والمسارات الأوروبية"، ص: ٩٩.



والحريات تشجع الحزب الاشتراكي البلغاري BSP وطريقته في إعادة الهيكلة، طالما كان يلعب دوراً مركزياً للدولة في الخدمة الاجتماعية، وأيضاً في دعم قطاعات معينة في الاقتصاد. في الوقت نفسه نجد أن انتشار القومية في المؤسسات المركزية في الاقتصاد الإقليمي، والتي أقرها الحزب الاشتراكي البلغاري حتى عام ١٩٩٦، قد دفع بممثلي الأقلية إلى معارضة إدارة الدولة للاقتصاد، لقد كانوا يرون أن الدولة عائق كبير أمام التمثيل السياسي للأقلية، وأمام التنمية الإقليمية وحتى أمام الديمقراطية.<sup>(٧٣)</sup> والحق أنه في منتصف التسعينيات كانت حركة الحقوق والحريات تعلق الصوت بمطالبها بالتوسع في الحكم الذاتي، وبالتخلص من المركزية على المستوى دون الدولة. كما كان لأحزاب الأقلية في جميع أنحاء شرق وسط أوروبا مطالب مماثلة، ووجدت مرجعيتها في التراث الممركز لاشتراكية الدولة التي كانوا يدعون إلى التخلص منها واستئصالها.<sup>(٧٤)</sup>

ونظراً للجذور المشتركة في الحركة الانشقاقية التي ظهرت في أواخر الثمانينيات، تعاون اتحاد القوى الديمقراطية UDF اليمينية، وحركة الحقوق والحريات MRF كلاهما على معارضة التراث الشيوعي معارضة قوية، وأمناً معاً بالتخلص من المركزية، وبالإصلاحات التي تتبع السوق الموجه كوسيلة (أو وسائل) للنهوض بالتنمية. ولما كانت النزعة القومية في نظر الليبراليين في اتحاد القوى الديمقراطية UDF، من بقايا الشيوعية، وواجهة من واجهات الحزب الاشتراكي البلغاري BSP للإبقاء على الدولة المركزية والمؤسسات الاقتصادية للنظام السابق، فقد انضم الليبراليون في اتحاد القوى الديمقراطية UDF إلى حركة الحقوق والحريات MRF للأصوات الداعية إلى شجب سياسات الحزب الاشتراكي البلغاري BSP ذات الصبغة القومية في المناطق التي تختلط فيها الأعراق، ومنذ

---

(٧٣) أحمد دوغان، تحليل سياسي للموقف قبل الانتخابات والموقف بعدها، مجلة أي سفوبودي، عدد ١٣، ٣١ مارس ١٩٩٥.

(٧٤) أنتوني غالوبوف، "السياسات المحلية بين الحكم الذاتي والإدارة المركزية"، بروفو أي سفوبودي، عدد ٣٤، سبتمبر ١٩٩٥، ص: ٢.

ذلك الحين أصبح مطلب تعرية المؤسسات الشيوعية من الدوافع الرئيسة للإصلاحات الاقتصادية التي كان يسعى إليها اتحاد القوى الديمقراطية.<sup>(٧٥)</sup> وكترياق لمركزية الدولة أو القومية، دعم اتحاد القوى الديمقراطية التخلص من المركزية وإعادة هيكلة السوق، التي كان يُنظر إليها من خلال وجهة نظر الخصخصة التي كانت تهدف إلى التخلص من دور الدولة المركزية في الاقتصاد.<sup>(٧٦)</sup> وقد تبدى هذا المنهج في الإصلاح الذي حدث في أثناء ولايته القصيرة في السلطة من عام ١٩٩١ - ٢، التي بدأت بإنهاء وجود الجمعيات الزراعية المملوكة للدولة، وإعادة الأرض إلى مالكيها الأصليين.<sup>(٧٧)</sup> ومن خلال التخلص الجذري من إدارة الدولة والمؤسسات الاقتصادية الإقليمية الممركزة، التي استقرت بها الشيوعية والنزعة القومية، فقد سعى الإصلاح الزراعي إلى تعرية التراث الشيوعي من حيث بدا أنه الأقوى في الريف.<sup>(٧٨)</sup>

كانت انتخابات عام ١٩٩٧ نقطة تحول؛ لأنها أدت إلى وصول اتحاد القوى الديمقراطية UDF إلى سدة الحكم، والتي عملت على الإسراع في إعادة هيكلة السوق وخصخصة التجارة، ووقعت على اتفاقية الشراكة البلغارية مع الاتحاد الأوروبي في عام ١٩٩٩، كخطوة أولية نحو الحصول على العضوية. وفي النصف الثاني من عقد التسعينيات، أصبحت عملية إعادة هيكلة المؤسسات الاقتصادية الموروثة الممركزة المكان الطبيعي لصراع حاد بين حركة الحقوق والحريات MRF واتحاد القوى الديمقراطية UDF، وكما صرح (دوغان) زعيم حركة الحقوق

---

(٧٥) ديزوف 'بلغاريا: التغيير يأتي دورة كاملة'، ص: ٤١٦.

(٧٦) جون بل، "العملية الديمقراطية والمشاركة السياسية في بلغاريا بعد الشيوعية"، في كارين دايويشا وبروس باروت (تحرير)، السياسة والسلطة والنضال من أجل الديمقراطية في جنوب شرق أوروبا، كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج، ١٩٩٧، صفحات: ٣٧٤، ٣٧٨.

(٧٧) مايا كيليان، "تحول الزراعة" في جاك كونن - هنر (تحرير)، بلغاريا على مفترق طرق، نيويورك: دار نشر نوفا للعلوم، ١٩٩٦، صفحات: ٣٧٣ - ٣٧٨.

(٧٨) جيرالد كريد، "تدجين الثورة"، مطبعة جامعة بنسلفانيا، ١٩٩٨، ص: ٢٣٧.

والحريات، كان هذا الصراع أكثر قسوة من الصراع الذي سبقه مع الاشتراكيين.<sup>(٧٩)</sup> فبذور هذا الصراع نجدها في الإصلاحات الزراعية التي تمت بين عامي ١٩٩١ و ١٩٩٢، والتي أدت بحركة الحقوق والحريات إلى أن تسحب دعمها لحكومة اتحاد القوى الديمقراطية UDF برئاسة فيليب ديمتروف، احتجاجاً على تصرفات هذه الحكومة.<sup>(٨٠)</sup> وكانت الآثار العامة للإصلاح متباينة إقليمياً، فإن التخلص من المزارع الجماعية قد أعاق الإنتاج حقاً، وإذا أخذنا في الحسبان تراث الدولة الاشتراكي، فإن هذه الإصلاحات قد أدت إلى معدلات بطالة كبيرة بين الأتراك العرقيين مقارنة بالبلغاريين.<sup>(٨١)</sup> ورغم أن الخلاف بين حركة الحقوق والحريات واتحاد القوى الديمقراطية الليبرالي كان يبدو كأنه يدور حول طبيعة إصلاح السوق وإيقاعه خلال عقد التسعينيات، قد تطور إلى صراع خطير حول بعد الإصلاح الاقتصادي، مع دلالات مهمة متصلة بالمؤسسات المحلية للدولة المركزية.

يقوم منهج الليبراليين على القضاء على المركزية الاقتصادية، كما ظهر في الإصلاح الزراعي، في فرض استراتيجية شاملة تقوم على الخصخصة السريعة، وكف يد الدولة عن التدخل في الشأن الاقتصادي، سوف تدور عجلة التنمية من خلال نشاط القطاع الخاص وقطاع الأعمال والمؤسسات الحكومية المحلية، وهي المؤسسات التي سوف تتولى البحث عن مصادر تمويل مستقلة؛ لتنشيط الاستثمار، على أن هذا المنهج لم ينتبه إلى العيوب المؤسسية الموروثة في المحليات التي يسكنها في الأغلب الأعم أقلية نشأت على بنية أساسية أضعف من البنية الأساسية للدولة ككل.<sup>(٨٢)</sup> وفي برنامجها البديل للإصلاح تبنت حركة الحقوق والحريات

---

(٧٩) أحمد دوغان، إصلاح النموذج السياسي البلغاري: حل المشاكل الحقيقية أم دعم دكتاتورية العصابات مجلة التسامح، عدد ٢٥، ١٩٩٩.

(٨٠) بل، "التحول الديمقراطي والمشاركة السياسية"، ص: ٣٦٩.

(٨١) بيغ وبكلز، "المؤسسات والشبكات الاجتماعية والعرقية"، ص: ١٣٥.

(٨٢) بيتر ميتيف، "علاقات الانسجام واللا انسجام في الحياة اليومية للمسيحيين والمسلمين في بلغاريا"، في

بيتر ميتيف (تحرير)، "علاقات الانسجام واللا انسجام بين المسيحيين والمسلمين في بلغاريا، صوفيا:

المركز الدولي لدراسات الأقليات والعلاقات عبر الثقافية، ١٩٩٥، ص: ٢٠٥ - ٢٠٦.

MRF استراتيجية تهتم أكثر بالشأن الإقليمي، وتستطيع من خلاله الدولة المركزية أن تتولى القيام بدور أساسي في توجيه التنمية الاقتصادية ودعمها في المحليات البعيدة.<sup>(٨٣)</sup> لقد رفض اتحاد القوى الديمقراطية مطالب حركة الحقوق والحريات في مساعدة الدولة، معتبرة المطالب من بقايا العقلية الشيوعية التي لا ترغب في الانساق مع شروط السوق ونظام الإصلاح. وبينما تعطي الدور للدولة المركزية في تعزيز التنمية المحلية، فإن حركة الحقوق والحريات تنشد التخلص التام من المركزية، في إطار الدولة البلغارية، ولكن على نحو متزايد، بطريقة تطمح إلى تحديد الوحدات الاقتصادية الإقليمية والسياسية عبر خطوط المجتمع العرقية. إن برنامج حركة الحقوق والحريات لعام ٢٠٠١ يؤكد على سلطة الحكومة المحلية في تقرير وتصور الاستراتيجيات التنموية المناسبة للظروف المحلية. مثل هذه الأجندة الإقليمية من جانب حركة الحقوق والحريات تُرى على أنها قابلة للتطبيق نظراً للتدفق المتوقع لتمويلات الاتحاد الأوروبي للمناطق العرقية الفقيرة.<sup>(٨٤)</sup>

ومنذ عام ٢٠٠٠ وحتى اليوم، أسهم وضع بلغاريا كدولة مرشحة لعضوية الاتحاد الأوروبي في أن تصبح دولة مستفيدة استفادة مباشرة، ليس فقط من المعونات البولونية الهنغارية لإعادة بناء اقتصادها PHARE، ولكن أيضاً من البرنامج الخاص بالدول المرشحة للعضوية للتنمية الزراعية والريفية SAPARD، وبرنامج السياسات الهيكلية لما قبل العضوية ISPA، استعداداً لتلقى التمويل المخصص للهيكلية، الذي يأتي مع الحصول على العضوية الكاملة.<sup>(٨٥)</sup> وفي إطار

(٨٣) غلبى رجب، "الثقة في الرصيد له حدود"، مجلة برفا أي سفوبودي، العدد ١، ٥ يناير ١٩٩٥، ص: ٣.

(٨٤) بلغاريا - أوروبا: طريق غير قياسي للتنمية، برنامج تحالف حركة الحقوق والحريات MRF مع الاتحاد الليبيرالي، ١٧ يوليو، ٢٠٠١، <http://www.dps.bg>.

(٨٥) ترمز كلمة "PHARE" إلى مصطلح بولونيا - المجر؛ محاولة لإعادة البناء الاقتصادي، وكما يشير الاسم فقد كان المصطلح موجهاً في الأصل إلى بولندا والمجر، ولكنه توسع فيما بعد وشمل البلاد الشيوعية السابقة، بوصفها الشكل الأساسي للمساعدة القادمة من الاتحاد الأوروبي للدول الشيوعية. إن الأسماء الكاملة لبرامج التمويل المخصصة لمساعدة الدول غير الأعضاء على الدخول في عضوية =

شراكة الوصول إلى العضوية وقطاع سياستها الإقليمية، أنشأت الحكومة البلغارية ست مناطق تخطيط تتقابل مع NUTS II level <sup>(٨٦)</sup> وأحييت المقاطعات الثمانية والعشرين ما قبل عام ١٩٨٩ (المعروفة في السابق بأوكروزي، والآن أوبلاستي، تشكل هذه الكيانات المحلية والوطنية الحكومية العناصر الأساسية المكونة لإدارة الدولة، يديرها محافظون تعينهم الحكومة المركزية، وممثلون عن الوزارات المركزية، ويعد الممثلون للوزارات المركزية الفاعلين الرئيسيين في السياسة الإقليمية التي تم تنسيقها مسبقاً على أساس قومي، من أجل تفعيل أموال التمويل التي يمنحها الاتحاد الأوروبي للدول المرشحة لعضويته. وفي إطار قانون التنمية الإقليمية،<sup>(٨٧)</sup> يقوم مجلس التنمية الإقليمية التابع لمجلس الوزراء - وهو هيئة شبه وزارية - بالتنسيق ومراقبة الخطة الوطنية للتنمية الإقليمية للفترة بين ٢٠٠٠ و ٢٠٠٦. <sup>(٨٨)</sup> وضمن سمات غالبية دول وسط أوروبا وشرقها التي انضمت مؤخراً إلى الاتحاد الأوروبي والمرشحين للعضوية،<sup>(٨٩)</sup> يبدو أن مثل هذا الكيان الذي تديره الحكومة المركزية يتماس في الكثير مع منهج الليبراليين ذي الاتجاه المركزي القومي للتنمية الاقتصادية المحلية المشار إليه فيما سبق. فمنذ عام ٢٠٠١ (وحتى كتابة هذا المقال) كانت حركة الحقوق والحريات MRF شريكاً أحدث في حكومة الائتلاف للحركة القومية لسايمون ٢ (NMSV)، وكانت تشرف على وزارة الزراعة، وهي قطاع حساس وأساسي في حياة الأقلية ولسياسة الاتحاد الأوروبي أيضاً. ومن هذا الموقع من السلطة الوطنية، طرح قادة حركة الحقوق والحريات

---

الاتحاد الأوروبي هي "برنامج الجمعية الخاصة للتنمية الزراعية والريفية (SAPARD)، واتفاقية السياسات الهيكلية للتهيئة لعضوية الاتحاد الأوروبي (ISPA)".

(٨٦) قرار مجلس الوزراء رقم ١٤٥، ٢٧، يوليو ٢٠٠١.

(٨٧) منشور في ستيت جازيت، عدد ٢٩، ١٩٩٩.

(٨٨) جوليان بوف، "بلغاريا: إزاحة المركزية وتحديث الإدارة العامة"، في التحكم في اللامركزية وإصلاحات الإدارة العامة في وسط أوروبا وشرقها، بودابست: مبادرة الإصلاح العام للحكومة وجهاز الحكومة المحلية، ٢٠٠٢، ص: ٩٧.

(٨٩) انظر: جيمس هيوغ، وجويندلين ساس، وكليز غوردون، "الأوربة والأقلية في الاتحاد الأوروبي"، ص: ١٦٩.

MRF استراتيجيتهم الخاصة في التنمية والاستثمار، في سياق السعي إلى تفعيل الأموال التي يقدمها الاتحاد الأوروبي للدول المرشحة لعضويته في المستقبل في المناطق ذات الخليط العرقي التي تقع تحت إدارتها، ما تضعه على رأس قائمة أجندة الحزب.<sup>(٩٠)</sup>

وبين رؤية الليبراليين لاستراتيجية تنمية قومية، ومنهج الاشتراكيين في إطار الدولة القومية التقليدية، قامت حركة الحقوق والحريات بتعزيز سياسات متميزة تدعم الأقلية، مما ينشئ صلة قوية بين المناطق الإقليمية والجماعة العرقية. وعلى نقيص تصور اتحاد القوى الديمقراطية للاتحاد الأوروبي بوصفه قاطرة التحديث الاجتماعي - الاقتصادي، فإن حركة الحقوق والحريات ترى أنه الضمان الحقيقي الوحيد للهوية العرقية، التي هي في السياق الأوروبي لم تعد عينا أكثر منها "ميزة استراتيجية"<sup>(٩١)</sup>، وبينما تركز حركة الحقوق والحريات على دمج الأقليات في المجتمع البلغاري، فإنها في السنوات القليلة الماضية قد أعلنت عن أن الحفاظ على الهوية العرقية لا يقل أهمية عن الدمج نفسه (دوغان، "بروغرامنا Programna")، وقد ذكر دوغان في معرض شجبه للقومية العدوانية أن - وفي خضم التكامل الأوروبي - "علينا نحن الأقلية التركية أن ننشد القومية المعتلة ... من أجل الحصول على اعتراف بهويتنا الوطنية على أساس القيم الليبرالية التي يدين بها المجتمع الأوروبي".<sup>(٩٢)</sup> كان دوغان يطمح إلى إنشاء حركة الحقوق والحريات؛ ربما لينال القبول كلاعب على الساحة الأوروبية. وكان دوغان ينصح - وهو الزعيم المقبول دوليًا - بأنه بدون مشاركة حركة الحقوق والحريات، فإن بلغاريا لن يكون لديها مطلب الاستقرار الداخلي، والتقل الخارجي لفتح الأبواب

---

(٩٠) انظر: حديث أحمد دوغان في المؤتمر القومي الخامس في حركة الحقوق والحريات MRF، صوفيا، ١٥ - ١٦ فبراير ٢٠٠٣، [www.dps.bg](http://www.dps.bg)

(٩١) أحمد دوغان، التنمية والتميز والتمييز المضاد، 'Prava i Svobodi 2002' في <http://www.dps.bg>

(٩٢) أحمد دوغان، "علينا أن نكون معتلين"، مجلة برافا سڤوبودي، يوليو ١٩٩٩.

أمام الطارق الأوروبي<sup>(٩٣)</sup>، وبينما تقبل حركة الحقوق والحريات MRE مبدأ الوحدة الوطنية، فإنها لا تزال تتحدث عن بلغاريا بوصفها الدولة ذات التعددية العرقية، وأن هذه التعددية التقليدية الوطنية الوحشية تعجب الأقلية التركية، مما يساعد على دعم الاستراتيجيات السياسية والمجتمعية.<sup>(٩٤)</sup>

استنتاجات: تكامل الاتحاد الأوروبي والتنمية الإقليمية وسياسات المسلمين في جنوب شرق أوروبا:

لقد أصبح التوجه نحو الأقاليم Regionalization التي تساعد عليها النشاط الأوروبي الملح نحو الوحدة، من عوامل تغير الأهمية التاريخية للمناطق الحدودية التي كانت تنشأ من طبيعتها التقليدية بوصفها قلاعاً منيعة للوحدة الوطنية، وبيئات مميزة لبناء الأمة، لقد تبنت هذه الأهمية التاريخية أكثر ما تبنت في دول جنوب شرق أوروبا، فمن جهة اتضحت معالم الأقاليم Regionalization بسبب سياسات الوحدة بين الأقطار الأوروبية والتوسع فيها شرقاً وغرباً، وأيضاً بفعل عمليات التكامل التي حدثت في الأسواق الأوروبية حتى أصبحت أوروبا سوقاً واحداً، كانت هذه كلها من العوامل المساعدة على استكمال الإصلاح الداخلي؛ لأنها ساعدت على توفير المتطلبات الاقتصادية المهمة؛ من حيث الاستخدام الفعال للموارد الإدارية وأموال الهيكلية بغية النهوض بالتنمية وتحقيق الاندماج في السوق، ولا تتطلب مثل هذه السياسات والعمليات تغييرات مؤسسية بعينها في الكيانات دون الوطنية، فهذه الكيانات تتألف في الواقع من قوى داخلية معقدة متصلة الشوائب بتراث كان موجوداً قبلها، وبعملية ديمقراطية جرت بالفعل، وتفاعلات وصراعات حزبية داخلية.

ومن جهة أخرى تأثرت الإصلاحات المتصلة بالأقاليم والجدل السياسي المتصل بها بضغط من أجل الاعتراف بالتنوع العرقي، فقد أفصحت الأقليات عن شكها في الإصلاحات، مدفوعة في ذلك بقيود اقتصادية إقليمية، وإصلاحات

(٩٣) دوغان، Programna deklaratsia na Dvizhenje za, Prava i Svobodi 2000.

(٩٤) دوغان الوسيطية.

مؤسسية، وسوء استغلال الأموال المخصصة للهيكلة في بعض الأحيان، ففي بعض الحالات كانت الأقليات تطرح مطالبها الخاصة في الحصول على حكم ذاتي والتخلص من المركزية على أساس المجتمع العرقي.<sup>(٩٥)</sup> وبينما نجد أن المطالب الإقليمية والعرقية للأقليات لم يكن لها غير تأثير ضعيف على الإصلاحات المتصلة بالتخلص من المركزية في شرق الوسط والجنوب الشرقي CESE<sup>(٩٦)</sup>، فإن هذه العملية الإصلاحية تظل بعيدة عن الكمال. وبين التأثيرات النابعة من السياسات والعمليات الأوروبية، والنشاط النابع من القاعدة الشعبية والذي يؤكد على التنوع الإقليمي والعرقي، تبحث الحكومات الوطنية عن سياسات متنوعة، وإصلاحات التكيف واستراتيجياته.

بالإضافة إلى تحقيق إصلاحات وسياسات مؤسسية معينة، فقد وفرت الوحدة الأوروبية والتوسع فيها موارد اقتصادية ونوعية، مكنت الحكومة الوطنية من إعادة تحديد سياساتها تجاه الأقليات في المناطق الحدودية في جنوب شرق أوروبا. ولقد عرض الكاتب في الصفحات السابقة من هذا المقال صورة وصفية عامة لعمليات الهيكلة التي جرت في المناطق الحدودية التي تسكنها الأقليات في اليونان وبلغاريا، وتوفر على دراسة نتائجها على السياسات والهوية الإسلامية (التركية في الأساس). وفي سياق الوحدة الأوروبية والتوسع فيها، يجادل هذا المقال بأن القيود والموارد الإقليمية الاقتصادية أفضت بصورة أساسية إلى أولوية مختلفة، وأنواع من الخطاب السياسي أفادت في توجيه سياسة الحكومة المركزية في اتجاه المناطق الحدودية التي تسكنها الأقليات المسلمة، وقد عملت هذه الأولويات وأشكال الخطاب على تحول مركز الاستقطاب من الوحدة الوطنية إلى التنمية الإقليمية ومن بناء الدولة القومية إلى إعادة الهيكلة الاقتصادية والتحديث المؤسسي على المستوى الإقليمي. ولقد

---

(٩٥) بوبك، "إيجاد التوازن بين الأقلية الوظيفية والعرقية"، ص: ١٥٩؛ بروسيس، "الأقلية في جمهوريتي التشيك والسلوفاك"، ص: ١٠١.

(٩٦) وولزك، "الخاتمة: الهويات والأقاليم وأوروبا"، ص: ٢١٠.



وجدنا كيف أصبحت إعادة الهيكلة الإقليمية فى حالة اليونان أداة لدمج سياسات الأقلية فى الأطر التنموية الاجتماعية - الاقتصادية، وفى حالة بلغاريا بدت أنها تمهد الطريق لمزيد من الاهتمام السياسى والمشاركة الإقليمية عبر الخطوط العرقية، وقد نشأت عمليات التغيير العرقى الإقليمى من موروثات مختلفة لاقتصاد إقليم سياسى فى فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية فى اليونان وبلغاريا، وأيضاً من مسارات مختلفة لنشر الديمقراطية متزامنة، مع السعى للتأكيد على الوحدة الأوروبية، ما تبدى فى التوسع جنوباً وشرقاً على التوالى.

يمكن النظر فى الحالة اليونانية على أنها تجسد - من ناحية التنمية والتحديث الاجتماعى-الاقتصادى - عملية الدمج الأوروبية والتحول الإقليمى التى جرت قبل عقد التسعينيات، والتى تشكلت فى الغالب من خلال تماسك سياسة الاتحاد الأوروبى، وكان الاتحاد الأوروبى يسعى إلى مساعدة الأقليات فى المناطق الحدودية على الاندماج، سعياً منه إلى مساعدة هذه الأقليات على العيش الكريم، وعلى الانصهار فى السوق المشتركة، وبذلك يكون الاتحاد الأوروبى سنذا كبيراً لهذه الأقليات، وهو فى سعيه لتحقيق هذا الهدف، راح يمزج الألفمة الإدارية administrative regionalisation بدرجة ما من اللامركزية، وذلك بتطبيق الحكم الذاتى فى المقاطعات البعيدة والقريبة، وبتنفيذ الإصلاحات دون الوطنية فى التسعينيات، مما أصبح مناسبة لخلق سياسات تشجع أكثر على المشاركة فى الاستراتيجيات التنموية الإقليمية. وفى التحول نحو الخصخصة الجزئية فى البداية (نعنى خصخصة المؤسسات والسياسات فى تراقية كمنطقة حدودية) نجد أن الاتحاد الأوروبى لم يفرض هذه الإصلاحات فرضاً، ولم تكن من المطالب الحتمية بأى منطق عند صرف أموال إعادة الهيكلة التى خصصها لتنفيذ هذه الإصلاحات. بالعكس عمل الاتحاد الأوروبى على تيسير هذه الإصلاحات، وتشجيع الأحزاب المحلية والقومية على تبنيها على جميع المستويات، امثالاً فى النهاية للتوجيهات الاقتصادية الأساسية التى أوصى بها دستور الوحدة الأوروبية، مما ساعد تراقية

على الدخول في الاتحاد الأوروبي، والاندماج في سياساته في عام ١٩٨١، وما صاحب ذلك من انتشار الوعي بتبني المزيد من سياسات المشاركة في سياق الاندماج الديمقراطي للدولة. إن التركيز المبكر لسياسة الاتحاد الأوروبي الخاصة بإعادة الهيكلة على المساعدة والشراكة، وتدفق كم كبير من الأموال المخصصة للتنمية، قد سهل بما لا يدع مجالاً للشك، مثل هذا الإجماع وظهور دور الاتحاد الأوروبي بصورة أكثر وضوحاً في المجتمع المحلي.

وفي بلغاريا، من جهة أخرى - شأنها في ذلك شأن الكثير من الدول الشيوعية السابقة في وسط وشرق وجنوب شرق أوروبا، تضافرت عوامل عدة على تشجيع تنظيم التمثيل العرقي على الصعيدين المحلي والقومي كليهما.<sup>(٩٧)</sup> وربما كان لظروف الشيوعية المنحدرة والانتقال نحو الديمقراطية دور في تعزيز هذا التمثيل العرقي، بالإضافة إلى بروز إطار جامع مهم على الصعيد الأوروبي، يؤكد على حقوق الإنسان وحماية الأقليات بعد عام ١٩٨٩. أنشئت أحزاب الأقليات، وطُرحت ترتيبات انتخابية مختلفة؛ لضمان مثل هذا التمثيل، إلى جانب الميراث العرقي الإقليمي لاشتراكية الدولة، مما مهد الطريق أمام المنافسة السياسية، والتعبئة الإقليمية في اتجاه مساعدة الأقلية العرقية. وبينما كانت الإصلاحات الإقليمية والجدل حولها مدفوعة بالحاجة إلى إعادة هيكلة النظام المركزي للدخول في اقتصاد السوق، فإنه بحلول النصف الثاني من عقد الثمانينيات ازداد ارتباط هذه الإصلاحات بشروط الاتحاد الأوروبي، وعملية ما يُسمى "تقبول الصعود إلى العضوية" التي انضمت إليها الدولة في عام ١٩٩٩، فلقد أخفقت الإصلاحات بسبب الافتقار الكامل للإجماع بين الأحزاب الرئيسة حول ميراث الشيوعية، ولأولويات التحول إلى الديمقراطية، ومن حول المضمون المعيارى الرئيسى والتوجه

---

(٩٧) لودك أنيول وآخرون، "العودة إلى أوروبا: وسط أوروبا بين الانتقال من التحويل إلى المؤسسة"، في بيتر كاتزنستين (تحرير)، "السلطة المدجنة - ألمانيا في أوروبا"، إيثاكا: مطبعة جامعة كورنيل، ١٩٩٧، صفحات: ١٩٥ - ٢٥٠.

الاقتصادي للتوسع في رقعة الاتحاد الأوروبي، انتقل تركيز سياسة الاتحاد الأوروبي الإقليمية في اتجاه تعزيز قدرة استيعاب أموال التمويل، مما شجع على المشروعات المؤسسة التابعة للمركز وتنفيذ السياسة الإقليمية، مع الحد من تدخل النخب دون الوطنية في العملية.<sup>(٩٨)</sup>

عزز الاتحاد الأوروبي وما حققه من توسعة، من خلال الموارد الاقتصادية والمعمارية أيضاً، قدرة الحكومات في جنوب شرق أوروبا على دمج الأقليات الإسلامية والتركية، ليس هذا فحسب، بل خفف من مخاوف الانصهار لدى هذه الأقليات، وتترك الأقليات الإسلامية الآن أن الاتحاد الأوروبي، كإطار خارجي، يشجع على الانصهار الاجتماعي، ويقدم ضمانات قوية لحماية حقوقها الثقافية والدينية. ففي اليونان تشمل سياسات الأقلية على التركيز على الدمج الاجتماعي - الاقتصادي والحقوق الفردية، والتأكيد أيضاً على الهوية التركية العرقية، بدون ربطها - مع ذلك - بأية مطالب إقليمية. وفي بلغاريا من جهة أخرى، تعترف حركة الحقوق والحريات MFR على وتر دعم المجتمع العرقي؛ من أجل بناء منهج إقليمي للتنمية وتحديد كبدل عن الإصلاح الذي تتبناه الدولة واستراتيجيات التنمية المهيمنة. وكالشأن في سياسات الأقلية عبر وسط وشرق أوروبا، تتطور مثل هذه السياسات على النقيض من النموذج التقليدي في الدولة القومية كما هي على النقيض من أسلوب التحديث المهيمن على منهج الليبراليين في نشر الديمقراطية والإصلاح المتصل باقتصاد السوق والاندماج الأوروبي.

بينما يجمع الليبراليون في الأقلية والأغلبية على ضرورة القيام بإصلاحات أوروبية تقوم على اقتصاد السوق، تختلف رؤية كل منهما للعلاقة بين الأقاليم، والمجتمع العرقي والدولة المركزية، وتختلف نظرتيهما إلى مضمون حقوق الأقلية وطبيعة الاتحاد الأوروبي. فقد استطاع الليبراليون في الأغلبية تطوير استراتيجيات موجهة مركزياً للتنمية الاقتصادية، والتي تصور الاندماج الأوروبي بأنه أداة

(٩٨) هيوغ، ساس، وغوردين، الأوربة والأقلية، ص: ١٦٢.

للتحديث السياسى - الاقتصادى وإعطاء الأولوية للفرد. من جهة أخرى نجد أن مفهوم الأقلية الليبرالية يميل نحو دعم إستراتيجيات التنمية الاقتصادية المحررة من المركزية، بينما تدعم دور الدولة المركزية الاجتماعى والاقتصادى. إنها أيضاً تدعم الاندماج الأوروبى ككيان متعدد الثقافات، وتدعو إلى تضامن المجتمع العرقى. إن عمليات التوسع فى الاتحاد الأوروبى فى دول وسط شرق وجنوب شرق أوروبا من المحتمل أن تظهر بصورة أكثر التناقض بين المفهومين المتنافسين لليبرالية، الذى يعكس بصورة أساسية رؤية مختلفة للمجتمع السياسى وأخيراً للاتحاد الأوروبى بينما هو يتمدد نحو الشرق.

وبحشد كم كبير من الموارد ودوافع الحكومات الوطنية وتأكيدات حقيقة بالحماية الثقافية للأقليات، فإن الاتحاد الأوروبى ساعد بطريقة غير مباشرة على احتواء الأزمات العرقية مع نظام الدولة، وتجنب دواعى عدم استقرار أكبر فى جنوب شرق أوروبا. وكما يتبين من حالتى بلغاريا واليونان، تختلف مطالب الأقلية المعاصرة بصورة أساسية عن القومية التاريخية؛ فهى لا تتحدى مؤسسات الدولة القائمة والحدود الإقليمية، ولكنها تسعى إلى تغيير شكل الحدود الإقليمية من الداخل، انطلاقاً من الاندماج الأوروبى، وبهذا الخصوص، كانت التطورات فى يوغسلافيا السابقة استثناء أكثر منه قاعدة فى البلقان، وتتحدى الحالتان البلغارية واليونانية وجهة النظر التى كثيراً ما تواجه للأخيرة كونها واقعة فى شرك ميراث تاريخى لقومية استعبادية وانفصالية عرقية، على النقيض من قومية مدنية ليبرالية حميدة، تتسم بها أوروبا الغربية والوسطى.<sup>(٩٩)</sup> مثل هذه الآراء التى تصف النزعة القومية كعائق لا مهرب منه على طريق التحول نحو الليبرالية والاندماج الأوروبى فى جنوب شرق أوروبا يسىء تقديم التطورات الفعلية فى المنطقة.

---

(٩٩) ميلادا فاشودوفا وتم سنايدر "هل الانتقالات مجرد مراحل انتقالية؟ نمطان من التغير السياسى فى أوروبا الشرقية منذ عام ١٩٨٩"، السياسات والمجتمعات فى غرب أوروبا، مجلد ١١، عدد رقم ١، ١٩٩٧، ٣٥-١.

## مراجع الفصل الثامن:

- *Administrativno-Territorialna Reforma*, National Centre for Territorial Development and Housing Policy, Sofia: ForKom, 1995.

- Alexandris, Alexis, 'To mionotiko zitima 1987-1954' [The minority issue], *Oi Ellinoturkikes Scheseis 1987-1923* [Greek-Turkish relations 1987-1923], Athens: Gnosi & EUAMEP, 1988.

- Anagnostou, Dia, 'Collective rights and state security in the new Europe: the Lausanne Treaty in western Thrace and the debate about minority protection', in Konstantinos Arvanitopoulos (ed.), *Security dilemmas in Eurasia*, Athens: Nireefs Press, 1999, pp. 5 – 48.

- 'Breaking the cycle of nationalism: the ED, regional policy and the minority of western Thrace', *South European Societies and Politics*, vol. 6, no. 1, Summer, 2001, pp. 99 – 124.

- 'Nationalist legacies and European trajectories: post-communist liberalization and Turkish minority politics in Bulgaria', *Southeast European and Black Sea Studies*, vol. 5, no. 1, January, 2005a, pp. 87-109.

- 'National interpretations in Bulgarian writings on the Pomaks from the communist period through the present', *Journal of Southern Europe and the Balkans*, vol. 7, no. 1, April, 2005b, pp. 57-74.

- Anderson, Malcolm, *Frontiers - territory and state formation in the modern world*, Cambridge: Polity Press, 1996.

- Andrikopoulou, Eleni and Grigoris Kafkalas, 'Greek regional policy and the process of Europeanisation 2000-1961', in Dionyssi G. Dimitrakopoulos and Argyris G. Passas (eds.), *Greece in the European Union*, London :

Routledge, 2004, pp. 35-40.

- Aniol, Wlodek et al., 'Returning to Europe: Central Europe between internationalization and institutionalization', in Peter Katzenstein (ed.) *Tamed power-Germany in Europe*, Ithaca: Cornell University Press, 1997, pp. 195-250.

- Bachtler, John, Ruth Downes and Grzegorz Gorzelak, 'Introduction: challenges of transition for regional development', in John Bachtler, Ruth Downes & Grzegorz Gorzelak (eds.), *Transition, cohesion and regional policy in central and eastern Europe*, Aldershot: Ashgate, 2000.

- Batt, Tucly, 'Introduction ', in Judy Batt and Kataryna Wolczuk (eds.), *Region, state and 'identity 'in central and eastern Europe*, London: Frank Cass, 2002, pp. 1-41.

- Begg, Robert and John Pickles, 'Institutions, social networks and ethnicity in the cultures of transition', John Pickles and Adrian Smith (eds.), *Theorizing transition - the political economy of post-communist transformation*, London :

Routledge, 1998, pp. 46–115.

- Bell, John, 'Democratization and political participation in "post-communist" Bulgaria', in Kareri Dawisha and Bruce Parrott (eds.), *Politics, pozoer, and the struggle for democracy in south-east Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, pp. 353-402.
- Boev, Julian, 'Bulgaria: decentralization and modernization of the public administration', in *Mastering decentralieation and public administration reforms in central and eastern Europe*, Budapest: Local government and Public Reform Iriitiative, 2002, pp. 9 5-120.
- Brubaker, Roger, *Nationalism reframed - nationhood and the national question 'in the new Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Brusis, Martin, 'Regionalisation in the Czech and Slovak Republics: Comparing the influence of the European Union', in Michael Keating and James Hughes (eds.), *The regional challenge in central and eastern Europe. Territorial restructuring and European integration*, Brussels: PIE Peter Lang, 2003.
- Bucek, Jan, 'Balancing functional and ethnic regionalisation: lessons from Slovakia', in Michael IZeating and James Hughes (eds.), *The regional challenge in central and eastern Europe. Territorial restructuring and European integration*, Brussels: PIE-Peter Lang, 2003.
- Bulgaria-Europa: nestandarten pat na razvitie [Bulgaria-Europe: non-standard path to development], *Programme of the MRF Coalition with the Liberal Union*, 17July, 2001, [hnp://www.dps.bg](http://www.dps.bg) .

- Caram'ani, Dariiele, 'State administration and regional construction in central Europe: a comparative-historical perspective', in Michael IZeating and James Hughes (eds.), *The regional challenge in central and eastern Europe. Territorial restructuring and European integration*, Brussels: PIE- Peter Lang, 2003.

- Chlepas, Nikolaos, *I topilei dioikisi stin Ellada* [The local administration in Greece], Athens: Sakoulas, 1999.

- Christofilopoulou, Paraskevi, 'I nomarchiaki aftodioikisi sto Elliniko politikodioikitiko systirna ' [The prefecture self-government in the Greek politicaladministrative system], in K. Spanou, A. Rigos and M. Spourdarakis (eds.), *N ornarchiaki aftodioikis - prosdokies kai prooptikes* [Prefecture self-government expectations and prospects], Athens: Sakoulas, 1997~ pp. .63-37

- 'Constitutional Watch', *East European Constitutional Review*, vol. 8, no. 4(Fall) 1999.

- Coulson, Andrew, 'From democratic centralism to local democracy', in Andrew Coulson (ed.), *Local government in Eastern Europe*, Brookfield, VT: Edward Elgar, 1995, pp. 1-19.

- Crampton, R.J., *A concise history of Bulgaria*, Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

- Creed, Gerald, *Domesticating revolution*, University Park, PA: The Pennsylvania State University Press, 1998.



- Demografski I sotsiamo-ekonomitcheski haraiueristiki - Rusenska oblast [Demographic and socioeconomic aspects - region of Ruse], Sofia: National Statistics Institute, 1994.

- Diereunisi Kritirion Teknikis Ypodomis cia tml Prosdiorismo ton Provlmatikon Periochon [Study of the infrastructure criteria for the determination of problematic regions], Ksanthi: *Polytechnic School, Demokrition University of Thrace*, 1987.

- Divani, Lena, *E//ada kai mionotues* [Greece and minorities], Athens: Nefeli, .1995

- Dogan, Ahmed, 'Polititsheski analiz na predizbomata I sledizbornata siruatsia', *Prava I Svobodi*, 13,31March, 1995.

- 'Bulgarski model za reshavane na maltsinsrveni problemi e naj-vazhnoto postizhenje na prehoda', *Tolerantnost*, no. 25, 1999a .

- "Triabva ni umeren - natsionalnata idea ne biva da se bazira na mitove a na realnosti I perspektivi' [We must be moderate - the national ideal should not be based on myths but on realistic perspectives], *Prava I Svobodi*, July 27, 1999b .

- 'Programna deklaratsia na Dvizhenje za Prava I Svobodi' [Parry declaration of the MRFJ, in <http://www.dps.bg>, 2000.

- Speech delivered at the 5th National Conference of the MRF, Sofia, 16-15February 2003. Available online at: [www.dps.bg](http://www.dps.bg)

- Drezov, Kyril, 'Bulgaria: transition comes full circle, -1989 1997', in Geoffrey Pridham and Tom Gallagher (eds.), *Experimenting with democracy*, London :

Routledge, 2000.

- Eminov, Ali, *Turkish and other Muslim minorities in Bulgaria*, London: Hurst & Company, 1997.

- Fowler, Brigid 'Hungary: patterns of political conflict over territorialadministrative reform', in Judy Ban and Kataryna Wolczuk (eds.), *Region, state and identity in central and eastern Europe*, London: Frank Cass, 2002pp.15-40.

- Galubov, Antoni, 'Mestnata politika mezhdu samoupravlenieto I administratsiata' [Local politics between self-government and administration], *Prava I Svobodi*, no. 34, 1September 1995, p. 2.

Giannopoulos, Aristeidis and Dimitris Psaras, 'To "Elliniko 1955"' [The 'Greek 1955'], *Scholiastis*, vol. 85, no. 3, 1990, pp. 18-21.

- Hooghe, Liesbet, 'Reconciling EU-Wide Policy and National Diversity', in Liesbet Hooghe (ed.), *Cohesion policy and European integration*, Oxford:

Oxford University Press, 1996, pp.1-24.

- Hughes, James, Gwendolyn Sasse and Claire Gordon, 'EU enlargement, europeanisation and the dynamics of regionalisation in the CEECs', in Michael Keating and James Hughes (eds.), *The regional*

*challenge in central and eastern Europe. Territorial restructuring and European integration*, Brussels: PIE- Peter Lang, 2003.

- *Europeanization and regionalization in the EU enlargement to central and eastern Europe*, New York: Palgrave Macmillan, 2004.

- *I Anaptixi tis Anatolikis Makedonias kai Thrakis* [The Development of Eastern Macedonia & Thrace], vol. 1, Athens: Commercial Bank of Greece, 1986.

- *I Anapcixi tis Thrakis - Prokliseis kai Prooptikes* [Thrace's Development Challenges and Prospects], Athens: Academy of Athens, 1994.

- *Informatsia za sustojianiето na obshtina Kircali prez 1993* [Information for the condition of the municipality of Khurdzali], *Report obtained from the Municipality of Khurdzali*, 1993.

- Ioakimidis, P. C., 'EU cohesion policy in Greece: the tension between bureaucratic centralism and regionalism', in Liesbet Hooghe (ed.), *Cohesion policy and European integration*, Oxford: Oxford University Press, 1996, pp.342-63.

- Ioannides, Yannis and George Petrakos, 'Regional disparities in Greece: the performance of Crete, Peloponnese and Thessaly', *European Investment Bank Papers*, vol. 5, no. 1, 2000, pp.31-60.

- Ivanov, Mihail and Ilona Tomova, 'Ernitcheski grupi I mezhdu-etnitcheski ornoshenia vuf Bulgaria' [Ethnic groups and inter-

ethnic relations in Bulgaria], in *Aspekti na etnokulturnata situatsia vuf Bulgaria* [Aspects of the ethnocultural situation in Bulgaria], Sofia: ACCESS Association, 1994.

- Ivanov, Mihail and Ibrahim Yalamouv, 'Turskata obshtnost vuf Bulgaria I neinja perioditchen petchat 1997-1878' [The Turkish community in Bulgaria and its periodic press 1997-1878], in *Bulgarsko Mediaznanje*, Sofia: Balkanmedia, 1998, pp.55-60.

- Keating, Michael, *The new regionalism in western Europe*, Cheltenham, UK :

Edward Elgar, 1998.

- 'Territorial restructuring and European integration', in Michael Keating and James Hughes (eds.), *The regional challenge in central and eastern Europe. Territorial restructuring and European integration*, Brussels: PIE- Peter Lang .

- Keliyan, Maya, 'The transformation of agriculture', in Jacques Coenen-Huther (ed.), *Bulgaria at the crossroads*, New York: Nova Science Publishers, Inc., 1996.

- Konstantinov, Yulian, 'Strategies for sustaining a vulnerable identity: the case of the Bulgarian Pomaks', in Poulton, Hugh and Suha Taji-Farouki (eds.), *Muslim identity and the Balkan state*, New York: NYU Press, 1997.

- Kontos, Alexandros and Georgios Pavlou, 'Epifaniakos, anofelos kai ethnika epikindinos' [Superficial, useless and nationally perilous], *Oilumomikos Tachydromos*, 7 July, 1994, pp.35-36.

- Lynch, Peter, *Minority nationalism and European integration*, Cardiff: University of Wales Press, 1966.

- Mitchell, James, and Michael Cavanagh, 'Context and contingency: constitutional nationalists and Europe', in Michael Keating and John McGarry (eds.), *Minority nationalism and the changing international order*, Oxford: Oxford University Press, 2001, pp.246-63.

- Mitev, Petar, 'Relations of compatibility and incompatibility in the everyday life of Christians and Muslims in Bulgaria', in Petar Mitev (ed.), *Relations of compatibility and incompatibility betuxen Christians and Muslims in Bulgaria*, Sofia: International Centre for Minority Studies and Intercultural Relations, 1995.

- Nanetti, Raffaella Y., 'EU cohesion and territorial restructuring in the member states', in Liesbet Hooghe (ed.), *Cohesion policy and European integration*, Oxford: Oxford University Press, 1996, pp. 59-88.

- Papageorgiou, Fouli and Susannah Verney, 'Regional planning and the integrated Mediterranean programmes in Greece', *Regional Politics & Policy*, vol. 2, nos. 1 & 2(Spring/Summer), 1992, pp.139-62.

- Petkov, Kristu and Georgi Fotev (eds.), *Etnicheska konflikt vuf, Bulgaria 1989*[Ethnic conflict in Bulgaria 1989], Sofia: Bulgarian Academy of Sciences, Institute of Sociology, 1990.

- Plaskovities, Hias , 'EC regional policy in Greece', in Panos Kazakos and P. C .

- Ioakimidis (eds.), *Greece and EC membership evaluated*, New York: St. Martin's Press, 1994.

- *Porisma Diakomatikis Epitropis gia tis Akritikes Periohes* [Findings of the Interparty Committee for Border Regions], *Greek Parliament*, Athens, 14 February, 1992.

- Reoeb, Giulbie, 'Doverieto na kredit ima granitsi' [Confidence in credit has its limits], *Prava I Svobodi*, 1, 5 January, 1995.

- 'Regional policy - Inforegio', European Commission online information on regional policy. Available online at:

[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/country/overmap/gr/gr\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/country/overmap/gr/gr_en.htm)

- Rezultati ot Prebrojavaneto na naselenieto - Demografski Karakteristiki, vol. 1, Sofia :National Statistical Institute, 1994.

- Rokkan, Stein and Derek W. Urwin, 'Introduction' and 'Conclusion', in Stein Rokkan and Derek W. Urwin (eds.), *Politics of territorial identity*, London :

- Sage, 1982, pp. 17-1 and pp. 36-425.

- Rozakis, Christos, 'The international protection of minorities in Greece', in Kevin Featherstone and Kostas Ifantis (eds.), *Greece in a changing Europe*, Manchester: Manchester University Press, 1996, pp. 116-195.

- Stratigiko schedio anaptiksis Makedonias & Thrakis [Strategic development plan of Macedonia & Thrace.L vols. B & C, Thessaloniki: Union of Industrialists of North Greece, 1994.

- Tsoukalis, Loukas, The new European economy - the politics and economics of integration, Oxford: Oxford University Press, 1991.

- Vachudova, Milada, and Tim Snyder, 'Are transitions transitory? Two types of political change in eastern Europe since 1989', East European Politics and societies, vol. 11, no. 1, 1997, pp. 1 – 35.

- Verney, Susannah, 'Central state-local government relations', in Panos Kazakos and P. C. Ioakimidis (eds.), Greece and EC membership evaluated, London :

Pinter Publishers, 1994, pp. 80–166.

- Verney, Susannah and Fouli Papageorgiou, 'Prefecture Councils in Greece: decentralization in the EC', Regional Politics & Policy, vol. 2, nos. 1& 2(Spring/Summer), 1992, pp. 130–109.

- Wolczuk, Kataryna, 'Conclusion: identities, regions and Europe', Judy Batt and Kataryna Wolczuk (eds.), in Region, state and identity in central and eastern Europe, London: Frank Cass, 2002, pp. 13-203.

- Zhelyaskova, Antonina, 'Bulgaria's Muslim minorities', in John D. Bell (ed.), Bulgaria in transition, Boulder: Westview Press, 1999, pp. 87–165.





## الفصل التاسع

### اختراق الدائرة الجهنمية؟ تركيا والاتحاد الأوروبي والدين

بقلم: فاليري أميرو(\*)

يصيبني الملل عند الحديث عن ترشيح تركيا لعضوية الاتحاد الأوروبي، وعند قراءة الكتابات الكثيرة التي كتبها الكتاب حول الموضوع نجد إما أنها تنتهي بتحليل تقني ضعيف بيروقراطي للإصلاحات والتغيير والاحتمالات في عملية تطويع المؤسسات التركية لكي تستجيب للمتطلبات الأوروبية (وكلها مصاحبة لشعار واحد هو "تركيا تستطيع تحقيق ذلك")، أو أنها - على الضد - تنتهي بتراكم من الصور المكررة والشروح الثقافية والفلسفية حول كيف أن السعى إلى دمج تركيا في أوروبا ضرب من العبث (والرسالة التي تأتي من اللا وعى في كثير من الأحيان تقول: "حذار! لا تفعلوا ذلك!")، وفي هذه المقولة الثانية يصبح الحجاج الأساسي أوثق صلة ببعد الهوية في بنية الاتحاد الأوروبي، وحتى لو جاء بعض المراقبين ليشيروا إلى مركزية سياسات الهوية والدين في هذا الحجاج (على الأقل

---

(\*) أود هنا أن أتوجه بالشكر لإيفي فوكاس، لصبرها على تصحيح هذا المقال من أخطائه الكثيرة التي كانت تنبث في النسخة الأولى، إلى أن ظهر في نسخته الأخيرة المصححة التي بين أيدينا الآن.

فى جهودها لشرح الطبيعة العاطفية للمواقف التى تبناها العاملون المختلفون)، فإن قضية الدين تظل - على الأقل الآن - قضية واضحة وليست غامضة.<sup>(١)</sup> لم يجرؤ حتى الآن أحد على فتح صندوق بندورا<sup>(\*\*)</sup> الخاص بمناقشة الحدود الثقافية للاتحاد الأوروبى والهوية الدينية للاتحاد الأوروبى.

فالمعروف أن الاتحاد الأوروبى تعاهد على الوحدة فى ظل التنوع، والحق أن الاتحاد الأوروبى يعرف أن هناك ما يزيد على خمسة عشر مليوناً من المسلمين يعيشون فيه، ويدينون بالإسلام بطبيعة الحال. ونذكر هنا ما صرح به أوليفير روى فى أن السبب فى أن الأوروبيين يناقشون مسألة الإسلام بكثرة، إنما يتصل اتصالاً مباشراً بحقيقة مفادها أن المسلمين اختاروا الهجرة من الشرق الأوسط.<sup>(٢)</sup> على أن السؤال الذى يطرح نفسه هنا: هل تساعد هذه الهجرة الإسلام على أن يجد المكان الشرعى له فى أوروبا؟ والإجابة على هذا السؤال، حتى اليوم على الأقل، لا تزال أقرب إلى السلب منهما إلى الإيجاب، فالإسلام فى أذهان الكثير متصل الوشائج، وفى كثير من الأحيان، يتبنى النشاط السياسى والعنف والإرهاب لتحقيق

---

(١) حسب اللجنة المستقلة المكلفة بكتابة تقرير حول تركيا بعنوان تركيا فى أوروبا: هل هو أكثر من وعد؟، فإن مستقبل عضوية تركيا فى الاتحاد الأوروبى مصدر قلق كبير بين الكثير من الأوروبيين، بسبب عدد سكانها الكبير وغالبية المسلمة، فالأوروبيون ينظرون إلى الأتراك على أنهم يمثلون ثقافة مغايرة، ويدينون بتقاليد وعادات اجتماعية وثقافية مختلفة<sup>(٢٠٠٤، ص: ٢٦)</sup>. تأسست اللجنة المختصة بالشئون التركية فى مارس ٢٠٠٤. تشمل فى عضويتها رهطاً متميزاً من صناع السياسة الأوروبية، يأخذون على عاتقهم دراسة التحديات والفرص المتاحة أمام عضوية تركيا فى الاتحاد الأوروبى (انظر: قائمة المشاركين فى موقع: <http://www.independentcommissiononturkey.org>). ويمكنك الرجوع إلى التقرير مترجماً إلى ست لغات مختلفة على موقع:

<http://www.independentcommissiononturkey.org/report.html> (last accessed 1 May 2005).

(\*\*) بندورا: امرأة أرسلها زيوس عقاباً للجنس البشرى، بعد سرقة بروجيوس للنار، وأعطاهما علبه "Pandora's box" ما إن فتحتها بدافع الفضول حتى انطلقت منها جميع الشرور والرزايا فعمت البشر ولم يبق فيها غير الأمل. (المترجم عن قاموس المورد)

(٢) أوليفر روى، "الليبرالية فى مقابل الإسلام"، باريس، ستوك، ٢٠٠٥.

أغراض سياسية. وهل يعمل دخول تركيا في الاتحاد الأوروبي على تهدئة الأجواء المحيطة بالمناقشات العامة حول الإسلام والاتحاد الأوروبي؟ .

لقد تم منح تركيا وضع المرشح في أثناء قمة هلسنكي في ديسمبر عام ١٩٩٩، بعد أن اختار الاتحاد لأول مرة تأجيل عضوية تركيا الكاملة في الاتحاد الأوروبي.<sup>(٣)</sup> وقد صدرت سلسلة من القوانين في تركيا بعد قرار عام ١٩٩٩، ولا سيما في القطاعات الاقتصادية والإدارية والقانونية، وبذلك تكون تركيا هي الدولة الوحيدة ذات الأغلبية المسلمة التي تقدمت للعضوية في الاتحاد الأوروبي كمرشح للعضوية الكاملة (إذا استثنينا طلب المغرب في منتصف الثمانينيات). والواقع أن الأتراك أوروبيون بالفعل؛ لأنهم على الأقل يمثلون الجالية الأجنبية الأولى في أوروبا، حوالي أربعة ملايين تركي يعيشون في أوروبا، يعيش أغلبهم في ألمانيا (حوالي ٢,٥ مليون)، ورغم ذلك كله هل يمكن أن تندمج تركيا في النسيج الأوروبي؟ أظن أن لدى طريقة مباشرة، وإن كانت تقتصر على التهذيب، لطرح السؤال نفسه حول دخول تركيا في الاتحاد الأوروبي: هل يمكن لبلد ٩٩% من سكانه من المسلمين أن يصبح عضواً كامل العضوية في الاتحاد الأوروبي؟ فمن جهة نعرف أن الإسلام من أكثر العناصر وضوحاً في الاختلاف الثقافي بين تركيا والدول الأخرى التي تطالب بهذه العضوية، ومن جهة أخرى نجد أن هذه الحقيقة من أقل الحقائق تتاولاً في المناقشات العامة في سياقات الاتحاد الأوروبي، إلى جانب التصريحات العلنية - وإلى حد ما الاستفزازية - التي تصدر من بعض الساسة.

من ثم كان هذا الفصل محاولة لإلقاء الضوء على موضوع مسكوت عنه بدرجة قلت أو كثرت، إنه عن الإسلام، وعن الدين والسياسة في تركيا والاتحاد الأوروبي كليهما، في هذا الإطار العام يمكننا إثارة الكثير من القضايا والأسئلة،

---

(٣) كانت أول محاولة لانضمام تركيا إلى الجهود الرامية لانضمامها إلى التجمع الاقتصادي الأوروبي ترجع إلى عام ١٩٥٩، وقد كانت تركيا عضواً في المجلس الأوروبي منذ عام ١٩٤٩. ووقعت على اتفاقية أنقرة مع التجمع الاقتصادي الأوروبي في عام ١٩٦٣.

ولكنى سوف أقصر حديثى على ما أظن أنها أكثر الأسئلة جراءة وإثارة، وسوف أحاول - قدر استطاعتي - أن أتجنب البقاء فى مستوى التجريد فى التحليل، دون الوقوع مع ذلك فى شرك الأوصاف التاريخية الفضفاضة. أفتتح هذا الفصل بالنظر فى الروابط التى تربط بين السياسة والدين فى تركيا، وتطرح سؤالاً حول المسافة الكائنة بين التجربة التركية والمعايير الأوروبية كلما ذكرنا العلمانية والتعددية، ثم نتعمق فى الإجابة عن السؤال بالسعى إلى تقييم المناقشات التى ظهرت وتظهر فى السياقين كليهما، والمتصلة على سبيل المثال بالحجاب الإسلامى، ويدرس الجزء الثالث من هذا الفصل دور الهجرة من تركيا إلى أوروبا، ماذا كان أثر إقامة الأتراك فى دول الاتحاد الأوروبى على النقاش العام فى تركيا حول الهوية الدينية، والأقليات الدينية، والتعددية الدينية؟ هل سهل وجود الأتراك فى أوروبا لفهم أفضل للأوروبيين للفعاليات الاجتماعية والسياسية فى تركيا (قضية الإسلام السياسى على سبيل المثال)، أم على النقيض كان سبباً فى ظهور قوالب مكررة جديدة، وتصورات سلبية عن الأتراك بصفة عامة قد تعمل اليوم على التدخل فى المفاوضات حول عضوية تركيا فى الاتحاد الأوروبى؟ وأنهى الفصل ببحث أكثر تحديداً حول المفهوم الأوروبى للعلمانية، وعملية تحول المجتمعات الأوروبية إلى العلمانية والعملية الموازية فى تركيا أيضاً، هل كانت هذه الأنماط من العلمانية متسقة، أم كانت متعارضة مفتقرة إلى التجانس فيما بينها؟

#### تركيا والدين: التجربة الفريدة فى العلمانية

قلائل هم الكتاب الذين تناولوا أهمية قضية الإسلام عند الحديث عن قبول تركيا عضواً فى الاتحاد الأوروبى، وفى مقال منشور حديثاً يتساءل فيه صاحبه عن واقع الأغلبية السكانية التى تدين بالإسلام فى تركيا، وما إذا كان لهذا الواقع أن يحول دون دخول تركيا فى الاتحاد الأوروبى.<sup>(٤)</sup> وهنا سؤال ربما أكثر دقة يظهر

---

(٤) المجلس الهولندى العلمى لسياسات الحكومة (تحرير)، "الاتحاد الأوروبى"، وتركيا والإسلام، مطبعة جامعة أمستردام، ٢٠٠٤ هذه الترجمة الإنجليزية لتقرير هولندى حررته هيئة استشارية مستقلة بناء على طلب من الحكومة الهولندية فى يونيو ٢٠٠٤، ويضم المجلد أيضاً دراسة ومسحاً من تأليف إريك

من المنافسة بين الإسلام التركي والمناقشات المتصلة أولاً بمبادئ الحقوق الأساسية التي يرفعها الاتحاد الأوروبي، والتي تقع ضمن مبادئه الأساسية (بما في ذلك الروابط المؤسسية بين الكنائس والولايات)، وثانياً الخصوصية المفترضة لما يُسمى بـ "الإسلام التركي"، والإجابة الوحيدة على هذا السؤال بالسلب: "لا التطورات التاريخية التي وصفناها، ولا الخصائص التي تتصف بها تركيا والإسلام التركي يصلحان مبرراً للجدل بأن الإسلام التركي يشكل حاجزاً في سبيل انضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي".<sup>(٥)</sup>

وعند الحديث عن الدين فإن الحديث عن دخول تركيا في عضوية الاتحاد الأوروبي غالباً ما يكون محدداً بعاملين: العلمنة المفروضة التي أطلقها أتاتورك في العشرينيات، كعامل أساسي في فتح الأبواب التركية أمام الحداثة، ونهوض الإسلام السياسي. إن الملمح المشترك هو الآتي: الدين والسياسة يتداخلان بشكل حميم في تاريخ بناء الأمة التركية، وإن قيام الجمهورية التركية والإصلاحات التي قام بها أتاتورك إنما تنتمي إلى الصورة الدولية حول التحديث الفاشستي، ولا يشك المراقبون في أن "التحديث الذي ترعاه الدولة التركية يمكن أن يُفسر على أنه تحول حضاري، من التحديث العثماني الإسلامي إلى التحديث التركي - الغربي".<sup>(٦)</sup> ومن هذا المنطلق يبدو أن عضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي في المستقبل هي المرحلة الأخيرة لعملية تحديث تاريخية ترجع إلى الثلاثينيات من القرن التاسع عشر بالإصلاحات التي بدأها السلطان العثماني. أين هي إذن الخصوصية التركية في العلاقة بين الدين والسياسة؟ هنا من الضروري أن نوجز القصة، أو حتى نعمل

---

جان زوركر وهيلين فان دير ليندن، "البحث عن الخط الفاصل. دراسة لدور الإسلام التركي في صعود تركيا للاتحاد الأوروبي في ضوء (صراع الحضارات)".

(٥) المجلس الهولندي للشئون العلمية والسياسة الحكومية، ٢٠٠٤، ص: ٦٧.

(٦) نيلوفر غول، "نساء مرنيات: ممثلات في الميدان العام"، نيو برسبكتف كوارترلي، ربيع ٢٠٠٤، مجلد ٢١، (٢)، صفحات: ١٢ - ١٣.

على تشويهها فنقول إن أهم مظهر في القصة كلها هو العملية الفاشستية التي أدت إلى إزالة الدين من الشأن العام، أو الأفضل أن نقول: تنظيم إدارة الشأن الديني من قبل الشأن السياسي.<sup>(٧)</sup> فإلى أي مدى يؤثر هذا المسار الخاص على تناول علاقة تركيا بالمعايير الأوروبية؟ وبدلاً من أن نسأل إذا ما كان يوجد إسلام تركي متميز، ونركز على أهمية السياق والسرود المحلية والوطنية لفهم خصوصية الإسلام<sup>(٨)</sup>، أفضل للمرء أن يركز - في السياق التركي - على الأسئلة التالية: كيف تم نقل الإسلام إلى مؤسسات وأفكار وممارسات وفنون وحياة يومية وأخلاق؟ كيف تُمارس الهوية الدينية في تركيا ويتم التعبير عنها في علاقتها بالالتزام العلماني؟ وفي معرض اختياره للمنظور التاريخي يركز يافوز على العلاقة التكافلية بين الإسلام والقومية التركية كتفسير لإخفاق الدولة في استبعاد الإسلام من المجادلات حول سياسات الهوية.<sup>(٩)</sup>

إن دور إدارة الشؤون الدينية التي تتبع مكتب رئيس الوزراء دور مركزي في إدارة التنظيم السياسي للدين في تركيا، فتتظيم القائمين على السياسة لشؤون الدين في تركيا أصبح من الأمور المألوفة منذ عام ١٩٨٢، وحتى بعد ذلك عندما

---

(٧) في هذا السياق تختلف الليبرالية التركية والفرنسية اختلافاً جذرياً، رغم التطورات الموازية التي ظهرت في الواجهة في الفترة الأخيرة فيما يتصل بالحق في ارتداء الحجاب الإسلامي في المدارس العامة. يستطيع المرء على سبيل المثال أن يتصور (ولكن ذلك يتجاوز مساحة المقال ومداها)، مقارنة بين المعضلة الإسلامية/العلمانية في تركيا، والانقسام القوي للمجتمع الفرنسي في معسكرين (ممع وضد الحجاب الإسلامي).

(٨) حسب حقان يافوز "رغم أن الإسلام يوفر جملة عالمية من المبادئ لجعل الحياة ذات معنى، فإن هذه المبادئ قد أخذت الصبغة المحلية والإقليمية في سياق إجماع محدد، مجلة شئون الأقليات الإسلامية"، مجلد ٢٤، عدد ٢، ٢٠٠٤، ص: ٢١٥.

(٩) انظر: يافوز "هل يوجد ما يسمى الإسلام التركي؟" ص: ٢٢١. ويزعم يافوز أن وجود طريقة معينة لفهم الهوية الإسلامية، متصلة بصفة خاصة بالشبكات الصوفية، يسميها "الإسلام الليبرالي الدارج"، السائد في تركيا وماليزيا، يافوز، المرجع السابق، ص: ٢١٤.

انتهزت الإدارة الفرصة للسيطرة على خريطة الإسلام التركي فيما وراء الحدود؛ خاصة لكي تشرف على الحياة الدينية للمهاجرين الذين يعيشون في ألمانيا.<sup>(١٠)</sup> وفي تركيا تعمل الإدارة على الإشراف على سلسلة طويلة من الممارسات الدينية، بدءاً من تدريب الدارسين، إلى تشييد المساجد، ومروراً بترجمة نصوص القرآن والحديث، وانتهاءً بتخصيص الرواتب للأئمة (وهم موظفون مدنيون). ومؤخراً نجد أن الدور الذي لعبته الإدارة في اللعبة التركية للسيطرة السياسية على الممارسات الدينية يظهر جلياً عندما أوصت الأئمة والوعاظ بالحديث المنتظم والصريح حول الموضوعات التي كانت من المحرمات، مثل: جرائم القتل من أجل الشرف (وهي جريمة يعاقب عليها القانون)، والحاجة لمزيد من المساواة بين الجنسين في البيت وأماكن العمل.<sup>(١١)</sup> أصبحت الخطب قنوات اتصال في يد الحكومة تحارب بها التطرف، ولط بين الدين والممارسات العرفية، وعملت الإدارة أيضاً على تنظيم اجتماعات ولقاءات بين علماء الدين، كان ضمن مهامها إعداد الخطب التي تُلقى في المساجد وإرسالها إلى جميع أنحاء البلاد، وكذلك إلى المساجد في الخارج. وبهذه المثابة تصبح الثقافة المتمحورة حول الدولة هي التي تهيمن على المجال الديني، وكما يقول يافوز: تُفسر مركزية الدولة في الإسلام التركي - جزئياً - العلاقة التكافلية بين العلماء والدولة، وتشير إلى سيادة فلسفة تقوم على الاختيار القسري للهدف منها في البداية والنهاية الحفاظ على الاستقرار.<sup>(١٢)</sup>

(١٠) تعرف الإدارة أيضاً باسم *DIYANET*، اختصاراً لعبارة: *Diyanet Isleri Baskanhgi*، وهو الآن يقع تحت رئاسة على بركدوغلي، ويعرف بالاسم الأول له (*DIYANET*). وسوف نستخدم هنا التعبير الإنجليزي "الإدارة". في البلاد الأجنبية حيث يستقر المواطنون الأتراك، تعرف *DIYANET* بالاسم المختصر *DITIB* اختصاراً لعبارة: *Diyanet Isleri Türk Islam Birliği*، إنها منظمة شاملة (*Dachverband*) بممثلين محليين، وتتبع المستشار الديني للسفارة التركية والملحقيات الدينية المحلية التي تقع في القنصليات. وفي ألمانيا يُعد الـ *DITIB* مجلداً كمنظمة تحت اسم: الاتحاد التركي الإسلامي للشئون الدينية، إي. في. ورئيسها الحالي هو رضوان شاكر.

(١١) شيكاغو تريبيون، ٩ مايو، ٢٠٠٤.

(١٢) انظر: يافوز، ٢٠٠٤. حقان يافوز، الهوية السياسية الإسلامية في تركيا، أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد، ٢٠٠٣.

رغم سياسة الدولة للسيطرة على الناشطين الدينيين والخطاب الديني، فإن تركيا اليوم (٢٠٠٥) يحكمها حزب إسلامي.<sup>(١٣)</sup> لقد شهدت تركيا في الواقع قيام ما أصبح يُسمى بنشاط "الإسلام السياسي"، كنتيجة حتمية لفتح المجال السياسي لنظام التعددية الحزبية في عقد الخمسينيات من القرن العشرين، لقد أدخل نظام التعددية الحزبية إمكانية تسييس الاختلافات والهويات الدينية؛ في البداية كانت المعارضة الإسلامية للمشروع الجمهوري قد تم قمعها، ثم تم العمل على احتوائها، وفي النهاية تم إدماجها في النظام.<sup>(١٤)</sup> إن هذا الظهور للأحزاب الإسلامية السياسية والجمعيات وصل إلى ذروته في التسعينيات، بعد النجاحات الانتخابية التي حققها حزب الرفاه على الصعيدين المحلي والقومي. وأثناء التسعينيات أصبحت الحركة القومية أيضاً قوة مركزية في السياسة التركية بوصفها "ضرباً من التزاوج الناجح بين عناصر مختارة من البرنامج الوطني الكمالي الذي ترعاه الدولة والسياسات الوطنية والمحافظة"،<sup>(١٥)</sup> بطريقة ساعدت على وضع هموم الجماعات الوطنية والإسلامية في مركز السياسات التركية. إن الخوف العام الذي سرى في أوروبا كلها عندما نجح حزب الرفاه في كسب الانتخابات المحلية والعامّة في عام ١٩٩٤ وعام ١٩٩٥ عاد من جديد في عام ٢٠٠٢ عندما وصل حزب العدالة والتنمية AKP إلى السلطة بعد انتصاره في الانتخابات البرلمانية (بنسبة ٣٤,١ %)، وبعد ظهور نتيجة الانتخابات عبرت النخبة الأوروبية والتركية العلمانية عن مخاوف

(١٣) إذا كان اسم حزب العدالة والتنمية AKP كحزب إسلامي يبدو أنه لا يثير أية شكوك في الأذهان الأوروبية (فيما عدا بعض العلماء المختصين في التاريخ التركي والشنون التركية)، فإن الاسم نفسه كان موضع تساؤل من قبل بعض الناشطين السياسيين في حزب العدالة والتنمية وزعمائه، فمنذ بداية تأسيس الحزب أكد أردوغان وأتباعه على فكرة النزعة المحافظة ويفضل أن يكون الحزب الموازي للحزب المسيحي الديمقراطي.

(١٤) بيناز طبراق، "ديمقراطية علمانية: النموذج التركي" في شيرين هنتر وهما مالك (تحرير)، التحديث والديمقراطية والإسلام، وستبورت: بريجر، ٢٠٠٥، ص: ٢٧٨.

(١٥) نرجس كانفي وتانيل بورا "الجذور الفكرية للمواطف المناوئة لأوروبا في السياسات التركية: حالة القومية التركية المتطرفة"، في على كاركوغلو وباري روبين (تحرير)، تركيا والاتحاد الأوروبي: السياسات المحلية والانتماء الأوروبي والحراك الدولي، لندن: فرانك كاس، ٢٠٠٣، ص: ١٣٣.



مشابهة من تهديد إسلامي له من يمثله في السياسة التركية من نشطاء وقادة وكتلة انتخابية فيما يُعرف بـ "الحركة الإسلامية".<sup>(١٦)</sup>

إن انتخاب حزب على خلفية الإسلام السياسي عمل على زيادة قلق الرأي العام الأوروبي؛ لأن الرأي العام شعر حينئذ بأن الساسة اختزلوا اهتمامه بهذه الانتخابات في الاهتمام بالجنور الإسلامية للمنتصر في الانتخابات.<sup>(١٧)</sup> وبداية من شهر ديسمبر ١٩٩٩، عندما حصلت تركيا على وضع المرشح لعضوية الاتحاد الأوروبي في أثناء المجلس الأوروبي في هلسنكي، تبنت جميع الحكومات التركية المتعاقبة بصرف النظر عن لونها السياسي - وبشيء من البطء ولكن ببعض الإصرار- إصلاحات سياسية، فيما يعكس بوضوح اختلاف المنظور بعد عام ١٩٩٩. وعشية الانتخابات كان الغرب يركز جل اهتمامه على مستقبل تركيا الذي تقوده الآن حكومة ذات توجه إسلامي<sup>(١٨)</sup>، وسرت التساؤلات: هل ينتهي الأمر في تركيا بتجربة إيرانية أخرى؟ هل يقبل الشعب التركي هؤلاء القادة كحكام لدولة ستصبح عضواً في الاتحاد الأوروبي؟ هل تشارك النخبة التركية السياسية نمطاً مشتركاً في صنع السياسة مع قادة الاتحاد الأوروبي؟

ولكن في النهاية عندما نقارن بين التجربة التركية ومجتمعات إسلامية أخرى وأنظمة أخرى في الشرق الأوسط نجد أن التاريخ التركي يشهد بقدرة الإسلاميين على مجازاة القواعد الديمقراطية للعبة الالتزام بقيمها في أغلب الأحيان. ويمكننا القول إن تحديث الحركات الإسلامية له عدة تفسيرات أكثرها

---

(١٦) الأيديولوجيا القومية لحماية الدولة من تهديدات معينة (الحركات الكردية والنشاط الإسلامي هما، منذ فترة طويلة، من أهم القوى المحلية المعادية، وفي الغالب أُعيد تعريفهما بأنهما من التهديدات الأساسية للأمن القومي من وجهة نظر المؤسسة العسكرية)، وقد تم التوسع في هذه الأيديولوجية، لكي تشمل حماية المجتمع من أخطار معينة. انظر: أوميت سيزر، سياسة المؤسسة العسكرية في تركيا في القرن الحادي والعشرين، فلورنسا: معهد الجامعة الأوروبية، ورقة عمل (RSCAS)، ٢٠٠٠.

(١٧) سولي كزل تركيا والانتخابات بعد تسونامي، مجلة الديمقراطية، مجلد ١٤، عدد ٢، ٢٠٠٣، صفحات: ٨٠ - ٩٤.

(١٨) حصل حزب العدالة والتنمية في الانتخابات على ٣٦٣ مقعد من إجمالي ٥٥٠ عدد مقاعد البرلمان التركي.

كامن في النظام نفسه (سيطرة المؤسسة العسكرية، النظام القضائي والقانوني، الالتزام العام بالدولة العلمانية).<sup>(١٩)</sup> والواقع أن حزب العدالة والتنمية أصبح العناصر الأهم لفكرة انضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي، فقد رفض رجب طيب أردوغان وصف حزبه بأنه حزب "إسلامي"، مما سهل فوز الحزب في انتخابات عام ٢٠٠٢ كحزب "ديمقراطي إسلامي"؛ كانت أسباب نجاح حزب العدالة والتنمية في السنوات الأخيرة متعددة، ولكن كان من أهمها قدرة قادة الحزب على استبعاد الصبغة الإسلامية عن الحزب، والنأي به عن الإسلام السياسي، وفضلوا ربطه بدعوة أكثر شمولاً وإجماعاً على القيم الدينية كمركز للثقافة الوطنية، مما لعب دوراً كبيراً في نجاح الحزب.<sup>(٢٠)</sup> نجح اسم "الإسلامي الديمقراطي" في الانتقال بالحزب من الخطاب الإسلامي المتشدد إلى كونه مجرد حزب محافظ، لقد أصبح حزب العدالة والتنمية اليوم من الأحزاب التي توافق على انضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي، وإن كان يتكئ على دائرة انتخابية محافظة، رغم وعيه بهويته الإسلامية السياسية غير المتجانسة.

إلا أن التحدي الأكبر الذي يواجهه قادة حزب العدالة والتنمية اليوم على المستوى المحلي يتمثل في أن الحزب قد تم قبوله ضمن النخبة التابعة للدولة، معنى ذلك أنه أصبح من جهة مؤهلاً للحكم، ومن جهة أخرى أصبحت المخاوف تتشأ من أن يقوم الحزب باحتكار تعريف قضايا مثل: العلمانية والهوية الوطنية.<sup>(٢١)</sup> إن الاتساق مع المعايير الأوروبية (ويمكننا إضافة المعايير الدولية) قد أصبح بالتأكيد هو الدافع وراء التغييرات الكبيرة في السياسات التركية في أثناء السنوات

---

(١٩) انظر: طوبراق، ٢٠٠٥، إيفي فوكاس، "الحركة الإسلامية والعلاقات التركية والأوروبية"، في محمد أوغور ونرجس كنفى (تحرير)، تركيا والانتماء الأوروبي: آمال الصعود وقضاياها، لندن: روتلندج، ٢٠٠٤، صفحات: ١٤٧ - ١٦٩.

(٢٠) جيل دوروزورو وإليس ماسيكارد وجان فرانسوا بيروز تركيا: هل غيرت الحكومة أم غيرت النظام؟ مجلة للنقد الدولي، عدد ١٨، يناير ٢٠٠٣، صفحات: ٨ - ١٥.

(٢١) مندریس سینار 'حزب العدالة والتنمية في تركيا'، يمكن الرجوع إليه على موقع:

[http://www.networkideas.org/themes/world/jan2003/print/prnt290103\\_Turkey.htm](http://www.networkideas.org/themes/world/jan2003/print/prnt290103_Turkey.htm).

الخمس الأخيرة، ولكن لا تزال هناك جيوب مقاومة تعارض المعايير والقيم الأوروبية، لقد أصبح الإسلاميون من حزب الرفاه الإسلامي Welfare Party، وقادة آخرين في حزب العدالة والتنمية اليوم لاعبين أساسيين في هذه المعارضة، ولكن هؤلاء القادة أنفسهم قد تحولوا من المعارضة للموقف الأوروبي إلى قبوله، الأمر الذي أوجع الشك في نفوس الأوروبيين، ودفعهم إلى الريبة والتساؤل: هل يكون هذا التغير شيئاً آخر غير الانتهازية المحضة؟

في وسع المرء أن يزعم على الإجمال أن الاتجاهات الإسلامية في تركيا قد تغيرت من العداء للاتحاد الأوروبي إلى دعم مشروع الانضمام إلى عضويته، بعد سلسلة من التطورات؛ من ضمنها اجتماع مجلس الأمن القومي في ٢٨ من فبراير عام ١٩٩٧ (أو عملية ٢٨ فبراير)<sup>(٢٢)</sup>، وانسحاب أربكان من السلطة وإنشاء حزب الفضيلة (VP)<sup>(٢٣)</sup>، وهو حزب العدالة والتنمية AKP اليوم. يدافع تانينيسى، في معرض حديثه عن النظام الحزبي في تركيا - عن فكرة أن الاتحاد الأوروبي، كبنية - فرصة سياسية معيارية (بنية دولية معيارية)، قد تساعد القيادة الإسلامية على التحول إلى صورة جديدة. لقد توقف حزب الرفاه عن أن يبحث عن الأيديولوجية وتحول من "خطاب إسلامي متمركز حول الدولة إلى خطاب ديمقراطي يتمركز حول المجتمع"<sup>(٢٤)</sup>، ويرى بعض المراقبين ومن بينهم صبان تانينيسى أن هذه التغييرات يمكن تفسيرها على خلفية حقيقة مفادها أن الاتحاد

---

(٢٢) تشير هذه المعلومات إلى العملية التي تعمل بمقتضاها المؤسسة العسكرية على تقليص سلطة أربكان كرئيس وزراء، خاصة في الشؤون المتصلة بالدين، بطريقة تضيق الخناق على الحكومة مما يؤدي إلى انهيارها في النهاية، ويشار إلى هذه الطريقة في بعض الأحيان بأنها "الضربة الناعمة" أو "ضربة ما بعد حدثية".

(٢٣) تأسس حزب الفضيلة في ديسمبر عام ١٩٩٧ بعد إغلاق حزب الرفاه، ثم تم حظره في يونيو عام ٢٠٠١ بقرار من المحكمة الدستورية، ثم تأسس بعد ذلك تحت مسمى آخر هو "حزب العدالة والتنمية"، بزعامة رجب طيب أردوغان، عضو حزب الرفاه وعمدة إسطنبول السابق.

(٢٤) صبان تانينيسى، تحول الإسلام السياسي في تركيا: حزب الرفاه الإسلامي وتحوله نحو الاتحاد الأوروبي، بارتى بوليتكس، مجلد ٩، يوليو ٢٠٠٣، ص: ٤٧٦.

الأوروبي يشكل بنية دولية معيارية قد تخدم - كما فعلت مع حزب العدالة والتنمية - "كأداة استراتيجيّة في خدمة النخبة الحزبية".<sup>(٢٥)</sup>

على أنه قد يكون من قبيل الإغراق في السهولة أن نقصر "الأصوات الإسلامية" داخل تركيا على النشاط وقادة حزب العدالة والتنمية، فتركيا تمتلئ بالصحفيين وصناع الرأي والمفكرين والكتاب الذي ينتمون إلى الاتجاهات الإسلامية المتعددة في تركيا ويعتقون المواقف المتنوعة، خاصة عندما يتصل الأمر بعضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي.<sup>(٢٦)</sup> يمكن للمواقف أن تكون حرجة تمامًا؛ فيرى البعض على سبيل المثال أن عضوية الاتحاد الأوروبي سوف تدمر الجوهر الإسلامي في هوية الدولة التركية، وسوف تعمل على تغريب تركيا عن العالم الإسلامي على امتداده، وتقود البلاد نحو المزيد من العلمانية، وتجاهل أكثر للدين في العلن. ويرى كثير من المفكرين الإسلاميين أن الفاتورة التي ستدفعها تركيا في مقابل الانضمام إلى الاتحاد الأوروبي ستؤثر بالسلب على الهوية التركية، إلا إذا ظلت العضوية في إطار المنظور التجميلي لا أكثر، فهل تفقد تركيا روحها بالانضمام إلى الاتحاد الأوروبي؟ إذا وضعنا الأمر في إطاره التاريخي فإننا نستطيع أن نقول إن حصول تركيا على العضوية الكاملة في الاتحاد الأوروبي ما هو إلا نهاية عملية طويلة من التحول نحو الغرب، بدأ تنفيذها من قبل النخبة الجمهورية منذ العشرينيات من القرن العشرين.<sup>(٢٧)</sup> ولكن رغم ذلك يُوجد تراث من الآراء السياسية والفكرية المناهضة للنهج الأوروبي في تركيا، وخاصة بين القوميين الأتراك الراديكاليين.<sup>(٢٨)</sup>

---

(٢٥) المصدر السابق.

(٢٦) للحصول على مزيد من المعلومات حول الأصوات الإسلامية المختلفة حول عضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي اقرأ بحثًا شيقًا قام به برهان الدين دوران عنوانه: "محاولات إسلامية لتعريف الهويات الأوروبية والإسلامية في تركيا" في محمد أوغور ونرجس حنفي (تحرير)، تركيا والاتحاد الأوروبي، مستقبل الصعود إلى العضوية والقضايا المتصلة، لندن: روتلدج، ٢٠٠٤، صفحات: ١٢٥ - ١٤٦.

(٢٧) دوران، المرجع السابق.

(٢٨) حنفي وبورا، "الجذور الفكرية للمواطفة المناوئة لأوروبا"، ٢٠٠٣.

من المؤكد أن تصور الإسلاميين للاتحاد الأوروبي لم يتغير، ولكن ما بدا أنه تغير هو ظهور الاتحاد الأوروبي كفضاء سياسى متكئ على قيم عالمية مشتركة، تعمل كبضاعة عامة (الديمقراطية والتعددية وحقوق الإنسان) أكثر من كونه نادياً مسيحياً مقصوراً على المسيحيين. لقد أسهم قرار ١٩٩٩ بالتأكيد تشجيع سياسة الإصلاحات الداخلية التي بدأ تنفيذها فى أواخر عام ٢٠٠١، من هنا يمكن القول إن ما يبدو غير قابل للنقاش هو وجود عملية جارية على أرض الواقع، تتلخص فى التغيير التدريجى ولكنه المكثف، وأن مثل هذا التغيير من أكثر التغييرات حسماً فى تاريخ الجمهورية التركية.<sup>(٢٩)</sup> يظهر ذلك بنوع خاص فى مجال الحقوق المدنية وحقوق الإنسان.<sup>(٣٠)</sup> فنحن نجد القادة السياسيين يذعنون لمعايير كوبنهاجن، وأن إزعاجهم يظهر قبول تركيا الالتزام السياسى بالإصلاح الديمقراطى كشرط ضرورى لنجاح عملية الالتحاق بالاتحاد الأوروبى.<sup>(٣١)</sup> ويرى بعض المراقبين أن التغير فى نبرة الدعم الإسلامى لعضوية تركيا فى الاتحاد الأوروبى فى تركيا فى التسعينيات، خاصة عند الحديث عن معايير كوبنهاجن، يرجع إلى عملية ٢٨ فبراير وما أسفر عنها من "استيعاب مفردات الديمقراطية فى الوقت الذى ينحون فيه باللائمة على النهج الكمالي".<sup>(٣٢)</sup> ولقد أسهم هذا الدعم الشامل للقيم الديمقراطية الأساسية (العلمانية وسيادة القانون والإحساس بالمسئولية وحماية الحقوق الأساسية وحقوق الإنسان... إلخ)، فى جعل التعددية ومشاركة المواطنين فى بناء الديمقراطية من الأمور الأساسية فى تركيا الأوروبية الحديثة، وقد كان لتمسك تركيا بالاتحاد الأوروبى آثار واضحة على الوضع السياسى للنخبة

(٢٩) ناتالى توسى، "الأوربة فى تركيا: هل هى نقطة انطلاق أم محاولة للإصلاح الداخلى؟" مجلة السياسة والمجتمع فى الجنوب الأوروبى، مجلد ١٠، رقم ١، مارس ٢٠٠٥، ص: ٧١.

(٣٠) يشمل هذا التغيير تعديلات دستورية واتفاقيات مصالحة، تم الانتهاء منها بين عامى ٢٠٠١ - ٢٠٠٣، مع تعديلات دستورية فى قانون العقوبات وقانون الإرهاب، بما فى ذلك إلغاء عقوبة الإعدام. انظر: توسى، ٢٠٠٥.

(٣١) أوزال، تركيا والانتخابات، ٢٠٠٣، ص: ١٢٨.

(٣٢) دوران، "محاولات التعريف الإسلامية"، ٢٠٠٤، ص: ١٢٨.

الإسلامية والكمالية (بما في ذلك القادة السياسيون). لقد رأت النخب السياسية الإسلامية في ذلك ميداناً للمنافسة مع الكماليين في ساحتهم الخاصة؛ فقد ظهر ذلك في سعى قادة حزب الرفاه إلى تصعيد قضية حظر الحزب في تركيا إلى محكمة حقوق الإنسان الأوروبية في عام ١٩٩٨، ولكن ما يبدو أنه الميدان الحقيقي للمنافسة هو وضع الدين في الشأن العام أكثر منه معركة حول تعريف الهوية التركية بالتعددية أو بغير التعددية: يبدو أن الاتحاد الأوروبي هو العامل المساعد الأكبر في هذه اللحظة، في تسريع عملية التعايش السلمي في تركيا.<sup>(٣٣)</sup> إن طبيعة هذا التفاعل بين الإصلاحات التركية الداخلية ومنظور الداعين لانضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي مسألة تستحق الدراسة<sup>(٣٤)</sup>، ولكن قد يكون من قبيل المبالغة أن نقصر مستقبل عضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي على لعبة عقلانية معتمدة على المصالح والفرص المتاحة، بل العكس ينبغي أن تكون متصلة بالمفهوم المحلي بالتعددية الاجتماعية والتنوع، وليس فقط بالتركيز على السكان غير المسلمين، ولكن أيضاً بالنظر في التوترات التي تقسم المواطنين المسلمين الأتراك.

#### رفض التعددية، ومطالب المسلمين بالمساواة:

المشكلة الحقيقية في تركيا ليست في الإسلام ولا في الأديان كلها، ولكن المشكلة الحقيقية في تركيا هي الإقرار الشعبي بالتعددية الاجتماعية؛ ففي الثمانينيات استيقظ الشعب التركي على أقلية تبحث عن هويتها، أو تريد التعرف على هويتها (الأكراد والإسلاميون والعلويون)، مما أيقظ السلطات التركية العامة على حركات تأسيس الجماعات المختلفة من المواطنين الأتراك، وانضواء هذه الجماعات المختلفة تحت أعلام مختلفة وليس تحت علم واحد، ولقد فتحت هذه الحركات منافسة قوية في

---

(٣٣) أميان كايا وفرحات كاتل، الأتراك الأوروبيون: هل هم جسر أم قطيعة مع الاتحاد الأوروبي؟ دراسة مقارنة للترك الألمان والأتراك الفرنسيين، بروكسل، مركز الدراسات السياسية الأوروبية (CEPS)، ٢٠٠٥، ص: ١.

(٣٤) حول هذه النقطة انظر: مقال توسي ٢٠٠٥.

سوق الأفكار والهويات، مما يهدد التعريف الأساسى للهوية الذى تعمل الدولة نفسها على صياغته، وهو تعريف يقوم على الهوية القومية الواحدة، ويشمل جميع الفئات. إن الصعوبات التى تواجهها الأقليات غير المسلمة معروفة أيضا للمجتمع الدولى وتشجبتها المنظمات غير الحكومية الـ NGOs، ففي عام ٢٠٠١ أشارت اجتماعات الشراكة بين تركيا والاتحاد الأوروبى إلى سلسلة من الأولويات medium term priorities فيما يتصل بالحرية الدينية، وقد أصدر الاتحاد الأوروبى قوانين تعمل على التناغم بين الأقليات، تشمل إصلاحات تساعد على تحسين موقف ديانات غير المسلمين؛ على سبيل المثال قدم قانون الانسجام السادس للاتحاد الأوروبى EU Harmonisation Law تغييرات لقانون البناء، وأعطى الإمكانية لتعيين مواقع لبناء المساجد، ولكن أيضا للكنائس والمعابد اليهودية وسمفونات للعلويين. ورغم أن حرية أداء الطقوس الدينية مضمونة: لا توجد حقوق لإدارة مؤسسات الكنسية والمدارس والكنائس ... إلخ. أضف إلى ذلك أنه حسب منظمة حقوق الإنسان دون حدود Human Rights Without Frontiers التى أصبحت فيما بعد (HRWF)،<sup>(٣٥)</sup> "ظل التحيز التقليدى تجاه الأقليات غير المسلمة موجودا فى نظام التعليم العام ووسائل الإعلام التى تسيطر عليها الدولة"<sup>(٣٦)</sup>، وفيما يتصل بحقوق الإنسان والحقوق المدنية، والأهم فيما يتصل بالتطور الديمقراطى، يُوجد ميل لدى السلطات الدينية الخاصة بالأقليات غير الإسلامية - مثل: البطريركية المسيحية الأرثوذكسية فى

---

(٣٥) "حقوق الإنسان دون حدود"، منظمة غير حكومية مقرها بروكسل، تخرج منها تقارير، وتنظم دورة معلومات متصلة بحرية العقيدة والاعتقاد، مع التركيز على تقارير الدولة. تقوم هذه المنظمة أيضا بإدارة نوع من الرقابة على الكيانات الدينية، والفلسفية والروحية، وتحرر نشرة صحفية على موقع على الإنترنت (www.hrwf.net).

(٣٦) للحصول على معلومات حول الـ HRWF انظر: ٢٢ سبتمبر ٢٠٠٤، (www.hrwf.net)، وقد قامت مؤخرا بإدارة شئون الأديان، كنوع من الرد على مطالب الاتحاد الأوروبى فى المزيد من الحرية الدينية، بإعداد كلمة أشارت فيها إلى أن الإرساليات التبشيرية المسيحية ما هى إلا تجسيد حديث للحملات الصليبية: "الأخبار التركية اليومية"، ٢٤ فبراير، ٢٠٠٥.

تركيا - إلى الاعتقاد بأن ضغوط الاتحاد الأوروبي يمكن أن تساعد على توفير بعض الحرية الأساسية لهذه الأقليات.<sup>(٣٧)</sup>

تعنى مناقشة عضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي في الواقع فتح الجدل حول التعددية الدينية والثقافية، وحول النزعة الوحيدة القوية التي ورثها الأتراك، ربما نتيجة لسعي كمال الدين أتاتورك إلى بناء أمة ولكن على أساس سلطوي فاشستي. وإذا بدأنا بالتعريف الخاص بأهل السنة لما يُعرف بالإسلام الأرثوذكسي الوطني، يصبح العلويون في قلب هذا الجدل<sup>(٣٨)</sup>، فعدد العلويين الذين يعيشون في تركيا يتراوح بين ١٢ و ٢٠ مليون نسمة، وفي دراسة قام بها مؤخراً (ماسيكارد) للمذهب العلوي أثبت فيها أن التصدي لمناقشة مسألة التعددية في تركيا يعنى أولاً بدء الجدل حول السكان المسلمين في تركيا، حيث تُعد بعض الجماعات مصادر للفوضى وعدم الاستقرار.<sup>(٣٩)</sup> ولقد تعرضت المفوضية الأوروبية - في تقرير ٢٠٠٤، الذي أدارته عن التقدم الذي حققته تركيا في سبيل الانضمام إلى الاتحاد الأوروبي - للسكان العلويين في معرض تركيزها على أن "العلويين لا يعترف بهم أحد من الرسميين بوصفهم جماعة دينية، وأنهم يواجهون مشكلات حين يرغبون في بناء دور لعبادتهم، وأن التعليم الديني القسري في المدارس لا يعترف بجماعات أخرى غير المسلمين السنيين."<sup>(٤٠)</sup> ولا يزال العلويون ينشدون الاعتراف بهم كأقلية دينية، ولكن الذي حدث - وأصبح السائد اليوم - هو الالتجاء المتزايد نحو ساحات القضاء، وذلك على خلفية استعداد الفاعلين في تركيا على مستوى الأفراد والجماعات، والراغبين في التعبير عن همومهم والحكم في قضاياهم، بدلاً من

---

(٣٧) المثال الزاهن على قدرة الاتحاد الأوروبي على المساعدة في حل التوترات نجده في الجدل حول إعادة الافتتاح المحتملة للحلقة الفقهية في تركيا ومقرها في جزيرة هايبرليدا (تسمى هالكي باليونانية)، والتي تم إغلاقها في عام ١٩٧١ بموجب قانون يحد من الأنشطة في المدارس الدينية فيما بعد المرحلة الثانوية في تركيا.

(٣٨) لسنا الآن بصدد الحديث عن المواقف الغريبة التي يتبناها الإخوان المسلمون.

(٣٩) إليس ماسيكارد، "الآخر التركي"، باريس: بروش أورينت، ٢٠٠٥.

(٤٠) التقرير السنوي، ٢٠٠٤، ص: ٤٤.



الالتجاء إلى نزاعات في ساحات منظمات الحقوق المدنية، أصبحت المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان (ECHR) هي المكان الرئيسي الذي يستطيع منه الباحث أن يفهم ميل المواطنين الأتراك إلى الاعتماد على أوروبا، وليس على وطنهم الأم، كان ذلك حال الأكراد في الثمانينيات، وهو اليوم حال المواطنين الأتراك وهم يذهبون إلى الساحة نفسها للدفاع عن حقوقهم كمسلمين، والمطالبة بمساواتهم في المعاملة كمواطنين لهم حق المواطنة، وهناك ملمح آخر يبدو أنه ملمح مشترك بين النشطاء الإسلاميين في تركيا وأعضاء الاتحاد الأوروبي؛ فهم يفضلون الاعتماد على القوانين في الحصول على المعاملة العادلة، والحق أننا نستطيع أن نرصد ميلاً عاماً إلى العمل على حل القضايا السياسية الخلافية من خلال استعمال مواد القانون، وذلك في الشواهد التالية: الاستخدام المنظم للمصادر القانونية (نصوص، قوانين، قانون دعوى) في لفت انتباه جمهور أعرض، وفي لفت انتباه صوت معروف في الساحة العامة، والتماهی مع قضية معينة واحدة، أو مع رمز يمثل خبرة سياسية على الساحة العامة، نستطيع أيضاً أن نصف هذه الشواهد بأنها عملية جدلية، من خلالها نستطيع أن نعتمد على النظام القانوني لحل ما يستعصى على الحل من المشكلات الاجتماعية.<sup>(٤١)</sup>

اندلع الجدل حول الحجاب في أثناء عقد التسعينيات في بعض دول الاتحاد الأوروبي وتركيا، وطال هذا الجدل قطاع التعليم على وجه الخصوص: (الجامعة والمدارس العامة الابتدائية والثانوية)، وكان المسار التاريخي للمجتمع التركي مختلفاً عن المسار التاريخي لمجتمعات الدول التابعة للاتحاد الأوروبي، وإن انتهى السجال العام في هذا الجدل إلى النتائج نفسها التي قُسمت الجماعات الوطنية إلى معسكرين. ولم يكن التوتر بين العلمانيين والإسلاميين بالشئ الجديد على الساحة التركية، بل

---

(٤١) فاليري أميرو "الحقوق والمطالب بالمساواة بين المسلمين في أوروبا" في NOCRIME (تحرير جوسلين سيزاري وسان ماكلوفن)، المسلمون الأوروبيون والدولة العلمانية من منظور مقارن، ألدرد شوت: أشجيت، ٢٠٠٥.

كان هذا الجدل من العوامل الفاعلة في تشكيل تاريخ الجمهورية التركية كله، أيضاً كانت رمزية اللباس رمزية مركزية في تحديد معايير سلوك المواطنين رجالاً ونساء<sup>(٤٢)</sup>، كانت القيود التي تضعها الدولة على اللباس تكشف عن مشروع فحواه قصر الدين على العالم الخاص للمرأة، بحيث تتأكد بعد ذلك السيطرة المطلقة على تقديم الدين للناس في تركيا، على سبيل المثال وجدنا في الجامعات التركية من يدعو الطلاب إلى ارتداء الملابس التي يرتديها العاملون في الدولة.<sup>(٤٣)</sup> وفي أثناء الاحتفال بالعيد الثمانين لقيام الجمهورية التركية الحديثة طغى على الاحتفالات جدل حول حظر الحجاب الإسلامي في المباني والمدارس الحكومية، وكما أشرنا من قبل ازداد ظهور قضية الحجاب من خلال الدعاوى التي رفعها أفراد أمام المحاكم للمطالبة بالعدالة في المعاملة أمام القانون، وكذلك جرأة بعض الأفراد على تجاوز المؤسسات الحكومية كلما أمكن ذلك.<sup>(٤٤)</sup> إن الحق في ارتداء الحجاب في تركيا لم يتم الترويج له على أنه مطلب جماعي أكثر منه خياراً فردياً، نشأ إذن معسكران يواجه كل منهما الآخر بحججه ومنطقه؛ يطالب الأول بالحرية الفردية فيما يتصل بالدين، ويدافع الآخر عن العلمانية كنموذج مثالي:

لا يمكن للدولة العلمانية أن تسمح للإملاءات الإسلامية بأن تفرض اللباس على طلاب الجامعات الحكومية؛ فالسماح لغطاء الرأس أن يشيع في مدارسنا وجامعاتنا من شأنه أن يترك للدين المجال لأن يتحرش بالفضاء العلماني

(٤٢) هناك دراسة غاية في الأهمية قام بها نيلوفر غول بعنوان: "الشيء الحديث الممنوع، الحضارة والتعجب"، أن آربر: مطبعة جامعة ميشيغان، ١٩٩٦. انظر أيضاً: إليزابيث أوزالاغا، قضية التعجب: العلمانية الرسمية والإسلام الشعبي في تركيا الحديثة، أنقرة: كورزن، ١٩٩٨.

(٤٣) لمزيد من الدراسات حول حظر الحجاب في الجامعات انظر: أرات ياسمين، "حقوق الجماعات المختلفة والدولة الديمقراطية الليبرالية: إعادة النظر في الحجاب في تركيا"، في مجلة تركيا من منظور جديد، خريف عام ٢٠٠١، ٢٥، ٣١ - ٤٦.

(٤٤) كان تفضيل البنات الذهاب إلى مدارس الإمام حاطب متصلة على - سبيل المثال - بالفرصة المتاحة أمامهن في حرية ارتداء الحجاب. روزن شاكر وعفرا بوزان وبلقان تالو، مدارس الإمام حاطب الثانوية: الخرافات والحقائق، إسطنبول: TESV يونيو، ٢٠٠٤.

والديمقراطي العام للجمهورية، والمساس بحقوق الشعب العلمانية، فلقد جرب الشعب القمع حيناً من الدهر، ومن حقه أن يخشى على ديمقراطيته العلمانية.<sup>(٤٥)</sup>

إن وضع القيد على اختيار المرأة لزيها عاد يطل برأسه من جديد عندما فرضته السلطات التركية على النساء بعد التدخل العسكري في فبراير من عام ١٩٩٧، حتى ذلك الحين كانت الجامعات تطبق قانون ٢٥٤٧ على كل حالة من الحالات، وهو المعروف بقانون التعليم العالي (وهو قانون تم استصداره لكي يُطبق على المحجبات اللاتي يدرسن ويُدَرِّسن ويختلطن بالرجال الذين يتعاطفون مع قضاياهم).<sup>(٤٦)</sup>

وكما تبين من عودة الجدل الوطني الحاد حول الحجاب الإسلامي في فرنسا بين عامي ٢٠٠٣ و٢٠٠٤، أنه لم يكن الدين طاعياً هذه المرة في هذه المناقشات؛ ففي الحالة الفرنسية أخذ الحجاب أبعاداً أخرى، فقد كان مناسبة للحديث عن المساواة بين الجنسين، وعن أزمة الهوية الوطنية، وعن فشل سياسات الاندماج، وأيضاً عن ضرورة وضع تعريف جديد واضح لمعنى النظام العلماني الذي لا يسمح بتدخل الدين في الدولة في السياق الفرنسي،<sup>(٤٧)</sup> فقد ذكر تقرير منظمة حقوق الإنسان لعام ٢٠٠٤ ما يلي حول المسألة التركية:

---

(٤٥) أرات ٢٠٠١، ٣٢.

(٤٦) ينص قانون التعليم العالي على أن: "الزى الحديث أو المظهر الحديث إجباري في قاعات الدرس والطرق وفي معاهد التعليم العالي ومدارسه، وفي المدارس الإعدادية والمعامل والعيادات المتعددة التخصصات. وأما الحجاب أو غطاء الرأس الذي يغطي الرقبة والشعر فقد يرجع إلى اقتناع ديني". ولقد صدر القانون ٢٥٤٧ في نوفمبر ١٩٨١، عندما كانت تركيا ما تزال تحت قانون الطوارئ بعد انقلاب ١٩٨٠، ولقد تم تعزيز القانون في عدة مناسبات، وقامت المحكمة الدستورية بتعديله في عدة أحكام، وفي إبريل عام ١٩٩١ (ونشر في يوليو ١٩٩١)، وكان ينص - على سبيل المثال - على أنه في التعليم العالي تصبح ضد مبدأ العلمانية والمساواة أية تغطية للرأس والرقبة، بحجاب أو أي غطاء، انطلاقاً من أي اعتقاد ديني، وتقارير منظمة حقوق الإنسان تشير إلى بعض حالات الضغط السياسي على القضاة للحكم ضد المدعين. انظر: تقارير منظمة حقوق الإنسان، ٢٠٠٤، ص: ٢٩).

(٤٧) في الجدل الأخير الدائر في فرنسا، انظر: ناسيرا جوينيف وإريك ماسيه، الإثاث والذكور في العالم العربي، باريس، أوب، ٢٠٠٥.

تداخلت الكثير من القضايا الأخرى مع الحرية الدينية في المناقشات التي دارت حول الحجاب، بما في ذلك الأصولية الإسلامية والاستخدامات السياسية للرموز الدينية، بما في ذلك الحجاب، وممارسة القمع على الفتيات والنساء، وصراع الأجيال بين الفتيات وآبائهن، والتعددية في مقابل اللُحمة الوطنية.<sup>(٤٨)</sup>

فهل تنتظر المرأة المسلمة في تركيا معاملة مختلفة يفرضها الاتحاد الأوروبي ولم يسمح بها الحكام الأتراك من قبل؟ ليس من شك في أن الحكم في قضية ليلي شاهين قد خيب آمال المرأة التركية التي كانت تنتظر القوانين الأوروبية؛ لوضع حل لصراعها الطويل مع الدولة التركية<sup>(٤٩)</sup>، لقد رفضت محكمة حقوق الإنسان الأوروبية طلب ليلي شاهين الذي كان يتأسس على حجة مفادها أن الحظر المفروض على حجاب المرأة في مؤسسات التعليم العالي يشكل تدخلاً غير مبرر في حقها في الحرية الدينية، ولكن المحكمة - في حكمها النهائي - لم تر أي خرق للمادة التاسعة من الميثاق الأوروبي لحقوق الإنسان. أضاف إلى ذلك أنه بالعودة إلى تاريخ العلمانية في تركيا ومركزيتها في الوحدة التركية والقومية التركية، ووضع الحكم النهائي آنف الذكر في منظور أوروبي أرحب، تذكر المحكمة أنه في المجتمع الديمقراطي يمكن للدولة أن تضع قيوداً على ارتداء الحجاب الإسلامي، إذا تعارض هذا الحجاب مع الهدف الأرحب المتمثل في حماية حقوق الآخرين في الحريات، وحماية النظام العام والأمن العام. وفي بلد مثل تركيا تنتمي فيه غالبية السكان إلى ديانة بعينها، فإن الإجراءات التي تتخذ في الجامعات لمنع حركات دينية أصولية معينة من ممارسة الضغط على الطلاب الذين لا يمارسون الطقوس الدينية، يمكن أن يكون هذا الحكم مبرراً طبقاً للمادة ٢/٩ من الميثاق، وفي هذا السياق يمكن للجامعات العلمانية أن تعتمد إلى إظهار الطقوس والرموز الدينية من خلال فرض قيود على مكان هذه

---

(٤٨) "مذكرة حقوق الإنسان للحكومة التركية حول هجوم منظمة حقوق الإنسان فيما يتصل بالحرية الأكاديمية في التعليم العالي، ودخول التعليم العالي بالنسبة للنساء اللاتي يرتدين الحجاب"، انظر: البحث الختامي لمنظمة حقوق الإنسان في ٢٠ يونيو ٢٠٠٤، ص: ٢٤.

(٤٩) قضية ليلي شاهين و"تركيا"، الحكم الصادر في ٢٩ يونيو ٢٠٠٤، (تحت رقم ٤٧٧٤/٩٨).

الطقوس وطريقة ظهورها، بهدف ضمان التعايش السلمى بين الطلاب من مختلف العقائد، وبذلك تحمى النظام العام، وتحمى معتقدات الآخرين. (٥٠)

والحقيقة حتى الآن تقف محكمة حقوق الإنسان الأوروبية إلى جانب الدول، ولا تقف إلى جانب الأفراد فى مسألة الحجاب الإسلامى (انظر على سبيل المثال: قضية كرادمان التى رفعها على تركيا فى ٣ مايو ١٩٩٣، أو القضية التى رفعها دهلبي على سويسرا فى ٢٠٠١). إن حظر الحجاب الإسلامى فى مدارس الحكومة، وعلى نطاق أوسع فى المؤسسات العامة، لا يخرق الحرية الدينية، بل إن قرار حظر الحجاب يُعد قراراً مناسباً عندما يكون الغرض منه حماية الطبيعة العلمانية للدولة، وعند النظر فى طرق حل المنازعات والصراعات فى حالات التعددية المفرطة، يقر المرء بأن قراءة الدولة التركية وقراءة المحكمة الأوروبية لمعنى العلمانية والحرية الدينية تلتقيان إذا كانت الأولوية للحيلولة دون تقسيم الدولة والحفاظ على وحدة الأمة، ولكن التعبئة التى نظمتها المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان فى قضية ليلى شاهين تظهر أيضاً أوزمة الساحة القضائية فى حالة حماية حقوق الفرد الأساسية وحرياته، إن أغلب القضايا الدينية التى نظرتها المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان تنظر فى شكاوى مواطنين أترك يعيشون فى تركيا، وهنا نلاحظ غياب المواطنين الأتراك الذين يعيشون كمهاجرين فى دول الاتحاد الأوروبى عن ساحات القضاء على الأقل حتى الآن، على أن ذلك لا يعنى أن الأتراك فى أوروبا لا يرغبون فى توريط أنفسهم فى أية قضايا وطنية، أو يرغبون عن الإدلاء بدلوهم فى السياسة التركية، فهم - بالعكس - جزء من التفاعل المتبادل بين الهوية الوطنية والوحدة الأوروبية.

الأتراك فى أوروبا: هل هم عوامل مساعدة، أم مجرد وسطاء، أم عوائق؟

---

(٥٠) ملخص المؤلف للقرار: وأما النص الكامل للقرار فيمكن أن تجده فى المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان . PORTAL

يشكل الأتراك الذين يعيشون في أوروبا جماعة تتميز بالتنوع الكبير (اللغوى والعرقى والدينى وما إلى ذلك من ضروب التنوع وهى كثيرة)، ومن الإجحاف أن ننظر إليهم الآن على أنهم "عمالة نزيلة" guest - worker، أو أن وجودهم فى دول الاتحاد الأوروبى وجود مؤقت. فالأتراك أصحاب حركة دعوية ونشاط أينما حلوا فى البلاد التى استقروا فيها، وأينما يستقرون يستطيعون الحصول على جنسية البلد المضيفة بسهولة ويسر، ولنضرب لذلك مثلاً بالأتراك فى بريطانيا، حيث نجد أن عدد المتقدمين للحصول على الجنسية قد زاد بعد صدور القانون الجديد فى يناير عام ٢٠٠٠ الذى خفف من حدة القيود على التجنيس<sup>(٥١)</sup>، ففى عام ٢٠٠٥ وصل عدد الحاصلين على جواز السفر الألمانى من الأتراك على ٧٠٠,٠٠٠ تركى يعيشون فى ألمانيا، وفى بحث متميز نُشر فى عام ٢٠٠٥، تبيّن أن الأتراك الذين يعيشون فى أوروبا يدعمون أحياناً القضايا التركية، ولكنهم فى الوقت نفسه يقفون عائقاً أمام عضوية أوروبا فى الاتحاد الأوروبى (كأيا وكنتل، الأتراك الأوروبيون)، فإذا كانت تركيا تريد الالتحاق بالاتحاد الأوروبى فعليها أن تدخل هذا النادي تأسيساً على الالتزام بالقيم العلمانية، ويشبه هذا الموقف تلك الآراء التى نجدها منبئة فى الدراسات الأكاديمية فى الجامعات والمعاهد العليا، وأغلبها يركز على أن:

العوامل التى استقرت فيها الليبرالية والديمقراطية الشعبية فى المجتمعات الغربية الأوروبية إنما توفر الأسس لتغييرات جذرية فى الفكر الإسلامى والممارسة الاجتماعية، وتفضل نسخة من الإسلام تكون قائمة على قاعدة معيارية أوروبية ... هذه مقولات تنزع فى النهاية أية شرعية عن أى نموذج إسلامى ينحرف عن نسق القيم الأوروبى العلمانى، وينسجم مع "السلطان العلمانية"<sup>(٥٢)</sup>

---

(٥١) باختصار ... يتصل التغير الأكبر بإمكانية حصول الأبناء المولودين من الدين أجنبى فى ألمانيا على الجنسية الألمانية، وهناك مادة أخرى فى هذا القانون يمكن بمقتضاها الحصول على الجنسية المزدوجة للمولودين فى ألمانيا حتى سن ٢٣ سنة، بعدها يختارون بين الجنسيين.

(٥٢) شيرين أمير موزامى، وأرمندو سلفاتور، "النوع والجيل وإصلاح التراث: من مجتمع الأغلبية المسلمة إلى أوروبا الغربية"، فى ستيفانو أليفى وجورغن نلسن (تحرير)، الشبكات الإسلامية والمجتمعات العابرة للقومية فى أوروبا وعبرها، ليندن: إيريل ٢٠٠٣، ص: ٥٢.

إن قراءة الإسلام في أوروبا ينبغي أن تتصل بقراءة أخرى أكثر فهماً، تركز على "الطبيعة التعددية المتغيرة للتنظيمات الإسلامية، وعلى الحياة الاجتماعية والهويات والخصائص المائزة للإسلام، من خلال المواجهة بينه وبين المجتمعات الغربية ذات الصبغة العلمانية"<sup>(٥٣)</sup>، وهناك اليوم جدل في أوروبا حول ضرورة وجود شريك متميز يمثل المسلمين في كل دولة على حدة، ما بات يُعرف بـ "العملية التأسيسية"، وهذا الجدل يناسب - بطريقة ما - النظام المؤسسي التركي، الذي يقوم على وجوده، سلطة سنّية أرثوذكسية (هي مديرية الشؤون الدينية)، وهي مسئولة عن تحديد معنى الإسلام وإدارة وجوده فيما يتصل بطقوس العبادة، وفيما يتصل ببعده الثقافي ذي الهوية الوطنية.

من المهم إذن أن نبحث المشكلة في الفضاء الأوروبي، والفضاء التركي في الوقت نفسه؛ لأن الهجرة التركية كان لها أكبر الأثر في تعزيز تداول الأفكار والسلع والقيم والناس في المناطق الأوروبية المختلفة. لقد حدث تفاعل بين المشهد التركي السياسي والهجرة الأوروبية، وكان هذا التفاعل قوياً في السبعينيات والثمانينيات، في ذلك الوقت ساعد النشاط العابر للقومية الحراك المقموع - الإسلام السياسي والحركات الكردية - على اقتناص فرصة الخروج للاستفادة، من فكرة عدم ضرورة الحاجة إلى الانتماء لمكان معين؛ لممارسة النشاط السياسي والمطالبة بالحقوق السياسية. لقد أصبحت الحدود بين تركيا ودول الاتحاد الأوروبي أكثر غموضاً؛ لأن كثيراً من الأتراك استقر في أوروبا بعد موجات الهجرة الأولى، والاستقرار في أوروبا لا يوصد الباب أمام المشاركة السياسية، الإسهام في إثراء المشهد التركي السياسي المحلي، شهدنا أمثلة على هذا النشاط السياسي العابر للقومية في منظمات مثل الـ بي كي كي PKK، وشبكات التجمع

---

(٥٣) المصدر السابق.

الملى Milli Görüs<sup>(٥٤)</sup>، التى أدارت ساحات الهجرة الأوروبية بوصفها ساحات لإعادة ترتيب الحراك غير المقموع، وساعد الاتحاد الأوروبي على توفير الدعم وخاصة القضائى فضلاً عن المالى، لقد أظهر الحراك العابر للقومية بصورة جلية بداية نهاية المواطننة التقليدية أو المحلية كسبيل وحيد للمشاركة، وكنتيجة مباشرة لتلك الفعاليات العابرة للقومية، وأصبحت بعض القضايا مشهودة على الساحة التركية بفضل إدراجها فى جدول الأعمال الأوروبي، وكان السعى إلى الوصول إلى حل للصراع الكردى التركى مثلاً واضحاً على هذا الاتجاه، وقد اصطبغ هذا الحراك بالصبغة الأوروبية، وتحمس المواطنون الأوروبيون للقضية الكردية، وراحوا يطالبون الحكومة التركية بالاستجابة السياسية للمطالب التى يطالب بها الأكراد، وأمامنا واقعة أخرى حديثة وقعت فى سياق الهجرة، يمكن على المدى البعيد أن يكون لها أثر على التعامل مع العلويين على المستوى العام؛ ففي عام ٢٠٠٠ تقدمت جمعية علوية محلية مقرها برلين بطلب للاعتراف بها محلياً كتجمع دينى، جاء الطلب قبل ثلاثة أشهر من منح منظمة إسلامية محلية - هى المؤسسة الإسلامية فى برلين - للمرة الأولى - وضع التجمع الدينى، وتم تكليفها - من ثم - بتزويد الأطفال فى مدارس برلين العامة بالتعليم الإسلامى، ومع نهاية عام ٢٠٠٤ حصلت منظمات علوية محلية أخرى على صفة المجتمع الدينى، من أربع مقاطعات إدارية اعتبرت مجتمعات متميزة عن المسلمين السنة.<sup>(٥٥)</sup>

(٥٤) فاليرى أميرو، الناشطون الإسلاميون فى ألمانيا وتركيا، باريس: هارماتان، ٢٠٠١؛ حامد بوزرسلان، "القضية الكردية والأقليات فى الشرق الأوسط"، باريس: مجلة العلوم، ١٩٩٧. مارتن فان برونسون، "القومية الكردية العرقية فى مواجهة بناء الدول"، مجموعة مقالات، إسطنبول: إيزيس للصحافة، ٢٠٠٠.

(٥٥) كريستينا كل - بودرجو "العلويون فى ألمانيا. هل هم فى الطريق إلى الاعتراف الشعبى؟" صحيفة الـ ISIM رقم ٨، ٢٠٠١، ص: ٩. (يمكن الحصول على معلومات من موقع: [http://www.isim.nl/files/news1\\_8.pdf](http://www.isim.nl/files/news1_8.pdf)؛ انظر: أيضاً ماسيكارد، "الأخر التركى"، ٢٠٠٥، صفحات: ٢٩٣ - ٢٩٩.



فهل يسهم الإسلام فى التمكين من الحصول على الاعتراف بالهوية المتميزة كما حدث مع هذه الجماعات التركية؟<sup>(٥٦)</sup> إن أغلبية الأتراك الذين يعيشون فى ألمانيا - ويُطلق عليهم اليوم الأتراك الألمان، وليس العمال النزلاء كما كان يُطلق عليهم فى السابق - لا ينضون تحت لواء أية منظمة عرقية أو دينية (٦١%)، لا على أساس الممارسة، ولا على أساس العلاقات المؤسسية<sup>(٥٧)</sup>، ومن الواضح أن الاتجاه الحالى هو الالتحاق بالأحزاب السياسية وليس بالمنظمات الدينية، بخلاف ما كانت عليه الحال فى السابق، فى السبعينيات والثمانينيات على سبيل المثال<sup>(٥٨)</sup>، فى تركيا مثلاً لا يحب الأتراك الانتماء إلى المنظمات الدينية، ولكن المنظمات الدينية هى المجالات المفضلة لدى الأتراك الألمان (٤٥%).<sup>(٥٩)</sup> إن ٢١% من الأتراك الألمان، و ١١% من الأتراك الذين يعيشون فى فرنسا، يرون أن الاتحاد الأوروبى ما هو إلا نادٍ مسيحى.<sup>(٦٠)</sup> وأصبحت الآراء بين المسلمين تختلف حسب البلد الأوروبى الذى يقيمون فيه، كما اتضح فى تحقيق حول المشكلة الكبرى التى تواجه تركيا فى الوقت الراهن. وإشارة إلى التدين الضعيف باسم العلمانية نجد أن ١٢% من الأتراك الألمان وضعوا هذه المشكلة فى المرتبة الثالثة، بينما وضعها ٧% فقط من الأتراك الفرنسيين فى المرتبة الخامسة<sup>(٦١)</sup>، وظهرت وجهة نظر أخرى عندما طُلب منهم عقد مقارنة بين تركيا والبلد الذى يعيشون فيه؛ فيما يتصل بالديمقراطية

---

(٥٦) طالب كشوكان، سياسات العرقية والهوية والدين: المسلمون الأتراك فى بريطانيا، ألدرشوت: أشجيت، ١٩٩٩.

(٥٧) كايا وكنتل، الأتراك الأوروبيون، ص: ٣٨.

(٥٨) يعرف كل من كايا وكنتل أنواع مختلفة من الخطاب بين الأجيال. فهما يقولان فى الستينيات والسبعينيات إن الجيل الأول كان أكثر نزوعاً إلى إنتاج خطاب يركز على المشكلات الاقتصادية، وفى الثمانينيات كانت جميع القضايا سياسية ومتصلة بالسياق الداخلى، وفى التسعينيات شعر جيل الشباب بأنه مهتم أكثر بالخطاب ذى الصبغة الثقافية، وبرأس المال الرمضى والثقافى، وبالتنوع والتسامح والتعددية الثقافية.

(٥٩) المرجع السابق، ص: ٤٠ - ٤١.

(٦٠) المرجع السابق، ص: ٥٠.

(٦١) المرجع السابق، ٣٤.

وحقوق الإنسان، والمعاملة بالمثل للجميع، والقيم الاجتماعية والأخلاقية، وعندما وصل الأمر إلى احترام الثقافات والديانات اعتبر الأتراك الألمان ألمانيا (٤٨,٥%) أفضل من تركيا (٢٥,٦%)، بينما رأى الأتراك الفرنسيون أن فرنسا وتركيا تتساويان في هذا الشأن (حوالي ٣٤%)، ويبدو أن الأتراك الألمان لديهم - بصفة عامة - بانتماءات دينية أقوى؛ ف ٦% من الأتراك الذين يعيشون في فرنسا يقولون إنهم ملحدون، في مقابل أقل من ١% من الأتراك الألمان. من الواضح إذن أن السياق الذي استقر فيه المهاجرون كان من العوامل التي لها أهمية كبيرة في تحديد هويتهم الذاتية سواء كعلمانيين أو كمتدينين، وتأسيساً على الأرقام التي ذكرناها منذ قليل، نستطيع أن نميز بين ثلاث جماعات من بين الأتراك الذين يعيشون في ألمانيا وفرنسا: الأشخاص الجُسُور (أى الذين يربطون بين سياقى بلد الأصل وبلد الوجهة)، وجماعة الانقطاع (وهم المتطرفون الدينيون)، وجماعة الانصهار، وكالعادة عند تناول مقولات ونماذج لا ينبغي أن نرى الحدود صارمة، بل علينا أن نسمح بوجود مسارات متداخلة فيها من هذا الجانب أو ذاك، وعندما نصل إلى المشاعر الدينية وعمليات تعيين الهوية، يبدو أن سياق العيش هو الذى ينظم - بشيء من الروية ولكن بكل ثقة - المسافة مع الثقافة السياسية للبلد الأصلي، ومن منظور التجاور الجغرافى لتركيا مع الاتحاد الأوروبى، يمكن لهذه النزعة أن تشير إلى ظهور نزع صفة المؤسسية عن الرابطة التى تربط بين الأفراد بمجتمع الاعتقاد الذى قد يُشجع - كفرضية نظرية خالصة - على نزع صفة السياسة عن الدين فى تركيا.

**ملاحظات ختامية: هل هى علاقة رخوة بالدين المؤسسى؟**

**منظورات متناقضة من أوروبا وتركيا:**

تأسيساً على تقارير التقدم السنوى، قررت المفوضية الأوروبية فى ديسمبر عام ٢٠٠٤ أن مفاوضات الانضمام مع تركيا سوف تُفتتح أخيراً، وقد أفسح هذا القرار المجال أمام كثير من التوقعات والآمال والمخاوف على الصعيد

السياسي.<sup>(٦٢)</sup> إن القضايا التي تثيرها الآن كانت قضايا مسكونة عنها في السابق، ويتم التعامل معها على أنها ضمن الأجندة السرية في دستور الاتحاد الأوروبي: الهوية والثقافة. والحق أن المناسبات التي يظهر فيها التراث الثقافي الأوروبي المشترك موضوعا للنقاش قليلة أو تكاد تكون نادرة، فالاتفاق حول القيم والحقوق الأساسية يشكل على - ما يبدو - اتفاقا عالميا لا يقبل النقاش<sup>(٦٣)</sup> "إذا اتفقنا على أمور كثيرة وأساسية، فلم لا يكون ذلك كافيا؟"، ألا يكفي أن نبني الثقة في المؤسسات الأوروبية؟ هل نحتاج إلى المزيد؟ الواقع أن المناقشة الحقيقية الوحيدة حول الثقافة ومسألة الهوية نشأت في إطار الجدل المندلع حول ديباجة المعاهدة الدستورية للاتحاد الأوروبي، وفي قلب الجدل الحاد تقع معارضة بعض الأقطار - خاصة فرنسا - على ذكر "القيم الدينية" كأساس للمشروع الأوروبي.<sup>(٦٤)</sup>

ليس من الصواب أن نسعى إلى الوصول إلى استنتاجات مصطنعة حول المواطنين الأتراك المعاصرين من خلال المركزية التاريخية للإسلام على أساس السلوك السياسي، كما أنه من المغالاة أن نقول إن الأوروبيين ينصرفون دائما على أساس خلفياتهم المسيحية، فلا يمكن هنا أن نصل إلى علاقة منطقية أو سببية بين

---

(٦٢) إن المخاوف الكثيرة المتصلة بعضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي، منها المخاوف الدينية، وأيضا السكانية الديموغرافية. انظر: جابريل مارتينيز كروس ولوسيت فالنسي في مقالهما: "الإسلام والمعارضة: بذور المواجهة"، باريس: سول Seuil، ٢٠٠٤، ص: ٢٦.

(٦٣) ورد ذلك في ديباجة الاتفاقية الخاصة بمستور الاتحاد الأوروبي، والتي رفضها مؤخرا الامتفتاء الشعبي في هولندا وفرنسا: "استلهم الميراث الثقافي والديني والإنساني الأوروبي، والذي منه استوحينا القيم العالمية في حقوق الإنسان والمفصلة بالحرية والديمقراطية والمساواة وسيادة القانون، وهي قوانين كونية لا تخص جماعة بعينها.

(٦٤) نتلخص جذور المشكلات الحالية بين تركيا والاتحاد الأوروبي - إلى حد بعيد - في أن الاتحاد الأوروبي يتجه نحو الداخل في معالجته للمشكلات المختلفة. زيا أونيس "السياسات الداخلية، والمعايير الدولية والتحديات أمام الدولة: علاقات تركيا بالاتحاد الأوروبي فيما بعد عهد هلسنكي"، وفي على كاركولو وباري روبين (تحرير)، تركيا والاتحاد الأوروبي، السياسات الداخلية والاندماج الاقتصادي والديناميات الدولية، لندن: فرانك كاس ٢٠٠٣، ص: ٢٨.

المعتقد الدينى والتصرفات الاجتماعية<sup>(٦٥)</sup>، على أننا نستطيع أن نرصد بعض التوجهات التى يمكن تحديدها فى الدول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبى وفى تركيا، فيما يتصل بالعلاقة بين الأفراد ومعتقداتهم، وربما يكفى أن نتحدث عن لحظة دينية مشتركة<sup>٦٦</sup> فى أوروبا بصفة عامة، وعن الدور المهم للانتعاش الاقتصادى فى توفير فرص أفضل لتحديد هوية المواطن<sup>(٦٦)</sup>، فأوروبا اليوم تواجه ضعفاً فى تأثير الأديان التى تقدم من وجهة نظر المؤسسات الدينية الرسمية، وزيادة فى تحول الدين إلى الإيمان الفردى المنبث الصلة عن مؤسسات الدولة الدينية، وبصرف النظر عن انتشار التوجهات وذبوع الحركات الدينية، فإن الثقافات الدينية تظل متميزة بصورة واضحة، بل ومتباعدة فى كثير من المظاهر. إن عدد الأوروبيين الذين يعلنون أنهم يؤمنون بالله يتناقص كل يوم، فحين يتم فرض المعانى الدينية من خلال المؤسسات الرسمية القوية، تفقد هذه المعانى الدينية معناها. أضف إلى ذلك أن هناك علاقة تراثية بذاكرة مشتركة ضاربة بجذورها فى الزمن، لا تلزم أحداً بمعتقد جماعى، ولكنها لا تزال أساساً منطقياً - رغم المسافة الزمنية - وراء المعنى الجماعى للهوية<sup>(٦٧)</sup>. فهل هناك أوجه شبه بين الأتراك والأوروبيين فى طرق الاعتقاد الدينى، وضروب الانتماء القومى؟ إن الأوروبيين يذهبون إلى أماكن العبادة بمعدل أقل بكثير من الأتراك، وفى أوروبا نجد أن الانتماء الدينى موجود على المستوى الفردى، ولا نحسه على المستوى الجماعى. ولكن فى تركيا تتسع الفجوة بين الأجيال فيما يتصل بالدين والتدين والتعليم الدينى، ففى دراسة حول الدين والمجتمع والسياسة فى تركيا قام بها الباحثان على كاركوغلو وبيناز طوبراق

(٦٥) روى، الليبرالية فى مواجهة الإسلام.

(٦٦) دانيال هرفيو ليفر، "النزعات الدينية فى أوروبا" فى المفوضية العامة للتخطيط، المعهد الدولى الأوروبى فى فلورنسا، كلير جان مونيت للدراسات والأوروبية، العقائد الدينية والأخلاقية والأدب فى عملية البناء الأوروبى، باريس، مايو ٢٠٠٢، صفحات: ٩ - ٢٢. انظر: أيضاً يافوز "الإسلام التركى".  
(٦٧) تقرير حول الذاكرة والتراث المشترك الذى يربط بين أبناء الأمة أكثر مما يُظن من النظرة العامة، ولكن أى مدى يعكس ذلك الهويات الجماعية<sup>٦٨</sup>، هرفيو - ليفر، المعتقدات الدينية، باريس، مائى، ٢٠٠٢، ص: ١٢.

فى عام ٢٠٠٠، مع التركيز على دور الإسلام فى الحياة العامة وبصفة خاصة درجة استيعاب مشروع الحداثـة من قبل المجتمع التركى،<sup>(٦٨)</sup> عبّر الأتراك عن عدم رضاهم عن الاتجاهات التى تريد أن تقصر الشأن الدينى على عالم الفرد الخاص، والرغبة السياسية فى الهيمنة على المؤسسات الإسلامية، من خلال إدخال هذه المؤسسات فى حظيرة الدولة العلمانية. إن الأتراك - بصفة خاصة - لا يشعرون بالدين شعورًا قويًا كالشأن عند الشعوب الإسلامية الأخرى، ولكنهم يحبون أن يصفهم الناس بأنهم مؤمنون (٨٦%)، ومنهم حوالى ٤٦% يمارسون الطقوس الدينية، يؤدون الصلوات الخمس ٤٨% ولا يتخلفون عن صلاة الجمعة، والأتراك بصفة عامة لا يحبون أن يلعب الدين دورًا كبيرًا فى الحياة العامة التركية، بل إن أغلبهم يدعم مشروع الجمهورية العلمانية الذى يسمح للدولة بالتدخل فى تنظيم شئون الحياة الدينية كيفما تشاء، ولقد تبين من خلال هذه الدراسة المشار إليها أن أغلب الأتراك يحبون أن يُعرّفوا أنفسهم على أنهم أترك (الهوية القومية) أكثر من كونهم مسلمين (على أساس الدين)، وتكشف الدراسة عن عدم وجود ثنائية (العلمانية / الدين) على مستوى الفرد، ولكن تظهر هذه الثنائية على المستوى السياسى العام، وبينت الدراسة أيضًا أن التسامح مع الاختلاف العرقى يظل مجردًا ولا يظهر على المستوى الفردى، وأخيرًا بينت الدراسة أن غالبية النساء يغطين رعوسهن، وأن ٢٧,٣% فقط من العينة يقلن إنهن لا يغطين رعوسهن، النتيجة النهائية التى يمكن الخروج بها من هذه الدراسة لا تعكس الفكرة الشائعة عن المجتمع التركى كونه مجتمعًا منقسمًا بشدة بين هؤلاء الذين يدافعون عن العلمانية كدين، وهؤلاء الذين يدعمون مشروعات سياسية متأسسة على مراجع دينية إسلامية. أضف إلى ذلك أن دراسة كاركوغلو وطوبراق تشير إلى وجود استقطاب

(٦٨) على كاركوغلو وبيناز طوبراق، "الدين فى مواجهة السياسة فى تركيا، إسطنبول المؤسسة التركية للدراسات الاجتماعية والاقتصادية" (TESEV)، ٢٠٠٠. انظر: الملخص الإنجليزى للتقرير، ص: ٤ (ويمكن الحصول عليه على موقع:

[http://www.tesev.org.tr/cng/project/TESEV\\_search.pdf](http://www.tesev.org.tr/cng/project/TESEV_search.pdf).

يستتبع تعصبًا ضد أسلوب كل طرف في الحياة. بالعكس، تشير هذه الدراسة إلى وجود مجتمع متسامح دينيًا، وإلى تناقض بين ما تمثله تركيا لدى الرأي العام في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وعملية العلمنة التي تؤثر على المجتمع التركي، ليس فقط على أساس الفتور تجاه المؤسسة التي تمثل الدين، ولكن على أساس نهاية مركزية الدين في الحياة اليومية للفرد، بهذه المثابة لا تفيد دراسة الوضع التركي انطلاقًا من الدين في فهم خصوصية المجتمعات الإسلامية، ولكنها قد تفيد في شرح عملية العلمنة *secularization* التي جرت للسياقات الديمقراطية، والتي تشبه السياقات الأوروبية إلى حد ما.

أضف إلى ذلك أن الأوروبيين لا ينظرون إلى المسلمين الذين يعيشون في أوروبا بمعزل عن السياق الدولي إلا فيما ندر، ولا ينبغي للباحث أن ينسى الأهمية التي سوف تحققها عضوية تركيا في الاتحاد الأوروبي لساكني المجتمعات الإسلامية، وقد رصدت دراسة أخرى قام بها زوركر وفان دير لندن، علامة مبشرة على أن الاتحاد الأوروبي لا يدعم وجهة النظر التي تقول بصدام الحضارات<sup>(٦٩)</sup>، ولكن عضوية تركيا المتوقعة في الاتحاد الأوروبي تتطوى أيضًا على تحدٍ للمفاهيم المطروحة حول أوروبا، بعيدًا حتى عن مسألة الدين: على سبيل المثال: على أي أساس يمكن أن يرفض الاتحاد الأوروبي عضوية دول مثل: المغرب وتونس وإسرائيل؟ وما المبررات إذا كان التعريف الجغرافي لأوروبا مرنا إلى درجة أنه يقبل تركيا في عضويته؟<sup>(٧٠)</sup> وكما يقول بوزارسلان: إن أخوف ما يخافه المراقبون حول انضمام تركيا إلى الاتحاد الأوروبي هو التأثير بعيد المدى على التعريف السياسي للاتحاد الأوروبي في المستقبل، وبدلاً من اعتبار الدين السبب وراء البطء ووراء قبول تركيا عضوًا في الاتحاد الأوروبي، لننظر كيف

(٦٩) المجلس العلمي الهولندي للسياسة الحكومية، ٢٠٠٤، ص: ٧٤.

(٧٠) حامد بوزارسلان، تركيا: الرمال والامبراطورية مقال في كتاب لـ كسورين أماتشير ونيكولاس ليفرات (تحرير)، أوروبا إلى أين؟، جنيف: المعهد الأوروبي، ٢٠٠٥، صفحات: ١٠٩ - ١١٨.

تعاملت الحكومات التركية مع الإصلاحات التي اقترحتها مؤتمر بروكسل على الإدارة التركية بطريقة تحافظ على الطابع التركي للبلاد حتى لا تؤثر الإصلاحات على الهوية التركية، والحق أن تركيا لا تزال تنتمي إلى تراث متسلط، وتواجه الآن تحديًا يتمثل في إظهار قدرتها على قبول المعايير المعاصرة للديمقراطية كما تقرها الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، قبل موجة التوسع الأولى.

عند الحديث عن تركيا لا نستطيع أن نقول إن الإسلام والديمقراطية نقيضان؛ فتركيا بها انتخابات حرة تجرى في البلاد بانتظام منذ عقود، وتركيا يبدو فيها نظام التعددية الحزبية مستقرًا، وإن هذا النظام القائم على التعددية الحزبية سمح لحزب إسلامي بالوصول إلى السلطة، ولا نستطيع أن نوجه النقد إلى تركيا؛ لأنها لا تعزل الدين عن السياسة كما يحدث في الأقطار الإسلامية الأخرى، فتركيا تعزل الدين عن السياسة بوضوح، رغم أن الدين والسياسة يلتقيان في تركيا من خلال قدرة السياسة على التحكم في الأمور التركية كلها ومنها الدين، من جهة أخرى لا نستطيع أن نقول إن الإسلام خطر على الاتحاد الأوروبي؛ لأن المسلمين يعيشون في دول الاتحاد الأوروبي منذ عقود، وأن هؤلاء المسلمين يمارسون طقوسهم الدينية بحرية ويسر أكثر مما يمارسها المسلمون الذين يعيشون في البلاد الإسلامية نفسها، حتى بعد أن أصبح الإسلام بعد ١١ سبتمبر خطرًا حقيقيًا على الأمن في نظر الكثيرين، يبدو أن الجدل حول الدين في الاتحاد الأوروبي يجب أن يأخذ في الحسبان - في المقام الأول - أن العلاقات بين الدين والدولة علاقات متباينة أشد التباين، علاقات تتسم بالوفاق في بعض الأحيان وبالفراق في كثير من الأحيان؛ فعلى سبيل المثال نجد أن فرنسا تؤمن بمبدأ الفصل التام بين الدين والدولة، وهذا الفصل التام بين الدين والدولة في فرنسا لا نجده في تركيا التي تؤمن بالنظام العلماني وكفي (وهو ما يعني أن الدولة لها الكلمة الأولى والأخيرة في تنظيم التعليم الديني في المدارس الحكومية، وهي التي تشرف على بناء المساجد وتشغيلها، وهي التي تعين المراجع الدينية وسائر الموظفين المدنيين في الدولة)، والحق أن احتمالات انضمام تركيا إلى عضوية الاتحاد

الأوروبي، وما يتطلبه ذلك من شروط، وما يحتاج إليه من دوافع، كان من العوامل المهمة في سبيل تحقيق استقرار الشأن الداخلي، وساعد الفرقاء في الدخول على الجلوس على موائد المفاوضات؛ للتفاوض حول قضايا كانت دموية في السابق مثل: القضية الكردية.

لقد كان النقاش حول الهوية الأوروبية يجرى متوازياً لبناء مؤسسات الاتحاد الأوروبي السياسية، وحين وصل النقاش إلى ذروته كانت مسودة الحقوق الأساسية قد شارفت على الانتهاء في عام ٢٠٠٠. تطورت الهوية الأوروبية كمفهوم مسيحي في سياق تاريخي تشغله العلاقات بين المسلم العثماني والآخر، على أن قضية الهوية الأوروبية الدينية المعاصرة لم تنشأ من وجود المسلمين في أوروبا؛ فالإتحاد الأوروبي لم يكن في حاجة إلى تركيا لكي يدخل في جدل ومناقشات لا تكاد تنقطع، حول القيم الدينية المشتركة بين أقطاره المختلفة، كجزء لا يتجزأ من الميراث الديني الأوروبي<sup>(٧١)</sup>، فالانتماء إلى أوروبا انتماء ثقافي في المقام الأول، إنه انتماء لا ينقطع عن القيم المشتركة، والتاريخ المشترك، والذاكرة المشتركة التي تعمل كأساس لمساحات الاتفاق حول الاقتصاد والسياسة والأمن، وكأساس التحالفات أيضاً<sup>(٧٢)</sup>، وعند الحديث عن مستقبل تركيا كعضو في الاتحاد الأوروبي، فإن الإسلام يدخل كعنصر ثقافي أكثر منه عنصراً دينياً أو طقسياً من طقوس العبادة<sup>(٧٣)</sup>، فالمناقشات تتم

---

(٧١) في آخر المادة رقم ١ - ٥٢ من المعاهدة المؤسسة للدستور الأوروبي، فيما يتصل بوضع الكنائس والمنظمات غير الدينية، ما نصه:

١- يحترم الاتحاد، ولا يتعرض للوضع القانوني الوطني للكنائس، والمنظمات الدينية، والمجتمعات في الدول الأعضاء.

٢- يحترم الاتحاد الوضع القانوني الوطني للمنظمات الفلسفية وغير الدينية.

٣- الاعتراف بهوية وإنجازات الكنائس والمنظمات غير الدينية، سوف يحافظ الاتحاد ويفتح حواراً شفافاً ومنظماً مع هذه الكنائس والمنظمات.

(٧٢) وليام ولاس، "أين تنتهي أوروبا؟ معضلات الانضمام والاستبعاد"، في جان زيلونكا (تحرير)، أوروبا دون قيد: توسيع حدود الاتحاد الأوروبي وإعادة تشكيلها، ألدرشوت: آشجيت، ٢٠٠٢، ص: ٧٨.

(٧٣) ينسجم هذا أيضاً مع المواقف التي تتخذها السلطات الكاثوليكية في تبرير الرجوع إلى الدين في عملية بناء الاتحاد الأوروبي، وقد أعلن البابا المنتخب الجديد جوزيف راتنجر في مقابلة أجراها في



فى الغالب دون التطرق إلى لاهوتيات أو مفهومات دينية، حين لا نأخذ فى الحسبان مواقف مفكرين مستقزين (مثل: أوربانا فالاسى فى السياق الإيطالى، أو ميشيل هوبليك فى السياق الفرنسى)، أو سياسيين (مثل: فاليرى جيسكار ديستان). إن الثقافة ظاهرة ثابتة فى علاقتها بمؤسسات نظام الحكم - أى حكم - والنظام العالمى الذى يعبر فيه الناس عن أنفسهم.<sup>(٧٤)</sup> يبدو أن الفجوة الرئيسة المحتملة فى عضوية تركيا فى الاتحاد الأوروبى توجد بين الخبراء والفنيين القائمين على سير العملية، العارفين بإيقاع التطور الحديث فى تركيا كدولة ديمقراطية ليبرالية، والمواطنين الأوروبين الذين لا يزالون يعدون انفتاح الاتحاد الأوروبى ناحية المنطقة الجنوبية الشرقية علامة على خيانة الثقافة، ومصدراً لإضعاف الديمقراطية الأوروبية فى المستقبل، تتنافس فى هذه الفجوة كل أنواع التصورات، بدءاً من صور الإمبراطورية العثمانية إلى الصورة المستقرة فى أذهان العامة المتصلة بالإسلام والمسلمين والإرهاب والبربرية، وسوف يصبح الاتحاد الأوروبى ممثلاً للتعددية الدينية، وسوف تصبح هذه التعددية الدينية مفتاحاً للثقافة العلمانية التى ستفرض نفسها على الواقع، والتى سوف تتيح التعايش بين المعتقدات المختلفة، وأطياف متباينة من المواطنين.

---

أغسطس عام ٢٠٠٤ لجريدة أسبوعية فرنسية (جريدة الفيجارو)، أن العقيدة المسيحية لديها ما يمكن أن تضيفه إلى أوروبا، فأوروبا على حد قوله ليست منطقة جغرافية بقدر ما هى قارة ثقافية.  
(٧٤) سامى زمنى وكريستوفر باركر، الإسلام والاتحاد الأوروبى والتحدى الذى تمثله التعددية الثقافية، فى شيرين هنتر (تحرير)، الإسلام ديانة أوروبا الثانية: المشهد الاجتماعى والثقافى والسياسى الجديد، وستبورت: بريجر، ٢٠٠٢، ص: ٢٣٦.



## مراجع الفصل التاسع:

- Amir-Moazami, Shirin and Armando Salvatore, 'Gender, generation, and the reform of tradition: from Muslim majority society to Western Europe', in Stefano Allievi and Jørgen Nielsen (eds.), *Muslim networks and transnational communities in and across Europe*, Leiden: Brill, 2003, pp. 77–52.
- Amiraux, Valerie, *Accueurs de L'islam entre Allemagne et Turquie*, Paris: l'Harmattan, .2001
- 'Rights and claims for equality among Muslims in Europe', in NOCRIME Jocelyne Cesari and Sean McLoughlin (eds.), *European Muslims and the secular state in a comparative perspective*, 2005.
- Arat, Yesim, <Group-differentiated rights and the liberal democratic state: rethinking the headscarf controversy in Turkey', *New Perspectives on Turkey*, 25, Fall 2001, pp. .46–31
- Arıkan, Harun, *Turkey and the EU. An awkward candidate for EU membership?*, Aldershot: Ashgate, 2003.
- Bozarslan, Hamit, *La question kurde. EkaLS et minorites au Moyen-Orient*, Paris : Presses de Sciences-Po, 1997.

- 'Tle la Turquie, du sable et de l'empire', in Korine Amacher and Nicolas Levrat (OOs.), *Jusqu'ou ira J'Europe?*, Geneve: Institut europeen, 2005, pp. 18-109.

- Bruinessen, Manin van, *Kurdish ethno-nationalism versus nation-building srcres* .

- Collected articles, Istanbul: Isis Press, 2000.

- Cakir, Rusen, Bozan Irfan and Talu Balkan, *Imam hatip high schools: legends and realities*, Istanbul: TESEV, June 2004.

- Canefe, Nergis, and Tanil Bora, 'Intellectual roots of anti-European sentiments in Turkish politics: the case ofradical Turkish nationalism', in Ali Carkoglu and

Barry Rubin (eds.), *Turkey and the European Union. Domestic politics, economic integration and international dynamics*, London: Frank Cass, 2003, pp. 48-127.

- Carkoglu, Ali and Binnaz Toprak, *Turkiye'de Din Toplum ve Siyaset*, Istanbul :

Turkish Economic and Social Studies Foundation (TESEV), 2000: (for an English language summary, see: [http://www.tesev.org.tr/eng/project/TESEV search. pdf](http://www.tesev.org.tr/eng/project/TESEV%20search.pdf) .

Cinar Merideres, 'The Justice and Development Party in Turkey', available at <http://www.networkideas.org/themes/world/jan2003/print/pmt290103>

- Turkey.htm Cizre, Saka Iliog lu "Omit, 'Rethinking the connections between Turkey's "Westem" identity versus Islam', Critique, no. 12, Spring 1998, pp. 18-3.

- Politics and military in Turkey into the 21st century, Florence, European University Institute, Working Paper (RSCAS), 2000.

- Dorronsoro Gilles, Elise Massicard and Jean-Franc;ois Pcrouse, 'Turquie: changement de gouvernement ou changement de regime?', Critique iruernationale, no. 18, January 2003, pp. 15-8.

- Duran, Burhannettin, 'Islamist redefinition(s) of European and Islamic identities in Turkey', in Ugur Mehmet and Nergis Canefe (eds.), Turkey and European integration. Accession prospects and issues, London: Routledge, 2004, pp. 46-125.

- Fokas, Effic, 'The Islamist movement and Turkey-EU relations', in U gur Mehmet and Nergis Canefe (eds.), Turkey and European integration. Accession prospects and issues, London: Routledge, 2004, pp. 69-147.

- Gueriif, Nacira, and Eric Mace, Les feministes et le garcon. arabe, La Tourd'Aigues: Aube, 2005.

- Gale, .N'ilufer, The forbidden modern. Civilization and veiling, Ann Arbor :

Michigan University Press, 1996.

- 'Visible women: actresses in the public realm', *New Perspectives Quarterly*, Spring 2004, pp. 13–12.

- Hervieu-Leger, Daniele, 'Les tendances du religieux en Europe', in *Commissariat General du Plan, Institut Universitaire Europeen de Florence, Chaire Jean Monnet etudes europeennes, Croyances religieuses, morales et ethiques dans le processus de construction europeenne*, Paris, May 2002, pp. 22–9.

- HRW, Memorandum to the Turkish government on Human Rights Watch's concerns with regard to academic freedom in higher education, and access to higher education for women who wear the headscarf, Human Rights Watch, HRW Briefing Paper, 29 June 2004 (available at <http://www.hrw.org> ). (Kaya, Ayhan and Ferhat Keritel, *Euro Turks. A bridge or a breach between Turkey and the European Union? A comparative study of German- Turks and French Turks*, Brussels, Centre for European Policy Studies (CEPS), 2005.

- Kehl-Bodrogi, Krisztina, 'Alevis in Germany. On the way to public recognition?', *ISIM Newsletter*, no. 8, 2001, p. 9 (available at <http://www.isim.nl/files/news18.pdf> ). (Kucukcan, Talip, *Politics of ethnicity, 'identity and religion. Turkish Muslims in Britain*, Aldershot: Ashgate, 1999.

- Martinez-Gros, Gabriel, and Lucette Valensi, *L'islam en dissidence. Genese d'un affrontement*, Paris: Seuil, 2004.

Massicard, Elise, *L'autre Turquie*, Paris: PUF (Proche-Orient), 2005.

- Netherlands Scientific Council for Government Policy (ed.), *The European Union, Turkey and Islam*, Amsterdam: Amsterdam University Press, '20

- Onis, Ziya, 'Domestic politics, international norms and challenges to the sta Turkey-EU relations in the post-Helsinki era', in Ali Carkoglu and Bai Rubin (eds.), *Turkey and the European Union. Domestic politics, econon integration and international dynamics*, London: Frank Cass, 2003, pp. 3-9.

- Ozdalga, Elisabeth, *The veiling issue: official secularism and popular Islam in mode Turkey*, Ankara: Curzon, 1998.

- Ozel, Soli, 'Turkey at the polls. After the tsunami', *Journal of Democracy*, vol. I' no. 2, 2003, pp. 94-80.

- Roy, Olivier, *La laicite face a l'islam*, Paris: Stock, 2005.

- Taniyici, Saban, 'Transformation of political Islam in Turkey: Islamist Welfar, Party's pro-EU tum', *Party Politics*, 9, July 2003, pp. 83-463.

- Tezcan, Levent, *Religiose strategien der 'machbaren' Gesellschaft. verwaltete Religion und Islamistische utopie in der Tiirhei*, Bielefeld, Transcript, 2003.

- Tocci, Nathalie, 'Europeanization in Turkey: trigger or anchor to Reform?', *South European Society and Politics*, vol. 10, no. 1, March 2005, pp. 81-71.

- Toprak, Binnaz, 'A secular democracy: the Turkish model', in Shireen Hunter and Huma Malik (eds.), *Modernization, democracy, and Islam*, Westport :

Praeger, 2005, pp. 92-276.

- 'Turkey in Europe: more than a promise?', Report by the Independent Commission on Turkey, available online at

<http://www.independentcommissiononturkey.org/report.html>

- Ugur, Mehmet, *The European Union and Turkey: an anchor/credibility dilemma*, Aldershot: Ashgate, 1999.

- Wagner, Peter, 'The political form of Europe, Europe as a political form', *Thesis Eleven*, no. 80, February 2005, pp. 73-47.

Wallace, William, 'Where does Europe end? Dilemmas on inclusion and exclusion', in Jan Zielonka (ed.), *Europe unbound. Enlarging and reshaping the boundaries of the European Union*, Aldershot: Ashgate, 2002, pp. 94-78.

- Yavuz, Hakan, *Islamic political identity in Turkey*, Oxford: Oxford University Press, .2003

- 'Is there a Turkish Islam? The emergence of convergence and consensus', *Journal of Muslim Minority Affairs*, vol. 24, no. 2, 2004, pp. 32-213.

- Zemni, Sami, and Christopher Parker, 'Islam, the European Union, and the challenge of multiculturalism', in Shireen Hunter (ed.),



Islam, Europe's second religion. The new social, cultural, and political landscape, Westport :Praeger, 2002, pp. 44 – 231.

- Zurcher, Erik-Jan, and Helen van der Linden, 'Searching for the fault line. A survey of the role of Turkish Islam in the accession of Turkey to the European Union in the light of the "clash of civilization" ' in Netherlands Scientific Council for Government Policy, The European Union, Turkey and Islam, Amsterdam University Press, 2004.



## الفصل العاشر

### أما بعد

#### بقلم / عزيز العظمة

فمن الأمور التي ظهرت جلية في هذه الدراسات التي بين أيدينا في هذا الكتاب أن الموضوعات التي طرحها الباحثون هنا موضوعات معقدة ومتشابكة، من الواضح الآن أن أية محاولة لاعتبار المسلمين كتلة واحدة متجانسة ما هي إلا ضرب من الوهم، بصرف النظر عن كونها محاولة لا تفي بالغرض المطلوب من الناحية المعرفية الإدراكية ومن الناحية العملية أيضاً، فمسلمو البوسنة يعيشون في ظل أوضاع سيئة تهيم عليها التفرقة ويشملها التعقيد، والشئ نفسه ينطبق على الجزائريين في "أولتسبوا" والكشميريين في "برادفورد" والأكراد في "أوسلو" والأتراك في "كروزبرج"، يعيش أولئك وهؤلاء في ظل ظروف يشبه بعضها بعضاً في ظل التمييز والتهميش.

وكثيراً ما نسمع أن المسلمين - سواء في أوروبا أم في غيرها - مسلمون في النهاية، وبهذه العلامة وحدها يصبح المسلمون مميزين ويجب أن نتعامل معهم على هذا الأساس التمييزي، ورأينا كيف اتخذ هذا الرأي الساذج في السنوات الأخيرة شكلاً خطيراً يتجاوز الذوق العام، إلى حد أن فئات من عامة الناس راحت تنظر إلى المسلمين نظرات وجلة قلقة تتطلق من عقدة رهاب الأجانب *xenophobia*، أو كأنهم غرباء عن الديار، مكتنفون بالريب والشكوك. وقد تجلى هذا - وفي أسوأ صورهِ - في كثير مما قيل عن التراث الأوروبي على أفواه الساسة (وليس المحافظين

وحدهم)، وقطاعات فى عالم الصحافة وعدد من القساوسة. لقد شاعت هذه النظرة ووجدت من يروج لها فى عدة صور، وأحياناً بشيء من بث الرعب فى النفوس، عن سوء قصد فى أغلب الأحيان، وحسن نية فى أقل الأحيان، كما رأينا فى ممارسات الأحزاب السياسية التى تزعم اتباع سياسة حماية مصالح البلاد وتقديمها على مصالح المهاجرين، وقطاعات كبيرة من الصحف (كما تبدى فى إيطاليا أكثر ما تبدى)، أو خبراء القانون المشهورين بتحيزهم من أمثال: أوريانا فلاسى.

وهناك قطاعات فى الراى العام تحبذ اتباع مقياس مختلف فى النظر للأمور، فهى تريد أن تركز على الحاجة إلى قيام أوروبا مقصورة على الأوروبيين؛ حتى تستطيع أوروبا أن تحقق التناغم الاجتماعى المطلوب، وتتراوح ظلال هذا الراى بين اللجوء إلى مبدأ التعددية الدينية، وهو موقف يبدو غير متسق مع الروح الأوروبية ولكن تجنبه يبدو صعباً فى الوقت نفسه؛ لأنه موقف يتطلب شيئاً من الحساسية والحرص فى التعامل، وموقف آخر يتسم بحب الأجانب *xenophilia* حباً يصدر عن نفوس ترضى بالتعددية الثقافية رضاء تاماً، وهى نفوس لا وجود لها، أو لا يكاد أن يكون لها وجود إلا فى اليوتوبيات (الجمهوريات المثالية)، وهو ضرب من الحب تجده عند من يحبون الوجود الأجنبى فى البلاد الأوروبية كبرهان على التسامح، أو حتى من يحبون الأشجار ويحرصون على ألا تنقرض كحرصهم على حياة بعض الحيتان النادرة، أو أية مخلوقات أخرى مهددة بالانقراض والاندثار فى المستقبل.

الغريب أن هذه المواقف التى أشرنا إليها هنا، وهى مواقف تتسم فى مجملها بالعداء للمسلمين، وهو عداء تنطق به حقائق الحياة الأوروبية سواء السياسية أم الأيديولوجية أم الاجتماعية، ترتبط جميعاً بوعى بالحقائق الأوروبية، وهو وعى ينافى الواقع بدرجات مختلفة، ومن الغريب أن نجد أن الرئيس الفرنسى جاك شيراك - على سبيل المثال - والذى يفترض أنه جمهورى مخلص للجمهورية، يعلن أن المطلوب من تركيا أن تحدث "ثورة ثقافية"؛ لكى تصبح صالحة للدخول فى الاتحاد

الأوروبي، وهو بذلك يتجاهل قرناً ونصف اتسم خلالها التاريخ التركي بثورة ثقافية متصلة في بلد نستطيع أن نقول إنه يعيش في ظل درجة من العلمانية تساوى ما وصلت إليه العلمانية الفرنسية على الأقل، ولعلنا نستطيع القول إن تركيا - بهذا الفهم - أكثر صلاحية للدخول في النادى الأوروبى من بولندا مثلاً، إذا أخذنا فى الحسبان الخطابات حول الجنسية مع معدلات الالتزوم الدينى، والواضح أن الغربية الرمزية المتمثلة فى اللغة والدين والثقافة تسبق اعتبار الواقع الاجتماعى والتاريخى.

إن الأوروبيين اليوم يتحدثون عن المسلمين من خلال وجهة نظر متمكنة فى أذهانهم حتى أصبحت من الأكلشيهات المعروفة، وبصرف النظر عن واقع حياة المسلمين فى أوروبا أو حتى واقع المسلمين فى أى مكان، وهى وجهة نظر مقتضاها أن المسلمين جماعة واحدة متجانسة لا تهمها الحداثة، وراغبون عن المعاصرة، ومعرضون عن الحداثة، كل ما يهمهم هو الحفاظ على الصلاة والصيام وارتداء الحجاب وتطبيق قوانين للثواب والعقاب ترجع إلى العصور الوسطى، وتقلقهم فكرة إعادة البناء، ويؤذنيهم السعى إلى التقدم لأنهم غير مؤهلين له. بل إن وجهة النظر هذه تذهب إلى أبعد من ذلك، تذهب إلى أن وجود المسلمين فى أوروبا يرجع إلى المصادفة وحدها، أو هو وجود فى غير محله على أقل تقدير، ولقد ازدادت هذه النظرة رسوخاً مع دخول المجتمعات الأوروبية واقتصادياتها فى خضم العولمة، ومع ما صاحب هذا الدخول من توترات اجتماعية واقتصادية، وضروب من التمييز بين الأوروبى والمسلم، متصلة فى أغلب الأحيان بتمييز عرقى واضح، وما زاد من رسوخ هذه الأفكار وقوع الكثير من المسلمين فى شرك الأيديولوجية، وما صاحب ذلك من ظهور أوروبيين ذوى توجهات يمينية مغالية، يؤمنون بفكرة أوروبا للأوروبيين، وراح هؤلاء المتطرفون يطرحون أفكارهم، التى كانت حتى نهاية الحرب العالمية الثانية تدور حول العرق والعنصر والنقاء العرقى، فى ثوب جديد يصطبغ بالصيغة الثقافية، حتى أن العدو القديم - اليهود - لم يعد عدواً بالمعنى الثقافى والعرقى، والحق إن هناك دلائل كثيرة مهمة على أن

أوروبا ما بعد عام ١٩٨٩، وخاصة الاتحاد الأوروبي بعد توسعه في عام ٢٠٠٤، يعاود الاتصال بالتاريخ السابق على عام ١٩٣٩، رافضاً السياسات الإصلاحية الكينزية\* وغيرها التي خضعت لها أوروبا بعد الحرب العالمية الثانية.

هناك أقلية من المسلمين في أوروبا لا يعانون من الهواجس التي يتهم بها الغرب المسلمين، وهي اتهامات تلقى على عواهنها على المسلمين، منشؤها ذلك التاريخ الطويل الذي يجيد فيه الغرب صناعة الآخر، وتخدم المصالح الغربية المادية والاقتصادية، مما يكشف أحياناً عن سيطرة الدولة على عمليات الهندسة الاجتماعية، وتحرير الثقافة كما يُحرر الاقتصاد، يحدث هذا في وقت يسعى الاتحاد الأوروبي إلى الاندماج على مستوى السوق العابر للقومية والإقليمية، ونقل المناورات السياسية الاجتماعية إلى مستوى التعبئة المحلية والعرقية (وبالتالي الدينية)، والذي يُطلق عليه التمكين empowerment.

ترجع جذور مثل هذه التغييرات الاجتماعية الارتدادية إلى ظهور قوى الإسلام السياسي في بلاد المسلمين الأوروبيين الأصلية، والتي هي نفسها تعاني من عوامل تراجع التطلعات الحداثية (الاجتماعية والثقافية الوطنية) حسب الشروط التي نشأت في ظل الليبرالية العالمية الجديدة، وفي ظل ظروف سحب البساط من تحت أقدام دعاة القومية، تحت وطأة الضغوط التي مارسها ما يُسمى بـ "الاستعمار الجديد" - والعالم العربي أكثر الحالات التي تدل على ذلك. ظهرت إحدى نتائج هذه التطورات في السبعينيات، ولا تزال تكتسب المزيد من القوة التي تتجلى في ظهور مناطق تهميش اجتماعي وثقافي ومكاني أيضاً، في وقت يُوجد فيه تمييز اجتماعي - اقتصادي داخلي، وهجرة من الريف تعيق التمدن إلا بالمعنى المكاني الصرف، بل تسفر عن تربييف الكثير من المجتمعات الحضرية، وليس هذا الموقف ببعيد الشبه

---

(\*) النظرية الكينزية Keynesian Theory هي نظرية اقتصادية تنسب إلى جون ماينارد كينز، مفكر اقتصادي بريطاني في القرن العشرين يرى أن قرارات القطاع الخاص أحياناً تقود إلى نتائج اقتصادية سلبية تتطلب التدخل من القطاع العام. المترجم

بالهجرة إلى المدن الأوروبية، وهو موقف يفضى أيضا إلى أشكال مختلفة من الارتداد الاجتماعى، وظهور (أو بعث) أشكال اجتماعية عفا عليها الزمن، مما يؤدي بالضرورة إلى تفكك اجتماعى وضعف اقتصادى وتجليات مختلفة من الأنومية (اللامعيارية)<sup>(\*)</sup>، التى هى أرض خصبة لتشكل الثقافات الفرعية<sup>(\*\*)</sup> والطوائف الدينية<sup>(\*\*\*)</sup> وفى خضم هذه الأنومية والتغريب المنظم الذى يصاحب تهميش البناء الاقتصادى والاجتماعى، ليس من الغريب أن تقتصر حركة بعض الشباب الأوروبى المسلم على المخدرات والدين، كما هو الحال عند بعض الانتحاريين فى مدريد ولندن، والحال مع الانتحاريين فى الجزائر ومناطق أخرى من العالم.

لقد تضافرت عوامل كثيرة على الوصول إلى هذا الوضع؛ فهناك دول إسلامية لا تحتوى شبابها مما يضطرهم إلى الهجرة إلى دول أوروبية لا ترحب

---

(\*) الأنومية، اللامعيارية anomie anomy كلمة فرنسية تشير إلى حالة انهيار البناء الثقافى وتظهر بصفة خاصة عندما تتحلل الروابط بين المعايير والأهداف الثقافية، وبين القدرات الاجتماعية عند الأفراد للقيام بسلوك ينسّق معها، ولهذا فإن الأنومية هى الحالة المقابلة للتضامن الاجتماعى فإذا كان التماسك الاجتماعى يشير إلى نوع من التكامل الأيديولوجى الجماعى، فإن الأنومية هى حالة الفوضى وانعدام الأمن وفقدان المعايير. (انظر: معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية للدكتور أحمد زكى بدوى (مكتبة لبنان، ١٩٧٨، ١٩٨٢) ص: ٢٠) المترجم.

(\*\*) subculture الثقافة الفرعية أو الخاصة وهى الثقافة التى تتكون داخل المجتمع الواحد. فتكون بعض الفئات لنفسها ثقافة خاصة تختلف عن الثقافة العامة للمجتمع الذين تعيش فيه تلك الثقافة الفرعية رغم تميزها عن الخط الثقافى العام للمجتمع، إلا أنها ليست منفصلة عنه تمامًا، بل هى تستمد أصولها منه وترتبط به ارتباطًا عامًا. (انظر: معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية للدكتور أحمد زكى بدوى (مكتبة لبنان، ١٩٧٨، ١٩٨٢) ص: ٤١٣) المترجم.

(\*\*\*) sect(s) طائفة دينية تتميز بانطوائها على نفسها وجمودها الفكرى واعتناقها المتعصب لطقوس عقائدية. (انظر: معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية للدكتور أحمد زكى بدوى (مكتبة لبنان، ١٩٧٨، ١٩٨٢) ص: ٣٦) المترجم.

بهم، وتتمنى ألا تطول إقامتهم فيها، هنا تظهر الثقافات الفرعية، وتنمو الطائفة الدينية، في عالم عابر للقومية، غارق في الحقيقة الافتراضية، في العالم العربى كما فى أوروبا، وهذه الثقافات الفرعية تعيد إنتاج نفسها من خلال تشكيلة مختلفة الأدوات، أقربها البنيات التحتية فى الإسلام الدولى والتعليم الإسلامى والتعبدى (الذى دأب على بنائه، بمثابة غريبة، المسلمون فى السبعينيات والثمانينيات والتسعينيات، ووصل إلى ذروته بحادثة سلمان رشدى إلى درجة بعيدة الأهمية). ساعدت على ذلك التربية الأسرية وعوامل أخرى فرعية، كالمجتمعات المسلمة ذات الكثافة السكانية والطبيعة الريفية التى نشأت فى أوروبا من جراء الهجرة، مثل: الباكستانيين المبرورين فى المملكة المتحدة الذين يشعرون بالغربة فى أية مدينة، سواء كراتشى أم براد فورد. ولعبت السياسات الأوروبية دوراً فى تعزيز الشعور بالغربة، خاصة فى الدول البروتستانتية التى تؤمن بالتمييز بين الناس على الأساس الطائفى، والتى تفضل السير فى طريق التنمية المنفصلة، وكذلك المزج بين الخصوصية وآليات الاستبعاد الاجتماعى - الاقتصادى، المفضية دوماً إلى ظهور طبقة تابعة متميزة فى المظهر.

من ثم ظهر ضرب من التدين الإسلامى الساذج، له تجليات تنسم بالدراماتيكية والإثارة والرغبة فى الاستعراض، وهذا نوع من الإسلام كثيراً ما تبحث عنه وسائل الإعلام، وقطاعات من المجتمع المدنى، ولكن الصورة العامة للمسلمين، المستقرة فى وجدان المجتمع على الإجمال، والتى تروج لها وسائل الإعلام، أحياناً تتحول إلى شىء أكثر نكراً من النوع الأول؛ لأنها مرتبطة بأفعال الإرهاب العدمى؛ كالإرهاب الذى كثر عن أنيابه فى انفجارات ٢٠٠٥ فى لندن ومدريد، وأفعال الإرهاب المشابهة - على مستوى أقل - مثل: انفجارات البلاد المنخفضة وأماكن أخرى. وترتبط هذه الحوادث فى الذهن العام بحوادث القتل من أجل الشرف التى حدثت فى السويد وألمانيا وأقطار أخرى، وهى حوادث تتصل وشائجها بأحوال مجتمعية مختلفة تمام الاختلاف، منها: السعى إلى فرض الأنساق



الريفية (خاصة الكردية)، التي تتحكم في المجتمع بطريقة بطريركية تحت ظروف استئصال اجتماعي، ورغم ارتكاب أعمال إرهابية مماثلة، في سياقات مماثلة من ناحية البنية الاجتماعية والاقتصادية؛ في الجزائر ومصر وسوريا والمغرب والمملكة العربية السعودية، فإن هذه الحوادث لا تذكر عادة إلا مربوطة بحوادث تجرى في أوروبا.

قد يقع الغربيون الأوروبيون في خطأ فادح حين يسيئون فهم المسلمين الذين يعيشون في أوروبا، وحين يظنون أن تلك الأفعال الثقافية الفرعية والطائفية التي تصدر من مسلم هنا أو هناك هي القاعدة، أو أنها إشارة إلى حال المسلمين في كل مكان، أو أن المسلمين الأوروبيين قد جُبلوا على العنف، وأن الإرهاب مركب في طبيعتهم، هذا ضرب من التفكير يجافي الذوق السليم، ويتضاد مع الطبيعة البشرية السمحة، ويتناقض مع الفطرة. ولكن هذه الأفعال متطرفة ولو لم تكن دليلاً عاماً على طبع في المسلمين، ولو لم تكن إشارة شاملة على طبيعة الإسلام، وهذا من شأنه أن يأخذنا مرة أخرى إلى قضايا الفرق بين الحقيقة والوهم، وقضايا التمييز بين المسيحيين وغير المسيحيين، والمسلمين وغير المسلمين، وقد سعى الكتاب الذين شاركوا في تحرير فصول هذا الكتاب، وكتاب آخرون في مقالات وكتب أخرى كثيرة غير هذا الكتاب حول الإسلام في أوروبا، إلى التحذير من المبالغة في الحديث عن دور الدين في حياة المسلمين، ومن الإفراط في دور الثقافة، ومن النظر في الثقافة على أنها ضرب من الشفرة الجينية التي تحكم حياة المسلمين، مما يحول الثقافة إلى دين، ويحول الدين إلى مجرد كتاب مقدس. إن هؤلاء الكتاب يحذرون أيضاً من الجوهرية في ثقافة الأغلبية وثقافة الأقلية في أوروبا، حيث يزعم الجميع أن المسلمين كلهم سواء، ولدوا وقد رُكبت في طبائعهم تلك خصال القطرية التي لا يستطيعون منها فكاكاً. تظهر فصول هذا الكتاب، فيما تظهر، كيف أن الأتراك في أوروبا مستعدون للانضمام إلى المنظمات السياسية أكثر من استعدادهم للانضمام إلى المنظمات الدينية، وأن مواقف الأتراك من المعتقدات

الدينية مواقف أكثر مدعاة للريبة في فرنسا منها في ألمانيا، وأنه لا توجد صلة منطقية أو اجتماعية بين المعتقد الديني والأفعال الاجتماعية، وهي حقيقة يمكن أن تتسحب على الأوروبيين جميعًا دون الرجوع إلى الدين الذي عليه نشأوا. باختصار... وتأسيسًا على تنوع المسلمين في أوروبا على أساس تنوع الأقطار الأصلية التي منها نزحوا، وعلى عدد غير قليل من المتغيرات الأخرى، يمكننا القول إن المسلمين الأوروبيين مسلمون بالمولد؛ ولكن الإشارة إليهم على أنهم "مسلمون" شيء لا معنى له، ولا ينبغي أن يُنظر إليه إلا على أنه منبت الصلة بوضعهم كمواطنين، ولا يمكن أن نقول إن جميع المسلمين في أوروبا يلحون على الإقرار بخصوصيتهم كمسلمين، ولا يمكن أن نقول إنهم جميعًا يطالبون بقوانين تلقن غربتهم في مجتمع مضيف، وهي مطالب تذكر الأوروبيين دائمًا بالوهابيين.

على أن هناك شعورًا عامًا بين الأوروبيين غير المسلمين بأن جميع المسلمين "مختلفون" عنهم جينيًا، وهو شعور تؤكد حجة المنظمات الإسلامية إلى من يدافع عنها دائمًا، وإلى من يوصل صوتها إلى المسؤولين، ولأن الأوروبيين يعتقدون أن المسلمين غرباء عنهم، مختلفون جينيًا فإنهم يتهمونهم بعد كل حادث، ويلقون عليهم بمسئولية أية اضطرابات اجتماعية أو قلاقل أمنية. حدث هذا - على سبيل المثال - في القلاقل الاجتماعية الخطيرة التي اندلعت في فرنسا بين نهاية أكتوبر وأوائل نوفمبر من عام ٢٠٠٥: وتكررت هذه الاضطرابات أيضًا على نطاق أوسع في براندفورد وفي أماكن أخرى في بريطانيا، وصل إلى درجة التمرد الاجتماعي من قبل هؤلاء المهمشين اجتماعيًا، ونتيجة للسياسات الاقتصادية - الاجتماعية التي تبنتها الدولة في السابق، وهي سياسات اقتصادية - اجتماعية وليست سياسات دينية أو ثقافية كما ظن المسلمون وكما ظن غيرهم من الطوائف. ورغم أن مرتكبي هذه الحوادث والمتسببين في هذه الاضطرابات في فرنسا كانوا من مشارب ثقافية وعرقية متباينة، فإن وزير الداخلية الفرنسي، (وهو نفسه من أصول عرقية مجرية) نيكولاس ساركوزي، قد وجه الدعوة على الفور، وبطريقة

تلقائية، إلى علماء المساجد للقاءه، بدلاً من أن يوجهها إلى زعماء الدوائر الانتخابية أو الأحزاب، وبذلك بين ساركوزى - من دون أن يدري - أن هذه الظاهرة الإسلامية التى يخافها الفرنسيون هى التى يجب أن يستخدمها فى ضبط النظام الاجتماعى، ولكن الدلائل لم تشر إلى أن ما يُطلق عليه "أعمال الشغب الإسلامية"، أو أعمال التخريب العدمية واسعة النطاق، قد ارتكبها مسلمون؛ فقد أثبتت الدلائل غياب أى عنصر "إسلامى" من مثل الجيل الثانى أو الثالث من الفرنسيين الذين نزح أبائهم أو أجدادهم من شمال إفريقيا، أو إفريقيا ما وراء الصحراء، والذين لا يزال الفرنسيون يسمونهم "مهاجرين".

هناك أيضاً الجدل الذى اندلع بعد نشر الرسوم الكاريكاتورية الدنماركية فى مجلة جيلان بوستن، وكانت الرسوم تافهة يمجها الذوق السليم، وتغرق فى الحمق والجنون، ومنها ما كان يذكرنا بتراث قديم كان الغرب فيه يسخر من اليهود وديانتهم، ولم يكن هذا الجدل إلا مزيجاً من رهاب الأجانب فى الدنمارك، غذته القوى السياسية القومية المتعصبة التى تخشى من سيطرة الأجانب على مقدرات البلاد، ومنها بعض ممن ينتمون إلى الحزب الحاكم (بما فى ذلك رئيس الوزراء)، الذين راحوا يسعون بالنفاق والكذب واستغلال الحسابات الحزبية والانتخابية، لدى أئمة الدين الإسلامى المحليين الذين يسعون إلى تعزيز سلطاتهم، بالزعم بأنهم يتحدثون باسم أغلبية المسلمين الدنماركيين (بصرف النظر عن درجة تدينهم) وحتى باسم المسلمين فى كل مكان. وقد وجد هؤلاء الأئمة من بين رجال الدين فى كل مكان من يعينهم ويحرضهم، كما تم استغلال الموقف استغلالاً سياسياً إلى أبعد حد فى كثير من الدول فى الشرق الأوسط وفى غير الشرق الأوسط، وشاعت فكرة تقول إن المسلمين قوم مفروطو الحساسية، وهى صفة تكفى وحدها للحكم على ثقافتهم بأنها تعادى حرية التعبير، وتحول بينهم وبين الاندماج الكامل فى التيار العام للحياة الأوروبية؛ لأنهم بسهولة لا يقيمون وزناً لما تتطلبه المواطنة الأوروبية من قيم الحرية والديمقراطية والعدل. كانت هذه الرسوم إنز سبباً فى الكثير من

السياسات التى انبثقت من رحم الجدل، وبدا الأوروبيون والمسلمون، أو من كانوا يزعمون أنهم يمثلون المسلمين، وكأنهم يريدون تهيج المسلمين بالخلط بين أقلية متطرفة لا تهمها غير مصالحها الشخصية، وغالبية مسلمة منتشرة فى أوروبا كلها، قد تكون معدلات التزامها بطقوس الإسلام ضعيفة (فيما عدا بريطانيا نظراً لتأثير الظروف السائدة فى باكستان)، وأغلب الظن أن إحساسهم بالدين نفسه يتلخص فى التكيف مع المستويات المطلوبة فى الدول المضيفة. إن هذه الأقلية المسلمة الصغيرة قد ابتدعت تقاليد من اللباس والأعراف الاجتماعية، استخرجتها من بطون الكتب الصفراء التى لم يفهموها حق الفهم، وأغلب الظن أنهم لم يعرفوها فى بلدانهم الأصلية؛ لأنها مطوية فى غياهب النسيان منذ زمن بعيد. إن الكثيرين من الأوروبيين يصرون - وهو ما يتضاد مع الواقع - على أن جميع المسلمين يتسقون مع الصورة الغربية المتكررة عن الإسلام والمسلمين التى تمثلها هذه الأقلية الصغيرة، ولقد أسهمت حادثة سلمان رشدى فى تعزيز هذه الصورة لدى العوام، وعملت حادثة الرسوم الكاريكاتورية الدنماركية على تأكيد هذه الصورة، وتصادف هذا عند العوام بالانتقال من عدم الفهم النابع من الإهمال وعدم الاكتراث، ومروراً بتلك الموجة الإرهابية العدمية، وانتهاء بسوء الفهم المتعمد أحياناً والمتأصل فى كثير من الأحيان.

هاتان حالتان فقط من كثير من الحالات التى تبرز كيف أن الأوروبيين المنحدرين من أصول إسلامية يحتاجون إلى من يحسن فهمهم، ويقف على هويتهم الحقيقية، ويضعهم فى صورتهم الواقعية، وليس على الصورة المزيفة التى يتورط فى إخراجها أحياناً قادة المسلمين فى أوروبا أنفسهم، بدافع الجهل أو بدافع الجبن، ويتورط فيها أحياناً المؤمنون بالتعددية الثقافية من الأوروبيين أنفسهم. وكان الأوروبي الذى ينحدر من أصول إسلامية مضطر إلى أن تقصر نظرته إلى نفسه على أنه مسلم أولاً وأوروبى ثانياً، وإلى أن يتحدث بطريقة ما، ويرد على ما يحدثونه بطريقة ما، وأن يلبس بطريقة معينة، ويظهر بمظهر أقرب إلى الشذوذ

منه إلى المؤلف. وهناك الكثير من الأوروبيين المنحدرين من أصول إسلامية يشعرون أنهم مضطرون إلى أن يجدوا في هذا المسلك شيئاً من الفضيلة، وأن يحتفلوا بالظهور في نظر المجتمع المضيف وكأن بين التقدم والحداثة عداً لا يهدأ، ومسافة لا يمكن تجاوزها، وكأنه لا يهمهم أن يكونوا أوروبيين، ولا يسعون إلى الاندماج في السياق الأوروبي، فأوروبا بالنسبة لهؤلاء ليست وطناً يستحق الاندماج فيه أكثر منه حيزاً جغرافياً يستوعبهم من الناحية المكانية لا غير، وأوروبا تسعى منذ زمن بعيد إلى أن يصبح الدين شأنًا خاصًا، شأنًا فرديًا يخص الفرد، ولا يضطر معه هذا الفرد إلى فرضه على الآخرين الذين هم مواطنون مثله بصرف النظر عن الأصول العرقية، والتوجهات الأيديولوجية، والخصوصيات المحلية. وبدلاً من الانصياع لخطاب المواطنة، يصبح المسلمون مضطرين إلى الاستعداد للدخول في حوار "الحضارات" على طريق بلير زباتيرو، وهذا الحوار يركز على الإغلاء من شأن الحضارة، وهي مفهوم افتراضى غامض، على حساب الشئون الاجتماعية - الاقتصادية والثقافية العاجلة، وبسبب هذا الإهمال المخل تنتقل المهوم الاقتصادية إلى مجال السوق، وهو مجال غامض، وتترك بالتالي الأمور الأخرى الأكثر خطراً، وهي العلاقات الاستراتيجية الأوروبية مع المناطق ذات الكثافة السكانية المسلمة عبر المتوسط للولايات المتحدة.

إن نتيجة هذا الحوار بطبيعة الحال هي تكريس علامات الاختلاف، والمردود الاجتماعي وغيره تحقق في دول معينة، وإن لم يكن واضحاً كل الوضوح، وغاية ما يتطلع إليه الأوروبيون هو السيطرة على الفرقة الاجتماعية تحت راية "الثقافة"، وقد تحدث هذه الطريقة في المعالجة أضراراً أكثر خطراً من النظر في حقيقة الأمور المتمثلة في التفرقة الاجتماعية، وانتفاء العدل والمساواة؛ لأنها وثيقة الصلة بالعرق والجغرافيا الاجتماعية التي يتعامل معها الناس كأنها جزء من الدين وقسم من الثقافة أو حتى الحضارة (ينسى الناس أن الحضارة الإسلامية لم تعد موجودة، إلا كذكرى في بطون الكتب، شأنها في ذلك شأن الحضارة الرومانية والحضارة الإغريقية).

يحق للأوروبيين أن يتوقعوا أزماناً محملة بالاضطرابات فى المستقبل؛ لأن الأوروبيين يؤمنون بخصوصيتهم، ويعتقدون فى تفرد تجربتهم، وهذا ضرب من العيش فى عالم من المثل، وبيئة من الخيال، وقبل أن يعينهم التاريخ على الانتقال من عالم المثل والخيال، عالم الاعتقاد بالخصوصية التراثية، إلى الامتثال للواقع المتواضع الذى فيه يعيشون اليوم، فإنهم مطالبون بأن يعالجوا هذه المعضلات الاجتماعية بشيء من الروية والأناة، وبدون الإفراط فى الحديث عن المسلمين سلباً أو إيجاباً، فكلاهما خيال، وكلاهما مرآة للآخر. نحتاج أوروبا إلى أن تنتبه إلى أن مسار الحياة العلمانية فى تاريخها لم يكن كله خطأً مستقيماً، إلى جيل المواطنة والسياسات الاجتماعية التى تتجاوز السعى إلى استكشاف الاختلافات والعادات الثقافية بين مواطنيها من المسلمين وغير المسلمين. قد يكون التسامح والتعارف المتبادل - كما حدث فى أجزاء كثيرة من أوروبا وفى أماكن أخرى - أقصر الطرق نحو التعايش السلمى، وقد يكون التبادل الثقافى أحد الوسائل التى تحقق هذا التعايش السلمى، وتلهم العقول والقلوب فى الجانبين معاً، ولكن كثيراً من الأوروبيين لا يؤمنون بهذا كله، أو لا يؤمنون ببعضه إذا صح التعبير، فنحن نعلم كيف أقدمت فرنسا - وهى محقة - على منع ارتداء الرموز الدينية فى المدارس؛ لأنها تريد أن يمثل الجميع لسياسة الانصهار على أساس المواطنة، ولكن رأينا فى الوقت نفسه كيف أن بعض المحافظات الألمانية لا تزال تؤمن بأن الأولوية يجب أن تكون للثقافة الألمانية القائدة *Leithkultur* على ثقافة المواطنة، وأنها فرضت الحظر على الحجاب، ولم تفرض الحظر على الصليب والقلنسوة التى يغطى بها اليهود رؤوسهم (رغم أنى لا أشعر أن القلنسوة جزء من الثقافة الألمانية القائدة). وفى بادن وويتنبرج فى هولندا، وفى أماكن كثيرة، يُطلب من المسلمين الذين ينشدون الجنسية أن يجتازوا اختبارات خاصة، يجيبون على أسئلة تمييزية ومبتذلة. إن اختبارات بادن وويتنبرج تشمل فيما تشمل أسئلة عن موضوعات مثل المثلية الجنسية، والسياسات الإسرائيلية التى يمكن أن تكون الإجابة عليها مختلفة حتى بين الكثير من أعضاء السكان الأصليين، بما فيهم الكثير من المسيحيين السياسيين المتعصبين.

ينبغي أن تكون الاختلافات الدينية في سياق المواطنة أمورًا تخص الفرد وضميره ومدى تمسكه بعقيدته، وليست علامات بدائية على وجود مجتمعات دينية وكفى، وينبغي أن تكون السياسات الأوروبية قادرة على أن ترتفع فوق اعتبارات الدين؛ لكي تضمن أن تحظى جميع الجماعات في أوروبا بالخدمات نفسها، وحسب حاجاتها الاجتماعية الاقتصادية المحددة، بصرف النظر عن الدين الذي تدين به هذه الجماعة أو تلك. وبصرف النظر عن العقيدة التي تتمسك بها هذه الجماعة أو تلك، لا ينبغي أن يُستخدم الدين كأداة سياسية لتمكين جماعة صغيرة من الناس من خلق مجتمع مثالي بإجباره على الامتثال لقوانين لا تؤمن بها جماعة أخرى في المجتمع نفسه، وفيما يتعلق بما يُسمى بـ "الإسلام الأوروبي" فهي تسمية في غير محلها، ولقب سخيف، وفكرة مغرقة في الحمق، أعترف أنني كنت أعتنقها منذ عقد مضى؛ فهي ضرب من الانصياع الأوروبي لسياسة يابوية دون أن يكون لها شكل محدد أو نسق معروف، وهي تتناقض مع الواقع الإسلامي في أوروبا، أو في غيرها من بلاد العالم. إن الجماعة الإسلامية وسائر التيارات الدينية التي سيضطّر المسلمون في أوروبا إلى اصطناعها - شاعوا أم أبوا - سوف تكون منسجمة مع المعايير المعرفية والاجتماعية والسياسية الأوروبية - وربما العالمية - وستصبح أمورًا متروكة لكل دولة أوروبية يعيش فيها مسلمون، أو أوروبيون نزح أبائهم أو أجدادهم من دول إسلامية، ومن المعروف أن هذه المعايير نتجت عن مسيرة تاريخية أوروبية، اضطرت المسيحية إلى الرضوخ لها في نهاية المطاف، بعد كثير من الجهد وكثير من المقاومة.

لا أرى نفعا في القول بأن الإسلام قد تكيف مع الحداثة في نهاية القرن التاسع عشر، ولا أرى فائدة من القول بأن من المسلمين أئمة لهم ما يشبههم في الدين المسيحي من القساوسة ورؤساء الأساقفة، وأن هناك من المسلمين من يشبه الأمريكي بات روبرتسن (وهو من لا يزال يعتقد أنه يستطيع أن يعود بالتاريخ إلى الوراء حتى يمس القرن الثامن عشر)، فهذه أمور غير منطقية، ولا صلة لها

بواقع الأديان، وليس من شك في أن الأديان تتغير مع التاريخ، وأنها تنمو كالكائنات الحية، وأن نموها لا يكون أحياناً مفارقاً للتطور الاجتماعى والتاريخى الشامل، خاصة فى الجماعات النصية. فإن هذه الأديان كثيراً ما تبقى فى الوقت نفسه على قدر كبير من اللا عقلانية الذى بدونه لا تكون أدياناً بالمعنى الدقيق للكلمة، ينطبق هذا على الدين الإسلامى، وينطبق أيضاً على ديانات أخرى، بصرف النظر عن الاستثناءات الغامضة التى روج لها الأوروبيون، وروج لها المسلمون الأوروبيون وغير الأوروبيين، ربما كان التطور المنشود قد فات أوانه، وقد فات أوانه بالفعل! وربما كان ذلك ما يدعو إلى الدرس، خاصة إذا ما أخذنا فى الحسبان ذلك المزيج الجهنمى من الدين الذى يتماهى مع الثقافة ومن العرقية والاستبعاد الاجتماعى.



## مسرد الاختصارات الواردة في الكتاب

**ACC** Association of Candidate Countries

جمعية الدول المرشحة للعضوية (الاتحاد الأوروبي).

**ALIF** Association of Islamic Students in France

جمعية الطلاب المسلمين في فرنسا

**AKP** Justice and Development Party

حزب العدالة والتنمية

**CCEE** Council of European Bishop's Conferences (Catholic)

مجلس مؤتمر القساوسة الأوروبيين (كاثوليكي)

**CEC** Conference of European Churches

مؤتمر الكنائس الأوروبية

**CESE** Central East and South Eastern Europe

شرق وسط وجنوب شرق أوروبا

**CMCE** Muslim Council of Co-operation in Europe

المجلس الإسلامي للتعاون في أوروبا

**CO.RE.IS** Communita Religiosa Islamica

المجتمع الديني الإسلامي

**COMECE** Commission of the National Bishops' Conferences of  
the European Union

مفوضية مؤتمرات القساوسة الوطنيين في الاتحاد الأوروبي

**CSF** Community Support Framework

برنامج دعم الجاليات

**DITIB** Turkish Islamic Union for Religious Affairs (*Diaynet  
Islari Turk Islam Birliği*)

الاتحاد الإسلامي التركي للشؤون الدينية

**DIYANET** ) Presidency of Religious Affairs (*Diaynet Islari  
Baskanlii*)

رئاسة الشؤون الدينية

**EC** European Community

المجتمع الأوروبي

**ECHR** European Court of Human Rights

محكمة حقوق الإنسان الأوروبية

**EEC** European Economic Community

المجتمع الأوروبي الاقتصادي

**EECCS** European Ecumenical Commission for Church and  
Society

المفوضية الأوروبية العالمية للكنيسة والمجتمع

**EKD** Evangelical Church of Germany

الكنيسة الإنجيلية الألمانية

**ELJAMEP** Hellenic Foundation for European and Foreign Policy

المؤسسة الهلينية للسياسة الأوروبية والخارجية

**EMP** Euro-Mediterranean Partnership

الشراكة اليورومتوسطية

**EPP** European's People's Party

حزب الشعب الأوروبي

**EU** European Union

الاتحاد الأوروبي

**EUMC** European Monitoring Center on Racism and Xenophobia

المركز الأوروبي الرقابي على العنصرية ورهاب الأجانب

**FAST** Forecasting and Assessment in Science and Technology

التنبؤ والتقييم في العلم والتكنولوجيا

**FEMYSO** Forum of European Muslim Youth and Student Organizations

منتدى الشباب الإسلامي الأوروبي والمنظمات الطلابية

**FIOE** Federation of Islamic Organizations in Europe

اتحاد المنظمات الإسلامية في أوروبا

**FSU** Forward Studies Unit

وحدة دراسات المستقبل

**GDP** Gross Domestic Product

ناتج الدخل القومي

**GOPA** Group of Policy Advisors

مجموعة مستشاري السياسة

**HRWF** Human Rights Without Frontiers

حقوق الإنسان دون حدود

**INED** The French Demographics Institute

معهد دراسات السكان الفرنسي

**IRN** Islamic Council of the Netherlands

المجلس الإسلامي في هولندا

**ISPA** Instrument for Structural Policies of pre-Accession

اتفاقية السياسات الهيكلية الخاصة بما قبل الحصول على العضوية

**ISSR** International Society for the Sociology of Religion

الجمعية الدولية لسوسيولوجيا الدين

**JMF** Jeunes Musulmans de France

الشبان المسلمون الفرنسيون

**MEP** Member of the European Parliament

عضو البرلمان الأوروبي

**MRF** Movement for Rights and Freedom

حركة الحقوق والحريات

**NGO** Non-governmental Organization

منظمة غير حكومية

**NMSV** National Movement of Simeon II

الحركة الوطنية لسيمون ٢

**NOCRIME** Network of Comparative Research on Islam and Muslims in Europe

شبكة البحث المقارن في الإسلام والمسلمين في أوروبا

**OCIE** Catholic European Study and Information Center

المركز الكاثوليكي الأوروبي للدراسات والمعلومات

**PHARE** Pologne – Hongrie aid a la Reconstruction economique

بولونيا والمجر نحو إعادة بناء اقتصادي

**PKK** Kurdistan Workers Party

حزب العمال الكردستاني

**ROP** Regional Operational Programme

البرنامج الإقليمي الإجرائي

**SAPARD Special Accession Programme for Agricultural and Rural Development**

البرنامج المختص بالوصول للعضوية للإنماء الزراعى والريفى

**SBiH Stranka za Bosnu i Hercegovinu**

شباب البوسنة والهرسك

**SDA Party of Democratic Action**

حزب العمل الديمقراطى

**SP Saadet Partisi**

حزب الساداتى

**TESEV Turkish Economic and Social Studies Foundation**

المؤسسة التركية للدراسات الاقتصادية والاجتماعية

**UCOII Union dell Comunita ed Organizzazioni Islamische in Italia**

اتحاد الجمعيات والمنظمات الإسلامية فى إيطاليا

**UDF Union of Democratic Forces**

اتحاد القوى الديمقراطية

**UIOE Union of Islamic Organizations in Europe**

اتحاد المنظمات الإسلامية فى أوروبا

**UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

اليونسكو (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة)

**US** United States

الولايات المتحدة

**WP** Welfare Party (Refah Partisi)

حزب الرفاه

**ZMD** Central Council for Muslims in Germany

المجلس المركزي للمسلمين في ألمانيا





## الكتاب في السطور

- غاليري أميرو: أستاذ بالمركز القومي للبحث العلمي بباريس.
- دايا أناغنستو: قسم العلوم السياسية والإدارة العامة - جامعة أثينا.
- عزيز العظمة: أستاذ بمدرسة التاريخ بالجامعة الأوروبية المركزية - بودابست.
- زيغوير بوغاريل: وحدة البحوث والدراسات التركية والعثمانية - المركز القومي للبحث العلمي بباريس.
- جوسلين سيزاري: المركز القومي للبحث العلمي بباريس، وأستاذ زائر بقسم الأنثروبولوجيا، جامعة هارفارد .
- إيفي فوكاس: قسم العلوم السياسية بمدرسة لندن للاقتصاد، والمؤسسة الهلينية للسياسة الأوروبية والخارجية بأثينا.
- طارق متری: مجلس الكنائس العالمي - جنيف.
- جورغن نلسن: مركز دراسات الإسلام والعلاقات المسيحية والإسلامية - جامعة بيرمنغهام - المملكة المتحدة.
- فيرنر شيفور: أستاذ الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية في الجامعة الأوروبية بفيادرينا - فرانكفورت / أودر.



## المترجم فى سطور:

دكتور/ أحمد عبد الله الشيمى أحمد.

- من مواليد قرية باجا فى سوهاج عام ١٩٥٧.
- حصل على الليسانس من جامعة أسيوط عام ١٩٧٩.
- حصل على الماجستير من جامعة أسيوط عام ١٩٨٧.
- حصل على الدكتوراه فى الأدب الإنجليزى من جامعتى رابيس والقاهرة عام ١٩٩٦.
- عمل مدرساً مساعداً للأدب الإنجليزى فى كلية الآداب - جامعة القاهرة (فرع بنى سويف)، من عام ١٩٩٢ وحتى عام ١٩٩٦.
- عمل مدرساً للأدب الإنجليزى فى جامعة القاهرة (فرع بنى سويف)، من ١٩٩٦ وحتى عام ١٩٩٩.
- عمل أستاذاً مساعداً للأدب الإنجليزى والترجمة فى كلية الآداب والترجمة - جامعة الملك خالد بالمملكة العربية السعودية، من ١٩٩٩ وحتى ٢٠٠٩.
- عين أستاذاً مشاركاً فى قسم اللغة الإنجليزية - جامعة بنى سريف، ثم رئيساً للقسم من عام ٢٠٠٩ وحتى تاريخه.



## كتب الترجمة:

• كتاب "نساء مفقودات: مختارات من القصة الأمريكية المعاصرة"، صادر عن الهيئة العامة لقصور الثقافة، تصدر الدكتور ماهر شفيق فريد (أغسطس ٢٠٠٣).

• كتاب "يقظة امرأة"، ترجمة رواية كيت شوبان "The Awakening" عن الهيئة العامة لقصور الثقافة (يناير ٢٠٠٣).

• كتاب: "هل يوجد نص في هذا الفصل؟ سلطة الجماعات المفسرة"، لستانلى فش، صادر عن المشروع القومى للترجمة، تحت رقم ٦٨١ (٢٠٠٤).

• كتاب "ربما فى حلب ذات يوم وقصص وأخرى: مختارات من القصة الأمريكية فى القرن العشرين"، عن المشروع القومى للترجمة (٢٠٠٥)، مراجعة طلعت الشايب.

• رواية جون أبدايك: "الإرهابى"، عن المركز القومى للترجمة، تحت رقم ١٣٢٤، ٢٠٠٩.

• كتاب: "اللغة والثقافة"، تأليف كلير كرامش، عن المجلس الوطنى للفنون والآداب فى قطر.

• كتاب: "العاشق المسافر وقصص أخرى: مختارات من أليس مونرو" عن سلسلة آفاق الترجمة، الهيئة العامة لقصور الثقافة.  
تحت النشر ترجمات الكتب الآتية:

• كتاب: "المرجعية الغربية"، لهارولد بلوم، عن المركز القومى للترجمة.

• كتاب: "نظرات العاشق: جون أبدايك وآخرون، مجموعة قصص.

## المراجع فى سطور:

د . محمد عنانى:

مواليد البحيرة عام ١٩٣٩. من أكبر المترجمين العرب عن الإنجليزية، تولى رئاسة قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب جامعة القاهرة. رئيس تحرير مجلة المسرح سطور. المشرف على تحرير سلسلة الب العربى المعاصر بالإنجليزية التى صدر منها ٥٥ كتابا خبير بمجمع اللغة العربية. حاز العديد من الجوائز والأوسمة منها: جائزة الدولة التقديرية فى الآداب من المجلس الأعلى للثقافة، عام ٢٠٠١. وسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى، عام ١٩٨٤ جائزة الدولة للتفوق فى الآداب من المجلس الأعلى للثقافة، عام ١٩٩٩.

له العديد من الكتب المؤلفة والمترجمة منها: النقد التحليلى - فن الكوميديا - الأدب وفنونه - المسرح والشعر - فن الترجمة - فن الأدب والحياة - التيارات المعاصرة فى الثقافة العربية - قضايا الأدب الحديث - المصطلحات الأدبية الحديثة - الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق.

وله العديد من الأعمال الإبداعية منها: ميت حلاوة - السجين والسجان - البر الغربى - المجاذيب - الغربان - جاسوس فى قصر السلطان - رحلة التنوير - ليلة الذهب - حلاوة يونس - السادة الرعاع - الدرويش والغازية - أصداء الصمت.

وله كذلك العديد من الترجمات الى العربية منها:

ثلاثة نصوص من المسرح الإنجليزى - الفردوس المفقود ملتون - روميو وجوليت - تاجر البندقية - عيد ميلاد جديد التلى هيبلى - يوليوس قيصر - حلم ليلة صيف - الملك لير - هنرى الثامن .

وأيضًا العديد من المؤلفات بالإنجليزية منها:

Dialectic of Memory – Naguib Mahfouz – prefaces to Arabic literature – Comparative moments – Marxism and Islam – Night Traveler – the Quran: an Attempt at a Modern Reading – the Music of Ancient Egypt – the Trial of an unknown MN – the fall of lovers blood – time to catch time – A Thousand Faces has the Moon – Shrouded by the Branches of Night.





التصحيح اللغوى : نهلة فيصل

الإشراف الفنى : حسن كامل

